

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Gamal Ahmed Mohammed Mohammed

LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOL/ÁRABE/ESPAÑOL: ESTUDIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO

TESIS DOCTORAL
Presentada bajo la dirección
Del Prof. Dr. D. Mohamed El-Madkouri Maataoui

"*Di: por cierto que mi oración, mi oblación, mi vida*
y mi muerte son para Dios, Señor del Universo"

(El Noble Corán 6: 162)

A mi madre, a mi mujer y a toda mi familia que me apoyaron en todo momento.

Quiero expresar mi gratitud al profesor Dr. D. Ali Ibrahim Menufi (que descanse en paz), de la Universidad de Al-Azhar (Egipto), al profesor Dr. D. Abdel Hady Gouda Mohammed, de la Universidad de Al-Azhar (Egipto) y al profesor Dr. D. Saad Mohamed Saad, de la Universidad de Pablo de Olavide (España), por su colaboración y ayuda. Un especial agradecimiento a mi director de tesis Dr. D. Mohamed El-Madkouri Maataoui, de la Universidad Autónoma de Madrid (España), por encauzar mi investigación, actualizar mis conocimientos y enseñarme la responsabilidad y el rigor científico.

Índice

Índice……..……..……...9
Tabla de romanización de las letras árabes……..……..……11

Introducción

Planteamiento general……...……13
Objetivos y metodología del estudio……..……..……15
Hipótesis y estructura del estudio…….……...…….…17

Primer capítulo: Historia de la interpretación

1.1. Historia de la interpretación ……...……23
1.1.1. La interpretación en la corte faraónica ……...……25
1.1.2. La interpretación en la Edad Media …….…..…….31
1.1.3. La interpretación en las Órdenes Militares …….…..…….44
1.1.4. La interpretación tras la Primera Guerra Mundial……...…….……..50

Segundo capítulo: La interpretación: mecanismo y modalidades

2.1. El proceso de interpretación …….……..61
2.1.1. Las fases de la interpretación: comprensión, conversión y reformulación…….....67
2.1.1.1. Comprensión.……...……68
2.1.1.2. Conversión……...……71
2.1.1.3. Reformulación……...……...74
2.1.2. Enseñanza-aprendizaje de la interpretación……...……....76
2.1.2.1. Obras sobre enseñanza–aprendizaje de la interpretación entre el árabe y el español…….……82
2.1.3. Papel del intérprete…….……89
2.1.4. Aptitudes del intérprete…….…….94
2.1.5. Memoria y Atención en la interpretación…….……..…97
2.2. La interpretación consecutiva (IC)…….……...……106
2.2.1. La toma de notas……...……116
2.2.2. La interpretación bilateral (IB)……...……..122

Tercer capítulo: La interpretación simultánea como proceso

3.1. La interpretación simultánea……...…….135
3.1.1. Competencias de la interpretación simultánea…….146
3.1.2. Estrategias de la interpretación simultánea……..……151
3.1.3. Modelos de interpretación simultánea…….……162
3.1.3.1. Teoría del sentido…….…….162
3.1.3.2. El modelo de esfuerzos de Gile…….…….……173

3.1.4. Modelos curriculares de interpretación……...….180
3.1.4.1. Los Modelos lineales, modulares y con "Y"……..……183
3.1.4.1.1. Enseñanza de la interpretación en algunas universidades del Mundo Árabe……..…….…….196
4.1.5. Reglas de oro en la interpretación simultánea……..204
4.1.6. Ejercicios de interpretación simultánea……..……..……212

Cuarto capítulo: Análisis y evaluación de algunos discursos interpretados en la combinación lingüística español/árabe/español:

4.1. Análisis y evaluación de los discursos……..……233
Discurso 1…….……233
Discurso 2…….……254
Discurso 3……..285
Discurso 4……..…321
Discurso 5…….……354
Discurso 6…….……412
Discurso 7…….……432
Discurso 8.……...…….……470
Discurso 9……489
Discurso 10…….……..520

Conclusiones……..……...……..……573

Bibliografía…….……589

Anexos

Transcripción de los discursos…….…….……643

Romanización de las letras árabes: sistema ALA-LC (American Library Association - Library of Congress):

Romanización	Letras árabes
a	ا
b	ب
t	ت
th	ث
j	ج
ḥ	ح
kh	خ
d	د
dh	ذ
r	ر
z	ز
s	س
sh	ش
ṣ	ص
ḍ	ض
ṭ	ط
ẓ	ظ
‘ (ayn)	ع
gh	غ
f	ف
q	ق
k	ك
l	ل
m	م
n	ن
h	ه
w	و
y	ي

Vowels and Diphthongs

(الفتحة)	a	ا (الألف الممدودة)	ā	ي (الياء المكسورة)	ī
(الضمة)	u	ى (الألف المقصورة)	á	وْ (الواو الساكنة)	aw
(الكسرة)	i	و (الواو المضمومة)	ū	ىْ (الياء الساكنة)	ay

’ الهمزة

Introducción

Planteamiento general

Está claro que la interpretación en sus diferentes modalidades ocupa un lugar actualmente prominente como un medio que facilita la comunicación entre partes que no tienen el mismo código lingüístico, sobre todo en las conferencias internacionales, las negociaciones, los encuentros entre jefes de estado, etc. Los medios de comunicación han aumentado la necesidad de la interpretación porque se demanda la interpretación simultánea de actos que se transmiten en directo. La interpretación se puede realizar en muchos entornos tanto oficiales como no oficiales, es decir, si hablamos de un congreso, entonces, se emplean la simultánea, la consecutiva o la bilateral. Sin embargo, si hablamos de un encuentro en un hospital, una cárcel, un campo de fútbol, etc., entonces, se emplea la interpretación bilateral que se puede efectuar mientras los dialogantes están andando, sentándose, paseando, etc.

La interpretación es una actividad que se remonta a la prehistoria, pero el documento más antiguo existente data de la época faraónica (Santoyo, 2008; Vanhecke y Lobato, 2009). Esta actividad persiste a largo de las épocas históricas pasando por la Edad Media en la que el intérprete vierte los textos árabes al romance oralmente y luego se traducen al latín por escrito (Ruiz, 2010; El-Madkouri, 2006; Alvar, 2009). En la Edad Media baja destaca el personaje de la *Malinche* que ayudó a Hernán Cortés y a los suyos facilitándoles la comunicación con los aborígenes de México (Bertone, 1989; Torres, 1998). Es probable que la modalidad usada en estas intervenciones en esos tiempos sea la interpretación bilateral porque es la forma más sencilla que no necesita más que una persona que hable idiomas para que lleve a cabo la tarea de mediación lingüística.

En el siglo XX, la interpretación ha tenido mucho auge, sobre todo, después de la Primera Guerra Mundial porque se celebraron varios actos internacionales multilingües, como la Conferencia de Paz de París. En esta conferencia se empleó la modalidad consecutiva, pero la repetición del mismo discurso en varios idiomas causa pérdida de tiempo y aburrimiento de los asistentes (Baigorri, 2000; Delisle y Woodsworth, 2005). Se buscaba un modo que ahorrara el tiempo de la interpretación consecutiva. En este momento apareció la idea de un equipo que facilitara la comunicación y abreviara el tiempo perdido. La idea de la interpretación en el mismo momento a varias lenguas (la interpretación simultánea) surgió a manos de los norteamericanos Finaly y Filene, y presentaron esta propuesta al Secretario de la Sociedad de Naciones (ídem).

El auge de la interpretación simultánea fue en los Juicios de Núremberg en los que la interpretación simultánea fue la protagonista que facilitó la comunicación

y tuvo gran éxito. En a1947 se adopta en las Naciones Unidas como modalidad permanente, según la resolución de la Asamblea General (Delisle y Woodsworth, 2005). Ya se consolida la interpretación simultánea como modalidad principal en los actos plurilingües por las varias ventajas que tiene, pero al mismo tiempo, necesita instalación técnica para establecer el proceso de comunicación. En caso de averías en los equipos técnicos, se puede emplear la modalidad consecutiva como solución para salvar la situación porque no requiere instalación técnica y solo el intérprete debe tener un bolígrafo y un cuaderno que son sus armas en esta situación (Iglesias, 2007). Actualmente, la interpretación se puede utilizar en muchos entornos y no solo en los congresos o en los medios de comunicación, puesto se puede usar en las llamadas telefónicas o en las videoconferencias porque la revolución tecnológica abre muchos horizontes para utilizar la interpretación.

La interpretación simultánea, que es el tema de esta investigación, consiste en un proceso cognitivo y no solo lingüístico porque varios de sus subprocesos se realizan en el cerebro. Tiene tres fases principales: a) escucha y análisis; b) comprensión y conversión; y c) expresión en la lengua meta. Todo el proceso se ejecuta en muy poco tiempo, por eso, es necesario que el intérprete tenga agilidad mental y rapidez de reflejos frente a las eventualidades que podrían suceder. Ilyās (2010) comenta sobre la interpretación simultánea:

> "En realidad, la interpretación simultánea no es una tarea fácil, pero compleja y precisa. Es diferente de la traducción escrita en varios aspectos, como la escucha, la comprensión, el análisis y la expresión, en un tiempo muy limitado. Esto es, el intérprete simultáneo no tiene tiempo para construir y reconstruir las frases como él quiere porque los oyentes están esperando el mensaje ansiosamente. Asimismo, el intérprete simultáneo se enfrenta a los oyentes que reciben el mensaje (directamente), mientras que el traductor se enfrenta al lector que lee lo que escribe".

Russo (2010: 333) define la interpretación simultánea como:

> "Una habilidad cognitiva que se usa para entablar la comunicación entre hablantes que tienen diferentes trasfondos lingüísticos y culturales. Incluye la transposición oral de un mensaje de la lengua de partida a la lengua de llegada mientras que el mensaje está siendo entregado (…..) El intérprete tiene que escuchar al hablante y reproducir su propio discurso simultáneamente".

Esta actividad compleja requiere que el intérprete tenga algunas competencias para que pueda llevar a cabo su tarea con éxito. El conocimiento de las lenguas de trabajo es una condición evidente que está a la cabeza de todos los requisitos porque la interpretación simultánea es, básicamente, un proceso interlingüístico por medio del cual se entabla la comunicación entre personas que no hablan el mismo idioma. También figura la competencia cultural, ya que el

intérprete debe tener mucho conocimiento general, sobre todo, informaciones sobre la actualidad. Dentro de este elemento, podemos introducir la preparación del tema de la interpretación para tener conocimiento sobre lo que el orador podría abordar en su discurso y para entender bien el tema general del discurso. También existen otras competencias no lingüísticas que se relacionan con el estado cognitivo y psicológico, como el control del estrés, la agilidad mental, los reflejos rápidos, etc., (Herbert, 1970; Del Pino, 1999; Bosch, 2012).

La interpretación simultánea requiere equipos técnicos porque el intérprete, en general, se encuentra en una cabina desde la que recibe y emite los mensajes a los oyentes. En caso de que no esté disponible la instalación técnica, sería difícil realizar la interpretación simultánea y los organizadores del acto multilingüe tendrían que solucionar este problema por medio de utilizar otra modalidad de interpretación alternativa, como la consecutiva. Los problemas técnicos son frecuentes en los congresos plurilingües, por tanto, es necesario disponer de intérpretes que puedan realizar la interpretación consecutiva porque existen intérpretes que practican la simultánea solo y no ejercen la consecutiva y viceversa. La práctica de esta actividad se basa en el entrenamiento y la práctica porque no es suficiente hablar idiomas para ser buen intérprete y la idea de que los intérpretes nacen y no se hacen ya perdió mucho terreno y ahora los intérpretes se hacen y no nacen (Mackintosh, 1999; Russo, 2015). El método de crear a intérpretes es la formación y el entrenamiento, además de la práctica en el mercado profesional que concede al intérprete mucha experiencia para solucionar los problemas y hacer frente a las incidencias inesperadas.

Lo que aumenta la complejidad de la interpretación simultánea es que los entornos en que se realiza son normalmente oficiales porque requiere instalación técnica compleja: congresos internacionales, reuniones políticas, tribunales, etc. Sin embargo, las otras modalidades principales (consecutiva, bilateral y susurrada) se pueden realizar en ámbitos oficiales y no oficiales porque no necesita nada específico o complejo más que un intérprete capacitado con su cuaderno y bolígrafo. La interpretación simultánea se considera el medio más rápido con el que se realiza la comunicación porque se fundamenta en la inmediatez y la rapidez en la transmisión de la información. Por este motivo, es la modalidad preferible en los medios de comunicación, sobre todo, cuando la información o la noticia son urgentes en un mundo globalizado en el que las informaciones se conocen en el mismo momento en todo el mundo.

Objetivos y metodología del estudio

- Estudiar la interpretación en diferentes épocas históricas;
- Estudiar el proceso de enseñanza–aprendizaje de la interpretación y las competencias que debe tener un intérprete de simultánea;

- Abordar las obras que tratan la interpretación en la combinación español/árabe/español.
- Estudiar la enseñanza de la interpretación en algunos departamentos de español en las universidades árabes;
- Proponer un currículo de interpretación que se puede aplicar en los departamentos de español en las universidades árabes;
- Conocer las características de la interpretación entre lenguas de troncos lingüísticos diferentes, como el árabe y el español;
- Estudiar los diferentes currículos dedicados a la enseñanza de la interpretación y conocer el papel de la traducción en estos currículos;
- Estudiar cómo se interpretan los diferentes rasgos lingüísticos: expresiones, partes rimadas, aleyas coránicas, dobletes, tripletes, etc.; y cómo se emplean las estrategias en las dos direcciones: árabe–español y español–árabe;
- Proponer soluciones y ejercicios para las carencias que aparecen en la prestación de los intérpretes;

Este trabajo incluye dos partes, la primera es teórica y la segunda es analítica. La *primera parte* se compone de tres capítulos teóricos sobre la historia de la interpretación, el mecanismo de la interpretación y la interpretación simultánea como proceso. En estos tres capítulos teóricos, usamos un método descriptivo e intentamos aplicar los temas tratados a la combinación lingüística español/árabe/español, por medio de proponer ejercicios para potenciar una habilidad o tratar una carencia determinada. Asimismo, proponemos un currículo en esta combinación para la enseñanza de la interpretación en los departamentos de español en las universidades árabes.

La *segunda parte* se trata de análisis y evaluación de varios discursos interpretados del árabe al español (5 discursos) y del español al árabe (5 discursos) pronunciados por diferentes oradores. Los temas de estos discursos son diferentes e incluyen distintas áreas: política, cultural, religión, literatura y deporte. Al mismo tiempo, tenemos en cuenta que los intérpretes encargados de transmitir estos discursos (tanto en la dirección árabe/español como en la dirección español/árabe) sean diferentes, es decir, cada discurso se interpreta por un intérprete distinto para dar más variedad al análisis y para evitar la evaluación repetida de la prestación de un mismo intérprete.

El método usado en la investigación es cualitativo en el que se describen, se observan y se analizan los diferentes fenómenos interpretativos que aparecen tanto en la prestación de los intérpretes como en los discursos interpretados en la combinación lingüística árabe/español y español/árabe. La evaluación y el análisis se fundamentan en varios parámetros y también en la observación de cómo se emplean las estrategias por los intérpretes. Los parámetros aplicados son de carácter lingüístico y extralingüístico: *transmisión correcta del discurso original,*

transmisión completa del discurso original, cohesión lógica, el uso de la terminología adecuada, fluidez, etc., (Bühler, 1986; Collados, 2007, etc.). Y de entre las estrategias observadas figuran: *condensación, aproximación, monitorización*, etc., (Kalina, 1992; Riccardi, 2002; Bartlomiejczyk, 2006; Gile, 2009, etc.).

El análisis incluye la observación de cómo se interpretan los diferentes rasgos lingüísticos: dobletes, expresiones, aleyas, frases rimadas, etc. Asimismo, se explican los errores que aparecen y al final de cada discurso se redactan: a) los errores detectados; b) por qué se producen; y c) proponemos soluciones y ejercicios para subsanarlos y mejorar las carencias que se observan en la prestación de los intérpretes.

Hipótesis y estructura del estudio

- Varios intérpretes prefieren interpretar hacia la lengua extranjera porque no hacen mucho esfuerzo en el proceso de comprensión, a diferencia de la interpretación hacia la lengua nativa en la que los intérpretes tiene que hacer mucho esfuerzo para comprender el output (Opdenhoff, 2011; Torres, 2014).
- La interpretación entre el árabe y el español tiene más dificultades que la interpretación entre el español y otra lengua que tiene el mismo origen o tiene una estructura sintáctica parecida, por eso, el intérprete consume más esfuerzo cognitivo que entre el español y el italiano u otra lengua que está más cerca al castellano.
- El hecho de hablar y comprender bien idiomas extranjeros no es suficiente para ser buen intérprete porque la interpretación no es solo un proceso lingüístico, por tanto, es necesario tener formación (aprendizaje o auto-aprendizaje).
- Varios de los que ejercen la interpretación en la combinación español/árabe/español no han tenido formación específica en interpretación y solo han estudiado lengua y literatura hispánicas en la carrera universitaria.
- Muchos alumnos que estudian español en las universidades árabes empiezan a aprender el idioma desde el abecedario porque no tienen conocimientos anteriores del español, por eso, podría ser difícil aprender la interpretación durante la carrera universitaria.
- La agilidad mental y la fluidez del intérprete se relacionan con la práctica continua y hacer ejercicios de forma autónoma para que su mente esté activo, por eso un ejercicio como la traducción a la vista se considera necesario en un programa de formación porque mejora la agilidad mental de los alumnos.

Este trabajo se compone de cuatro capítulos. Los tres primeros se dedican a la parte teórica que incluye: a) la historia de la interpretación; b) a la interpretación y sus modalidades; y c) a la interpretación simultánea como proceso. El cuarto capítulo se dedica a la evaluación y el análisis de discursos interpretados del árabe al español y del español al árabe por intérpretes diferentes.

El primer capítulo: en este capítulo abordamos la interpretación en cuatro épocas históricas. Empezamos con la época faraónica y el papel de los intérpretes en la corte faraónica. A esta época se remonta la prueba más antigua sobre el papel de la interpretación. Esta prueba consiste en una imagen doble en la que al intérprete aparece desdoblado hacia ambos lados como mediador entre emisarios libios y sirios por un lado y el faraón Horemheb (Thieme, 1956). Los intérpretes tienen una categoría social alta y llevan el título de *Príncipes* por la nobleza de su trabajo, ya que en aquellas épocas se consideraba que la profesión del intérprete como un trabajo sobrenatural (Santoyo, 2003; Taillefer, 2006). Asimismo, el conocimiento de lenguas extranjeras permite a los intérpretes ser embajadores de la corte egipcia en el extranjero, como en el caso de Hatib que fue enviado a Amurru como comisionado del rey de Egipto (Galán, 2011). En la parte histórica, tratamos también la interpretación en la Edad Media en la que se transmite el legado árabe al latín a través del romance. Los intérpretes se encargan de traducir oralmente desde el árabe al romance y un clérigo realiza la traducción escrita en latín (Ruiz, 2000; El-Madkouri, 2006). En la época de Alfonso X se transmiten las obras al romance castellano y no al latín, y estas obras en general son de carácter científico, a diferencia de la época de Don Raimundo en la que se traducen obras teóricas sobre la religión, la filosofía, etc., (Gil, 1985; Fernández, 2001). Ciudades como Toledo y Tarazona se convierten en enclaves donde se desarrollan corrientes traductoras para transmitir las ciencias árabes, clásicas y hebreas a occidente (Fernández, 2001). El conocimiento de la lengua árabe sirve también para las misiones de *alfaquequería* porque los alfaqueques actúan como redentores y también como intérpretes entre las autoridades cristianas y las autoridades capturadoras musulmanas (Feria, 2001). Asimismo, los intérpretes ayudan a los españoles en el Nuevo Mundo después de que sean bautizados, como en el caso de *La Malinche*, *Magdalena* y *Lacsohe* (Torres, 1998; Soliverdi, 2013). La parte histórica aborda también la interpretación en las órdenes militares que tienen un aspecto religioso y otro militar. Las órdenes militares en España tienen sus traductores e intérpretes que son esclavos musulmanes, judíos o mozárabes que aseguran la comunicación para las órdenes (El-Madkouri, 2000). Asimismo, los templarios tienen relaciones con los musulmanes y en estos contactos interviene un intérprete, además de que los templarios traducen los textos árabes que encuentran en las ciudades que conquistan (Lachaud, 1997). También los intérpretes participan en la evangelización de los canarios porque los franciscanos no conocían el idioma de los aborígenes y éstos no entienden el castellano ni el catalán (Sarmiento, 2008). En la campaña de Napoleón a Egipto, éste se vale de intérpretes de los cautivos de los marineros musulmanes apresados por la Orden de San Juan de Jerusalén en

Malta (al-Shayyāl, 2000). La cuarta fase que abordamos en la historia de la interpretación es la fase de después de la Primera Guerra Mundial. La modalidad predominante en esa época es la consecutiva, pero se observa que se pierde mucho tiempo en la repetición del mismo discurso en varias lenguas. Se busca un mecanismo que permita la interpretación al mismo tiempo que habla el orador para acabar con la pérdida de tiempo y el aburrimiento de los miembros (Baigorri, 2000). Los norteamericanos Finaly y Filene proponen un sistema que permite la interpretación en el mismo momento que habla el orador y presentaron su propuesta al Secretario de la Sociedad de Naciones (ídem). Hay varias opiniones sobre la primera vez en que se usa este sistema: algunos dicen que se utiliza en la Sociedad de Naciones en 1920 y 1922, mientras que otros opinan que se utiliza por primera vez en el Congreso de Internacional de Trabajo de 1927 (Gaiba, 1998; Delisle y Woodsworth, 2005). El éxito del nuevo sistema fue en los Juicios de Núremberg donde la interpretación simultánea empieza a imponerse a la interpretación consecutiva, ya que se introduce en las organizaciones internacionales de modo que ocupe el lugar de la consecutiva y se adopta como modalidad permanente por la Asamblea General en 1947. Las universidades empiezan a ofrecer programas de formación en interpretación, como en la universidad de Ginebra (1941), la universidad de Viena (1943) y la universidad de Georgetown (1949) (Delisle y Woodsworth, 2005). Los adelantos tecnológicos constituyen la base de la interpretación simultánea porque es una modalidad que requiere equipos técnicos para realizar la comunicación al mismo tiempo que habla el orador.

El segundo capítulo: en este capítulo abordamos las diferentes opiniones sobre la interpretación y el mecanismo de este proceso. También hablamos de la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación y las propuestas y métodos de la enseñanza-aprendizaje de esta actividad y los diferentes ejercicios que pueden hacer los alumnos tanto en clase como fuera de clase. Analizamos las obras que tratan la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación entre el árabe y el español. Hablamos de las fases de la interpretación: comprensión, conversión y reformulación del mensaje en la lengua terminal, y los subprocesos que se efectúan en cada fase. Exponemos las aptitudes de los intérpretes y las capacidades que debe tener para realizar la tarea de interpretación, como la comprensión del input, la conversión y análisis, la buena memoria, la cultura general, etc. Abordamos también la memoria y la atención, su papel en la interpretación y los tipos de cada elemento. Después, hablamos de la interpretación consecutiva, su naturaleza, sus ámbitos, sus sub-modalidades, la diferencia entre la consecutiva y la bilateral, etc. También abordamos la toma de notas como técnica que caracteriza la interpretación consecutiva, para qué sirve, las reglas de esta técnica, qué es lo que anota el intérprete, la toma de notas entre el español y el árabe, ejercicios para practicar la tomas de notas. Al final del capítulo, hablamos de la interpretación bilateral, los contextos en que se realiza, las diferentes denominaciones de la misma, sus ventajas y las desventajas, sus reglas y etiquetas, sus tipos, sus características que la

distinguen de las otras modalidades y propuesta de ejercicio para entrenar a los alumnos a practicar la interpretación bilateral.

El tercer capítulo: este capítulo se dedica a la interpretación simultánea, sus definiciones, su mecanismo, sus sub-modalidades, la relación entre la lengua original y la lengua terminal en la interpretación simultánea, y el modelo oriental y el modelo occidental en esta modalidad. Hablamos de las competencias del intérprete simultáneo, el intérprete se hace y no nace, la importancia de la prueba de admisión en la formación. Abordamos las estrategias o tácticas que pueden usar los intérpretes y las diferentes propuestas sobre las mismas, además de aplicación de estas estrategias a ejemplos en la combinación árabe/español. Hablamos de la Teoría del sentido como modelo de la interpretación simultánea, el concepto de la desverbalización y la aplicación de esta teoría a ejemplos en la combinación lingüística árabe/español. Asimismo, hablamos del modelo del Esfuerzo de Gile y su aplicación en la simultánea, la consecutiva y la traducción a la vista, con las ecuaciones propias de cada modalidad. Después, tratamos los modelos curriculares dedicados a la enseñanza de la interpretación, como el modelo lineal, el modelo en Y, el modelo paralelo, etc. Luego, analizamos los currículos de algunas universidades árabes para saber hasta qué punto se enseña la interpretación en estas universidades, y al final proponemos algunas modificaciones al currículo de grado y se propone una currículo de máster traducción e interpretación. Al final de este capítulo, exponemos varios ejercicios que puede tener un currículo de formación de intérpretes y los problemas que puede subsanar este ejercicio.

El cuarto capítulo: este capítulo es analítico en el que se analizan varios discursos interpretados del árabe al español y del español al árabe. La evaluación de estos discursos se basan en algunos parámetros como la transmisión correcta, la transmisión completa, el estilo, la fluidez, la terminología, etc., además de las estrategias que empleas los intérpretes durante la tarea interpretativa, como la aproximación, la condensación, la adición, etc. Los discursos son de temática variada y los intérpretes en los discursos son diferentes, es decir, cada discurso se interpreta por un intérprete distinto. La transcripción de los discursos interpretados tanto en la dirección árabe–español como en la dirección español–árabe, se encuentra en la parte de los Anexos.

La última parte de este trabajo son las conclusiones. Algunas abordan la parte teórica y el resto de conclusiones se obtienen de la parte práctica (en la dirección árabe–español y en la dirección español–árabe).

Primer capítulo

Historia de la interpretación

1.1. Historia de la interpretación

La interpretación es una interacción entre lenguas diferentes con el objetivo de transmitir oralmente un contenido de una lengua a otra. Según el DRAE, *interpretar* es: "traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente". La mediación lingüística es necesaria cuando hay contacto entre personas que no comparten el mismo código lingüístico. La transmisión de los significados de un idioma a otro a través de un mediador/intérprete consiste en entablar un proceso de comunicación. Cuando existen relaciones entre personas o pueblos que no comparten la misma lengua, en este momento figura la necesidad de la intervención de una persona que facilite la comunicación, actuando como mediador entre estos individuos.

Weinreich (1953 *apud* Mounin, 1971: 17) comenta que dos o más lenguas se pueden decir que están en contacto cuando se emplean alternadamente por las mismas personas. Mounin (1971: 17-18) opina que el hecho de que una persona emplee dos idiomas se trata de bilingüismo y la traducción (y también la interpretación) se estudia como contacto de lenguas porque lo es y porque es una actividad bilingüe por definición. El traductor es el lugar de contacto entre dos o varios idiomas que se usan alternadamente por el mismo individuo (ibíd.: 18). La necesidad de la traducción y la interpretación surge por el contacto entre personas que usan diferentes lenguas y el traductor (o el intérprete) en este proceso se considera la vía principal a través del cual se efectúa el proceso de comunicación (escrita u oral).

En el primer capítulo que dedicamos a la historia de la interpretación podemos plantear algunas preguntas: ¿Qué papel realiza la interpretación a lo largo de la historia y en qué participa? ¿Qué categoría social poseen la interpretación y los intérpretes en la época faraónica? ¿Los intérpretes practican también el oficio de traductores? ¿Es importante la confianza en los intérpretes? ¿Qué misión llevan a cabo los intérpretes en la Escuela de traductores de Toledo? ¿Qué evolución consigue la interpretación en el siglo XX y a qué se debe? ¿Cuáles son los motivos de la aparición de la interpretación simultánea?

En este capítulo abordaremos la historia de la interpretación en algunas fases históricas. A lo largo de la historia, destaca el papel de la interpretación en varios acontecimientos culturales, políticos, bélicos, etc., porque es el modo principal de la comunicación entre partes que tienen diferentes lenguas. El trabajo de los intérpretes se remonta, al menos en lo documentado, a la época de los faraones (Kurz, 1985; Fernández, 2001; Sntoyo, 2003; Vanhecke y Lobato, 2009), aunque se supone que es una actividad mucho más antigua. En cada una de las fases que trataremos en este capítulo, la interpretación deja una huella destacada como un medio de comunicación necesaria. Como ejemplo, la época medieval en la que la

interpretación es el primer paso para la traducción y es posible que sin la participación de los intérpretes árabe–romance hubiera sido muy difícil traducir el legado árabe. Después, las obras árabes se vierten del romance al latín en forma escrita. La interpretación en aquel momento es imprescindible, aunque el producto final de este proceso es una obra escrita.

Trataremos primero la interpretación en la época faraónica a la que se remonta el documento más antiguo sobre la historia de la interpretación. Este documento se trata de una imagen tallada en la que aparece el intérprete o el mediador interviniendo entre el Faraón y algunos hititas o prisioneros (Venhecke y Lobato, 2009, Sayf al-Islām, 2012). Aquí figura el intérprete como protagonista en las relaciones entre la corte faraónica del Antiguo Egipto y el mundo exterior, además del papel que desempeña el intérprete como enviado o embajador a otras regiones. Los intérpretes poseen una categoría social alta en la corte faraónica hasta el punto de que se les llama *príncipes*.

La fase histórica que abordaremos después es la Edad Media. En esta época la actividad interpretativa realiza un rol esencial, sobre todo en el proceso de la transmisión de las ciencias árabes a Europa a través del latín y en la fase del rey Alfonso X se realizan las traducciones al castellano y no al latín. La interpretación forma en esa época era un eslabón a través del cual se trasladan las obras escritas en árabe al latín, puesto que la primera fase del proceso es oral, en la que un intérprete se encarga de la interpretación del árabe al romance castellano. Luego, un clérigo se ocupa de la traducción del romance al latín por escrito. El intérprete se considera el puente por medio del cual empieza este proceso que lo podemos llamar *interpretación-traducción*, porque se emplean las dos modalidades para consumar este trabajo que produce al final una obra escrita. La interpretación en este proceso se considera imprescindible para llegar al producto final redactado en latín.

La tercera parada histórica que trataremos es la interpretación en las órdenes militares. En las órdenes militares se usan los intérpretes para la comunicación con los enemigos que normalmente son los musulmanes. Los intérpretes en varias ocasiones son esclavos musulmanes, mozárabes o judíos. Los siervos antiguos, raptados de las costas africanas, actúan en las haciendas de las órdenes religiosas como intérpretes entre los nuevos esclavos/cautivos y la administración de la orden religiosa. Las órdenes militares en Oriente y Occidente tienen relaciones con los musulmanes cercanos a pesar de la guerra entre las dos partes. La mediación lingüística, en estas circunstancias, se considera necesaria entre las entidades cristianas generadas por la Cruzada en el Oriente y los musulmanes.

La última fase que trataremos es la posterior a la Primera Guerra Mundial. La interpretación en este período adquiere gran progreso, ya que la interpretación consigue más desarrollo y se clasifica en varias subdivisiones. Desde principios del siglo XX predomina la interpretación consecutiva. Sin embargo, el tiempo

consumido en repetir el mismo texto en varias lenguas motiva la búsqueda de un mecanismo que ahorre el tiempo perdido, lo cual promueve la aparición de la idea de la interpretación del discurso de forma simultánea. Los avances tecnológicos ayudan al desarrollo de la interpretación simultánea debido a la invención de equipos técnicos que facilitan la interpretación simultánea y ahorran el tiempo perdido en la repetición del mismo discurso en idiomas distintos.

1.1.1. La interpretación en la corte faraónica

Es evidente que los faraones, como una de las civilizaciones más grandes de la Antigüedad, tienen contactos con otros reinos en diferentes campos políticos, comerciales, etc., por tanto es indispensable usar la mediación lingüística para facilitar la comunicación con estos países que no comparten el mismo idioma. Los faraones saben bien hasta qué punto es importante el servicio de interpretación para comunicarse con los demás, por eso tienen en sus cortes personas que se encargan de asegurar la comunicación con las cortes extranjeras que hablan lenguas diferentes. La corte faraónica, como un imperio potente desarrollado en esos momentos, tiene un cuerpo de interpretación que podemos denominarlo, con los términos actuales, *Secretaría de interpretación*, que suministra la comunicación necesaria con el mundo exterior.

Se supone que la interpretación como una actividad comunicativa se ejerce desde la antigüedad entre pueblos o tribus que tienen lenguas diferentes. Hurtado (2008: 80) comenta que la traducción oral (la interpretación) es más antigua que la traducción escrita y está presente a lo largo de la Historia como mecanismo de comunicación entre los pueblos en ámbitos comerciales, políticos, etc. EL historiador griego Heródoto da cuenta de la importancia de los intérpretes en el Antiguo Egipto, puesto que se consideran altos funcionarios y el jefe de intérpretes es un cargo que pasa del padre al hijo (ibíd.: 100).

Según Delisle (2003: 222), la traducción, palabra que incluye aquí a la interpretación, es una profesión que se realiza desde tiempos inmemoriales en circunstancias muy variadas. La práctica de la interpretación se ejerce desde tiempos lejanos, pero no tenemos en mano mucho material para que sea objeto de estudio porque probablemente se perdió. Según Delisle y Woodsworth (2005, 206), la falta de registros escritos confiables hace imposible el estudio detallado de ciertos periodos. El patrimonio oral si no se escribe, pues, desaparece, a diferencia del material de la traducción que, como opinan Fernández, Baigorri y Alonso (2012: 973), se conserva hasta el momento:

> "El hecho de que las actuaciones de los intérpretes fueran y sean orales hace que durante largos periodos de nuestra historia no hayan quedado

> registradas tal como se produjeron, a diferencia de lo que sucede con muchas traducciones, de las que conservamos las versiones escritas".

A partir de este punto primario, es muy posible que las escasas fuentes de la interpretación dificulten la investigación en interpretación. Sin embargo, existen algunas referencias y documentos del mundo antiguo que apoyan la investigación histórica en interpretación (Fernández, 2001: 1). Estos documentos tienen naturaleza diversa y no proporcionan información detallada sobre la situación comunicativa o la identidad de los intérpretes: inscripciones, jeroglíficos, bajorrelieves, crónicas, diarios de viaje, carta, leyes, etc., (ibíd.: 2).

La importancia de la traducción y la interpretación surge desde hace mucho tiempo. Probablemente, las civilizaciones desarrolladas a lo largo de la historia presten mucho interés a la actividad de la traducción y la interpretación. Un aspecto de la importancia de esta actividad es la práctica profesional de la traducción y la interpretación por los faraones, ya que hace más de 3000 años se escribe un acuerdo entre los faraones y los hititas en dos lenguas: la lengua jeroglífica y la hitita (Sayf al-Islām, 2012). La profesión de intérprete/traductor en la corte faraónica se hereda por los hijos y los que practican este oficio tienen la categoría de *príncipes* por la nobleza y la eminencia que tiene este oficio en la corte faraónica (ídem). Se posible que los faraones sepan hasta qué punto es importante el papel del traductor/intérprete, por eso les conceden un alto prestigio social.

Según Kurz (1985 *apud* Fernández, 2001: 5), la historia de la interpretación se remonta a las inscripciones de una necrópolis en la frontera de Egipto con Sudán, en la cual se hallan las primeras referencias del uso de los intérpretes en tareas comerciales y diplomáticas. En esta zona que se ubica al sur de Egipto y frente a la isla de Elefantina, existe una necrópolis que contiene una cuarentena de tumbas de la VI Dinastía, que pertenecen a los *Príncipes de Elefantina*, y en las inscripciones que decoran las tumbas se narran las relaciones con los territorios sureños de Nubia (Santoyo, 2003: 2). A los Príncipes se les da repetidamente el título de *Jefe de los intérpretes* y *Superior de todos los intérpretes* (ídem). Según Fernández (2001: 5), los intérpretes en la corte faraónica son los más capacitados para entablar relaciones con los nubios y otros pueblos, además de que su adaptación al medio les convierte en viajeros incansables e intérpretes embajadores.

En relación con la práctica amplia de la interpretación en el pasado destaca el testimonio que da Heródoto. Santoyo (2003: 2) comenta que Heródoto da amplio testimonio de la actividad interpretativa, sobre todo en Egipto y en las cortes persas de *Ciro, Cambises, Darío el Grande,* y *Escitia* (tierra ya de bárbaros): "los escitas que por el norte llegan hasta el río de Dnieper y otros puertos de la costa del Mar Negro, comerciaban allí mediante intérpretes en siete idiomas".

La primera representación gráfica conservada de un intérprete, según Thieme (1956 *apud* Fernández, 2001: 5), es la del friso de Horemheb: una imagen doble que representa al intérprete desdoblado hacia ambos lados como mediador entre

emisarios libios y sirios por un lado y el faraón Horemheb por otro lado. Sin embargo, Venhecke y Lobato (2009: 3) comentan que la primera vez en que se mencionan a los intérpretes está en los textos de Heródoto y estos intérpretes intermedian entre los faraones y los reyes pérsicos. También existe una imagen tallada en la tumba del faraón Horemheb que se cree que es el primer documento de la historia sobre la figura del intérprete en la que el intérprete aparece en doble figura que se inclina hacia unos prisioneros que se dirigen al faraón (ídem).



Obtenido de http://www.nartran.com/wordpress/wp-content/uploads/2013/11/egipto1.jpg (consultada el 05/12/2015).

En esta imagen tenemos ahora dos interpretaciones: a) la de Thieme (1956) que sostiene que el intérprete intermedia entre enviados sirios y libios y el faraón Horemheb; y b) la de Vanhecke y Lovato (2009) que adoptan que el intérprete interviene entre prisioneros y el rey Horemheb. El personaje común de la imagen es la del Faraón Horemheb, pero el contenido del diálogo y las personas que hablan con el rey es lo discutido. Lo que importa en la imagen es la existencia del intérprete porque representa el enlace entre la corte faraónica y los extranjeros. La existencia del intérprete en la corte del faraón indica que los faraones tienen relaciones con varias naciones y también aclara que hay un movimiento comercial y diplomático activo en aquel tiempo. Esta imagen tallada se considera un documento claro de las tareas que realizan los intérpretes en las relaciones internacionales en la corte faraónica y recalca que el prestigio de los intérpretes se debe a la importancia de su profesión en las relaciones con los reinos del mundo exterior.

Estos testimonios señalan que la tarea de interpretación es tan antigua y se supone que es una profesión que se ejerce desde tiempos anteriores a los faraones, aunque no existe hasta el momento una prueba que confirme esta hipótesis. La variedad lingüística es un fenómeno que existe a lo largo de la historia, ya que cada sociedad tiene su idioma propio y sus características culturales y quizá las relaciones y los contactos entre los pueblos existan desde la Antigüedad.

El testimonio de Heródoto sobre la traducción no expone una teoría de traducción ni descripción del proceso traductor o interpretativo y este testimonio sigue teniendo gran valor desde el punto de vista historiográfico como un intento de reflejar la traducción oral como un hecho histórico (López, 2001: 25-26). El interés por la traducción y la interpretación en aquel tiempo por parte del Heródoto da un indicio claro de la trascendencia que desempeñan los intérpretes y los traductores en los acontecimientos históricos.

Las combinaciones lingüísticas ejercidas en las tareas interpretativas en el pasado son varias. El testimonio del historiador griego Jenofonte expone la retirada de diez mil mercenarios griegos a lo largo de cuatro mil kilómetros en las tierras asiáticas y las penalidades que han sufrido las fuerzas helenas a través de distintos pueblos, lenguas y culturas (Santoyo, 2003: 2). Se comprueban intervenciones de intérpretes profesionales y ocasionales en diversas combinaciones lingüísticas: *Pigres, Pategias* y *Falino* (griego-persa), *Timesóteo* (griego-mesineco), *Abrozelma* (griego-tracio), además de intérpretes no mencionados en *arameo*, *carduco*, *macrón*, etc., (ídem). Esta variedad muestra la amplia práctica de la interpretación en varias combinaciones lingüísticas y se supone que se está realizando desde tiempos inmemoriales y pone de relieve el papel de los intérpretes en los acontecimientos políticos y militares.

En la época faraónica se considera que el hecho de hablar otras lenguas como algo exótico y la persona que ejerce la interpretación es una persona fuera de lo normal. Taillefer (2006: 8-9) comenta que la función del intérprete se ve como una competencia *sobrenatural* y la interpretación es una actividad casi *mágica* que se debe dedicar al servicio de los dioses y los soberanos, aunque también se usa en lo profano como los intereses diplomáticos, comerciales y militares. Según Taillefer (ibíd.: 9) en Egipto existen intérpretes en la cuenca cuprífera donde algunos actúan de intérpretes en guerras contra los bárbaros en el desierto y otros en naves dirigiéndose a Asia. Al lado de estos intérpretes bélicos y comerciales se constatan también intérpretes administrativos y diplomáticos que se localizan en las inscripciones descifradas en *Menfis* que es la antigua capital del Antiguo Egipto (ídem).

En el reinado de Samético I, los jóvenes egipcios aprenden el griego con familias de colonos helenos que viven en el Delta del Nilo, utilizando un jeroglífico especial para expresarlo, lo cual se considera el testimonio más antiguo sobre la

historia de la interpretación (ídem). Esta valoración contradice con las opiniones mencionadas arriba, la de Thieme (1956) y la de Venhecke y Lobato (2009), sobre el primer testimonio en la historia sobre la interpretación. Éstos piensan que el primer documento es la imagen del faraón Horemheb en la que el intérprete aparece en doble figura que media entre el faraón y otras personas. A partir de estas opiniones diferentes, se probable que el hecho de determinar el primer documento en la historia de la interpretación esté todavía en debate.

Las personas encargadas de traducción oral (la interpretación) reciben el nombre de *intérpretes* y esta denominación se considera relativamente moderna, ya que antes del siglo XVIII se usan otras. Según Hurtado (2008: 99), el término *intérprete* se comienza a utilizar en el siglo XVIII, y la profesión se afianza en el siglo XX, aunque el inicio de la interpretación se pierde en la prehistoria. Antes de la aparición de la denominación *intérprete* se utilizan otras denominaciones, puesto que la persona que ejerce la interpretación lleva en España el nombre de *truchimán* o *trujimán* (ídem). Esto muestra que la lengua se desarrolla continuamente, es decir, cambia el léxico y surgen vocablos nuevos y caen otros en desuso.

Para determinar en concreto el uso de la palabra *intérprete* en la época faraónica, podemos mencionar la opinión de Galán (2011: 297) quien señala que la palabra *intérprete* aparece en algunas inscripciones faraónicas, no solo como parte del título de *Superior de intérpretes*, sino que se aplica también a toda persona que hable una lengua extranjera, egipcio o extranjero. De entre las situaciones comunicativas entre los faraones y otros pueblos figura la escena representada en el monumento funerario de un alto oficial llamado Khenumhoteb en el Egipto Medio (ibíd.: 298-299). En esta escena, se representa la llegada de unos semitas con sus borricos cargados de *Kohl* (cosmético utilizado por los egipcios que se pone alrededor de los ojos) recibidos por Khenumhoteb (ibíd.: 298). En la misma escena, este grupo está encabezado por un egipcio (escriba del rey) y detrás de él camina otro egipcio con rango superior quien lleva el título de *Superior de los cazadores*, quien se encarga de las colinas de las fronteras del desierto (ibíd.: 298-299). Probablemente, el *Superior de cazadores* conociera los idiomas de las tribus no egipcias que habitan en estas zonas y es posible también que haya intermediado entre el jeque de los semitas y el jefe egipcio Khenumhoteb (ibíd.: 299). Esto señala que los semitas necesitan de un presentador quien llevaría el cargo de intérprete (ibíd.: 298). Este introductor–intérprete debe saber hablar el idioma de los semitas para que pueda intermediar entre ellos y los faraones egipcios.

Merece la pena mencionar el papel del general Horemheb antes de coronarse como rey y el papel de Huy, virrey de Kush y responsable de la Hacienda del sur y portador del abanico a la derecha del rey (ibíd.: 306-307). El primero, Horemheb, según la muestra de su tumba en *Saqqara*, se hace representar en audiencia ante Akhenaton y actúa como intermediario entre éste y unos jefes de la tierra de Siria-Palestina (ibíd.: 306). El segundo, Huy, se representa en su tumba como mediador

entre los jefes extranjeros y el rey, ya que los extranjeros no tienen un intérprete, por tanto se dirigen al oficial para que transmita su mensaje al rey (ibíd.: 306-307). La figura de Huy en la escena se repite dos veces, mirando en un lado y en otro, para destacar su papel de intermediario entre las dos partes (ibíd.: 307).

Asimismo merece la pena mencionar que el profeta José se vale de un intérprete "pero ellos no sabían que los entendía José, porque había intérprete entre ellos" Génesis (42:23). Aunque el Profeta José entiende a sus hermanos, el uso del intérprete es por el motivo de que no le conozcan: "tras reconocer a sus hermanos que habían venido a comprar trigo a Egipto, se valió de un intérprete para hablarles con el fin de no descubrirse" (Taillefer, 2006: 9-10).

Estas escenas nos ponen ante una situación en la que se aprecia el papel de los intérpretes y se dignifica la labor que realizan al servicio de la patria y del rey. Como hemos visto, el conocimiento de idiomas en aquellos momentos es una gran ventaja, ya que los intérpretes consiguen un rango social alto dentro del Estado y se les encarga la responsabilidad de contactar con el mundo exterior. Se envían al extranjero como comisionados del rey, como lo es el caso de Hatib (Galán, 2011: 304-305), enviado a Amurru (ciudad de Siria en aquel tiempo) como comisionado del rey de Egipto que se encarga de interpretar las palabras del rey en Amurru y las palabras de Aziru (gobernante de Amurru) en Egipto.

La apreciación en la corte faraónica de la mediación lingüística (interpretación) y del conocimiento de idiomas eleva el prestigio social de los intérpretes. El dominio de lenguas extranjeras (ibíd.: 313) hace que personas de familias no tan posicionadas ni tan acomodadas tengan un abierto el camino entre los escribas de la corte real, sin enchufes ni relaciones amistosas con personas de altos cargos. También las intensas relaciones internacionales y la política imperialista de los faraones fomentan el proceso de proliferación de intérpretes, las escuelas bilingües de escribas y el uso de traducciones en la corte egipcia (ídem).

Estos méritos y motivaciones ayudan al progreso de la interpretación y asimismo participan en el reconocimiento social de esta profesión, lo cual concede respeto y dignidad social a los intérpretes. Es posible que la apreciación de los intérpretes en la corte del Antiguo Egipto se deba a las importantes misiones y cargos que realizan los intérpretes para la patria y la monarquía, además de que su profesión podría permitirles conocer algunos secretos del Estado.

A modo de conclusión, los intérpretes en la corte faraónica ejercen tareas de mediación lingüística, además de representar a la corte en el exterior como embajadores debido a su conocimiento de los idiomas. La imagen tallada en la que protagoniza el intérprete como intermediario, se considera el documento más antiguo en la historia e indica simbólicamente el gran desarrollo de la interpretación en aquella época. En aquel tiempo, existe una variedad en la profesión de intérpretes dentro de la corte faraónica, ya que algunos de ellos actúan en lo bélico, otros en lo

comercial, otros en lo diplomático, otros en lo administrativo, etc. Uno de los incentivos del trabajo de intérprete en la corte faraónica es la categoría social alta que obtienen las personas que tienen esta profesión, ya que ascienden en la escala social de una clase media o baja a la élite.

1.1.2. La interpretación en la Edad Media

La interpretación en la Edad Media tiene un carácter especial en de la Península Ibérica. La interpretación se mezcla con la traducción en un proceso en el que la actividad traductora depende de la actividad de interpretativa, ya que los intérpretes actúan como un nexo entre la cultura árabe y la Europa Medieval. Las obras árabes se traducen al romance de forma oral y después se traduce el texto romance al latín en forma escrita (más tarde se escriben en romance con Alfonso X). El papel de los intérpretes en el proceso de traducción durante la época medieval es decisivo, por lo tanto, los intérpretes dejan una huella clara en la transmisión del legado árabe a la Europa Medieval.

La existencia de los árabes en la península crea un ambiente fértil para el desarrollo de la traducción y la interpretación. Toledo se convierte en aquel tiempo en un enclave de primer orden de la transmisión cultural clásica, árabe y hebrea al Occidente (Ruiz, 2000: 63). La lengua árabe sirve de mediadora entre la antigüedad griega y la Edad Media europea porque es la vía de transmisión de este legado al latín y luego al romance (ídem).

La península de aquel tiempo se convierte de un crisol de varias culturas y diversas lenguas, lo cual fomenta la actividad de traducción e interpretación en una península multicultural y plurilingüística. Con la entrada de los árabes a la península se activa el movimiento de la traducción, sobre todo a partir del siglo XII con las actividades de las escuelas de traducción de Toledo y Tarazona (Fernández, 2001: 8). Los que se encargan de la traducción antes de la existencia de estos centros son sabios *musulmanes* y *judíos* cualificados y tienen los conocimientos lingüísticos y científicos necesarios para traducir las obras científicas y filosóficas (Gargatagli, 1998). Aunque el mediador tiene un papel trascendente en la transmisión del saber clásico y oriental a Occidente, no cuenta, en ese momento, con el reconocimiento social (Fernández, 2001: 10). El nombre del intérprete o el traductor a veces figura y otras no, ya que en varios documentos aparece el nombre del intérprete/traductor y en otros se habla de la presencia de un *judío* sin mencionar más información (Gargatagli, 1998: 18). La mención de la presencia de un judío puede ser una denominación general, ya que es probable que los que participen en la mediación no son solo judíos porque contribuyen también *musulmanes, mozárabes* y *mudéjares*, como veremos más adelante.

Según Mahyub (2015: 20), algunos autores como Peña Martín (2009), Epalza (1992), Feria (2002) y otros aclaran que los primeros indicios de interpretación árabe-aljamía se remontan a los siglos XI y XII, sobre todo, después del comienzo de la *Reconquista*. Es difícil concretar el momento en el que inicia la *trujamanería* árabe-español y existen noticias de labores ejercidas por los trujamanes como mediadores o lenguas (intérpretes) en las sociedades de los siglos X y XI y también indicios de que los trujamanes traducen del latín y del romance al árabe y al beréber en forma oral (interpretación) actuando de enlace entre dos o más partes (ídem). Respecto del modo de la interpretación de los documentos, Ferrando (1998 *apud* Mahyub, 2015: 20) indica que el uso de la traducción a la vista en aquellos momentos es frecuente cuando se comunica el contenido de un escrito notarial o similar.

La lengua árabe es el medio de comunicación usado en la sociedad peninsular en el Medievo como medio de comunicación en muchos sectores de la vida. Feria (2001: 131) apunta que existen varias profesiones y funciones públicas que requieren el conocimiento de la lengua árabe en la España Medieval. Según la orden de Alfonso X, los que se dedican a la redención de cautivos cristianos (alfaqueques), además de tener patrimonio que les permite servir de garantía a las cantidades que les son confiadas, es imprescindible en su misión de *alfaquequería* que sean conocedores del idioma árabe (ídem). La tarea que realizan estos alfaqueques consiste en actuar como redentores y también como intérpretes que intermedian entre las autoridades cristianas y las autoridades cautivadoras musulmanas porque conocen la lengua árabe. Asimismo, se probable que cada persona que domina dos lenguas pueda actuar de intérprete o intermediario lingüístico, por tanto el concepto de la interpretación en aquel entonces es mucho más simple que el de ahora. Esta forma de la interpretación se considera rudimentaria y básica del proceso de interpretación.

En la historia de la traducción del/al árabe en la España medieval figura la traducción por mediación en la que destaca la labor de los mediadores o intérpretes que median entre el texto original y el texto traducido (El-Madkouri, 2006). El intérprete no solo se trata de un traductor, sino que constituye un eslabón en la cadena que empieza por la lectura del texto original en lengua árabe y no termina, en algunos casos, hasta la redacción de la versión final en latín (ídem). La tarea del intérprete o el mediador forma un paso vital e indispensable en la trayectoria del texto hasta llegar a la lengua final (latín o romance más tarde). Cabe decir que la traducción oral (mediación) en la Edad Media tiene éxito como procedimiento de transmisión de los textos árabes al latín, ya que se trasladan realmente muchas obras escritas en árabe.

La relación entre la traducción escrita y la traducción oral (la interpretación) en la Edad Media es inherente porque la interpretación es el puente para traducir las obras árabes al latín. La oralidad y la escritura forjan una dualidad de colaboración para realizar el proceso de traducción. El método de traducción seguido en las

escuelas peninsulares y en la corte de los reyes de Sicilia y de Nápoles entre 1230 y 1343 (Sirat 1989 *apud* Fernández, 2001: 9), incluye versiones orales en la fase previa a la traducción escrita o versiones orales que tienen el objetivo de facilitar la comunicación y la discusión científica entre filósofos cristianos y judíos, como en la corte de Federico II de Nápoles (Fernández, 2001: 9). El papel de la mediación no se limita solo a la traducción, ya que se emplea en los debates teológicos entre cristianos y judíos. A partir de ello, es posible que ocurran también debates con los musulmanes en la península que reúne las tres creencias.

Ya sabemos que el intérprete desempeña un papel muy importante en la traducción medieval de las obras escritas en árabe. Ruiz (2000: 63) comenta que el método de traducción de Toledo se forma por equipos de traductores y cada equipo se compone de dos personas: un judío conocedor del árabe y del romance (había aportaciones de musulmanes, mozárabes y mudéjares, y no solo judíos, como debatimos más adelante) y un castellano que puede redactar perfectamente en latín, y la lengua común a la que se vierte oralmente el texto original árabe es el castellano. El mismo Ruiz (ídem) describe las fases del proceso de traducción medieval: a) lectura en árabe del primer traductor, el cual, a su vez, da una versión oral en castellano; b) esta versión oral es recogida por el segundo traductor, quien debe desarrollar a partir del nuevo texto una traducción implícita del castellano al latín; y c) el segundo traductor configura por escrito una traducción explícita en latín. Este sistema de traducción es el que se emplea en la Edad Media hasta que Alfonso X lo cambia haciendo que la lengua final sea el romance y no el latín.

Del mismo modo, Alvar (2009: 218) sostiene que las traducciones en la Edad Media se realizan por dos personas, un judío y un cristiano normalmente, donde el judío traduce del árabe al castellano de forma oral (intérprete) y el cristiano perfecciona el estilo y transmite el texto castellano al latín. Más tarde, la lengua castellana se convierte en la lengua terminal de las traducciones efectuadas en la época de Alfonso X (ídem). A partir de las palabras del mismo Alvar, se deduce que no hay impedimento en la participación de musulmanes o mozárabes y no solo judíos cuando dice: *un judío y un cristiano normalmente*, lo que permite que en otras ocasiones puedan participar personas de otras creencias.

En la Corte de Alfonso X cambia el sistema de la traducción porque el castellano se convierte en la lengua meta de las traducciones alfonsíes y entonces no es necesaria la versión en latín, (Alvar, 2010: 120). A diferencia del sistema empleado en la época de Don Raimundo en la que el trabajo traductor consistía en dos personas, uno arabista y otro latinista, se amplía el proceso en la época de Alfonso X. Gil (1985: 58) sostiene que el método de traducción en la Época Alfonsina desarrolla más, puesto que los equipos de traducción en esa fase constan de un arabista, un romancista, ayudados por un enmendador, un capitulador y un glosador y si la versión final es latín o francés se añade un perito de estas lenguas. En lo que se refiere a la lengua final de la traducción, Gil (ídem) comenta:

> "En la primera época, el producto final del trabajo de traducción estaba en latín. El latín era muy apropiado para la filosofía y la teología, y, por lo demás, era el medio de expresión científica del tiempo. Mientras que en la segunda época se usó el castellano y no el latín como lengua final de las traducción. Así, el romance fue elevado a la categoría de lengua científica. Este cambio de medio de expresión fue debido al afán de didactismo de don Alfonso".

El cambio de la lengua meta en las traducciones alfonsíes del latín al romance constituye un avance de la lengua castellana que viene enriqueciéndose y creciendo. Vernet (1999: 145) apoya la idea de la traducción a la lengua vulgar directamente (prescindir de verter en latín) y sostiene que cuando la traducción se realiza a una lengua vulgar (castellano o catalán), generalmente desaparece la figura del intermediario y el estilo gana fluidez y espontaneidad.

Según las opiniones de Ruiz (2000), Gargatagli (1998) y Alvar (2009, 2010), el mediador o el intérprete que se ocupa de interpretar del árabe al romance es un *judío*, pero que no mencionan las otras partes que tienen aportación en la traducción medieval. Aquí surge una pregunta ¿el intérprete o el mediador no puede ser un musulmán, un mozárabe o un mudéjar? Quizá la profesión de traductor e intérprete en aquel tiempo no se limite a una raza o una religión específicas. En este sentido Juan Vernet (1999: 144) comenta que el sistema de traducción intermedio en España se realiza por traductores cristianos ayudados por mozárabes, musulmanes y judíos:

> "En España el sistema de traducción intermedio fue empleado entre otros por Gerardo de Cremona, Miguel Escoto, Daniel de Morley, Hernán Alemán y otros, que fueron auxiliados por *mozárabes*, *musulmanes* y *judíos* cuyos nombres (Galib, Abuteus, etc.) conocemos".

Como la lengua árabe es la lengua original de las obras traducidas, pues, el conocimiento vertido en latín o en romance es un legado científico que está escrito en lengua árabe, por tanto podemos plantear esta pregunta ¿por qué se habla solo de intérpretes judíos sin mencionar a los demás? Tolosa (2003: 983) confirma la participación de musulmanes y mozárabes en el proceso traductor:

> "La hipótesis de traducción a cuatro manos se asienta en la convicción de que los doctos del siglo XII no conocían suficientemente el árabe y, por ende, se veían abocados a contar con la ayuda de un colaborador que solía ser un *judío*, *un mozárabe* o *un musulmán*. De los dos traductores, el arabista realizaba una versión oral en romance– era la lengua que ambos traductores conocían– del texto árabe y el latinista se encargaba de escribir dicha información en latín".

Se supone que el trabajo es común. En él participan musulmanes, mozárabes, mudéjares, judíos y cristianos. Los mediadores entre el árabe y el romance, normalmente, son musulmanes, mozárabes, mudéjares o judíos arabófonos, y los que se encargan de verter del romance al latín son, generalmente, cristianos. Esto no impide el conocimiento del latín por parte algunos árabes y judíos, lo cual se basa en

la anécdota mencionada por El Madkouri (2000: 83) en la que un religioso judío y otro musulmán pueden comunicarse en árabe y también en latín. De entre los musulmanes de al-Andalus existen quienes dominan el romance, además del árabe, y practican la mediación lingüística, como dice Vegas (1998: 28):

> "Uno de los intérpretes en cuestión habría sido un cristiano (clérigo por lo general) conocedor del latín, pero desconocedor del árabe, y el otro, un *mozárabe*, *árabe* o *judío* arabófono (pero que no conocían la lengua latina) y ambos intérpretes, trabajando en equipo, habrían traducido los textos árabes al latín a través de la lengua vulgar que cristianos y arabófono compartían (el castellano de Toledo en nuestro caso)".

Gil (1985: 55) habla de Hernán el Alemán y comenta que éste traduce del árabe al latín con la ayuda de algunos mudéjares:

> "Trabajó en Toledo entre 1240 y 1256. Marchó a Nápoles y estuvo al servicio del Rey Manfredo, desde 1258 a 1266. Volvió a España y se naturalizó en el Reino de Castilla. Ocupó la Sede Episcopal de Astorga de 1266 a 1272. Tradujo del árabe al latín con ayuda de algunos *dragomanes mudéjares*".

De las indicaciones de la colaboración de los árabes y su conocimiento del romance en la traducción en la Edad Media es la historia de un *muftí mudéjar*. Éste pasa unos meses en el siglo XV en la ermita de Juan de Segovia para traducir el Corán, donde en el primer mes lo escribe, en el segundo pone los signos diacríticos y en el tercer mes empezó en verterlo al castellano que lo domina muy bien (El Madkouri, 2000: 109).

Vernet (1999: 144) comenta que los musulmanes colaboran en la actividad traductora desde el momento de la *fatwa* del alfaquí sevillano Ibn 'Abdūn en la que se prohíbe vender libros de ciencia a los judíos y a los cristianos, salvo los que se tratan de su ley porque los atribuyen a sus obispos, a pesar de que son obras de musulmanes. La prohibición de la venta de los libros a judíos o cristianos significa que se les vendían antes y es probable que los musulmanes hayan ayudado a leerlos a los clientes si era necesario (ídem).

En lo que se refiere a los traductores de la corte de Alfonso X en la segunda mitad del siglo XIII, hay noticias de quince traductores que llevan a cabo la actividad traductora, diez pertenecen a los reinos hispánicos (entre ellos existen mozárabes y judíos): como Álvaro de Oviedo, Bernardo el Árabe, Fernando de Toledo, Samuel Levi, Yehuda ben Muse, etc.; y otros cinco italianos: como Buenaventua de Siena, Egidius de Thebaldis, etc., (Alvar, 2010: 122-123). Según Millas (1933: 156), la labor traductora del árabe al romance naciente en Toledo se representa en mayor parte por un equipo de judíos como Rabí Zag, Jodá ben Mosé Hacohén, el alfaquí Don Abraham y Samuel Halevi Abu-l-'afia, educados en el seno de la cultura de la *España musulmana*, participando en salvar una parte del patrimonio de la civilización musulmana antes de su eclipse. Según la opinión de El-Madkouri (2000:

108), en el sistema de la traducción de la Escuela de Toledo no se menciona el nombre del traductor verdadero, sino de manera incidental, lo que se debe, al parecer, al hecho de que el trabajo traductor se efectúa en equipo. Sin embargo, en las obras de autoridades científicas figura el nombre del traductor, que suele ser el jefe del equipo de traductores, además del nombre del autor original de la obra (ídem).

Cuando Alvar (2010) dice que *hay noticias de quince traductores hispánicos e italianos* y cuando dice Millas *la labor de traducción en mayor parte por un grupo judío*, pues, esto no niega la existencia de colaboración de otras partes como los musulmanes, los mozárabes y los mudéjares en el esfuerzo traductor en la Corte Alfonsí. Según las palabras de Millas (1933), estos traductores judíos están educados en la cultura de la España musulmana, es decir, la influencia de la civilización árabe-musulmana está presente en los mismos traductores judíos. También es posible que intervenga el factor religioso que influiría en el tamaño de la participación de los musulmanes en la traducción. Esto es, no colaboran en la transmisión de las obras árabes a la lengua de los enemigos para no ayudarles a combatir el Islam con los conocimientos de los mismos musulmanes, lo que representaría un acto de traición. Aquí mencionamos la *fatwa* del alfaquí de Sevilla Ibn ‘Abdūn en la que se impide la colaboración con los cristianos y los judíos en lo que se relaciona con los libros de ciencia:

> “No deben venderse a judíos ni cristianos libros de ciencia, salvo los que traten de su ley, porque luego traducen los libros científicos y se los, atribuyen a los suyos y a sus obispos, siendo así que se trata de obras de musulmanes. Lo mejor sería no permitir a ningún médico judío ni cristiano que se dedicase a curar a los musulmanes, ya que no abrigan buenos sentimientos hacia ningún musulmán, y que curen exclusivamente a los de su propia profesión, porque a quien no tiene simpatía por los musulmanes ¿cómo se les han de confiar sus vidas?” (Levi-Provençal y García Gómez, 1948: 173).

La prohibición de vender libros a cristianos y judíos se debe al hecho de que éstos traducen las obras árabes y las atribuyen a sus obispos y a los suyos, por tanto no se puede descartar la dimensión religiosa en la traducción. Esto hace constar que antes de esta fatwa había colaboración por parte de los musulmanes.

El intérprete o intermediario de lengua árabe no solo debe hablar la lengua, sino que tiene que poseer el conocimiento y la cultura necesarios para que pueda entender los textos que interpreta al romance. En la lengua árabe si se produce un fallo pequeño en la restitución de una vocal, se puede cambiar la categoría sintáctica, y por tanto, la categoría semántica (El-Madkouri, 2000: 110). D’Averney (1989 *apud* El-Madkouri, 2000: 110-111) comenta que el intérprete tiene que dominar la lengua escrita, además de contar con un nivel cultural para entender el contenido de frases y términos que a veces son ambiguos, para poder descifrar los manuscritos, leerlos correctamente e interpretarlos fiablemente.

El intérprete tiene gran responsabilidad en el proceso de la traducción de las obras árabes a la lengua romance en lo se refiere a la transmisión de los conceptos árabes y la creación de los términos científicos y técnicos que provienen de una lengua rica y con gran historia hacia una lengua naciente. La tarea difícil del romancista consiste en que el castellano de aquella época está recién nacido y no cuenta con la terminología adecuada para lo que se traduce (ibíd.: 111). Se observa que la traducción tiene cierto literalismo y transcripción de la terminología árabe y el latinista, a su vez, recibe el texto del romancista y lo traduce al latín, pero también se observa una tendencia de literalismo (ídem).

Sobre la dificultad y la crisis lingüística que encontraron los traductores alfonsíes al verter las obras árabes en el romance naciente, Millas (1933: 159) dice:

> "No es de ocultar que era muy difícil el problema que se ofrecía a los traductores de la corte de Alfonso el Sabio, al verter al romance castellano incipiente una lengua tan educada científicamente como era el árabe, dotada ya de toda una terminología técnica para las diferentes disciplinas, y, por otra parte, tan alejada filológicamente del carácter de nuestros romances. ¿Cómo vaciar en romance los nuevos conceptos científicos, las sabias expresiones abstractas que formaban la trama de las obras árabes que se querían traducir?".

La traducción al nuevo romance crea un problema grave a los traductores, porque la lengua recién nacida no tiene el potencial de crear los términos y los conceptos nuevos. Millas (ibíd.: 161) aborda la forma de crear equivalentes a los términos y conceptos nuevos árabes por los traductores de las obras árabes en la corte alfonsí, comentando que los traductores no solo introducen palabras de estirpe árabe, sino que están haciendo derivaciones a espaldas del latín. El carácter semítico de los textos originales y de los traductores (o intérpretes) se nota en el moldeamiento de las palabras, en el curso de la frase y en la abundancia de palabras árabes (ídem).

Las traducciones medievales se critican por algunos por los errores y el literalismo que contienen. Según El-Madkouri (2000: 112), la traducción oral en la Edad Media, que depende de la colaboración hablada, tiene algunos inconvenientes, como el apresuramiento, las malas lecturas y la sobrada literalidad. La crisis lingüística de la transmisión del árabe al romance hace que los traductores romancistas intenten crear métodos para la composición de equivalentes en la nueva lengua romance. Ante las críticas severas de Renan a las traducciones arábigo-latinas que estima de una forma peyorativa, existen estudios, como los de A. Jourdain, que ponen de manifiesto el valor de estas traducciones considerándolas como representativas de la cultura medieval (Millas, 1933: 155). Millas (ídem) defiende estas traducciones y opina que aunque estas traducciones cuentan con literalismo y grandes errores estilísticas, sin embargo, esto es fruto de un espíritu de fidelidad exagerada hacia el texto original. Este debate nos demuestra que en ese momento

existe un problema lingüístico grave porque no hay equivalencia entre las dos lenguas porque una es antigua y rica y otra es recién nacida.

Según Alvar (2010: 120-121), en la organización de la tarea traductora hasta la versión final es posible que la copia esmera del texto corregido se llevara a cabo por varios amanuenses, tal como el caso de *Martín Pérez de Maqueda* al final (explicit) de *General Estoria*. Se añaden las glosas a la versión terminal y en algunos casos se divide la obra traducida en capítulos y se confecciona el índice del contenido, lo que hace pensar en la existencia de borradores, sobre todo en las obras científicas, técnicas e historiográficas (ibíd.: 121). Si hay versión final, entonces, esto significa que es posible la existencia de otra versión inicial que pueda ser un borrador de la obra traducida.

Es necesario preguntar ¿cuáles son las obras que se traducen en la Edad Madia? Según El-Madkouri (2000: 106), los libros que se traducen en aquel tiempo se clasifican en: a) libros traducidos del griego o de otras lenguas; b) libros adoptados del griego, pero comentados y ampliados por los árabes; y c) libros de pura creación árabe. En aquel momento se observa la superioridad de dos civilizaciones que tienen gran patrimonio cultural y epistemológico, la civilización griega antigua y la civilización árabe contemporánea, consideradas como fuentes del conocimiento y la sabiduría.

Respecto del tipo de las obras traducidas en Toledo, Gil (1985: 122) distingue las obras vertidas en la época *Raimundiana* y las traducidas en la época *Alfonsina*: a) durante la época de Don Raimundo predominan versiones de obras filosóficas, se prefiere traducir las ciencias especulativas o teóricas; y b) en la fase de Alfonso X, se centran las traducciones de obras sobre física, astronomía y matemática, y es posible que esta tendencia ideológica se deba a una inclinación personal del monarca.

La existencia de la Escuela de Traductores en Toledo provoca algunos debates. Alvar (2010: 124) niega la existencia de una Escuela de Traductores en Toledo, de una organización que avale tal idea, un programa que oriente sus actividades, cuentas regias o catedralicias de partidas económicas dedicadas a tales fines y comentarios al respecto en los textos alfonsíes. Las versiones realizadas son trabajos esporádicos y la idea de una Escuela en Toledo y fuera de Toledo es fruto de la historiografía literaria romántica y posromántica que carece de fundamentos (ídem). Según El-Madkouri (2006), no se debe aferrarse al sentido literal de la palabra *escuela* como edificio o lugar específico donde se desarrolla el proceso de traducción, sino que se toma en *sentido general*: "la denominación Escuela de Traductores de Toledo ha de tomarse en un sentido genérico más que en el sentido recto de una escuela que tenía albergados a traductores". De este debate se puede deducir que existe una corriente traductora y no edificios físicos en los que se ejerce la traducción.

Quizá no existe un lugar *físico* que se llama *Escuela de Traductores*, pero la actividad traductora ejercida en Toledo crea una tendencia que fomenta la denominación de esta actividad traductora como *Escuela de Traductores*. También es posible que los traductores que se dedican a la traducción del árabe en la corte del rey Alfonso X no tengan una forma o un método específico de traducir. Sin embargo, ¿hay diferencias entre la denominación de *escuela de traductores de Toledo* y la de *traductores de la corte de Alfonso X* o son sinónimos? Según El-Makouri (2000: 103): a) la primera denominación, *escuela*, significa que una cierta traducción de esta *escuela* es representativa y reveladora de los procedimientos y las técnicas de la traducción de la época; y b) con la segunda denominación, *traductores de la corte alfonsí*, se toma cada traducción por separado, es decir, ninguna muestra por sí sola puede reflejar las técnicas de la traducción de la época.

En lo que incumbe a la teorización sobre metodología que debe ser seguida en la traducción de la Edad Media, figura un testimonio del ilustre, pensador, filósofo, médico y jurista hebreo Maimónides (1135-1204), en una correspondencia con el traductor de su obra *Guía de perplejos*, Samuel ben Tibón (López, 2001: 31). Éste se encuentra en la península y decide contactarse con el autor de la obra que abandona Córdoba y vive en El Cairo, para resolver ciertas dudas que surgen durante la traducción (ibíd.: 32). El sabio judío medieval aporta al traductor consejos sobre la traducción de la obra:

> "El traductor que pretenda verter literalmente cada vocablo y apegarse servilmente al orden de las palabras y frases al original topará con muchas dificultades y el resultado presentará reparos y corruptelas. No es ése el método adecuado. El traductor ha de aprehender primero todo alcance de la idea y reproducir después su contenido con suma claridad en el otro idioma. Pero no puede llevarse a cabo sin usar de muchos vocablos donde solo había uno, o viceversa, y sin añadir o suprimir palabras, de tal manera que la materia resulte perfectamente inteligible en la lengua a la que se traduce" (ídem).

Maimónides advierte desde muy temprano del literalismo (palabra por palabra) y de la traducción de la forma y no contenido porque surgen problemas en el texto meta, además de que el fruto de la traducción será mediocre. También asienta las bases de una traducción válida en la que se centra en la comprensión de las ideas antes de la traducción, sin añadir ni omitir nada para que el texto final sea inteligible y claro.

Aparte de las traducciones realizadas en el tiempo de Don Raimundo y Alfonso X, los intérpretes tienen otras tareas en las cortes medievales. Los trabajos encargados a los intérpretes no se limitan solo a la interpretación porque practican la traducción en otros campos fuera de las relaciones exteriores y los asuntos políticos. Estas tareas pueden ser difíciles si el texto traducido es específico porque los intérpretes no están acostumbrados a estas traducciones que requieren un nivel especial del conocimiento y de la cultura. Según Roser (2001: 310), aunque los

trabajos principales de los trujamanes (intérpretes) son la interpretación de enlace y la traducción de fines específicos (negociaciones y correspondencia diplomática, documentos comerciales), pueden casualmente recibir el cargo de traducir una obra de un género independiente de las relaciones inter-comunidades o internacionales. Asimismo, los intérpretes se hallan centrados en el traslado de obras intelectuales que precisan un bagaje mayor de conocimientos, ya que este tipo de traducción científico–técnica o de pensamiento se lleva a cabo normalmente por especialistas, humanistas o científicos capaces de traducir este tipo de textos (ídem).

La intervención del mediador en la época medieval es inevitable en las relaciones exteriores o en los viajes a otras regiones que tienen lenguas diferentes. Para entablar comunicación y contacto entre países diferentes en la Edad Media, resulta imprescindible la existencia de figuras equiparables que se consideran como mediadores culturales o intermediarios de comunicación cuya función traspase la mera mediación lingüística (Salicrú, 2005: 410). El buen trujamán (intérprete) en aquella época tiene que reunir dos requisitos esenciales: el buen dominio de las lenguas entre las que intermedia y ser fiel, es decir, digno de la confianza del interlocutor (ibíd.: 412). Estas dos exigencias representan, hasta el momento, bases profesionales y morales básicas para el intérprete. La interpretación se realiza, generalmente, de forma presencial, es decir, el intérprete está presente en la situación en que se desarrolla la mediación lingüística, lo que hace necesario la confianza entre las partes del proceso interpretativo.

Según el DRAE, en el Medievo se usa la palabra *trujimán* con otras variantes como *trujamán, truchimán, dragomán, drogmán* como sinónimos de *intérprete*. Sarmiento (2008: 39), sostiene que la forma castiza en el castellano que aparece en el Quijote y en otros autores clásicos es *trujamán*, mientras *truchimán* es del francés *trucheman* y la variantes *drogmán* y *dragomán* son del italiano o de la lengua occitana. El intérprete, según el DRAE, es "*persona que explica a otras, en lengua que entiende, lo dicho en otra que les es desconocida*".

Hablando de en la baja Edad Media, Roser (2001, 309) comenta que la actividad traductora e interpretativa que realiza el intérprete es asistir como intermediario lingüístico en una negociación entre dos partes, entre dos comunidades (intérprete comunitario o de enlace) y responsable de la elaboración de los textos derivados o conducentes a estas negociaciones. Observamos que los encargos de los intérpretes en esta época se relacionan, en general, con los asuntos políticos y administrativos, sin embargo, esto no impide que realicen traducciones de obras literarias, filosóficas o técnicas, como hemos comentado arriba. En la Edad Media, la palabra *trujamán* se restringe, al principio, a las interpretaciones hechas con el árabe, pero después pasa a designar a todos los intérpretes de enlace o comunitarios de todos los idiomas participantes en un proceso de mediación (ibíd.: 309-310).

En los viajes medievales se aconseja conseguir el servicio de la interpretación y pagar los costes adecuados para tener un buen intérprete y no ahorrar dinero para este fin tan importante porque los viajeros pueden ser mercaderes, peregrinos, nómadas, etc. El consejo que da Francesco Baducci Pegolotti en el siglo XV a los mercaderes que quieren viajar a Catay siguiendo la ruta terrestre que parte del Mar Negro es conseguir un intérprete, insistiendo en que no se ahorre la diferencia de precio entre un buen y un mal trujamán (Salicrú, 2005: 412-413). Lo mismo ocurre en el caso del mercader flamenco de origen genovés, Anselmo Adorno, peregrino a la Tierra Santa en 1471, quien señala que la primera precaución que hay que tomar antes de atravesar el desierto es proveerse de un trujamán o intérprete *fiel* y *prudente* y pagarle el precio necesario (ibíd.: 413).

En la Edad Media se recluta a mercaderes con negocios en países musulmanes o establecidos allí como agentes diplomáticos que actúan como intermediarios entre los diplomáticos y las autoridades musulmanas, por su conocimiento de los musulmanes, de su cultura, de su lengua y de sus costumbres (ibíd.: 430). El hecho de reclutar a personas que hablan el idioma del país de destino demuestra la necesidad de diplomáticos que dominen idiomas y al mismo tiempo la necesidad de un servicio oficial de interpretación y traducción. El conocimiento de lenguas extranjeras representa un factor elemental en las relaciones con el mundo exterior porque es el medio principal para entablar comunicarse con el mundo. El mediador/el intérprete tiene que ser fiel porque las conversaciones, las negociaciones o las correspondencias podrían contar con asuntos sensibles o secretos. También los mudéjares funcionan en algunos casos como trujamanes de las embajadas, trujamanes en los interrogatorios de los cautivos y lectores e intérpretes de las correspondencias recibidas en árabe (ibíd.: 432-434). En otras ocasiones se eligen los mudéjares como embajadores, unas veces solos y otras en compañía de un embajador cristiano (ibíd.: 434).

En lo que se refiere a las lenguas de las misivas en la Edad Media, Roser (2001: 312) menciona crónicas sobre las correspondencias: a) según Alarcón y Santón-García de Linares (1940), se comprueba la existencia de un intenso movimiento de epístolas entre el Reino de Aragón y el Reino Nazarí de Granada; y b) según el *Llibre de Misives* (1478-1480) y Sancho (1897-1898), existen relaciones entre los Jurados del Reino de Mallorca y las autoridades argelinas donde los textos expedidos de Mallorca se redactan en latín y en catalán (Cateura, 1989) y las de Aragón se escriben en latín, castellano y catalán (Salicrú, 1999). Cada lugar escribe en su lengua oficial los documentos de sus correspondencias con el mundo exterior y en el lugar de destino se traducen las misivas *a la vista* (ídem). Se probable que se encuentre un intérprete en la corte de destino para traducir *a la vista* la misiva que las se redactan normalmente en el idioma del emisor.

La traducción e interpretación árabe-castellano tiene gran evolución en la Granada de la baja Edad Media y principios de la Edad Moderna. Según Feria (2001: 142-145), esta evolución se debe a tres hitos históricos:

- El inicio de la Guerra de Granada en el año 1482, suscitó mucha necesidad de la traducción y la interpretación que desempeñan un papel importante en las negociaciones entre el Rey Boabdil y los Reyes Católicos y en las negociaciones de capitulaciones. El intérprete que interviene en las negociaciones que llevan al establecimiento de las capitulaciones de Baza es Juan de Almaraz;

- La expulsión de los judíos y el fin de la Guerra de Granada en 1492: la toma de Granada de población arabófona supone gran necesidad de la traducción. La justicia, la administración concejil y la conversión se consideran los ámbitos en los que la actuación de los intérpretes es imprescindible. La expulsión de los judíos de Granada desplaza la confianza de la monarquía a los mudéjares que cubren las necesidades de interpretación o a los neo-cristianos de judíos o de musulmanes; y

- La asimilación de las élites moriscas: la política castellana en aquella época es la evangelización de los musulmanes y enculturizar a los niños enseñándoles la lengua castellana y la cultura cristiana, por lo cual es imprescindible la utilización de los intérpretes.

Es probable que estos factores aumenten la demanda de la interpretación árabe-español en Granada después de su caída en manos de los Reyes Católicos. Buena parte de la actividad de interpretación en Granada se dirige a españolizar y cristianizar a los musulmanes y a toda la sociedad árabe que vive bajo la gobernación de los españoles. Es posible que la interpretación en esos momentos se convierta en el medio de comunicación principal entre los poderes cristianos españoles y la sociedad árabe de Granada por la facilidad, la rapidez y la efectividad de lo oral.

El primer concejo de Granada, después de su caída en manos de los Reyes Católicos, tiene un intérprete que interviene entre el representante de los musulmanes y los nuevos gobernantes cristianos (ibíd.: 178). Se probable que la Inquisición en Granada genere mucha demanda de la interpretación árabe-español. Los servicios de interpretación se incrementan mucho cuando empieza la Inquisición en Granada (noviembre de 1526) para la cual actúan varios intérpretes como Francisco López Tamarid, el Padre Albotodo y el fraile Diego de Guadix, de la orden franciscana (ibíd.: 182).

El dominio del árabe y el castellano es una ventaja en lo que se refiere a la interpretación en fase crucial en la historia hispano-árabe y en la cual eclipsa el predominio musulmán en la Península Ibérica. El intérprete representa una herramienta trascendente y eficaz para la comunicación entre el pueblo árabe de

Granada por un lado, y los conquistadores y la Inquisición por otro. La guerra no es solo religiosa, sino que es también cultural en la que se acaba con la lengua árabe en la Península porque unos años después de la caída de Granada se prohíbe hablar la lengua árabe y se prohíben todas las apariencias culturales que tiene relación con el Islam y la cultura árabe. Pedro Longás resume las normas de 1526, renovadas en el año 1567:

> "Obligación en hablar del castellano dentro de los tres años siguientes y prohibición de hablar, leer, escribir el árabe así en público como en secreto; entrega de los libros arábigos al Presidente de la Audiencia Real de Granada […] que las mujeres no vistiesen a la morisca, y que llevasen descubierta la cara, prohibición de ceremonias musulmanas en las bodas; que tuviesen abiertas las puertas de las casas los viernes y días en que celebrasen bodas; que dejasen de usar nombres de moros y por ultimo prohibición de los baños" (Fernández de Rota, 2005: 79).

En la misma época empiezan los descubrimientos en El Nuevo Mundo y también aparece la necesidad de intérprete por parte de los conquistadores para ayudarles a comunicarse con los indígenas cuyas lenguas son desconocidas por los conquistadores. Es ineludible la existencia de unos lenguas o intérpretes que conozcan el castellano y el idioma del pueblo aborigen. Destaca en aquel momento un personaje intérprete llamado *La Malinche* que es una mujer indígena que se enamoró de Hernán Cortés e interpretaba para el conquistador (Torres, 1998: 15-16). En la segunda carta al Emperador Carlos V, fechada en 1519, cuenta Hernán Cortés que está a punto de caer en una emboscada en Churultecal y gracias a *La Malinche*, su intérprete india (los intérpretes se llaman en aquel entonces lenguas, lenguaraces y faraútes) evita la masacre y sorprende a los enemigos (Bertone, 1989: 24). La ley, que data del año 1529, establece que el intérprete debe ser fiel, cristiano y bondadoso porque es el instrumento a través del cual se hace la justicia, se gobierna a los indios y se enmiendan los agravios que reciben (ibíd.: 26). Hay noticias de otras mujeres intérpretes en el Nuevo Mundo, como la joven *Lacsohe*, que es capturada por don Tristán de Luna Arellano y se convierte en su intérprete; y otra joven indígena cubana que se apresa y se bautiza con el nombre de *Magdalena* y sirve de intérprete (Soliverdi, 2013).

Se observa que los conquistadores evangelizan a los intérpretes indígenas y les enculturizan a través de proporcionarles sus costumbres y sus valores. Estos elementos representan requisitos esenciales para que se pueda confiar en estos intérpretes, esto es, se trata de un proceso de formación lingüística y cultural. La necesidad de intérpretes es indispensable en aquella época por la variedad lingüística y cultural de Las Américas, lo que constituye gran escollo para los conquistadores españoles. Esta diversidad obliga a los invasores a pedir ayuda a intérpretes y guías de la población indígena después de que se bauticen y reciban nombres cristianos.

A modo de conclusión, los intérpretes de las tres religiones (judíos, cristianos y musulmanes) participan en la traducción de las obras árabes al latín y más tarde al romance castellano. La existencia de una escuela encargada de las traducciones en Toledo no tiene que ser una escuela *física*, sino que se trata de una corriente traductora que se desarrolla en esta ciudad. Las obras traducidas en la época de Don Raimundo son diferentes de las de la época de Alfonso X, lo que pone de relieve la diferencia entre el pensamiento del clérigo y el del rey que piensa más en construir un reino fuerte. La cultura verbal predomina en la Edad Media, por eso varios nómadas, viajeros y peregrinos aconsejan valerse de un buen intérprete en su trayectoria. Los intérpretes en el Nuevo Mundo se emplean como medio para ayudar al conquistador y participar en la evangelización de los aborígenes.

1.1.3. La interpretación en las Órdenes Militares

Una de las características de las órdenes militares es tener contacto constante con los musulmanes durante varios siglos. La ubicación geográfica de las órdenes militares hace indispensable tener relaciones y correspondencias con el los musulmanes, ya que la Tierra Santa y los estados latinos creados por las cruzadas están rodeados de los estados musulmanes. La mediación lingüística entre estas entidades religioso-militares y los musulmanes es necesaria.

Primero, empezamos por echar un vistazo a las órdenes militares que llevan el lema de proteger la Tierra Santa y a los peregrinos cristianos. En los primeros siglos del segundo milenio d. C., nacen unas corporaciones religiosas que se llaman las *Órdenes Militares* que tienen un carácter religioso-guerrero. En su larga duración, desde el siglo XII al XIX, se puede determinar tres grandes grupos de las órdenes militares: universales, territoriales, y nacionales (De Ayala, 1998: 9). Cada grupo corresponde a un modelo distinto de naturaleza y posee características funcionales específicas (ídem).

Las primeras órdenes militares, la del Temple y la del Hospital de San Juan de Jerusalén, nacen en la Tierra Santa pocos años después de la toma de Jerusalén en 1099 por las cruzadas (ídem). Su perfil originario se compone esencialmente de dos elementos: a) el universalismo, propio de cualquier institución religiosa de carácter regular; y b) la vocación caballeresca santificada en el espíritu de la cruzada (ídem). Este espíritu religioso guerrero se materializa en la transformación de estas entidades de religiosas a militares. De Ayala (ibíd.: 9-10) comenta que la primera orden militar, la del *Temple*, es resultado de la conversión de unos caballeros en religiosos y también la orden del *Hospital de San Juan* y otras órdenes nacen como religiosas, pero que se convierten en militares.

Según López, Postigo y Ruiz (1989: 292), el nacimiento de las primeras órdenes militares en la Tierra Santa tiene el objetivo de defender los Lugares Santos

contra los infieles (los musulmanes). Poco después, se extienden por el Mediterráneo y Europa hasta que llegan a la Península Ibérica en la que se fundan algunas órdenes, como la orden de *Santiago* (1170), la orden de *Calatrava* (1158) y la orden de *Alcántara* (1175) (ídem). El factor religioso es la base en el que se fundamentan las órdenes militares, pero más tarde consiguen muchas tierras y riquezas, lo que pone en duda la misión de estas órdenes y las transforma en un medio en manos de los frailes para obtener fortunas. A este respecto, De Ayala (2007, 685) dice:

> "Los inmensos patrimonios reunidos por los templarios y hospitalarios– 9000 y 19000 explotaciones respectivamente, el testimonio del coronista inglés Mateo Paris, de mediados del siglo XIII– levantaron desde muy pronto recelos en amplios sectores de la propia iglesia".

La *Orden del Temple* se origina en Jerusalén se considera la orden militar más famosa entre todas las órdenes. Se crea en 1118 por unos caballeros franceses que participan en las cruzadas y deciden permanecer para proteger a los peregrinos, que vienen a visitar la Tierra Santa, contra los bandidos y toman el nombre de *Pobres Soldados de Cristo* (De Lobeiras, 2000: 89). El rey Balduino II les concede un ala del antiguo templo del Rey Salomón porque no tienen lugar para alojarse, por tanto llevan el nombre de *caballeros del temple* o *templarios* (ídem).

El inicio y los orígenes precruzados de *La orden hospitalaria de San Juan de Jerusalén* se asocian a la existencia de un complejo monástico benedictino de origen italiano, localizado al lado de la iglesia del Santo Sepulcro y compuesto de dos conventos (masculino y femenino) y un hospital de peregrinos dedicado a un patriarca alejandrino del siglo VII, *San Juan el Limosnero* (De Ayala, 1998: 11). La caída de Jerusalén en manos de los musulmanes después de la batalla de *Hattin* en 1187 supone la militarización de la orden hospitalaria de San Juan y también convierte otras instituciones religiosas y asistenciales en auténticas órdenes militares de mayor o menor importancia (ibíd.: 11-12). Es posible que la preparación militar de los miembros de las órdenes sea el constituyente en las mismas. Se probable que el hecho de convertirse de filántropo o benefactor en guerrero no sea fácil, lo cual nos hace pensar que las obras caritativas y curativas pueden ser la cara amable o fina de estas órdenes que esconde otra cara combativa.

El resultado de la derrota de los cruzados en la batalla de *Hattin* es la militarización de algunas órdenes religiosas, lo que representa una drástica desviación del mensaje religioso y caritativo de las órdenes militares. De entre las órdenes religiosas que se militarizan (ibíd.: 12):

- *La orden de San Lázaro*: tiene su hospital de leprosería en 1142, pero no hay evidencias de su transformación en una orden militar hasta un siglo después. Quizá esta conversión participe en atender a los templarios y hospitalarios enfermos. Es posible que esta orden permanezca hasta la caída de Acre en 1291;

- *La orden de Santa María de Teutones*: esta orden se militariza rápidamente. Su origen se remonta a la fundación del hospital alemán creado en las cercanías de la ciudad de Acre en 1190 en plena tercera cruzada. Ocho años después, en 1198, ya es erigida como orden militar;

- *La orden de Santo Tomás de Acre*: se transforma radicalmente de una orden caritativa y hospitalaria a una orden militar desde finales de la década de 1220. Sobrevive hasta la evacuación de Acre;

- *La orden de Santo Sepulcro de Jerusalén*: es debatida su transformación en una orden militar y se cree que no lo es. Es una congregación dependiente del cabildo patriarcal de la iglesia de Santo Sepulcro de Jerusalén.

Las órdenes militares en la Península intentan atraer a la población a las áreas que ocupan, por eso desempeñan una tarea pobladora de las tierras nuevas que conquistan, además de la actividad militar (López, Postigo y Ruiz, 1989: 293). Para atraer a la gente a estos territorios, las órdenes militares emplean cartas pueblas, fueros y otros incentivos para hacer atractivo el asentamiento en las tierras nuevas adquiridas (ídem). Es probable que las órdenes militares usen las actividades guerreras no solo con un fin religioso, pero el carácter colonialista está presente en el hecho de conseguir muchos espacios territoriales. La adjudicación de tierras a la gente tiene el fin de repoblar estas zonas recién conquistadas para que esta gente cultive este territorio, lo que constituye un *apoyo económico* a las órdenes militares.

Además de las órdenes militares universales, aparecen otros dos tipos de estas órdenes: las órdenes territoriales y las órdenes nacionales (De Ayala, 1998: 13-16):

- Las *órdenes territoriales* surgen en las fronteras donde la cristiandad sufre amenazas, como la Península Ibérica y la región báltica, y se consideran estas menos dependientes del Papa y más comprometidas con los monarcas: a) *la orden de Calatrava*, surgida en 1158, en la frontera toledana con el Islam; b) otras órdenes surgen en los años 70 del siglo XII en el ámbito leonés: *la orden de Santiago*, *la orden de Alcántara* y *la orden de Évora* que pasará a llamarse *la orden de Avis* en 1211; y c) en los años 70 del siglo XII aparece *la orden de Montegaudio* que se bifurca en 1188 en una rama aragonesa que fusiona con un hospital de Teruel bajo el nombre de *orden de Santo Redentor de Alfambra*, y otra rama castellana bajo el nombre de *la orden de Monfragüe* que se une a la *orden de Calatrava* en 1221; y

- Las *órdenes nacionales* se controlan por los reyes que gobiernan las regiones donde se encuentran las órdenes. Las órdenes militares nacionales se ven perjudicadas de modo contundente por los esfuerzos nacionalizadores aplicados por los reyes a las instituciones a finales del siglo XIII y principios del siglo XIV, por tanto se van desligando cada vez más de sus dependencias

pontificias dando muestras claras de secularización disciplinaria y normativa. Ejemplos de las órdenes nacionales de la Península Ibérica: la *orden castellana de Santa María de España* (1272); *la orden de Santa María de Montesa* (1317); y una orden portuguesa *la orden de Cristo* (1319).

Como instituciones guerreras, podría ser necesario que las órdenes militares tengan contacto con los musulmanes, en negociaciones, tratados, correspondencias, etc., lo que hace necesarias la traducción y la interpretación. La traducción en la España medieval tiene un papel esencial, ya que la tarea traductora se utiliza en la conquista para contactar con la población y en la reconquista para combatir al enemigo en el aspecto ideológico-religioso y también para conseguir los conocimientos en los que sobresale este enemigo (El-Madkouri, 2000: 269). El enemigo en la España Medieval son los musulmanes y se debe luchar contra ellos a varios niveles. El combate contra los musulmanes tiene un aspecto físico en el terreno, la guerra, y otro en el área de las ideas para acabar con una religión condenada como falsa, hereje y sectaria (ídem). Cada orden tiene sus traductores e intérpretes que son esclavos judíos, mozárabes y musulmanes que se encargan de asegurar a las órdenes militares el proceso de comunicación (ídem). La traducción y la interpretación del árabe y al árabe, que es la lengua de los musulmanes, se consideran las armas para reconocer la ideología del Islam para refutarla y extirparla.

Las zonas fronterizas en la Península Ibérica constituyen un ámbito fértil de la pluralidad lingüística. La presencia de población musulmana nazarí, mozárabe, judía, judeoconversa, cristiana y mudéjar creó en la frontera medieval hispano-musulmana, complejos intercambios lingüísticos en diferentes niveles: *monolingüismo*, *predominio de una de las dos lenguas*, *bilingüismo*, *el conocimiento de la lengua minoritaria por el grupo mayoritario* (Alonso, 2012: 42). El conocimiento de la lengua del otro grupo en este contexto facilita la comunicación, como consecuencia de la variedad lingüística, cultural y religiosa.

Las personas cautivadas en las zonas fronterizas y convertidas en siervos no siempre dominan la lengua de sus cautivadores, pero algunos aprenden el idioma de los amos (tanto cautivos cristianos como musulmanes). En este sentido Jiménez y Rodríguez (2014: 133-134) dicen que el desconocimiento de la lengua es lo normal por parte de los cautivos, pero poco a poco van aprendiendo la lengua como medio de asumir la situación en la que se encuentran, sobre todo cuando participan en obras domésticas, pero no es una regla fija que los cautivos aprendan el idioma de los cautivadores.

Durante la Cruzada se establecen relaciones entre los cristianos invasores y los musulmanes. Según Verdegal (2000: 343), estos contactos se representan en la relación prolongada e intensa de los templarios y los musulmanes, sobre todo en la parte diplomática ya que los estados latinos duran desde 1099 hasta 1291. Durante la séptima cruzada de Luis IX (1246-1251), los maestres de la Orden del Temple,

Guillermo Sonnac y Rinaldo de Vichiers, tienen relaciones secretas con los musulmanes como es la costumbre e intentan que los emires musulmanes tengan relaciones con el rey de Francia para entablar negociaciones o como diversión a los musulmanes (ídem). En estas relaciones debe intermediar un intérprete o escribano sarraceno (musulmán) (ídem). Lachaud (1997 *apud* Verdegal, 2000: 344), desde la creación de la orden del Temple en Oriente, los templarios mandan traducir al latín los textos árabes que hallan en las ciudades conquistadas, y según Verdegal (2000: 344), muchos de estos documentos no son originariamente árabes y varios de ellos proceden de la Biblioteca antigua de Alejandría. La interpretación está presente fuertemente durante las cruzadas porque se necesita contactar con el enemigo en las negociaciones, las correspondencias, etc., y es posible que el papel del mediador lingüístico (intérprete) en este contexto sea fundamental.

Se da el caso de que algunos documentos sean de autores no árabes, pero que se han transmitido a la lengua árabe. En este caso, los árabes hacen un gran favor que consiste en conservar estos documentos y traducirlos a su lengua para que toda la humanidad se aproveche de ellos. Las palabras de Verdegal desproveen la civilización árabe de su participación en la civilización humana y de su patrimonio científico y cultural que contribuyen en el desarrollo de la humanidad. También atribuyen muchos de estos documentos a las civilizaciones antiguas y niega la aportación árabe, lo que se considera injusto. Es sabido que la civilización árabe tiene su creación propia y no solo conserva y transmite el legado de los antiguos. La evidencia más clara de la aportación árabe es lo que está pasando en la Península Ibérica en aquel tiempo, ya que existen equipos de traductores que se encargan de traducir de las obras árabes en muchos ámbitos del conocimiento humano. Verdegal generaliza la situación cerrando los ojos a los esfuerzos hechos por árabes en conservar, traducir y desarrollar los conocimientos de los antiguos y al mismo tiempo crear su propio patrimonio del que se beneficia toda la humanidad. También se probable que de entre lo que traducen los templarios, que se encuentran en tierras musulmanas en aquellos momentos, existan muchas obras originariamente árabes. La lengua árabe en aquel entonces es la lengua pionera en el mundo porque la civilización árabe es la que suministra a la humanidad de muchas aportaciones científicas y culturales.

El problema de comunicación se repite en el caso de las Islas Canarias, puesto que los franciscanos aspiran evangelizar a los canarios que no saben hablar castellano o catalán, por tanto es necesario valerse de algunos intérpretes para facilitan la comunicación con los canarios. Sarmiento (2008: 53) comenta que la segunda expedición a las Islas Canarias en 1370, cuenta con algunos frailes franciscanos a los que se propone predicar el evangelio en la lengua vernácula o con la colaboración con intérpretes indígenas (ídem). En la tercera expedición misional a las Islas Canarias en 1386, se trasladan al archipiélago canario unos eremitas y otras gentes para predicar el Evangelio (entre estas gentes podrían existir intérpretes

canarios) (ibíd.: 53-54). Los miembros de la expedición tienen tres posibilidades en lo que se refiere a los interlocutores que podrían servir como mediadores lingüísticos para comunicarse con los canarios (ibíd.: 54): a) compatriotas de expediciones anteriores que hubieran quedado en las Islas Canarias y hubieran aprendido la lengua aborigen; b) algunos de los intérpretes aborígenes traídos a Barcelona o Mallorca en las dos expediciones anteriores; y c) aborígenes que hubiesen aprendido el catalán sin salir de la isla. La falta de intérpretes de la lengua aborigen del Archipiélago canario obstaculiza los esfuerzos de los franciscanos y el problema lingüístico crea un tropiezo a los frailes que se debe solventar para llevar a cabo su misión religiosa.

Los franciscanos tienen una actividad misionera en el Nuevo mundo, por lo tanto, vale la pena mencionar el papel de los frailes de la orden franciscana en la Nueva España en su misión religiosa que necesita de la mediación lingüística. Según Valero (1996: 65), Hernán Cortés fracasa en la cuestión religiosa con los indígenas, por eso encomienda a los franciscanos a castellanizar a los indios. Al contrario, los franciscanos no obedecen las ordenanzas reales y empiezan a aprender las lenguas de los indígenas en lugar de enseñarles el español porque entienden que su misión es cristianizar a los indígenas y no enseñarles el español, por tanto se convierten los frailes en los nuevos traductores e intérpretes (ibíd.: 65-66). Los frailes franciscanos tienen éxito en hacer del náhuatl la lengua oficial en la Nueva España, pero esto no impide que algunos de los autóctonos aprendan el castellano a manos de los frailes y se utilizarán pronto como intérpretes en lugar de los españoles (ibíd.: 66). El virrey Luis de Velasco pide a Felipe II abrir escuelas para enseñar el náhuatl a los jóvenes de otras regiones para que puedan promulgar, más tarde, la religión cristiana, es decir, los frailes ganan la batalla de la religión frente a la castellanización (ídem). Los franciscanos dan la prioridad a la creencia cristiana y no a la lengua castellana, por eso ellos mismos aprenden las lenguas autóctonas para poder predicar la religión cristiana entre los indígenas. Para los frailes, lo más eficaz es que se encarguen ellos mismos de difundir la religión y no a través de mediadores o nuevos cristianos de la población indígena que son incipientes en la lengua y en la religión. Asimismo, la adquisición de las lenguas indígenas permite a los friales franciscanos ser intérpretes y traductores para los españoles, puesto que la comunicación con los autóctonos constituye uno de los problemas graves para los colonizadores.

El problema de la comunicación surge también en el caso de la Orden de la Compañía de Jesús (los jesuitas) en el Nuevo Mundo debido a la falta de intérpretes. En la Compañía de Jesús, como orden religiosa, se enseña la doctrina católica en las haciendas y se encargan de esta tarea los hermanos administradores, como obligación de conciencia por la ausencia de sacerdotes (Medina, 2005: 96). En el caso de los bozales (recién llegados de las islas y las costas de África) aparece un problema grave que consiste en la falta de comunicación que se soluciona con la ayuda de los mismos esclavos como intérpretes, por eso, el visitador Rada (de la misión de evangelización) recomienda pedir la ayuda a los esclavos ancianos como

intérpretes (ibíd.: 96-97). Esto indica la dificultad de encontrar a intérpretes para intervenir entre la administración de la orden y los esclavos.

En la campaña de Napoleón a Egipto se vale de intérpretes de los cautivos musulmanes apresados por la Orden de San Juan de Jerusalén en Malta. Según al-Shayyāl (2000: 36), los primeros intérpretes que utilizan los franceses en Egipto son cautivos de los marineros musulmanes traídos desde Malta y apresados por la orden militar del Santo Juan en Malta. Estos cautivos participan con los orientalistas franceses en la traducción del comunicado que prepara Napoleón para que se distribuya a los egipcios cuando éste desembarque en Egipto (ídem).

El uso de los esclavos como intérpretes es habitual en las órdenes militares con el fin de solventar el problema comunicativo con los esclavos y también en las guerras para contactar con el enemigo. El problema comunicativo forma un obstáculo para las órdenes militares, sobre todo en las tareas de evangelizar a personas o tribus que hablan idiomas desconocidos. Los intérpretes no siempre están disponibles, sobre todo en el caso de las lenguas desconocidas o habladas en pequeños espacios geográficos. Como son instituciones religiosas que aspiran evangelizar en muchas partes del mundo, las órdenes militares tienen que contar con un servicio propio de traducción e interpretación porque la predicación se dirige normalmente a poblaciones con lengua y cultura diferentes.

Para concluir, las órdenes militares empiezan con fines religiosos, pero más tarde varias órdenes cambian sus objetivos y consiguen grandes fortunas. La interpretación para las órdenes militares es un medio para comunicarse con los enemigos musulmanes y este servicio se asegura, en varias ocasiones, por los esclavos que hablan la lengua árabe y la lengua de la orden militar. Las fronteras de las órdenes militares con los musulmanes forjan un espacio fértil por la variedad lingüística existente. Este plurilingüismo ayuda al desarrollo de la profesión del intérprete por el contacto que se produce entre las partes que no comparten el mismo código lingüístico. Las órdenes militares intentan realizar una misión cultural a través de la traducción de las obras escritas en árabe al latín en las zonas que ocupan, igual que las corrientes traductoras que se desarrollan en la Península Ibérica.

1.1.4. La interpretación tras la Primera Guerra Mundial

El siglo XX representa el auge de la interpretación en sus diferentes modalidades. Las dos Guerras Mundiales y los congresos celebrados en la primera mitad del siglo XX suponen el desarrollo de la interpretación y promueve la aparición de una nueva técnica: la interpretación simultánea. En este apartado abordamos: a) la interpretación después de la Primera Guerra Mundial; b) el papel de las guerras y los acontecimientos políticos en el avance de la interpretación; c) la aparición de la interpretación simultánea; d) el predominio de la simultánea a la

consecutiva en los actos internacionales; y e) el surgimiento de escuelas de formación de intérpretes en distintas universidades.

La interpretación consigue gran progreso en la primera mitad del siglo XX, sobre todo, después de la Primera Guerra Mundial, ya que la creación de la Sociedad de Naciones en 1919 supone el uso de la interpretación consecutiva. Vanhecke (2008: 39) comenta:

> "Después de la primera guerra mundial nace la sociedad de las naciones en 1919. Los intérpretes de entonces, generalmente hombres con un alto nivel cultural, trabajaban con la interpretación consecutiva. Anotaban solo algunas palabras para reconstruir a continuación discursos de 10, 20 ó 30 minutos".

La interpretación tiene gran desarrollo durante el siglo XX debido a los avances tecnológicos y la invención de equipos técnicos que facilitan el proceso de comunicación. Según Pérez (2014: 117), la profesionalización, el estudio y la academización de la actividad de la interpretación son fruto y consecuencia de los acontecimientos políticos y los progresos técnicos surgidos en el siglo XX.

Si reflexionamos la historia de la interpretación durante el siglo XX, encontramos que la actividad interpretativa desempeña un papel importante durante las guerras en la primera mitad del siglo XX. El conocimiento de lenguas durante la Primera Guerra Mundial es un arma estratégica que usan los Ministerios de Guerra y los Estados Mayores de los ejércitos para cubrir sus necesidades de servicios de información (espionaje y contraespionaje) y para el interrogatorio de prisioneros (Baigorri, 2000: 25). Muchos de los traductores e intérpretes de la Sociedad de Naciones se encargan, durante la guerra, de actividades de censura, propaganda e información para los Ministerios de Defensa de sus países (ídem). En una época de conflictos como la primera mitad del siglo XX, los idiomas constituyen una estrategia fundamental para los ejércitos tanto a nivel bélico y de espionaje como a nivel de las negociaciones.

Antes de la aparición del equipo técnico de la interpretación simultánea, el modo consecutivo está en la primera línea, donde el intérprete escucha al orador, toma notas y repite en otra lengua lo que se ha dicho (Delisle y Woodsworth, 2005: 207-208). Las negociaciones de la Conferencia de Paz de París y las reuniones de la Sociedad de las Naciones marcan un hito en la historia de la interpretación consecutiva, ya que varios intérpretes de alto calibre perfeccionan esta modalidad como *Paul Mantoux*, *Antoine Velleman*, *Jean Herbert*, *Robert Confino*, los hermanos *André y Georges Kaminker* y *Georges Mathieu* (ibíd.: 208). El escritor, diplomático y jefe de la delegación española en la Sociedad de Naciones *Salvador Madariaga* dice que la señora *Angeli*, de la ilustre familia anglo-italiana de *los Rossetti*, es capaz de escuchar un discurso completo en inglés, francés o italiano y repetirlo en los dos idiomas sin tomar notas, con fluidez y exactitud formidables (Madariaga, 1974: 107).

En algunos casos se realiza la interpretación en la Conferencia de Paz por los mismos diplomáticos, acción habitual en las relaciones entre los Estados en épocas anteriores en las que el embajador o el emisario especial de un país conocen el idioma del lugar de destino y actúan como mediadores lingüísticos (Baigorri, 2000: 23).

Las medidas tomadas para resolver el problema lingüístico de los Aliados podrían ser al principio espontáneas e improvisadas, salvo quizás en el Mando Alto, donde la presencia de los intérpretes estaría más planificada (ibíd.: 25). Durante la guerra se emplean diplomáticos, académicos, funcionarios y mandos militares que conocen idiomas para solucionar el problema de la comunicación interlingüística (Fernández, 2001: 27). Estas personas participan en la Conferencia de Paz y en los organismos internacionales de la posguerra, pues, ya han aprendido el oficio en circunstancias excepcionales y al más alto nivel de la negociación diplomática y gracias a sus cualidades extraordinarias, marcan la evolución de la profesión hacia delante (Fernández, 2001: 27-28). Al principio, probablemente la interpretación no esté organizada y las personas que conocen idiomas pueden actuar como intérpretes. Los diplomáticos, los académicos, etc., que actúan como intérpretes adquieren el oficio a través de la práctica y la participación en congresos internacionales. Se convierten en intérpretes, a pesar de que su profesión original no tiene relación no es la interpretativa, pero su conocimiento de idiomas extranjeros les transforma en intérpretes.

La labor de los intérpretes se va perfeccionando hasta alcanzar el nivel que permite a algunos de ellos participar en las negociaciones previas a la paz y también en la Conferencia de la Paz (Baigorri, 2000: 25). Los intérpretes trabajan en consecutiva en equipos de dos, desde el inglés o el francés y siempre hacia la lengua materna de cada intérprete (Fernández, 2001: 28). Los discursos son largos, por eso los intérpretes ponen en práctica un sistema de toma de notas que corresponde básicamente al que se utiliza hoy en día (ídem). La actividad de interpretación en esos mementos empieza de forma desorganizada, pero la necesidad comunicativa hace imprescindible el uso de la interpretación que va evolucionando. Es posible que la interpretación empiece a formarse como una disciplina y se reconoce la importancia del trabajo de los intérpretes tanto en tiempos de guerra como en tiempos de paz.

Según Drallny (2000: 22), después del *Convenio de Versalles*, posterior a la Primera Guerra Mundial, surge el intérprete casi profesional fluyendo entre los intervinientes con sus distintas lenguas. Con la creación de la Liga/Sociedad de Naciones, el intérprete se llama *intérprete parlamentario* que está sentado entre los delegados como un delegado más, escuchando un discurso, tomando notas y se levanta para verter este discurso en otra lengua (interpretación consecutiva) (ídem).

Según Torres (2014: 16), el uso de la interpretación consecutiva alarga los actos haciéndolos aburridos para los delegados que conozcan la lengua del discurso, por eso cada delegado se acompaña por un intérprete que le susurra el equivalente de las palabras del orador, lo que constituye el inicio de la interpretación simultánea. Antes de las cabinas de interpretación simultánea, se diseña el sistema de *Hushaphone* que consiste en usar auriculares y un micrófono que hace posible el uso de dos lenguas a la vez (ídem). Se probable que las tentativas de mejorar el sistema de la interpretación simultánea no paren con el fin de realizar la tarea de interpretación fácilmente y ahorrar el tiempo perdido en repetir el discurso en diferentes lenguas.

Durante de la Sociedad de Naciones se buscan soluciones nuevas porque la interpretación consecutiva parece poco práctica, por eso la empresa IBM perfecciona un equipo especial que permite al orador y al intérprete hablar al mismo tiempo gracias a un sistema de micrófonos y auriculares (Delisle y Woodsworth, 2005: 210). La interpretación consecutiva en los dos idiomas oficiales en la Conferencia de Paz resultaría aburrida para un buen número de delegados, puesto que muchos de ellos proceden de servicios diplomáticos y manejan las dos lenguas (Baigorri, 2000: 23). El motivo esencial de la búsqueda de un procedimiento más ágil es la lentitud y la inflexibilidad de la interpretación consecutiva, sobre todo cuando las lenguas de trabajo son varias. La modalidad simultánea es el fruto de la búsqueda de un sistema que agiliza el proceso de comunicación y permite el uso de distintos idiomas a la vez.

Según Gaiba (1998: 30), un intérprete testigo contemporáneo a la creación de la interpretación simultánea es *André Kaminker*, uno de los pocos intérpretes que trabajan en el periodo entre las dos Guerras Mundiales y es el intérprete simultáneo a del discurso de Hitler en 1934 a la radio francesa. En una conferencia en la Universidad de Ginebra en 1955, André Kaminker describe el Sistema de Interpretación Simultánea atribuyendo la invención del mismo a *Finaly* y *Filene* en 1926 ó 1927 (ídem). Según este testimonio se confirma que *Finaly* y *Filene* son los inventores del sistema de la interpretación simultánea. Sin embargo, según una carta de IBM en 1945, el Sistema Traductor Internacional se había utilizado en la Liga de Naciones en Ginebra y en otras conferencias como la Cumbre Internacional del Tratado de Comercio en 1920 y la Cuarta Unión de la Conferencia Pan-Estadounidense en Washington D.C., en 1922, lo que se contradice con las fechas que menciona André Kaminker (ídem). Delisle y Woodsworth (2005: 210) sostienen que la Oficina Internacional de Trabajo es el único organismo que acepta el sistema nuevo, usándolo en Ginebra en el Congreso Internacional de Trabajo (1927), junto con la interpretación consecutiva.

Estas opiniones nos ponen ante varias fechas que crean dudas sobre la fecha precisa del primer uso de la interpretación simultánea. Lo es cierto es que esta técnica aparece después de la Primera Guerra Mundial para facilitar la comunicación

en las conferencias internacionales que se celebran después de la guerra para conseguir la paz. Delegaciones de varios países del mundo que hablan lenguas distintas asisten a estos congresos, lo que hace necesario la búsqueda de un método ágil que facilite la comunicación entre estas delegaciones.

La inactividad de la Sociedad de Naciones antes de la II Guerra Mundial provoca una desaparición temporal de la simultánea, pero se vuelve a utilizar en los Procesos de Nuremberg (noviembre de 1945–octubre de 1946), lo que representa un nuevo intento promovedor de esta modalidad (ibíd.: 210-2011). En los años de entreguerras los inconvenientes de la consecutiva son cada vez más patentes: la lentitud, el cansancio y la pérdida de tiempo, sobre todo cuando se interpretan discursos largos o en la interpretación de palabra por palabra (Fernández, 2001: 29).

Algunas organizaciones internacionales como la Organización Internacional de Trabajo se valen de la interpretación simultánea de manera sistemática, pero el inicio profesional de la misma se encuentra en los Procesos de Nuremberg (1945-1946) (Fernández, 2001: 29). Según Baigorri (2000: 270), el inicio verdadero y patente de la modalidad simultanea es cuando terminó la II Guerra Mundial, puesto que el momento de los Procesos de Nuremberg es el acontecimiento donde se produce el paso de la interpretación consecutiva a la interpretación simultánea. Ésta adquiere una carta de naturaleza y se proyecta en las organizaciones creadas después de la II Guerra Mundial y más tarde predomina en las conferencias internacionales hasta la actualidad (ídem). En estos juicios participan representantes legales ingleses, norteamericanos, soviéticos y franceses, por tanto, es necesario facilitar la comunicación entre los acusados alemanes y los testigos de diversas lenguas, además del tribunal de cuatro idiomas más, el público y la prensa (ibíd.: 271). Las muchas lenguas utilizadas en estos juicios hacen indispensable prescindir de la modalidad consecutiva. La pregunta ahora es ¿cuánto tiempo habría llevado la consecutiva si se hubiera utilizado en estos juicios? A lo mejor, si se hubiera utilizado la consecutiva, se habría reducido las lenguas usadas, porque se alargaría muchísimo el tiempo con el uso de todas las lenguas. También habrá otro problema que consiste en que existen personas que hablan solo su lengua materna, por tanto es necesario buscar un mecanismo flexible para entablar la comunicación sin consumir más tiempo. La interpretación simultánea es la modalidad que satisface las necesidades comunicativas en diferentes idiomas al mismo tiempo.

Según Baigorri (ibíd.: 276) la empresa IBM que tiene los derechos exclusivos del equipo de interpretación simultánea *Filene-Finaly* está dispuesta a suministrar de forma gratuita el equipo con 200 auriculares, además de las cajas y los cables necesarios si alguien paga la instalación y el transporte. Bertone (2000: 27-28) comenta que como la interpretación simultánea es un mecanismo nuevo y modelo primordial, los intérpretes llevan micrófonos y auriculares para acelerar la comunicación entre los acusados y los miembros del tribunal, interpretando al mismo tiempo y no después. El coronel Dostert, intérprete de Eisenhower, es el responsable

de organizar la interpretación que es un trabajo muy activo y requiere un nivel lingüístico muy alto porque la exactitud es esencial para evitar las confusiones y registrar fielmente las actas de los juicios (ibíd.: 28). El coronel Leon Dostert contrata a intérpretes de entre los profesores y estudiantes de la Escuela de Interpretación de Ginebra y entre personas que conocen varios idiomas por su entorno familiar o por los acontecimientos de la guerra (Delisle y Woodsworth, 2005: 211).

El coronel Dostert cuenta con equipos de doce personas cada uno, organizados de manera que se puedan sustituir sin perder la continuidad temática o terminológica de los procesos (Fernández, 2001: 30). Cada equipo tiene un asistente en la sala que se encarga de distribuir los documentos y controlar la velocidad de los oradores mediante un sistema de luces y al mismo tiempo existe otra persona que supervisa y sigue las interpretaciones (ídem). El trabajo es agotador y en muchas ocasiones estresante debido a la tensión emocional de las intervenciones, además de que las condiciones técnicas y de trabajo no son los mejores y las cabinas son exiguas y sin aislamiento sonoro adecuado (ídem). Es lógico que si las circunstancias del trabajo son difíciles y las condiciones técnicas son rudimentarias, la prestación del intérprete será precaria. Es importante disponer de instalaciones técnicas en estado adecuado y un lugar cómodo para los intérpretes para que la tarea interpretativa tenga éxito.

El éxito de la interpretación simultánea en Nuremberg abre las puertas de las organizaciones internacionales a la nueva modalidad, lo que exige gran esfuerzo por parte de los intérpretes para que los juicios tengan buenos resultados. Estos juicios se consideran un examen duro de esta nueva técnica. Pasar el examen supone el punto de partida hacia un futuro brillante y predominante de la modalidad en actos internacionales multilingües.

En estos momentos la interpretación simultánea empieza a imponerse a la interpretación consecutiva de forma tangible, ya que se introduce en las organizaciones internacionales de modo que ocupe el lugar de la consecutiva. Los representantes de la ONU encargan a Dostert la formación de un equipo de intérpretes simultáneos de inglés, francés, ruso y español, como lenguas de trabajo de la ONU y se añadirá el chino cuando sea posible contratar con intérpretes de chino (Delisle y Woodsworth, 2005: 211). Se usa la consecutiva con la simultánea durante las reuniones de la Asamblea General, pero el 15 de noviembre de 1947 los delegados adoptan la resolución 152 (11), a través de la cual la interpretación simultánea se transforma en un servicio permanente porque hasta ese momento se utiliza como complemento o reemplazo a la consecutiva (ídem). También Drallny (2000: 23-24), comenta que bajo la sombra del triunfo decisivo de la interpretación simultánea en los juicios de Nuremberg, ya es adoptada por las Naciones Unidas en Nueva York entre 1946 y 1950, y de ahí se consagra este modo de interpretación que permite que los discursos se retransmitan por radio a todo el territorio de EE.UU.

Gracias al éxito de Nuremberg, la empresa IBM logra vender el sistema a las Naciones Unidas (Tusa y Tusa, 1983 *apud* Baigorri, 2000: 276). Ya se consolida la interpretación simultánea después del éxito que tuvo en los procesos de Nuremberg por las varias ventajas que tiene: ahorrar el tiempo, interpretar en varias lenguas a la vez, etc. En la actualidad se ofrecen centros y universidades para la capacitación en la interpretación de conferencias en varios países del mundo (Drallny, 2000: 24). Es posible pensar que la nueva modalidad participa en el éxito de los actos internacionales, lo que hace necesario dedicar estudios académicos para la adquisición de la nueva disciplina.

Entre los colaboradores más brillantes vemos a *Haakon Chevalier* y *Eduard Roditi*, quizá sean los únicos entre los intérpretes contratados que han practicado la interpretación simultánea anteriormente y es posible que el resto casi no haya tenido tiempo para entrenarse y probar el nuevo equipo que ha llegado pocos días antes del proceso (Fernández, 2001: 30). A pesar de la oposición inicial de los intérpretes experimentados de la Sociedad de las Naciones, pero hacia 1950 la resistencia a la interpretación simultánea termina, sobre todo después de las mejoras del equipo técnico (Delisle y Woodsworth, 2005: 212). Se posible que la resistencia de los intérpretes de consecutiva a la interpretación simultánea siga existiendo hasta después de la Segunda Guerra Mundial porque los intérpretes de la consecutiva ven que es una amenaza hacia su oficio.

La profesión del intérprete en esos momentos no es la de ahora porque se llega al oficio por azar y se aprende la profesión sobre la marcha por considerarla como una ocupación temporal que no exige dedicación exclusiva, puesto que no hay criterios definidos, sino intuidos de cómo hacerlo (Baigorri, 2000: 23-24). Hasta este momento no hay una imagen clara sobre el intérprete y el traductor y se habla de los dos sin diferencia. Baigorri (ibíd.: 24) comenta que se habla de traductores e intérpretes de manera indistinta y se le encomienda al intérprete (que puede ser miembro de la delegación de su país) tareas que hoy en día son ajenas a su labor profesional, como redacción de actas o hacer traducciones escritas.

En ese periodo la interpretación no llega a ser una profesión independiente y se considera un trabajo realizado por personas que conocen lenguas. El intérprete ejerce la interoperación junto con el trabajo original, es decir, el intérprete puede ser diplomático, profesor, militar, etc. También es posible que las organizaciones internacionales que puedan incorporar o adoptar la interpretación simultánea de forma organizada y fija en esa época sean pocas, hasta la resolución de la Asamblea General de 1947 que decide utilizar la interpretación simultánea de manera permanente.

En lo que se refiere a la diferencia de aprender idiomas y aprender la interpretación, Delisle y Woodsworth (2005: 212) sostienen que la adquisición de lenguas extranjeras es un fenómeno antiguo, mientras que el aprendizaje de las

técnicas de la interpretación se remonta a principios del siglo XX. Aunque existe diferencia entre aprender idiomas y aprender la interpretación, pero que es probable que los que aprendan lenguas pueden ser intérpretes si tienen las competencias necesarias.

La demanda de la interpretación en los actos internacionales y las necesidades comunicativas constituyen factores que promueven la implantación de instituciones académicas para la enseñanza de la interpretación. Los ministerios de relaciones exteriores de varios países organizan concursos para satisfacer sus necesidades de la interpretación diplomática (ídem). Esto hace necesario pensar en fundar centros de formación de intérpretes para la adquisición de las técnicas de interpretación. Como consecuencia de la actividad que realizan los intérpretes, se crean las primeras escuelas de intérpretes: la de Heidelberg en los años 20 y la Escuela de Ginebra en 1943 (Drallny, 2000: 22). Las universidades empiezan a ofrecer programas de formación profesional específica y diferente de los cursos de lengua y literatura tradicionales, como la universidad de Ginebra (1941), la de Viena (1943), y la de Georgetown (1949) (Delisle y Woodsworth, 2005: 213). Los estudios dedicados a la enseñanza de la interpretación no han tenido todavía el interés que merecen y se deberían introducir en los planes de estudio ampliamente y considerar la interpretación como una rama independiente.

Otro aspecto relacionado con el oficio de intérprete es que esta profesión se vincula a varias veces con el poder, ya que jefes de Estado, reyes, presidentes, altos responsables, etc., necesitan la interpretación en las reuniones con sus homólogos, y entre estos jefes podrían existir algunos dictadores. Una de las tareas de los intérpretes en el periodo de entreguerras es, a veces, interpretar a un dictador, ya que en ese tiempo existen varios, como Hitler, Stalin, y Mussolini. El término de *intérpretes de dictadores* incluye a los mediadores entre dictadores y también los que intervienen entre dictadores y jefes de democracia liberales (Baigorri, 2000: 211). Estos mediadores tienen dificultades que no se plantean a sus colegas en las conferencias internacionales normales porque trabajan, muchas veces, en condiciones extremas, ya que en las negociaciones se debaten cuestiones tales como la invasión de un país, la declaración de la guerra o el destino de millones de personas (ibíd.: 212). También la carrera y la vida de los intérpretes de dictadores podrían depender de un gesto del gran jefe (ídem).

El trabajo del intérprete en un ambiente tenso no será cómodo ni fácil, ya que los sitios donde se efectúa la interpretación no siempre son ideales para hacer trabajo de forma satisfactoria. Lo mismo se puede extrapolar a los clientes porque a veces es gente amable y otras veces el intérprete puede tener una actitud hacia una persona determinada, sobre todo si es un responsable conocido o un jefe de Estado. Si el intérprete acepta el trabajo, pues, debería neutralizar su ideología para ejercer el trabajo de forma adecuada.

A modo de conclusión, después de la Primera Guerra Mundial la interpretación empieza a progresar, sobre todo con el gran número de actos internacionales en los que se demanda la interpretación. Los avances tecnológicos son el motor que promueve la interpretación simultánea, ya que los equipos técnicos facilitan la comunicación en esta modalidad. La lucha entre la corriente antigua (la interpretación consecutiva) y la corriente nueva (la interpretación simultánea) se representa en la oposición de los intérpretes de la consecutiva a la nueva modalidad, pero al final vence la simultánea y varios de los antiguos intérpretes se adaptan a la nueva modalidad. Probablemente, los estudios de interpretación no hayan tenido todavía el interés que merecen, a pesar de que después de la Primera Guerra Mundial se crean varias escuelas para enseñar la interpretación. Los programas de formación de intérpretes se consideran un nivel diferente del de los programas de la enseñanza de lenguas, ya que estos programas tienen un nivel elevado porque su objetivo es crear a intérpretes capacitados y no no enseñar idiomas. Sin embargo, los que se dedican a aprenden idiomas pueden ser buenos intérpretes si tienen las competencias necesarias, ya que los intérpretes en la primera mitad del siglo XX no han recibido una formación especial, pero que emplean sus facultades naturales y su dominio de lenguas extranjeras. Es posible que si se hubiera usado la interpretación consecutiva en los juicios de Nuremberg, quizá el proceso de comunicación habría fracasado por el número de idiomas usados. La modalidad simultánea es el medio que salva el proceso comunicativo en los juicios de Nuremberg porque ahorra el tiempo y satisface las necesidades comunicativas de los asistentes que están escuchando lo que se dice de manera simultánea y en la lengua que entienden.

Segundo capítulo

La interpretación: mecanismo y modalidades

2.1. El proceso de interpretación

Hemos dicho en la parte histórica que la interpretación es uno de los oficios más antiguos y apareció como resultado de la variedad lingüística de la humanidad. La interpretación es un mecanismo que tiene por objetivo la transmisión de un discurso oral en una lengua a otro discurso oral equivalente en otra lengua, es decir, entablar un proceso comunicativo entre dos partes que hablan idiomas diferentes. En este apartado abordaremos algunas opiniones sobre la interpretación y la naturaleza de este proceso.

Según Valdivia (1995: 175), la interpretación se define como "una operación sobre el discurso, mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal". Esta definición identifica lo que se traslada de un idioma a otro idioma, un *discurso oral*, por tanto se excluye lo escrito. La interpretación es un proceso oral que se realiza mediante la pronunciación de palabras y frases por una persona que actúa como mediador/intérprete. Su tarea es transmitir oralmente el sentido de lo que se dice en la lengua original a la lengua terminal por medio de un sentido equivalente. Torres (2003: 249) describe el proceso de interpretación como:

> "Una actividad de carácter lingüístico, comunicativo, social y cultural que se produce en distintos contextos sociales en los que interlocutores pertenecientes a distintas lenguas y culturas desean comunicarse entre sí. Esta actividad consiste en la transposición de sentido de una lengua y cultura a otra lengua y cultura, y se realiza en distintas formas. El uso de un modo u otro de interpretación va a estar muy relacionado con el contexto en el cual en ejercicio de interpretación se produce".

Según esta definición, la interpretación es una operación comunicativa que tiene por objetivo transmitir el sentido de una lengua a otra. Se trata de un proceso complejo porque incluye varios componentes lingüísticos, comunicativos, sociales y culturales. Esto es, no es suficiente el conocimiento lingüístico para realizar un proceso de interpretación acertado porque la tarea interpretativa se efectúa dentro de un entorno socio-cultural que se debe tener en cuenta porque influye en la transmisión del mensaje. El contexto circunstancial es el que determina el modo interpretativo que se va a usar: interpretación consecutiva, simultánea, bilateral, etc. También Yudes (2010: 31) define la interpretación como: "una forma de traducción en la que el intérprete recibe auditivamente un mensaje en una lengua de partida o lengua fuente (LF) que debe ser producido verbalmente en una lengua de llegada o lengua meta (LM)".

Esta definición describe el resultado de la transmisión del texto auditivo de la lengua A a la lengua B, como producto oral. Según esta definición, la actividad interpretativa se considera un tipo de traducción, pero en forma oral que se efectúa

mediante escuchar un discurso en el idioma de partida y reproducirlo verbalmente en el idioma de llegada.

Torres (2004: 16) comenta sobre la interpretación: "el proceso comunicativo oral que se establece para salvar la falta de comprensión lingüística entre dos clientes pertenecientes a dos culturas y lenguas diferentes, o a dos códigos comunicativos distintos". Esta definición especifica que la comunicación ejecutada en la interpretación es oral y el motivo principal de efectuar el proceso de interpretación es que estas dos personas/partes no pueden comunicarse porque no comparten el mismo código lingüístico. Este proceso comunicativo está determinado por el contexto en que se realiza, las características de los clientes (el público) y la naturaleza del discurso (ídem).

Hale (2010: 1-2) comenta que tradicionalmente la interpretación se consideraba como una rama de la traducción y ésta significa para varios autores: *la conversión de una lengua a otra en modalidad escrita u oral*. Esto señala que existía una corriente que no creían en la independencia de la interpretación y opinaban que ésta constituye una parte de la traducción.

Hale (ibíd.: 2-3) expone algunas opiniones sobre el concepto de la *traducción* que incluye la forma escrita y la forma oral:

- La opinión de Rabin (1958): "La traducción es un proceso mediante el cual se entiende y presupone que el enunciado oral o escrito formulado en una lengua tiene el mismo significado que un enunciado formulado anteriormente en otra lengua".

Según esta opinión, el autor no diferencia entre la traducción de un enunciado escrito u oral y el criterio de la *equivalencia* del significado se aplica a los dos tipos sin diferencia. Se trata de una proceso de transmisión de un contenido (oral o escrito) de la lengua original y expresarlo con en la lengua terminal.

- La opinión de House (1977):

> "En traducción siempre hay que buscar la equivalencia de significado pragmático, si es necesario a costa de la equivalencia semántica. El significado pragmático anula de este modo el significado semántico. Por tanto, podríamos considerar la traducción ante todo como una reconstrucción pragmática del texto original".

En esta opinión no se menciona explícitamente el tipo del texto (si es oral o escrito), pero se entiende implícitamente que la definición incluye los dos tipos. Según la opinión de House, el significado pragmático se convierte en un objetivo durante el proceso de traducción tanto en los textos escuchados como leídos. El intérprete busca el sentido pragmático en primer lugar, es decir, lo que quiere transmitir el hablante en el texto original. Esto es, la misión del intérprete es intentar

captar la intención del texto de partida y transmitirlo a la lengua de llegada, aunque se podría sacrificar el significado semántico del texto original.

- Opinión de Wadensjö (1998): "un (yo) específico es, en la práctica, el que realiza la actividad traductora, hablando o escribiendo en nombre de otro ente sustancial". Wadensjö habla de una actividad traductora que incluye explícitamente lo verbal (interpretación) y lo escrito (traducción). La interpretación se expresa por medio del verbo *hablar* que constituye un componente del acto de traducir, es decir, la interpretación se inserta bajo la actividad traductora. Según esta perspectiva, la traducción es que el traductor o el intérprete hablan o escriben en representación de otra persona para transmitir el contenido de sus palabras de la lengua A a la lengua B, actuando como mediador entre las dos lenguas.

- La opinión de Pöchhacker (2004): "la interpretación es una forma de traducción en la que la primera y última producción en otra lengua se realiza a partir de una única presentación de un enunciado en la lengua de partida".

Pöchhacker afirma otra vez que la interpretación es una rama de la actividad de traducción, aunque se efectúa de forma oral. La interpretación implica que el orador pronuncia el enunciado solo una vez y el intérprete lo escucha también solo una vez. El intérprete debe captar el significado rápidamente para convertirlo y reformularlo en la lengua terminal porque la interpretación es un proceso que depende de la agilidad mental del intérprete y la rapidez de reflejos (Herbert, 1970).

Según Hale (2010: 4), el concepto de fidelidad al texto original tiene varios grados, por eso existen varias definiciones que van desde la necesidad de ser lo más literal posible hasta ignorar prácticamente el texto original, con grados de fidelidad intermedios entre ambos extremos. Hermans (1995 *apud* Hale, 2010: 4), indica que el temprano concepto *fidelidad* se sustituyó posteriormente por el término *equivalencia* que se rechazó por algunos a favor de "las reglas". El concepto de fidelidad o equivalencia se aplica tanto a la traducción escrita como a la traducción oral (interpretación).

Según Setton (1999: 4), después de que el estudio de la traducción ha quedado limitado a la filología o la lingüística contrastiva, pero en las últimas décadas ya se ha renovado por dos razones: a) un énfasis activo en la dimensión comunicativa que exige que la traducción y la producción se estudien dentro de su contexto: tiempo, sociedad y objetivo de la comunicación; y b) el interés incrementado por los procesos cognitivos, la psicología cognitiva, la neurociencia la filosofía del lenguaje y la inteligencia artificial. El estudio de la traducción ha encontrado nuevos terrenos que influyen en el proceso traductológico y permiten mejor comprensión del mensaje dentro de su contexto. Es probable que la

consideración de estos elementos nuevos influya en la transmisión del contenido en la lengua terminal.

Hurtado (2008: 38-39) expone algunas opiniones que consideran la traducción como un proceso de comunicación:

- Nida y Taber (1965/1986): la traducción "consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta el mensaje de la lengua original en la lengua receptora";
- Hatim y Mason (1990/1995): la traducción es "un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social";
- Hermans (1991): concibe la traducción como una práctica comunicativa y, por tanto, un tipo de comportamiento social: "la traducción tiene lugar en una situación comunicativa, y que los problemas de comunicación pueden definirse como lo que se denomina problemas de "coordinación" interpersonales, que, a su ve, forman parte de la amplia familia de problemas de interacción social";
- Snell Hornby (1988): la traducción es "*un acto transcultural*";
- Hewson y Martin (1991): la traducción es una *ecuación cultural* y el traductor es un *operador cultural*;
- Vermeer y Reiss (1984/1996): "el principio dominante de toda traslación es su finalidad"; y
- Lvóvskaya (1997): plantea la relación de equivalencia comunicativa que deben guardar el texto original y el texto meta y esta relación es la única característica exclusiva de la traducción.

En estas definiciones destacan: el concepto de *equivalencia* entre el texto original y el texto meta, la dimensión comunicativa y el entorno socio-cultural en el que se efectúa la traducción. Ésta es un proceso en el que se transmite el contenido y la cultura del texto de partida y no se trata de una ecuación de palabras entre dos lenguas. La misión del traductor/intérprete en este acto comunicativo es captar la intención del texto o el discurso original (dimensión pragmática) para reformularlo a la lengua meta. Estas definiciones se pueden aplicar tanto a la traducción como a la interpretación (la traducción oral). Hurtado (2008) usa la denominación de *traducción oral* para designar la interpretación.

La traducción y la interpretación tienen varios elementos no lingüísticos que influyen en estos procesos complejos. Setton (1999: 4) comenta que la traducción (escrita y oral) tiene algunos factores pragmáticos muy claros: a) el papel del contexto y la inferencia; b) la relación entre lo explícito y lo implícito en la comunicación lingüística; y c) los elementos extralingüísticos del significado, como

el tiempo, el lugar y la situación, y el conocimiento de los participantes en el acto comunicativo.

Los receptores colaboran con el intérprete por medio de inferir los significados implícitos en el mensaje transmitido, lo que requiere un trasfondo cultural o algunos conocimientos por parte del receptor. Los traductores e intérpretes codifican los significados del mensaje en la lengua meta y estos significados son implícitos en el discurso original, por eso necesitan ser inferidos por otro conocimiento (ibíd.: 4-5).

Ortega (2003: 195) concibe la traducción (y por consiguiente la interpretación) como una actividad lingüística, comunicativa y cognitiva:

> "La traducción entendida como actividad (lingüística, comunicativa y cognitiva) en la que el sujeto del proceso de mediación lingüística y cultural, el traductor, lleva a cabo una actividad comunicativo-cognitiva por medio de la utilización de una serie de convenciones lingüísticas, estilísticas y culturales (las de la lengua y cultura meta del proceso de traducción)".

Ortega hace que el traductor y el intérprete sean los responsables de realizar la comunicación durante el proceso traductológico. Adopta la idea de que la traducción es un proceso en el que intervienen factores lingüísticos, culturales y estilísticos con el fin de establecer un proceso de comunicación entre el emisor en la lengua de partida y los receptores en la lengua de llegada. Además, los componentes extralingüísticos tienen mucha importancia en la interpretación (la traducción oral) en la captación de la intención del hablante en la lengua origen y la reformulación de un mensaje correcto en la lengua meta.

En lo que se refiere a la naturaleza del proceso de interpretación, Drallny (2000: 15) considera que la tarea de interpretación es muy difícil, ya que es un proceso de comprender a un ser humano y lo que quiere decir en un contexto determinado desde una lengua, una cultura y una mentalidad determinadas. Además, el intérprete tiene que ser capaz de reproducir lo que dice el orador en otra lengua, otra cultura y otra mentalidad (ibíd.: 16). Yudes (2010: 31) tiene otra concepción sobre la interpretación, considerando que interpretar no se trata de un simple traspaso de palabras entre lenguas, sino que es un proceso que implica el acceso tanto a la información explícita del mensaje (el significado de palabras y proposiciones, análisis sintáctico, etc.), como a la información implícita (la intención o propósito que quiere transmitir el orador). Según esta opinión, la interpretación tiene mucha complejidad porque incluye varios subprocesos a nivel lingüístico, pragmático y cognitivo. Esta complejidad hace necesaria una atención continua por parte del intérprete porque el desgaste mental es una característica inseparable de la interpretación.

En lo que se refiere al mecanismo del proceso de interpretación, Valdivia (1995: 177) propone un esquema en tres fases:

Fase 1

Mensaje en lengua original — audición/mensaje en lengua original

Orador (emisor) — intérprete (receptor)

Fase 2

Audición — proceso psicolingüístico

Descodificación — en el intérprete en lengua original

Memorización — y lengua terminal

Fase 3

Mensaje en lengua terminal

Intérprete

(Emisor)

Reformulación

Valdivia (ídem) nos proporciona una descripción global del proceso interpretativo:

> "El proceso de interpretación es el mismo, globalmente, para la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea. El mensaje del orador es percibido por el intérprete en L.O., dicho mensaje es descodificado, memorizado, recodificado y reformulado en L.T. para el auditorio".

La comprensión constituye una fase básica, central y compleja durante el proceso interpretativo y se supone que si hay errores de comprensión, se puede reflejar en los siguientes pasos. Este proceso no se limita a los elementos lingüísticos, pero que existen otros factores extralingüísticos y culturales que podrían influir en la interpretación. Dranlly (2000: 16) considera que la palabra *comprender* en la interpretación es mucho más que conocer o entender, ya que el habla de una cierta población revela vida, usos, costumbres, manera de relacionarse con la realidad circundante, una forma de mirar y portarse, y una forma de acercarse a los demás. El hecho de comprender a otros por medio del habla es ir más allá de las palabras y de la lingüística, es decir, decodificar los signos del alma de los seres que

poseen tal idioma como nativos y también adentrarse en la antropología del idioma (ídem)

Según Torres (2004: 16), la interpretación tiene diversos tipos, como la interpretación de conferencias (utilizada en los actos internacionales), la interpretación comunitaria en países con minorías étnicas o lingüísticas y la interpretación empresarial. Actualmente, la utilización de la interpretación crece tanto en los actos plurilingües o en los medios de comunicación (televisión, radio, etc.), debido a la revolución tecnológica que convierte el mundo en un pueblo en el cual los habitantes hablan lenguas diferentes y necesitan comunicarse. También el desarrollo del comercio internacional fomenta el contacto entre países, compañías o personas que no hablan el mismo idioma, por tanto la necesidad de intérpretes es indispensables para entablar la comunicación entre estas partes.

A modo de conclusión, varios autores consideran la interpretación como una forma de la traducción, pero en forma oral. Actualmente, se hace diferencia entre la traducción y la interpretación y en varios centros se puede estudiar la interpretación como una rama independiente de la traducción. Para los estudiantes de interpretación, la traducción puede ser la base para aprender la interpretación (como veremos en el tercer capítulo), por eso la relación entre las dos es obvia (hay algunos currículos que consideran la traducción como una base para apreder la interpretación como veremos en el tercer capítulo).

2.1.1. Las fases de la interpretación: comprensión, conversión y reformulación

El proceso de interpretación cuenta con tres fases principales: *comprensión* del mensaje en lengua original, *conversión* mental del mensaje de lengua original a lengua terminal y *reformulación* del mensaje lengua terminal (Hale, 2010). Sin embargo, otros autores cambian estas denominaciones o y otros se limitan a dos fases solo en vez de tres. Padilla, Macizo y Bajo (2007b) adoptan los términos: *comprensión*, *cambio de código* y *producción*. García (1994: 312) sostiene que la traducción (que incluye también la interpretación) incluye dos fases: *comprensión* y *expresión* que representan las alas del traductor y si falla una no se podrá volar, es decir, no se podrá hacer la traducción (o la interpretación). Seleskovich (1978) tiene otros tres pasos: comprensión, conocimiento y expresión. Se observa que la primera fase, la comprensión, figura en todas las opiniones, mientras que la fase de la *conversión* o el *cambio de código* aparecen en las investigaciones recientes. La tercera fase que se relaciona con la pronunciación del mensaje en la lengua meta también figura en todas las opiniones bajo la denominación de *expresión*, *producción* o *reformulación*. Todas estas opiniones expresan la idea de que el intérprete/traductor articula o escribe el mensaje en la lengua de llegada.

2.1.1.1. Comprensión

La comprensión se considera la primera fase en el proceso interpretativo. El intérprete no podrá desplazarse al paso siguiente, conversión, sin comprender el discurso en la lengua de partida. Si el intérprete comprende bien el mensaje en la lengua original, puede empezar los siguientes pasos sin tensión porque la preocupación por no entender el original constituye un obstáculo que el intérprete debe superar.

Según Díaz (2012: 32-33), los procesos cognitivos del manejo del lenguaje definen la comprensión del discurso como: "un proceso complejo que involucra mecanismos de memoria y atención". La comprensión implica la representación mental (lingüística o abstracta) de un evento, por eso se establecen conexiones entre dicho evento y otras representaciones preexistentes en la memoria (ibíd.: 33). Según Zwann y Rapp (2006: 726), la comprensión implica la construcción y la aplicación de una representación mental integrada de los eventos descritos, que pueden ser leídos, escuchados o vistos, pero es necesario el conocimiento previo del individuo. La comprensión (escrita/oral) requiere conexiones entre la información lingüística entregada en el texto, la información derivada de la situación comunicativa y la base de conocimientos almacenados en la memoria (Díaz, 2012: 33). La dificultad de la comprensión durante el proceso de interpretación se basa en las varias limitaciones: el tiempo reducido y la simultaneidad de diversas operaciones (Albert, 1994: 31).

Según las palabras de Díaz (2012), el mecanismo de la comprensión de un texto oral o escrito es igual, pero debería tener en cuenta que en interpretación el tiempo es reducido y el proceso es muy rápido porque el texto es oral que necesita un esfuerzo mental por parte del intérprete para captar el contenido del input. La comprensión no se limita a los elementos lingüísticos, sino que también depende del trasfondo del individuo sobre el tema del discurso y el contexto comunicativo. En interpretación funcionan varias operaciones la vez durante la comprensión, además de que el tiempo es un elemento que presiona al intérprete, lo que aumenta la complejidad de esta fase.

Hale (2010: 13) expone la propuesta de Davidson (1984) sobre el *principio de caridad*, y la de Grice (1975) sobre *principio de cooperación*:

- El *principio de caridad* de Davidson (1984): contiene los puntos siguientes: a) existe un puente común entre las lenguas; b) todos los humanos tienen cosas en común por el hecho de serlo; c) cuanto más tenemos en común, mejor comprendemos lo que queremos decir; y d) por tanto, aunque la comprensión mutua es una tarea compleja, pero es realizable y por extensión lo es la traducción; y

- El *principio de cooperación* de Grice (1975): establece que la comprensión es una responsabilidad mutua entre los hablantes a la que se aplican 4 máximas: cantidad (decir solo lo necesario para ser entendido), cualidad (decir la verdad), relación (ser pertinente) y la manera (ser claro).

Davidson (1984) tiene razón en que los seres humanos tienen elementos comunes, sin embargo, la variedad socio-cultural, en muchos casos, establece diferencias en la manera de comprender el mundo. La interpretación de las cosas o los comportamientos de las personas depende de los elementos socioculturales de los individuos. Es probable que existan algunas normas o costumbres comunes entre las sociedades, sobre todo las sociedades que comparten la lengua, la religión o la zona geográfica. Esto puede ayudar a encontrar aproximaciones culturales y facilidad de comprensión. La aplicación de las máximas de Grice (1975) por los dialogantes podría hacer posible acceder a la esencia del diálogo, es decir, la intención del discurso, por eso se puede considerar la comprensión como un esfuerzo mutuo entre los hablantes.

Según Padilla, Macizo y Bajo (2007b: 39-40), el proceso de comprensión en una situación monolingüe normal de escucha o lectura se desarrolla en tres niveles de representación:

- Nivel léxico: incluye las operaciones que van desde la percepción de la primera información de entrada (procesos fonológicos, morfológicos y ortográficos) hasta conseguir el significado de las palabras;

- Nivel de la frase: en el que se agrupan las palabras según las reglas morfosintácticas de la lengua origen y se establecen los roles temáticos entre los componentes de la oración; y

- Nivel de discurso: incluye la integración que realiza el receptor desde el significado que ha obtenido de cada frase o unidad hasta la obtención de una representación global del sentido del mensaje.

En el primer nivel se reciben las palabras, se reconoce el significado de cada una. En el segundo nivel aumenta la complejidad de la comprensión porque se procesa toda la frase y se precisan las relaciones entre sus componentes. En el tercer nivel se intenta extraer el sentido integrado o pragmático del texto a partir del significado obtenido en los niveles anteriores.

En su investigación sobre la comprensión en el proceso de interpretación, Blasco (2007: 26-38) expone dos teorías cognitivas principales, la de Kintsch (1998) y la de Gernsbacher (1990):

1- El modelo de Kintsch (1998): se considera a Kintsch como el padre de la investigación en la comprensión como un campo multidisciplinar que incluye la psicología cognitiva, la lingüística textual y computacional, la inteligencia

artificial, las ciencias de la educación y la comunicación, la sociología, la retórica y la filosofía. Este modelo se considera un paradigma que pretende explicar la cognición, modelado según la teoría de los esquemas. Según este modelo de comprensión, se supone que la comprensión es un proceso de arriba–abajo, que se rige por estructuras o marcos rígidos como los esquemas. Estos esquemas actuarían como filtros perceptuales que desechan todo material irrelevante, y también actuarían como mecanismos inferenciales que rellenan los inevitables huecos, presentados por los estímulos lingüísticos. Varios estudios de psicología sugieren que la comprensión debe considerarse como un proceso de abajo–arriba, más desestructurado y flexible; y

2- El modelo de Gernsbacher (1990): en este modelo se contempla la comprensión del lenguaje como resultado de una serie de procesos y mecanismos cognitivos generales y no como una destreza especializada, ya que el lenguaje dispondría de procesos y mecanismos específicos. El objetivo de la comprensión, según este modelo, es construir una representación o estructura mental coherente a partir de la información de entrada. Durante este proceso, se sientan las bases sobre las cuales descansan las estructuras mentales y a continuación se desarrollan estas estructuras a base de proyectar la información cuando es coherente con la información previa. En este modelo, los ladrillos de las estructuras mentales son las unidades de memoria activadas por el estímulo de entrada.

La comprensión depende de factores cognitivos y lingüísticos que pretenden crear estructuras mentales coherentes. La realización de una operación interpretativa está pendiente de cómo se entiende el mensaje en el idioma de partida. Los malentendidos se producen cuando existe un fallo comunicativo o de comprensión que crea un output incorrecto por parte del intérprete, lo que afecta al proceso de interpretación.

Según Kintsch y Van Dijk (1978: 364), la comprensión siempre contiene uso del conocimiento y procesos de inferencia. Las operaciones realizadas durante la comprensión incluyen el procesamiento temprano del habla (segmentar y clasificar la entrada sensorial), el acceso léxico (reconocer palabras aisladas y recuperar información relacionada con ellas), el análisis de cláusulas y frases (extraer y combinar palabras según reglas sintácticas para obtener el significado de una frase) y el procesamiento del discurso para llegar a una representación integrada de las frases escuchadas (Padilla, Macizo y Bajo, 2007a : 193). Estas subfases tienen el objetivo de explicar los pasos de la comprensión hasta llegar al sentido. En el instante en que entra el input se pide reconocer los elementos entrantes en un tiempo muy breve. En interpretación surgen dos elementos al mismo tiempo: la dificultad y la habilidad para comprender rápidamente el significado de los elementos entrantes. La comprensión del input en lengua origen en interpretación determina cómo serán los

siguientes pasos de interpretación, conversión y reformulación, lo cual determina si el todo el proceso tendrá éxito.

Según Padilla, Macizo y Bajo (2007a: 194-195), el procesamiento comprensivo–mental en interpretación se influencia por dos factores:

- Factores intrínsecos: solapamiento temporal de procesos, comprensión en la lengua original, cambio de código (de lengua original a lengua meta) y producción en la lengua meta. El solapamiento depende del ritmo de producción de la lengua original porque cuanto más rápida se presenta la información en la lengua de partida, mayor simultaneidad de procesos y mayores demandas de cómputo. Existen otros factores intrínsecos que pueden aumentar la carga cognitiva. Son de tipo lingüístico y se refieren a dificultades en el procesamiento léxico, sintáctico y de discurso que se deberían a la presencia de falsos cognados, homógrafos, dificultades sintácticas, etc.
- Factores externos: que pueden existir o no al comprender para traducir.

Durante la comprensión, la mente se encarga de varias subtareas que se solapan, lo que constituye una sobrecarga a la mente, lo que aumenta en estos momentos el consumo de energía en el cerebro. La mente en interpretación llega a un punto mayor después del cual el intérprete para y en este momento debe ser sustituido.

La comprensión no depende solo del aspecto lingüístico, ya que la lengua no es algo abstracto, ya que el idioma es parte de la cultura que se emplea por los hablantes de una sociedad, por eso se debe considerar el contexto socio-cultural de la misma. Padilla, Macizo y Bajo (2007b: 39) comentan que: “no se puede entender el proceso de compresión percibiendo solamente el elemento lingüístico, sino que toda una serie de conocimientos y bagaje que podríamos llamar complementos cognitivos”.

Como conclusión, la comprensión es un proceso complejo en el que intervienen varios elementos lingüísticos, culturales, y cognitivos. El hablante y el oyente se consideran socios en la comprensión y tienen una responsabilidad mutua. El trasfondo cultural del receptor participa en comprender mejor el texto escrito u oral.

2.1.1.2. Conversión

Después de la fase de comprensión, la mente realiza la conversión de los segmentos de la lengua de entrada a la lengua de salida. El cambio de código (conversión) supone el traslado del mensaje comprendido en la lengua original a las formas lingüísticas propias en la lengua terminal (Seleskovich, 1976 *apud* Padilla,

Macizo y Bajo 2007a: 195). Cuando empieza la conversión del mensaje o el discurso en la lengua meta, nos encontramos en una fase mental en la que el intérprete necesita decidir mental y estratégicamente cuál es la interpretación pertinente en la lengua de llegada (Hale, 2010: 19).

Según Padilla, Macizo y Bajo (2007b: 81-82), las operaciones de conversión o cambio de código en traducción e interpretación tienen dos perspectivas:

- Perspectiva vertical: en la traducción existe una única relación posible entre las lenguas. Primero entran en juego las representaciones léxicas y sintácticas de la lengua original. Después de acceder al significado se recuperan las formas lingüísticas de la lengua meta. En este proceso se activa la lengua que se percibe, se accede al significado, se desactiva la forma superficial de esta lengua y se activa la forma de la lengua en la que se produce; y

- Perspectiva horizontal: la conversión contiene vínculos entre la lengua que se percibe y la lengua en la que se produce en los distintos niveles de la comprensión (léxico, de frase y de discurso). Existe una relación única posible entre las lenguas porque al mismo tiempo que se accede a las representaciones léxicas y sintácticas de la lengua origen para entender el texto, se recuperan las formas lingüísticas de la lengua meta.

El tiempo para convertir el mensaje mentalmente de una lengua a otra en la interpretación es reducido. Según Hale (2010: 19), una de las dificultades de la fase de conversión es la necesidad de reaccionar a tiempo real, contando con una oportunidad muy pequeña de contemplar las opciones. Hale (ibíd.: 20) describe los pasos del proceso de conversión:

1- Dominio de la lengua de llegada: incluye no solo un dominio profundo de la gramática, sino también dominio del léxico, registro y convenciones pragmáticas adecuadas;

2- Técnicas de interpretación: se adquieren a través de la formación y la experiencia. Una persona bilingüe puede entender perfectamente lo que ha dicho el hablante en la lengua de origen (fase 1 del proceso), pero no está capaz de convertir el enunciado a la lengua de llegada si no posee las técnicas de interpretación apropiadas. Las técnicas requeridas son: a) toma de notas; b) dominio de las diferentes modalidades de interpretación (consecutiva corta, consecutiva larga, simultanea, traducción a la vista); c) dominio de la situación (saber dónde y cuándo interrumpir, controlar las intervenciones, la disposición de los asientos); d) habilidad para decodificar y volver a codificar el mensaje con rapidez; e) habilidad para tomar decisiones difíciles y complejas bajo presión; y f) capacidad de concentración, escucha y utilización de la memoria a corto y largo plazo;

3- Enfoque teórico que lo sustente: ser consciente de la razón que ha motivado cada elección.

El primer elemento relacionado con la capacidad de manejar el idioma de manera eficaz en todos los aspectos sintácticos, semánticos, pragmáticos, etc., es esencial porque constituye la base para convertir mentalmente el texto pronunciado en la lengua original a la lengua terminal. El segundo elemento que se refiere a las técnicas de interpretación se adquiere por la formación y la experiencia, mientras que el primero es básico e indispensable sin el cual no se puede efectuar la interpretación. El segundo elemento se relaciona con la práctica que construye al intérprete convirtiéndole en profesional.

Según Herbert (1970: 13), el intérprete que acepta interpretar de un idioma que no domina perfectamente comete un error grave porque es una cosa que no debe ser y cada infracción acarrea con toda probabilidad lamentables consecuencias para la asamblea que ha confiado en el intérprete y también para el provenir y la fama del mismo. Herbert (ídem) sostiene que el hecho de dominar una lengua implica algo más que el conocimiento completo del vocabulario y la gramática porque son necesarias otros factores: a) estar empapado en su espíritu; b) conocer sus tradiciones, sus orígenes y su evolución; c) conocer bien apreciar su sentido del humor; d) conocer los nombres sobresalientes de su historia; e) distinguir los matices de estilo, los eufemismo y frases hechas; y f) conocer los giros populares modernos. Estos factores ayudarían al intérprete a decodificar y recodificar el mensaje en la lengua terminal.

Según Hale (2010: 21-22), los intérpretes se clasifican en: a) intérpretes novatos o sin formación: son los que usan el enfoque intermedio porque traducen en nivel sintáctico y producen una interpretación semántica, es decir, una interpretación correcta desde el punto de vista gramatical, pero no capta la intención del texto original, su fin y su fuerza ilocutivos; y b) los intérpretes más competentes: son los que convierten el mensaje de forma pragmática, con un enfoque descendente, viendo el texto como un discurso y no como palabras o frases que se hilan.

La opinión de Hale sobre la superioridad de la interpretación pragmática requiere que el intérprete tenga un nivel lingüístico alto y gran experiencia. El proceso interpretativo tiene varias dificultades, entre los que destaca el tiempo reducido para recibir el mensaje, convertirlo y reproducirlo en la lengua meta, además de que la energía mental del intérprete se reduce con el tiempo. Estas dificultades hacen necesario que el intérprete tenga agilidad mental y también saber gestionar el esfuerzo mental. Muy probablemente, un intérprete veterano que pasó muchos años en interpretación pueda afrontar las dificultades de la interpretación y también inferir y tener los significados pragmáticos del discurso origen. Posiblemente, un el intérprete principiante que empiece su carrera con un nivel que tiene un enfoque sintáctico y reproduce una interpretación semántica, se puede

considerar como un buen inicio en una profesión difícil que exige al intérprete tener muchas destrezas: cognitivas, lingüísticas, culturales, etc.

Concluimos que la conversión es un proceso intermedio entre la comprensión y la reformulación que incluye operaciones mentales de decodificación y recodificación. La conversión del mensaje depende del sentido que capta el intérprete durante la fase de comprensión si es pragmático, semántico o literal.

2.1.1.3. Reformulación

Después de la fase de la conversión del mensaje en la mente del intérprete, viene la fase de expresarlo o reformularlo en la lengua meta. La reformulación del mensaje es pronunciar el discurso en la lengua meta. Torres (2014: 55), comenta que el intérprete recibe un mensaje armado del orador (es un segundo orador), lo transforma en sentido y lo vuelve a vestir y transmitir al público, por eso debe tener las cualidades de intérprete/orador: a) hablar en público; y b) saber ser fiel al mensaje. El texto meta será inútil si los receptores no lo pueden comprender, por eso el intérprete debe comunicar un mensaje claro y comprensible a los receptores. El intérprete se convierte en el verdadero autor del texto meta asumiendo la responsabilidad de adaptarlo a la situación nueva (Lvovskaya, 2003: 95). Recae gran responsabilidad en el intérprete, ya que debe buscar una forma conveniente en un tiempo muy breve con el fin de transmitir el mensaje al público en la lengua meta, teniendo en cuenta la situación comunicativa y la cultura meta.

Jones (2002: 81), sostiene que durante el proceso de reformulación los textos traducidos o interpretados sufren cambios respecto del texto original, pero la interpretación más fiel es la que respeta mucho los significados que el hablante quiere transmitir. El respeto al sentido origen no es copiar las mismas palabras del orador ni seguir la orden en que se pronuncian porque el intérprete debe crear un discurso meta que produzca en los receptores el mismo efecto del texto en el público original (ídem). Jones intenta hacer un equilibrio entre respetar el contenido original y el hecho de no aferrarse a las palabras del orador. Es necesario que el intérprete no interprete las mismas palabras del hablante, pero debe reformular el contenido de las mismas con el fin de conseguir el mismo efecto que tiene el texto en la lengua original.

El texto en la lengua meta debe ser claro y comprensible por los receptores. En este sentido Pérez-Luzardo (2005: 247) sostiene que la interpretación debe ser comprensible, fluida y en un tono de voz agradable que sea aceptable desde el punto de vista lingüístico y terminológico, y también coherente y veraz. Los intérpretes profesionales se caracterizan por tener mayor flexibilidad léxica, dominar las expresiones acuñadas, las frases hechas, etc., y tener el reflejo para poder responder con el equivalente comunicativo en la cultura meta (ibíd.: 248). Estos se refieren a

las competencias del intérprete tanto lingüísticas como cognitivas que se consideran necesarias para que la reformulación del texto sea comprensible y exitosa.

Según Hale (2010: 22-23), el estilo de reformulación depende de la modalidad de interpretación y la finalidad de la interacción, como aparece en la tabla siguiente:

Modalidad	**Ámbito**	**Enfoque**	**Estilo**	**Registro**
Simultánea	Conferencia	Contenido proposicional	Coherente, omisión elementos sin contenido, repeticiones y regresiones	Formal
Simultánea susurrada a la lengua minoritaria	Comunitaria (en especial en la sala de justicia)	Contenido proposicional	Coherente, omisión elementos sin contenido, repeticiones y regresiones	Formal
Consecutiva larga (clásica)	Conferencia comunitaria	Contenido proposicional	Coherente, omisión elementos sin contenido, repeticiones y regresiones	Formal
Consecutiva corta (bilateral)	Comunitaria (en especial en la sala de justicia)	Contenido proposicional y estilo del discurso	Según el original	Formal e informal
Susurrada simultánea a la lengua dominante	Comunitaria (en especial en el ámbito de salud mental)	Contenido proposicional y estilo del discurso	Según el original	Formal

La tabla expone de forma resumida las características de las modalidades de interpretación. Se observa que unas modalidades se centran en el contenido proposicional (contenido semántico o conceptual) y otras en el contenido proposicional y el estilo del discurso. También el lenguaje usado puede ser formal o informal de acuerdo con la modalidad y el contexto en que se efectúan la interpretación: una conferencia, un juicio, una consulta médica, un diálogo entre jefes de estado, etc.

La reformulación es la última fase en el proceso de la interpretación en la que se determina la calidad del producto final. El intérprete intenta procesar el texto origen en un tiempo reducido para reproducir un texto adecuado en la lengua

terminal. El público juzga a la interpretación a través de la estructura (nivel lingüístico) y la claridad del discurso terminal.

A modo de conclusión, el intérprete se considera un segundo orador que se encarga de expresar una mensaje comprensible y claro al público de la lengua terminal. Para que el mensaje sea comprensible, es necesario transmitir las ideas y no agarrarse a las palabras del texto original porque el producto en la lengua meta podría ser difícil de comprender. El contexto de la interpretación determina la modalidad que se utiliza e influye en la expresión del mensaje, es decir, si el registro del intérprete es formal o informal.

2.1.2. Enseñanza-aprendizaje de la interpretación

En base a las definiciones de la interpretación en el apartado anterior se puede decir que la interpretación es una actividad que se trata de la transmisión oral del contenido de un mensaje de una lengua a otra. Para efectuar este proceso, es necesario formar a personas que actúen como intérpretes para llevar a cabo esta tarea. Ortega y Echeverría (1996: 120-121) precisan algunas consideraciones propias de la actividad interpretativa:

a) La interpretación parte de la consideración del discurso oral como soporte de la labor traslativa y el intérprete debería conocer las reglas que intervienen en la comunicación oral. En cambio, el soporte en la traducción es un texto escrito y el traductor se centra en las características de la comunicación escrita;

b) El auditorio de la interpretación es conocido con anterioridad a la actividad, mientras que en la traducción no se conoce al público al que se dirige la traducción;

c) Destaca la homogeneidad del público de la interpretación, lo que exige que el intérprete domine un nivel culto de las lenguas de la actividad interpretativa y que conozca las reglas que rigen el desarrollo de los eventos internacionales;

d) El intérprete ha de tener conocimiento de la materia objeto de la interpretación y rapidez de reflejos que le permitan reaccionar ante las eventualidades. El caso del traductor es diferente, ya que dispone de tiempo para el análisis del texto y la consulta de los especialistas; y

e) La interpretación se limita a tres tipos *principales*: simultánea, consecutiva y bilateral (y recientemente la interpretación comunitaria), mientras que en traducción se multiplican mucho los tipos de texto objeto de traducción.

Estos elementos son básicos como introducción para abordar el tema de interpretación y también para distinguir la actividad de interpretación y la de traducción. Lo que aumenta la dificultad de la interpretación es que el intérprete se expone en varios casos al auditorio (la interpretación consecutiva) y se le echa la culpa de cualquier error o problema comunicativo. Sin embargo, que el traductor no tiene esta situación crítica porque dispone de tiempo suficiente para consultar las fuentes y hacer su traducción. Además de la naturaleza instantánea y rápida de la interpretación, se añade otra dificultad que radica en el hecho de que en muchos casos no se anota ni se graba lo que se dice durante las tareas de interpretación para que sea objeto de estudio. Actualmente, la tecnología ayuda a grabar las tareas de interpretación para que se convierta en un material que se pueda estudiar y analizar. Esto podría facilitar los estudios de interpretación y anima a varios investigadores a incorporarse al campo de la interpretación, ya que se elimina la gran dificultad representada en la escasez del material de estudio.

La interpretación requiere un nivel alto en las lenguas de trabajo y un vocabulario rico en varias áreas. Según Herbert (1970: 88), la lectura asidua de periódicos y revistas, la lectura de novelas en las que algunos personajes hablan de forma incorrecta o en dialecto y también el cine ayudan a dominar bien el idioma. Podemos sustituir la palabra *cine* de Herbert por los medios audiovisuales modernos como las películas o series televisivas, y la gran cantidad de material audiovisual multicolor existente en *internet*. En la actualidad es fácil de conseguir este material audiovisual que tiene mucha envergadura en la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación.

Blasco (2008: 480) ha observado algunos rasgos en los estudiantes de interpretación en la fase universitaria: a) la media de edad es de 20 años; b) falta de motivación intrínseca por culturizarse en la L1 y la L2; c) falta de entrenamiento de lo oral desde el colegio, donde se enseñan y evalúan las destrezas escritas; y d) falta de entrenamiento memorístico. Algunas de estas observaciones constituyen obstáculos en el camino del intérprete que se deben subsanar mediante la formación (o la autoformación) y el entrenamiento continuo.

Kalina y Köln (2000: 3) comentan sobre el desempeño de los intérpretes en los eventos multilingües, las competencias que les ayudan a realizar una tarea trabajo de interpretación exitosa y los errores que pueden causar malentendidos y problemas durante el acto comunicativo:

> "Se espera de los intérpretes que trabajan en conferencias, negociaciones, diálogos o en los medios de comunicación que presten un servicio profesional que se basa en las habilidades y competencias que han adquirido en su formación. Si fallan en realizarlo adecuadamente podrían surgir malentendidos, se afecta la atmósfera entre los socios en la comunicación o se rompe totalmente la comunicación entre los grupos de diferentes lenguas. Por eso, las habilidades de los intérpretes deben

> permitirles realizar el servicio de modo que los participantes en un evento multilingüe que no hablan ni entienden la lengua del otro puedan comunicarse de manera conveniente".

De Bordons y Jiménez (1996: 218-219) establecen en su propuesta de formación de intérpretes unos objetivos *cognoscitivos*, *lingüísticos*, *extralingüísticos* y *objetivos específicos de cada modalidad de interpretación* que se pretenden conseguir en un programa de enseñanza de la interpretación: 1) el desarrollo de la capacidad de memoria y concentración; 2) el desarrollo de la escucha del sentido (percepción y análisis de la información); 3) el desarrollo de la capacidad global y de la contextualización; 4) el desarrollo de la expresión oral del pensamiento (capacidad de improvisación, sacrificio del detalle, y retomar y seguir el hilo argumental); 5) la potenciación del conocimiento del idioma extranjero; 6) el desarrollo de la capacidad de reformulación del mensaje en lengua materna; 7) el incremento del conocimiento cultural y de la actualidad; 8) el conocimiento básico del lenguaje gestual; 9) la preparación temática y terminológica de congresos, reuniones, etc.; 10) el cambio de la escritura a la oralidad en la traducción a la vista; 11) el dominio de mecanismos conversacionales en interpretación de enlace; 12) el análisis y la concatenación de la información; 13) la toma de notas en interpretación consecutiva; y 14) el desarrollo de la habilidad de escuchar y hablar a la vez en la interpretación simultánea. A base de estos objetivos, se entiende que la actividad de interpretación depende en muchos casos del desarrollo de las competencias personales y del entrenamiento y la preparación continuos. En un programa de formación de intérpretes se intenta realizar estos objetivos que en su mayoría dependen de desarrollar y ejercitar las destrezas mentales de los alumnos. También la cultura general del intérprete influye positivamente en su prestación porque es necesario tener conocimiento general sobre varios temas. Según Herbert (1970: 88), para elevar el nivel cultural del intérprete es importante leer obras de divulgación popular de materias científicas y técnicas que permiten adquirir conocimientos generales sobre muchos temas.

De Bordons y Jiménez (1996: 220) proponen una metodología general de la enseñanza y la formación de la interpretación en todas sus modalidades:

- Introducción breve a los conceptos básicos, métodos y práctica profesional de la interpretación;

- Métodos de documentación y preparación para los diversos tipos de interpretación; y

- Ejercicios comunes para comenzar en todas las modalidades, orientados al desarrollo de la competencia oral. En la primera fase se usan fuentes de la lengua materna y en la segunda se utilizan fuentes de la lengua extranjera de registro estándar y de temática general. En los niveles avanzados se usan las dos lenguas para dar mayor variedad a las prácticas y aumentar el grado de dificultad de los textos orales. Estos ejercicios incluyen improvisaciones orales

de pocos minutos, exposiciones orales de aproximadamente 15 minutos, ampliaciones orales de una noticia oral o escrita, etc.

Esta propuesta se considera general e introductoria para iniciar la práctica de la interpretación que tiene por objetivo desarrollar la competencia expresiva (oral) que se considera un requisito esencial, sobre todo en la consecutiva porque el intérprete se encuentra a lados del hablante y ante el auditorio. La falta de preparación y documentación del tema representa un error grave que puede afectar a la tarea interpretativa que puede tener fracaso. Es importante que los ejercicios realizados tengan una forma gradual de modo que los discursos o textos se realicen primero en el idioma materno del alumnado y en la fase siguiente en la lengua extranjera. Esto se fundamenta en que el aprendiz pueda adquirir fácilmente las habilidades de la expresión oral que se consideran esenciales en todas las modalidades de la interpretación.

Ortega y Echeverría (1996: 124-126) presentan una propuesta didáctica sobre la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea:

- Para la interpretación consecutiva: a) ejercicios de interpretación bilateral sin notas: el alumno realiza la interpretación en las dos direcciones B-A y A-B; b) ejercicios de traducción a la vista: el alumno comienza desarrollar la capacidad de interpretación teniendo en cuenta la velocidad y la coherencia del discurso reestructurado; c) ejercicios de síntesis escrita de discursos y reestructuración parcial de dichos discursos: permiten aplicar la toma de notas y la reformulación del discurso original en la lengua terminal atendiendo a las ideas principales y expresándolas coherentemente en la lengua meta; y d) ejercicios de interpretación consecutiva atendiendo a distintos niveles de dificultad en el discurso y a la utilización de los dos sentidos B-A y A-B: interpretación consecutiva directa (B-A) de temas generales; interpretación consecutiva inversa (A-B) de temas generales; interpretación consecutiva directa (B-A) de temas especializados; e interpretación consecutiva inversa (A-B) de temas especializados.

- Para la interpretación simultánea: ejercicios de *shadowing* (repetición de las palabras del orador) A-A y B-B para que el alumno se familiarice con las técnicas de la interpretación simultánea. Se tratan de ejercicios en los que se reproduce el discurso original en el mismo idioma a través de los cuales el alumno aprende a escuchar y hablar a la vez en cada una de las lenguas de la combinación lingüística. Los ejercicios de simultánea incluyen: interpretación simultánea directa (B-A) de temas generales; interpretación simultánea inversa (A-B) de temas generales; interpretación simultánea directa (B-A) de temas especializados; e interpretación simultánea inversa (A-B) de temas especializados.

Ortega y Echeverría se limitan a mencionar el ejercicio de *shadowing* para la interpretación simultánea, aunque existen otros ejercicios para la interpretación simultánea como el *cloze* (completar las palabras omitidas de n texto leído o escuchado), el *time-lag* (el alumno repite las palabras del orador pero con un desfase de tiempo), y la *interpretación a la vista* (la interpretación directa de un texto escrito), que trataremos en el próximo capítulo. Es posible que los ejercicios de la interpretación consecutiva se puedan aplicar también para la interpretación simultánea. De entre los objetivos que tienen estos ejercicios podemos distinguir los siguientes: a) desarrollar la agilidad mental de los alumnos para que tengan rapidez de reflejos; b) desechar lo superficial del texto y captar las ideas principales; c) los alumnos se familiarizan con textos generales en la primera fase y posteriormente con textos más especializados; y d) hablar y escuchar a la vez (en la interpretación simultánea). Estos ejercicios se encaminan a desarrollar y activar la capacidad mental y expresiva del alumnado. Es importante realizarlos de forma progresiva.

Gile (2009: 7) opina que el proceso de la formación en traducción e interpretación tiene varias ventajas: a) ayudar a los aspirantes a ser intérpretes o traductores por medio de mejorar su potencial; b) desarrollar sus habilidades más rápido que el autoaprendizaje o la adquisición de la experiencia; c) aumentar las normas profesionales generales mediante el proceso de selección en la admisión (aptitude testing) y en la graduación, lo que incrementa el estatus social de los intérpretes profesionales; d) iniciar los intérpretes y traductores su carrera profesional por medio de introducirlos a las organizaciones profesionales y a los clientes; e) en la interpretación de conferencias es importante que las facultades o escuelas de interpretación mantengan relaciones estrechas con grandes organizaciones internacionales y clientes importantes, e invitar a sus representantes para que participen en los exámenes de graduación; y f) los programas de formación pueden ayudar a estandarizar los métodos de trabajo, dar a los profesionales la sensación de que pertenecen a una profesión bien organizada y facilitar las oportunidades de investigación en traducción e interpretación.

La confección de programas orientados a la formación de traductores e intérpretes se considera una manera eficaz para potenciar y entrenar las destrezas de los aspirantes a trabajar en traducción e interpretación. Los centros de formación no deberían conformarse con la enseñanza en clase porque es muy importante que los estudiantes vean y contactan con el ambiente de la práctica profesional. Por esta razón, los centros de formación deberían tener relaciones con instituciones que utilizan la traducción y la interpretación en su trabajo, como las organizaciones internacionales, regionales o nacionales. El hecho de tener contacto y colaboración con estas entidades ayuda a aumentar el nivel de los alumnos y hace que los estudiantes se familiaricen con el mercado laboral abriéndoles el camino para entrar en el mismo. Según las palabras de Gile, se puede inferir que la profesión de traductor o intérprete no está bien organizada porque algunos ejercen esta profesión

sin tener formación previa y la única ventaja que tienen es que hablan idiomas, lo que podría reducir el prestigio de este oficio.

En ocasiones el aspirante a ser intérprete puede hacer autoaprendizaje por medio de realizar los ejercicios por sí mismo para adquirir un nivel satisfactorio en la interpretación. Hebert (1970: 89) sostiene que la persona que desea formarse de manera independiente debe enfrentarse a tres puntos que deben ser dominados: a) escuchar, entender y retener frases e ideas en tanto que está diciendo otras; b) traducir inmediatamente de una lengua a otra a velocidad normal de discurso; y c) poseer vocabulario amplio sobre muchas materias. La autoformación requiere que el aspirante haga autoevaluaciones de los ejercicios que hace para medir el progreso de su nivel. Los programas sistemáticos en los centros de formación podrían ahorrar el tiempo de la autoformación porque disponen de una metodología científica para hacer los ejercicios. Sin embargo, esto no quita el valor del autoaprendizaje que el aspirante lleva a cabo de forma autónoma, puesto que tanto en la formación sistemática es necesario que el alumno realice ejercicios por sí mismo, igual que en la autoformación. Esto es, la enseñanza sistemática en clase requiere que el aprendiz haga también autoaprendizaje fuera de clase para aplicar lo que aprende, con el fin de obtener los objetivos programados del proceso de formación.

El intérprete que desea autoformarse debe poseer unas competencias que le permiten seguir en el camino de la interpretación. Arumí (2010: 47) opina que la interpretación demanda un dominio alto de la lengua por parte del alumno y otros conocimientos indispensables:

> "El ejercicio de la interpretación, especialmente en las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea, requiere por parte del estudiante un dominio excepcional de su lengua materna, así como unos conocimientos lingüísticos y culturales muy amplios en un mínimo de dos idiomas extranjeros, que han de poder activarse de forma instantánea, sin poder revisar y sin poder recurrir a las fuentes de documentación habituales en la práctica de la traducción escrita".

En las palabras de Arumí se distingue la actividad de traducción y la de interpretación. La primera permite consultar fuentes y el traductor tiene el tiempo necesario para elegir lo más adecuado para el texto traducido y también para revisar este texto. Por el contrario, la interpretación no dispone de esta ventaja porque la naturaleza del proceso es instantánea. Además, la rapidez de reflejos del intérprete forma un elemento decisivo para superar los problemas o las situaciones difíciles que se puedan ocurrir en cualquier momento durante la tarea interpretativa.

Según Torres (2004: 92), se ejercita al alumnado en dos estrategias de aprendizaje de interpretación: a) estrategias metacognitivas o de control consciente del propio aprendizaje; y b) estrategias cognitivas aplicadas al aprendizaje de la interpretación que tienen un carácter comunicativo y comprenden dos subestrategias: *estrategias de evitar el peligro* (evitar la palabra que no se sabe), y *estrategias del*

éxito (generalizar o acuñar una nueva palabra cunado no se sabe la palabra exacta). De entre las estrategias usadas en el aprendizaje de la interpretación (cognitivas y metacognitivas): *la monitorización de la producción*; *la petición de aclaración*,; *el análisis de un problema concreto con el texto*; *la autoevaluación*; *la actitud positiva ante los errores*; *el redondeo de la información escuchada previamente para no manifestar que se ha perdido una unidad de sentido*; y *la anticipación de las ideas del orador que se usa para mantener la entonación y el hilo del discurso* (Torres, 2004: 92). El hecho de ejercitar a los alumnos a estas estrategias ayuda a solucionar los problemas que podrían surgir durante el acto de interpretación y mejorar la prestación del intérprete.

Tanto la enseñanza como el autoaprendizaje de la interpretación exigen que el alumno trabaje fuera de clase. Miyamoto (2008: 146-147) sostiene que la naturaleza del aprendizaje de la interpretación exige que los alumnos hagan ejercicios extensivos por sí mismos fuera de clase probando repetidamente las destrezas adquiridas, ya que el buen alumno debe ejercer las estrategias de autorregulación y automonitorización fuera de las horas de clase (los alumnos deberían ser buenos aprendices autónomos). Aunque el alumno está matriculado en un curso de formación de intérpretes, sin embargo, se convierte en autónomo que aprende de forma independiente fuera de clase, aplicando lo que adquiere en clase.

A modo de conclusión, una de las dificultades de la interpretación es su naturaleza oral. Además, la oralidad no se evalúa durante las fases educativas anteriores a la fase universitaria porque no existe interés por las destrezas verbales de los alumnos, con lo cual se consume mucho esfuerzo en el aprendizaje de la interpretación. El alumno de interpretación debe reunir algunos requisitos básicos antes de la formación para que el proceso de enseñanza–aprendizaje tenga sus frutos. La naturaleza instantánea y oral de la interpretación hace necesaria la preparación continua del intérprete: mental, lingüístico y cognitivo; mientras que el traductor dispone de tiempo suficiente para reproducir el texto en la lengua meta. El público de interpretación es temporal, mientras que el público de traducción es duradero, ya que el producto de la traducción es un texto escrito que se puede editar varias veces y a lo largo de muchos años. El proceso de enseñanza–aprendizaje de la interpretación se considera un esfuerzo común que comparten los alumnos y los profesores en centros de formación porque el aspirante tiene que hacer los ejercicios aprendidos en clase de forma autónoma fuera de clase.

2.1.2.1. Obras sobre enseñanza–aprendizaje de la interpretación entre el árabe y el español

Las obras que han tratado la enseñanza de la interpretación entre la lengua árabe y la lengua española no son muchas. En los años ochenta había algunas tentativas de abordar este tema. Según Aguilera (1985: V), antes de la publicación de

su libro *Cuaderno del intérprete y traductor: temas monográficos sobre interpretación simultánea y toma de notas para la interpretación consecutiva: árabe-español, español-árabe* en 1985 no existían otras obras que trataran el tema de la enseñanza de la interpretación entre el árabe y el español. El mismo José Aguilera Pleguezuelo y Mahmoud El Sayed Aly han publicado dos obras en 1981 y 1982 sucesivamente que llevan los títulos: *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental Español-Árabe. Vol. 1*, y *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental Español-Árabe. Vol. 2.* La Escuela de Traductores de Toledo ha publicado en 2011 un cuaderno de los dos autores con el título de *Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR)*. Este cuaderno reúne el contenido de las tres obras que los autores habían publicado en los ochenta, según se menciona en la nota de la reedición de este cuaderno (2001: 6).

Sobre las obras que tratan la interpretación árabe/español, Mahyub (2015: 67-68) comenta que en la interpretación de servicios sociales árabe/español existen varias aportaciones: Herrero (1994), Feria (1999), Sali (2003), Taibi (2007), y también las obras que tratan los juicios del 11-M, como Malalana (2008), Ortega (2010), Martin y Taibi (2010), Valero y Abkari (2010). También El-Madkuori tiene unas publicaciones sobre la interpretación en los servicios públicos árabe/español (2008), (2014) y Taibi y El-Madkouri (2016).

Los glosarios pueden ayudar a los alumnos para la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación. De entre los glosarios dirigidos a intérpretes y traductores: los glosarios de José Aguilera Pleguezuelo y Mahmoud El Sayed Aly: a) *Cuadernos del intérprete y traductor: léxico básico instrumental español-árabe. Vol. 1* (1981), y *Cuadernos del intérprete y traductor: léxico básico instrumental español-árabe. Vol. 2* (1982); b) los dos glosarios de Fernando Valderrama Martínez: *Glosario español-árabe y árabe- español de términos económicos, financieros y comerciales* (1986), y *Glosario español-árabe y árabe- español de términos diplomáticos, políticos, y de reuniones internacional* (1989); c) el glosario de Mahgoub Dwidar Khattab: *Diccionario de términos económicos* (2007), etc. Actualmente existen varios glosarios políticos, jurídicos, económicos, etc., además de las páginas de internet de los organismos internacionales que cuentan con glosarios en varios idiomas incluyendo el árabe y el español. Los intérpretes, traductores y alumnos pueden aprovechar estos recursos terminológicos para su trabajo.

Ahora vamos a tratar obras que plantean el tema de la enseñanza–aprendizaje de la interpretación entre la lengua árabe y la lengua española:

1- *Cuaderno del intérprete y traductor: temas monográficos sobre interpretación simultánea y toma de notas para la interpretación consecutiva: árabe-español, español-árabe* (1985), de José Aguilera Pleguezuelo: en esta obra el autor expone las diferencias entre el trabajo del traductor, el del intérprete de consecutiva y el del intérprete de

simultánea. Esta obra se considera la primera que trata la enseñanza de la interpretación entre el árabe y el español. El libro está dedicado a la interpretación consecutiva y la toma de notas en la combinación lingüística español /árabe/español. También existe una parte teórica que habla de la interpretación simultánea y otra parte que versa sobre la interpretación consecutiva. La parte relacionada con la interpretación simultánea es general y se puede aplicar a todas las combinaciones lingüísticas. Según el autor, es normal la existencia de incomprensión en los dialectos árabes de oriente y occidente. Cuando aparecen términos que no existen en la lengua árabe, los occidentales recurren al francés y los orientales acuden al inglés. En la parte dedicada a la interpretación consecutiva, el autor compara la consecutiva con la simultánea y aclara que históricamente la consecutiva es más antigua que la simultánea. Para el autor, es preferible usar la consecutiva en algunas situaciones como en los congresos bilingües y en los casos donde se tiene interés por escribir lo que se ha tratado en las reuniones. Las notas deben ser claras, precisas y definitivas porque le sirven al intérprete para estimular la memoria y expresar el mensaje posteriormente en la lengua meta. No existe una publicación en árabe sobre la toma de notas hasta la fecha de la publicación de esta monografía (1985). La parte de la interpretación consecutiva también es general que se puede aplicar a todas las combinaciones lingüísticas porque no tiene una peculiaridad que aporta el autor sobre la combinación español/árabe/español. Cada ejercicio en la parte práctica se compone de un texto en castellano, la toma de notas en árabe y después el autor explica o comenta sobre el ejercicio. Al final de la obra existe una parte que se dedica a las siglas de las organizaciones e instituciones internacionales más importantes. Este libro se considera pionero en la interpretación consecutiva español/árabe/español, ya que gran parte de esta monografía son ejercicios prácticos. A pesar de que han pasado más de tres décadas de la publicación de esta obra, pero se posible que se consulte mucho hasta el momento en el área de la interpretación español/árabe/español. Que yo sepa, es la única obra hasta el momento, junto con la reedición de 2011, que tratan la interpretación consecutiva y la toma de notas en la combinación lingüística español/ árabe/ español;

2- *Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR). Traducción simultánea y consecutiva* (2011): se trata de la integración de tres cuadernos anteriores en uno: *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental Español-Árabe. Vol. 1* (1981), *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental Español-Árabe. Vol. 2* (1982) de José Aguilera Pleguezuelo y Mahmoud El Sayed Aly, y *Cuadernos del interprete y traductor: temas monográficos sobre interpretación simultánea y tomas de notas para la traducción*

consecutiva: árabe-español, español-árabe (1985), de José Aguilera Pleguezuelo. Este cuaderno incluye el contenido del cuaderno que hemos tratado anteriormente: parte teórica sobre la interpretación simultánea y consecutiva, algunos ejercicios de la consecutiva en la combinación español/árabe/español, y las siglas importantes de las organizaciones e instituciones internacionales. Además, existen dos partes dedicadas a la terminología básica usada en los congresos en las dos direcciones español/árabe y árabe/español. Según la nota de la edición, este cuaderno es una reedición de los tres cuadernos publicados en los ochenta de José Aguilera Pleguezuelo y Mahmoud El Sayed Aly. Esta reedición no tiene actualizaciones y solo se restringe a la reescritura de los textos y la corrección de las erratas. El hecho de que esta reedición tenga el mismo contenido de los ochenta indica la pobreza y la escasez de publicaciones en la interpretación español/árabe/español, lo que revela que hay que dedicar más esfuerzo a la investigación y la publicación en esta combinación lingüística. La ventaja de este cuaderno es reunir tres cuadernos en uno y asimismo se ha publicado por la Escuela de Traductores de Toledo lo en su página de internet. Cualquier esfuerzo en el área de la enseñanza de la interpretación entre el árabe y español es apreciado y representa una piedra que mueve el agua estancada por la falta de publicaciones en este territorio que está todavía fértil;

3- *Interpretación simultánea (árabe-español)*: *método para la enseñanza-aprendizaje* (2013), de Bachir Mahyub Rayaa y Murad Zarrouk. Se considera el primer libro, después de los cuadernos de Aguilera y El Sayed, en el área de la enseñanza–aprendizaje de la interpretación. Este cuaderno tiene un CD para que el lector o el alumno pueda visualizar las conferencias y leer las transcripciones de los discursos trabajados en los ejercicios. Tiene nueve unidades clasificadas en tres niveles: nivel inicial, nivel intermedio y nivel avanzado. Cada parte se compone de tres unidades (discursos), y al principio de cada parte se determinan los objetivos que se intentan realizar y las competencias que se ejercitan. Cada unidad tiene ficha didáctica sobre el discurso, presentación del orador e información sobre los rasgos del discurso. También cada unidad cuenta con algunos ejercicios que el alumno va a hacer o en clase o de forma autónoma. El alumno hace una autoevaluación mediante una ficha de evaluación y autoevaluación que existe en el anexo del libro sobre los ejercicios trabajados y grabados. Se pide al alumno que grabe continuamente los ejercicios para determinar el progreso de su nivel. Este cuaderno tiene una metodología para hacer los ejercicios que tienen una forma gradual para ejercitar las competencias básicas y desarrollar el nivel de los alumnos por medio de hacer ejercicios simples y después ejercicios más difíciles. El contenido de este cuaderno se puede aplicar

tanto en clase como de manera autónoma. El CD contiene los discursos en formato vídeo y su transcripción literal. Se observa que el número de los discursos del cuaderno es relativamente limitado, por eso hace falta más discursos que cubran otras materias en el campo de la interpretación para entrenar más las destrezas de los alumnos e introducir a éstos en otros campos más especializados. También este libro carece de una parte teórica sobre la interpretación entre el árabe y el castellano. Este método se considera un buen inicio para los alumnos de interpretación en la combinación lingüística árabe/español, y constituye una buena aportación en el espacio de la enseñanza de la interpretación árabe/español que sufre escasez de publicaciones. Si se trabaja con este método en clase, será necesario que el alumno trabaje de forma autónoma fuera de clase para que se consigan los objetivos de los ejercicios porque no sería suficiente trabajar solo en clase.

4- *التعرف على خصائص اللغة العربية والتصدي لها في تدريس الترجمة الفورية من العربية إلى الإسبانية* (El reconocimiento de las características de la lengua árabe y su procesamiento en la enseñanza de la interpretación simultánea árabe/español): es un artículo de Bachir Mahyub publicado en 2014 en el libro "*Arabele 2012: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe*". Para llevar a cabo este artículo, el autor ha preparado tres encuestas: para profesores, para estudiantes y para intérpretes profesionales. Los profesores y alumnos encuestados son de la Facultad de Traducción e interpretación de la universidad de Granada. El autor intenta realizar los objetivos siguientes: a) buscar las características de la interpretación simultánea árabe/español, partiendo de una dimensión didáctica y profesional y cómo procesarlas durante la enseñanza; y b) conocer y tratar las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes y los intérpretes profesionales. La investigación se basa en tres preguntas: ¿Crees que existen características especiales de la interpretación simultánea en tu combinación lingüística? ¿Han causado problemas estas características? ¿Crees que se debe seguir una metodología didáctica propia de cada combinación lingüística y por qué? Según las respuestas de los encuestados, se observan algunas características de la interpretación en la combinación lingüística árabe/español: a) diferencias en la construcción de las frases y en la estructura lingüística; b) diferencias en el estilo de cada lengua; c) el nivel de la lengua; d) la estructura discursiva de cada lengua; e) los factores socioculturales; f) los dialectos árabes; g) el tono local; h) los términos y conceptos que cambian de un país árabe a otro; i) los conceptos culturales que no tienen equivalentes o son difíciles de interpretar al español; y j) la falta de material didáctico que trata estos elementos. El investigador concluye que: a) la interpretación simultánea árabe/español tiene varias características: unas específicas y otras comunes con las otras combinaciones; b) estas características se relacionan, en gran medida, con la

lengua de origen (el árabe); c) la lejanía entre el árabe y el castellano influye en el proceso de interpretación porque son dos lenguas que no tienen enlaces comunes, al contrario de las lenguas de origen latino; d) entre las características que influyen en la interpretación simultánea árabe/español figura la influencia de los dialectos árabes, el tono local, los términos y conceptos que cambian de un país a otro, los conceptos culturales que no tienen equivalentes o son difíciles de interpretar y la falta de material didáctico que trata estas características; e) según algunos intérpretes profesionales, estas características podrían afectar a la práctica profesional de la interpretación simultánea árabe/español, en la calidad y en los elementos retóricos de la lengua origen (el árabe); y f) se necesita procesar estas cualidades especiales por medio de una metodología de enseñanza específica enfocada en los rasgos peculiares de esta combinación durante la formación de los alumnos. También se pueden tratar estas características mediante la preparación del material didáctico adecuado y los ejercicios durante la fase formativa, además del entrenamiento continuo (formación y autoformación). Según el autor, el material usado en la enseñanza de la interpretación simultánea es el árabe clásico, sin embargo, en varias ocasiones el interventor usa su dialecto propio. Esto indica la diferencia que existe entre lo que se enseña durante la formación y el mercado profesional, lo que se debe tener en cuenta en la formación de los alumnos para que eviten obstáculos futuros durante su carrera profesional. En este artículo se debate la interpretación simultánea árabe/español desde una perspectiva didáctica y se exige que el material utilizado en la enseñanza se adapte a las características específicas de esta combinación y contenga discursos en los dialectos de la lengua árabe. El autor observa y analiza unos aspectos de la lengua árabe que podrían surgir durante la práctica de la interpretación simultánea árabe/español, y no presenta una propuesta o un plan de enseñanza o ejercicios para entrenar las destrezas de los alumnos. Sin embargo, aporta unas observaciones que mejoran el desempeño del intérprete en la práctica profesional, que se deben procesar en la fase de la formación universitaria o durante de la autoformación;

5- *La interpretación simultanea árabe español y sus peculiaridades. Docencia y profesión* (2015): es una tesis doctoral realizada por Bachir Mahyub. La tesis empieza con una parte histórica que incluye dos capítulos: a) el primer capítulo: aborda el periodo desde la antigüedad hasta mediados del siglo XX pasando por la expulsión de los moriscos, la firma del Tratado de Paz y Comercio Hispanomarroquí y el Protectorado Español en Marruecos; y b) el segundo capítulo: aborda el periodo desde mediados del siglo XX hasta los juicios del 11-M, que abarca la interpretación árabe/español después del Protectorado y también la interpretación árabe/español en los juicios del 11-M. La tesis aborda la

investigación en la interpretación árabe/español, el material de enseñanza de la interpretación, la investigación en interpretación árabe/español fuera de España, la formación en interpretación árabe/español en el pasado y en la actualidad (en España y en el Mundo árabe) y la práctica profesional de la interpretación árabe/español en conferencias, en los servicios públicos, en los medios de comunicación y en las organizaciones internacionales (las Naciones Unidas, la Unión Africana, etc.). La parte empírica incluye el estudio de la realidad de la formación y la práctica profesional de la interpretación simultánea árabe/español. La tesis no constituye un método de enseñanza o aprendizaje de la interpretación simultánea árabe/ español, sino que especifica los rasgos de la formación y la práctica de la interpretación en esta combinación lingüística dentro y fuera de España. Es una investigación empírica basada en resultados cualitativos y cuantitativos que tiene el objetivo de determinar el perfil de la interpretación árabe/español a través de: a) conocer el perfil del profesorado y el alumnado: combinaciones lingüísticas, material didáctico, percepción de la realidad formativa, problemas que enfrentan, etc.; y b) conocer el perfil de los profesionales: combinaciones lingüísticas, los problemas que enfrentan, la temática en la práctica de su oficio, las soluciones que emplean y la percepción de la realidad profesional y formativa. La tesis no tiene un método de enseñanza, pero tiene algunas conclusiones que podrían ayudar a mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación simultánea árabe/español; y

- *A Handbook for Simultaneous Interpreting. Training from English, French and Spanish to Arabic* (2017): es un cuaderno publicado por la Escuela de Traductores de Toledo. Comienza con dos apartados teóricos sobre las características y las competencias del intérprete. Este cuaderno tiene tres partes y cada parte empieza por unos apartados teóricos. Cada parte se compone de tres unidades en las que se ejercitan a los alumnos de manera progresiva. Los discursos se interpretan del inglés, el francés y el español al árabe. Cada unidad cuenta con los datos de cada intervención: título, hablante, país, tema, etc. Después, se introduce al orador, se analizan los discursos, y se realizan algunos ejercicios: a) análisis del contexto; b) documentación del discurso por medio de conocer los términos del tema y tener más información sobre este tema; c) hablar en público: para controlar los nervios y eliminar el miedo al hablar ante los demás; d) hacer un resumen del discurso en la lengua extranjera; e) hacer un resumen del discurso en la lengua árabe; f) interpretar los términos a la lengua árabe; g) hacer una traducción a la vista del texto original; y h) hacer una interpretación simultánea opcional del discurso a la lengua árabe y grabarla para hacer evaluación propia. Evolucionado el alumno, la interpretación simultánea del discurso se convierte en obligatoria y se añaden más ejercicios en las

siguientes unidades como el shadowing y el cloz. Al final del cuaderno existe una ficha de autoevaluación que se puede usar por los alumnos para evaluar su prestación interpretativa en las grabaciones. Los discursos de este cuaderno se pueden obtener desde una página de internet. Este cuaderno se considera un paso más en el área de la interpretación entre el español y el árabe, y se puede decir que las unidades del cuaderno cubren un espacio limitado, sin embargo, todo esfuerzo en esta combinación lingüística es bienvenido.

A modo de conclusión, a pesar de que las publicaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación español/árabe y árabe/español han empezado en los ochenta, sin embargo sufren mucha escasez. Se propone confeccionar varios métodos de enseñanza/aprendizaje de la interpretación en esta combinación basándose en las obras realizadas en otras combinaciones lingüísticas y tienen más difusión, como inglés-español, francés-español, etc. Actualmente existen algunos glosarios especializados: jurídicos, económicos, políticos, científicos, etc. Estos glosarios se consideran una herramienta esencial que ayudan a los alumnos, los intérpretes y los traductores. Es necesario que el material usado en la formación en la interpretación simultánea árabe/español procese las diferencias conceptuales, terminológicas y dialectales de la lengua árabe.

2.1.3. Papel del intérprete

El intérprete se considera mediador entre dos lenguas y al mismo tiempo entre dos culturas. Es como un canal que transmite el contenido del discurso del orador en el idioma original a los oyentes en el idioma terminal. Según el DRAE, el intérprete se define como: "persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida".

Collados (1998: 26) plantea dos preguntas sobre el papel del intérprete: ¿el intérprete debe ser fiel al discurso original hasta el punto de conservar las imperfecciones del mismo o debe corregirlas? Los oyentes le achacarían a él las imperfecciones y no al orador original? Para contestar a la pregunta. Collados (ibíd.: 26-27) aporta algunos juicios en este sentido: a) Herbert (1970): en interpretación consecutiva el intérprete convierte, en muchos casos, el discurso original malo en un discurso bueno, sin embargo, en la interpretación simultánea el intérprete debe contentarse con mantener el nivel de calidad del discurso original; b) Namy (1978): el intérprete debe ayudar al ponente; c) Harris (1981): adopta la misma opinión de Namy porque si no es así, los receptores achacarían al intérprete la incompetencia y no al orador; y d) Kopczynski (1994): opina que los usuarios se decantan por "*el papel fantasma*" del intérprete y permitirían "algunas operaciones intrusas" en las que el intérprete debe imitar o simular la velocidad y la intensidad de la voz del ponente, y también permitirían correcciones y explicaciones adicionales y no

resúmenes. La misión del intérprete no es se limita a transmitir el discurso, sino que también puede revisar y corregir los errores del orador. Esto indica que el producto final reformulado por el intérprete debe llegar al público en la mejor forma, con lo cual el intérprete en este caso es un mediador que monitoriza lo que dice el orador en la lengua origen.

Horváth (2012: 38) da una imagen sobre el papel del intérprete en un acto de interpretación:

> "La misión del intérprete consiste en facilitar la comunicación entre personas que no comparten la misma lengua y cultura. El rol del intérprete en un acto de comunicación interpretativa es como medidor. Esto significa que el intérprete no es el autor del mensaje, y su trabajo es transmitir el mensaje de un emisor a un receptor [….] Sin embargo, el intérprete como interventor entre el emisor original y el receptor final del mensaje, necesita recibirlo, luego percibirlo, entenderlo, decodificarlo, recodificarlo y enviarlo al receptor. Los intérpretes como mediadores no tienen un papel de liderazgo en una situación comunicativa [….] No deberían olvidar que no son parte de tomar la decisión porque no tienen la experiencia necesaria para este objetivo".

Horváth (2012) presta mucha atención al hecho de que el intérprete es básicamente un mediador que facilita la comunicación entre dos partes que hablan lenguas distintas sin que intervenga en el contenido del mensaje porque es un mensajero que hace llegar la carta sin abrirla. El intérprete no debe tener parte en lo que ocurre en la situación comunicativa y su papel se limita a ser comunicador entre las dos partes.

La interpretación es un proceso que se basa en el esfuerzo mental que realiza el intérprete, por eso el cansancio y la fatiga son elementos inherentes al trabajo del intérprete. Drallny (2000: 38) comenta que la fatiga del trabajo interpretativo es resultado de un proceso complejo y una alta concentración de atención para escuchar, comprender, analizar y expresar las ideas de forma coherente en la lengua de llegada. El Director del Servicio de Idiomas de EE.UU explica el criterio aplicado al trabajo de los intérpretes (ídem):

> "El Director de la Secretaria de Servicios de Idiomas de Estados Unidos, respondiendo a una carta enviada por la Secretaría Administrativa de las Cortes Judiciales de Estados Unidos expresó que el criterio aplicable con respecto a los intérpretes simultáneos era muy simple y no se debía permitir una intervención de más de 30 minutos corridos […..], ya que luego de 30 minutos, la exactitud de la traducción se reducía notablemente, decayendo un 10% cada 5 minutos […..] la mente de los humanos no puede sostener el nivel de concentración de atención focalizada más de 30 minutos, lo cual ha sido demostrado por millones de horas de trabajo en interpretación simultánea en todo el mundo desde 1948, y que no se trata de una cuestión de opiniones sino simplemente de una observación empírica".

El idioma para el intérprete es el medio que emplea para entablar el proceso de comunicación, pero el uso de la lengua por el intérprete es diferente del de un lingüista o escritor. Según Torres (2014: 55-56), la lengua para el intérprete es la herramienta que utiliza en su trabajo que tiene un uso diferente al del filólogo o el lingüista, ya que el intérprete maneja el uso del idioma con un fin comunicativo e interpretativo, dando cuerpo y forma verbal al sentido del mensaje original para que se entienda por el público. Según Collados (1998: 27), confluyen dos personalidades y dos mensajes en el producto interpretativo que realiza el intérprete, lo que crea un nuevo acto comunicativo que recoge rasgos y partes de uno y otro. Lo que debe permanecer en el intérprete es el sentido y no la forma verbal, con lo cual el intérprete crea el mensaje con sus propias palabras sin centrares en la forma para evitar el riesgo de que el auditorio no comprenda el mensaje (Torres, 2014: 56). La interpretación literal puede causar ambigüedad en el texto meta porque el intérprete se centra en las palabras del orador y no en los significados.

Según lo que dice Torres (2014), el intérprete, así, se convierte en otro orador que reenvía el mensaje a los receptores, es decir, es autor del mensaje que llega a los receptores, pero con las ideas del orador original. El papel del intérprete se considera indispensable en los actos plurilingües, sin embargo, es posible que en varios casos el público se olvide del papel del intérprete, a pesar de que sin la intervención de los intérpretes sería difícil efectuar la comunicación entre el orador y los oyentes.

El intérprete se considera el responsable del texto meta porque es una producción suya. Collados (1998: 27) comenta que el intérprete como comunicador profesional, debe confrontarse con dos procesos interrelacionados y superpuestos: a) transmitir el mensaje resultante del primer acto de comunicación o discurso original, elaborado y expuesto por el orador; y b) asumir su propia responsabilidad personal como intérprete y comunicador profesional en el segundo acto de comunicación en el que se expone el mensaje por el mismo intérprete.

¿El intérprete es una persona con habilidades normales o es una persona que nace con competencias especiales que le permiten actuar como mediador? En la interpretación se debate la cuestión: el intérprete nace o se hace. Baigorri (2003: 130) menciona las palabras de Mark Priceman, intérprete de Nuremberg y mano derecha de Dostert: “se necesitaba un cierto nivel de *educación* y *preparación*, una libertad sin trabas ni obligaciones y un cierto desarraigo”. Baigorri (2000: 25-26) comenta que la Primera Guerra Mundial sirvió como escuela en la que aprendieron a interpretar algunos que poseían el conocimiento lingüístico, pero desconocían la técnica. Esto es, la Primera Guerra Mundial formó una base sólida de hacer intérpretes que dominaban lenguas, pero no conocían las técnicas y las estrategias de interpretación.

Fernández y Collados (2013: 12) comentan que las necesidades de servicios de información de los distintos países se cubrían por personal militar, académico y

funcionarios que conocían idiomas, de los cuales algunos tienen cualidades excepcionales y llegan a participar en la Conferencia de Paz de París (1919) y en los organismos internacionales de entreguerras. Las personas que ejercieron la interpretación de conferencias al más alto nivel de la negociación diplomática y política tenían otras profesiones y no habían recibido formación tal como entendemos hoy en día (ídem). Se posible que estos intérpretes excepcionales tuvieran cualidades naturales superiores que no tienen formación académica, pero tienen otra formación a través de las circunstancias y el ambiente de guerra.

Los requisitos básicos de la interpretación se tratan de una mezcla de habilidades personales junto con el conocimiento de idiomas extranjeros. Es probable que existan personas que tienen destrezas innatas que les permiten trabajar en interpretación, pero si reciben formación académica serían excelentes intérpretes. También los que tienen capacidades normales pueden recibir la formación y ser buenos intérpretes por medio de la práctica y la experiencia.

Gile (1989a, *apud* Fernández y Collados, 2013: 12) opina que con la evolución de la profesión, la excepcionalidad ya no es una característica de quien trabaja como intérprete. En una entrevista con Ingrid Kurz, ésta dice que ya el intérprete no es una persona *rara avis* y se puede afirmar que no es válida la frase "los intérpretes nacen y no se hacen" y habría que decir lo contrario "los intérpretes se hacen y no nacen" (Pradas, 2004: 161). En su formación universitaria de interpretación en la Universidad de Viena, Kurz estudió lenguas extranjeras, civilización, historia, literatura, lingüística, además de las asignaturas de traducción e interpretación (ibíd.: 162). Según las palabras de Kurz, el intérprete se puede hacer por medio de la formación y la idea de que el intérprete es una persona extraordinaria o excepcional ya ha acabado. Asimismo, se refiere al contenido del currículo de interpretación y señala que la formación no se limita a las asignaturas relacionadas con traducción e interpretación, pero que se debe estudiar otras ramas del conocimiento que son fundamentales para la profesión del intérprete. Según la ESPAIIC[1] (sin fecha):

> "El intérprete se hace, pero a partir de un conjunto de condiciones que, si bien se adquieren, pueden resultar muy difíciles de conseguir en la edad adulta, cuando empieza la formación específica para la interpretación".

Fernández y Collados (2013: 13) sostienen que la profesión del intérprete en el siglo XX posee numerosos perfiles como resultado de una formación específica en interpretación que capacita al intérprete para desempeñar la profesión con dignidad, además de proporcionarle el conocimiento teórico suficiente para que pueda resolver con confianza y rapidez las dificultades que se le presenten.

[1] ESPAIIIC. (Sin fecha). *Quiero ser intérprete de conferencias, Preguntas y respuestas*. http://espaiic.es/formacion/5a_faq.html#19 (consultada el 11/06/2015).

La cuestión no es solo de capacidades lingüísticas y culturales, sino también el interés personal para ser intérprete. Las destrezas naturales constituyen un factor importante, pero es probable que una persona que tenga competencias normales y la ambición de ser intérprete, lo puede ser con la formación en esta disciplina.

¿Es mejor que el intérprete trabaje desde la lengua extranjera hacia su lengua materna o al revés? En interpretación se debate la cuestión de interpretar de la lengua materna a la segunda lengua o de la segunda lengua a la lengua materna. Diversos autores opinan que la interpretación debe ser de la segunda lengua a la lengua materna. Según Opdenhoff (2011: 25-30), existen dos modelos:

> a) El modelo occidental: propugnado por los de la Escuela de París, como Seleskovtich, Lederer y Déjean Le Féal. Según este modelo, el mensaje emitido se transforma en la lengua original hacia la lengua terminal, es decir, se efectúa mediante la desverbalización del mensaje en la lengua de partida (lengua B) y a continuación se reformula en la lengua de llegada (lengua A); y
>
> b) El modelo oriental: en la Unión Soviética y los antiguos Países Socialistas los intérpretes solían trabajar con dos lenguas y practicaban la interpretación en ambas direcciones. En este modelo se concede más importancia al proceso de comprensión, puesto que la comprensión exhaustiva del mensaje original es fundamental para la correcta transmisión del sentido en la lengua terminal y también porque lo que no se comprende, pues, no se puede interpretar. De los que abogan por este modelo Chernov y Denissenko.

Bowen (1989 *apud* Torres, 2014: 56) defiende la interpretación hacia el idioma materno y considera que el intérprete profesional es el que trabaja hacia su lengua original y evita la interpretación a la lengua B, ya que un pequeño acento podría llegar a ser irritante para el público. Las lenguas adquiridas suelen ser pasivas que se dedican exclusivamente a la etapa auditiva, pero muchos intérpretes novatos prefieren interpretar hacia la lengua B para estar seguros, a pesar de que el producto estará lleno de errores y calcos si no domina bien el idioma (Torres, 2014: 57). La escuela occidental presta mucha atención a la expresión en la lengua meterna del intérprete porque es la que domina más.

En la fase inicial, el intérprete realiza la interpretación de la lengua materna a la lengua B porque para él sería difícil la comprensión total del discurso en lengua B. El intérprete en esta fase emplea el idioma que entiende mejor, aunque la expresión del mensaje en la lengua extranjera podría tener errores o imperfecciones. Probablemente, se pueda solucionar este problema a través de ejercitar las destrezas tanto lingüísticas como cognitivas, sobre todo la atención y la comprensión del mensaje en el idioma extranjero hasta llegar a un nivel avanzado.

A modo de conclusión, el intérprete como intermediario que facilita la comunicación puede corregir los errores del ponente para que el discurso tenga una forma adecuada en la lengua meta. La tarea del intérprete es transmitir el contenido y no agarrarse a las palabras (forma verbal) porque es posible que los receptores tengan dificultades de comprender el discurso en la lengua terminal. La formación del intérprete se considera esencial y la idea de que el intérprete es una persona *rara avis* o excepcional ya ha desaparecido. La formación de una persona con capacidades normales que aspira a ser intérprete le puede convertir en un buen intérprete sin poseer competencias extraordinarias.

2.1.4. Aptitudes del intérprete

El intérprete es un intermediario que realiza la mediación lingüística y al que recae gran responsabilidad durante el proceso comunicativo. Debe poseer algunas competencias que le permitan llevar a cabo su papel como mediador entre dos culturas.

Herbert (1970: 5) habla de las cualidades que debe tener un intérprete:

- Receptividad pasiva: capacidad de asimilar prontamente y sin reacciones personales todo lo que se dice en la sala;
- Agilidad mental: aptitud para responder con prontitud, efectividad y agudeza;
- Buena memoria: a) aptitud para almacenar permanentemente vocabulario amplio varias lenguas; b) retener durante el periodo de una conferencia términos técnicos, usados exclusivamente por los especialistas; y c) mantener durante un tiempo breve una imagen completa, detallada y exacta de todo lo que se dice.

En el mismo sentido, Del Pino (1999: 63-68) opina que las destrezas del intérprete son: a) domino de la lengua activa; b) buen conocimiento de las lenguas pasivas; c) buena memoria; d) amplia cultura general y conocimiento de la actualidad nacional e internacional; e) conocimiento de la actualidad nacional e internacional; f) capacidad de síntesis; g) curiosidad intelectual; h) agilidad mental y capacidad para mantener la concentración; i) tener nociones de inglés si no es una de las lenguas de trabajo; j) tener confianza en uno mismo; y k) tener buena salud.

Bosh (2012: 3-6) enumera las habilidades necesarias del intérprete para efectuar el proceso de interpretación:

- Comprensión lingüística: se habla en el mundo de la interpretación de conferencias de lenguas activas (a las que se traduce) y pasivas (de las que se traduce). La AIIC establece que: a) la lengua A es la materna en la que el

intérprete domina los matices y registros y se expresa en ella con fluidez; b) la lengua B (considerada como segunda lengua activa) es la lengua conocida profundamente por el intérprete, pero el dominio es menos que la lengua materna; y c) la lengua C, es la que el intérprete comprende muy bien e interpreta de ella a alguno de sus idiomas activos. La lengua materna debe ser cuidada porque se exige en la misma máximo nivel, mejor expresión, gran fluidez y riqueza léxica;

- Capacidad de análisis y síntesis: el intérprete debe transmitir ideas y no palabras, por tanto se le exige mayor capacidad de análisis que le permita reconocer rápidamente la tipología textual, la estructura del discurso y la síntesis de las ideas principales;

- Memoria: a) memoria a corto plazo: ayuda al intérprete a retener la información a segundos para analizarla y plasmarla; b) memoria a medio plazo: contribuye a retener el contenido de una conferencia y hacer buena prestación; y c) memoria a largo plazo: amplía los conocimientos del intérprete acerca del mundo;

- Cultura general: el intérprete debe saber un poco de todo, que sea lo suficiente para seguir el hilo de la conferencia en que va a trabajar, si no quiere especializarse en una materia determinada. En cada reunión dispondrá de un tiempo para prepararse con glosarios especializados, pero la cultura general del intérprete la ayudará mucho, por tanto, debe leer, saber más, informarse, seguir los medios de comunicación y estar al corriente de lo que sucede en el mundo; y

- Gestión de estrés: en el trabajo del intérprete existen muchas situaciones que incrementan el estrés como la sensación de exposición continua, el miedo a no entender, las posibles distracciones y pérdida de atención, y las situaciones de dirigirse al público. Son factores que influyen en la calidad de la interpretación, ya que el miedo al error hace que el intérprete cometa más errores debido a la desconcentración y la inseguridad que reducen la comprensión o la expresión. Se recomienda a los intérpretes aprender a relajarse y a encajar mejor los malos resultados, y esto se va subsanado con la práctica y con el paso del tiempo.

Estos requisitos exigen que el intérprete esté actualizado continuamente tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural. El estrés constituye también un obstáculo que afecta al trabajo del intérprete, por tanto es necesario controlar los nervios y saber tranquilizarse. Los reflejos rápidos por parte del intérprete contribuyen a afrontar las situaciones difíciles que podrían surgir. Varios de los requisitos son comunes entre los autores, pero algún autor puede dar más interés a una o varias destrezas más que las demás u opina que son más importantes que las otras habilidades.

Alonso (1999, *apud* Alonso, 2013: 18) propone tres estrategias teóricas que tienen por objetivo definir las habilidades principales para el procesamiento acertado de la información en la interpretación:

- Nivel pragmático: se refiere a la búsqueda consciente de las informaciones verdaderamente relevantes, eliminando las unidades de sobra para una transferencia afortunada del texto de partida;
- Nivel funcional: trata con las destrezas de los intérpretes para adaptar el texto original a las necesidades del público del texto terminal; y
- Nivel cognitivo: aborda la capacidad de los intérpretes para un procesamiento eficiente de las informaciones.

Según esta clasificación, se puede tratar el texto en tres niveles: nivel del contenido, nivel de la prestación del intérprete y nivel del procesamiento de la información, tomando en consideración al público en la lengua de llegada. Estos niveles incluyen, globalmente, que el intérprete tenga que poseer las habilidades necesarias, además de que la realización de los mismos depende de las destrezas empleadas por el intérprete.

Iliescu (2004: 30-31) analiza la postura de algunos autores que se decantan por los estudios descriptivos y hacen hincapié en algunos rasgos de la interpretación:

- Caroll (1978): analiza las habilidades lingüísticas de traductores e intérpretes desde una perspectiva psicolingüística experimentalista y destaca la importancia de algunos factores como la inteligencia verbal, la cultura general y la fluidez de ideas, de expresión y asociativa;
- Lambert (1978): quiere que el intérprete se convierta en un oyente excepcional;
- Déjean Le Féal (1998): insiste en algunas habilidades, como la escucha activa, el análisis y la transferencia concreto-abstracto, las extrapolaciones, la memoria, la elocuencia y el autocontrol; y
- Gile (1989b): relaciona el talento del intérprete con el afán de superación, la buena capacidad mental y la excelente expresión oral.

Cada autor concede más interés a algunas destrezas que, según su punto de vista, son más importantes y participan en el éxito del proceso de interpretación. Se puede desarrollar estas habilidades por medio del entrenamiento y la formación, ya que no es suficiente poseer las competencias porque la interpretación es un proceso complejo en la que intervienen factores lingüísticos, cognitivos, culturales, etc. La mente del intérprete se considera el promotor que controla el proceso interpretativo,

por eso debería estar en buenas condiciones para que el intérprete haga buena prestación.

A modo de conclusión, las habilidades del intérprete no se limitan a la parte lingüística y cultural, sino que incluyen también una parte esencial relacionada con el control de los nervios y el estado psicológico del intérprete que influyen en el éxito del proceso de interpretación. La interpretación se basa en la actividad mental del intérprete que debe estar en buenas condiciones. Aunque todas las competencias del intérprete son necesarias, sin embargo algunos autores se fijan más en unas habilidades que en otras considerando que son las más importantes.

2.1.5. Memoria y Atención en la interpretación

La interpretación es una tarea que requiere buena memoria y gran concentración. El intérprete consume un esfuerzo mental enorme durante el proceso de interpretación, ya que debe estar atento y concentrado en lo que expresa el orador en la lengua original. La pérdida de concentración durante la tarea interpretativa representa un problema grave, por eso el intérprete no debería seguir interpretando más de 30 minutos, según las palabras del Director de las Secretaría de Servicio de Idiomas de EE.UU (Dranlly, 2000: 38).

Como la interpretación es un proceso mental, la memoria y la atención constituyen bases elementales en tal proceso. La memoria es el elemento que ayuda al intérprete a retener la información para que pueda verterla en la lengua terminal.

La memoria no es solo un producto de almacenamiento de lo que experimentamos, sentimos o imaginamos, sino también un sistema poderoso de adquisición y transmisión de conocimiento que nos permite revivir el pasado, interpretar el presente y planificar el futuro, y sin la memoria perdemos vínculo entre el pasado y el presente (Editorial, 2000: 3). La memoria representa la historia y el enlace entre las generaciones a lo largo de la vida humana. Se describe la memoria como:

> "Una función, una facultad, un sistema vigoroso y débil al mismo tiempo, especialmente sensible a los efectos de una multiplicidad de factores internos y externos, individuales y sociales, que pueden desfigurar, alterar y distorsionar su contenido o bloquear sus ruta de acceso. La memoria se nos revela como proceso cognitivo extraordinariamente flexible, versátil, maleable y frágil, y por ende muy vulnerable al cambio, al error y también a la falsificación" (ídem).

Padilla, Maciso y Bajo (2007b: 57-58) distinguen dos sistemas de memoria: a) memoria a largo plazo: en la que la información se mantiene, en principio, por tiempo infinito; y b) memoria de trabajo (memoria a corto plazo/memoria operativa): en la que la información se mantiene durante un periodo corto de tiempo durante el

trabajo, se considera la responsable de retener y procesar la información y contribuye a actividades cognitivas esenciales como la comprensión y el razonamiento. El concepto de la memoria de trabajo concebido por Baddeley y Hitch en 1970 representa una modificación del de la memoria a corto plazo que consiste en el almacenamiento simple de la información (Timarová, 2008). El concepto moderno de la memoria de trabajo es cognitivo, en el que se combinan el almacenamiento, el procesamiento y el control ejecutivo de los procesos cognitivos (ídem). González (2006: 53) define la memoria de trabajo como:

> "Un constructo teórico que designa un sistema involucrado en el procesamiento de la información compuesto por diferentes subsistemas de dominio específico y que comprende procesos de control, relación y mantenimiento activo de la información relevante para la ejecución de tareas novedosas o complejas".

La memoria de trabajo o la memoria operativa es un concepto teórico sobre el procesamiento de la información realizado por medio de algunas estrategias con el fin de almacenar esta información. Simplemente, la memoria constituye los mecanismos empleados para poder retener la información.

Según Padilla y Bajo (1998: 108), en la interpretación existen tres etapas básicas: a) función comunicativa del orador frente al intérprete; b) actividad mental del intérprete para procesar el mensaje recibido; y c) función comunicativa del intérprete frente a los destinatarios del mensaje. Padilla y Bajo (ídem) opinan que las dos etapas (a) y (c) cubren el aspecto funcional o pragmático (la interpretación como acto comunicativo intercultural) y para que ambas fases cumplan con su aspecto comunicativo básico, es necesaria una buena ejecución de la etapa 2, esto es, la fase del procesamiento del mensaje. El procesamiento de la información es como una fábrica que recibe el material crudo (input) y lo convierte en un producto final para el mercado (output) y si se produce un problema durante el procesamiento, el producto terminal saldrá con defectos.

En interpretación simultánea, el intérprete recibe el sentido en lengua original y lo entrega en la lengua meta casi al mismo tiempo. Según Padilla, *et.al.*, (1995: 62), la interpretación simultánea requiere que retenga la nueva unidad de sentido en su memoria de trabajo para conseguir el significado de las nuevas palabras y relacionar la información nueva con la información almacenada en la memoria a largo plazo, y al mismo tiempo está expresando la unidad de sentido anterior en la lengua meta.

Padilla y Bajo (1998: 110) comenta que los procesos del cerebro durante la interpretación simultánea se tratan de una actividad semimecánica en la que la agilidad del intérprete tiene un papel radical: un rápido y continuo trasvase entre recuerdo y olvido, es decir, carga (almacenamiento y procesamiento en memoria) y descarga (producción verbal). El grado de agilidad mental podría determinar la

calidad de la interpretación porque es una operación que se lleva a cabo mediante el cerebro del intérprete.

Según Padilla, Maciso y Bajo (2007b: 71), los estudios de Gerver en 1969 sobre el ritmo del *input* durante la interpretación simultánea y el shadowing corroboran que: a) las condiciones de mayor rapidez de presentación (del discurso en la lengua original) reducen la cantidad de información correctamente repetida en el shadowing; y b) se observa en la interpretación simultánea que cada aumento en la velocidad de la lengua original causa un deterioro progresivo en la calidad de la lengua meta. La recepción de mucha información pronunciada con rapidez por el orador crearía una demanda alta de procesamiento en el cerebro del intérprete, además de la mala calidad del output porque el cerebro del intérprete no sería capaz de procesar toda la información entrante a alta velocidad.

Según Torres (2014: 35-36), la memoria está condicionada por: a) el nivel de comprensión (cuanto menos sentido tenemos de una información, cuesta más archivarla); b) los conocimientos del intérprete sobre el tema; c) por la atención prestada al escuchar las palabras del orador; y d) las buenas o malas estrategias mnemónicas (relacionado con el método de aumentar las facultades de memoria). La preparación del tema forma un factor importante que puede conceder a la memoria del intérprete más agilidad mental. Se podría desarrollar la agilidad mental por medio de hacer ejercicios y la práctica. Norman (1976, *apud* Torres, 2014: 36) sostiene que el ser humano posee dos formas de procesar la información: a) a través de estructuras fijas: órganos sensoriales, memoria a corto plazo y memoria a largo plazo; y b) por medio de estructuras flexibles: estrategias conscientes o inconscientes.

Según Padilla, Maciso y Bajo (2007b: 58) la memoria operativa/de trabajo consta de:

- El ejecutivo central: es el responsable de la focalización de la atención, el control, la modificación del comportamiento en curso y la coordinación de las actividades de los otros componentes; y

- El lazo articulatorio y la agenda viso-espacial: son sistemas de almacenamiento de capacidad limitada controlados por el ejecutivo central. Parte de esta capacidad limitada se usa en el procesamiento de la información de entrada y otra parte se usa en el almacenamiento de los productos resultantes de este procesamiento. Estos sistemas apoyan las operaciones del ejecutivo central porque mantienen la información fonética (el lazo articulatorio) y la información visual (la agenda viso-espacial).

La memoria constituye un fundamento esencial para los estudiantes de interpretación y se debe trabajar y reforzar a lo largo del curso y también dedicar clases para este objetivo. Asimismo, se puede añadir una asignatura al plan de

estudios para desarrollar las destrezas de la memoria y la atención de los estudiantes. Los estudiantes de interpretación se someten a un intensivo entrenamiento que introduce la tarea de interpretación progresivamente, lo que debería contribuir en aumentar su capacidad de memoria y las habilidades cognitivas relacionadas con ello (Padilla, *et.al.*, 1995: 62).

Drallny (2000: 46-48) divide la memoria en cuatro tipos:

- Memoria inmediata: es un espacio de corta duración, de segundos o fracciones de segundo. En la memoria inmediata se retiene solo de 6 a 7 palabras por unidad de sentido procesada. Los sonidos percibidos por la memoria inmediata corren el riesgo de no llegar a constituirse en conceptos o ideas si no se insertan en la trama de conocimientos adecuados o vieja información. Esta es la causa de no llegar a producir coherencia en el hilado de las ideas que se vierten o de no conformar una idea coherente para el que escucha;

- Memoria a corto plazo: se relaciona con el almacenamiento de información semántica, con los acontecimientos más recientes, con las palabras que acabamos de oír, con lo que vemos y con los detalles de las situaciones, pero se desaparece rápidamente. Este tipo de memoria sirve muy bien en la interpretación, ya que dura más que la memoria inmediata y aporta lo que se necesita en el momento de la interpretación durante el tiempo en el que es necesario retener esta información por medio de la memoria a corto plazo. La comprensión de términos, la aplicación de ciertos conceptos y determinadas siglas o frases que resultan del particular uso en el momento de interpretar se retienen por el tiempo que dura la interpretación y luego se suprimen;

- memoria a largo plazo: es la que almacena datos en forma permanente, pero sin detalles. Es una memoria grande que no tiene límites, contiene información que se retiene para toda la vida y forma lo que se podría llamar "*banco de datos de la mente humana*". No se puede medirla y solo se puede comprobar el alcance de la memoria a largo plazo cuando se activan datos por asociación y algunas funciones dentro de las redes semánticas que constituyen el sistema de memoria; y

- memoria conceptual o cognitiva: se relaciona con los contenidos, no con las formas o los sonidos que se usaron en un momento y después se desvanecieron. Es un tipo de memoria que produce el sentido desverbalizado, que se libera de las formas que lo contienen, pero que retiene los significados en el plano de los conceptos y puede reconocer el sentido en enunciados con formas diferentes.

A partir de esta clasificación de memoria, los tipos que servirían eficazmente durante el proceso de interpretación es la memoria a corto plazo y a largo plazo. La

memoria inmediata no serviría si no se relaciona con la información y el contexto pertinentes porque es muy fugaz y dura muy poco y retiene pocas palabras. La memoria conceptual se usa a nivel de conceptos, ya que carece de verbalización y se queda en la mente humana los sentidos solo (imágenes mentales).

La simultaneidad de los procesos de recibir y expresar durante la interpretación forma un obstáculo para el intérprete. Los intérpretes profesionales son capaces de afrontar con éxito las tareas de interpretación simultánea (simultaneidad de procesos), ya que se considera que la buena ejecución bajo situaciones demandantes de procesamiento puede fundamentarse en el desarrollo de las habilidades cognitivas durante el aprendizaje de la profesión (Padilla, Maciso y Bajo, 2007b: 74).

La memoria es como cualquier órgano en el cuerpo humano porque puede debilitarse, sobre todo cuando no se usa de manera efectiva. La falta de uso de una parte de la mente podría causar gran debilidad o atrofia en esta parte. El intérprete tiene que conservarla activa y en buen estado continuamente porque es un componente vital y central para la actividad interpretativa. El ejercicio de memoria para el intérprete consiste en una constante activación de elementos pasivos que estaban almacenados en la memoria a largo plazo (Seleskovich, 1968 *apud* Torres, 2014: 36). Cuando éstos se juntan a las nuevas informaciones se convierten en elementos activos a lo largo de la operación interpretativa, lo que da lugar a la comprensión del texto y la fijación en la memoria del sentido a largo o corto plazo (Torres, 2014: 36).

Según un artículo prensa científico[2], la construcción de la memoria y el modo de recuperar la información es muy complicado, puesto que en el cerebro existe un número muy grande de las células neuronales por medio de las cuales se ejecutan los procesos de pensamiento y recuerdo. Los especialistas[3] comentan que estas células se renuevan constantemente, sobre todo cuando se usan sistemáticamente, pero si no se estimulan se deterioran, además de que la mejor manera de reforzar la memoria es hacer ejercicios para activar la mente para construir redes nerviosas nuevas y proteger las células de la atrofia. Dan algunos consejos[4]: a) hacer varios ejercicios y alejarse de la repetición para que se creen nuevas redes en el cerebro; b) realizar nuevas actividades, como hacer acrobacias o aprender un idioma porque la

[2] AlJazeera. (2015). *حقائق عن تمارين تقوية الذاكرة*. Disponible en http://www.aljazeera.net/news/healthmedicine/2015/9/9/%D8%AD%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%82-%D8%B9%D9%86-%D8%AA%D9%85%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D9%86-%D8%AA%D9%82%D9%88%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D8%A7%D9%83%D8%B1%D8%A9 (consultada el 19/07/2016).

[3] Ídem.

[4] Ídem.

información complicada estimula una zona en el cerebro que está en peligro de tener atrofia por no usarla; y c) aprender interpretar música para luchar contra el deterioro de las células del cerebro y activar varias zonas en el mismo, como la escucha, la memoria y las habilidades cinéticas.

Ahora nos desplazamos a otro elemento importante en el proceso de interpretación: *la atención*. La atención es un proceso cognoscitivo básico a nivel de entrada y procesamiento de la información y es esencial para la realización de otros procesos como el aprendizaje, la memoria, el lenguaje y la orientación, etc., (González y Ramos, 2006: 1). Camayd-Freixas (2011) se interesa mucho por el proceso de escucha durante la interpretación y opina que la escucha activa es la base de todo el proceso de interpretativo porque no se puede interpretar lo que no se ha oído, entendido o analizado. Padilla y Bajo (1998: 111) comentan que la atención se trata de un recurso sobre el que se sustenta el proceso de interpretación, es decir, la capacidad de mantener o no el equilibrio durante el proceso. Según González y Ramos (2006: 1), el cuerpo humano está programado para dirigir la atención hacia estímulos novedosos o eventos relevantes para el individuo.

Si el intérprete escucha sin prestar mucha atención a lo que se dice, no podrá interpretar porque no es suficiente escuchar sin atender a lo que expresa el orador en la lengua original. La atención al discurso de la lengua de partida permite que se siga las fases siguientes del proceso de interpretación: comprensión, conversión y expresión.

La atención se define como "un mecanismo psicológico que activa el procesamiento de la información y que regula los procesos cognitivos" (Ruíz-Vargas, 1987; Rosselló, 1996 y García, 1997 *apud* Jiménez y Pinazo, 2013: 158). Se puede describir la memoria y la atención durante el proceso de interpretación como:

> "Las habilidades de memoria y atención, ambas de capacidad y recursos limitados, las que soportan una mayor carga y esfuerzo durante el proceso interpretativo, ya que el intérprete debe ser capaz de mantener, de forma casi inconsciente, un control y equilibrio de sus recursos mentales. Se trata, sin duda, del dominio de una técnica que se aprende mediante entrenamiento. Cualquier método diseñado para la formación de intérpretes debe tener presente el desarrollo y la potenciación de estas habilidades cognitivas mediante un entrenamiento intensivo" (Padilla y Bajo, 1998: 110).

Estas palabras indican claramente que las habilidades de memoria y atención se pueden adquirir por el entrenamiento. Es necesario tener en cuenta las destrezas de memoria y atención para desarrollarlas en los alumnos en los programas de enseñanza de la interpretación o en los cursos de formación de intérpretes.

Camayd-Freixas (2011) explica la importancia y el papel de la atención en la interpretación diciendo:

> "Cronológicamente la escucha no solo viene antes del habla, sino que es la primera prioridad en una interpretación simultánea multitareas. Esto significa que la escucha es una tarea que debe ser dominada con fluidez, incluso cuando la atención se dirige momentáneamente hacia una de las otras tareas de la interpretación simultánea. Mientras que en interpretación consecutiva el individuo tiene el lujo de no hacer nada sino la concentración con tranquilidad e intensidad, casi exclusivamente en la tarea de la escucha activa en la interpretación simultanea existen otras varias tareas están competiendo para demandar nuestra atención. En particular, la tarea de formular la versión de la lengua terminal interfiere mentalmente, mientras que cuando interpretamos, nuestra voz interfiere auditivamente con el mensaje entrante. Por eso, nuestra atención debe ser fluida y flexible: podríamos sintonizar más o menos cuando ponemos atención en otras tareas, pero nunca debemos desconectarnos. Aquí, el buen volumen en los auriculares es muy útil para una recepción profunda del mensaje, y también para una retención de larga duración cuando estamos siguiendo al hablante. El sonido de los auriculares debería ser tanto claro como confortable, y las condiciones lo permiten".

La atención se encuentra en todas fases de la interpretación, aunque podría subir en una y bajar en otra. La claridad del sonido de los auriculares ayuda al intérprete a prestar mucha atención, comprender mejor el discurso origen y producir un mensaje de calidad en la lengua meta. La dificultad de prestar atención en la interpretación simultánea aumentaría que en la consecutiva porque en la simultánea se solapan los procesos y se demanda mucho procesamiento, lo que supone consumir más energía por el cerebro.

Padilla y Bajo (1998: 111) exponen algunas opiniones sobre la interpretación: a) Richard (1980): opina que la atención es un recurso finito que se puede compartir entre varias tareas, además de que algunas como la percepción del habla, la producción del mensaje y las operaciones de la memoria realizadas por los intérpretes necesitan de él; b) Kahneman (1973): sostiene que si bien la capacidad de la atención es limitada, pero el límite varía según el momento, de modo que la cantidad de atención producida en un momento depende básicamente de la demanda de actividades concurrentes y considera que la atención puede ser compartida entre varias tareas concurrentes; y c) Gile (1991): opina que existe una confusión sobre la naturaleza exacta del recurso intelectual o cognitivo al cual los psicólogos llaman *atención*.

A partir de estas opiniones, la atención se trata de un proceso mental en el que la concentración del intérprete aumenta de acuerdo con los procesos que están funcionando. La atención estaría presente a lo largo del proceso interpretativo desde la escucha hasta la producción porque todas las fases requieren este recurso cognitivo.

Según González y Ramos (2006: 3), la capacidad atencional se evalúa según el número de unidades de información que puede retener una persona, ya que Miller

en 1956 descubre que los sujetos podían retener un promedio de 7 unidades de información de manera simultánea. También los experimentos conductuales de escucha dicótica de Broadbent en 1952 y Cherry en 1953 revelan que la capacidad atencional es limitada (ídem). Según Darò (1989, *apud* Jiménez y Pinazo, 2013: 157), la buena ejecución de la interpretación simultánea depende de la habilidad del intérprete de controlar, diversificar y distribuir su atención en diferentes tareas a la vez (escucha, análisis, síntesis y producción). Se necesita ejercitar esta habilidad para conservar el equilibrio de la atención en todas las fases de la interoperación.

Jiménez y Pinazo (2013: 159-160) comentan que la atención tiene algunas características que se pueden resumir en los puntos siguiente:

- Atención selectiva o focalizada: consiste en un proceso que inhibe la información secundaria y focaliza la atención en la información relevante para las necesidades adaptativas del individuo. Esto facilita la intensificación de la alerta en los contenidos focalizados y la resistencia a la demanda de desvío de la atención a otros estímulos que pueden ser secundarios para las necesidades cognitivas;

- Estabilidad o atención sostenida: se refiere a la capacidad de mantener la concentración en un mismo objeto durante un periodo de tiempo dado. La estabilidad de la atención depende parcialmente de la percepción de nuevas cualidades del objeto atendido que justifiquen mantener el sistema de procesamiento de atención al servicio del este objeto. Otro factor relevante en la atención es el grado de *dificultad* para comprender la naturaleza del objeto, así como el *interés* que lleva la persona hacia lo que va percibiendo;

- Distribución: la distribución de la atención (en los diferentes elementos del objeto atendido o entre varios objetos), desempeña un papel importante en la capacidad de atender que está condicionada por las limitaciones cognitivas para prestar atención. Cuanto mayor capacidad de esfuerzo y distribución de la atención en los objetos focalizados, más eventos se pueden procesar de forma simultánea. La distribución de la atención se trata de la habilidad de conservar, al mismo tiempo, el centro de atención en varios estímulos. Se puede aprender esta habilidad que aumenta la capacidad de procesar la información. Cuanto mayor es la vinculación entre los estímulos y la automatización o la práctica, mayor facilidad para efectuar la distribución; y

- Oscilación: se define como periodos involuntarios de pérdida de atención que no solo se crean por la falta de interés del objeto, sino también por el cansancio. Cuando se produce la oscilación, se puede decir que hay pérdida de atención debida a la distracción, de forma involuntaria. Oscilar o desplazar la atención se puede considerar como un tipo de flexibilidad que se manifiesta en situaciones diversas, especialmente en las que es necesario reorientar la atención de forma apropiada porque se distrae o se tiene que

atender a varios estímulos a la vez. Esta flexibilidad se relaciona con la capacidad de una persona para regular o controlar el proceso de atención. La posibilidad de controlar el proceso de atención implica: a) decidir qué información se selecciona (concentración), cómo se distribuye la atención (distribución) y dónde se focaliza la intensidad de la atención (estabilidad o sostenimiento); y b) organizar jerárquicamente los procesos que elaboran la información.

La atención es un elemento que se encuentra continuamente durante el proceso de interpretación. La atención se considera una tarea compleja en la cual el intérprete tiene que distribuir su atención en varios procesos al mismo tiempo, lo que constituye un reto al intérprete. La habilidad de seguir prestando atención durante el acto de interpretación variaría de una persona a otra, puesto que no todas las personas poseen las mismas cualidades psicológicas, mentales y físicas. El intérprete puede entrenar la mente para aumentar la competencia de atención y resistir la distracción durante el proceso, además de conservar el equilibrio de la atención. La selección de lo relevante, la distribución equilibrada, la estabilidad de la concentración y la flexibilidad constituirían los elementos atencionales que pueden garantizar la ejecución de una tarea interpretativa acertada.

En la interpretación simultánea, la atención debe ser selectiva y se dirige a las varias tareas de recepción y producción (escucha/ comprensión/ síntesis vs. formulación/ entrega/ monitorización), porque el ser humano no puede procesar dos canales de información a la vez (Camayd-Freixas, 2011). La atención selectiva se usa para filtrar la información porque se selecciona lo relevante y se descarta lo secundario. Esto es, la atención se dirige a lo más importante y no se procesan elementos sin importancia, lo que ahorra la energía mental consumida.

A modo de conclusión, la memoria es un componente del proceso interpretativo que sirve para retener la información en la mente del intérprete para ayudarle durante el acto interpretativo. La agilidad mental del intérprete se considera un factor radical en el funcionamiento de la memoria porque durante la interpretación se producen procesos de carga y descarga de forma semiautomática. La memoria se queda condicionada por la cantidad de la información enviada por el orador, puesto que cada vez que se reciba mucha información, se reduce la calidad del producto en la lengua terminal por la incapacidad del cerebro de procesar toda la información entrante. La atención se refiere al hecho de mantener la concentración continuamente a lo largo del proceso interpretativo. Uno de los elementos del éxito del acto interpretativo es la distribución de la capacidad atencional al proceso de percibir y de producir, al establecimiento de la concentración y a la selección de lo importante. Se puede reforzar la memoria y la atención por medio del entrenamiento, por eso, los programas de enseñanza/formación en interpretación deberían contar con unas horas lectivas o una asignatura para ejercitar y desarrollar estas competencias en los alumnos.

2.2. La interpretación consecutiva (IC)

La interpretación consecutiva es la modalidad predominante en la primera mitad del siglo XX. Normalmente, no se usan equipos electrónicos en la interpretación consecutiva. Se caracteriza por la toma de notas durante las reuniones para que el intérprete pueda expresar el discurso en la lengua de llegada después de que el orador termine. El intérprete se convierte, durante la interpretación consecutiva, en un hablante que se dirige a los receptores que manifiestan si han entendido al intérprete o no por medio de las expresiones de sus caras (Seleskovitch, 1978: 123).

La interpretación consecutiva se puede definir como "un tipo de traducción oral a una lengua de llegada de un discurso pronunciado en una lengua de partida" (Abuín, 2007: 5). De las primeras y tempranas descripciones de la interpretación consecutiva es la de Van Hoof (1962 *apud* Iliescu, 2004: 37):

> "La consecutiva es la forma más antigua de interpretación que ofrece la ventaja de la precisión y la elegancia; […] puede ser integral o abreviada; en el primer caso el intérprete reproduce el texto original por extenso, mientras que en el segundo se ciñe a resumir el fondo del asunto. La interpretación consecutiva también puede ser continua (cuando el intérprete espera a que el orador haya terminado para ofrecer su versión completa del discurso), o discontinua (cuando el orador interrumpe su discurso tras cada párrafo para dar paso a la traducción del mismo)".

Las palabras de Van Hoof resumen la interpretación consecutiva, que consiste en una actividad oral que se realiza en dos formas principales: *continua* e *interrumpida*. La interpretación consecutiva incluye dos fases básicas: a) escuchar y escribir las notas; y b) reformular el discurso en la lengua meta.

Collados, Fernández y Stévaux (2001: 49) comentan sobre la interpretación consecutiva:

> "Es la mediación interlingüística oral realizada por el intérprete tras la intervención total o parcial del ponente. Normalmente tiene lugar en situaciones formales o muy formales en las que no es infrecuente que el ponente lea su intervención. El discurso que se interpreta puede, por tanto, tener un alto grado de complejidad y duración, lo que hace necesario, en la mayoría de los casos, que intérprete se ayude de la toma de notas para proceder, en su momento, a la recuperación de la información".

Según esta definición, se precisan los entornos en los que se usa la consecutiva, que son normalmente ambientes formales. Los discursos en los ámbitos formales son generalmente elaborados y leídos, sin embargo, en otros casos son improvisados. El hecho de leer los discursos crea dificultad por la mucha información que entra, por eso el intérprete utiliza la toma de notas.

Vanhecke y Lobato (2009: 8) describen de forma resumida el proceso de interpretación consecutiva:

> "En este caso el intérprete, situado junto a los oradores, ofrece la versión del discurso en la lengua de llegada una vez el orador ha acabado de pronunciarlo. El intérprete basa la restitución del discurso en su memoria y en las notas que ha tomado. Si el discurso es muy extenso, el ponente debe detenerse cada cierto tiempo para permitir al intérprete ofrecer su traducción".

En esta modalidad en intérprete empieza a reformular el discurso después de que se pare el orador, es decir, la voz del intérprete y la del orador nunca se superponen en el mismo momento. La consecutiva depende de la memoria junto con la toma de notas, esto es, el intérprete de consecutiva debería tener una buena memoria para que pueda realizar una buena prestación.

Según Abuín (2004: 19), la interpretación consecutiva es una actividad cognitiva compleja y sometida a parámetros temporales rígidos, que su ejecución eficaz requiere de la puesta en práctica de una serie de operaciones y destrezas que resultan de la adquisición de métodos y conocimientos específicos por el entrenamiento y la práctica. El éxito de la interpretación consecutiva depende del entrenamiento y la práctica, además de otros elementos como la memoria, la capacidad de síntesis y la toma de notas.

¿Cuáles son los ámbitos donde se puede usar la interpretación consecutiva? Vanhecke y Lobato (2009: 8-9) precisan los ámbitos en que se usa la interpretación consecutiva, aclarando que es idónea para reuniones con máximo de 2 o 3 lenguas y un número limitado de participantes: entrevistas, visitas técnicas, negociaciones diplomáticas, reuniones de negocios, ruedas de prensa, y actos protocolarios como comidas oficiales o discursos de bienvenida. También según Fernández y Collados (2013: 11), la interpretación consecutiva, al igual que la interpretación simultánea, se usa normalmente en entornos formales como las conferencias, los congresos, las reuniones políticas, los medios de comunicación y también en el ámbito judicial (también la simultánea y la bilateral).

Según Seleskovitch (1978: 124), en una reunión de tres lenguas de trabajo, el progreso de la reunión es lento por la repetición del mismo discurso en las otras dos lenguas. Esto crea aburrimiento en la reunión, produce un efecto negativo en sus actos, obstaculiza la comunicación del intérprete con el auditorio, además de que la interpretación pierde algo de la espontaneidad (ídem). La consecutiva podría ser ideal para dos lenguas porque cuando se usan más lenguas se alarga el tiempo de la reunión, lo que genera frialdad y aburrimiento, sobre todo para los que entienden los idiomas usados.

¿Existen diferencias entre la interpretación consecutiva y la interpretación bilateral? Según Fernández y Collados (2013: 11), la interpretación consecutiva es

igual a la interpretación bilateral en que se realizan las dos modalidades después de que el hablante se pare, pero la diferencia es que en la consecutiva en muchos casos no hay cambio constante de código lingüístico y se refiere normalmente a discursos o ponencias completas.

En la interpretación consecutiva el intérprete tiene la ventaja de conocer la línea del argumento antes de que empiece a interpretar, ya que los discursos de conferencias internacionales duran pocos minutos, lo que concede al intérprete tiempo para que pueda analizarlos (Seleskovitch, 1978: 31). El intérprete sí dispone del contenido del discurso antes de expresarlo en la lengua terminal, pero que lo traduce en el mismo momento en el que se pronuncia por el orador a través de la toma de notas y después de que éste termine, el intérprete vuelve a reformularlo en la lengua meta. Es posible pensar en que la consecutiva incluye la simultánea y la consecutiva a la vez, ya que el discurso se traduce de forma simultánea con la toma de notas, es decir, de lo oral a lo escrito y posteriormente se expresa oralmente en la lengua de llegada.

Abuín (2007: 5) y Jiménez (1999: 49- 65) dividen la interpretación consecutiva en *dialógica* y *monológica*:

- la interpretación consecutiva *dialógica*: se puede denominar también *consecutiva corta*, *bilateral*, *de enlace* o *ad hoc*. Es la modalidad más antigua que tiene lugar cuando dos personas manifiestan la voluntad de comunicarse oralmente y no comparten la misma lengua. En este caso, necesitan de una persona que puede entender y expresar las dos lenguas actuando como mediador o intérprete. El intérprete traduce segmentos de un discurso que se compone de varias frases una vez que el orador haya interrumpido momentáneamente su intervención, es decir, es la traducción de un diálogo. (Se detalla esta submodalidad en el apartado de la interpretación bilateral); y

- La interpretación consecutiva *monológica*: es aquella que el intérprete reformula en la lengua de llegada un discurso de la lengua original de varios minutos de duración, usando las notas tomadas durante la recepción del discurso original. La reformulación tiene lugar inmediatamente después de que el orador haya terminado de articular su discurso. La consecutiva monológica se puede definir como "la reformulación en lengua de llegada de un texto de partida enunciado en forma de monólogo durante las pausas que el orador realiza cada cierto tiempo". En esta submodalidad, el intérprete está presente, no se requiere instalación electrónica y la reproducción se realiza en forma directa. Esta submodalidad tiene tres tipos: a) monológica completa: el intérprete reformula íntegramente en la lengua de llegada lo enunciado en la lengua de partida; b) monológica resumida: se interpretan las ideas principales del texto de partida, normalmente debido a la falta de tiempo; y c) monológica discontinua o semiconsecutiva: el orador detiene su intervención

después de cada frase o unidad de sentido, esperando la reformulación del intérprete. La consecutiva monológica se caracteriza por: a) el medio es oral y el canal de con sonido directo o por un micrófono; b) el modo es complejo cuando los discursos son preparados y es simple cuando los discursos son espontáneos; c) el modo traductor es complejo debido a la transformación del discurso original (con la toma de notas) antes de la reformulación en lengua de llegada; d) las destrezas comunicativas exigidas son: capacidad de planificación discursiva en lengua de llegada de manera estructurada y coherente, capacidad de síntesis y capacidad oratoria; y e) otros condicionamientos: la toma de notas, la memoria y el número de participantes.

Lo que caracteriza estas dos submodalidades es la presencia de intérpretes entre los hablantes y también su cercanía a los disertantes. En la *dialógica* se emplea en las dos direcciones porque es un diálogo entre personas en el que la dirección va en las dos lenguas. En la *monológica* se reformula normalmente desde la lengua del hablante hacia la lengua de los receptores. Se podría usar la dialógica en ámbitos formales y no formales, mientras que la monológica normalmente se usa en entornos formales.

Del Pino (1999: 23-25) e Iliescu (2004: 37) tienen otra clasificación de la interpretación consecutiva y la dividen en dos submodalidades:

- *La consecutiva con toma de notas o de conferencia* (practicada en reuniones, visitas, comidas oficiales, discursos pronunciados en lugares donde solo se trabaja en dos idiomas). En esta submodalidad el intérprete se vale de la toma de notas al escuchar el discurso en la lengua original. Se evita utilizar esta submodalidad en las situaciones que requieren más de dos lenguas de trabajo, o cuando se dispone en la sala de conferencias de cabinas insonorizadas porque llevará el doble de tiempo de la simultánea; y

- *La consecutiva sin toma de notas*: tiene menor dificultad y requiere memoria y conocimiento de las dos lenguas. Se practica diariamente por profesionales y no profesionales, como secretarios/as, azafatos/as de congresos, etc. Los alumnos deberían ejercitar la memoria para llevar a cabo la consecutiva sin notas, ya que el intérprete depende de la misma en esta submodalidad.

Cada autor tiene una división diferente de la interpretación consecutiva según su punto de vista y cómo concibe la interpretación consecutiva. Probablemente, la clasificación de Abuín (2007) y Jiménez (1999) es más precisa y determina más las submodalidades de la interpretación consecutiva, mientras que la clasificación de Del Pino (1999) e Iliesco (2004) es general y se limita a diferenciar las dos submodalidades mediante la toma de notas.

Iglesias (2007: 123) tiene otra clasificación del modo consecutivo: a) interpretación consecutiva *clásica*: el intérprete recurre a la toma de notas porque el discurso o fragmentos de discurso son largos y normalmente es monologística unidireccional (puede ser larga o corta); b) y la consecutiva *corta*: se utiliza en contextos en que el discurso o fragmentos del discurso es inferior. Se enlaza con entornos dialogísticos bidireccionales y con la interpretación social (en los servicios públicos). Si comparamos la división de Iglesias (2007) con la de Abuín (2007) y Jiménez (1999), encontramos que la *clásica* equivaldría a la *monológica* y la *corta* equivaldría a la *dialógica*. Las denominaciones pueden ser diferentes: corta/dialógica– clásica/monológica, aunque en la práctica son iguales.

Según Drallny (2000: 39-40), durante la interpretación consecutiva el intérprete se encarga de decodificar y recodificar el mensaje en forma profesional, lo que requiere algunos conocimientos: a) lingüística; b) análisis de discurso; c) ciencias cognitivas; d) la teoría de la comunicación y el procesamiento de la información; y e) amplia información que sirve de base operativa para resolver problemas de interpretación. Son conocimientos necesarios para el intérprete para realizar una prestación satisfactoria. Es probable que se puedan adquirir por medio de la formación, el entrenamiento, la experiencia y la práctica.

Collados, Fernández y Stévaux (2001: 49-50) opinan que el uso de la consecutiva se va decreciendo (mientas que la simultánea que está en crecimiento) porque se limita a conferencias aisladas con ponentes extranjeros, ruedas de prensa y situaciones donde no hay cabinas de simultánea. A pesar de ello, la interpretación consecutiva constituye la solución o el sustituto de la interpretación simultánea en caso de que se produzcan problemas de instalación técnica. Según Iglesias (2007: 122), son frecuentes los problemas técnicos en los equipos de la interpretación simultánea durante las conferencias y los congresos, por tanto la consecutiva debe estar presente. En varios congresos se usa el tándem consecutiva/simultánea, pero cada una se emplea en su ámbito. La sencillez de la consecutiva desde el punto de vista de la instalación técnica ayuda a solucionar la inexistencia de la simultánea por las averías técnicas que se pueden producir porque no necesita más que un buen intérprete con su bolígrafo y su agenda o cuaderno para tomas las notas.

Dranlly (2000: 40-42) llama la atención sobre dos asuntos importantes relacionados con la interpretación consecutiva:

a) La cercanía del intérprete al orador o el discursante participa en coordinar armónicamente los tiempos que se acuerdan y completar todos los mensajes orales que vienen acompañados de gestos y expresiones faciales, gesticulaciones y del lenguaje corporal; y

b) El dominio de la lengua materna, ya que durante las tareas interpretativas se evidencian fallas, carencias, vicios y problemas en los que incurren los hablantes nativos de una lengua determinada. La lengua materna se debe cuidar por medio de

la lectura habitual de diarios y publicaciones de todo tipo, y el empleo de una actitud crítica de sano discernimiento para aprender nuevos vocablos, prestar atención a estilos, construcciones, y tipos de discursos, y detectar nuevos usos o errores.

Probablemente, los alumnos de interpretación cuiden más la lengua extranjera y no tiene en consideración la lengua materna y generalmente cuando se habla del dominio lingüístico, se piensa en el idioma extranjero y no el idioma materno. Lo cierto es que se debe prestar el mismo interés y la misma importancia ala lengua tanto como la lengua extranjera. El hecho de cuidar y conocer el idioma materno incluye estar al tanto de lo nuevo y conocer las expresiones y los términos, lo que ayudan al intérprete A-B para entender bien el discurso origen (lengua materna) y también al intérprete B-A para que expresar bien en su idioma materno.

El público tiene un papel en en el éxito del acto interpretativo porque la colaboración de los oyentes para comprender el mensaje terminal. Según Seleskovitch (1978: 124), la cantidad de información intercambiada no depende del número de palabras pronunciadas, sino el calibre de los participantes, su inteligencia, su capacidad de entender, etc. Esto es, el nivel cultural del público facilita la buena comprensión del mensaje.

Según Abuín (2007: 30-31), las fases de recepción del discurso original y la producción del discurso meta en la interpretación consecutiva son secuenciales y diferenciadas, y cada fase tiene sus componentes:

- Fase de recepción: comprende los momentos en los que el intérprete percibe el discurso original realizando la decodificación, reteniendo en la memoria a corto plazo y tomando notas de los elementos lingüísticos e informativos que considera relevantes. En esta fase se distinguen unos componentes típicos: a) escucha y análisis: se tratan de la audición y la identificación de los elementos de la secuencia fonética, y la comprensión sintáctica, semántica y pragmática de las unidades que componen la emisión recibida; b) memoria a corto plazo: por medio de la cual el intérprete retiene y procesa (de manera paralela a la recepción y a la anotación) elementos informativos que considera pertinentes para la comprensión progresiva y la posterior producción del discurso. También, la atención facilita la interacción de los componentes de esta fase; y c) toma de notas: definida como técnica de simbolización gráfica a través de la cual el intérprete registra signos, términos, palabras que permiten conservar aspectos lingüísticos e informativos del discurso. Una de las ventajas esenciales de la toma de notas es hacer posible recuperar las informaciones del discurso original, almacenadas en la memoria a largo plazo y en las anotaciones; y

- Fase de producción: en esta fase el intérprete recurre a su memoria a largo plazo, reconstruye la estructura y la información del discurso original y recodifica el mensaje en lengua terminal. En esta fase se distinguen unos

componentes: a) recuperación informativa: en la que el intérprete dispone de unidades de contenido y/o de rasgos lingüístico y pragmáticos almacenados en su memoria y en las notas durante la fase de recepción; b) lectura de notas: consiste en el desciframiento, la interpretación y la reproducción oral de las anotaciones registradas en el curso de la primera fase; c) producción: es la actividad por medio de la cual el intérprete recodifica el discurso original; y d) re-expresión: consta de la verbalización efectiva del mensaje en la lengua de llegada. La re-expresión del discurso en la lengua meta contiene en sí la reproducción de las convenciones pragmáticas, lingüísticas y culturales implícitas en la lengua de llegada, y asimismo la monitorización que usa el intérprete para efectuar procesos de rectificación y mejora de la prestación en curso.

El uso de las notas es común en las dos frase, ya que en la primera se escriben y en la segunda se reverbalizan en la lengua terminal. Las notas y la memoria se consideran los pilares más importantes de la modalidad consecutiva junto con el conocimiento lingüístico porque son característicos de esta modalidad interpretativa. La autora considera que la producción se trata de la recodificación del mensaje en la lengua meta y la expresión representa la pronunciación real del discurso en esta lengua.

En lo que se refiere a la fase de escucha, Bowen y Bowen (1984 *apud* Iliescu, 2004: 46) distinguen cuatro tipos de escucha, el último de los mismos es el que hace posible el trabajo del intérprete: escucha pasiva, escucha protectora, escucha selectiva y escucha activa. Iliescu (2004: 46) explica estos cuatro tipos:

- Escucha pasiva: se realiza cuando no existe interés en el tema tratado y solo se pretende obtener una idea general y no detallada del asunto;

- Escucha protectora: interviene cuando queremos concentrar nuestra atención sobre el mensaje (que se recibe en condiciones acústicas insuficientes) y consiste en abstraerse de los ruidos ambientales o cualquier elemento de interferencia que podría distorsionar la recepción del mensaje;

- Escucha selectiva: selecciona la información por medio de centrarse solo en algunos aspectos del mensaje que coinciden con los intereses del receptor, o para confirmar ideas propias o para servir como argumento en un debate; y

- Escucha activa o concentrada: se caracteriza por un estado permanente de alerta e interés; una exacta apreciación de la postura del hablante (en favor o en contra del tema debatido); y la habilidad de distinguir entre el tema principal y los ejemplos, los paréntesis y las divagaciones en el discurso.

La escucha concentrada es duradera que dura a largo del discurso pronunciado. Asimismo, la selectiva puede servir al intérprete para sintetizar y

seleccionar lo principal y desechar lo insignificante. Aunque el intérprete usa la escucha activa, sin embargo practica la selectiva que se puede comprender dentro de la escucha activa.

En la consecutiva, es preferible no interpretar frase por frase, pero que el intérprete procede a interpretar cuando el sentido de unas frases o el del discurso en general es obvio. Según Seleskovitch (1978: 31), cuando empezó la interpretación de conferencias, se consideraba la interpretación como una transformación de palabra por palabra, aunque el sentido de una sola frase normalmente no esté claro cuando se toma fuera de su contexto. Los intérpretes piden a los disertantes que sigan sus discursos porque el resto del discurso clarifica la frase oscura y revela las dudas de cualquier oración (ibíd.: 31).

La percepción y la producción del mensaje se ven condicionadas por la situación y el entorno en que se construye el mensaje. Drallny (2000: 43-44) clasifica varios contextos que pueden influir en el proceso de interpretación:

- El contexto verbal o lingüístico: es el vehículo que posibilita la verbalización y la concreción de las ideas. Es todo el conjunto de palabras que llegan a nuestros oídos y corresponde a la capacidad de la memoria inmediata o verbal. Es el aspecto formal en el que vienen envueltas las unidades de sentido. En la forma escrita equivale al total de lo que contiene el campo visual dirigido a la lectura;

- El contexto cognitivo: es el conjunto dinámico de información que presenta el contenido y los conceptos que llegan al que escucha el discurso. Al principio es igual a 0, pero se va llenando, adquiriendo vida a medida que avanza la enunciación. Lo que se ha escuchado se retiene en un tiempo en la memoria cognitiva para poder comprender lo que sigue del discurso. Lo que se ingresa es de corta duración y se añade a los conocimientos que ya están fijados de manera permanente en la memoria a largo plazo. Solo una parte de esta memoria permanente, que se llama conocimientos pertinentes, se movilizan con cada parte del discurso. Son los que posee el receptor para poder comprender las unidades de sentido que le llegan. La nueva información se relaciona y acomoda en términos de la vieja información ya almacenada en el sistema de la memoria; y

- El contexto físico y de situación: comprende desde la sala de reunión con sus características de iluminación, tamaño, aireación, ruido, etc., pasando por el lenguaje corporal de los intervinientes, la conducta de los asistentes, la temperatura, el estado de ánimo, el tipo de atmósfera que se crea según las expectativas y el nivel socioeducativo del público. También influye la situación de estado de guerra o animosidad entre las partes en rondas de negociaciones.

Las ideas o las informaciones se envuelven en palabras que se pronuncian en un entorno específico. La memoria representa el depósito por medio del cual se crea

el contenido. Existen elementos extralingüísticos que se consideran factores delicados que influencian en el proceso de la interpretación (temperatura, atmósfera, conducta del público o el discursante, etc.). Esto indica la sensibilidad del proceso que puede ser difícil o incluso fallar por factores externos que no tienen relación con el intérprete o el discurso.

Torres (1998: 25-26), considera que la recepción y la comprensión auditiva del intérprete se determinan por tres tipos de factores:

- Factores dependientes del intérprete: la escucha atenta y concentrada; el conocimiento de la lengua extranjera; el conocimiento de otra cultura diferente de la suya propia; la documentación sobre el tema; la toma de notas; las estrategias de memoria; etc.;

- Factores ajenos al intérprete: se dividen en: a) la actuación del orador: conocimiento o no de la lengua en la que eligió expresar su discurso, su capacidad o incapacidad para transmitir el mensaje, sus habilidades verbales del orador, el hecho de que haya leído el texto, etc.; b) la posición del intérprete en la sala: el lugar del intérprete afecta positiva o negativamente a su escucha. Quizá su posición demasiado cercana (al lado del ponente) o demasiado lejana, impida el contacto visual con el conferenciante y dificulta la percepción del mensaje corporal de él; y c) otro tipo de factores: emocionales, anímicos, etc.; y

- Factores propios a su labor de intérprete: a) el intérprete no es el receptor para el que se ha creado el mensaje. En una situación cotidiana, un emisor se dirige a una persona o a un público para comunicar un mensaje creado exclusivamente a esta/as persona/as y adaptado a sus necesidades. Esto hace que los esfuerzos del intérprete para realizar una escucha eficaz sean más complejos; y b) el receptor intérprete escucha el mensaje en una lengua y tiene que enviarlo a otra lengua.

Se observa que se presta mucho interés a la escucha y la comprensión porque son dos pasos que determinan en gran medida el éxito del proceso interpretativo. Es una fase sensible que está pendiente de la actuación del orador y la habilidad del intérprete para captar el contenido de lo que dice el hablante. El intérprete presta mucha atención en esta fase para una buena escucha activa y para una buena comprensión del discurso.

¿Las aptitudes de la consecutiva son las mismas de la simultánea o cada una tiene destrezas diferentes? Algunos autores sostienen que la interpretación consecutiva era la técnica que mejor refleja las aptitudes de un candidato a intérprete, pero esta opinión se criticó por otros estudiosos que opinan que la consecutiva y la simultánea son dos procesos cognitivos muy diferentes y la competencia en una técnica no presupone la aptitud en la otra (Iglesias, 2007: 122). Si recordamos lo que

pasó después de la Segunda Guerra Mundial encontramos que varios de los intérpretes de la consecutiva en el tiempo de entreguerras se adaptaron a la nueva modalidad (la simultánea). Esto indica que algunos de los que ejercen la consecutiva pueden ejercer también la simultánea y viceversa.

Collados, Fernández y Stévaux (2001: 50) apoyan la enseñanza de la interpretación consecutiva como paso previo a la interpretación simultánea porque: a) tiene un valor formativo fundamental por el entrenamiento de escucha y análisis que hace el alumno; y b) la consecutiva se encuentra entre los ejercicios de las pruebas de acceso a los organismos internacionales y a los servicios de exteriores estatales, donde se usa a la consecutiva muy frecuentemente. Iglesias (2007: 122) tiene una opinión parecida y comenta que la interpretación consecutiva se encuentra en muchos programas de formación en todo el mundo y la prueba de consecutiva es un vinculante para acceder a las grandes organizaciones europeas, por eso goza de un peso significativo en los currículos de interpretación de los principales centros de formación, orientados al mercado de las organizaciones internacionales.

La interpretación consecutiva está presente en los currículos de centros y facultades de la enseñanza de la interpretación. Aunque el uso de la consecutiva ha decrecido en comparación con la simultánea, sin embargo, sigue usándose en varios entornos y es posible que sea la modalidad madre de las otras modalidades de interpretación. Es posible que algunos intérpretes sean capaces de ejercer la consecutiva y la simultánea y otros practican una sola. Las dos modalidades son diferentes y también el entrenamiento de cada una es diferente del de la otra. La consecutiva se caracteriza por la toma de notas y el empleo de la memoria a medio plazo y largo plazo, mientras que en la simultánea se usa, generalmente, la memoria de corto plazo, es decir, la consecutiva depende de la memoria más que la simultánea.

A modo de conclusión, la interpretación consecutiva se considera la modalidad madre de la traducción oral, en la que se ejerce la toma de notas o se emplea de la memoria intensamente. Aunque la interpretación simultánea es la más usada en los actos plurilingües, sin embargo la interpretación consecutiva sigue siendo utilizada en los ámbitos de negociaciones, conversaciones, etc., además de que sustituye a la simultánea en los casos de averías técnicas en los equipos de la interpretación simultánea. Los currículos de los centros de formación en interpretación incluyen la modalidad consecutiva como parte esencial, además de que es un requisito para ingresarse en las organizaciones internacionales. En la consecutiva, el intérprete transforma las palabras habladas en símbolos y palabras escritas de manera simultánea con la toma de notas, lo que se puede considerar como una forma de la interpretación simultánea. Después, el intérprete vuelve a re-expresar el discurso oralmente en la lengua de llegada. Probablemente, la práctica de la consecutiva incrementaría la capacidad de síntesis y refuerza la memoria.

2.2.1. La toma de notas

La toma de notas se considera la técnica que caracteriza la interpretación consecutiva. La toma de notas sirve al intérprete para que recuerde las ideas del discurso que se ha pronunciado por el orador. El uso de la toma de notas es personal, es decir, cada intérprete emplea las notas de una manera que le pueda servir para la reproducción de las ideas (no las palabras) fácilmente en la lengua meta.

Bosch (2012: 9) describe la toma de notas como:

> "Consiste en un complejo sistema combinado de símbolos y abreviaturas que ayudan a plasmar los bloques de información de forma ordenada y sistematizada en el bloc para que luego sirvan de guía y apoyo durante la lectura".

Las notas usadas en la interpretación consecutiva consisten en símbolos o abreviaturas que se organizan en bloques para aportar sentido cuando se lean por el intérprete. Constituyen apoyo y seguridad para el intérprete porque es difícil fiarse solo de la memoria, sobre todo cuando el discurso origen es largo.

Torres (1998: 33) sostiene que tomar notas es una estrategia mnemónica, por eso la toma de notas y la memoria son dos operaciones indivisibles para los intérpretes. Es probable que se pueda usar la memoria solo en una consecutiva corta, sin embargo, es mejor disponer de un cuaderno y un bolígrafo para evitar el riesgo de que se produzca alguna eventualidad.

Según Rozan (2007: 29), las notas sirven para dos objetivos:

- Traer a la memoria por medio de un simple vistazo todas las ideas de un tramo del discurso; y
- Permitir una interpretación cómoda y elegante, es decir, las palabras deberían tener su valor-contexto y no su valor-diccionario.

¿Cuáles son los beneficios de la toma de notas? Schweda-Nicholson (1990 *apud* Torres, 1998: 33) responde a esta pregunta enumerando las ventajas de tomar notas:

- Las notas constituyen un apoyo psicológico para el intérprete;
- Las notas ayudan a completar información;
- Por medio de las notas, el intérprete puede incluir en su interpretación elementos contextuales del discurso, como cifras, nombres propios, etc.
- Las notas ayudan al intérprete a mantener orden del discurso;

- La toma de notas aumenta la credibilidad del intérprete porque le hace parecer más profesional ante el público;

- La toma de notas ayuda al intérprete a estar concentrado y atento; y

- Las notas podrían servir al intérprete como material de documentación para posibles interpretaciones futuras sobre el mismo tema.

El apoyo psicológico que crea la toma de notas en el intérprete le concede seguridad y confianza en sí mismo. Se puede consultar las notas en otras interpretaciones futuras y también se puede utilizar como material para enseñanza de la técnica de toma de notas a los alumnos de interpretación. El mismo intérprete puede dar algunas clases para explicar las notas que ha tomado es el único que puede explicarlas e interpretarlas porque son suyas.

Según Rozan (2007: 17-23), existen algunos principios simples que conceden a la técnica de la toma de notas toda seguridad y precisión, además de facilitar su utilización:

- La transposición de la idea antes que las palabras: el intérprete no subordina a la tiranía de la palabra, pero que traduce la idea;

- Las reglas de abreviaturas: a) anotar las palabras en forma abreviada salvo que sea corta; b) anotar el género y el tiempo simplificados; y c) sintetizar el estilo utilizando las palabras exactas y las más cortas;

- Los encadenamientos: es muy importante anotar el encadenamiento de las ideas porque la idea se deforma si no se formula en el contexto de las relaciones que la unen con la precedente;

- La negación: se puede anotar con una barra oblicua que tacha la palabra o el signo;

- La acentuación: se acentúa una palabra por subrayarla una vez, o dos en el caso de que el acento tenga carácter superlativo o absoluto;

- El verticalismo: se trata de tomar las notas a lo largo y no a lo ancho, lo que permite agrupar y relacionar las ideas creando una síntesis total e inmediata al leer las notas, además de conservar los encadenamientos del texto; y

- El escalonamiento: consiste en el hecho de no volver a escribir una idea ya mencionada, sino que se deja hueco en el lugar que le correspondería (Vanhecke y Lobato, 2009: 69).

Se usan estos elementos para organizar la toma de notas. La organización de este proceso tendría el objetivo de hacer posible leerlas rápidamente y sin vacilación.

También Iliescu (2004: 107-108) aporta algunas reglas sobre la toma de notas:

1- Las notas deben ser concebidas como medio para llegar a un fin, por tanto se debe tener en cuenta que la función de las notas es ayudar al intérprete a recordar el discurso tal y como lo ha percibido, descifrado, analizado y comprendido;

2- No existen reglas universales del sistema de anotación. Unos intérpretes y teóricos abogan por un mínimo de notas, mientras que otros consideran que las notas extensas poseen mayor utilidad. Las notas son de estilo personal del intérprete y su utilidad es medible solo por él;

3- La toma de notas es aconsejable en cualquier circunstancia del modo consecutivo, aunque sea muy breve, porque el intérprete no puede confiar solo en su memoria por dos razones: a) el contenido de la interpretación, por muy breve sea, podría ser denso (información puntual, como cifras, nombres propios, etc.); y b) un breve discurso podría alargarse por circunstancias imprevistas que hacen que el intérprete se encuentre en una situación embarazosa y tendría que interrumpir al hablante u omitir la información que no ha podido almacenar;

4- El intérprete no debe emplear todas sus energías en la toma de notas porque se convierten en una plasmación taquigráfica del discurso, lo que podría impedir la concentración del intérprete en la escucha activa y la comprensión del mensaje. Todo esto podría crear una re-expresión incoherente, superficial, errónea o contradictoria; y

5- Para evitar tensión y preocupación, las notas tienen que ser legibles y con caracteres grandes para que el intérprete pueda percibirlos al instante y no descifrarlos. Las notas no han de ser un estorbo al intérprete en vez de ser una ayuda para él, dificultando la lectura y produciendo errores de re-expresión ("ind" puede ser industria o independiente, y "dif" puede ser diferente o difícil).

La coherencia del texto meta requiere relacionar las ideas del mismo para que sea coherente y comprensible. Según Herbert (1970: 46), es necesario disponer de unos signos o símbolos claros y precisos que indican nociones como: por tanto, porque, en cambio, en consecuencia, al contrario, etc., y asimismo se puede ordenar las ideas por cifras romanas, árabes, letras mayúsculas o minúsculas.

La interpretación consecutiva se puede realizar en una sala de reuniones, en un jardín, paseando, etc., lo que representa una dificultad más para que el intérprete pueda tomar notas. Según Bosch (2012: 13), en varias ocasiones la interpretación consecutiva no se efectúa en condiciones ideales, ya que se puede hacer de pie sin

apoyo, por eso el intérprete debe sostener un bloc de tamaño adecuado a mano y escribir con la otra. En la toma de notas es preferible usar cuaderno y no folios sueltos porque el intérprete no tendrá dudas sobre el orden de las hojas y por tanto el orden de los diferentes elementos del discurso, puesto que a veces se confunde mezclando partes del discurso y perdiendo, así, la coherencia en la producción final (Vanhecke y Lobato, 2009: 75).

En lo que se refiere a los símbolos empleados durante la toma de notas, Bosch (2012: 23) considera que son unívocos, ya que cada símbolo tiene un único significado, y los define como: "una serie de estímulos visuales que, en principio, ayudan a reconstruir el mensaje durante la lectura de notas mucho mejor que las palabras e incluso las abreviaturas, ya que a veces éstas pueden resultas confusas".

¿Se usa el símbolo para un verbo solo o se aplica también a las otras derivaciones del mismo? Según Herbert (1970: 38), para evitar la abundancia de símbolos, es conveniente emplear un mismo símbolo para las diversas formas de un verbo, el sustantivo y los sinónimos o casi sinónimos, por ejemplo: fundar, fundan, fundador, fundación, construir, establecer, crear.

La toma de notas es una operación profesional que depende de captar los significados y no las palabras. Una palabra en la toma de notas podría expresar la idea si se anota de forma obvia, correcta y sin confusiones. El método personal de anotación del intérprete debería ser simple lo posible para que él pueda llegar a los contenidos fácilmente y con rapidez. Herbet (ibíd.: 35) opina que la mayor parte de los intérpretes consideran que lo más adecuado es tomar las notas en el idioma a la que se dirige la interpretación. A pesar de que estas notas son de carácter personal, sin embargo, Vanhecke y Lobato (2009: 65-66) opinan que el alumno debe familiarizarse primero con un sistema universal y estructurado de toma de notas, y luego puede apartarse del mismo y convertirlo en un método personal. Al principio, el intérprete puede emplear símbolos y abreviaturas conocidas, pero con la acumulación de la experiencia podrá crear un sistema propio.

Según Abuín (2007: 47-48), en una entrevista retrospectiva realizada a sujetos–intérpretes resulta que las notas de los intérpretes han realizado diversas funciones: a) función complementaria o de apoyo a la memoria del intérprete; b) función de detección por parte del intérprete de problemas y estrategias asociados a la anotación; c) función desambiguadora de factores desencadenantes de problemas; y d) función de detección y reconstrucción por parte del investigador (por medio del cotejo de *discurso original/ notas/ discurso interpretado*) de factores desencadenantes de problemas y de actuaciones estratégicas asociadas a las fases y a los elementos del proceso de interpretación.

Las notas expresan ideas y no palabras, por eso Rozan (2007: 29) sostiene que no hay que abusar del uso de los símbolos porque si se expresa cada palabra por un símbolo, tendríamos al final una hoja con signos que requieren descifrarse y el

texto tendrá palabras y no ideas. Si el intérprete traduce mentalmente el contenido del mensaje cuando está tomando las notas, entonces, desvía su atención de la escucha activa y el análisis que son lo más importante en esta fase (Bosch, 2012: 45). Es posible que en este momento se produciría un desequilibrio en la distribución de la atención, lo cual afecta a la cantidad de la información captada por el intérprete.

Ahora figura una pregunta esencial ¿cuáles son los elementos del discurso que se anotan? Según Del Pino (1999: 28), cada intérprete tiene su sistema de la toma de notas que ha aprendido durante su formación, además de otros sistemas personales, y lo que se anota en la consecutiva son las ideas principales y los elementos que el intérprete cree que no va a recordar, como los nombres y las cifras. Seleskovitch y Lederer (1989, *apud* Torres, 1998: 34) detallan más lo que se debe anotar: a) los términos monosémicos o unívocos: se tratan de los elementos que no se analizan y son difíciles de memorizar: cifras, nombres propios y términos técnicos; b) las palabras que utiliza el orador a propósito, así como su frecuencia (repetición); c) el tiempo de los verbos; d) los nexos; y e) la primera y última frase del discurso, casi literalmente. En el mismo sentido Vanhecke y Lobato (2009: 65) precisan más los elementos que se anotan en la interpretación consecutiva: a) ideas en lugar de palabras; b) información concreta (fechas, nombres propios, enumeraciones; etc.); c) los tiempos verbales (presente, pasado, futuro, condicional); d) las afirmaciones, negaciones, exclamaciones e interrogaciones; y e) los enlaces discursivos (sin embargo, por tanto, en contraposición, etc.).

Del Pino (1999) menciona los elementos que se anotan de manera global, mientras que Seleskovitch y Lederer precisan lo que se anta. Existen elementos comunes entre estas opiniones: cifras, nombres, tiempos verbales y nexos. Durante la tarea interpretativa, cada intérprete puede decidir lo esencial para anotarlo y lo superficial para eliminarlo.

Rozan (2007: 29) opina que la lectura de las notas debe concentrarse en la forma, mientras que la toma de notas tiene que concentrarse en el fondo, además de que las notas se limitan a las frases importantes. Bosch (2012: 9) dice que la lectura de las notas debe ser comunicativa y segura, transmite credibilidad y despierta el interés de los oyentes. Herbert (1970: 68) opina que la interpretación consecutiva no debería durar más del 75% del tiempo del orador original. La reformulación del texto debería acompañarse de la confianza del intérprete que aparece en su pronunciación y en los movimientos del cuerpo.

Vázquez (2005: 185-186) plantea algunas advertencias en lo que concierne a la toma de notas:

a) Huir de la toma de notas excesiva, no repetir una idea y usar flechas para unir las ideas anotadas;

b) Recurrir a nuestros conocimientos intelectuales para emplearlos e incorporarlos a nuestro listado de símbolos en la toma de notas, como símbolos matemáticos (+ - > %), tabla periódica de elementos químicos (Ag- Plata, Au- Oro, Fe- Hierro), símbolos de moneda ($, £, €), de nota musical (♩ ♫ ♭ ♮ ♯), de alfabeto griego (β, θ, ω) o signos de puntuación (! : ?);

c) Abreviar las palabras largas y los acrónimos: int (internacional), FAO (Organización para Alimentación y Agricultura);

d) No buscar equivalentes mientras se toman notas y dejarlo a la fase de reformulación; y

e) Evitar añadir información de cosecha propia porque el intérprete perderá tiempo y cometerá errores.

La intervención del intérprete en el contenido se considera un error porque él es comunicador entre dos partes y no es una parte más. No se acepta la parcialidad o la inclinación a una parte a costa de la otra durante la interpretación porque es seguro que se perjudican los intereses de la otra parte.

En algunas circunstancias no se concede tiempo suficiente al intérprete, por eso debe adaptarse a la situación y ser flexible. El intérprete debería tener la flexibilidad de abreviar la traducción cuando se le indiquen en la reunión, sin quejarse ni sentirse frustrado si el presidente le concede poco tiempo (Herbert, 1970: 69). Por este motivo, el intérprete toma las notas de acuerdo con esta condición suprimiendo o abreviando lo necesario y cuando lee las notas selecciona/determina lo que se traduce por completo, lo que se sintetiza y lo que se omite (ídem).

El único método para la toma de notas en la combinación lingüística español/ árabe/ español es el de José Aguilera Pleguezuelo, publicado en 1985. Se reeditó otra vez por la Escuela de Traductores de Toledo en 2011, junto con otros dos glosarios que había confeccionado en 1981 y 1982 en colaboración con Mahmoud El Sayed Aly, todos en el mismo libro.

Torres (2014: 35) comenta que, en una comunicación personal con Harris en 1996, éste señaló que había visitado una de las escuelas de interpretación de Oriente Medio y descubrió que los alumnos anotaban en lengua árabe toda la información y después realizaban una traducción a la vista y los resultados eran buenos. Probablemente, esta manera de la interpretación mezcle las técnicas de la consecutiva y la traducción al mismo tiempo, pero en este caso se anotan palabras del texto original y no las ideas. Herbert (1970: 47) propone un ejercicio para practicar la toma de notas: a) escuchar a velocidad de conversación un texto de dos o tres páginas; b) tomar notas con toda la precisión posible; c) redactar el texto completo en el idioma original con la ayuda de las notas; d) comparar la redacción con el texto original; e) determinar los motivos de la omisión y de cada error; y f)

introducir en el sistema de toma de notas las mejoras oportunas según los resultados obtenidos. Se repite el ejercicio varias veces y los alumnos observarán que hay progreso. Se puede conseguir el texto de la tele, la radio o internet. Actualmente, la tecnología permite conseguir fácilmente el material sobre el que se puede trabajar en los entrenamientos.

A modo de conclusión, la toma de notas es una herramienta esencial en varias modalidades de interpretación: consecutiva, bilateral, etc. Las notas junto con la memoria del intérprete son las competencias más destacadas y más empleadas en la interpretación consecutiva. Las armas del intérprete en una consecutiva son el cuaderno y el bolígrafo, que le permiten al intérprete realizar una tarea interpretativa de forma segura y con confianza, y afrontar las situaciones imprevistas. Es recomendable que el alumno comience con los símbolos conocidos y después de adquirir la experiencia necesaria puede emplear un código propio. En el área de la enseñanza de la toma de notas entre el español y el árabe existe un solo cuaderno, hasta el momento. Se necesita confeccionar otros métodos actualizados que se dedican a la enseñanza de la toma de notas entre el árabe y el español.

2.2.2. La interpretación bilateral (IB)

Cuando se lee o se escucha el término *interpretación bilateral* se entiende directamente que existen dos partes que no hablan el mismo idioma y están involucrados en un proceso de comunicación. En este proceso figura otra tercera parte que interviene como mediador lingüístico para facilitar el entendimiento y la comunicación. En general, las partes del proceso comunicativo se encuentras en el mismo lugar donde cada una visualiza a la otra.

Vanhecke y Lobato Patricio (2009: 9) describen la interpretación bilateral como:

> "La modalidad en la que en intérprete se encuentra entre dos personas que hablan diferentes idiomas y traduce cada frase o cada secuencia del diálogo entre estos interlocutores. Es aquella que facilita la comunicación entre personas que no dominan o entienden la lengua o lenguas oficiales y las personas que trabajan en los servicios públicos con el fin de facilitar y procurar un acceso igualitario a los servicios jurídicos, sanitarios, educativos, sociales, etc.".

Esta descripción limita la interpretación bilateral a la comunicación entre personas que no hablan la lengua del país en el que se encuentran y los que trabajan en los servicios públicos, como hospitales, comisarías, campamentos de refugiados, etc. esta modalidad se podría ejercer en una reunión entre políticos, en reunión de negocios, etc., y no solo en los servicios sociales. Varios autores opinan que es una

interpretación de diálogo, pues, éste puede existir en muchos ámbitos tanto oficiales como no oficiales.

También Trovato (2011) define la interpretación bilateral como:

> "Una modalidad de mediación lingüística oral que se caracteriza por desarrollarse fundamentalmente en un contexto dialógico en el que están implicados dos interlocutores o dos grupos de interlocutores que se diferencian en términos de lengua y cultura".

Trovato declara claramente que esta modalidad se realiza normalmente en contextos dialógicos. El diálogo podría abordar cualquier asunto tanto específico como general. Este tipo de interpretación se podría practicar tanto por personas cualificadas como no cualificadas porque se podría realizar en muchos entornos: calle, tienda, hospital, sala de reuniones, etc., por eso se utiliza de amplio alcance.

La interpretación bilateral se ha practicado desde la antigüedad, ya que los actos de mediación lingüística en el pasado (existen inscripciones que confirman su uso en la época de los faraones) dependen de la intervención lingüística bilateral por un mediador que interviene entre dos partes que no comparten el mismo código lingüístico. Según Helena (2009: 22), hasta la década de los 90 del siglo XX, el término *interpretación* se refería a la interpretación consecutiva y simultánea, pero a partir de la segunda mitad de la misma década se reconoce otra cara del trabajo de los intérpretes que se ejercía en contextos sociales: sanitario, judicial, educativo, etc. Martin (2003: 432) sostiene que desde entonces creció el interés por la interpretación social por parte de estudiosos y profesionales en todo el mundo. La interpretación en el campo social es una modalidad dialógica o bilateral en la que el diálogo va en las dos direcciones. A nivel académico, la interpretación bilateral se considera una rama moderna.

Según Collados, Fernández y Stévaux (2001: 47-48) en la interpretación bilateral existe una divergencia sobre su denominación: a) Mason (1999) y Gile (1999b) usan la etiqueta de *interpretación de diálogo*. Es la mejor porque refleja la dimensión interpersonal de una interacción cara a cara; y b) Gentile *et al*., (1996) exponen unos ejemplos de las denominaciones de esta modalidad de interpretación: *interpretación social, interpretación ad hoc, interpretación de contacto, interpretación de diálogo, interpretación a tres bandas, interpretación en los servicios públicos, interpretación de negocios*, *interpretación de enlace*.

La variedad de denominaciones depende de cómo cada autor entiende esta modalidad y según el lugar donde se usa más. Las denominaciones de *interpretación bilateral* o *dialógica* reflejan más el carácter del proceso e incluye todos los ámbitos en los que se puede emplea esta modalidad sin especificar un entorno o contexto determinado.

Según Torres (2004: 83-84), la interpretación bilateral o de diálogo tiene un carácter improvisado y el texto o el discurso tiene ventajas y desventajas:

1) Las ventajas son: a) el texto no es leído; b) se produce repetición que quizá ayuden a aclarar el sentido; c) contacto visual entre el intérprete y los clientes; y d) se puede pedir aclaraciones y repeticiones e interrumpir a los oradores; y

2) Los inconvenientes son: a) frases sin terminar; b) a veces el acento no es estándar o el tipo de la lengua es diferente; c) la existencia de anacolutos o incongruencias; d) la existencia de muletillas que a veces interrumpen la concentración; s) no se puede anticipar totalmente el hilo de la conversación; y f) se trabaja a la inversa, ya que es una actividad de continua reversibilidad.

La lengua del diálogo es improvisada y no tiene organización, y las palabras salen de manera espontánea. Probablemente, esta lengua cuente con movimientos corporales, expresiones de cara, a veces uso de palabras vulgares, interrupciones, errores, etc. Es necesario que el intérprete intente que estos aspectos afecten a la transmisión del mensaje meta.

La caracterización general de la interpretación bilateral se refiere a una actividad de mediación interlingüística oral en la que interviene un solo intérprete que trabaja en las dos lenguas de los interlocutores y todos están presentes en la situación comunicativa de cara a cara y con gran diversidad de entornos físicos y sociales (Collados y Fernández, 2013: 9). Darwish (2003: 158) sostiene que en la interpretación bilateral, el intérprete y las dos partes del acto se sientan en forma triangular para que el intérprete no sea seguidor de una parte, sino neutral y comunicador.

Muchas de las actividades de interpretación efectuadas se insertan bajo la interpretación bilateral, ya que ésta se puede producir en cualquier lugar y en cualquier nivel: una conversación en un café, una visita privada, en un supermercado, en una farmacia, en la calle, etc. Según Gerard (2014: 20), la ventaja del ambiente poco formal de la interpretación bilateral es que el intérprete tiene facilidad de pedir aclaraciones o repeticiones y los clientes pueden fácilmente pedir al intérprete que repite o explique algo que crea un sentimiento de cercanía, lo que se considera un motivo de gran ejecución para el intérprete.

Aunque es una modalidad que se realiza normalmente con diálogos, pero no es una tarea fácil porque a veces se efectúa en contextos difíciles para el intérprete. Según Anderson (1976/2002 *apud* Helena, 2009: 26), en la interpretación bilateral el intérprete se encuentra en una situación ambigua porque hay intereses conflictivos, y asimismo existen situaciones en las que el intérprete se ve sin medios para reaccionar: cuando hablan a la vez varias personas, cuando las reuniones duran demasiado y el intérprete está cansado, cuando el hablante da un discurso largo sin pausas para la intervención del intérprete, etc. Gerard (2014: 19) comenta que lo que

dificulta el trabajo del intérprete es que los interlocutores siguen una línea particular de pensamiento y los discursos se solaparían frecuentemente, lo que causa confusión al intérprete.

De entre las dificultades del trabajo del intérprete bilateral es la inseguridad que siente el intérprete bilateral hacia la profesión porque la considera como un oficio inestable. Según Wadensjö (1998 *apud* Hsieh, 2003: 286), los intérpretes bilaterales son personas bilingües sin formación que consideran la interpretación como un trabajo temporal y lo practican mientras están esperando conseguir un *trabajo real*. Por esta razón, en varios casos no dedican tiempo ni esfuerzo para desarrollar sus destrezas profesionales por la instabilidad del mercado de la interpretación bilateral (ídem). Las oportunidades de trabajo es el factor que incita a los intérpretes a formarse y desarrollar sus capacidades. Si no hay muchas ofertas de trabajo o el trabajo no es remunerado, pues, evidentemente los intérpretes van a buscar otros trabajos, lo cual perjudica la profesión de intérprete bilateral.

Existen algunas reglas y etiquetas que el intérprete debería cumplir. Darwish (2003:159) aporta algunas de estas normas que se deben cumplir durante el acto de interpretación bilateral: a) el intérprete transmite directamente lo que dice la primera parte sin decir "él dice"; b) no interrumpe al hablante salvo en caso de que siga sin tener en cuenta al intérprete; y c) el intérprete mira en los ojos del hablante y no bajar la mirada o mirar hacia arriba porque es una señal de desinterés y aburrimiento. Las condiciones de la interpretación bilateral son diferentes de las de la consecutiva o la simultánea porque las partes del acto están en el mismo lugar, con lo cual se pueden cambiar las estrategias del diálogo, se solapan las intervenciones, se alza la voz, etc. Hsieh (2003: 301) el intérprete bilateral representa a varias voces (varias personas) que interaccionan entre sí en el mismo lugar y cualquier persona puede cambiar sus estrategias de comunicación en cualquier momento, mientras que en la traducción o en la interpretación simultánea no se puede interferir o responder a las terceras partes. Esta modalidad tiene mucha flexibilidad durante el acto de interpretación, por tanto permite el cambio de código de forma continua.

Trovato (2011) aborda las áreas en que se realiza la actividad lingüística de interpretación bilateral:

> "La interpretación bilateral puede desarrollarse en distintos ámbitos y contextos: encuentros empresariales, certámenes feriales, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras, en centros para inmigrantes, estructuras sanitarias, ante tribunales, etc., y la lista podría continuar. Dada la heterogeneidad de circunstancias y eventos que podrían necesitar de un servicio de interpretación bilateral, cabe destacar que entran en juego numerosos factores a la hora de llevar a cabo una tarea de traducciónón oral y se le exigen al intérprete elevadas competencias profesionales y un alto grado de especializaciónón según las temáticas abordadas".

Trovato (2011) pide en sus palabras que el intérprete sea cualificado y conocedor del tema de la interpretación. Sin embargo, Wadensjö (1998) opina que muchos de los que practican la interpretación bilateral no tienen formación, como hemos comentado antes. Lo que exige Trovato podría ser ideal porque la realidad es diferente y varias personas pueden ejercer esta actividad porque solo hablan dos o tres idiomas: estudiantes, periodistas, funcionarios, etc.

Collados, Fernández y De Manuel (2001: 62-70) enumeran las características de la interpretación bilateral que la distinguen de las otras modalidades de interpretación:

- Contacto directo y espacio compartido entre el intérprete y los interlocutores: el intérprete suele estar situado cerca de los interlocutores en un espacio compartido por las tres partes implicadas en el proceso de comunicación (interlocutor 1, intérprete, interlocutor 2). En esta característica intervienen algunos elementos: a) visibilidad del intérprete: el intérprete se encuentra físicamente en la situación comunicativa y se percibe como intérprete-persona. Esta visibilidad incluye otros aspectos como las intervenciones del intérprete tras las intervenciones de los interlocutores, y las reacciones de éstos ante la transmisión del mensaje; b) el uso de la primera o la tercera persona: no es preferible usar la primera persona cuando el intérprete transmite mensajes no muy extensos y a veces contradictorios porque esto no deja de tener consecuencias en la interacción en la que el intérprete emite mensajes que no se perciben por los interlocutores como propios del intérprete. También es aconsejable usar la tercera persona cuando hay referencias muy personales o cuando la conversación va en un marco poco propicio para que los interlocutores asuman un papel positivo (Gentile *et.,al*., 1996 *apud* Collados, Fernández y De Manuel, 2001: 65); y c) posibilidad de pedir aclaraciones a los interlocutores: es una ventaja en la interpretación bilateral, ya que el intérprete puede pedir aclaraciones de las dudas durante la recepción del mensaje, pero debe ser al mínimo y en situaciones muy concretas. El uso desmesurado de esta posibilidad alargaría el acto comunicativo y causaría efectos negativos contra la credibilidad y la profesionalidad del intérprete;

- Bidireccionalidad de la interpretación bilateral: el intérprete tiene que cambiar continuamente del código lingüístico, lo que requiere una agilidad y entrenamiento específicos;

- Diversidad de contextos situacionales: el intérprete se ve obligado a realizar la interpretación en cualquier entorno físico (en la calle, en una fábrica, en una comisaría, en un hospital, etc.), por tanto, se pide al intérprete gran capacidad para adaptarse a los distintos contextos;

- Imprevisibilidad y gran diversidad temática: las varias situaciones comunicativas aclaran la diversidad temática: cuestiones sanitarias, comerciales, características de una ciudad o de un monumento y la actualidad política y social. La interpretación bilateral se caracteriza por la precisión y particularización de los temas tratados;

- La toma de notas: la situación y el entorno físico dificulta a veces la toma de notas, como la interpretación bilateral que se hace en movimiento o en comidas de trabajo. Otras veces, la toma de notas es innecesaria si la interacción es ágil, fluida y los mensajes son breves porque podría ralentizar la comunicación;

- Automatismos conversacionales: las lenguas tienen un repertorio amplio de actos de habla que incluye los comportamientos rutinarios y convencionales, como saludos, despedidas, agradecimientos, etc. Son valores culturales que se expresan de manera diferente en cada lengua y tienen que ser interpretados en relación con el sistema convencional de interacción social de que se trate. El mediador lingüístico en este caso debe identificar los valores pragmáticos y semióticos para transferir el mensaje a la lengua meta;

- Lenguaje espontáneo: en la interpretación bilateral, los interlocutores van alternando sus intervenciones, la expresión es más espontánea y los interlocutores acomodan sus intervenciones a la dinámica conversacional. La complejidad de ideas y la rapidez de las intervenciones suelen ser menores que cuando se lee un texto elaborado, por eso la información que recibe el intérprete es fácil de procesar;

- Variedad en los estilos de lengua o registros: las situaciones comunicativas en la interpretación bilateral son muy diversas y muchas veces la informalidad de los contextos es mayor. En los contextos más formales, la situación puede permitir momentos de mayor informalidad o personalización en la conversación porque los hablantes no parten de un texto escrito y se apoyan en el contexto situacional presente; y

- Diferencias culturales entre los interlocutores: la posibilidad de las diferencias culturales entre los interlocutores es grande en la interpretación bilateral. En estos casos, el intérprete hace gran esfuerzo para aliviar estas diferencias culturales, aunque la opinión más extendida sobre el papel del intérprete como mediador cultural señala un alto grado de distanciamiento y neutralidad.

A pesar de que la interpretación bilateral se realiza, varias veces, en ambientes no formales, sin embargo no es una tarea fácil. Esta modalidad requiere que el intérprete procese todas las ideas en diferentes situaciones y con varias personas. La alternancia entre lo muy formal y lo muy coloquial posiciona al

intérprete en situaciones contradictorias a las que debe acomodarse. La temática es amplia y el nivel de la lengua usada varía según la clase social, el nivel económico, la dimensión geográfica, etc.

Según Jiménez (1999: 50-56), la interpretación bilateral es sinónimo de la consecutiva corta y se caracteriza por:

- Medio y canal: el medio es oral. El canal puede ser *directo* (el intérprete se encuentra físicamente presente y sin equipamiento técnico), *telefónico* (la ausencia de señales visuales dificulta la comprensión y los turnos suelen ser breves) y *videoconferencia* (su uso ya se ha generalizado);

- Medio original y medio traductor: el medio original es oral y el medio traductor es simple. Las intervenciones de los participantes suelen ser cortas, por eso no es necesaria la toma de notas. El diálogo puede ser: a) espontáneo: se trata de una conversación no preparada; o b) preparado: en este caso existe planificación de preguntas que se va a realizar por una de las partes, como en el caso de un juez y un testigo;

- Destrezas comunicativas específicas de la interpretación dialógica (o bilateral): el contexto de la comunicación exige coordinación de actos comunicativos por parte de todos los participantes, incluyendo dominar los turnos de palabra y dominar la bidireccionalidad; y

- Condicionamientos propios: número de participantes y el estatus de participantes (edad, sexo, poder, etc.).

Las vías por las que se usa la interpretación bilateral son diferentes que pueden ser directas e indirectas (por teléfono, videoconferencia, Skype, etc.), lo cual señala el papel de la tecnología y hasta qué punto ésta ha cambiado la versión tradicional de la interpretación bilateral. La tarea interpretativa podría ser difícil cuando el número de los participantes es mucho porque el intérprete hará mucho esfuerzo para satisfacer las necesidades comunicativas de todas las partes.

Según Fernández y Collados (2013: 15), la actividad de mediación interlingüística se desarrolla en contextos sociales diferentes entre sí, que suelen ser mayores en la interpretación bilateral tanto a nivel situacional como a nivel cultural, lo que exige gran capacidad de adaptación y ajuste a los contextos comunicativos. También Fernández y Collados (ídem) opinan que la preparación para la interpretación bilateral debe incluir: a) familiarización con estrategias generales del comportamiento social de las culturas implicadas (mecanismos del saber estar); y b) el conocimiento de una serie de acciones conocidas por los miembros de la sociedad. La interpretación bilateral se considera una actividad lingüístico-cultural que reúne situaciones y contextos de mucha variedad. Es posible que el *saber adaptarse* no lo puedan todos los intérpretes porque depende del carácter personal y la estructura

psicológica de cada intérprete. En esta modalidad el intérprete puede interpretar en una comisaría contactando con prisioneros y el día siguiente actúa en un acto político o comercial. Estos contextos tan diferentes aclaran surge la contradicción situacional a la que el intérprete bilateral tienen que acomodarse.

Varios de los que practican la interpretación bilateral son personas sin formación, pero dominan lenguas extranjeras, lo que se debe, como hemos mencionado anteriormente, a no apreciar el oficio del intérprete bilateral como un trabajo profesional y estable. Sin embargo, Hsieh (2003: 286) comenta que actualmente el público ha prestado atención a los intérpretes profesionales, con lo cual varios de los intérpretes bilaterales se forman profesionalmente, aunque la formación varía de modo enorme: un intérprete diplomático podría pasar años en una formación rigorosa en un nivel de posgrado, mientras que un intérprete en un hospital podría tener solo unas 40 horas de formación. El ambiente de la interpretación influye en el modo de formación del intérprete. A pesar de que los contextos de la interpretación bilateral son muy diferentes, pero la formación en esta modalidad debería tener una fase común y unificada después de la cual cada uno elige el área en que quiere especializarse: economía, sanidad, temas judiciales, política internacional, etc.

Collados, Fernández y De Manuel (2001: 72-74) dividen la interpretación bilateral en *interpretación de enlace* e *interpretación social*, clasificando la interpretación de enlace en los ámbitos siguientes:

1- El ámbito comercial: el objetivo principal de esta intervención reside en convencer y mostrar una imagen positiva con el fin de establecer relaciones comerciales, vender un producto, un servicio, etc. El papel del intérprete es complejo porque debe tener la neutralidad y la diplomacia necesarias para no defraudar las expectativas de las partes implicadas porque pueden preguntarle al intérprete información sobre la otra parte;

2- El ámbito turístico: la interpretación en esta área se caracteriza por la cordialidad. Los conocimientos culturales que aporta el intérprete suelen ser bien recibidas por el oyente. Este tipo de interpretación lleva el nombre de *interpretación de escolta* o *de acompañamiento*;

3- El ámbito doméstico (comunidades de propietarios): se desarrolla en el ámbito privado de forma principal. En esta área aparecen las diferencias culturales en las costumbres de los interlocutores. El intérprete realiza el papel de relaciones públicas y contribuye en resolver los problemas cotidianos; y

4- El ámbito profesional: se trata de entrevistas de los medios de comunicación con profesionales de otros ámbitos para dar a conocer su personalidad o su trabajo. También se emplea en conversaciones entre profesionales del mismo

campo para establecer bases de relaciones futuras o intercambiar impresiones o información. El intérprete facilita la comunicación entre los interlocutores conservando la imagen positiva que los interlocutores intentan mostrar.

No se puede perjudicar los intereses de ninguna parte, lo que impone neutralidad por parte del intérprete para evitar engañar o defraudar a una parte porque es inaceptable, además de que perjudica la credibilidad y la personalidad del intérprete. En la interpretación bilateral, en algunos casos el intérprete se convierte en una persona de relaciones públicas y sociales, además de ser mediador lingüístico y cultural, debido a la extensión de los ámbitos de la interpretación bilateral.

Hsieh (2003: 300-301) dice que los intérpretes bilaterales trabajan dentro las modalidades de la consecutiva y opina que la interpretación bilateral incluye los siguientes tipos: a) interpretación de negocios; b) interpretación judicial; c) interpretación sanitaria; d) interpretación de la lengua de signos; e) interpretación telefónica; f) situaciones en que existen más de dos intérpretes que interpretan para más de dos lenguas; g) situaciones en que un intérprete trabaja para varias combinaciones; h) los intérpretes formados; y i) también los no formados que son la mayoría de los que practican la interpretación.

Jiménez (1999: 57-59) sostiene que el género dominante en la interpretación bilateral es conversacional, y habla de los contextos en que se emplea esta modalidad:

- Entrevistas: el objetivo es obtener y transmitir información, y el nivel de formalidad varía;

- Las ruedas de prensa: los periodistas dirigen preguntas a una persona donde el intérprete está al lado del entrevistado para que los receptores lo vean y sigan su intervención perfectamente;

- Debate: suele tener ámbitos formales y se basa en la polémica, el enfrentamiento de opiniones, las valoraciones y los argumentos divergentes;

- Negociaciones políticas, militares, científicas, comerciales, etc. La finalidad es llegar a un acuerdo y el nivel de formalidad es alto;

- Adiestramiento deportivo, artístico y militar. El objetivo es informar, obtener información o exhortar a la acción;

- Cursos de formación: el objetivo es transmitir el conocimiento;

- Exámenes académicos: tiene un carácter académico, el tono es formal y la relaciones entre los interlocutores no es de igualdad;

- Interrogatorios: tiene un carácter legal. La relación entre los interlocutores no es de simetría y el tono es formal; y

- Ceremonias religiosas o civiles.

A pesar de usar la interpretación bilateral con amplio alcance ello, pero no se reconoce como disciplina hasta a finales de siglo XX, a diferencia de la consecutiva y la simultánea que se enseñan y estudian desde el tiempo de las guerras mundiales en el siglo XX. La extensión de esta modalidad hace que sea general y no se reconozca hasta los noventa del siglo XX. Se puede ejercer en muchos lugares, en diversas circunstancias y con todas las clases sociales, tanto con diplomáticos como prisioneros, con lo cual no se puede relegarla a un ámbito determinado.

Se puede proponer un ejercicio para entrenar a los alumnos a la interpretación bilateral: al principio se preparan algunos diálogos breves, simples y de varios temas. Estos diálogos se confeccionan en forma de preguntas en español y respuestas en árabe. Se pide la ayuda de dos personas y el alumno intermedia entre ellas. Una persona lee la pregunta en español y el alumno la interpreta al árabe para la otra persona. El alumno se encarga de transmitir la respuesta pronunciada en árabe vertiéndola al español para la primera persona. Se repite el ejercicio al revés donde el alumno interpreta las preguntas del árabe al español y las respuestas del español al árabe. Se eleva la dificultad de los diálogos a nivel lingüístico y temático, a medida que avanzan los alumnos.

A modo de conclusión, la interpretación bilateral es la tercera rama más importante de la actividad interpretativa después de la interpretación simultánea y consecutiva. Es más amplia que la consecutiva y la simultánea porque no requiere instalaciones técnicas ni lugar específico y se puede ejercer en muchos lugares y en cualquier tiempo. Los entornos en los que se usa la interpretación bilateral son muchos porque pueden ser oficiales y no oficiales. La flexibilidad de esta modalidad se debe al hecho de que se puede hacer en presencia física del intérprete o sin ella, como la interpretación telefónica. La variedad extensa de los entornos de esta modalidad requiere que el intérprete disponga de habilidades personales para que pueda adaptarse a las situaciones en que se encuentra, tanto si es una comisaría como si es un palacio presidencial. Esto significa que la interpretación bilateral tiene situaciones contradictorias y el intérprete puede convertirse en un agente de relaciones públicas y sociales, además de su papel como mediador lingüístico-cultural. El lenguaje usado en varios entornos de la interpretación bilateral es espontáneo (informal) que tendría interrupciones, repeticiones, errores gramaticales, movimientos corporales y expresiones faciales etc., y el intérprete tendría que aclimatarse a estas circunstancias lingüísticas.

Tercer capítulo

La interpretación simultánea como proceso

En el capítulo anterior hemos hecho un recurrido sobre el proceso de interpretación en general. Y en este capítulo abordaremos una rama principal en el campo de la interpretación que es *la interpretación simultánea* porque es el punto central de nuestra investigación.

En la actualidad, la interpretación simultánea es una actividad relevante que se usa en diversos actos y en varias entidades: organismos internacionales, congresos, reuniones, discursos que se transmiten en directo al público, etc. Los adelantos tecnológicos desempeñan un papel importante en difundir el uso de la interpretación simultánea porque permiten interpretar y transmitir las informaciones de manera inmediata y sin retraso. La necesidad de la interpretación simultánea en los medios de comunicación para interpretar discursos/actos emitidos en directo y también en congresos o reuniones multilingües. Esta modalidad se considera el medio más rápido para entablar la comunicación entre las partes de un acto comunicativo y para transmitir el mensaje del orador a los oyentes en la lengua de llegada.

La interpretación simultánea se considera una forma de la mediación lingüística que se ejerce entre personas que tienen códigos lingüísticos diferentes. Esta modalidad tiene un carácter diferente de las otras modalidades interpretativas porque se transmiten las informaciones en el mismo momento de su pronunciación por el orador (simultaneidad y rapidez). Esta modalidad se usa ampliamente en el mercado laboral: reuniones, congresos, medios de comunicación, etc., y cada vez va ganando terreno gracias a revolución tecnológica y comunicacional. La modalidad simultánea exige que los que los intérpretes sean cualificados y tengan altas competencias lingüísticas, culturales, mentales, psicológicas, etc. Estas facultades pueden ser naturales en algunas personas o adquiridas por medio del entrenamiento y la práctica en otros individuos.

3.1. La interpretación simultánea

Si reflexionamos sobre el término de *interpretación simultánea* vemos que es una actividad comunicativa en la que el intérprete transmite oralmente el mensaje de una lengua a otra casi en el mismo momento en que el orador está hablando. Probablemente, la simultaneidad no sea al cien por cien porque existe desfase de tiempo pequeño entre el input y el output, que debatiremos más adelante. El intérprete empieza a verter en la lengua terminal una vez que escuche el discurso del orador en la lengua original, lo que genera presión de tiempo y no se permite el pensar.

La interpretación simultánea se considera la modalidad más usada en las conferencias y los actos multilingües. Drallny (2000: 69) sostiene que la interpretación simultánea es la más difundida en la actualidad y la más solicitada porque también tiene mayor eficacia en ahorrar el tiempo en las reuniones y los eventos. Vanhecke (2008: 37) comenta que en la interpretación simultánea, el intérprete traduce mientras que el ponente está hablando simultáneamente ahorrando el tiempo y al mismo tiempo permite usar varias lenguas a la vez, por eso es la modalidad más empleada en los congresos internacionales.

Vanhecke (ídem) define la interpretación simultánea como:

> "Una actividad de comunicación entre un mínimo de tres personas, de las cuales dos personas (el ponente y el oyente) no pueden comunicarse directamente debido a barreras lingüísticas y culturales, y cuyo mensaje es mediado y traducido oralmente y simultáneamente por un intérprete que entiende y habla el idioma de ambos".

También Vanhecke (ibíd.: 42) aporta otra definición de la interpretación simultánea: "una actividad compleja de procesamiento cognitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real".

El Dictionary of Translation Studies (1997: 155) describe la interpretación simultánea como:

> "En interpretación simultánea, el intérprete actúa como un tipo de presencia invisible; sentando en una cabina especial y trabajando con auriculares y micrófono, él o ella escucha un discurso en la lengua de origen, y lo reformula en la lengua meta con el mismo sentido. Esta técnica se empleó primero en los juicios de Nuremberg después de la Segunda Guerra Mundial, y ahora normalmente se usa en entornos como conferencias y juicios televisados".

Russo (2010: 333) define la interpretación simultánea como:

> "Una habilidad cognitiva que se usa para entablar la comunicación entre hablantes que tienen diferentes trasfondos lingüísticos y culturales. Incluye la transposición oral de un mensaje de la lengua de partida a la lengua de llegada mientras que el mensaje está siendo entregado (…..) El intérprete tiene que escuchar al hablante y reproducir su propio discurso simultáneamente".

Pöchhacker (2004: 11) habla de la interpretación como término general diciendo: "una forma de la traducción en la que la primera y la última interpretación en la otra lengua se produce a base de la presentación una vez del discurso en la lengua de partida".

Las definiciones se centran en el hecho de que un discurso en la lengua A se traslada a la lengua B de forma oral y simultánea. La simultaneidad consiste en que

el desfase de tiempo es mínimo, es decir, el proceso de recibir las palabras del hablante en la lengua de partida e interpretarlas en la lengua de llegada se efectúa con un desfase de tiempo muy pequeño. Este desfase tan reducido se trata de la diferencia de tiempo que lleva el intérprete desde recibir el mensaje hasta reproducirlo oralmente al mismo tiempo que el hablante está pronunciando sus palabras. Esto es lo que ocurre en una interpretación simultánea normal, sin embargo, en el caso del relé (que abordaremos más adelante) el desfase de tiempo aumenta porque el intérprete espera el output de otro intérprete en otra cabina.

Según la descripción de la ESPAIIC[5], la interpretación simultánea consiste en:

> "El intérprete, sentado en una cabina insonorizada con vistas a la sala, escucha mediante auriculares las intervenciones de los oradores en un determinado idioma y las interpreta, en tiempo real, hacia otro idioma para los delegados, que le oyen a través de receptores. Normalmente son necesarios dos intérpretes por cabina y por lengua".

En esta descripción general de la interpretación simultánea se habla del ambiente en que se efectúa esta actividad y los equipos que se usan en la misma. Se describe brevemente la tarea comunicativa que realiza el intérprete, pero no se define el mecanismo de esta modalidad.

Herbert (1970: 29) menciona algunos elementos sobre que en la interpretación simultánea: a) se interpreta inmediatamente de un idioma a otro; b) no hay posibilidad de consultar referencias o pedir consejo a un colega o a un delegado; c) no hay tiempo para pensar y sin la menor oportunidad de dar un orden lógico al discurso o a las frases; y d) el intérprete queda a meced del orador. Sin embargo, se puede debatir la opinión de Herbert, ya que la situación ha cambiado y se puede decir que actualmente es posible utilizar los recursos tecnológicos que facilitan información a los intérpretes, además de que entre las estrategias de la interpretación simultánea figura el hecho de pedir ayuda al colega de cabina. Yudes (2010: 34) presenta un resumen de las fases de la interpretación simultánea diciendo:

> "Los periodos de escucha y producción no se alternan, sino que se solapan. El intérprete comienza la producción de su interpretación al mismo tiempo que percibe el mensaje en la lengua fuente. Primero, el intérprete recibe y atiende a una unidad con sentido u oración, justo en ese momento comienza a hacer una traducción mental que a su vez formula verbalmente. Sin embargo, mientas está realizando esta producción, va a recibir una segunda oración, que deberá retener en la memoria antes de procesarla para poder terminar la producción de la primera. Como es de esperar, de forma sucesiva, recibirá nuevas oraciones".

[5] ESPAIIC. (Sin fecha). *Glosario de la profesión*. Disponible en http://www.espaiic.es/prof/2c_glosario_prof.html (consulta 12/10/2016).

Del Pino (1999: 29-30) concibe la interpretación simultánea como una actividad interlingüística que se utiliza en varios entornos y con muchas combinaciones lingüísticas:

> "La trasmisión oral hacia una lengua L2 de un mensaje pronunciado en una lengua L1. El intérprete está sentado en una cabina insonorizada y escucha a través de sus auriculares un discurso pronunciado en una lengua L1. Al mismo tiempo (o mejor dicho, con un ligero desfase necesario para entender el mensaje), reproduce ese discurso en lengua L2. Es el modo de interpretación más usado en las grandes conferencias y congresos internacionales porque se puede trabajar con muchas lenguas pasivas y activas al mismo tiempo".

Seleskovitch (1978: 125) habla sobre la interpretación simultánea:

> "El intérprete queda aislado en la cabina. Interpreta al mismo tiempo que el orador está hablando, por eso no necesita memorizar o apuntar lo que se dice. Además, los procesos de análisis–comprensión y reconstrucción–expresión se interfieren. El intérprete trabaja al mensaje paso a paso dando la parte que ha entendido mientas está analizando y comprendiendo la próximo idea".

Seleskovitch compara la simultánea y la consecutiva cuando señala que no se memoriza o se toman notas. Sin embargo, en algunos casos el intérprete de simultánea apunta notas cuando en el caso de pedir un término o una ayuda al compañero a través de pasarle una nota escrita, o cuando el intérprete pierde una información, pero la escribe con la intención de comunicarla a los oyentes en el momento adecuado. Según las palabras de Seleskovitch, los pasos de la interpretación simultánea se tratan de una cadena de solapamientos continuos de los cuales se encarga el intérprete.

La interpretación simultánea se convierte en un objeto de estudio en los setenta gracias a los psicólogos que intentan explicar este fenómeno por medio de los conocimientos que existen sobre cómo se procesa el idioma (Sabeer, 2015: 81). De entre estos psicólogos figura Barik (1973) que concibió este fenómeno simplemente como comprensión (recepción y decodificación) y producción (codificación y emisión) (ídem). El interés por esta técnica por parte de los psicólogos se basa en que es un proceso cognitivo. Los psicólogos consideran la interpretación simultánea como unas operaciones cognitivas que se realizan en el cerebro: comprensión, atención, memoria, etc., y no como proceso interlingüístico o comunicativo.

Entre los retos de la interpretación simultánea es que dos procesos se solapan temporalmente y el intérprete tiene que empezar la codificación antes de que termine el modelo mental, a diferencia de lo que pasa en la expresión lingüística natural (Sabeer, 2015: 81). Kirchhoff (2002: 111) debate la simultaneidad del proceso y opina que el concepto de *simultáneo* se justifica desde la perspectiva del observador que experimenta la producción del emisor, la recepción, la reproducción del

intérprete y la recepción en la lengua meta como procesos concurrentes. La expresión continua de los segmentos equivalentes en la lengua meta no puede suceder al mismo tiempo que la expresión de los segmentos originales, incluso cuando el intérprete tiene competencias de anticipación, por eso es un proceso cuasi–simultáneo que requiere una fase de cambio entre el input y el output (ídem).

El intérprete empieza a interpretar cuando escucha las palabras del orador, por eso existe un desfase pequeño entre el input escuchado en la lengua origen y el output reproducido en la lengua meta. Este desfase se trata del tiempo de escucha, comprensión y conversión del mensaje para que se reformule en el idioma terminal.

La fase de comprensión incluye: a) segmentar el texto en unidades de sentido; b) distinguir las informaciones relevantes y las secundarias; y c) anticipar el desarrollo del texto a base de las deducciones lógicas (Pérez-Luzardo, 2005: 3). También el recuerdo del sentido y el contexto que evocan las palabras ayudan a resolver la ambigüedad, restaurar o reconstruir las formas elípticas o agramaticales y realizar predicciones constructivas (ídem). El intérprete puede omitir lo que considera superficial, es decir, no tiene que interpretar todo lo que dice el orador en el discurso origen. La preparación del tema de la interpretación ayuda al intérprete a hacer anticipaciones correctas de lo que podría decir el orador.

Según Drallny (2000: 69-71), el proceso de interpretación simultánea cuenta con tres tiempos de encruzamiento o superposición por medio de los cuales se realiza la simultaneidad en el cerebro del intérprete en el momento en que se va procesando la información entrante y vertiéndola en la lengua de llegada:

- Percepción: en el transcurso de la interpretación simultánea, el intérprete percibe dos enunciados diferentes: a) por un lado, escucha y presta atención máxima a lo que ingresa en su mente que se considera como fuente de la que se extrae el contenido para interpretar en la otra lengua; b) por otro lado, emite su discurso en la lengua de los destinatarios controlando sus propios enunciados en la lengua terminal para garantizar la claridad y la coherencia del mensaje;

- Conceptualización: este elemento incluye: a) el sentido: es la comprensión de los enunciados que ingresan en el sistema cognitivo del intérprete, es decir, oír y captar el significado. La conceptualización en tal caso se puede definir como: “el encuentro entre los indicadores acústicos y los conocimientos lingüísticos y temáticos que producen un sentido inédito y que es deber del intérprete decodificar con total corrección”; y b) las unidades de sentido: se refieren al hecho de que el discurso se segmenta en unidades mínimas de significado para interpretar que se consideran importantes en el proceso de la reconstrucción inteligente del sentido original, ya que la interpretación se realiza según la comprensión de las unidades de sentido; y

- Enunciación: se exige al intérprete en esta etapa que: a) utilice las formas irreemplazables antes de su desaparición en la memoria inmediata; y b) produzca un discurso claro en la lengua de llegada.

La expresión del discurso en la lengua terminal está pendiente de la escucha clara, la atención a lo que se dice y la habilidad de segmentar lo que entra al oído para procesar exitosamente las palabras del orador. El producto final debe ser coherente y comprensible por los receptores, es decir, tiene que cumplir con la función comunicativa del proceso interpretativo.

Pérez-Luzardo (2005: 3) plantea algunos elementos que influyen en el proceso de interpretación:

> "El orador, por regla general, no piensa en el intérprete como receptor del discurso, por lo que el intérprete se encuentra en una posición desfavorable: le faltan los conocimientos que tanto el orador como los *verdaderos* destinatarios del texto comparten, y su manera de escuchar el texto original ha de ser necesariamente diferente a cuando escuchamos un mensaje que va dirigido a nosotros. En este sentido, conocer la situación comunicativa y sobre todo el tema del discurso convierte al intérprete en mejor oyente y en un orador más convincente. Algunos aspectos relacionados con el texto original, como la velocidad de emisión, el ruido, las pausas (diferentes en el caso de un texto original leído o no), la visibilidad y el tipo de discurso (leído vs. libre) influyen en la segmentación de la información y en la distancia del intérprete con respecto al orador, en la comprensión de la comunicación no verbal y en el análisis del sentido del discurso".

Para que el intérprete evite esta situación desfavorable, es mejor que hable con el orador antes del discurso. Le informa que es el intérprete encargado de la interpretación para que el hablante tenga en cuenta la velocidad y la claridad de su discurso y también la situación del intérprete, con el fin de que el producto final salga comprensible y de calidad. Es lógico que la preparación del tema en estos casos hace que el intérprete se encuentre en una posición favorable.

El hecho de mantener la concentración a largo de la tarea interpretativa se considera una misión difícil y un esfuerzo enorme que recaen al cerebro. En dos estudios realizados por Moser-Mercer (1998 y 2000a, *apud* Sabeer, 2015: 82), resulta que: a) la concentración constituye todavía la gran dificultad en la interpretación simultánea como informan estudiantes que llevan seis meses en entrenamiento; y b) se confirma de manera experimental que existe una reducción significativa en la calidad de la interpretación simultánea después de 30 minutos continuos, por medio de medir los errores importantes de significado.

Como un proceso que se basa en el esfuerzo mental, pues, el proceso de interpretación simultánea requiere competencias diferentes de las del traductor. Según Pérez-Luzardo (2005: 109), algunos traductores excelentes no tienen éxito

cuando hacen la interpretación simultánea a causa del estrés generado por la toma de decisiones de forma inmediata sin disponer de tiempo para consultar fuentes, además de que el intérprete no puede cambiar la primera versión que realiza. El traductor no está familiarizado con estas circunstancias porque existen diferencias entre las condiciones del trabajo del traductor y las del intérprete.

El concepto de *estrategias* se puede definir como: los procesos de toma de decisiones (ibíd.: 121). Kirchhoff (2002: 114-116) menciona algunas estrategias que se emplean en la interpretación simultánea, como la segmentación, la anticipación y las estrategias de procesamiento (debatimos las estrategias de la interpretación simultánea detalladamente más adelante).

Salevsky (1982, *apud* Pérez-Luzardo, 2005: 113) clasifica la interpretación simultánea como proceso en cuatro tipos: a) en cabina y sin texto escrito: se recibe el texto original a través del canal auditivo y con el uso de equipamiento técnico; b) en cabina y con versión escrita del texto original: se recibe el texto origen por medio del canal auditivo y visual; c) en la sala de conferencias y sin cabinas, pero con el equipamiento técnico necesario: auriculares, micrófono, etc.; y d) interpretación simultánea de susurro. Desde el punto de vista técnico, los primero tres tipos exigen el uso de equipamiento técnico y el último, la interpretación susurrada, es la técnica que no requiere instalación técnica.

La interpretación simultánea en particular se efectúa, en general, por medio de equipos técnicos, mientras que las otras modalidades como la consecutiva, la susurrada, la de enlace, etc., se ejercen sin la necesidad de usar este equipamiento. Según Torres (2014: 20), se puede clasificar las modalidades y las submodalidades en las que hace falta la utilización de equipamiento electrónico en:

- La interpretación simultánea íntegra: en la que se interpreta a la vez que habla el disertante;
- La interpretación simultánea resumida: en la que se resumen fragmentos breves de información;
- La interpretación semi-simultánea (ha dejado de utilizarse): se usaba cuando el mismo discurso tenía que ser traducido a otras lenguas, por tanto se efectuaba de forma consecutiva pero en cabina y en distintas lenguas;
- La interpretación a la vista a partir de un texto escrito en cabina (modalidad que reúne traducción e interpretación); y
- El subtitulado en directo: es una modalidad híbrida que consiste en la interpretación de un programa de televisión a un taquígrafo, escribiendo los signos en un ordenador que inserta la interpretación escrita en la pantalla del televisor dando la impresión de que se trata de un subtitulado.

Parecido a la última submodalidad, ha aparecido una técnica televisiva en la que se traducen a la misma lengua subtítulos (de lo oral a lo escrito) de un programa en directo, de las noticias o de un partido deportivo. En esta técnica se describe en la pantalla a los sordomudos o lo que se está diciendo en directo en la misma lengua. Esta forma de la traducción no es simultánea, pero tiene una mezcla de la simultánea y de subtitulado y el desfase de tiempo en la misma es limitado.

Kirchhoff (2002: 113) tiene algunas observaciones sobre la lengua original, la lengua terminal, el texto y el emisor:

- El grado de correspondencia entre la lengua fuente y la lengua meta es un elemento decisivo en la interpretación simultánea, ya que si la estructura sintáctica entre las dos lenguas es parecida el intérprete no tiene que componer otra vez la sintaxis en la lengua meta y la interpretación no tendrá grandes riesgos;

- La carga cognitiva entre los idiomas similares a nivel sintáctico en la interpretación simultánea, es menos que la carga cognitiva de la tarea de paráfrasis monolingüe, a pesar de la necesidad de recodificar el mensaje;

- En las lenguas que tienen estructura diferente, el intérprete necesita procesar segmentos más largos. Además, si empieza con la expresión en la lengua de destino antes de la desambiguación sintáctica, tendrá alta probabilidad de riesgo;

- Si las estructuras divergentes coinciden con segmentos que llevan un alto valor de información subjetiva de cada unidad de tiempo, la capacidad de procesamiento del intérprete estará sobrecargada y se podría perder información;

- La sintaxis tiene mucha importancia en la selección de la estrategia de procesamiento en las lenguas que tienen estructuras diferentes. Asimismo, la información subjetiva del texto origen influencia en la estrategia de la segmentación;

- Los textos que se dirigen a los receptores en la lengua meta y tienen en cuenta las necesidades y las posibilidades comunicativas de éstos son más fáciles de interpretar simultáneamente que los textos que tienen una distinta orientación en la lengua de llegada;

- La adaptación de estos textos a las necesidades comunicativas de los receptores que tienen un trasfondo sociocultural diferente es posible, pero en un grado limitado: la aclaración de una expresión no es posible en la simultánea por razones de tiempo, pero es posible en la consecutiva. Sin embargo, son posibles adaptaciones de convenciones estilísticas, énfasis o atenuación emotiva.

- La comunicatividad del emisor facilita la segmentación del mensaje, sobre todo las pausas y el estilo porque todas las fases están bajo la presión de tiempo; y

- La presentación rápida del discurso en las estructuras lingüísticas diferentes causa mucho estrés, mientras que la presentación lenta del discurso crea una influencia negativa si el intérprete se ve obligado a realizar operaciones de almacenamiento complejo, lo que hace la solución de los problemas más difícil que cuando se presenta el discurso a una velocidad media.

Las palabras de Kirchhoff (2002) se centran más en las lenguas que tienen estructuras diferentes, como es el caso de árabe y el español. Se posible que el intérprete no tenga mucho sufrimiento al interpretar entre idiomas que tienen estructuras sintácticas parecidas porque el intérprete no va a hacer reconstrucción sintáctica en la lengua meta. Esto es, el esfuerzo cognitivo será menos que el esfuerzo que se consume cuando las dos lenguas tienen estructuras diferentes.

Existen algunos factores que pueden desencadenar problemas durante el proceso de la interpretación. Según Gile (2009: 192-194), estos factores incluyen: a) competencias lingüísticas bajas; b) falta de cambio rápido de asignación de la capacidad de procesamiento; c) falta de uso adecuado de las estrategias; d) los rasgos lingüísticos, semánticos y físicos del discurso origen (estrés, ruido, falta de trasfondo); e) errores de gestión de la capacidad de procesamiento; f) falta de atención; g) rapidez del orador; h) densidad de información; i) calidad del sonido; j) uso incorrecto de la gramática o el léxico; k) acento del hablante; l) nombres desconocidos; m) saturación; n) nivel bajo de anticipación del discurso origen; o) números; p) nombres cortos; y q) acrónimos.

El texto terminal en una interpretación simultánea debe reunir unas normas básicas para que tenga calidad y sea aceptable. Según Pérez-Luzardo (2005: 139-143), el texto será bien aceptado cuando reúne estas normas: a) pronunciación con un tono de voz y entonación adecuados; b) fluidez del discurso; c) lenguaje y estilo correctos; d) uso de la terminología apropiada y flexibilidad léxica; e) conocimiento de las estructuras de la lengua terminal y emplearlas de forma natural con independencia de la lengua original; y f) habilidad del intérprete de ser buen orador. Se probable que el texto que reúna estas características realizará los objetivos comunicativos que se consideran el resultado final de la interpretación.

Según Salama-Carr (1998: 112), los investigadores de la Escuela de París estudian la interpretación de conferencias en situaciones reales con especial énfasis en los procesos mentales y cognitivos. Seleskovich y Lederer (1984 *apud* Iglesias, 2007: 110) sostienen que la consecutiva se enseña como base para la simultánea y debe precederla, y la formación de intérpretes debe estar en manos de profesionales por los siguientes motivos: a) conocen las modalidades profesionales; b) conocen el nivel que requiere el mercado; c) conocen las aptitudes necesarias; d) son los más

aptos para determinar los contenidos de los programas; y e) pueden determinar los métodos de adquisición de las técnicas. Déjean Le Féal (1997 *apud* Iglesias, 2007: 156) comenta que la interpretación simultánea se considera un modo acelerado de interpretación consecutiva que se ejecuta a mayor presión de tiempo. Los de la Escuela de París opinan que la interpretación consecutiva es la modalidad que se debe enseñar primero a los alumnos como una la base de la enseñanza de la interpretación simultánea. Esto significa que los que practican la interpretación simultánea deberían saber practicar la interpretación consecutiva. Sin embargo, es posible que existan en el mercado intérpretes profesionales que ejercen la simultánea y no son capaces para ejercer la consecutiva. El hecho de que el intérprete tenga que practicar las dos modalidades podría ser una suposición teórica porque esta competencia podría existir en algunos, mientras que otros no son capaces de cumplir con este planteamiento.

A otro nivel, la modalidad simultánea cuenta con dos modelos o tendencias principales y cada modelo tiene una direccionalidad diferente en la interpretación. Opdenhoff (2011: 25-30) comenta que el primer modelo es el occidental que se basa en la Teoría del Sentido, y el segundo es el modelo oriental conocido por el modelo soviético:

- El modelo occidental: basado en la Teoría del Sentido, propugnada por los de la Escuela de París, como Seleskovtich, Lederer, y Déjean Le Féal. Según esta corriente, la transformación del mensaje emitido en la lengua original hacia la lengua terminal se efectúa mediante la desverbalización del mensaje en la lengua de partida y a continuación la reformulación en la lengua de llegada. El sentido del mensaje constituye el eslabón central en el proceso interpretativo y se sitúa como un nexo entre el mensaje original y el terminal, según la opinión de Seleskovtich y Lederer (1984). Según la Teoría del Sentido, para que la interpretación sea viable, la reformulación del sentido en la lengua terminal debe ser de forma casi automática, por tanto ni la práctica ni la enseñanza de la interpretación hacia la lengua B son viables, ya que el intérprete no es capaz de producir un texto natural y claro de forma automática cuando la lengua de destino es su lengua B. Seleskovitch (1999) opina que la interpretación B-A es superior a la interpretación A-B, no solo por los distintos niveles de capacidad lingüística, sino también por el elevado grado de dependencia de la lengua B con respecto a la lengua A; y

- El modelo oriental: los intérpretes en la Unión Soviética y en los antiguos países socialistas solían trabajar con dos lenguas y practicaban la interpretación en ambas direcciones, y a veces con carga mayor en la dirección A-B (Szabari, 2002; Čeňková, 2008). Esta corriente parte de la idea de que la interpretación hacia la lengua A presenta más inconvenientes que beneficios (Chernov, 1999). La escuela Soviética achaca más importancia al proceso de comprensión, ya que la comprensión exhaustiva del mensaje

> original es fundamental para la correcta transmisión del sentido en la lengua terminal porque la parte que no se ha comprendido no se puede interpretar. Denissenko (1989) sostiene que: a) cuanta más atención se necesite en la fase de comprensión, peor será el resultado de la producción; b) cuando el discurso original está en la lengua B, el orador no domina esta lengua o el discurso se trata de la lectura de un texto escrito a gran velocidad, la demanda de atención durante la comprensión es mayor; y c) a pesar de que los conocimientos activos en la lengua B son menores que la lengua A, pero el intérprete que domina bien la lengua B siempre será capaz de transmitir correctamente la totalidad del sentido, y el déficit de expresión sería menos grave que las omisiones de sentido en el discurso reproducido en la dirección B–A.

Prácticamente, en varios casos los intérpretes llevan a cabo la interpretación en las dos direcciones B–A/A–B. Es posible que la comprensión sea fundamental en la interpretación más que la expresión porque si no se comprende una parte del discurso origen, no se puede transmitir correctamente. Esto no resta importancia de la calidad de expresión, sin embargo, la comprensión es el más importante y forma el primer paso en la interpretación. El fallo en la comprensión se considera grave y se refleja también en la expresión, mientras que cuando se produce un problema de expresión sería menos grave porque el intérprete puede corregirlo. Es posible que la interpretación no sea incorrecta si el nivel de expresión no es el de un nativo porque se puede transmitir el contenido general, aunque la expresión sea de baja calidad. La corriente occidental tiene en cuenta más la expresión natural, fluida y clara del texto terminal, mientras que la corriente oriental concede prioridad a la comprensión del texto original.

A modo de conclusión, la interpretación simultánea es una actividad de comunicación entre el orador y los receptores y requiere, en muchos casos, un equipamiento técnico. La interpretación simultánea entre lenguas que tienen una estructura sintáctica parecida es más fácil que la interpretación entre lenguas que tienen estructuras divergentes. En la interpretación entre lenguas con estructuras sintácticas divergentes, el intérprete hace una reconstrucción sintáctica y procesa segmentos más largos, como es el caso del árabe y el español. También en las estructuras divergentes es mejor que la velocidad del orador sea media porque la velocidad alta genera estrés y la velocidad lenta obliga al intérprete a hacer operaciones complejas de almacenamiento. La interpretación simultánea cuenta con dos modelos: uno oriental y otro occidental. Los seguidores de la primera corriente priorizan la comprensión del texto en la lengua origen y consideran que el fallo de comprensión es más grave que el de expresión y prefieren la interpretación A–B. En cambio, los partidarios de la corriente occidental defienden la expresión clara y natural en la lengua meta porque la lengua B será dependiente de la lengua Ay la expresión no será automática, por eso apoyan la interpretación B–A.

3.1.1. Competencias de la interpretación simultánea

La interpretación simultánea se considera una actividad comunicativa compleja, por eso requiere algunas competencias y habilidades en el intérprete. La característica principal en esta actividad es el carácter instantáneo y el déficit de tiempo que sufre el intérprete, es decir, debe verter le mensaje original inmediatamente a la lengua de llegada. La rapidez del proceso crea estrés al intérprete, por lo cual es necesario que éste sepa controlarse y mantener la calma para ejecutar la tarea interpretativa eficazmente. En este apartado debatiremos las competencias del intérprete de simultánea que exige gran esfuerzo cognitivo y reflejos rápidos. Probablemente, no toda persona sea capaz de aguantar el esfuerzo de la interpretación simultánea, con lo cual existen algunos requisitos que el candidato a ser intérprete debe reunir.

La simultaneidad de los subprocesos en el cerebro del intérprete dificulta la interpretación simultánea, además de que en varios casos el orador no tiene en cuenta que haya un intérprete. Según Macnamara *et.al*., (2011: 122), lo que convierte la interpretación simultánea en un proceso complejo es que el intérprete escucha, comprende, planifica y habla, con poco o sin control sobre la velocidad del input. Asimismo, se activan y se suprimen las dos lenguas alternativamente y se analizan los objetivos, las inferencias y las sutilezas del hablante, mientras que éste está decidiendo cómo va a transmitir el sentido en la lengua meta, todo a la vez (ídem).

Pero ¿toda persona que habla idiomas puede ser intérprete? Russo (2015: 8) comenta que las observaciones de Keiser en 1965 han planteado la suposición de que las personas no dotadas nunca serán intérpretes si no están preparados a trabajar duramente durante años, hasta que apareció el trabajo de Mackintosh (1999) "*los intérpretes se hacen y no nacen*", que constituyó un nuevo enfoque para los estudiantes de interpretación tanto en su selección como en su entrenamiento. El entrenamiento, la resistencia y la ambición forman elementos de motivación para formarse en interpretación, esto es, una persona con competencias normales puede ser intérprete por medio de la formación y el entrenamiento continuo.

Según Darías y Pérez-Luzardo (2003: 155), la interpretación de conferencias implica una situación caracterizada por el déficit de tiempo prescrito por la misma actividad comunicativa oral que exige al intérprete una competencia de reacción rápida y la ejecución de varias tareas de forma simultánea. Lvovskaya (2000: 125) comenta que el intérprete debe tener una buena capacidad de reacción, es decir, saber reaccionar rápidamente como si fuera un tenista. En este sentido, la rapidez del orador forma un problema grave para el intérprete porque éste está pendiente del ritmo del hablante, es decir, el orador determina cómo será el rendimiento del intérprete.

¿Cuáles son las destrezas básicas a las que se entrenan los estudiantes en un programa de formación de intérpretes? Kornakov (2000: 246) especifica las habilidades que se deben enseñar a los alumnos de interpretación: a) escuchar en L1; b) comprender en L1; c) memorizar la información en L1; d) traducir mentalmente, condensar y editar el mensaje de L1 a L2; e) verbalizar el mensaje en L2 en la interpretación consecutiva; y f) verbalizar el mensaje en L2 en la interpretación simultánea mientras que el intérprete recibe en nuevo mensaje en L1. Observamos que esta propuesta de Kornakov (2000) se centra en la interpretación de la lengua materna a la lengua extranjera. Esta propuesta se basa en: a) o a la inclinación de Kornakov al modelo oriental que da prioridad a la comprensión en la lengua materna; y b) o prefiere empezar por lo que considera fácil para los estudiantes que consiste en la interpretación en la dirección A–B.

También, Gerver, *et.al*., (1984, *apud* Díaz, 2012: 98) identifica los requisitos que debería reunir el intérprete de simultánea: 1) conocimiento profundo de las lenguas y culturas pasivas y activas; 2) habilidad para captar y transmitir rápidamente el sentido de lo que se dice; 3) habilidad para transmitir información con seguridad y buena voz; 4) interés, conocimientos generales amplios y voluntad para adquirir nuevas informaciones; y 5) habilidad para trabajar en equipo. Kornakov (2000: 248) comenta que el entrenamiento de los futuros intérpretes tendría que incluir una parte psicolingüística porque la mayor parte del trabajo depende del autoformación de la que se encargan los alumnos. El entrenador se encarga de ayudar a los alumnos a la autopreparación y proporcionarles algunas pautas y ejercicios que se puedan usar fuera del laboratorio de idiomas, sin instructor ni equipamiento sofisticado (ídem).

Vanhecke (2008: 76) pone de relieve las aptitudes de Walter Keiser que propuso sobre el intérprete de simultánea en el simposio de la OTAN (1978): a) buen conocimiento de las lenguas de trabajo; b) buena capacidad de análisis; c) buena capacidad de síntesis; d) buena capacidad de extracción del sentido del discurso; e) buena capacidad de concentración; f) buena memoria a corto y largo plazo; g) voz y presentación aceptables; h) curiosidad intelectual; i) honradez intelectual; j) tacto y cierto sentido diplomático; k) buena resistencia física; l) buena resistencia nerviosa; y m) buena salud. Es posible que algunos individuos puedan tener algunas de estas habilidades de forma natural, sin embargo, estas competencias se podrían adquirir o desarrollar a través del entrenamiento y la experiencia en otras personas.

La prueba de admisión en los programas de formación de intérpretes se fundamenta en la idea de que es necesaria una cierta aptitud para convertirse en un intérprete (Timarová y Salaets, 2015: 34). Los candidatos a entrar en un programa de formación de intérpretes se someten a una prueba para determinar si son aptos para esta actividad (aptitude testing). La evaluación del conocimiento lingüístico del intérprete se determina por el léxico, la gramática, los elementos idiomáticos y el dictado (David y Bowen, 1989: 109). También una de las cuestiones importantes es

la lengua materna del candidato que se debe optimizar, ya que constituye un elemento crucial en la carrera del intérprete. En el simposio de París de 1975, se debatieron dos cuestiones importantes (ídem): a) Lederer subraya que no todos los candidatos tienen maestría en su lengua nativa y es un tema frecuente en las pruebas de aptitud; y b) se ha convenido que no se puede excluir a los candidatos por sus acentos regionales, siempre que no impidan la comprensión.

En lo que se refiere al acento de los intérpretes, cabe destacar que el intérprete de árabe debe usar la lengua árabe estándar que se puede entender tanto en la zona oriental como en la zona occidental del Mundo Árabe porque la lengua árabe tiene varios dialectos. En algunas ocasiones, las personas que son de los países del este árabe tienen algunas dificultades en comunicarse con otras personas del oeste árabe (Túnez, Argelia, Marruecos o Mauritania) porque tienen dialectos diferentes. Por este motivo, se debe usar una lengua estándar que se entienda por todos arabo-parlantes tanto en el oriente como en el occidente árabe. Lo que puede incrementar la dificultad de la tarea interpretativa es que el orador usa el dialecto de su país, lo que complicará la situación para el intérprete.

Moser-Mercer (1994a, *apud* Díaz, 2012: 98) divide los requisitos para interpretar en tres bloques: a) el bloque del conocimiento incluye el conocimiento de la lengua materna, las lenguas extranjeras y la cultura general; b) el bloque de las habilidades contiene la comprensión, la velocidad de comprensión, la producción, la capacidad de memoria, la capacidad para hablar y escuchar simultáneamente, y voz y dicción; y c) el bloque de características personales: las habilidades sociales como la tolerancia al estrés, la resistencia, y la capacidad de aprendizaje. Según la opinión de Moser-Mercer, la parte relacionada con el dominio de los idiomas representa solo una de las competencias exigidas, lo que demuestra que la interpretación simultánea no es solo una transmisión de significados de una lengua a otra, sino que es mucho más compleja. Rosiers, Eyckmans y Bauwens (2015: 56) comentan que las habilidades lingüísticas del intérprete y del traductor son indisputables, pero la competencia lingüística no garantiza la alta calidad de traducción o interpretación porque hay varias competencias que podrían distinguir al políglota y el intérprete/traductor profesional.

La formación en interpretación es diferente de la adquisición de lenguas, a pesar de que en las dos actividades se trabaja el idioma. Según David y Bowen (1989: 109), existe un principio básico en el proceso de formación de intérpretes: el entrenamiento de los intérpretes no se identifica con el de las lenguas, es decir, la adquisición de lenguas precede la formación en interpretación, además de que los profesores de lenguas no tendrían que ser los mismos de interpretación si no estén cualificados y tengan experiencia como intérpretes de conferencias. Cada entrenamiento tiene objetivos diferentes, pero esto no contradice con el hecho de que un alumno que aprenda lenguas pueda sea un buen intérprete si tiene las competencias necesarias.

Según Novo (2004: 12-13), de entre las características del intérprete, destacan las aptitudinal que hacen que la persona sea idónea para el trabajo del intérprete:

- Vocación: es un elemento necesario en interpretación y para todas las profesiones, que equivaldría a la pasión por interpretación;

- Curiosidad: el intérprete tiene que leer sobre muchos temas, buscar información, conocer el significado de toda palabra nueva y estar en una constante actividad de aprendizaje ante las informaciones que recibe, lo que aumenta su conocimiento sobre muchos tópicos y le sirve en su trabajo futuro como intérprete;

- Flexibilidad: se refiere a la adaptación a los problemas y a las situaciones inesperadas que enfrentan los intérpretes frecuentemente; y

- Capacidad para sobreponerse a los desatinos: el intérprete comete errores, sobre todo al principio e incluso después de muchos años de práctica y experiencia. Existen algunos factores como la rapidez del orador, los acentos marcados, el cansancio, etc., se producen al intérprete con frecuencia, pero éste no tiene que sumirse en la vergüenza o el remordimiento por estas intervenciones desafortunadas. El intérprete que tiene vocación verdadera es el que acepta sus errores, los analiza y busca maneras de evitarlos o superarlos en el futuro.

Los factores psicológicos son decisivos en el éxito de la interpretación, por eso es probable que el intérprete tenga un nivel lingüístico bueno, pero no puede controlar sus nervios, tendrá problemas durante la tarea interpretativa. Una de las habilidades importantes en la interpretación simultánea es la regulación de las emociones personales. Macnamara (2012: 12) sostiene que las personas propensas a preocuparse sufrirán dificultades durante la interpretación, mientras que la motivación y creer en la auto-eficacia mejoran la actuación del intérprete, y las personas que tienen niveles altos de auto-eficiencia están más organizados a nivel mental, tienen más flexibilidad de pensamiento y están más quietos.

La divergencia entre las competencias del intérprete y las del traductor aumentan más durante el entrenamiento propio en cada rama y se puede pensar en la existencia de algunos rasgos personales que distinguen los intérpretes y los traductores antes de la formación (Rosiers, Eyckmans y Bauwens, 2015: 56). Esto indica que la naturaleza del individuo puede intervenir en su determinar su inclinación para ser intérprete o traductor, y la formación representa un elemento que desarrolla esta tendencia personal.

En la literatura que aborda la interpretación simultánea, es frecuente leer las dos palabras *cognición* o *conocimiento* en las opiniones que giran sobre las

competencias del intérprete. La necesidad de conocimiento o cognición se refiere a la motivación de participar en actividades cognitivas de esfuerzo y las personas que tienen alta necesidad de cognición están más dispuestas a: a) resolver los problemas complejos: considerar las varias perspectivas; y c) tomar las decisiones basadas en el análisis en lugar de elegir la opción que tiene menos esfuerzo cognitivo (Macnamara 2012: 13). Gile (2009: 130-131) comenta que el *conocimiento* necesario para el traductor y el intérprete implica: a) información lingüística: incluye dominar la lengua de salida y la lengua de llegada, y la estilística y la fraseología que son necesarias para reformular el mensaje en la lengua meta; y b) información extralingüística: contiene información sobre el tema del texto/el discurso, el emisor, el contexto de la comunicación, etc.

Según Kirchhoff (2002: 113), el grado de correspondencia entre la lengua fuente y la lengua meta es un factor importante en la interpretación simultánea, ya que si la estructura sintáctica entre las dos lenguas es parecida, el intérprete no tiene que hacer reconstrucción sintáctica en la lengua meta y puede interpretar sin grandes riesgos. A partir de esto, el hecho de que las lenguas que tendrían el mismo origen o son parecidas a nivel sintáctico puedan acelerar el proceso de recuperar los equivalentes de la memoria, es decir, aumentar la agilidad mental del intérprete y hacer reflejos rápidos. Por el contrario, cuando las dos lenguas no tienen el mismo origen y cuentan con estructura sintáctica diferente, el proceso podría ser un poco lento y el intérprete puede hacer más esfuerzo cognitivo durante el procesamiento del input. La semejanza entre las lenguas podría ser fonética, morfológica o sintáctica. Ahora vamos a aplicar esto a la lengua árabe y la lengua española. Podemos exponer ejemplos de los dos casos: a) en el caso de cercanía/semejanza entre los dos idiomas tomamos la combinación lingüística español/italiano: padre/padre– madre/madre– árbol/ albero– año/anno– mes/mese– error/errore– esposo/sposo; y b) en caso de desemejanza/lejanía entre las dos lenguas tomamos la combinación lingüística español/árabe: árbol/شجرة– mes/شهر– año/عام– esposo/زوج– libro/كتاب– error/ خطأ. Observamos la similitud fonética, ortográfica y semántica que existe entre el español y el italiano, mientras que en la combinación árabe/español desaparece esta semejanza a nivel fonético u ortográfico, además de que el sistema morfológico y sintáctico también es distinto. Probablemente, se pronuncie una palabra en la combinación lingüística español/italiano, entonces, el intérprete puede acordarse del equivalente fácilmente por la similitud o la aproximación que existen entre las dos lenguas, lo que favorece la agilidad mental y se considera un punto positivo para el intérprete. Aunque el castellano cuenta con varias palabras de origen árabe, las dos lenguas tienen orígenes diferentes porque el árabe es una lengua semítica, mientras que el español es un idioma de origen indoeuropeo.

Apoyándonos en lo que ha precedido, los reflejos del intérprete en la combinación español/italiano serían, teóricamente, más rápidos que los del intérprete en la combinación español/árabe. Dicho esto, la interpretación en la combinación

lingüística español/árabe/español requeriría más competencias que las de la combinación lingüística español/italiano/español, para compensar la diferencia entre los dos idiomas y el esfuerzo cognitivo que consumiría el intérprete de árabe.

A modo de conclusión, la interpretación simultánea, como proceso complejo, exige varias habilidades personales, cognitivas, mentales, aptitudinales, etc. Es preferible que el candidato a ser intérprete tenga inclinación natural hacia la interpretación, aunque el intérprete se hace mediante la formación y el entrenamiento y no nace. El entrenamiento del intérprete es diferente de el del traductor y es posible que cada uno tenga una inclinación natural previa a la formación, sin embargo, esto no impide que el traductor pueda sea intérprete y viceversa. En la interpretación simultánea ocurren frecuentemente eventualidades que exigen reacción rápida y control de los nervios para que no falle la tarea interpretativa, por eso es importante hacer la prueba de aptitud (*aptitude testing*) para determina si el candidato es apto para la interpretación. En lo que se refiere al dominio de la lengua nativa, merece la pena decir que para interpretar a la lengua árabe es necesario usar una lengua estándar para que todos los arabo-parlantes puedan entenderla tanto en el oriente (países del Golfo Árabigo, Irak, Siria, Lebanon, etc.) como en el occidente (Mauritania, Marruecos, Argelia, Túnez). Es posible que la lejanía entre el árabe y el español haga que el intérprete consuma más esfuerzo cognitivo, por tanto es importante que las competencias del intérprete sean elevadas en las combinaciones lingüísticas no parecidas o las que tienen orígenes diferentes.

3.1.3. Estrategias de la interpretación simultánea

Para efectuar el proceso de comunicación entre partes que no tienen la misma lengua se pide la intervención de un intérprete que emplea algunos procedimientos para realizar su trabajo. Estos procedimientos se llaman *estrategias* que se utilizan por el intérprete durante la tarea interpretativa para solucionar un problema, realizar un objetivo, evitar un riesgo, etc. La situación en la cual se encuentra el intérprete determina qué estrategia utilizará el intérprete. En este apartado, trataremos las estrategias que puede utilizar el intérprete durante la tarea interpretativa porque son las que allanan el camino al intérprete y le permiten hacer frente a las dificultades que encuentra.

Según el DRAE, la palabra *estrategia* se define como: “arte, traza para dirigir un asunto”. Kalina (1992: 253) opina que las estrategias son instrumentos flexibles y comenta que:

> “Una estrategia está dedicada a objetivos, por eso el objetivo determina la cantidad y la minuciosidad del procesamiento. La estrategia se podría usar de forma consciente, pero también podría haberse convertido en automática con tal que el intérprete no tenga que tomar una decisión cognitiva”.

Bartlomiejczyk (2006: 152) define las estrategias de la interpretación como: "métodos que conducen potencialmente a resolver algunos problemas específicos que los intérpretes encuentran o generalmente para facilitar la tarea del intérprete y evitar los problemas posibles". Las estrategias se consideran los mecanismos que utiliza el intérprete con el fin de resolver los problemas que podrían surgir durante el proceso interpretativo.

Según Setton (1999: 50), las estrategias se determinan en la mayoría de los casos según la dimensión temporal y/o la estructura del input, por eso varios autores y programas de formación establecen que la interpretación simultánea entre las lenguas que tienen la estructura lingüística SOV: sujeto-objeto-verbo (como coreano, euskera, latín, turco), requieren unas estrategias que permiten contrarrestar las diferencias del orden de palabras. Es sabido que el español y el árabe tienen estructuras lingüísticas diferentes, ya que el español tiene la estructura sujeto-verbo-objeto, mientras que el árabe tiene la estructura verbo-sujeto-objeto:

Juan come pescado يأكل خوان السمك

(SVO) ⟶ (VSO)

También se puede cambiar el orden en las dos lenguas. En árabe existe también الجملة الاسمية que comienza con un sustantivo, es decir, en árabe se puede usar la forma (SVO): خوان يأكل السمك.

Gile (2009: 190) tiene dos observaciones generales sobre la interpretación simultánea: a) se puede considerar la interpretación simultánea como un grupo de tres esfuerzos: esfuerzo de escucha y análisis, esfuerzo de producción y esfuerzo de la memoria a corto plazo. Cada uno de estos esfuerzos toma parte en el apoyo limitado a la capacidad de procesamiento; y b) los problemas se producen cuando los requisitos totales de la capacidad de procesamiento superan la capacidad de procesamiento disponible y también cuando la capacidad de procesamiento disponible de un esfuerzo determinado no sea suficiente para la tarea que se está efectuando. Según las palabras de Gile, la capacidad cognitiva del intérprete es limitada y no se puede seguir interpretando para mucho tiempo porque el esfuerzo del cerebro disminuye hasta llegar a un momento en el que el intérprete se para. Según Bartlomiejczyk (2006: 151), el uso repetido de una estrategia crea automatización de la misma, lo que reduce la carga cognitiva durante el proceso de interpretación. La utilización continua de una estrategia durante en el entrenamiento o la práctica profesional haría que el intérprete fuera capaz de emplearla de forma automática o inconsciente, es decir, el cerebro no pide mucha energía.

Bertone (1989: 90-91) dice que entre las estrategias usadas en la interpretación: a) el silencio: se usa cuando e intérprete no entiende, se calla y espera; b) pasar de la especificidad a la generalidad o el uso del deíctico: cuando ocurre un problema de velocidad, dificultad del tema o de audición, incoherencia o

fatiga; c) transformar de un acto indirecto en un acto directo; y d) relacionar lo que dice el orador con el contexto, la situación, el objetivo y los medios a su alcance.

Kalina (1992: 254) identifica algunas estrategias de la interpretación simultánea:

- Evitar las interferencias/reestructuración sintáctica: el intérprete hace que la estructura lingüística de la lengua terminal sea tan diferente lo posible de la lengua de origen para conseguir un buen estilo en la lengua meta y evitar que la lengua de origen se encuentre en su producción;

- La anticipación durante el proceso de interpretación: es muy necesaria en la interpretación, ya que el intérprete podría realizar la producción en la lengua meta sobre una hipótesis anticipada, por eso la anticipación debe ser muy desarrollada y más fiable;

- Las estrategias de la monitorización: se usan para confirmar que la hipótesis en la anticipación que hace el intérprete está confirmada por lo que dice el hablante. También se usa para controlar si la expresión del intérprete en la lengua meta coincide con su planificación. Se puede identificar estas estrategias cuando se utiliza la monitorización para una corrección necesaria y posible; y

- Las estrategias de aproximación: el intérprete encuentra un término o una expresión que más o menos buscaba y los produce. El intérprete podría venir de una interpretación muy general del significado hacia una solución más precisa mientras que está escuchando y obteniendo más información que le permite ser más minucioso.

En lo que se refiere a la aproximación, el avance del discurso hace que el intérprete pueda entender más el texto original. Esto es, el intérprete puede producir al principio una interpretación general (no es exacta), pero no es incorrecta, hasta que obtenga más información sobre el tema.

Cada fase del proceso interpretativo exige estrategias determinadas que el intérprete puede usar. Según Riccardi (2002: 26), las estrategias de la interpretación se dividen en: a) estrategias de comprensión (conocimiento, activación, anticipación y fragmentación de la información); b) estrategias de planificación (reformulación y transcodificación, compresión y expansión, generalización y estrategias de reparación); y c) estrategias globales que influyen en el rendimiento general (estrategias de monitorización, soluciones automatizadas y estrategias de gestión de la carga de trabajo).

Bartlomiejczyk (2006: 153) comenta que Kalina (1998) divide las estrategias en: a) **estrategias de comprensión**: *inferencia* (recuperar la información perdida a través de otros fragmentos del discurso y el conocimiento general del intérprete),

anticipación (prever un segmento del texto original antes de que se pronuncie por el hablante), *fragmentación* (dividir el texto meta en segmentos de significado estableciendo relaciones entre ellos); y b) **estrategias de producción**: *estrategias relacionadas con el texto de partida* (transformación sintáctica o transcodificación), *estrategias relacionadas con el texto meta* (aumentar o reducir el alcance de la voz del oído, condensación del texto, adición, etc.), *estrategias del estilo* (con el fin de llegar a un objetivo comunicativo más que superar las dificultades), *estrategias de presentación* (distribuir la pausa, entonación, usar modos no verbales de expresión, etc.) y *estrategias de emergencia* que se utilizan cuando las otras estrategias conducen a que se produzcan problemas o fracaso (compresión, generalización, neutralización, omisión, aproximación y repetición).

Gile (2009: 201) prefiere usar el término *tácticas* para referirse a hechos y decisiones espontáneas, pero tiene reservas para utilizar el término *estrategias* y opina que éstas se usan con las acciones planificadas que tienen un objetivo determinado. Esto significa que Gile cree que las tácticas (o las estrategias en la opinión de otros autores) son procedimientos espontáneos que se usan por el intérprete para las situaciones o las eventualidades que podrían surgir durante el acto interpretativo. Gile (ibíd.: 201-211) divide las tácticas usadas por el intérprete en:

- Tácticas de comprensión: retrasar la producción del discurso en la lengua meta, reconstruir el segmento con la ayuda del contexto, pedir ayuda al compañero de cabina y consultar los recursos en la cabina;

- Tácticas preventivas: tomar notas; alargar o acortar el tiempo entre el momento de escuchar el segmento en la lengua de origen y el momento de reformularlo en la lengua meta; segmentar el discurso en la lengua terminal; y cambiar el orden de los elementos en una enumeración; y

- Tácticas de reformulación: retrasar la producción del texto en la lengua meta; pedir ayuda al compañero de cabina; consultar los recursos en la cabina; sustituir un segmento por un término superior o un segmento más general; explicar o parafrasear; reproducir la voz escuchada en la lengua de origen; la naturalización instantánea; la transcodificación o la traducción palabra por palabra; la interpretación basada en la forma del discurso original; informar a los oyentes de los problemas que existen; remitir a los delegados a otra fuente de información como folletos, pantalla y diapositivas; omitir el contenido de un segmento; reformulación paralela; y apagar del micrófono.

Las tácticas de Gile exponen las diferentes situaciones de la interpretación. Cada táctica corresponde a un caso, por eso estas tácticas son como armas que lleva el intérprete frente a las circunstancias que se pueden producir en cada fase en el acto de interpretación. Algunas de estas tácticas no se notan por el público porque se usan dentro de la cabina sin que nadie vea a lo hace el intérprete, como la tomas de notas, pedir ayuda al compañero, o consultar un recurso en la cabina, etc.

Pérez-Luzardo (2005: 127-157) opina que las estrategias se emplean durante la comprensión, la producción y a lo largo de todo el proceso:

- Estrategias empleadas durante el análisis y la comprensión del texto original: a) capacidad de análisis del sentido del discurso original que incluye la capacidad de distinguir entre información relevante y secundaria, y el análisis de la relación entre ideas; b) capacidad para adaptar la distancia temporal con respecto al orador y para segmentar; c) estrategias de uso de la memoria; y d) capacidad para realizar anticipaciones;

- Estrategias empleadas durante la producción del discurso meta: a) aceptabilidad: implica la terminología y flexibilidad léxica, evitar interferencias (reestructuración sintáctica) y cualidades del buen orador; b) síntesis; y c) estrategias de aproximación; y

- Estrategias empleadas durante todo el proceso: a) autocontrol o autocorrección; b) atención compartida: escuchar y hablar al mismo tiempo (coordinación); c) conocimientos: alude a conocer las lenguas y sus culturas, tener cultura general amplia, tener conocimientos enciclopédicos y de fondo del mundo e interés por los temas de la actualidad; d) creatividad: se refiere a la habilidad de solucionar problemas, la originalidad y la capacidad de inventiva e improvisación; y e) personalidad: se relaciona con la capacidad de hacer frente a situaciones de estrés, la perseverancia y la seguridad.

Según Moser-Mercer (1997: 258-259), las estrategias que los intérpretes utilizan en su trabajo son: a) estrategias de comprensión: se usan para actualizar el modelo mental del intérprete que utiliza conocimientos reales y las asociaciones existentes en la base de conocimientos para entender el discurso que se está interpretando; b) estrategias de planificación: se emplean en la fase de producción cuando el resultado del análisis conceptual del input esté preparado para reformularse. La planificación se produce a nivel léxico, semántico, sintáctico, de registro y prosodia; c) estrategias de monitorización: el intérprete se involucra en la comparación del input y el output a nivel sintáctico, léxico, de registro y del significado. La monitorización depende en gran medida de la cantidad de procesamiento disponible que si se consume en otra parte del proceso, será imposible la monitorización y el intérprete no podrá seguir la corrección del problema detectado; y d) estrategias de gestión de la carga de trabajo: ayudan al intérprete a gestionar el procesamiento de los recursos de forma óptima.

Riccardi (1995: 221) ha realizado una prueba a intérpretes profesionales y a estudiantes sobre las estrategias que usa cada grupo durante la interpretación y resulta que: a) los procesos cognitivos usados por los intérpretes profesionales les ayudan a interpretar grandes partes del texto; b) los intérpretes profesionales tienen flexibilidad léxica que se materializa en el buen output; c) los estudiantes son propensos a la sobrecarga de memoria a corto plazo que bloquea el rendimiento

correcto de la interpretación y causa omisiones de algunas partes del texto original; d) la reestructuración de la frase es una estrategia que se usa por los intérpretes profesionales con el fin de adaptar mejor el texto original a la lengua meta; e) gran parte de las expresiones estandarizadas se entienden mejor por los intérpretes profesionales, mientras que los estudiantes necesitan realizar reacciones automáticas; y f) los intérpretes profesionales recurren al conocimiento enciclopédico y al conocimiento del mundo, lo que les facilita la interpretación mucho más que los estudiantes. Según este experimento, la experiencia y la práctica profesional de los intérpretes desempeñan un papel decisivo en su prestación y en el éxito de la tarea interpretativa. La reestructuración de las frases originales en la lengua terminal tiene mucha importancia, sobre todo entre lenguas que tienen estructura sintáctica diferente, por eso el intérprete intenta acomodar su producción al sistema del idioma terminal. Se puede aplicar este concepto al caso de la lengua árabe y la lengua española, ya que son lenguas con estructura lingüística y origen diferentes, por eso es muy probable que el intérprete emplee la estrategia de reestructuración en esta combinación.

Vanhecke (2008: 60–74) describe extensamente algunas estrategias usadas en la interpretación simultánea:

1- Reformulación: el intérprete debe aprender a sacar el sentido de la frase o del discurso sin aferrarse a las palabras del ponente. El proceso de reformulación en la lengua de llegada no es una tarea fácil porque es posible que no tengamos equivalente en la lengua meta o existe pero suena poco natural. El intérprete tiene que hacer una interpretación fiel, correcta y natural de modo que el oyente no sienta que es una traducción. Por tanto, debe tener en cuenta no solo las dimensiones sintácticas y semánticas, sino también las dimensiones estilísticas, lo cual requiere un dominio alto de la lengua terminal. La reformulación de las *ideas* del ponente facilita el trabajo del intérprete frente a la interpretación *palabra por palabra*. La interpretación de ideas permite cambiar las estructuras sintácticas complicadas y sustituirla por otras más sencillas y en caso de la existencia de un término desconocido, se puede hacer paráfrasis a través de la comprensión del contexto. Antes de una reunión o en los descansos el intérprete puede consultar a los participantes para que le ayuden a solucionar problemas terminológicos específicos porque son los verdaderos especialistas. A pesar de que el intérprete está preparado en la materia de la reunión, pero no posee el conocimiento de un especialista. Entre las formas de la reformulación figuran: a) simplificación: se usa en caso de discursos altamente técnicos. Esta técnica es necesaria cuando el discurso es muy técnico y el intérprete no puede verter todos los detalles aunque está preparado. También se usa cuando el orador está hablando en un nivel técnico muy alto y los oyentes no entienden, incluso en su lengua materna. En estos casos el intérprete transmite lo esencial y simplifica el

discurso; b) generalización: se emplea cunado hace falta tiempo y no se puede transmitir todo el contenido del mensaje. Si el hablante quiere enumerar una lista de componentes de una máquina producida por su fábrica y no hay tiempo para ello, el intérprete puede generalizar y decir que todas las partes de la máquina se produce en esta fábrica que es el objetivo del orador; c) omisión: se usa cuando el intérprete está en una situación difícil debido al alto contenido técnico, a la forma de hablar del orador o a la velocidad de la exposición y no se puede simplificar o generalizar, por tanto el intérprete recurre a la omisión de lo ilustrativo y verter lo esencial; y d) explicación: se utiliza cuando el intérprete se encuentra con un discurso que tiene elementos culturales o institucionales sin equivalentes en la lengua meta, por eso el intérprete tiene que explicarlos al público. Sin embargo, en caso de que no haya tiempo y se pierda información importante, el intérprete no tiene que explicarlos. En algunos congresos culturales o institucionales, el intérprete puede dar una breve explicación del término la primera vez que surge y en el resto del discurso menciona el término de manera abreviada;

2- Anticipación: el intérprete empieza a traducir cuando sabe cómo va el desarrollo de la frase, aunque en varios casos empieza la interpretación sin conocer cómo se desarrolla la frase, por tanto debe aprender la anticipación de la información. La anticipación de un discurso se deduce del contexto y se refuerza por el contenido cognitivo del intérprete. Éste tiene que conocer los modelos de discurso y las estructuras retóricas usadas en sus lenguas de trabajo. La anticipación (intuición) permite al intérprete saber cómo termina la frase antes de que el orador hable;

3- Espera: el intérprete puede usar esta estrategia cunado tiene problemas de captar el sentido o de comprensión. La duración de la espera es de unas palabras hasta que consiga el contexto de la frase. El intérprete puede hacer la espera a través de reducir el ritmo para evitar una pausa incómoda o que el público sepa que el intérprete tiene problemas.;

4- Entonación y pausas: algunos jefes o políticos usan las pausas, la entonación y la repetición excesivamente en sus discursos. El intérprete debería transmitirlo, pero en muchas ocasiones la cabina está ubicada en un lugar donde no puede ver al ponente o está en otra sala con un monitor controlado por un técnico. Entonces, sería difícil que el intérprete pudiera captar los gestos del hablante. Una mirada, una sonrisa o un comentario entre los participantes podrían ayudar al intérprete a comprender y transmitir bien el contenido;

5- Ayuda del compañero de cabina: la interpretación simultánea es un trabajo en equipo de al menos dos personas: uno habla (activo) y el otro descansa (pasivo). Si el activo tiene problema, el pasivo puede ayudarle en anotar

cifras (que deben ser exactos para evitar problemas), buscar un término o incluso dar una traducción si ha captado mejor el sentido. El compañero de cabina da más seguridad al otro intérprete. La colaboración entre los intérpretes de cabina es esencial para que la tarea interpretativa tenga acierto y buena calidad porque si se produce un error, toda la cabina se perjudica y no un intérprete determinado;

6- Utilización de nuevas tecnologías en la interpretación de conferencias: el uso de las nuevas tecnologías facilita el trabajo del intérprete en cabina, ya que la existencia de portátiles, diccionarios electrónicos, etc., hace que sea innecesario llevar documentos o diccionarios impresos en cabina. Asimismo, se puede consultar y almacenar diccionarios, glosarios, documentos de trabajo y acceder a las bases de datos por internet. Cuando los presentes en una reunión quieren cambiar la redacción de un discurso, se somete el proyecto de resolución a la votación (un texto escrito que todas las delegaciones lo tienen delante y se va a leer rápidamente). En este caso el intérprete debe tener el texto delante, si no, no podrá traducir porque tiene que conocer qué palabras se cambiarán;

7- Interpelación de los ponentes: el intérprete puede interpelar al ponente cuando tiene problemas de comprensión por la alta velocidad del discurso o por problemas técnicos de sonido. El intérprete puede llamar por un timbre que se encuentra en la cabina y si no existe puede avisar a los organizadores de que el orador habla rápido para que le piden hablar más lento. También el intérprete puede hacer señas desde la cabina al ponente en caso de que el ritmo no esté adecuado si los dos lo han acordado previamente y se ven claramente. Si los problemas de sonido siguen sin resolver, el intérprete puede avisar de que no puede trabajar en estas condiciones hasta que se solucionen los problemas o propone la alternativa de hacer una interpretación consecutiva;

8- Toma de notas: en la interpretación simultánea se suele tomar notas, sobre todo cuando el ponente da nombres o cifras, ya que la pérdida de cifras es uno de los errores frecuentes en la interpretación simultánea. También se usa la toma de notas en la interpretación simultánea para enumerar los temas que se van a tratar y para pedir ayuda, pregunta o respuesta al compañero porque es inadmisible susurrar en tal situación;

9- Cierre del micrófono: es inaceptable que el intérprete cierre el micrófono por problemas de comprensión, sobre todo cuando sirve de *relé* para otros intérpretes. Solo se cierra el micrófono cuando tiene que toser o cuando no interviene y quiere comentar algo al compañero. En algunos casos se oyen comentarios de los intérpretes porque olvidan cerrar el micrófono cuando comentan algo o cuando hay problemas. Algunos lo cierran y olvidan

encenderlo, lo que interrumpe el curso de la reunión y los delegados van a protestar por no recibir la traducción, por tanto el intérprete tiene dos botones: uno para cerrar y otro para silenciar (en caso de toser).

Ahora exponemos algunos ejemplos de la aplicación de las estrategias en interpretación simultánea en un discurso interpretado del árabe al español[6]:

- La frase: "وتؤتي الزكاة" se interpreta como "pagar la zakat, impuesto". En esta frase el intérprete ha pronunciado la palabra *zakat* como se ha pronunciado por el orador, pero ha intenta aclarar este término, con lo cual aporta la palabra "impuesto" para explicar este término. El intérprete usa la adición, aproximación y explicación del término origen que consiste en un elemento de la cultura arabo-islámica para que el oyente español lo conozca. El uso de la palabra *impuesto* se refiere al significado de pagar dinero, pero el concepto de *zakat* es mucho más amplio porque tiene una dimensión religiosa.

- La frase "بينما نحن عند رسول الله ذات يوم" se interpreta "mientras estábamos en la casa del Profeta, del mensajero Moḥammad, Mahoma". En la frase meta, se el utiliza la adición y la paráfrasis del nombre del Profeta *Moḥammad*. Se añade el nombre español del Profeta, es decir, *Mahoma*, para explicar el nombre árabe al público. Sin embargo, los musulmanes consideran que el nombre *Mahoma* es una forma peyorativa que se usa para desprestigiar al Profeta Moḥammad y rechazan esta denominación[7].

- La frase " ولذلك القرأن الكريم يبين أنه لا يمكن أن يكون للرجل أو للمرأة لا يمكن أن يكون له قلبان في جوفه", se interpreta "por eso en el Corán, en el Noble Corán se habla de que el ser humano tanto hombre o mujer no puede tener dos corazones dentro de su cuerpo". Notamos que el intérprete ha dicho *tanto hombre o mujer*, y no ha dicho *como mujer*, usando la conjunción "o" en lugar de "como", lo que podría ser una transferencia sintáctica de la lengua de origen porque أو es el equivalente árabe de "o". También podría ser una señal de que la lengua nativa del intérprete es el árabe. La palabra "Corán" se ha repetido dos veces en la frase meta, una vez sola y otra vez con el adjetivo "Noble". El orador ha pronunciado la palabra "القرآن" adjetivada por "الكريم", por tanto el intérprete pronuncia primero la palabra "Corán" sin el adjetivo, por eso emplea la estrategia de monitorización para rectificar el output. Asimismo, el intérprete usa la omisión de la frase لا يمكن أن يكون que se ha repetido dos veces por el

[6] Mysticism in Islam. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=m8coS3v7E-k&t=3618s (consultada el 03/07/2017).

La mística en el islam y el legado de Al-Ghazali. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=hqk-OtLmhpw&t=4316s (consultada el 03/07/2017).

[7] Bartoll Ríus, A. (2006) ¿Mahoma o Muhammad? Disponible en http://www.webislam.com/articulos/28471-mahoma_o_muhammad.html (consulta el 04/03/2017).

orador. Se probable que la repetición del orador tenga el objetivo de confirmar la negación de la existencia de dos corazones. Sin embargo, el intérprete opta por la omisión o debido a la presión de tiempo o cree que el mensaje ha llegado perfectamente a los receptores.

- La frase "وكان هنالك شاشة، شاشة فيديو تظهر فيها بعض الأفعال بصورة دورية" se interpreta "había un ángulo en el cual hay una pantalla, una pantalla de televisión, un video que muestra algunos hechos, actos que se hacen de un modo circulatorio". El intérprete usa la palabra *hechos*, pero se da cuenta que no es el equivalente adecuado en este contexto, por eso opta por la palabra *actos*, ejerciendo la estrategia de monitorización. La palabra árabe أفعال se puede interpretar/traducir con varios equivalentes en el español según el contexto en el que se emplea. Probablemente, el intérprete hubiera podido usar la palabra "movimientos" que expresa el significado con más claridad, por eso es posible que el intérprete vierta esta parte basándose en la forma lingüística original porque en el momento de reformulación no tenía claro qué palabra podía usar.

- La aleya "لا يؤاخذكم الله باللغو في أيمانكم ولكن يؤاخذكم بما كسبت قلوبكم" se interpreta "Dios no tiene en consideración sus maneras de ver la fe, pero sí mira y tiene consideración lo que hacen sus corazones". Se posible que el intérprete no comprenda bien la primera parte de la aleya "لا يؤاخذكم الله باللغو في أيمانكم" porque entiende la palabra "أيمانكم" como "fe", a pesar de que esta palabra es el plural de "يمين" que tiene el significado de "juramento" (al-Mu'jam al-Wasīt), por eso la interpretación de esta parte se considera un falsosentido. Sin embargo, en la segunda parte el intérprete intenta aproximarse al contenido reproduciendo una interpretación formal porque realmente los corazones no hacen. Esta parte de la aleya se refiere al hecho de que Allāh castiga a los que juran intencionadamente (al-Sa'dī: 100) sabiendo que es mentira[8].

- La frase "يدخل فيه شئ من الشرك وينافي قضية الإخلاص" se interpreta "ya no hay aquí sinceridad". El intérprete usa en la frase meta la estrategia de condensación porque la falta de sinceridad puede incluir implícitamente la asociación (شرك). También es posible que la condensación cree un contenido incompleto en la frase terminal.

- La frase " ولا يمكن للمتأخرين يعني الأجيال المتأخرة أن يأتوا بخير لم يكن في عبادة رسول الله صلى الله عليه وسلم وصحابته الكرام" se interpreta "las generaciones ultimas no

[8] Página oficial de al-Imām Ibn Bāz. تفسير قوله (لاَ يُؤَاخِذُكُمُ اللهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ) . Disponible en https://binbaz.org.sa/old/28724 (consultada el 01/08/2018).

pueden venir o generar una bondad que no mencionó el mensajero". El verbo "يأتي" en la frase origen no significa venir, sino *inventar* o *crear*, por eso el intérprete reproduce primero el verbo "venir", pero se rectifica y pronuncia el verbo "generar" que expresa más al significado que el verbo يأتي. El hecho de interpretar el verbo "يأتي" como "venir" en este contexto es una interpretación literal que se basa en la estructura de la frese origen.

- La frase "فلم يكن اسم علم النحو موجودا ولكنهم ، أي ذلك الجيل، أفصح الناس" se interpreta "no se llamaba la gramática gramática, naḥw en árabe, pero hablaban de un modo muy elocuente". Según la frase meta, las dos palabras *gramática* y *naḥw* son sinónimos y son equivalentes a la palabra árabe "نحو" y el intérprete pronuncia la palabra n*aḥw* como tal en árabe. El uso de la palabra *gramática* en este contexto puede ser una generalización. Es posible que esta generalización se fundamente en que el intérprete no se acuerde en este momento de la palabra *sintaxis*. Por este motivo, opta por pronunciar una palabra general y también hacer transliteración verbal de la palabra original "naḥw" para explicar el significado de la palabra original. En el uso de las dos palabras "gramática y naḥw", el intérprete viene de lo general "gramática" a lo específico "naḥw". La pronunciación de la palabra "naḥw" después de "gramática" podría considerarse una paráfrasis de la palabra original.

- La frase " اطلعت على اليوتيوب مثلا على شيخ طريقة لا أذكر اسمه ولا طريقته، لكن اطلعت على شيخ طريقة له عرش مُذهَّب مُذهَّب أضخم من الرجل بكثير ومحاط بنوع من السياج يبعد الناس عنه" se interpreta "he visto en youtube un jefe de una secta, de una Tarīqa que tiene un trono de dorado dorado, mucho más grande que el hombre y está rodeado con más barreras para alejar a las personas". La interpretación de la palabra "طريقة" como "*secta* y *Tarīqa*" se considera una forma de aproximarse y también explicar este concepto que podría no existir en la cultura española. El uso de la segunda palabra, "*Tarīqa*", después de la primer "*secta*" se considera una forma de explicar este concepto sufí. El intérprete usa otra estrategia que consiste en la repetición del adjetivo "*dorado*" igual que el orador que repite este adjetivo en la frase origen dos veces "مُذهَّب مُذهَّب" con el fin de enfatizar o resaltar el significado original.

- El intérprete usa la estrategia de omisión en la frase "صلى الله عليه وسلم" porque cree que esta frase no tendrá importancia para el receptor español porque es un elemento cultural árabe y le importa solo el nombre propio del Profeta. También es posible que el intérprete intente a ahorrar tiempo y energía mental.

A modo de conclusión, las estrategias son las que gestionan el rendimiento del intérprete porque son herramientas para sobrepasar los obstáculos y las eventualidades que podrían producirse en cualquier momento que son frecuentes en

la interpretación simultánea. Varios autores (Moser Mercer, 1997; Pérez-Luzardo, 2005, Bartlomiejczyk, 2006; Gile, 2009) dividen principalmente las estrategias de interpretación en tres fases: *estrategias de comprensión* y *estrategias de producción*, además de otras *estrategias generales*, y cada tipo tiene sub-estrategias. Las estrategias cambian según las situaciones del intérprete y los problemas que aparecen. El modo de hablar del orador especifica qué estrategia se utilizará por el intérprete. Se puede usar la toma de notas en la interpretación simultánea, sobre todo con cifras y nombres propios. En la interpretación árabe/español, se observa que se usa frecuentemente la aproximación y la explicación en las palabras o términos que propios de la cultura arabo-islámica porque normalmente no se encuentran en la cultura española. También se utiliza la estrategia de omisión en casos de repetición porque en algunos casos la repetición puede ser un rasgo retórico. La interpretación de las aleyas coránicas puede tener dificultad porque tienen contenido denso (‘Abdul Raḥīm, 1981), además de que aceptan varias exégesis, por eso la interpretación del lenguaje coránico necesita gran conocimiento de la religión musulmana y la lengua árabe. Si el intérprete no puede interpretar una aleya por no comprenderla, puede usar la estrategia de callarse para no cometer errores y se limita a decir: el orador pronuncia una aleya coránica. También el intérprete puede usar la estrategia de esperar y la de síntesis hasta obtener un resumen del contenido de la aleya coránica y transmitirlo al público.

3.1.4. Modelos de interpretación simultánea

En la interpretación simultánea existen diversos modelos teórico-didácticos. Se tratan de algunos prototipos que mejoran la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación a través de especificar los métodos que puede seguir tanto el estudiante como el intérprete profesional. Estos modelos tienen el objetivo de optimizar el rendimiento del aspirante y solucionar los problemas que podrían aparecer durante las tareas interpretativas. A continuación, hablaremos sobre dos modelos: *Teoría del Sentido* y el *Modelo de esfuerzos de Gile* (Iglesias 2003 y 2007).

3.1.4.1. Teoría del sentido

La Teoría del Sentido (Teoría Interpretativa) se considera una de las teorías más importantes y más conocidas en el área de la interpretación. En este apartado abordaremos esta teoría y su aplicación a la interpretación simultánea. Los pioneros de esta teoría son especialistas en interpretación que opinan que la traducción escrita se basa en la interpretación. Este modelo concede más libertad al intérprete y da prioridad al receptor y al texto meta.

La Teoría del Sentido o la Teoría Interpretativa empezó a desarrollarse en la ESIT (*École Supérieure d'Interpreètes et de traducteurs*) a finales de los setenta y sus representantes más destacados son Danica Seleskovitch, Marianne Lederer y Jean Delisle (Moya, 2003: 24). Según Sánchez-Paños (1993: 112), la teoría del sentido consiste en centrar el proceso traductor en la traslación del sentido que se comprende en un texto por las personas que tienen el saber necesario para entender, por tanto, el traductor debe hacer que el texto sea comprensible por medio de otro texto expresado en otra lengua. Salama-Carr (112: 1998) comenta que Seleskovitch ha desarrollado en 1977 una teoría basada en distinguir el significado lingüístico y el sentido no verbal relacionado con el proceso de traducción que consiste en: la interpretación del discurso, la desverbalización y la reformulación. Esta teoría se centra en el sentido que el orador intenta transmitir a los receptores, es decir, no se aferra a las palabras pronunciadas por el hablante (la forma lingüística), sino que se fija en el sentido total del discurso.

Este modelo interpretativo presenta una forma de triángulo que en su cúspide está el sentido (desverbalizar las unidades de significado) y en la base se encuentra la transcodificación para los elementos unívocos como cifras, nombres y tecnicismos (Iglesias, 2007: 109). Según la teoría del sentido, la significación corresponde a la lengua y no incluye el contexto, mientas que el sentido pertenece al habla y se trata de lo que el emisor de un texto quiere decir en un contexto determinado (Moya, 2003: 24).

La Teoría Interpretativa explica la importancia de entender y transmitir el sentido del mensaje original de la lengua (A) a la lengua (B) despegándose de las palabras en sí mismas tanto como sea necesario (Gutiérrez: 447-448: 2013). Esta teoría se basa en: el dominio de la lengua nativa, el dominio de la lengua terminal, el conocimiento del mundo relevante, tener un trasfondo de conocimiento y el dominio de la metodología de interpretación (Jungwha, 2003: 2). Los traductólogos de la ESIT sostienen que cada traducción es una mezcla de equivalentes dinámicos que cambian según estén fuera o dentro de un contexto; y equivalentes de transcodificación (números, nombres propios, títulos, etc.): son válidos dentro y fuera del contexto (Moya, 2003: 24). Los de la teoría del sentido opinan que la traducción es una forma de la interpretación y aceptan la aportación de Edmond Cary (1956) quien construye su descripción de la traducción escrita sobre la traducción oral (la interpretación) (Salama-Carr, 1998: 113).

El proceso de traducción, según la teoría interpretativa, requiere comprender el sentido, es decir, el significado lingüístico y los complementos cognitivos, y también exige una formulación de la traducción basada en el principio de sinécdoque (Jungwha, 2003: 2). Este modelo postula que existen diferencias de proceso según la direccionalidad de la tarea traductora y los procesos de la traducción e interpretación directas suponen de por sí una mayor calidad que la inversa (García, 2011: 26). La teoría distingue lo implícito (lo que el escritor o el hablante intenta decir) y lo

explícito (lo que realmente se ha dicho o se ha escrito) porque el sentido se compone de estos dos elementos, pero la comprensión del mismo depende de la existencia de un nivel suficiente de conocimiento compartido entre los interlocutores (Salama-Carr, 1998: 113). Según esta teoría, la comprensión durante el proceso de la interpretación no se basa en los elementos lingüísticos solo porque es necesario tener en cuenta el contexto en que se efectúa la interpretación, además del conocimiento cognitivo que ayudan al intérprete a comprender mejor el discurso origen.

Los complementos cognitivos incluyen el contexto verbal, el contexto situacional, el contexto cognitivo y el conocimiento del mundo, pero en las conversaciones diarias es difícil distinguir el papel del conocimiento lingüístico y el del trasfondo de los que conversan (Jungwha, 2003: 3). Es posible que el hecho de no poder distinguir el tipo de conocimiento en las conversaciones diarias se base, generalmente, en que son diálogos y conversación simples que no tienen mucha complejidad. Jungwha (ibíd.: 4-5) define los contextos que conforman los complementos cognitivos:

- El contexto verbal: es el que especifica el significado adecuado;
- El contexto situacional: la asistencia del intérprete a los debates y a los procedimientos le permiten conseguir información para traducir de manera apropiada; y
- El contexto cognitivo: es el conocimiento acumulativo que traen las palabras que se han dicho anteriormente hasta el punto donde el intérprete está traduciendo.

Estos contextos son claves para comprender mejor el discurso. No es suficiente conocer la lengua porque existen otros elementos que influyen en la comprensión de lo que dice el orador en la lengua origen. Estos contextos podrían expresar, junto con la forma lingüística, lo que el hablante intenta transmitir a los oyentes.

El intérprete intenta comprender la lengua original a través de su conocimiento lingüístico es captar el sentido que representa el objetivo final de la comprensión y la tarea principal del intérprete, por eso Seleskovitch enfatiza el conocimiento anterior sobre el tema porque tiene mucha importancia en la comprensión (Guo, 2012: 48). Según García (2011: 26), la comprensión no consiste solamente en la decodificación de las unidades lingüísticas del texto fuente, sino que supone la interacción del semantismo de este texto con los complementos cognitivos del individuo que incluyen: a) el bagaje cognitivo que se trata del conocimiento del mundo, almacenado en representaciones conceptuales extralingüísticas; y b) el contexto cognitivo que consta de los saberes que se generan y se suman al bagaje cognitivo durante la lectura o la audición de un texto. Este bagaje cognitivo se relaciona con la memoria cognitiva a largo plazo, mientras que el contexto cognitivo

coincide con la memoria inmediata o formal. La comprensión podría incluir conocimiento lingüístico + conocimiento del tema + conocimientos cognitivos anteriores y actuales (que se adquieren en el momento de escuchar el mensaje).

Después de la comprensión viene la fase de desverbalización que se considera una etapa intermediaria, después de la cual llegamos a la reproducción del sentido en la lengua meta, en la que el intérprete debe cumplir con el uso y las convenciones de la lengua terminal (Guo, 2012: 48-49). La desverbalización consiste en conseguir el sentido más allá del significado lingüístico de las palabras, además de saber analizar cómo se articula (se construye) el pensamiento del autor dentro del discurso (Berenguer, 1996: 14). Esto es, se desprende de las estructuras lingüísticas del texto y captar la idea que pretende expresar el autor. También García (2011: 27) comenta que la desverbalización es el resultado de la comprensión del sentido en la lengua A que tiene una naturaleza no verbal y supera ampliamente al semantismo del contenido del enunciado. La fase de re-expresión contiene el conocimiento lingüístico y los saberes enciclopédicos y contextuales que componen el bagaje cognitivo del traductor/intérprete en un cierto momento (ibíd.: 28). El hecho de que el intérprete capte el sentido correctamente se refleja en la reproducción en la lengua terminal e indica que el intérprete conoce los contextos que envuelven el discurso original.

La teoría interpretativa adopta la libertad lingüística y no depende de la literalidad de las palabras salvo en algunos casos concretos. Guo (2012: 49) dice que la transcodificación está prohibida según esta teoría salvo en el caso de los números, nombres propios o términos técnicos, ya que la interpretación no se trata de traducir cada palabra como tal. La interpretación basada en la libertad lingüística (desverbalización) y la expresión del significado (sentido), frente a la conversión lingüística, se considera la piedra angular de la teoría interpretativa (ídem). Los traductólogos de la Escuela de París opinan que las palabras, por muy parecidas que sean, no tienen el mismo significado en dos lenguas distintas, lo que lleva a ver falsos amigos por todas partes y a demonizar en cierto modo la traducción literal (Moya, 2003: 26). La Teoría Interpretativa permite la flexibilidad al intérprete para expresar el contenido y rechaza la interpretación basada en la forma lingüística, como si fuera un proceso de pelar un plátano para obtener lo que está dentro y tirar la cáscara exterior.

Según la Teoría del Sentido, tanto la traducción escrita como la traducción oral (interpretación) son actos comunicativos, pero el enlace entre el discurso oral y el mundo real es más fuerte que en el caso del texto escrito (Salama-Carr, 1998: 113). También la interpretación se considera una situación comunicativa ideal porque todos los interlocutores están presentes y comparten la misma situación temporal y espacial, las mismas circunstancias y el mismo conocimiento sobre el tema del discurso (ídem). El contexto en que desarrolla el texto o el discurso y las personas que participan en el acto interpretativo tienen mucha importancia para la

comprensión y la reformulación del discurso en la lengua terminal porque son parte del contenido y no solo el sentido que llevan las palabras pronunciadas por los hablantes.

Entre los puntos de fuerza de la teoría interpretativa, según Guo (2012: 49), destacan: a) convertir el proceso cognitivo complicado de la transferencia del significado durante la interpretación en una forma simple y fácil de comprender, por eso se aplica satisfactoriamente en la comprensión y la enseñanza de la interpretación en todo el mundo; b) puede dar el apoyo cognitivo de la transferencia del significado; c) enfatiza la importancia del contexto verbal, el entorno de la interpretación, el conocimiento del mundo real, el conocimiento del tema y el conocimiento adquirido por la escucha específica e inmediata del texto de origen; d) la desverbalización se dirige a los traductores e intérpretes para que eviten la interferencia con la estructura y las palabras de la lengua origen, por lo tanto se focaliza en la representación del significado que desea transmitir el hablante en la lengua meta; y e) la teoría interpretativa es una teoría general en la traducción que comienza con una interpretación constructiva, mueve hacia la interpretación simultánea y llega a la traducción, por eso se convierte en una teoría fácil para integrarse en otras teorías de traducción. La Teoría Interpretativa presta mucha atención al lector (y el receptor) de la lengua meta, la claridad y la inteligibilidad de la traducción y la aceptabilidad de la misma en la cultura terminal en lo se refiere a las convenciones de la escritura, el uso de los modismos y la función comunicativa del discurso oral o escrito (Salama-Carr, 1998: 114). Estos requisitos se refieren al hecho de que la Teoría del Sentido tiene en consideración la expresión natural del mensaje en la lengua meta, por eso rechaza la capa lingüística superficial del discurso origen y se centra en el contenido del mismo.

Vanhecke (2008: 311) aporta algunos objetivos didácticos de esta corriente: a) hay que entender y hablar al mismo tiempo; b) captar los elementos portadores del sentido del discurso; c) expresar el sentido comprendido y transcodificar cuando sea necesario; d) los elementos transcodificables deberán integrarse en la expresión libre de las ideas; y e) hay que tener en cuenta los factores situacionales que acompañan siempre todos los enunciados reales y favorecen la comprensión y la expresión. Según la corriente parisina, el sentido de la frase en la interpretación es el objetivo esencial en el cual se basa el proceso interpretativo. En esta teoría, se evita la interpretación *palabra por palabra* salvo en casos de elementos estáticos: cifras, términos específicos y nombres propios.

¿La teoría del sentido es aplicable a todo tipo de textos y a todas las combinaciones lingüísticas? La teoría interpretativa se basa en algunos principios que se aplican en todas las combinaciones lingüísticas, aporta normas de aspectos culturales y también se adapta a la traducción funcional, los textos económicos, políticos, científicos, etc., (Jungwha, 2003: 13). La Escuela de París tiene dudas sobre la aplicación de la Teoría del Sentido en la traducción literaria, por eso estaba

excluida de su área de estudio, al mismo tiempo que la atención se centra en los discursos informativos, explicativos y convincentes, lo que suscitó mucha crítica (Salama-Carr, 1998: 114). Jungwha (2003: 13) opina que no hay obstáculo en aplicar esta teoría a los textos literarios o a la poesía siempre que: a) la transferencia de los elementos lingüísticos se considere transcodificación y no traducción; y b) el resultado de este proceso manifieste a los lectores las peculiaridades de la lengua original y produzca en ellos los mismos efectos estéticos, afectivos y cognitivos que genera el texto original. La aplicación de la Teoría Interpretativa a los textos literarios y a la poesía será una transcodificación con el fin de conservar los efectos del texto original lo posible. El hecho de transcodificar el texto literario original se opone a la flexibilidad y la libertad de la Teoría del Sentido que depende de la desverbalización del texto origen para captar el sentido real del texto y re-expresarlo libremente en la lengua terminal despegándose la forma lingüística original.

Iglesias (2007: 157-158) desarrolla y comenta algunos objetivos metodológicos y didácticos para la interpretación simultánea que aportan Seleskovitch y Lederer (1984), inspirados en la Teoría del Sentido:

1- Entender y hablar a la vez:

- Contar hacia atrás en lengua materna al tiempo que se capta el sentido de un discurso sencillo en otra lengua. Al finalizar y fuera de las cabinas se realiza un resumen de dicho texto.

- *Reportage* o ejercicio de concentración como resultado de atender deliberadamente. El estudiante habla al mismo tiempo que el orador pero no enuncia exactamente lo mismo que escucha, sino que lo explica con sus propias palabras. A continuación, resume la exposición.

2- Captar el sentido, expresarlo e integrar las unidades transcodificables:

- Apartarse de la estructura lingüística y captar el sentido. Se practica la distinción entre el sentido y las unidades transcodificables. Se equilibra la escucha mediante la práctica de un discurso de cuatro a cinco minutos de interpretación consecutiva, y a continuación, se trabaja el mismo discurso en interpretación simultánea.

3- Memoria a través de anticipaciones y enumeraciones:

- Pensar en un destinatario y tenerlo presente constantemente mientras se interpreta. Se practica primero con un discurso en interpretación consecutiva, y después, se trabaja en interpretación simultánea.

4- Elementos situacionales y su contribución a la comprensión y la expresión:

- Estudiar las motivaciones del orador y averiguar con quién se identifica. Se aborda el perfil del orador en las reuniones internacionales según su nacionalidad, su filiación política, su procedencia social, su función y su profesión.

- Estudiar prototipos de temas frecuentes en reuniones internacionales como la interpretación de textos argumentativos (económicos y políticos), los consecuentes sobreentendidos, así como la interpretación de textos descriptivos técnicos. La duración de estos discursos no superan dos o tres minutos.

5- Una interpretación simultanea real:

- Se practica una interpretación simultánea después de haber trabajado el texto en interpretación consecutiva, y una vez finalizado el discurso se pide a algún estudiante que realice una síntesis.

- Se anuncia un discurso y los estudiantes preparan información conceptual y léxica relevante relativa al contexto: ¿qué información aparecerá en el discurso del orador? ¿qué términos empleará el orador para esta ocasión? Para este fin, se presentará un discurso tras el cual se analizarán y se discutirán los errores de método, limitándose a la corrección de las estrategias metodológicas y la revisión de los problemas formales de manera superficial. En esta etapa, no se evalúa ni se enjuicia el trabajo del alumnado en la interpretación simultánea. Los ejercicios de simultánea se hacen hacia la lengua A, mientras que los ejercicios de consecutiva se hacen hacia la lengua A y B.

6- Tres formas de interpretación para tres formas de discurso:

- La interpretación de discursos técnicos y científicos, las discusiones de procedimiento, los discursos de comités de redacción, etc., se agrupan como formas discursivas en las que prima el contenido sobre la forma que carece de carga emotiva. El objetivo principal es exponer y explicar, por lo que este tipo de interpretación explicativa puede ser más larga o más corta que el original e incluso puede ser más libre. En este caso, el intérprete participa activamente en el acto comunicativo.

- La interpretación en negociaciones políticas, consejos de administración, etc., tiene un objetivo bien distinto, puesto que las posiciones de las respectivas partes son conocidas por todos, además de que no se trata de explicar, sino que se presentan argumentos. En este caso la interpretación es escrupulosa con la forma y los matices, así como con la duración de la intervención original.

- La interpretación de discursos retóricos se caracteriza por una elocuencia fundamentalmente afectiva, por eso el intérprete deberá evocar los mismos sentimientos que provocó el discurso original. Su duración es, generalmente, corta.

7- La expresión:

- La importancia del estilo y del contacto con el público: cómo se enfrenta el intérprete al miedo de hablar en público (la respiración y la voz). La expresión en lengua A es una condición indispensable para una buena interpretación de discursos solemnes;

- Ejercicios de elocuencia: discursos de bienvenida, panegíricos, discurso fúnebre, homenajes, recepciones, elegías.

En estos objetivos se otorga la prioridad a la realización de los ejercicios de consecutiva primero, y después, los ejercicios de simultánea, ya que la consecutiva es la base de la simultánea según la Teoría Interpretativa. Asimismo, la interpretación simultánea se efectúa hacia la lengua materna y no hacia la lengua B, mientras que la consecutiva se puede hacer hacia las dos lenguas, A y B. La reformulación del discurso puede ser extensa o corta según el sentido que se capta y el tipo del discurso, si es de negociación, literario, técnico, etc.

Aquí exponemos algunos ejemplos sobre la teoría del sentido de dos discursos interpretados del árabe al español[9]:

- La frase "وخاصة استهداف مدينة القدس" se interpreta "están intentando tener a Jerusalén y a sus alrededores". El intérprete comprende que la palabra استهداف tiene el significado de *hacerse con* o *apoderarse de*. En este caso, usa el verbo "*tener*" que expresa el mismo significado e interpreta esta palabra como "están intentando tener", haciendo paráfrasis de la misma para reproducir el contenido total en su contexto sin pararse ante el significado literal.

[9] الأوضاع السياسية بسوريا. معاذ الخطيب . Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=IzvzjFwbhsI&t=2194s (consulta 04/03/2017).

Conferencia del líder opositor sirio Moaz al Khatib en Casa Árabe (en castellano). Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=FzeSkiXG39s&t=2358s (consulta 04/03/2017).

حفل تذكاري بمناسبة اليوم الدولي للتضامن مع الشعب الفلسطيني. على الساعة . Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=Q6rI738i4-8&t=2835s (consultada el 04/03/2017).

Acto conmemorativo con motivo del Día Internacional de Solidaridad con el Pueblo Palestino. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=MA5pmTL9NWo (consultada el 04/03/2017).

- La frase "تقوم بتهويد هذه المنطقة المقدسة لكل التوحيديين، لكل الديانات السماوية" se interpreta "para judaizarlo para convertirlo en un territorio judío, por tanto para nosotros Jerusalén es para todas las confesiones, todas las religiones". El intérprete expresa المنطقة المقدسة como "Jerusalén" que se puede deducir del contexto y a partir de la cultura del intérprete. La segunda parte de la frase "لكل الديانات السماوية لكل التوحيديين" se divide en dos sub-partes que se consideran sinónimos en este contexto porque el orador intenta explicar la palabra "التوحيديين" por la frase "لكل الديانات السماوية" porque algunas personas podrían no entender claramente esta palabra. El intérprete también recurre a explicar o parafrasear la palabra التوحيديين (literalmente significa monoteístas) diciendo "todas las confesiones" y aporta otra frase para aclarar y explicar este significado "todas las religiones" (quiere referirse a las religiones celestiales). El contexto y el conocimiento del intérprete le ayudan a transmitir lo que quiere transmitir el orador al público. La paráfrasis usada para explicar esta palabra podría ser una forma de huir de la forma lingüística de la palabra para desverbalizarla y reformular el contenido de forma libre.

- En la frase "لماذا فقط مطلوب من الشعب الفلسطيني أن يعترف بيهوديّة إسرائيل؟", se ha vertido como "¿por qué tenemos nosotros específicamente que reconocer el carácter judío del estado israelí?". El intérprete ha traducido يهوديّة como *carácter judío* y no ha dicho el significado literal *judaísmo* usando la técnica de paráfrasis o explicación con el fin de evitar la literalidad del término que podría no estar claro para los receptores. El objetivo del intérprete es expresar el concepto del *judaísmo* utilizando otra(s) palabra(s) que no es/son el equivalente literal para expresar el contenido de que los israelíes piden a los palestinos que admitan que Israel es un Estado de religión judía. Aquí destaca la prioridad que da el intérprete al texto meta y al oyente de la lengua terminal mediante la interpretación libre de una palabra o de una frase que se basa en la comprensión y la paráfrasis.

- La frase "لدينا مناسبة اخرى" se interpreta "tenemos otro acto". El equivalente lingüístico de مناسبة es "oportunidad", peor está claro que el orador no quiere decir "oportunidad" en este contexto porque está informando a los asistentes que hay otra actividad que se va a celebrar después de terminar su discurso. El intérprete usa la palabra "acto" que transmite el significado origen y se aleja del significado literal y directo "oportunidad". Según la Teoría del Sentido, no se capta el sentido por el significado interlingüístico literal, pero se puede lograr por medio de captar la intención del orador, tener conocimiento del orador y del tema, tener conocimiento compartido con los participantes en el acto comunicativo y entender el contexto.

- En la frase "التي سار فيها سيدنا المسيح رسول المحبة والسلام" se interpreta "con estos mismo pasos los que ha ido el Nazareno, que es nuestro símbolo de la paz y el amor". Se interpreta la palabra "رسول" como "símbolo" y no como

"mensajero", es decir, no se aporta el equivalente lingüístico directo. El intérprete aplica la Teoría interpretativa teniendo en cuenta al receptor y el texto terminal y desprendiendo del equivalente literal. El intérprete sabe que el orador es musulmán y según la creencia islámica, Jesús es profeta y también un símbolo del amor y la paz. Es posible que tanto el orador como el intérprete piensen que el público al que se dirige este mensaje que es teóricamente cristiano, por eso usan palabras que emocionan a los oyentes con el fin de lograr el apoyo y simpatía a la cuestión que es el tema del discurso.

- La frase "والقضاء على أي فرصة حقيقية" se interpreta "invalidar completamente cualquier solución futura". El intérprete vierte la palabra "فرصة" como "solución" en concordancia con el contexto del discurso original. En este ejemplo, el contexto y el trasfondo del intérprete contribuyen en la compresión de lo que quiere decir el orador y también la selección de los equivalentes adecuados que expresan la intención del orador y se alejan de la literalidad.

- La frase "اللي عاش طول حياته مقهور ومظلوم" se interpreta "ese pueblo que llevaba décadas sufriendo estas injusticias". La frase "عاش طول حياته" podría tener un significado metafórico en el que el orador quiere decir que este pueblo está bajo la opresión y las injusticias desde hace varias décadas y no quiere expresar el significado lingüístico superficial que establece que el pueblo sirio lleva toda la vida bajo la opresión. El intérprete intenta transmitir el sentido metafórico que se refiere a la historia actual del pueblo sirio, por eso opta por decir "llevaba décadas" y no reproduce el sentido literal que se refiere al sufrimiento de toda la vida. El intérprete capta la intención del orador y reformula un significado pragmático basado en la desverbalización de la frase original.

- La frase "السلام عليكم، الله يعطيكم العافية" se interpreta "Buenas tardes". El intérprete hace una domesticación de la frase y elige un saludo propio de la lengua española y que es comprensible por el público español. El intérprete piensa que la interpretación del saludo original al castellano sería difícil y extraña "*La paz sea con vosotros, que Dios os Dé la buena salud*". El orador quiere saludar a los asistentes en la lengua árabe que es parte de una cultura diferente de la de los receptores. El intérprete opta por pronunciar un saludo habitual y aceptable en la lengua meta que refleja el objetivo del orador que consiste en saludar a los oyentes y no transmitir el saludo árabe literalmente al español. Esto es, el intérprete emplea la Teoría Funcional y la Teoría del Sentido porque elige una fórmula comprensible en la lengua terminal y también se desprende de la forma lingüística original.

- Es el mismo caso en la frase "الله يعطيكم العافية شكرا" que se interpreta "muchas gracias". El orador quiere agradecer al público asistente mediante la forma usada en su cultura. El intérprete reformula el objetivo de la frase origen, el agradecimiento, y utiliza una fórmula frecuente en la lengua terminal. Probablemente, el intérprete use la *Teoría del Sentido* por medio de expresar el contenido original por medio de una forma comprensible por el receptor en cultura de destino, liberándose de los significados lingüísticos del original.

- La frase "والآن صارت تحت ورهينة لقرارات كثيرة" se interpreta "ahora está haciendo víctima de decisiones ajenas". La parte "تحت ورهينة" tiene un significado metafórico que consiste en que el país se encuentra en un estado de debilidad y desgarramiento. El intérprete intenta reflejar este sentimiento a través de usar la palabra *víctima*, al mismo tiempo que se aleja de la palabra *rehén* que el equivalente lingüístico de "رهينة". El equivalente que el intérprete aporta, según la Teoría Interpretativa, tiene un vínculo desde el punto de vista pragmático y no lingüístico con el original, رهينة/ *víctima*, ya que comparten el mismo campo semántico: debilidad y sufrimiento.

Según los ejemplos, la Teoría del Sentido es un proceso interpretativo que depende de la comprensión del intérprete del discurso origen. Esta comprensión depende del trasfondo cultural, el contexto y tener informaciones sobre el orador, además del sentido del discurso que pronuncia el orador. En la interpretación árabe/español, el intérprete recurre, en varios casos, a la explicación y la paráfrasis para reformular a una interpretación adecuada en el idioma terminal. El conocimiento de la cultura árabe (tradiciones, religiones, normas, historia, situación política, etc.) es básico para la aplicación de la Teoría Interpretativa. En varios casos, el hablante pronuncia una palabra que tiene un significado lingüístico superficial, pero el hablante quiere expresar a otro significado. Cuando se interpreta esta palabra de forma interlingüística, el significado sale diferente porque el intérprete tiene en consideración la forma lingüística, como en el caso de مناسبة (oportunidad) que significa en su contexto "acto". Por este motivo, para interpretar del árabe al español es necesario no usar un método puramente interlingüístico porque es muy posible que el orador quiera expresar significados que se relacionan con el contexto y no los significados lingüísticos. Los saludos y agradecimientos en la combinación árabe/español permiten al intérprete un espacio para aplicar la Teoría Interpretativa por medio de usar fórmulas propios de la lengua terminal que expresan el objetivo del saludo. La interpretación de estos elementos de forma literal podría ser confusa e extraña para el público de la lengua de destino.

A modo de conclusión, la Teoría del Sentido (Teoría Interpretativa) es una corriente nacida de manos de algunos traductólogos franceses en la que se desverbaliza el discurso original para llegar al sentido total del mismo. La Teoría del

Sentido representa un método flexible en la interpretación. La naturaleza de esta teoría concede al intérprete más libertad en la interpretación simultánea del discurso de la lengua B a la lengua A. La comprensión es un constituyente básico de esta teoría que depende de comprender las palabras en su contexto, teniendo en consideración el sentido total de la frase o el texto y separándose de la forma lingüística superficial de la frase original. También la Teoría Interpretativa otorga mucha importancia a la expresión en la lengua meta porque insiste en que la interpretación simultánea se efectúa hacia la lengua materna para que el producto final sea natural, claro y preciso.

3.1.4.2. El modelo de esfuerzos de Gile

El modelo de Gile aborda los esfuerzos que se consumen durante el proceso de interpretación y explican los motivos de desequilibro en el desempeño del intérprete. Este modelo explica los requisitos de la capacidad de procesamiento en la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva y la traducción a la vista a partir de la semejanza o la diferencia sintáctica entre las dos lenguas, si las dos lenguas tienen el mismo origen, si los dos idiomas tienen muchos elementos culturales o pocos, etc. En este apartado trataremos el modelo de los Esfuerzos de Gile y su aplicación a la interpretación simultánea, consecutiva y la traducción a la vista.

Según Padilla (1995: 25), este modelo que Gile lo estaba desarrollando durante años se basa principalmente en el concepto subyacente de la capacidad de procesamiento de la información por parte del intérprete. Esta capacidad se usa por Gile para construir un modelo que se fundamenta en que la interpretación simultánea consta de tres conjuntos diferentes de operaciones, llamados por él: *esfuerzos* (ídem). El modelo de Gile es una herramienta didáctica para los que estudian la interpretación que tiene el objetivo de demostrarles los procesos cognitivos principales de la interpretación de conferencias y hasta qué punto la relación compleja que existe entre estos procesos dificulta la tarea del intérprete (Crichlow, 2014: 25). Este modelo trata los elementos más complejos de la interpretación que son los procesos cognitivos que se efectúan dentro del cerebro y consumen la energía mental del intérprete.

Según Schjoldager (2011: 3), el modelo de los esfuerzos de Gile se creó, básicamente, para el entrenamiento de los intérpretes y describe la interpretación como unos procesos competitivos no automáticos. Morelli (2008: 90) sostiene que el supuesto básico de Gile es que la capacidad de procesamiento mental del intérprete es finita y la tarea de interpretación tiene diferentes fases en las que se puede producir una sobrecarga cognitiva y, por tanto, agotamiento de la energía disponible para la interpretación y deterioro de la calidad en los siguientes casos: a) si la concentración en la escucha es excesiva, se perjudicaría la producción en la lengua

meta; b) si la voz es muy alta, el intérprete no va a controlar ni verificar la producción; y c) si la atención es baja, pues, no se podrá repartir bien entre las diferentes tareas del intérprete. El modelo de Gile ayuda a detectar las deficiencias cognitivas del intérprete y explican por qué se producen, con el fin de subsanarlas.

¿En qué se basa el Modelo de Gile? El desarrollo del modelo de los esfuerzos de Gile se basa dos ideas intuitivas que dependen de la observación y la introspección (Gile, 2009: 158-159): a) la interpretación requiere energía mental que está disponible en una cantidad limitada; y b) la interpretación consume la mayoría de la energía mental y a veces pide más de lo existente al mismo tiempo que se deteriora el desempeño del intérprete. Según las palabras de Gile, la energía mental es finita y las deficiencias aparecen cuando disminuye la cantidad de energía disponible. Padilla (1995: 25-26) comenta que el modelo de los esfuerzos de Gile resalta el papel de la atención como habilidad cognitiva esencial en las tres fases y también destaca la división de la atención y el esfuerzo de memoria que se deben potenciar como recursos estratégicos ante la dificultad del discurso y también la dificultad de una estructura gramatical diferente: alemán/francés, japonés/inglés o árabe/español.

Iglesias (2007: 163) habla del modelo de los esfuerzos de Gile: "permite al estudiante y a los profesores determinar cuál de los esfuerzos ha presentado problemas durante la interpretación, por lo que se presta a explicar la razón por la que se cometen ciertos errores". Crichlow (2014: 25) comenta sobre los problemas que el intérprete podría tener cuando se consume mucha energía mental durante el acto interpretativo:

> "El intérprete puede empezar a tener problemas graves para realizar su trabajo si la demanda de energía mental supera el suministro, es decir, cuando hay saturación mental. Por lo tanto, es imprescindible que el intérprete trabaje conjuntamente las técnicas de memoria, concentración y de la toma de notas, entre otras, para que luego no tenga que utilizar tanta energía mental para desempeñar su labor, y así evitar la saturación mental".

La energía mental es agotable, pero cuando el intérprete utiliza los esfuerzos propuestos por Gile de manera equilibrada y moderada podrá seguir interpretando durante más tiempo y sus recursos cognitivos no terminan pronto. Esto significa que es importante conservar la energía del cerebro y usarla de forma prudente para evitar el desplome del intérprete y el fracaso de la tarea interpretativa.

Según Gile (2009: 157), uno de los retos llamativos de la interpretación simultánea es la dificultad que sufre el intérprete para seguir percibiendo el input, ya que muchos intérpretes que tiene experiencia piensan que esta actividad requiere grandes esfuerzos para interpretar bien el discurso original y en varios casos no llegan a realizar este objetivo, a pesar del buen trabajo que hacen. Este problema no

aparece solo en los discursos rápidos, densos o técnicos, sino también en los discursos lentos en los que no se ha identificado problemas, además de que se producen errores y omisiones en los ejercicios de los alumnos y en el trabajo de los profesionales (ídem).

Como es intérprete experimentado y profesor de interpretación, Gile (ibíd.: 160-166) llega a identificar tres esfuerzos en el proceso de interpretación:

- Esfuerzo de escucha y análisis (L): la escucha y el análisis se tratan de todos los procesos de la comprensión, desde el análisis subconsciente de las ondas de sonido que incluyen el discurso original que llega al oído del intérprete, mediante la identificación del significado de las palabras, hasta las decisiones relacionadas con el sentido del discurso meta. La comprensión en interpretación llega, por lo menos, hasta el entendimiento general de la lógica subyacente de cada frase. La interpretación requiere, como mínimo, conocer las palabras del discurso original, lo que pone la escucha y el análisis en la categoría de componentes no automáticos;

- Esfuerzo de producción (P): se trata de algunos procesos que incluyen la representación mental del mensaje, la planificación del discurso, la realización del plan del discurso, la auto-monitorización y la autocorrección. Uno de los problemas de la producción es la vacilación del intérprete que hace que el orador y los oyentes se den cuenta de la dificultad de la producción. La producción podría convertirse en una tarea difícil cuando el intérprete sigue muy de cerca la pista elegida por el hablante y también cuando la combinación normal de palabras no es la misma en los dos idiomas. Si el intérprete usa las palabras y las estructuras de la lengua original para la construir el discurso de la lengua meta, pues, el discurso terminal podría estar dañado a partir de estos motivos: a) seguir la estructura y el léxico de la lengua original en el discurso meta es grave porque el intérprete podría detenerse por las diferencias gramaticales que existen entre las dos lenguas; b) seguir la estructura y el léxico de la lengua original podría no permitir al intérprete usar los recursos lingüísticos productivos que él mismo prefiere utilizar cuando quiere producir un discurso basado en el significado más que en la estructura lingüística tomada de otro hablante en otra lengua; y c) esta transcodificación tiene el peligro de la interferencia lingüística que podría generar errores gramaticales, pronunciación incorrecta, cognados falsos, etc., lo que haría que el discurso del intérprete fuera ambiguo, tuviera vacilación o no fuera agradable de escuchar;

- Esfuerzo de la memoria (M): las operaciones de la memoria a corto plazo se suceden sin interrupción. Se producen algunas deficiencias por el retraso entre el momento de escucha y el momento de la interpretación: algunos segmentos fonéticos se almacenan en la memoria y se analizan hasta que se

identifique la palabra o el fonema. Entre las operaciones de la memoria a corto plazo encontramos las operaciones que se relacionan con el tiempo de producir el discurso (elegir las palabras y las estructuras sintácticas adecuadas, e implementar el plan del discurso) en el que la palabra o la información que se va a expresar tendría que almacenarse en la memoria. También otras operaciones de la memoria a corto plazo se relacionan con las características individuales de un hablante y de su discurso: si el discurso no está claro por su lógica, por su densidad de información, por su estructura lingüística rara o por el acento del orador. Por esta razón, el intérprete espera poco tiempo antes de la reformulación en la simultánea o la toma de notas en la consecutiva para tener más tiempo y más contexto para procesar las dificultades de la comprensión y la reformulación; y

- Esfuerzo de coordinación (Gile, 2002: 165): permite organizar las operaciones de los tres esfuerzos anteriores.

Gile (2002: 165) comenta que:

- La interpretación simultánea se trata de cuatro esfuerzos: SI= L+P+M+C, (tres esfuerzo más la coordinación), y se observa que: a) en la mayoría de los casos los tres esfuerzos son activos de forma simultánea (hay pruebas que indican que los intérpretes efectivamente escuchan y hablan simultáneamente); y b) los requisitos totales de la capacidad de procesamiento (TR) es la suma de los requisitos individuales de la capacidad de procesamiento: TR= LR+PR+MR+CR;

- Ésta es una ecuación en la que LR: requisitos de la capacidad de escucha y análisis; PR: requisitos de la capacidad de producción; MR: requisitos de la capacidad de memoria; y CR: requisitos de la capacidad de coordinación;

- Cada esfuerzo tiene diferentes requisitos de la capacidad de procesamiento porque depende de la tarea en la que está funcionando, y para que la interpretación se realice de manera fluida, pues, la capacidad disponible de cada esfuerzo (LA, PA, MA, CA) debe ser igual o mayor que los requisitos de la tarea que se está realizando: LA > LR; MA > MR; PA> PR; y CA> CR; y

- Llegamos a la ecuación final en la que la capacidad disponible (TA) debe ser igual o mayor que los requisitos (TR): TA >TR. Cuando la cantidad la energía disponible disminuye, la calidad de la interpretación va bajando de un momento a otro, por eso los requisitos deben ser igual o menor que la cantidad disponible.

En interpretación consecutiva, algunas operaciones siguen igual que la interpretación simultánea y otras cambian. La interpretación consecutiva es un

proceso de dos fases: a) fase de escucha: en la que el intérprete escucha el discurso en la lengua original y toma las notas; y b) fase de reformulación: en la que el intérprete expresa el discurso en la lengua meta por medio de la memoria y las notas tomadas (ibíd.: 167). La fase de la escucha en la interpretación consecutiva puede tener la forma siguiente (ibíd.: 167-168): CI (escucha)= L+M+N+C

L: la escucha y análisis;

M: la memoria a corto plazo que se produce entre el tiempo de la recepción de la información en la lengua origen y el momento en que se toman las notas (el momento de su desaparición de la memoria);

N: la toma de notas y también incluye las decisiones según las cuales se toman la notas y la manera de tomarlas (palabras completas, abreviaturas, en la lengua original, en la lengua terminal, en otra lengua, símbolos, dibujos, etc.) y la realización de estas decisiones; y

C: el componente de la coordinación.

La fase de reformulación se puede modelar como (ibíd.: 168):

CI (reformulación)= Rem +Read +P

Rem: las operaciones de recordar la información por medio de la memoria y la toma de notas del discurso original;

Read: la lectura de las notas tomadas en la fase de escucha; y

P: la fase de producción del discurso en la lengua meta.

En interpretación consecutiva, Gile distingue entre el esfuerzo de la escucha y el de la producción dedicando una ecuación para cada fase. El mayor esfuerzo se consume en la fase de escuchar, recordar y tomar las notas, mientas que en la fase de producción no hay información que entre al oído del intérprete, es decir, éste no va a hacer mucho esfuerzo.

Los requisitos de la capacidad de procesamiento en la interpretación consecutiva tienen algunas características (ibíd.: 168):

- La distribución de la capacidad de procesamiento durante la reformulación se efectúa por el mismo intérprete según su valoración de la situación porque no existe el peligro de sobrecarga con el paso del tiempo debido a una alta densidad del discurso. Si surge una dificultad en la realización de una tarea por falta de un esfuerzo, pues, la ejecución de las otras tareas podría retrasar sin pérdida de información porque no hay más información que entra durante este tiempo. Sin embargo, en la fase de escucha los tres esfuerzos pueden ser altamente competitivos, mientras que durante la reformulación tienen más

posibilidades de cooperación, sobre todo entre la lectura de notas y el recuerdo. Esto puede explicar por qué los intérpretes aceptan trabajar hacia la lengua B en la interpretación consecutiva;

- Los requisitos de la capacidad de procesamiento relacionados con el esfuerzo de la toma de notas se determinan, en gran medida, durante el tiempo de escribir las notas. La información entrante se acumula en la memoria, por tanto el fracaso de memoria es más frecuente en la interpretación consecutiva que en la simultánea; y

- Los requisitos de la capacidad de procesamiento en la interpretación consecutiva dependen, en gran medida, de la manera del intérprete de tomar las notas, es decir, la habilidad técnica.

El hecho de que el intérprete dependa de la memoria y las notas tomadas en la interpretación consecutiva, aumenta los requisitos del procesamiento. Es importante que las notas estén claras durante la toma de notas para que el intérprete no consuma mucho esfuerzo en el recuerdo durante la fase de producción.

Es posible que las operaciones automáticas que se realicen durante la interpretación no demandan mucho esfuerzo. Iliescu (2004: 90) habla de la diferencia entre las operaciones automáticas y las no automáticas: a) las automáticas no necesitan capacidad de procesamiento ni atención; y b) las no automáticas, como la interpretación, requieren una parte de la capacidad de procesamiento que está disponible en el cerebro humano que es limitada.

Gile (2002: 168-169) comenta que durante en la traducción a la vista se encarga un traductor/intérprete de traducir el discurso original en voz alta mientras lo está leyendo, por eso el esfuerzo de escucha y análisis se convierte en esfuerzo de lectura y análisis, el esfuerzo de producción sigue como tal y el esfuerzo de la memoria desaparece porque la información de la lengua original está disponible en todo momento: ST Reading + Production. El ritmo de la traducción a la vista depende del traductor/intérprete quien tiene un marco de libertad en distribuir la capacidad de procesamiento en el esfuerzo de lectura y análisis o en el esfuerzo de la producción (ibíd.: 169). Es una actividad que reúne la traducción y la interpretación, ya que el texto original es escrito y el producto final es oral, por tanto, la capacidad de procesamiento se reparte a las dos etapas.

Gile (ídem) aporta algunas observaciones en lo que se refiere a la comparación entre la interpretación simultánea y consecutiva por un lado, y la traducción a la vista por otro:

- En la interpretación consecutiva, se usan las notas como ayuda a la memoria, mientras que en la traducción a la vista el esfuerzo de lectura se encarga de comprender el texto que lleva toda la información del mensaje, además de los

componentes lingüísticos relacionados con las reglas sintácticas y estilísticas que tienen poca información (función de las palabras, formas de cortesía, etc.);

- En la interpretación consecutiva y en la simultánea, la memoria usada para acordarse de las palabras del discurso original se disminuye hasta llegar a un nivel grave antes de la reformulación del contenido, mientras que en la traducción a la vista, las palabras siguen presentes visualmente;

- La información en la interpretación simultánea y en la fase de escucha de la consecutiva se obtiene esencialmente de la voz del hablante, de su lenguaje corporal y de la información visual disponible una pantalla. La reformulación se realiza en la interpretación consecutiva mediante la memoria y las notas tomadas, pero en la traducción a la vista se efectúa por el texto escrito; y

- El riesgo de interferencia es más probable en la traducción a la vista que en la interpretación consecutiva y la simultánea.

La capacidad de procesamiento en la traducción a la vista es menos que la consecutiva y la simultánea debido a la existencia de un texto escrito que se trata de un recurso visual y funciona como fuente de la información. Normalmente, esta actividad no tiene presión de tiempo, por eso se probable que los recursos cognitivos del intérprete no se agoten rápidamente.

Sin embargo, ¿los requisitos de la capacidad de procesamiento son iguales en la interpretación en todas las combinaciones lingüísticas? Gile (2005) tiene algunos comentarios sobre los requisitos de la capacidad de procesamiento en la interpretación entre las combinaciones lingüísticas que tienen factores específicos:

- En la interpretación entre lenguas que son diferentes a nivel sintáctico y tienen el orden de palabras diferente, el intérprete se obliga a esperar un tiempo hasta construir las frases de la lengua meta, lo que esto necesitaría más capacidad de procesamiento que la interpretación entre las lenguas sintácticamente parecidas;

- La interpretación de una lengua concisa a otra menos concisa requiere más capacidad de procesamiento que la interpretación de una lengua menos concisa a otra más concisa (la pronunciación de más palabras lleva más tiempo y requiere más trabajo de memoria);

- La interpretación entre lenguas parecidas que cuentan con muchas palabras con las mismas raíces, haría que la recuperación de las palabras de la lengua meta fuera más fácil por la semejanza fonológica, sin embargo existe el riesgo de interferencia que requiere una carga cognitiva más para evitarlo;

- La interpretación entre lenguas que tienen campos léxicos parecidos es más fácil que la interpretación entre lenguas que tienen más campos léxicos desiguales; y

- En algunas áreas y en algunos tipos de discursos, la interpretación sería difícil entre lenguas que tienen muchos proverbios, modismos o frases culturales y otras lenguas que tienen pocos elementos culturales.

Lógicamente, en la interpretación entre todas las combinaciones lingüísticas se consume energía, pero que se reduce o se eleva según las lenguas involucradas en la interpretación. Los requisitos de la capacidad de procesamiento varían según la cercanía o lejanía de las lenguas. También la carga cognitiva usada depende del área y del tipo del discurso que se interpreta. La interpretación entre lenguas ricas y lenguas pobres podría generar una sobrecarga cognitiva debido al desequilibrio entre los dos idiomas.

A modo de conclusión, el modelo de esfuerzos de Gile se considera un intento de explicar los esfuerzos ejecutados durante la interpretación con el fin de solucionar los problemas que podrían surgir. Para que se pueda realizar un proceso interpretativo exitoso, es necesario que la capacidad disponible sea igual o mayor que los requisitos de la capacidad de procesamiento. El modelo de esfuerzos de Gile se caracteriza por procesar partes cognitivas (y no lingüísticas) que influyen de manera decisiva en el rendimiento del intérprete, sobre todo cuando baja la energía disponible. Los requisitos de la capacidad de procesamiento son más altos en la interpretación simultánea y consecutiva que en la traducción a la vista, sobre todo en la fase de escucha y análisis o toma de notas. Es posible que la carga cognitiva que se consume por el intérprete durante cualquier proceso de interpretación aumenta cuando la estructura sintáctica y el orden de las palabras de las dos lengua son diferentes, (Gile, 2005). Por este motivo, se probable que en el caso del árabe y el español se produzca una demanda de la carga cognitiva más de lo que se demanda entre el español y otra lengua que tiene una estructura sintáctica parecida. También, la lengua árabe acepta la repetición, al contrario de la lengua española en la que no se prefiere la repetición, por tanto, probablemente se pidan más requisitos de capacidad de procesamiento cuando se interpreta entre el árabe y el español.

3.1.5. Modelos curriculares de interpretación

La formación del intérprete comienza generalmente desde la carrera universitaria. Para la consolidación del nivel de los intérpretes, se debería seguir una forma sistemática a través de currículos eficaces que forman a buenos intérpretes que pueden competir en el mercado laboral. Hablaremos en este apartado y en el próximo sobre diferentes currículos usados en la enseñanza de la interpretación. En algunos currículos, se enseña la interpretación con base en la traducción, es decir, la

traducción se enseña primero y luego la interpretación. En otros currículos se enseñan las dos ramas juntas para que el alumno sea apto a trabajar como traductor e intérprete. Y en otros currículos se enseña la interpretación de modo separado de la traducción. En este apartado abordaremos los varios tipos de currículos para proponer un modelo adecuado de la enseñanza de la interpretación entre el árabe y el español.

El primer requisito de la formación en traducción e interpretación es el dominio de las lenguas de trabajo, esto es, la lengua nativa y las lenguas extranjeras. En este sentido, el dominio de la lengua es el objetivo prioritario del traductor/intérprete y el conocimiento de la lingüística es secundario. Snell-Hornby (1992: 10) sostiene que la competencia lingüística es el requisito esencial para el traductor o el intérprete, mientas que el conocimiento de la disciplina moderna de la lingüística es relativamente relevante para la traducción.

El desarrollo de la competencia traductora es un elemento básico de los currículos en las facultades o los centros de formación porque permite a los alumnos adquirir la capacidad de entrar al mercado profesional. Kelly (2002: 17) comenta que existe un consenso general sobre dos goles de los palanes de estudio de traducción e interpretación en las universidades españolas:

> "La primera, prioritaria, es el desarrollo de la competencia traductora (también en este caso en su vertiente oral o de la interpretación) [….] hasta un nivel que permita la incorporación de los recién licenciados al mercado profesional de la traducción, de la interpretación o de actividades afines en España, o fuera de ella. La segunda, minoritaria, es la de preparar suficientemente a aquellos estudiantes que así lo deseen para incorporarse a la investigación, a través de los programas de doctorado. Es importante constatar que estas dos metas no son mutuamente excluyentes, sino más bien complementarias, por lo que en nuestra opinión es conveniente que todos los estudiantes de la licenciatura terminen sus estudios con un mínimo de preparación en ambas vertientes".

Al principio, la traducción y la interpretación no constituían una disciplina independiente y formaban parte de otras de otras ciencias, sobre todo las ciencias lingüísticas. Según Snell-Hornby (1992: 10), la formación del traductor (y del intérprete) y la teoría moderna de traducción fueron víctimas de una categorización académica rígida en la que las escuelas de traducción formaban una línea en los departamentos tradicionales de lenguas, y también otras escuelas de traducción se desarrollaron en departamentos de lingüística, escuelas politécnicas o escuelas de comercio, lo que hace confuso el perfil del traductor/intérprete.

Existen varios currículos de formación en traducción e interpretación, entre los que existen características comunes y otras características propias de cada currículo. En algunos modelos, la traducción se considera la base para aprender la interpretación, mientras que en otros se estudian las dos ramas juntas. Entre los

primeros estudios sobre la situación curricular en interpretación destaca la obra de Arjona (1984, *apud* Iglesias, 2007: 45-46) en la que analiza los modelos más comunes en traducción e interpretación:

- Modelo linear: representa los modelos en los que la traducción precede a la interpretación, ya que la primera beneficia a la segunda;

- Modelo linear modificado: depende de la formación en paralelo o la formación especializada en interpretación o en traducción, a la que se puede acceder después de superar una preparación previa en Traducción;

- Modelo en "Y": se parte de una instrucción común en Traducción e Interpretación, después de la cual los alumnos se especializarán en interpretación o en traducción;

- Modelo en "Y" modificado: es un modelo que ofrece una bifurcación en las dos especialidades tradicionales y amplía la oferta de estudios multidisciplinares orientados al comercio o al derecho una vez que se hayan estudiado los cursos de traducción e interpretación; y

- Modelo paralelo: el acceso al programa en sus diferentes niveles es posible gracias a las pruebas de acceso y las calificaciones de los alumnos. Una vez admitidos, los estudiantes podrán elegir entre la especialidad en traducción o en interpretación.

Algunos modelos curriculares dependen de la traducción como base para aprender la interpretación, mientras que en otros modelos los alumnos se especializan en una de las dos ramas después de una prueba de admisión o tras pasar una fase inicial o preparatoria en la que se estudian las dos ramas. Las aptitudes de los alumnos deciden en gran medida en qué rama se matricula cada uno a través de las pruebas de admisión que realizan los estudiantes.

También Renfer (1992: 175) aborda los currículos de formación señalando que los currículos ofrecidos por las instituciones de formación son varios, pero existen cuatro modelos básicos de formación:

- Los cursos de traducción y los cursos de interpretación se enseñan en fases consecutivas (sistema de dos ciclos/niveles). En muchos casos, los candidatos a formarse como intérpretes deben pasar un examen final en traducción después del cual realizan una prueba de admisión en la rama de interpretación. Los alumnos que se han graduado y quieren ser intérpretes pueden evitar la formación en traducción a condición de que pasen la prueba de admisión para ingresar directamente al departamento de interpretación;

- Los cursos de formación de traductores e intérpretes que van en paralelo y se siguen por dos exámenes finales;

- El modelo “Y” de formación de traductores e intérpretes: en este modelo el currículo se bifurca en dos ramas tras una *fase curricular común* para todos los estudiantes; y

- Formación de intérpretes de posgrado o formación intensiva en las organizaciones internacionales.

En base a estos currículos, se deduce que la rama de interpretación es una categoría superior porque requiere aptitudes especiales. En varios currículos, la enseñanza empieza de forma progresiva, es decir, los currículos comienzan por la traducción o traducción e interpretación en la primera etapa, después de cual los alumnos se especializan o en traducción o en interpretación. La matrícula en la rama de interpretación, según varios currículos, exige que el alumno tenga las aptitudes necesarias porque varios especialistas consideran que una tarea difícil.

3.1.5.1. Los Modelos lineales, modulares y con "Y"

Hemos hablados brevemente en la introducción del apartado anterior sobre los diferentes currículos: en algunos se enseñan las dos ramas de forma paralela, en otros se enseñan de modo separado y en otros los alumnos aprenden la interpretación después de aprender la traducción. En este apartado abordaremos extensamente los distintos tipos de currículos de traducción e interpretación.

Según el DRAE, la palabra currículo se refiere a “plan de estudios” y también significa “conjunto de estudios y prácticas destinadas a que el alumno desarrolle plenamente sus posibilidades”. Greeno, Collins y Resnik (1996 *apud* Sawyer, 2004: 41) opinan que el currículo se trata de “unos objetivos y una serie de actividades de aprendizaje que tienen el objetivo de promover el desarrollo hacia estos goles”.

El conocimiento de la actualidad y la cultura general es algo básico para el éxito de traductor o el intérprete. Si consideramos que la lengua es una parte del mundo circundante y el conocimiento del mundo es un requisito previo para la traducción, pues, el traductor/intérprete tendrá un perfil fantástico y será un especialista bilingüe y bicultural (o multicultural) que actúa dentro de una variedad infinita del conocimiento especializado (Snell-Hornby, 1992: 11).

Para garantizar el éxito del proceso de formación en traducción e interpretación, es necesario desarrollar unas subcompetencias durante este proceso. Según Kelly (2002: 17-18), la competencia traductora, que constituye el objetivo del proceso de formación y de los currículos en las instituciones de formación, tiene unas subcompetencias que se intentan desarrollar en el programa de formación, entre las que destacan las siguientes:

- Subcompetencia comunicativa y textual en dos lenguas y dos culturas: a) desarrollar la capacidad de comprender y analizar textos (escritos y orales) de diferentes tipos y campos que se producen en las lenguas A, B y C; b) desarrollar la capacidad de producir textos (escritos y orales) de diferentes tipos y campos en la lengua A y en la lengua B; y c) dar a conocer las características y las convenciones de los principales géneros y subgéneros textuales existentes en el mercado profesional de la traducción y la interpretación en las lenguas A, B y C;

- Subcompetencia cultural: a) dar a conocer las principales instituciones de las culturas de las lenguas A, B y C, en su contexto histórico y social; b) dar a conocer los valores, mitos, percepciones y creencias compartidos que influencian en los comportamientos de las diversas culturas de las lenguas A, B y C; y c) hacer comprender las relaciones que existen entre las culturas y sus textos; y

- Subcompetencia estratégica: a) desarrollar la capacidad para organizar el propio trabajo, así como el trabajo en equipo; b) desarrollar la capacidad para identificar problemas; c) desarrollar la capacidad para buscar y evaluar diferentes soluciones a los problemas dentro del contexto amplio del encargo de traducción o interpretación; y d) desarrollar la capacidad para la autoevaluación y la autorrevisión.

Frecuentemente, se usaría la subcompetencia estratégica porque en muchos casos aparecen problemas de forma repentina, por lo cual el intérprete debe buscar soluciones rápidas para tratarlos. Dentro del proceso de formación hay diferentes modelos de enseñanza de la interpretación porque los currículos nuevos tienden cada vez más a la flexibilidad y el estudiante puede optar por el modelo que corresponden a sus preferencias y aptitudes.

El modelo modular

Snell-Hornby (1992: 12-15) propone un currículo modular que contiene tres bloques:

a) Bloque inferior: tiene un programa preparatorio de lengua que no forma parte del curso de grado, pero es una fase transitoria entre el colegio y la universidad que garantiza al alumno empezar su formación con un dominio adecuado de las lenguas de trabajo incluyendo la lengua A;

b) Bloque central: representa la primera parte del curso de grado en la que quedan solo los estudiantes altamente motivados y se descartan a los interesados solo por aprender el idioma. Esta fase durará cuatro semestres en la que se concentra en los estudios culturales (organizaciones internacionales,

instituciones políticas, etc.), el trabajo contrastivo con textos, las lenguas con fines específicos, los cursos introductorios a la teoría de la traducción y los métodos de traducción. También habrá clases y seminarios sobre algunos temas como análisis de textos, tipos de textos y comunicación especializada; y

c) Bloque superior: representa la parte principal o avanzada del curso de grado que dura cuatro semestres y en el que los estudiantes se especializan o en traducción o en interpretación. En esta fase, la atención se dirige hacia el entrenamiento intensivo y práctico que permite la especialización en alguna rama como la interpretación judicial, la interpretación de conferencias, la traducción especializada, la traducción literaria, terminología, etc. Esta formación podría estar acompañada de seminarios teóricos sobre áreas especializadas y problemas de traducción (como la traducción para el teatro y el cine, la traducción de la historia, la teoría avanzada de traducción) y áreas relevantes de la lingüística (semántica, gramática contrastiva, psicolingüística, sociolingüística, teoría de los actos de habla). Al final del curso de grado se realiza un trabajo escrito sobre un tema relevante dentro del área de la teoría de traducción, la crítica de traducción, la terminología o los estudios culturales. Habrá un examen final que da acceso al máster en traducción o interpretación. Los alumnos que tienen ambiciones académicas pueden acceder al doctorado.

La fase preparatoria o el bloque inferior forma una buena oportunidad de los alumnos para mejorar las lenguas extranjeras que van a usar durante el programa formativo. La segunda fase (el bloque central) es clasificatorio para los estudiantes, ya que permite a los alumnos que no son aptos para la actividad de traducción e interpretación que salgan del programa en esta fase temprana. Las primeras dos fases se consideran la primera parte del currículo en la que se estudian cursos teóricos más que prácticos sobre la traducción y la interpretación, y también es un terreno común para todos los estudiantes. La segunda parte o la fase avanzada (el bloque superior) es el núcleo del currículo en la que los alumnos se especializan o en traducción o en interpretación. Este curso tiene una práctica intensiva que permitiría al alumno empezar a trabajar en el mercado profesional. La selección de los alumnos para la rama de traducción o la de interpretación se debería realizar según las aptitudes, las preferencias y las notas de los alumnos.

Snell-Hornby (ibíd.: 15-17) aporta algunas observaciones sobre el modelo modular:

- Las tareas avanzadas en la traducción son por naturaleza interdisciplinarias y la formación efectiva no puede tener un carácter unidireccional, aislado y lineal. Esto se debe al hecho de que algunos estudios señalan que en las sociedades multilingües o multinacionales se exigen varias competencias y

diferentes conocimientos y no solo la competencia lingüística, por eso faltan expertos jurídicos multilingües y gerentes competentes al lado de los traductores/intérpretes;

- Por este motivo, es necesario que la formación universitaria desarrolle *un sistema flexible modular* que permita varios tipos de combinaciones en el curso de grado. Este módulo propuesto se basa en un concepto modular por medio del cual el programa ofrece una variedad de unidades independientes como terminología, análisis textual y interpretación judicial, que podrían combinarse según las necesidades especiales del futuro traductor/intérprete;

- Los estudiantes de economía (o de otra disciplina) que solo necesitan dominar el idioma pueden realizar los cursos de la fase preparatoria. Después, pueden abandonar el programa obteniendo un certificado según lo que han cursado;

- En la etapa inferior del curso de grado se proponen algunos módulos como teoría y metodología de la traducción, cursos introductorios a las técnicas de traducción, cursos en varias lenguas con fines específicos, análisis textual, producción de textos y cultura contrastiva (lectura en organizaciones internacionales, historia del arte, etc.);

- En la parte principal del curso de grado en la que los alumnos van a especializarse o en traducción o en interpretación, es preferible que los módulos básicos sean interpretación de conferencias, traducción técnica o terminología, y los módulos opcionales podrían ser: interpretación judicial, interpretación bilateral o traducción literaria;

- En lo que se refiere al conocimiento del área temática (de la asignatura elegida), es necesario tener flexibilidad modular, es decir, si una persona quiere especializarse en el lenguaje jurídico puede asistir a un curso en la facultad de Derecho o trabajar sobre una traducción especial dentro del curso;

- Los estudiantes que preparan su trabajo final en termología o lenguas con fines especiales deberían colaborar con dos tutores: uno en traducción y otro en el área del tema; y

- El programa eficaz es el que contiene una muestra representativa del área temática (derecho, medicina, economía, etc.) para que los traductores/intérpretes futuros puedan elegir la especialidad para el desarrollo de su carrera. Esto garantiza que los alumnos adquieran las competencias intelectuales y de investigación suficientes para cumplir con los requisitos de los varios campos del conocimiento.

El modelo de dos ciclos

Según el modelo de los ciclos, la traducción se considera la base en la que los alumnos empiezan la interpretación. La experiencia adquirida en la traducción es el punto de partida de los alumnos para la formación en interpretación. Según Renfer (1992: 174-175), la traducción y la interpretación son interdependientes, es decir, la interpretación puede basarse en las habilidades sólidas de traducción y los intérpretes pueden usar su experiencia de interpretación en la traducción, por eso, el enfoque de la formación lógica depende de la formación en traducción para construir la base de los estudios avanzados en interpretación. Las universidades y las escuelas de traducción han empezado la formación de traductores e intérpretes en un marco institucionalizado y esta formación integra un currículo sistemático y formal que se considera como una disciplina relativamente moderna en comparación con otras disciplinas (ibíd.: 175).

Renfer (ibíd.: 178-184) expone algunos módulos curriculares, pero se centra más en el modelo de los dos ciclos (el modelo linear):

A) El modelo de dos ciclos: se basa en un programa de formación de traductores de tres a cuatro años en el que los estudiantes deben pasar por lo menos un semestre en una universidad o una facultad en el país de la lengua B. En el primer año del currículo se centra en reforzar el dominio de las varias lenguas de los estudiantes, además de que el programa tiene cursos diseñados para mejorar el conocimiento de las estructuras y los procesos lingüísticos junto con ejercicios prácticos de traducción. Paralelamente, los estudiantes asisten a clases de cultura, política, economía, derecho, etc., para construir un conocimiento amplio necesario para hacer frente a los cambios continuos de la traducción que incluye diferentes temas. En algunas escuelas de traducción e interpretación se desarrolla un sistema en el que cada semestre se estudia un tópico especial como política, economía, derecho, etc., con clases teóricas y ejercicios prácticos, incluyendo traducción. En este currículo cambia el interés de la gramática, análisis textual, ejercicios orales, etc., a la traducción orientada al mercado: teoría de traducción, terminología, ética profesional, lexicografía, etc. Después de pasar el examen final y obtener el título en traducción, los estudiantes pueden empezar a trabajar como traductores o dirigirse al departamento de interpretación después de hacer una prueba obligatoria de admisión. Esta prueba es un requisito en algunas escuelas de formación, mientras que en otras los alumnos estudian un semestre propedéutico en el que los ejercicios básicos son la interpretación consecutiva y la traducción a la vista, y después, deben pasar la prueba de admisión. El trasfondo relacionado con la lengua y las habilidades de traducción adquiridas en el programa de traducción forma una base sólida para la formación de los intérpretes. Permite a los estudiantes concentrarse completamente en los aspectos técnicos de interpretación y les ayuda a desarrollar sus destrezas como la flexibilidad, la improvisación y la expresión oral. Si se consume más energía en los aspectos básicos como las habilidades de la lengua, la comunicación, la teoría de

traducción, la cultura general, etc., la capacidad del aprendizaje podrían sufrir sobrecarga. Este currículo no excluye otros métodos o currículos en lo que se refiere a la formación en interpretación, puesto que la experiencia muestra que existen varios intérpretes excelentes que no han recibido formación en traducción. El sistema de dos ciclos (dos niveles) tiene un enfoque sistemático y eficiente para la formación de traductores e intérpretes, y garantiza la mejor distribución de los recursos del aprendizaje en cada fase del proceso de formación;

B) El modelo paralelo de formación en traducción e interpretación: su ventaja es la duración corta y permite a los estudiantes que se centren o en traducción o en interpretación, es decir, los interesados solo en interpretación pueden dedicar su esfuerzo a esta rama sin tener que estudiar un curso completo de traducción, pero asisten a clases de traducción de forma selectiva para completar su programa de interpretación. La mayor desventaja de este enfoque es la falta de cursos dedicados a ampliar el trasfondo teórico y el conocimiento general. Los estudiantes pueden ser traductores o intérpretes en un tiempo más corto que en el sistema de dos niveles (dos ciclos). Por tal motivo, no tienen ni el tiempo ni la capacidad para dedicarse a otra cosa más que la traducción práctica o/y las clases de interpretación, sin tener cursos teóricos de traducción o interpretación ni clases de cultura, política, economía, etc. El modelo paralelo es más adecuado para los estudiantes maduros que pueden determinar sus prioridades y tienen trasfondo en lingüística y en cultura general que son necesarios para las tareas de traducción e interpretación; y

C) La formación de intérpretes de posgrado en las escuelas de interpretación o en las organizaciones internacionales: después de la prueba de admisión en las escuelas de interpretación, los estudiantes que no han estudiado traducción o interpretación asisten a los mismos cursos de los que tienen título en traducción e interpretación. En las organizaciones internacionales los intérpretes que están en fase entrenamiento también deben pasar una prueba de admisión después de la cual se subordinan a un curso intensivo de formación. La ventaja de la formación en las organizaciones internacionales es que el programa tiene un aspecto práctico, y como la formación se efectúa en la sede de estas organizaciones, los intérpretes entrenados pueden familiarizarse con la cultura de estas organizaciones por sí mismos mediante asistir a las reuniones y ver a los expertos trabajando. El contacto diario con la vida en las organizaciones internacionales ayuda al intérprete a progresar rápidamente. En este modelo, tanto en las organizaciones internacionales como en las escuelas de interpretación, los alumnos, en varios casos, no tienen un trasfondo amplio ni el conocimiento adecuado de los temas de actualidad, la cultura general, la lexicografía, la terminología, las teorías de traducción, etc., ya que estos temas se han estudiado en el departamento de traducción. En algunas escuelas de traducción e interpretación, la tasa de fracaso en el examen y en el mercado de los alumnos del programa posgrado es más alta que los alumnos que han estudiado un currículo de traducción e interpretación. Esto se debe al hecho de que el programa de posgrado es

intensivo y se centra en algunos aspectos, como la flexibilidad, la improvisación, etc., más que las habilidades lingüísticas básicas y el trasfondo cognitivo. Por esta razón, pocos alumnos del modelo de posgrado tienen alta competencia en su lengua nativa y en las lenguas extranjeras.

El modelo "Y":

El modelo curricular "Y" se compone de en dos pistas en la fase de grado, traducción e interpretación; lo que permite a los alumnos elegir especializarse en una de las dos ramas y al mismo tiempo tener base en las dos áreas (Ibrahim, 2008: 67). También Renfer (1992: 181-182) comenta sobre el modelo "Y" en la fase de **grado**, y Sawyer (2004: 221) aborda los objetivos del programa de **máster** de artes en interpretación de conferencias según el currículo "Y":

- Es una combinación del sistema en dos ciclos (dos niveles) y el modelo paralelo. En este modelo todos los estudiantes cursan dos años generales, y después, el currículo se divide en dos ramas: traducción (dos años) e interpretación (dos años);

- En la fase inicial (dos años), se centra en las habilidades lingüísticas, el trasfondo cultural, la teoría de la traducción y el trabajo práctico con diferentes tipos de textos. Al final,, los alumnos hacen un examen intermedio que les permite acceder a la rama de traducción o interpretación; y

- Una de las desventajas del modelo "Y" es que la traducción y la interpretación tienen la misma importancia, lo que elimina la idea de superioridad de la interpretación que existe en otros modelos. También el modelo "Y" excluye a los alumnos que no son aptos para la traducción o la interpretación en una fase relativamente temprana de los estudios.

- En la fase del máster los alumnos aprenden: a) la habilidad de comportar como un buen profesional en el área de interpretación (a pesar de la poca experiencia): como interacción con clientes y colegas, negociación de contrato, entrevistas y conocimiento de la ética profesional; b) habilidad de trabajar satisfactoriamente como miembro en equipo bajo la supervisión del jefe de intérpretes en las conferencias en el mercado libre; c) habilidad de pasar exámenes en las organizaciones, como Unión Europea, Naciones Unidas, Ministerios Gubernamentales, etc., contratando como intérprete freelance o intérprete con puesto fijo en la combinación lingüística adecuada; y d) habilidad de trabajar en áreas que necesitan concentración: interpretación judicial, planificación de reuniones, traducción en los medios de comunicación, etc., y la capacidad para realizar investigaciones académicas.

Según el currículo “Y”, la fase del máster se centra más en las habilidades no lingüísticas, es decir, las habilidades profesionales y de investigación. Los alumnos deben haber adquirido las competencias lingüísticas, culturales, etc., durante la formación en la fase de grado. Sawyer (2004: 216-219) aporta un esquema del modelo “Y” de la formación en traducción e interpretación:

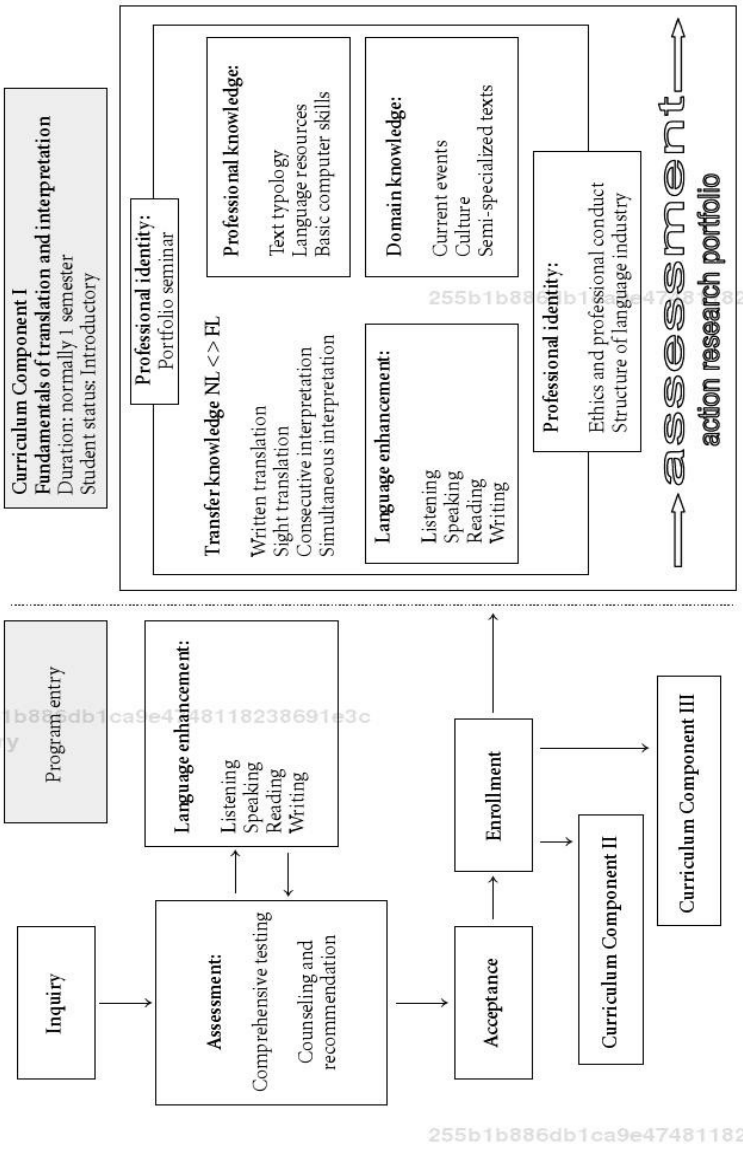


Figure 10.1. Program entry and Curriculum Component I

255b1b886db1ca9e4748118238691e3c
ebrary

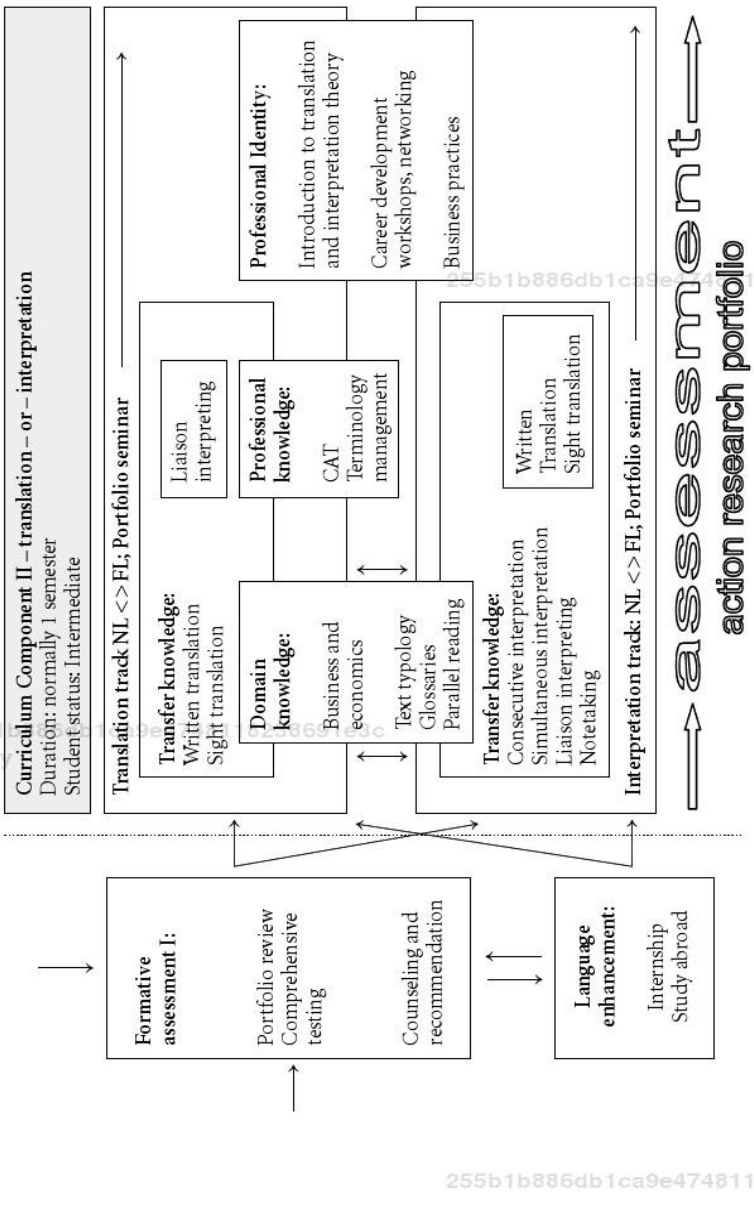


Figure 10.2. Curriculum Component II

255b1b886db1ca9e4748118238691e3c
ebrary

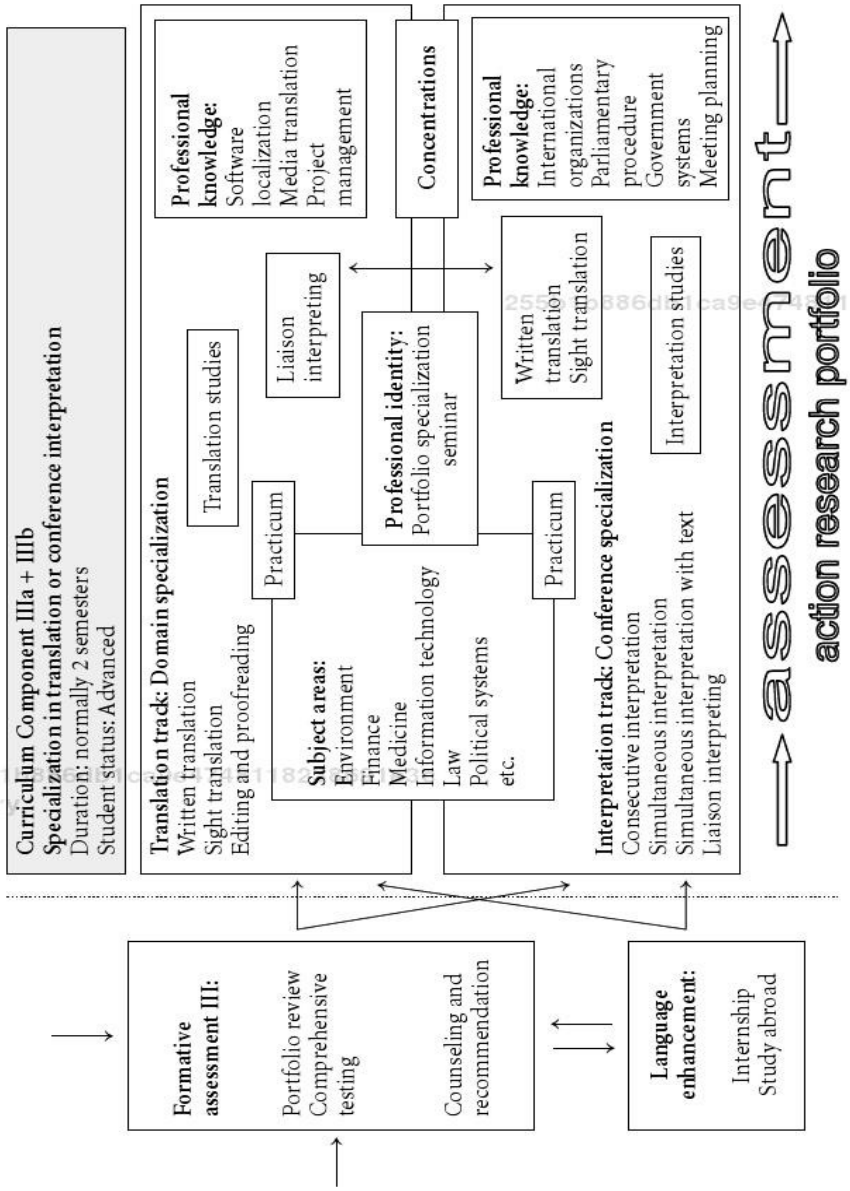


Figure 10.3. Curriculum Component III

255b1b886db1ca9e4748118238691e3c ebrary

255b1b886db1ca9e4748118238691e3c
ebrary

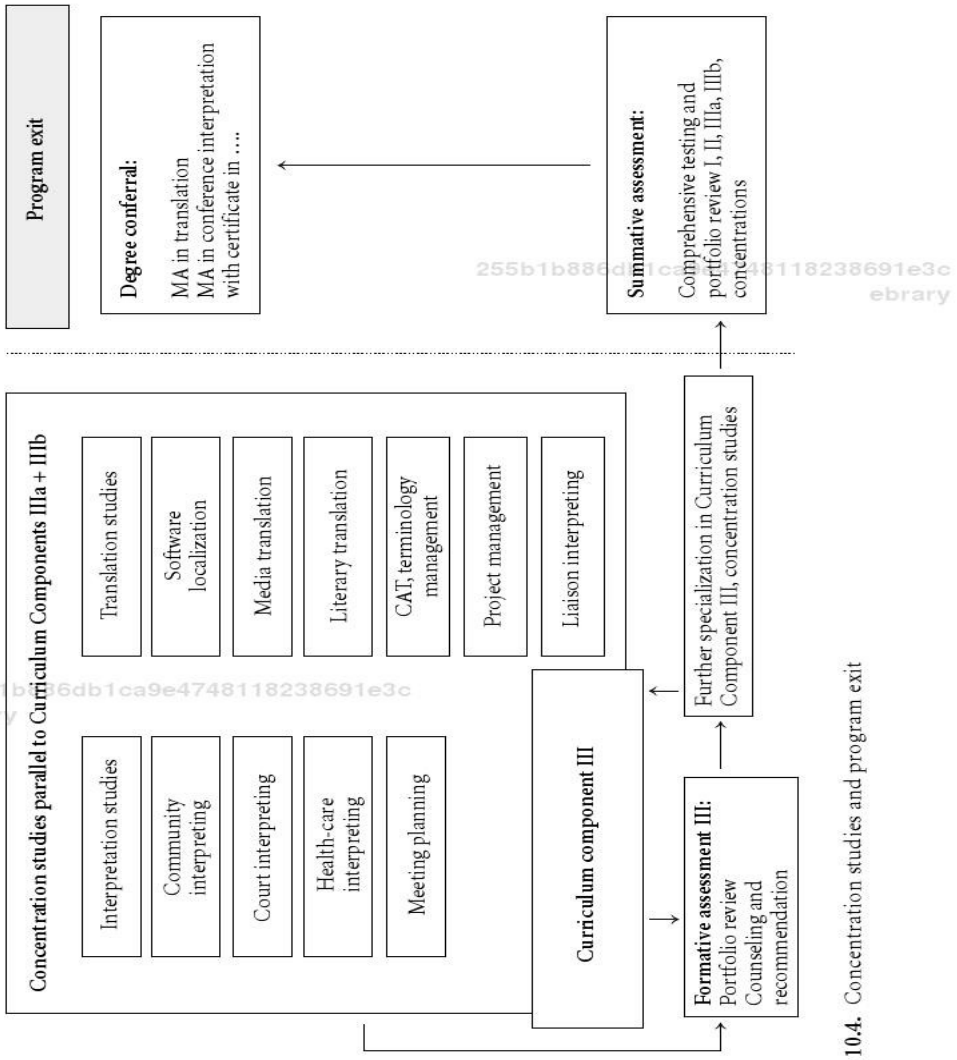


Figure 10.4. Concentration studies and program exit

255b1b886db1ca9e4748118238691e3c
ebrary

La interpretación cuenta con otros tipos de currículos relacionados con el área de la interpretación comunitaria. Nord (2003: 259) propone un currículo de formación en el área de la interpretación judicial y comunitaria que es interdisciplinar, internacional y modular, que tiene unidades de formación independientes de la lengua. Los alumnos reciben la formación de la interpretación judicial y comunitaria en la lengua B y la traducción de documentos y la traducción jurídica en la lengua C, y la base es la lengua A (ídem). La macroestructura del programa se trata de los siguientes factores (ibíd.: 259-260):

> a) En el curso, los estudiantes intentan mejorar la competencia de hablar y escribir en su lengua nativa y eligen las lenguas extranjeras. Se pone énfasis en aumentar el conocimiento cultural de la lengua nativa y las lenguas extranjeras. Los métodos de traducción, los fundamentos de traducción e interpretación y la comunicación transcultural complementan la fase inicial, además de informaciones sobre el derecho, la economía y las instituciones políticas;
>
> b) Los estudiantes que no tienen la competencia para la formación en interpretación durante la fase principal (después de dos semestres de formación básica) pueden conseguir un certificado de sus competencias lingüísticas y culturales de las lenguas estudiadas. Esto les facilita abandonar el programa en una fase temprana usando sus habilidades adquiridas en otro programa en el que podrían tener éxito;
>
> c) La fase avanzada del programa dura dos años y medio, de los que se dedica un año a estudiar en el extranjero en una institución asociada o para adquirir la experiencia en un entorno profesional en el extranjero. En esta fase, los alumnos se centran en las destrezas de hablar y comunicar, y en los fundamentos de la interpretación y la comunicación transcultural. También se presta mucho interés a la terminología, la interpretación consecutiva y simultánea, y ampliar el conocimiento básico de los alumnos en el derecho, la economía, la gestión de negocios y la psicología;
>
> d) Los estudiantes dedican no menos de seis semanas para completar sus prácticas en un tribunal, oficina de abogado o institución administrativa donde se usan la traducción y la interpretación. Es preferible que el alumno pase las prácticas en el país donde quiere ejercer su profesión en el futuro;
>
> e) La experiencia adquirida durante las prácticas o durante el año que pasa el alumno en el extranjero sirve como base para el trabajo fin de grado que el estudiante realizará en el sexto o el séptimo semestre; y

f) Al final del grado, los alumnos se examinan en la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva, la traducción a la vista, la traducción de documentos jurídicos y el conocimiento del derecho o la economía. También habrá una parte oral del examen dedicada a la ética en la interpretación.

Aunque el currículo es de interpretación comunitaria, pero que incluye otras áreas, como la traducción jurídica y la interpretación consecutiva y simultánea, además de la información no lingüística relacionada con el derecho, la economía, etc. Eso indica que los currículos deben ser interdependientes e interdisciplinares porque la traducción y la interpretación son, por naturaleza, interdisciplinares que exigen conocer y estudiar otros dominios del conocimiento y no son actividades meramente interlingüísticas.

A modo de conclusión, los currículos de formación en traducción e interpretación son interdisciplinares que incluyen varios campos del conocimiento, como medicina, derecho, economía, etc., porque el alumno (traductor/intérprete futuro) está expuesto a traducir o interpretar cualquier tipo de textos, lo que exige que tenga conocimiento en diversos ámbitos. La formación en interpretación o traducción no se limita a las personas que han estudiado lenguas, ya que cualquier persona que pase la prueba de admisión puede acceder a un programa de formación, como en el caso de la formación de intérpretes de posgrado. Esto señala que la matrícula para la formación en interpretación es flexible porque se aceptan a los estudiantes que superan el examen de admisión independientemente de sus estudios anteriores. Es muy preferible que el alumno pase un tiempo en el país de la lengua extranjera para reforzar su capacidad lingüística, cultural y comunicativa que forman la base del proceso de interpretación, por eso el centro o la facultad de formación deben tener contacto con instituciones asociadas en el extranjero para intercambiar a estudiantes. Aunque el entrenamiento de los intérpretes es diferente del de los traductores, sin embargo, la traducción está presente en algunos currículos de formación de intérpretes, sobre todo en la fase inicial junto con la interpretación. En otros currículos la traducción se considera la base para el aprendizaje de la interpretación.

3.1.5.1.1. Enseñanza de la interpretación en algunas universidades del Mundo Árabe

En este apartado expondremos varios currículos aplicados realmente en los departamentos de español en distintas universidades del Mundo Árabe para saber hasta qué punto se enseñan la interpretación y la traducción. Al final, propondremos un modelo de enseñanza de la interpretación que se puede aplicar en las facultades de lenguas y en los departamentos de español en los países árabes. Esta propuesta debería concordarse con el sistema de la enseñanza del español en estas

universidades y el tiempo que dura la adquisición del idioma, y si el alumno ha estudiado el español en el bachillerato o solo en la universidad. Todo esto influye en la aplicación del programa propuesto, la calidad de los alumnos que se seleccionan y el tiempo que dura este currículo o programa.

Después de exponer los diferentes tipos de currículos que se usan en la enseñanza de la interpretación en el apartado anterior, ahora veremos hasta qué punto se enseña la interpretación español/árabe/español, en algunas universidades árabes por medio de estudiar los currículos de los departamentos de español en estas universidades:

- Consultando el currículo del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Damasco[10], encontramos que es general. Incluye estudiar la lingüística, habilidades de la lengua (comprensión y redacción), arte y cine, civilización y cultura, la literatura española, la historia de España, el español coloquial, literatura Hispanoamericana, sociolingüística, literatura comparada, etc., y la traducción es una asignatura que tiene poco espacio dentro del currículo porque se enseña a partir del sexto semestre hasta el octavo y con 4 horas semanales. La interpretación no figura en el currículo;

- El currículo del Departamento de Lengua Española en la Universidad de Baghdad[11]: en el segundo curso se enseña la asignatura de introducción a la traducción, con 4 horas semanales. En el tercer curso, la carga lectiva de la traducción llega a 8 horas semanales, divididas en la traducción política y científica. En cuarto curso se conceden 8 horas semanales a la traducción repartidas a la traducción literaria y jurídica. La interpretación no figura en este currículo;

- En la Departamento de Lengua Española de la Universidad de Manouba de Túnez existen dos licenciaturas del español[12]: *Licenciatura Aplicada al Español*, y *Licenciatura Básica de Lengua*, Literatura y Civilización Españolas, y en las dos ramas la traducción se enseña en el quinto y el sexto semestre. La interpretación no existe;

[10] http://damasuniv.edu.sy/faculties/humanscience/pdf/spain_plan.pdf (consultada el 21/03/2017).

[11] http://www.colang.uobaghdad.edu.iq/PageViewer.aspx?id=182 (consultada el 21/03/2017).

[12] http://www.flm.rnu.tn/documents/Licence_%20Fondamentale_Espagnole.pdf (consultada el 21/03/2017)

http://www.flm.rnu.tn/documents/Licence_Applique_Espagnole.pdf (consultada el 21/03/2017).

- En el currículo del Instituto Superior de Lenguas Aplicadas de Moknine de la Universidad de Monastir[13], se enseña la asignatura de traducción especializada en el tercer, el cuarto y el quinto semestre. Además, se enseñan otras asignaturas relacionadas con la adquisición de la lengua como a comprensión, la gramática, la expresión oral, etc., y la aplicación del español en áreas especializadas. La interpretación no se encuentra;

- En la Universidad Jordana[14] se enseña la lengua española y la lengua inglesa en el mismo departamento que se llama *Departamento de Lengua Española y Lengua Inglesa*. Este currículo cuenta con asignaturas que se estudian en español y otras en inglés. La traducción se enseña en el tercer curso con la asignatura de *traducción español/árabe*, y en el cuarto curso con la asignatura de *traducción árabe/español*. El resto del currículo tiene un contenido dedicado a la enseñanza de la lengua y literatura españolas y también la enseñanza de la lengua y literatura inglesas, y la literatura norteamericana. La interpretación no se encuentra.

- El currículo de la Facultad de Al Alsun Universidad de Ain Shams (Egipto): tiene la asignatura de traducción desde el primer curso: traducción del árabe (3 horas semanales) y traducción al árabe (3 horas semanales). En el segundo curso se enseña la traducción periodística del árabe (3 horas semanales), traducción periodística al árabe (3 horas semanales), la traducción política del árabe (3 horas semanales) y la traducción política al árabe (3 horas semanales). En el tercer curso se enseña la traducción política y económica al árabe (3 horas semanales), la traducción política y económica del árabe (3 horas semanales), la traducción jurídica y científica del árabe (3 horas semanales) y la traducción jurídica y científica al árabe (3 horas semanales). En el cuarto curso se imparten clases en la traducción política y literaria del árabe (4 horas semanales), la traducción política y económica al árabe (4 horas semanales), la traducción económica y literaria del árabe (4 horas semanales) y la traducción económica y literaria al árabe (4 horas semanales). El currículo carece de la enseñanza de la interpretación;

- En la fase de posgrado de la Facultad de al-Alsun de la Universidad de Ain Shams existe un máster en traducción e interpretación que consiste en un diploma en traducción (2 años) o interpretación (2 años), después de los

[13] http://www.islaatm.rnu.tn/uploads/files/espagnol_n2regime.pdf (consultada el 21/03/2017)

http://www.islaatm.rnu.tn/uploads/files/espagnol_n3regime.pdf (consultada el 21/03/2017).

[14] http://languages.ju.edu.jo/ar/arabic/Departments/DeptStudyPlans.aspx?DeptName=%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA%20%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B1%D9%88%D8%A8%D9%8A%D8%A9 (consultada el 21/03/2017).

cuales los alumnos hacen una tesina de máster en un tema sobre la traducción o la interpretación. Para matricularse en este máster hay que pasar una prueba de admisión que se divide en: a) una parte escrita: ensayo en la lengua árabe, traducción de la lengua árabe y traducción a la lengua árabe; y b) otra parte oral para los que pasan el examen escrito y optan por matricularse en la rama de interpretación: traducción a la vista del árabe, traducción a la vista al árabe, comprensión y fluidez en la lengua árabe y en la lengua extranjera. En este máster, los alumnos estudian tres asignaturas obligatorias: estudios lingüísticos en la lengua árabe, segunda lengua extranjera y metodología de investigación. Los alumnos que aprueban el examen escrito y el oral pueden elegir o la rama de traducción o la de interpretación, mientras que los alumnos que pasan la prueba escrita y no pasan el examen oral pueden matricularse solo en la rama de traducción. En el primer curso, los alumnos eligen seis asignaturas que equivalen 18 créditos y en el segundo eligen seis asignaturas (tres optativas y tres en la especialización) que igualan 18 créditos;

- En el currículo del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Al-Azhar, figura la asignatura de traducción de forma continua y destacada en todos los cursos y en diferentes áreas (traducción literaria, religiosa, política, etc.). Se enseña la traducción desde el segundo hasta el octavo semestre con cuatro horas semanales de cada signatura. En el segundo semestre se imparte una asignatura de traducción general: traducción español/árabe/español (4 horas semanales), en el tercer semestre: introducción a la traductología (4 horas semanales), en el cuarto semestre: traducción política español/árabe/español (4 horas semanales), en el quinto semestre: traducción literaria español/árabe/español (4 horas semanales), en el sexto semestre: traducción religiosa I (4 horas semanales), en el séptimo semestre: traducción comercial y jurídica español/árabe/español (4 horas semanales), y en el octavo semestre: traducción científica español/árabe/español (4 horas semanales) y traducción religiosa II (4 horas semanales). La interpretación no existe en el currículo del Departamento de Español de la Universidad de al-Azhar;

- En el currículo del Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo, la traducción está presente en el segundo semestre: traducción español/árabe (4 horas semanales); en el tercer semestre: traducción español/árabe (4 horas semanales); en el cuarto semestre: traducción árabe/español (4 horas semanales); en el quinto semestre: traducción español/árabe/español (4 horas semanales); en el sexto semestre: traducción español/árabe/español (5 horas semanales); y en el octavo semestre: traducción español/árabe/español (5 horas semanales). Este currículo se dedica, principalmente, a los estudios literarios y lingüísticos, y

la traducción representa una asignatura que se imparte en seis semestres. En este currículo no se especifica el área de la traducción de cada semestre, si es económica, política, científica, etc. La interpretación no aparece en este currículo,

- El currículo del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Abdelhamid Ben Badis Mostaganem[15] (Argelia): este currículo tiene seis semestres e incluye asignaturas vinculadas a la literatura y la lingüística desde el primer semestre. La traducción se enseña en el tercer y el cuarto semestre bajo la denominación de *Introducción a la traducción* (3 horas semanales), y en el quinto y el sexto semestre se enseña la traducción y la interpretación bajo el nombre de *traducción e interpretación* (una hora y media por semana);

- En el currículo del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Abdelmalek Essaadi[16] en Marruecos, no figura módulo de traducción en todos los seis semestres de la carrera. Este currículo tiene un contenido dedicado a la lingüística y la literatura española e hispanoamericana. Para que el alumno se matricule en el departamento, debe haber estudiado el español como lengua extranjera durante tres años en el bachillerato porque el currículo no empieza desde el principio;

- En el currículo del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Ibnou Zohr[17] en Marruecos, aparecen dos módulo relacionados con la traducción: técnicas y prácticas de la traducción (4 semestre) y traducción (4 semestre). El resto de los módulos se destinan a estudiar la lingüística y la literatura española e hispanoamericana;

- En el currículo del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Mohammed V de Rabat[18] (Marruecos), los estudios relacionados con la traducción figuran de manera destacada a partir del cuarto semestre. El quinto y el sexto semestre se dedican casi totalmente a la traducción y la interpretación: técnicas y práctica de la traducción, lingüística aplicada a la traducción, traductología, interpretación simultánea y consecutiva, etc. La interpretación figura en el sexto semestre, en el que se imparten la interpretación simultánea y la consecutiva. Este currículo reúne los estudios

[15] https://fle.univ-mosta.dz/images/documents_download/OFFRE_DE_FORMATION_LICENCE_ESPAGNOLE.pdf (consultada el 22/03/2017).

[16] http://www.flsht.ac.ma/index2.php?option=com_wrapper&view=wrapper&Itemid=139 (consultada el 21/03/2017).

[17] http://www.flsh-agadir.ac.ma/wp-content/uploads/2015/07/HI.pdf (consultada el 21/03/2017).

[18] http://www.flshr.ac.ma/licence-denseignement-fondamental/ (consultada el 21/03/2017).

de lingüística y literatura que se enseñan en los primeros cuatro semestres, y también la traducción y la interpretación que se enseñan a partir del cuarto semestre. La traducción en este currículo se enseña en dos combinaciones lingüísticas: español/árabe/español y español/francés/español. La enseñanza de la traducción y la interpretación en los últimos dos semestres podría basarse en que los alumnos ya han llegado, teóricamente, a un nivel alto en las lenguas extranjeras (que serán lenguas de trabajo en su futuro profesional);

- La Escuela Superior de Traducción del Rey Fahd de Tánger[19]: tiene un programa especializado en traducción español/árabe/español, además de una lengua C que es el francés, de la que se traduce al árabe y al español (francés/árabe y francés/español). Este máster dura cuatro semestres dedicados a la formación en traducción e interpretación. Este currículo cuenta con varios módulos: traducción general y especializada A-B y B-A, estudios de traductología, formación general en Derecho y Economía, historia de traducción, etc. La traducción general y la traducción especializada se pueden realizar en las combinaciones lingüísticas B-A, A-B, C-A y C-B. En el cuarto semestre se enseña un módulo de interpretación simultánea y consecutiva (30 horas) + traducción audiovisual y técnicas de sustitución (60 horas). Aunque este currículo se destina a la traducción y la interpretación, pero cuenta con dos asignaturas de cultura hispánica: España contemporánea y civilización de América Latina. También el currículo tiene un módulo propio de la formación en Derecho, Economía y Relaciones Internacionales, ya que es muy frecuente traducir e interpretar en estos campos. La interpretación se enseña solo en el último semestre con una carga lectiva de 30 horas, es decir, este currículo se dedica más a la traducción, mientras que la interpretación tiene poco espacio. Esta hipótesis se basa en los objetivos de la misma Escuela, ya que, según el plan de estudio, la formación en la Escuela Superior de Traducción del Rey Fahd tiene por objetivo la formación de traductores cualificados que pueden trabajar en la *traducción escrita* en los sectores públicos y privados y en las Organizaciones Internacionales; y

- En el currículo del Programa de Lengua Española de la Universidad del Rey Saud, consta de cinco años (10 semestres): un año preparatorio (2 semestres) + 4 años de especialidad (8 semestres). Los 8 semestres de especialidad en lengua española se dedican totalmente a los estudios relacionados con la adquisición de la lengua, la lingüística y la traducción e interpretación: lectura y redacción, escucha y expresión oral, gramática, introducción a la

19 http://www.esrft.uae.ma/portal/PDFs/Guide_p%C3%A9dagogique/G_GUIDE%20PEDAGOGIQUE%2028%20SEBTEMBRE%202015.pdf (consultada el 21/03/2017).

lingüística, estilística, introducción a la traductología, etc. La enseñanza de la traducción empieza a partir del séptimo semestre: traducción español/árabe, informática aplicada a la traducción, traducción islámica (religiosa), problemas de traducción, arabización y terminología, traducción árabe/español y traducción literaria. La interpretación se enseña solo en el noveno semestre: interpretación español/árabe y el décimo semestre: interpretación árabe/español, pero en el currículo no se especifica qué tipo de la interpretación: bilateral, consecutiva o simultánea. En una comunicación con el Departamento de Español de la Universidad del Rey Saud, los responsables han informado que las modalidades que se imparten en las clases de interpretación incluyen la interpretación consecutiva y la traducción a la vista. Este currículo cuenta con una sola asignatura en el sexto semestre que se vincula a la cultura española: lecturas en la cultura española; y carece de otras asignaturas de la literatura o la civilización hispánicas. Para que este programa se oriente a la formación de traductores e intérpretes, no sería suficiente estudiar solo asignaturas de contenido lingüístico, ya que el traductor y el intérprete deben tener trasfondo cultural, además del conocimiento lingüístico. Por esta razón, sería beneficioso añadir unas asignaturas que ayudan a desarrollar la competencia cultural de los alumnos que serían traductores e intérpretes en el futuro. Uno de los puntos negativos del currículo es su larga duración que llega a cinco años (10 semestres), puesto que en el primer año se estudian asignaturas que no tienen relación con el español, como estadística, principios de matemática, etc. Si comparamos este programa con otros programas en universidades árabes encontramos que el de la Universidad del Rey Saud es el más largo. Se observa que en los programas de los departamentos de español en Egipto, Siria, Jordania e Iraq duran 4 años, mientras que en Marruecos, Argelia y Túnez son de 3 años.

Se observa en los currículos que hemos expuesto que las carreras de español en las universidades egipcias son de 8 semestres (4 años), mientras que en las universidades de Túnez, Argelia y Marruecos son 6 semestres (3 años). Es posible que esto se deba a la naturaleza intensiva del currículo o porque los alumnos egipcios empiezan a aprender el español desde el principio en la fase universitaria, ya que en su mayoría no lo han estudiado como lengua extranjera en el bachillerato. Al contrario, el español en la zona del Magreb podría ser mucho más conocido y estudiado que en Egipto por razones históricas, políticas, geográficas, etc., además de que en el bachillerato se estudia ampliamente, sobre todo en Marruecos. Asimismo, algunas universidades en el Magreb exigen que el alumno haya estudiado el español en el bachillerato para que se matricule en el departamento de español.

En el caso de la lengua árabe y la lengua española, se observa que en varias universidades del Mundo Árabe se enseña el español en la fase universitaria, es

decir, en una fase tardía que dura, normalmente, cuatro años. En varios casos, los currículos de la fase de **grado** se centran más en la lengua y la literatura españolas, mientas que la traducción tiene poco espacio y mucho menos la interpretación. Por esta razón, se propone que el currículo tenga más asignaturas de lengua y traducción en varias áreas: política, jurídica, económica, literaria, religiosa, etc., y que se enseñe la interpretación en el tercer y el cuarto curso para que los alumnos ya hayan adquirido un nivel suficiente para empezar el entrenamiento en esta rama. Esta propuesta incluye reducir la carga lectiva de la literatura porque en varios casos se enseña la literatura en el primer o el segundo curso, a pesar de que los estudiantes todavía no hayan aprendido bien el idioma. También se propone que los alumnos en la fase del **máster** elijan una especialización: literatura, lingüística o traducción e interpretación. Esta propuesta se basa en que el español se enseña en varios países árabes en la fase universitaria, es decir, los alumnos no tienen conocimiento previo del idioma, a diferencia del inglés o el francés que los alumnos estudian desde la fase primaria. Por este motivo, los alumnos podrían no llegar a un nivel suficiente para dedicarse a la interpretación durante la frase de grado. En el caso de Egipto el español se enseña en el bachillerato en algunos institutos de secundaria (un número limitado) como segunda lengua extranjera.

El máster propuesto en traducción e interpretación debe dedicarse a estudiar asignaturas o módulos relacionados con esta área, e introducir asignaturas de cultura o lingüística en tiempo limitado porque el objetivo del máster es formar a traductores e intérpretes. Este máster podría incluir varios tipos de la traducción (jurídica, económica, política, científica, etc.), introducción a la traductología, historia de la traducción y la interpretación, terminología, la traducción asistida por el ordenador, organizaciones internacionales, Derecho Internacional, relaciones internacional, política internacional (sobre todo la realidad del Mundo Árabe), interpretación consecutiva B-A y A-B, interpretación simultánea A-B y B-A, interpretación judicial y sanitaria, ética de la traducción e interpretación, la traducción y la interpretación como profesión.

A modo de conclusión, se enseña el español en varias universidades árabes durante la fase del grado, pero los estudiantes necesitan más tiempo hasta dominar el idioma. Por este motivo, lo más adecuado es aumentar la carga lectiva relacionada con la preparación lingüística y la traducción, y en la fase del máster los estudiantes eligen una estas ramas: lingüística, literatura o traducción e interpretación. La mayoría de los currículos de grado de los departamentos de español en las universidades árabes no tienen incluida una asignatura de interpretación, con la excepción de algunos currículos en Arabia Saudí, Túnez, Argelia y Marruecos que tienen la interpretación en los últimos semestres. En Egipto y Marruecos existe un máster que incluye la interpretación. La mayoría de los currículos son generales que se encaminan a estudiar lengua y literatura. La traducción y la interpretación forman asignaturas dentro del currículo y tienen un espacio limitado que oscila entre una

hora y media y cinco horas semanales. En varias universidades árabes, sobre todo en zona del oriente, se enseña el español desde el principio (el abecé), ya que la mayoría de los estudiantes no lo han estudiado en el bachillerato. Para formar a intérpretes en la combinación lingüística español/árabe/español, se propone crear un máster especializado en los estudios de traducción e interpretación, dentro del cual los alumnos estudian las dos ramas para que puedan ejercer las dos actividades. Los alumnos que hacen el trabajo de fin de máster en traducción/interpretación en un campo especializado deben tener un tutor en el área especializada junto con el tutor de traducción o interpretación. En una fase posterior, se pueden separar las dos disciplinas y dedicar una para formar a traductores y otra para formar a intérpretes, pero esto requiere primero contar con un profesorado especializado y capaz de llevar a cabo el proceso de formación.

3.1.6. Reglas de oro en la interpretación simultánea

La práctica de la interpretación simultánea genera algunas reglas y fundamentos que se deducen por investigadores e intérpretes a lo largo de varios años de carrera profesional. En este apartado hablaremos de estas normas que, según Jones (2002) y Kornakov (2003), se consideran reglas de oro en la interpretación simultánea, e intentamos aplicarlas a ejemplos de la combinación árabe/español. Estas bases se deben tener en cuenta durante la tarea interpretativa con el fin de empezar la carrera profesional sin cometer errores graves. Tanto el intérprete profesional como el alumno de interpretación deberían conocer estas reglas para no cometer muchos errores, sobre todo al principio de la carrera profesional porque estos errores podrían causar decepción y de fracaso al intérprete.

Los primeros autores que han hablado sobre las reglas de oro en la interpretación simultánea son Jones (2002) y Kornakov (2003). La práctica es el elemento más importante en la interpretación simultánea, sin embargo se debe aprender unas *bases teóricas* para que el intérprete no adquiera malos hábitos que serán difíciles de eliminar en el futuro. Según kornakov (2003: 163), hay una opinión general que dice que la interpretación se aprende por medio de la práctica, sin embargo, no se puede y no se debe aprender a interpretar solo *interpretando*, ya que los vicios son muy difíciles de eliminar y los hábitos adquiridos sin ningún sistema o sentido son duraderos y son difíciles de eliminar. Para lograr un resultado de cierta calidad, tenemos que dividir la interpretación simultánea en habilidades y sub-habilidades, ejercer cada una por separado (paso a paso) y añadir una sola dificultad en cada nueva fase con el fin de obtener el fruto deseado (ídem). La formación se debe realizar de forma progresiva para que los alumnos no abandonen el curso formativo porque tendría la sensación de que es una actividad difícil y dejarían de seguir el entrenamiento.

¿Cuáles son los principios fundamentales que el intérprete debe tener en cuenta antes de empezar la formación? Según kornakov (ídem), al principio del proceso de enseñanza/aprendizaje de la interpretación simultánea hay que conocer algunos fundamentos esenciales sobre el proceso de formación:

- Cualquier texto grabado en audio debe tener su versión escrita (transcripción) para que el alumno pueda volver a analizar el texto y comparar su versión interpretada;

- Los ejercicios culminan con una evaluación (debriefing);

- Antes de empezar a interpretar hay que *calentar*, como lo hacen los deportistas, para que el vocabulario pase de la memoria a largo plazo a la memoria a corto plazo, y también el aparato de habla y el cerebro estén sintonizados con el tema;

- Se graban los ejercicios de interpretación para que el estudiante pueda volver a escucharlo y analizar su trabajo y sus errores;

- No es suficiente escuchar la radio o la tele y entenderlo todo en la segunda lengua para que una persona pueda interpretar automáticamente de la L2 a la L1, ya que falta un elemento básico que es el trabajo de voz;

- El entrenamiento debe permitir la reproducción de varias condiciones artificialmente difíciles para que el estudiante o el intérprete disponga de la experiencia y las estrategias de superar esas dificultades. Estos obstáculos dependen de las particularidades individuales de cada aprendiz, es decir, una dificultad para un alumno no debe ser un dificultad para otro alumno;

- Ser intérprete es trabajar para el público, por tanto para los *novatos* sería imprescindible desarrollar la capacidad interpretativa delante del público. El hecho de aprender de memoria y cantar canciones o recitar poesías ayuda a mantener la memoria en un estado activo y superar algunos complejos; y

- Ser intérprete significa ser buen lingüista en la lengua materna y, por consiguiente, buen presentador.

Aunque la interpretación es un proceso oral, pero la formación requiere transcribir los textos orales para que se pueda hace evaluación y análisis del desempeño de los alumnos. La interpretación se trata básicamente de: entender + convertir + expresar, por tanto este proceso no se realiza si falta alguno de estos elementos. Algunos intérpretes y alumnos se centran en la lengua extranjera y creen que dominan bien la lengua materna sin dedicar esfuerzo suficiente para potenciarla, lo que se considera un error porque la interpretación exige que el intérprete sea un buen orador que pueda expresar el discurso meta de forma elegante y elocuente en la lengua materna (L1). El alumno tiene que familiarizarse con los diferentes acentos y

dialectos tanto de en la lengua materna (A-B) como en la lengua extranjera (B-A). Una de las dificultades de la interpretación que los alumnos deben conocer es que la frase percibida se escucha solo una vez, por eso la mente debe tener agilidad para que el intérprete haga la reacción necesaria para captar el sentido y reformularlo rápidamente en la lengua meta.

Kornakov (ibíd.: 165-167) y Jones (2002: 72) aportan y explican algunas reglas tan importantes y tan valiosas que el intérprete debe seguir, consideradas como *reglas de oro* en la interpretación simultánea:

- Acordarse de que está entablando un proceso de comunicación: para el alumno, este elemento significa hablar siempre claramente, incluso a la hora de hacer las prácticas. Si el alumno habla en voz baja o no termina las palabras o las frases durante el proceso de formación, estos defectos serán difíciles de superar en el futuro;

- Usar las instalaciones técnicas de la mejor manera posible: implica conocer unas normas de comportamiento dentro de la cabina, además de la *oreja telefónica*;

- Asegurarse de que está escuchando claramente al hablante y a sí mismo: incluye el entrenamiento del alumno con dos fuentes de información independientes, además del descubrimiento durante la práctica de su propia oreja dominante u *oreja telefónica*;

- No intentar interpretar lo que no haya escuchado o lo que no haya entendido: el alumno se entrene a los diferentes acentos, como el acento cubano en caso del español, el chino en inglés, etc., ya que podrían causar problemas graves si el intérprete no está acostumbrado a entenderlos;

- Optimizar la concentración y la atención a lo máximo: el alumno debe hacer ejercicios en su mayoría psicolingüísticos;

- No distraerse por concentrarse en palabras problemáticas sueltas o buscar variantes más perfectas: el alumno no debe buscar la perfección durante el proceso de interpretación simultánea, puesto que la celeridad del intérprete en procesar la información le pone bajo presión porque no hay tiempo para buscar las mejores palabras y al mismo tiempo el público no acepta disculpas;

- Desarrollar la capacidad de dividir la atención con una escucha activa y analítica al hablante y con un control crítico de su output: el alumno se entrena a nivel lingüístico y psicolingüístico con dos fuentes independientes de información;

- Utilizar frases breves y sencillas donde sea posible: el alumno hace ejercicios de parafrasear;

- Hacer frases gramaticalmente correctas: el aprendiz necesita en este caso grabar su interpretación y escucharla sacando los errores y las incongruencias. También puede trabajar con listas de unidades de significado sueltas componiendo un texto a partir de ellas;

- Dar sentido a cada frase: mediante la grabación hecha por el alumno, éste puede descubrir los errores y las incongruencias. Es mejor trabajar con ejercicios como el clozing;

- Acabar las frases de manera continua: el alumno puede hacer un ejercicio de terminar las frases no acabadas;

- Interpretar y no traducir palabras, es decir, trabajar con las unidades de significado o de sentido mayores;

- Al empezar la interpretación no hay marcha atrás porque no se puede dejar al público en medio camino: es de utilidad hacer el ejercicio de terminar las frases no acabadas y los ejercicios basados en técnicas de palabras clave;

- La interpretación simultánea no se hace de forma consecutiva mediante llenar las pausas del texto original: no menos del 70% se hace de forma simultánea y no consecutiva, por tanto en el entrenamiento hay que evitar acostumbrarse a llenar las pausas con una interpretación a velocidad de vértigo; y

- Terminar la interpretación lo más cerca al orador: cuando el discurso termina, en este momento el alumno escucha con atención la entonación y las palabras indicadoras que marcan que el fin está cerca: en resumen, en conclusión, finalmente, etc.

Podemos dividir estas reglas en cognitivas, lingüísticas y de proceso, que se ejecutan conjuntamente para que el intérprete pueda realizar la interpretación simultánea. Estas reglas indican que la interpretación simultánea un proceso de comunicación y que el esfuerzo cognitivo es el combustible del intérprete. El output del intérprete debe tener sentido, ser comprensible por el público y tener una estructura lingüística correcta y clara. El intérprete intenta reproducir el tono del hablante para producir el mismo efecto en los receptores de la lengua terminal.

El intérprete construye frases con sentido, a pesar de que el disertante no se haya expresado bien o no haya finalizado la frase. En estos casos el intérprete capta el sentido o la idea principal e intenta completar la frase para que sea comprensible y aceptable. Sin embargo, si el intérprete no entiende bien el contenido tiene que no interpretarlo para evitar los malentendidos que podrían generan crisis diplomática

entre países a causa de los errores en la interpretación (y también en traducción), como ha pasado en varias ocasiones[20].

Los primeros pasos en la interpretación simultánea requieren mucho cuidado para evitar el fracaso que podría causar decepción al alumno. La interpretación simultánea depende, en gran medida, de los ejercicios y la práctica, por tanto, si el intérprete que deja de practicarla, puede perder la sensibilidad del trabajo, como los deportistas que se entrenan de forma constante, por eso es posible que necesiten tiempo hasta recuperar el ritmo de nuevo. Los ejercicios de la interpretación simultánea no solo son beneficiosos a los estudiantes y a los principiantes, sino que sirven también a los intérpretes profesionales, sobre todo cuando dejan de ejercer la interpretación. En el fútbol los jugadores calientan antes de entrar al campo, y lo mismo pasa con el intérprete que debe calentar antes de empezar la tarea interpretativa para que la mente y el aparato de habla funcionen mejor.

Vanhecke (2008: 53) comenta sobre las reglas de oro que deben usar los intérpretes:

> "En primer lugar el intérprete tendrá que aprender a cultivar la capacidad de división de la atención, de manera que le permita hacer varias operaciones mentales a la vez. Para ello necesitará concentrarse. Sin concentración no hay interpretación. […] El intérprete debe escuchar dos discursos a la vez, el del ponente y el suyo propio. Un factor fundamental en la interpretación es escuchar el propio discurso porque, a diferencia de lo que ocurre cuando uno está hablando "normalmente"– no hay necesidad de escucharse y puede hablar de manera automática– el intérprete trabaja en una situación de estrés, en la que puede ocurrir algo que le distraiga. El intérprete tiene que controlar su interpretación para averiguar si no pronuncia mal las palabras, comete errores gramaticales, olvida palabras o se contradice. El esfuerzo de autocontrol es un esfuerzo deliberado y no muy natural: por tanto deberá ser enseñado y/o aprendido".

La conversación y la interpretación son procesos orales, pero la conversación no tiene estrés ni requiere concentración por parte de las personas que se dialogan. Se controla el output por el intérprete mismo y este proceso depende de la capacidad de dividir la atención entre el input y el output. Es posible que varias destrezas del proceso interpretativo no sean naturales, es decir, no nacen con el niño, sino que se adquieren por el entrenamiento. La claridad y la simplificación del texto meta

[20] Sasa Post. (2015). كيف استخدمت «أخطاء» الترجمة سياسيًا؟ أبرز 5 أخطاء ترجمة مثيرة للجدل. Disponible en https://www.sasapost.com/most-controversial-5-mistranslations/ (consultada el 27/03/2017).

BBC. (2015). أخطاء الترجمة الأكثر شهرة وفداحة. Disponible en http://www.bbc.com/arabic/artandculture/2015/02/150205_vert_cul_greatest_mistranslations_ever (consultada el 27/03/2017).

constituyen factores de éxito del intérprete, por eso las frases largas tendrían que simplificarse para evitar la pérdida de información y facilitar la tarea interpretativa.

Vanhecke (ibíd.: 54) comenta que cuando el intérprete comienza con una frase larga y compleja corre el riesgo de que pierda el hilo de su propia frase y de que olvide la información esencial, ya que las frases cortas se pueden controlar fácilmente y se puede corregir el error fácilmente. La coherencia y la cohesión del output tienen un papel importante en la calidad y la evaluación de la interpretación y del mismo intérprete. Éste deberá asegurarse de que cada frase individual tenga sentido, tanto en términos gramaticales como lógicos, por tanto se eliminará un buen número de errores y será más fácil controlar la coherencia global del discurso y la lógica de su propia interpretación (ídem).

Sería necesario señalar los ejercicios que el alumno o el intérprete puede efectuar. En el próximo apartado trataremos los ejercicios que podría tener un programa de formación de intérpretes. Kornakov (2003: 168), expone brevemente algunos ejercicios que tiene un programa de formación de intérpretes: escuchar y recordar– shadowing con retraso– concentración + dificultades añadidas (ruidos, discursos)– procesamiento paralelo de dos tareas– reconstrucción de textos a base de palabras clave (incluyendo las palabras clave tabú)– parafrasear– abstracting (síntesis)– clozing– traducción a la vista (incluyendo la traducción congelada)– interpretación a la vista (incluyendo la interpretación congelada)– anticipación– números, cifras, nombres y abreviaturas (acrónimos)– oreja telefónica. Algunos de estos ejercicios son lingüísticos y otros son cognitivos. La agilidad mental y las competencias altas del intérprete son claves para el éxito del proceso de formación. El entrenamiento de estos ejercicios debe tener un método gradual (paso a paso) para que los estudiantes no dejen el curso en las primeras clases porque sienten que no son aptos para ser intérpretes en el futuro.

Ahora exponemos algunos ejemplos de discursos interpretados en la combinación lingüística árabe/español[21]:

- La frase "مع استخدام وسائل التواصل الاجتماعي" se interpreta "con facebook, con teléfono móvil". Es posible que el intérprete no haya podido recuperar el

[21] Jutbas grabadas en el Centro Cultural Islámico de Valencia interpretadas del árabe al español en abril y mayo de 2015.

La mística en el islam y el legado de Al-Ghazali. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=hqk-OtLmhpw&t=4316s (consultada el 03/07/2017).

Mysticism in Islam (In Arabic). Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=m8coS3v7E-k&t=3618s (consultada el 03/07/2017).

Foro económico. Perspectivas económicas y oportunidades de inversión [doblado al castellano]. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=vZGfFr50hnk&t=5257s (consultada el 03/03/2017).

equivalente del término "وسائل التواصل الاجتماعي", por eso usa la explicación o la paráfrasis del mismo en la frase meta para. La aplicación de estrategia en la frase meta se podría considerar aplicación de la regla de oro que recomienda trabajar con las unidades de significado, es decir, transmitir el sentido y no traducir las palabras. También la paráfrasis en la frase meta puede ser la aplicación de la regla de oro de no buscar la perfección en la interpretación por la presión del tiempo y centrarse en el sentido que el orador quiere transmitir;

- La frase "والإنفاق عليه" se interpreta "dar por el Corán". Se observa que el intérprete emplea una frase terminal corta y sencilla, cumpliendo con la regla de construir frases sencillas y breves. Probablemente, la sencillez de la frase meta tenga el objetivo de que sea comprensible por el público fácilmente y para evitar el agotamiento de la energía metal del intérprete;

- La frase "التخلية قبل التحلية" se refiere a un concepto sufí. Esta frase no se interpreta. Es probable que el intérprete no puede transmitir este concepto sufí por su dificultad, sobre todo en la interpretación simultánea que tiene presión de tiempo, por tanto el intérprete salta esta frase. En este ejemplo tenemos dos casos: a) por un lado, el intérprete no ha hecho lo que debe hacer que entablar la comunicación entre el orador y el público porque hacer llegar la información a los receptores; y b) por otro lado, el hecho de no interpretar este concepto representa la aplicación de la regla de oro que establece que *el intérprete debe no interpretar lo que entiende o lo que no escucha*;

- La frase "وإن رأوا الباطل يتبعوه" se interpreta "en cambio, la no verdad la siguen". El intérprete ha recurrido a usar la paráfrasis de la palabra "الباطل" diciendo "la no verdad". Es posible que la paráfrasis de la frase meta se fundamente en que el intérprete no puede recuperar el equivalente de la memoria en este momento, por eso aplica la regla de oro de no buscar la mejor palabra por la presión de tiempo;

- La frase "المجال الأول" se interpreta "primera campo". El error gramatical pequeño en esta frase que consiste en feminizar el adjetivo con un sustantivo masculino. Es posible que este error se base en que el intérprete quiere emplear un sustantivo femenino, pero cambia en el último momento usando un sustantivo masculino o es un error inintencionado que se produce por falta de atención. En este ejemplo se viola la regla de oro que pide al intérprete usar formas correctas a nivel gramatical en la lengua terminal;

- La frase "أضعافا مضاعفة لمياه النيل" se interpreta "duplicaciones de duplicaciones de las aguas que hay en el río". El orador habla en la frase origen sobre la existencia de grandes cantidades de agua en Sudán en comparación con las cantidades de agua del Nilo. Se observa que la estructura de las dos frases es parecida, es decir, el intérprete construye la frase terminal en español según

la estructura de la frase original árabe siguiendo el sistema de la misma. Esto es, existe una influencia de la lengua fuente en la frase meta o porque el intérprete tiene el árabe como lengua materna o porque la lengua del discurso original es el árabe. Se observa en este ejemplo que el intérprete no emplea la regla de interpretar el sentido y opta por interpretar las palabras de la frase original; y

- La frase "مجموعات إسبانية كبري" se interpreta "muchas compañías y empresas españolas". Se observa que el intérprete utiliza la paráfrasis en la palabra "مجموعات". Esta palabra se refiere a instituciones que trabajan en el sector económico (compañías y empresas), por eso el intérprete recurre a parafrasearla e interpretar su significado basándose en el contexto y en sus conocimientos previos empleando la regla de interpretar el significado y no las palabras.

A modo de conclusión:

- Las reglas de oro son bases teóricas que regulan el desempeño del intérprete para que no aprenda la interpretación con errores duraderos que serán difíciles de eliminar. Aunque la interpretación depende, en gran medida, de la práctica, sin embargo las clases teóricas junto con la práctica hacen el equilibrio necesario en el proceso de formación. La grabación de los ejercicios y la transcripción de los discursos orales son esenciales para hacer el análisis y la evaluación correctamente. La concentración y la atención son dos destrezas cognitivas principales en la interpretación que se deben entrenar y reforzar continuamente. La interpretación es como el deporte porque el intérprete necesita calentarse para que la mente esté dispuesta a la interpretación y tenga agilidad mental para recuperar el vocabulario de la memoria a largo plazo; y

- Los intérpretes en la combinación árabe/español usan algunas reglas de las de Jones y Kornakov de forma consciente o inconsciente. Se observa el uso frecuente de la regla de interpretar el sentido de la frase original por medio de hacer paráfrasis de la misma, sobre todo en los conceptos complejos para acercar el significado a los receptores (por ejemplo, los conceptos religiosos) y también en caso de que la memoria del intérprete no sea capaz de recuperar el equivalente exacto en la lengua meta. La influencia de la lengua original aparece en algunos casos, sobre todo cuando la lengua nativa del intérprete es la lengua del discurso original. Algunos saludos en árabe no tienen equivalente en español, por tanto observamos que el intérprete busca una fórmula adecuada a los receptores y al contexto de la cultura meta. En algunas ocasiones, se observa que el intérprete aporta una interpretación de la frase y justo después, da otra mejor. Esto ocurre cuando el orador habla lentamente y el intérprete no sufre presión de tiempo.

3.1.7. Ejercicios de interpretación simultánea

El rendimiento de los intérpretes en la interpretación simultánea depende en gran medida del entrenamiento y la práctica. Los estudiantes de interpretación deben realizar ejercicios con el fin de potenciar sus competencias e iniciar su trayectoria como intérpretes de simultánea con confianza. Los ejercicios de interpretación ayudan a los alumnos a adquirir y desarrollar sus destrezas, servirles en su trabajo profesional y ayudarles a afrontar y solucionar las situaciones difíciles y los problemas imprevistos. Asimismo, el entrenamiento puede participar en aliviar el estrés que se produce cuando el intérprete choca con un obstáculo.

En este apartado expondremos algunos ejercicios conocidos y usados por los formadores y los expertos en el campo de la formación de intérpretes. Cada ejercicio tiene un fin, es decir, desarrolla y potencia una habilidad o más: la memoria, escuchar y hablar al mismo tiempo, dividir la atención, etc. También los ejercicios que vamos a explicar participarían en construir y entrenar a los intérpretes y orientarlos hacia profesionalizarse, y con la práctica en el mercado profesional pueden adquirir la experiencia. Ahora exponemos los ejercicios que estimamos que son más prácticos y más conocidos en esta área (Torres, 2014: 97-103, e Iglesias, 2007: 170-183):

- Shadowing: consiste en la repetición de las palabras del orador de lengua A a lengua A, de lengua B a lengua B, y después de lengua A a lengua B. Estos pasos se hacen de modo progresivo. Existen dos estilos del shadowing: a) palabra por palabra sin desfase (parrot-style); y b) empezar a repetir el discurso del orador cuando se escucha la primera unidad de sentido manteniendo un desfase a lo largo del discurso. Según Pérez-Luzardo (2009: 262), los ejercicios de la interpretación simultánea comienzan con el shadowing por medio del cual los alumnos adquieren la habilidad de hablar y escuchar al mismo tiempo. Además de aprender hablar y escuchar a la vez, se puede controlar la producción al tiempo que se está almacenando la información simultáneamente. Schweda-Nicholson (1990: 33), comenta que la clave de la interpretación simultánea es la capacidad del intérprete de escuchar y hablar al mismo tiempo porque el shadowing se creó para tratar la incompetencia de esta habilidad que se puede perfeccionar con el entrenamiento continuo a este ejercicio introductorio para la simultánea. El shadowing, según Lambert (1989: 737-738, y 1992: 15-16), empezó a aplicarse en la interpretación a partir de las investigaciones interdisciplinares entre Psicología Cognitiva e Interpretación, y se usa para aliviar la tendencia natural en los principiantes de utilizar las pausas del orador para comenzar la interpretación. El shadowing se usaba por los psicólogos cognitivos y los neuropsicólogos para estudiar la atención selectiva, pero es más pertinente

utilizarlo en la interpretación de conferencias porque es una parte del método de entrenamiento aplicado para los principiantes que deben aprender escuchar y hablar a la vez (Lambert, 1992a: 17). Un buen argumento sobre considerar el shadowing como una técnica pre-simultánea es que simula la interpretación simultánea, a pesar de que no se pide a los alumnos que traduzcan lo que escuchan (Schweda-Nicholson, 1990: 33). Por este motivo, no existe el riesgo de una tarea cognitiva compleja como en la interpretación simultánea, por eso, los ejercicios de shadowing constituyen una fase preliminar en la formación del intérprete (ídem). Por medio de este ejercicio se puede evaluar la capacidad del alumno para ser buen intérprete de simultánea, teniendo en cuenta que en la prueba (en el entrenamiento) aumenta la velocidad y la complejidad del input (Lambert, 1992a: 18). Los intérpretes principiantes tienden a esperar que el hablante se calle y empiezan la interpretación, como resultado de no aprender shadowing y no poder escuchar y hablar a la vez (ibíd.: 19). Sin embargo, este ejercicio es criticado por algunos de la Escuela de París como Seleskovitch y Lederer (1989: 168), ya que lo consideran poco o nada eficaz para la interpretación y también nocivo porque el alumno se centra en la estructura superficial y no procesa el sentido. Para los opositores, el shadowing se trata de una repetición lingüístico-mecánica sin análisis de significado. Kurz (1992: 247) comenta que los opositores del shadowing afirman que los ejercicios del shadowiong son puramente mecánicos en los que los alumnos repiten palabras como loros y refuerzan la tendencia natural de los alumnos de estar muy cerca a las palabras del orador. El phmonemic es un tipo del shadowing que se usa para mejorar la enunciación y la pronunciación del intérprete en las lenguas extranjeras, es decir, para hacer ejercicios de entonación semi-nativa y para ayudar al intérprete a tener rapidez y agilidad, y hacer una prestación conveniente con los modelos fónicos de la lengua extranjera (Schweda-Nicholson, 1990: 34). Además del phonemeic shadowing y el shadowing de frases, existe otro tipo llamado *adjusted lag* (demora ajustada), en el que el alumno se queda a distancia de 5 ó 7 palabras detrás del hablante, lo que aumenta la dificultad del ejercicio (ídem). Kalina (1992: 256) sostiene que si el texto objeto del shadowing contiene varios errores sintácticos, morfológicos o interferencias entre dos lenguas, pues, estos errores se deben corregir. El texto bajo el shadowing tiene puede tener algunas transformaciones: convertir el estilo directo a estilo indirecto haciendo los cambios necesarios, convertir la voz pasiva en voz activa y cambiar el registro formal a informal (ídem). Los alumnos deberían producir un texto perfecto a nivel semántico sin hacer ningún cambio en su contenido, además de producir un texto correcto a nivel lingüístico en el que las estructuras sintácticas han sufrido transformaciones para ajustarlas a las normas de la lengua original o la lengua terminal (Kalina, 2000: 24);

- Cloze: se creó en 1953 por Wilson-Taylor. El cloze viene del concepto psicológico del *closure* (el cierre) que consiste en la percepción de una totalidad visual o auditiva incompleta y las partes que faltan se completan con predicciones basadas en las ideas internas y la experiencia anterior (Lambert, 1992b: 223-224). Se estima que el cloze es la mejor medida por medio de la cual se puede evaluar los procesos esenciales de la lectura como la anticipación, la inferencia, el juicio, la resolución de problemas, etc., por lo cual se considera efectivo para detectar las dificultades del alumno, promover su advertencia metacognitiva de las mismas y emprender acciones de reparación (Difabio, 2008: 122-123). La forma oral del cloze se ha diseñado a base de la premisa de que los intérpretes trabajan con discursos orales y el cloze oral da al oyente el mismo ambiente tal como hace el hablante en una conferencia (Lambert, 1992b: 226). El cloze no solo es una herramienta efectiva en el proceso de seleccionar y evaluar a los alumnos de traducción e interpretación, sino que también se puede incorporar al currículo de formación de estas dos ramas (ibíd.: 227). Consta de leer o escuchar textos de los que se omiten palabras. Se realiza en lengua A (si se quiere evaluar la competencia en la lengua materna) y en lengua B (si se quiere evaluar la competencia en la lengua extranjera). En el caso de querer sondear la habilidad de traducir, se efectúa el cloze en lengua A y se completa en lengua B y viceversa. Al principio se realizaba con textos escritos en la metodología de adquisición de lenguas, pero al adaptarse a la interpretación ha cambiado el soporte escrito por oral. La capacidad natural del lector o del oyente de producir frases correctas a nivel gramático ayuda a determinar la categoría gramatical de las palabras que se van a poner, pero el hecho completar el significado se basa en la comprensión, es decir, es una operación cognitiva (ibíd.: 224). El cloze se presenta en dos formas: a) el texto en audio y los alumnos anotan las palabras omitidas; y b) el texto en audio y los alumnos rellanan oralmente las palabras que faltan. Al principio, se quitan artículos, conjunciones o verbos auxiliares, y en la fase posterior se eliminan verbos, adverbios y nombres. Este ejercicio es útil para medir la capacidad de anticipación del alumno, además de su rapidez y precisión léxicas y sintácticas. Este ejercicio sirve como tarea preparatoria a la traducción a la vista, ya que mide la competencia lingüística, la flexibilidad léxica, el conocimiento de la cultura general, la actualidad internacional, etc., (ibíd.: 231). Torres (2003: 99) resume los objetivos del cloze en la interpretación "el cloze ejercita la capacidad de análisis, así como la búsqueda de equivalentes". El cloze contribuye a determinar si el candidato a ser intérprete posee suficientes reflejos para eludir situaciones problemáticas, crear paráfrasis adecuada cuando se encuentre con un término desconocido, procesar la información profundamente con el fin de obtener el contenido del fragmento y saber si tiene la capacidad de anticipación (Lambert, 1992b: 231). El cloze ayuda a mejorar el conocimiento terminológico y la

comprensión global del input incompleto, además de guardar una similitud con la interpretación simultánea porque el ritmo es controlado por el orador y la producción está condicionada por la presión del tiempo. También el cloze no es un simple ejercicio de complementario que manifieste las habilidades lectoras de bajo nivel, sino una clase de análisis discursivo que implica el uso de la lengua como un todo integrado (Difabio, 2008: 124). Lambert (1992b: 227-228) propone una forma del cloze que incluye modo oral y modo escrito/visual para entrenar a los alumnos a hablar en público (como esconder las vacilaciones o los titubeos), leer por adelantado mediante la anticipación o evaluar básicamente la comprensión de la lectura: el profesor puede presentar un texto a los alumnos pidiéndoles que lean en voz alta el texto mientras que están rellenando los huecos (modo visual/oral);

- La traducción a la vista: se trata de leer textos en la dirección A–B o B–A. La traducción a la vista es una traducción oral de un texto escrito, por tanto es una mezcla de traducción e interpretación (Mikkelson, 1994: 381). La traducción a la vista incluye la transposición de un mensaje escrito en una lengua a un mensaje oral en otra lengua, y esta actividad se puede clasificar como un tipo de traducción y una variante de interpretación (Lambert, 2004: 298). La relación entre el soporte escrito y la traducción oral es el factor que convierte la traducción a la vista en una tarea difícil e interesante a la vez (Fernández y Martin, 1990: 222). La traducción a la vista sirve para desarrollar la agilidad y lograr la fluidez de expresión (De Bordons y Jiménez, 1996: 220). Varios intérpretes y formadores, como Lambert 1991, Weber 1990, etc., coinciden en el papel esencial que desempeña la traducción a la vista porque forma un componente fundamental en un currículo de Traducción e Interpretación. También es un elemento clave en la formación de traductores, ya que en algunos centros de formación (como Monterey Institute) se pide a los traductores que estudien cursos en la traducción a la vista, y los exámenes difíciles y profesionales que hacen los alumnos para obtener el máster tienen un examen de traducción a la vista (Mikkelson, 1994: 386). La enseñanza de la traducción a la vista tiene el objetivo de conseguir la técnica de comprensión y transmisión de los mensajes, con una comunicación eficaz y un rigor científico en el aprendizaje (Fernández y Martin, 1990: 223). Al mismo tiempo, el profesor debe elegir textos adecuados que tienen dos criterios: la variedad funcional (tipo de textos) y el nivel de la lengua (ídem). La traducción a la vista es esencial en cualquier currículo diseñado a la enseñanza de traducción e interpretación, ya que se ha demostrado que tiene papel importante en la preparación y la formación de los traductores (e intérpretes) porque mejora su velocidad (Weber, 1990: 44). Moser-Mercer (1994b, *apud* Mikkelson, 1994: 385) comenta que la traducción a la vista es una herramienta pedagógica muy beneficiosa que ayuda a los estudiantes a separarse del texto original, aumentar su velocidad

de análisis y manipular el texto sintáctica y estilísticamente. Los intérpretes (y los alumnos de interpretación) deberían ser entrenados a realizar la traducción a la vista de forma improvisada para que estén dispuestos a trabajar en la interpretación judicial en la que los documentos se traducen de inmediato antes de juzgar (Lambert, 2004: 298). Es un método rápido y barato que ofrece una traducción no exacta y espontánea a clientes que así lo exigen, y también es una tarea usada por el traductor o el intérprete cuando se les pide resumir y traducir la información (Fernández y Martin, 1990: 222). Se usa la traducción a la vista como ejercicio preparatorio para desarrollar las capacidades analíticas de los alumnos, por eso algunos expertos recomiendan que después de la adquisición de las técnicas de interpretación simultánea, se practica intensivamente la traducción a la vista en cabina (Mikkelson, 1994: 385). Lambert (2004: 298) comenta que la traducción a la vista puede tener dos formas de presentar: a) en una forma sin estrés: en la que el intérprete tiene un tiempo de diez minutos aproximadamente para preparar el texto; y b) en otra forma con estrés: en la que el intérprete no dispone de tiempo para preparar o leer el texto y se le pide que lo traduzca inmediatamente. En la traducción a la vista, el traductor/intérprete se subordina a la forma escrita, al orden de las palabras y a las estructuras sintácticas que a veces son rígidas, y su trabajo consiste en descubrir el sentido y expresarlo para evitar interferencias o calcos semánticos que podrían surgir debido a la forma escrita del texto fuente (Fernández y Martin, 1990: 223). De las características de la traducción a la vista: a) se usa como ejercicio de interpretación simultánea y consecutiva; b) constituye una práctica profesional habitual de la interpretación y la traducción que se puede ejercer fácilmente en el aula; y c) se emplea como introducción de habla y escucha simultáneas porque reúne a la vez la lectura, la comprensión y la traducción. Este ejercicio participa en mejorar algunas aptitudes como la agilidad mental, la capacidad de asimilación rápida de estructuras sintácticas y coherentes, la rapidez de reflexión y producción lingüística, y la capacidad de anticipación de estructuras. Weber (1990: 47) sostiene que la traducción a la vista es una herramienta ideal para enseñar a los alumnos la lectura de sus notas con fluidez y naturalidad, pues, esta técnica consiste en que el intérprete lee (o anticipa) por delante lo que está pronunciando el orador, por tanto puede evadir las vacilaciones y las pausas incómodas durante la entrega del mensaje. La traducción a la vista se considera un ejercicio común para formar a traductores e intérpretes: a) es una introducción a la interpretación simultánea para los futuros intérpretes; y b) se trata de una preparación para su actividad profesional para los traductores (Fernández y Martin, 1990: 222). La traducción a la vista permite al intérprete preparar los fragmentos más difíciles del discurso porque le facilitan un entrenamiento o un ensayo antes de trabajar el texto en la conferencia real (Weber, 1990: 46). Asimismo, desarrolla las técnicas de velocidad de lectura simple que ayudan al intérprete

en la preparación para la interpretación en una conferencia (ídem). La traducción a la vista enseña la lectura atenta, rápida y continua, además de que se considera un entrenamiento eficaz para la memoria, enriquece el vocabulario y constituye una preparación para la interpretación (Fernández y Martin, 1990: 223). La traducción a la vista es una herramienta por medio de la cual el intérprete puede acostumbrarse a entender los términos en su contexto y desarrollar los reflejos de la traducción instantánea para usar la terminología técnica en un área en la que el intérprete no es experto (Weber, 1990: 46). El entrenamiento de la traducción a la vista se realiza de forma gradual y empieza con textos que presentan dificultades de comprensión importantes, lo que permite a los alumnos aprender a leer de otra manera, captar el sentido global del texto y distinguir las ideas principales y las secundarias (Fernández y Martin, 1990: 223). Se puede realizar la traducción a la vista por varias maneras: a) traducir al tiempo que se lee, después de la lectura del texto completo previamente; b) la traducción sin leer el texto anteriormente; y c) la traducción del texto por segmentos descubriendo cada vez más segmentos (De Bordons y Jiménez, 1996: 220-221). La traducción a la vista comprende varias modalidades: a) la traducción de un texto escrito presentado en una interpretación consecutiva; b) la traducción de un documento que aparece como prueba de una interpretación bilateral ante un tribunal y se debe interpretado en el acto sin lectura previa; y c) la interpretación a la vista que sucede en una interpretación simultánea cuando se le facilita al intérprete el texto del discurso que leerá el disertante (interpretación con texto) (Lambert, 2004: 298-299). Webber (1990: 50) reivindica la presencia de este ejercicio al comienzo de la formación porque consolida las destrezas siguientes: a) el análisis rápido del texto; b) la técnica para eludir los calcos y la traducción palabra por palabra; c) la conversión rápida de un contexto lingüístico-cultural a otro; y d) la práctica de oratoria (las técnicas de hablar en público). Se propone ejercer la traducción a la vista en la combinación español/árabe/español mediante presentar textos diversos en clase que tienen temática variada y niveles distintos de la lengua. Este ejercicio se presenta como ejercicio preparatorio en las clases de interpretación simultánea;

- Time-lag: algunos creen que la interpretación simultánea no se produce en realidad de forma simultánea, sino con desfase (time-lag) en el que el intérprete puede percibir, analizar y comprender. Se puede hacer el ejercicio time-lag en B–B y B–A. Barreto y Margarita (2012: 298) explican el decalage/el time-lag:

> "El tiempo de desfase que se utiliza en interpretación simultánea entre la emisión de un texto hablado en LO y la producción de la interpretación en LT. El uso del decalage es vital para

contextualizar la interpretación simultánea, ya que es imposible predecir con certeza lo que un hablante va a enunciar".

El Time-lag en traducción e interpretación es el retraso temporal entre el input del texto fuente y el output del texto meta (Timarová, Dragsted y Gorm, 2011: 121). Consiste en leer palabras y frases que el alumno repite manteniendo un desfase. Mientras que se pronuncia una palabra, el alumno no la repite, pero cuando se lee la siguiente palabra el estudiante repite la palabra anterior, y se sigue el ejercicio hasta completar una lista de palabras (no se hace en la pausa entre una y otra). Se escuchan las palabras o las frases y se repiten de manera que se pronuncien después de la palabra o la frase que está siendo enunciada, sin utilizar la pausa. Por medio del time-lag se ejercitan la habilidad de escuchar y hablar al mismo tiempo, y la memoria a corto plazo (Caprara, Ghignoli y Torres, 2016: 2). Los procesos que realiza el intérprete de simultánea (escucha, comprensión, decodificación y producción) son casi simultáneos porque hay un decalage/time-lag entre el hablante y el intérprete, y esta distancia de tiempo permite al intérprete escuchar y procesar el input antes de hablar (Freimanis, 1994: 321). Este periodo sería largo en las combinaciones lingüísticas que son diferentes en su estructura gramatical (como árabe/español- alemán/inglés), puesto que el intérprete espera hasta escuchar el verbo principal e incluso una frase entera (ídem). El time-lag se considera una característica de la interpretación simultánea que da una idea sobre el desarrollo temporal del discurso terminal respecto del original (Timarová, Dragsted y Gorm, 2011: 122). El fin de este ejercicio es repetir una información ya emitida a la vez que se escucha otra que se repite posteriormente y también ejercitar la memoria. Las palabras pueden ser nombres, verbos, adjetivos o frases simples sin dificultad. El time-lag-tiene la finalidad de que el alumno se familiarice a retener cierta cantidad de información que solo va a emitir una vez que haya sido expuesto a una nueva información (Nieto, 2012: 145). De esta forma, el alumno escucha una oración que no producirá hasta que escuche la oración siguiente obteniendo así un desfase de una oración en relación con el discurso original (ídem). Se ha medido el time-lag en la interpretación para establecer un alcance básico de tiempo y determinar el límite mínimo y máximo de la capacidad del intérprete para procesar el input (Timarová, Dragsted y Gorm, 2011: 122). Se puede hacer este ejercicio en la combinación español/árabe/español mediante preparar algunas listas de palabras y frases en las dos lenguas y los alumnos trabajan sobre ellas;

- Anticipación: las palabras de cada lengua no se siguen de forma aleatoria, pero con diferentes probabilidades (después del artículo es muy probable que venga sustantivo o adjetivo, y es poco probable que venga verbo) (Gile, 2009: 173). Sin embargo, las frases estándar y las colocaciones tienen alta probabilidad de especificar (anticipar) la secuencia de palabras, lo que reduce

la incertidumbre y los requisitos de la capacidad de procesamiento de comprensión del discurso (ídem). Según Van Besien (1999: 250), la anticipación consiste en que el intérprete simultáneo produce un elemento constituyente (una o más palabras) en la lengua meta antes de que el hablante haya pronunciado el elemento correspondiente en el idioma origen. La anticipación extralingüística exige que el intérprete utilice su conocimiento general y situacional (ídem). Este tipo de anticipación se trata de una conclusión no lingüística por parte del intérprete que es resultado de la situación y de las palabras del disertante. Se puede confeccionar algunos ejercicios para desarrollar la competencia de anticipación, a pesar de que el cloze y la traducción a la vista contribuyen a ejercitar esta habilidad. Se puede hacer un ejercicio de anticipación que consiste en leer un texto dejando frases incompletas. Se puede convertir este texto en audio y escucharlo, repitiéndolo como shadowing o como ejercicio de interpretación simultánea, anticipando el final de las frases incompletas. Patrie (2000: 49) propone tres niveles en el ejercicio de anticipación: a) los alumnos principiantes: pueden agregar sobre el texto usando la predicción y aportando más de un resultado; b) los alumnos intermedios: tendrían que ser capaces de añadir niveles de argumento y defender su razonamiento; y c) los alumnos avanzados: deberían hacer la anticipación de forma automática y mostrar más comprensión de los procesos que están usando, por lo cual podrían explicar el nivel de argumentación y razonamiento usados. Se puede dificultar más el ejercicio mediante reducir el tiempo de respuesta y usar textos con elementos ambiguos (ídem). La alta competencia lingüística no implica solo identificar las palabras y las estructuras, sino también conocer las probabilidades transitorias y poder usarlas en la comprensión (Gile, 2009: 174). El dominio de las probabilidades en la interpretación simultánea puede ser difícil porque hay otros dos esfuerzos que compiten con el esfuerzo de escucha y análisis (esfuerzo de producción y esfuerzo de memoria) (ídem). Vandepitte (2001: 325-326), expone dos tipos de anticipación clasificados por Lederer (1980): a) anticipación propia: en la que la producción del intérprete viene antes de la del hablante; y b) la anticipación libre: en la que la producción del intérprete viene más o menos al mismo tiempo que la del orador. Lederer (1978: 330) considera como un tipo de anticipación el hecho de que el intérprete dice la palabra en su lugar correcto en el texto terminal, a pesar de que se ha pronunciado después de escuchar la palabra del texto original, es decir, es seguro que el intérprete la había anticipado antes de se pronunciara por el hablante. El buen conocimiento de la situación del congreso, el tema del discurso y el mismo hablante, hacen posible la anticipación de las ideas y la información del discurso, ya que en este caso la anticipación es el conocimiento de la probabilidad de la reacción del hablante o su manera de hablar en este contexto (Gile, 2009: 174). Lederer (1978: 331) distingue una anticipación basada en el sentido y otra basada en la lengua: a) en la primera,

el intérprete percibe una unidad de sentido después de que otra unidad que está en su memoria cognitiva reconozca lo que quiere decir el hablante; y b) en la segunda, el intérprete pronostica las palabras que vienen juntas en el discurso;

- Cifras y nombres propios: los nombres propios se consideran difíciles para el intérprete, sobre todo cuando están fuera de contexto o no pertenecen a las culturas de las lenguas de trabajo. El problema de los nombres propios se encuentra en su percepción, incluso los nombres de morfología sencilla que presentan una tasa de error de 50% (Gile, 1984a: 79). Respecto a los nombres propios, Gile (2009: 193) sostiene que si el intérprete no está familiarizado con el nombre propio aumentan los requisitos del esfuerzo de la memoria en la lengua de llegada. Los nombres propios y las cifras tienen poca redundancia y duran poco tiempo, por eso son más vulnerables que los otros elementos del discurso por la escasez momentánea de la capacidad de procesamiento, además de que el pequeño lapso de atención durante su transmisión a la lengua meta causa pérdida de información (ibíd.: 194). Las cifras se gestionan de manera diferente de los elementos semánticos de la frase, ya que la escucha de las cifras tiene que ser completa y correcta, mientras que los elementos de la frase se pueden reconstruir o incluso deducir por el contexto (Pinochi, 2009: 38-39). La atención se centra en el sentido de estos elementos, mientras que en las cifras se abandona la *escucha inteligente* y se usa la *escucha literal*, y después el intérprete vuelve a la *escucha inteligente* para no perder información importante después de las cifras (ibíd.: 39). Se pueden hacer ejercicios de nombres propios de diversa procedencia, sobre todo el ejercicio de time-lag. En lo que se refiere a los nombres propios en la interpretación de conferencias, se debe entrenar a los intérpretes a crear opciones inmediatas en un entorno estresante, difícil y con tiempo limitado (Salmon, 2002: 86). El problema principal de las cifras en la interpretación simultánea es la insuficiencia de memoria de trabajo, por lo cual se puede usar la estrategia de escribir los números durante la interpretación (Mazza, 2001: 91). En la interpretación simultánea, es posible que la capacidad limitada de la memoria de trabajo sea el motivo de que las cadenas largas de cifras sean difíciles de retenerse y traducirse correctamente (Pinochi, 2009: 40). Como los números largos crean sobrecarga a la memoria de trabajo, se debe asignar más capacidad para memorizar correctamente los componentes de estas cifras (ibíd.: 40-41). Para entender una palabra no es necesario escuchar cada sílaba porque se pueden deducir del contexto, pero si el orador no pronuncia bien un número, se produce un error de audición y cambio de información porque no podemos deducirlo (Oster, 1997: 163). Lo que podría dificultar la interpretación de los números es que el orador prefiere leerlos para no equivocarse incluso cuando habla espontáneamente pronunciándolos con rapidez, además de la semejanza fonética entre las cifras que podría

causar confusiones (ibíd.: 164). Las cifras no son elementos semánticos y pueden ser imprevisibles cuando aparecen en contextos sin discurso. Se procesan en el hemisferio derecho, lo que requiere más tiempo (Lambert, 1988 *apud* Torres, 2014: 101), por tanto tienen cierta dificultad. Cuando aparecen muchos números en un discurso se apuntan en la interpretación consecutiva arriba-abajo, y en la simultánea se reduce el intervalo entre el discurso y la interpretación, sobre todo con los números largos (Oster, 1997: 167). La situación se complica cuando las cifras se tratan de pesos y medidas no pertenecientes al sistema conocido en la región o en el país de la lengua de llegada. Se pueden hacer ejercicios que cubren cifras, fechas, cantidades, pesos y medidas (es necesario una tabla de equivalencias), cifras simples y complejas, y cifras solo y en contexto. Se puede proponer dos ejercicios: a) los alumnos anotan las cifras al mismo tiempo que escuchan la información, y después realizan shadowing o interpretación; y b) los alumnos realizan shadowing o interpretación a la vez que anotan las cifras. Se puede hacer ejercicios de cifras y nombres propios en la combinación lingüística español/árabe/español por medio de usar el shadowing con las cifras y el time-lag con los nombres propios. Se preparan textos que cuentan con cifras y nombres propios y se ejercita a los alumnos a interpretarlos. Las cifras empiezan desde los mínimos hacia los máximos: 24- 249- 5423- 11547- 254985- etc., en las direcciones B-A y A-B;

- Velocidad de elocución: aunque la lectura de los discursos no sea necesariamente más alta que un discurso semi-espontáneo, pero la velocidad sigue alta porque la percepción de la velocidad es subjetiva (Déjean Le Féal, 1980 *apud* Iglesias, 2007: 177). El orador puede desviarse de los patrones entonativos de la lengua oral, es decir, menos oscilaciones de volumen y tono; así como se desvía de las normas de fluidez (no hay pausas ni titubeos, y no se ralentiza el ritmo en el proceso de ideación), además de que la densidad de información es mayor (Gile, 1984b: 19-20). Cuando el discurso se pronuncia con alta velocidad se produce falta de precisión en el output, por eso las pausas del orador conceden al intérprete un espacio real para que realice el multiprocesamiento que facilita la interpretación terminal (Lee, 1999: 264). El alto ritmo de presentación del discurso implica que el intérprete debe procesar gran cantidad de información (Iglesias, 2015: 37). La velocidad del orador realiza un papel importante en determinar el ritmo de procesamiento del intérprete de la información: comprensión, conversión y producción (Lee, 1999: 260). La velocidad del hablante es un factor que especifica la dificultad de la interpretación, además de que el ritmo del intérprete es un indicador de la dinámica de procesamiento de la información en la lengua terminal (ibíd.: 260-261). La capacidad de la memoria del intérprete en la lengua extranjera es menor que en la de la lengua materna, y al mismo tiempo, la velocidad del input se impone por el orador, por tanto, el

intérprete tiene dos opciones: o procesar rápidamente el input u omitir partes del output en la lengua meta (ibíd.: 261). La velocidad somete la memoria a un gran sobresfuerzo, por ende, el estudiante debe entrenarse al desfase, las ralentizaciones y las pausas del orador, para atenuar esta carga del esfuerzo sin perder de vista la escucha y el análisis (Gile, 1984b: 20). Cuando el ritmo del orador supera la capacidad del intérprete, entonces, la situación se puede considerar como una sobrecarga o está llegando al límite de absorción (reducción de la capacidad del intérprete) (Lee, 1999: 265). Sin embargo, algunos oradores pueden hablar rápido sin decir mucha información, otros pueden hablar lentamente expresando mucho contenido, y otros pueden hablar lentamente, pero de forma inexpresable (Iglesias, 2015: 38). Algunos hablantes se expresan muy rápidos, pero son muy comunicativos porque usan segmentos de información lógicos y claros, utilizan más pausas, eligen un buen sitio y emplean distintas entonaciones, lo que contribuye en a incrementar la prominencia semántica que aumente la eficacia de la interpretación (ibíd.: 38-39). Viaggo (1992: 311) comenta que se enseña al alumno que su arma en la interpretación es la condensación y la síntesis, sobre todo ante la velocidad excesiva del orador, por eso no debe interpretar todo. El intento de interpretar todo el input daría lugar a perder información del discurso más adelante (Gile, 2003: 118). Según (Khaleel; 2010: 35), existen varios estudios que tratan el tema de la velocidad del discurso original, como Galli, 1990; Shlesiger, 2003; Chernov, 2004; que precisan que: a) el ritmo del orador se relaciona con las omisiones y los errores; b) no hay tiempo para descomponer los elementos del discurso original; y c) la velocidad baja a 71%-74% respecto de la del discurso original, y cuando el ritmo es 120 palabras por minuto, el ritmo del intérprete se aproxima al del orador llegando a 87%;

- Ejercicios de textos leídos: los discursos leídos no agradan a los intérpretes porque éstos consideran que la modalidad en la que se presenta el texto de forma leída es el cuarto motivo que causa el estrés profesional con un porcentaje de 34% (AIIC, 2002: 116). Una de las variables de las presentaciones leídas es la percepción de mayor velocidad y también la mayor densidad informativa y sintáctica que son rasgos del carácter escrito en muchos discursos (Gile, 1984b: 21). Los discursos densos son portadores del contenido informativo concentrado y se pronuncian en poco tiempo, lo que exige gran esfuerzo cognitivo, sin embargo, las repeticiones, las redundancias, los segmentos gramaticales, etc., se interpretan con una cantidad mínima de energía (ídem). El intérprete debe procesar y analizar mucha información en poco tiempo para reproducirla en la lengua meta, por tanto utilizará la síntesis y la compresión, captará la esencia y resumirá cuando está al límite de los recursos para no comprometer la calidad de la interpretación más adelante (Gile, 2009). En otros casos, se realiza una

interpretación que se aleja de las estructuras superficiales para encontrar soluciones más creativas y más condensadas, ya que la interpretación es una actividad de solución de problemas en la que el texto original es el problema y el texto terminal es la solución que debe ser creativa (Riccardi, 1998: 172). Una frase larga puede ser un indicador de dificultad porque refleja una densidad sintáctica, es decir, tiene muchos modificadores y gran subordinación (Dam, 2001: 31). Los alumnos se exponen de forma progresiva a un mismo discurso al que se incorporarán enunciados cada vez más complejos, más frases subordinadas, interrogativas, preguntas retóricas, etc., y los alumnos tendrán que simplificarlas en la lengua meta. Los intérpretes veteranos forman recursos sintácticos creativos reestructurando el orden de la frase de forma conveniente en la lengua terminal (Riccardi, 1995: 176). Al contrario, los intérpretes novatos se mantienen fieles al orden sintáctico original, es decir, se aferran al orden de las palabras, por eso la interpretación creativa es la que no se influencia por el texto de la lengua original (ídem). Se puede exponer a los alumnos soluciones sintácticas de los intérpretes curtidos para que dejen de tener miedo a salirse de las estructuras del discurso original y no comparen esta estrategia con la falta de transmisión correcta o completa. Estos ejercicios tienen el objetivo de alertar a los alumnos del riesgo cognitivo que implica *querer decirlo todo*, ya que los usuarios de interpretación simultánea prefieren lo esencial y no muchas palabras (Moser, 1995: 163-165), por tanto el alumno se entrena a las estrategias de reducción y simplificación (Shlesinger, 1999: 66-68). Se propone un ejercicio en el que se preparan textos leídos de velocidad y duración progresivas. Al principio, los alumnos se entrenan a interpretar discursos cortos y con velocidad normal. Con el desarrollo de su nivel, pueden hacer interpretaciones de discursos más largos y con alta velocidad;

- Asimetría léxica: el desconocimiento terminológico y la asimetría de conceptos y términos son aspectos problemáticos en la interpretación. Los discursos especializados (contienen términos especializados) forman parte de los desencadenantes de problemas en interpretación "*problem triggers*" y también las tareas que exigen grandes recursos atencionales (Gile, 1999: 157) porque requiere más recursos cognitivos en la escucha y en la producción. La asimetría de traducción se reduce con el desarrollo del nivel de la competencia (De Bot, 2000: 84). Kroll (1993: 76) comenta que Snodgrass en 1993 adopta la idea de que la asimetría entre las dos direcciones en la traducción refleja en la diferencia de la capacidad de las personas en las dos lenguas, e incluso los bilingües producen palabras en la lengua A más rápido que en la lengua B. Las estrategias de interpretación deben tener en cuenta la situación comunicativa, el contexto en el sentido pragmático y las necesidades de los receptores. Cuando se usan estrategias para necesidades léxicas, es necesario conocer qué saben los receptores y qué es lo nuevo que

solicitan. También Kroll (ídem) comenta que en unas comunicaciones personales con De groot (1992), La Heij (1992) y Potter (1992), dijeron que las palabras que aparecen con mucha frecuencia tienen poca probabilidad de presentar asimetría en la traducción que las palabras que no aparecen frecuentemente. Las asimetrías en traducción se parecen a las asimetrías que podrían producirse cuando se recuperan sinónimos que son diferentes en su uso frecuente (a nivel del discurso) (ídem). La asimetría lingüística aparece en la conversación en un hospital entre el médico y el paciente que no habla fluidamente el idioma, por eso la intervención de una tercera persona (el intérprete) reduce la asimetría existente entre el médico y el paciente que tiene problemas lingüísticos (Lázaro; 2013:165). Según Cênkova (1998: 166), el conocimiento y el uso correcto de la terminología es un factor importante en el proceso interpretativo, a pesar de que los receptores especialistas suelen ser tolerantes con los intérpretes en lo que se refiere a la incoherencia terminológica. Sin embargo, la responsabilidad del intérprete le obliga a prepararse antes de la conferencia, sobre todo la terminología relevante (ídem). Por esta razón, es conveniente entrenar al alumnado que atiendan especialmente al contexto y a los destinatarios en los casos de problemas de terminología o asimetrías. Se puede someter a los alumnos a un entrenamiento sistemático cuando tienen información sobre la situación y los destinatarios: a) se prepara y se documenta sobre el tema del discurso, interpretando en situación favorable con una velocidad de 120 palabras por minuto (discurso leído con rasgos orales o discurso semi-espontáneo estructurado) dejando huecos después de ciertos términos para que el alumno lo sustituya por paráfrasis cortas; y b) los alumnos no conocen el tema del discurso, pero es de carácter divulgativo en el que se recomienda utilizar algunas estrategias: paráfrasis, resumen y dar vueltas por el texto;

- Cohesión: los textos no tienen sentido en sí mismos, pero que lo adquieren mediante la interacción del conocimiento que tienen los receptores del mundo. Blum-Kulka (1986/2000: 299) define la cohesión como “una relación abierta entre partes del texto, expresada por marcadores específicos del lenguaje”, y también define la coherencia (1986/2000: 298-299) como “una relación de significado potencial encubierta entre partes de un texto, hecha por el lector o el oyente a través de procesos de interpretación”. A partir de ello, se entiende que la cohesión se relaciona con los elementos que componen el texto (sustantivos, verbos, conjunciones, etc.), mientras que la coherencia se relaciona con los conceptos y las ideas del texto. La cohesión del texto meta es muy importante para que el texto traducido o interpretado sea bien entendido por los receptores. En caso de que se desvirtúe la cohesión del discurso en la lengua meta, podrían producirse dificultades en la compresión porque el oyente se esfuerza para comprenderlo y también podrían surgir distorsiones en la interpretación del mensaje, pérdida de

interés o irritabilidad a causa del esfuerzo adicional que harían los receptores (Jiménez, 2007: 71). El principio de la cohesión se basa en que cada frase después de la primera se vincula con el contenido y forma una de las frases anteriores, al menos, mediante una conexión que podría ser una de estas herramientas cohesivas: referencia, sustitución, elipsis, cohesión léxica y conjunción (Hatim, 2000: 265). La psicolingüística considera que las relaciones de cohesión son esenciales en el análisis cognitivo que está en el medio entre la recuperación del significado y la interpretación del significado textual (Jiménez, 2007: 72). Las relaciones cohesivas son importantes en la interpretación porque los alumnos necesitan centrarse en las relaciones cohesivas para reducir la carga cognitiva durante la comprensión y mejorar la calidad de interpretación (ibíd.: 73). Si se produce una discontinuidad en el conocimiento compartido entre los receptores y los intérpretes, se producirá una ruptura de la cohesión. En algunos casos, los oradores creen que los receptores comparten sus conocimientos y olvidan que hay un intérprete que quizás no haya tenido acceso a estos conocimientos (Shlesinger, 1995 *apud* Iglesias, 2007: 181), por lo cual sucede la interrupción de la cohesión. Louwerse (2004 *apud* Jiménez, 2007: 73) comenta que los experimentos psicolingüísticos han mostrado que: a) la cohesión facilita la coherencia; b) la cohesión facilita y acelera el proceso de comprensión lectora; y c) hay una correlación entre los conocimientos temáticos previos y la comprensión de textos poco cohesivos. Basándose en estos resultados, los expertos en la interpretación de conferencias pueden comprender discursos que cuentan con fallos de cohesión (ídem). En un proceso de traducción, la interpretación del texto original por el traductor podría producir un texto terminal que es más redundante porque tiene un alto nivel de claridad de cohesión (Blum-Kulka, 1986/2000: 300). Lo mismo se puede aplicar a la interpretación, es decir, la cohesión del discurso terminal depende de la interpretación o la comprensión del intérprete del discurso original. La cohesión tiene varias formas (a las que se ejercitan los alumnos) que se distribuyen en el texto: repetición, redundancia, referencia, sustitución, elipsis, entonación, y conjunciones (Halliday y Hasan, 1976 *apud* Iglesias, 2007: 181). Se propone el siguiente ejercicio: al principio, se interpretan discursos cohesionados y progresivamente se incorporan discursos menos cohesionados hasta exponer al estudiante a problemas de conocimiento compartido, cambios necesarios de mecanismos de cohesión entre el discurso origen y la interpretación simultánea porque, según Blum-Kulka (1986/2000: 300), la interpretación que realiza el traductor (o el intérprete) del texto origen puede crear un texto meta más redundante porque aumenta el nivel de la explicitación cohesiva en el mismo;

- Ejercicios en la cabina: la interpretación simultánea requiere la monitorización de la producción (output) al mismo tiempo que se escucha y

se comprende el mensaje del orador (input). Esta actividad doble hace que el alumno o el intérprete principiante aumente el volumen del input, sobre todo cuando es de la lengua extranjera, lo que distorsiona la monitorización del output que tiende a ser modulado de forma inadecuada (Spiller y Bosatra, 1989: 38). Se proponen ejercicios que se graban por el alumno para comprobar la modulación de la voz del output y el control del volumen del input. También uno de los factores que condicionan el desempeño del intérprete en la cabina es el estrés. Durante el entrenamiento a la interpretación, los altos niveles de estrés que se producen en los alumnos cuando interpretan en público constituye uno de los obstáculos en las primeras fases de la formación, por eso los profesores se convierten en psicoterapeutas en los exámenes y en las clases de interpretación (Jiménez y Pinazo, 2001: 105). Sin embargo, la percepción del estrés es, en gran medida, subjetiva porque se influencia por factores personales como la autoconfianza o la manera con que el individuo puede evaluar la situación (Kurz, 2003: 55). Se debería enseñar a los alumnos que presten más atención a las estrategias del éxito como el sentimiento de autoeficacia, el reto, la madurez, la voluntad de competencia, etc., y poca atención a los sentimientos de miedo y ansiedad, con el fin de rebasar estas sensaciones incómodas y aumentar la autoconfianza (Jiménez y Pinazo, 2001: 115);

- Ejercicio relé: no siempre se puede trabajar directamente del orador original. En algunas ocasiones, el intérprete desconoce la lengua del orador, por lo cual recibe el input por medio de un intérprete que trabaje hacia alguna de las lenguas que el intérprete conoce. Esta modalidad se usa a gran escala en las grandes conferencias, como en el parlamento europeo, y la clave del éxito es el equipamiento técnico (Neničková, 2015: 432). La modalidad *relé* es una adaptación española de la voz francesa *relais*, en la que el intérprete deberá confiar en que el intérprete del discurso original haya captado todas las ideas y haya hecho un trabajo adecuado, si no, los errores en la interpretación se multiplicarán (los del primer intérprete + los del segundo intérprete)[22]. El *relé* o la interpretación indirecta se trata de una modalidad en la que el mensaje se transmite de la lengua original a la lengua terminal mediante otra tercera lengua, con lo cual el intérprete no escucha al hablante directamente, sino a otro intérprete (ídem). Muchas personas tanto del público como de los intérpretes dependen del intérprete de la lengua *pívot* porque no entienden la lengua original (L1), por tanto se considera una tarea que tiene mucho estrés del intérprete *pívot* (Aranda, 2007: 35-36). El relé fue una práctica habitual en los países de Europa del Este, tomando el ruso como lengua *pívot*, y en las Naciones Unidas y la Unión Europea el relé ha realizado un papel importante

[22] Universidad de Vigo. (Sin fecha). *Relé*. Disponible en http://linkterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/tecnicas/simultanea/rele/ (consultada el 22/02/2017).

y normalmente el inglés es la lengua *pívot* (Pöchhacker, 2004: 21). Se propone hacer el ejercicio *relé* en el aula donde algunos alumnos realizan un ejercicio de interpretación o shadowing a partir del output de otro compañero grabado en el laboratorio. Se puede grabar una interpretación inglés-español, y a partir del español se hace el ejercicio *relé* hacia el árabe (interpretación español-árabe), y en este proceso el español es el idioma *pívot*; y

- Interpretación a la vista: es una modalidad de interpretación habitual en las conferencias internacionales cunado el orador lee un texto que ya se ha entregado a los intérpretes (Gile, 2009: 181). En este tipo de interpretación simultánea, el intérprete posee de antemano el discurso del orador para traducirlo a la vista al mismo tiempo que está escuchando al orador, por eso se considera una operación que incluye la lectura, el seguimiento de la voz del hablante y la monitorización de la producción (output). El uso extendido de la interpretación a la vista o la interpretación con texto se debe al énfasis que se pone en el tiempo de las reuniones internacionales que tienden a ser cortas e intentan cubrir gran número de las cuestiones sensibles y sofisticadas (Cammoun *et.al*, 2009: 15-16). Según Setton (2016: 323), la interpretación a la vista (con texto) tiene algunas características: a) la velocidad de la escucha es más rápida que la lectura; b) el uso exitoso del texto ayuda a recuperar mucha información (sobre todo nombres y cifras) que se podrían perder, sobre todo cuando el orador habla velozmente, parafrasea o reorganiza el texto original; y c) el discurso real que se entrega (del orador al intérprete) es el que tiene la prioridad. Según Gile (2009: 181), la interpretación a la vista incluye los siguientes esfuerzos: esfuerzo de lectura + esfuerzo de escucha + esfuerzo de memoria + esfuerzo de producción+ esfuerzo de coordinación. Esto exige que el intérprete divida su atención, por tanto la interpretación simultánea a la vista se considera de un verdadero desafío a los intérpretes profesionales. Se recomienda que los estudiantes se entrenen en esta destreza (la interpretación a la vista) para que se familiaricen con la desconcertante tendencia de los oradores de desviarse de los discursos preparados (Pearl, 1995 *apud* Iglesias 2007: 183). Las señales vocales del orador podrían ser inútiles para el intérprete porque las pausas y la entonación durante la lectura no son las mismas durante la preparación y la producción del discurso en una forma improvisada (Gile: 2009: 181). La mayor focalización en el texto escrito limita la capacidad del intérprete de percibir las digresiones del orador y la pérdida de fragmentos del discurso. La influencia de las dificultades acústicas, el acento raro del orador y la posibilidad del fracaso crean una insuficiencia en la capacidad de procesamiento en la escucha y el análisis (ídem). El buen orador en esta técnica es el que lea de un texto, entregado de antemano a los intérpretes, esperando que éstos hagan entender al público cada detalle y cada efecto estilístico, que son densos y preparados (Setton, 2016: 326). En este caso, el intérprete debería ser justo con el orador a través

de preparar el texto e inventar una manera de usarlo a la mejor forma, de modo que permita omisiones, adiciones y desviaciones (ídem). Gile (2009: 181-182) comenta que entre los puntos negativos de la interpretación a la vista destacan los siguientes: a) la alta densidad y la construcción lingüística propia de los textos escritos se oponen a los discursos orales porque requieren más procesamiento en la fase de análisis; b) alta probabilidad del riesgo de la interferencia lingüística; c) la carga cognitiva que surge de la necesidad de seguir el discurso oral y el texto escrito. Aquí figuran dos riesgos: los alumnos intentan traducir toda la información del texto, a pesar de la alta velocidad del orador, por eso éstos se quedan atrás y se produce saturación y pérdida de información; y d) en muchos casos, el orador se desvía del texto escrito agregando comentarios, cambiando segmentos o eliminando otros, por eso el intérprete que se focaliza más en el texto escrito podría perder la transmisión de estas novedades. También Setton (2016: 331) aborda las dificultades que el intérprete puede encontrar en la interpretación a la vista: a) el orador puede cambiar, resumir, ampliar u omitir partes del texto; b) el hablante puede leer de forma monótona o mala con una entonación inadecuada; c) el hablante tiene una versión actualizada del texto y el intérprete tiene la anterior; d) el orador habla rápido repentinamente, vuelve a presentar una viñeta o lee una frase o una estadística; e) el orador salta una página o lee el mismo fragmento dos veces; f) el texto del intérprete tiene una o más páginas perdidas, repetidas o grapadas en un orden incorrecto; g) el texto es difícil de leer (si está escrito a mano) o contiene anotaciones e inserciones ilegibles; y h) el orador tiene el texto en su versión original, mientras que el intérprete recibe una traducción pobre del texto en su versión anterior. Es preferible que se enseñe este ejercicio en los últimos cursos cuando los alumnos ya tienen consolidada la modalidad de simultánea (Déjean Le Féal, 1998 *apud* Iglesias 2007: 183). Setton (2016: 326) comenta que en una comparación entre la interpretación simultánea a la vista (con texto) y la interpretación simultánea normal (sin texto) resulta que: los expertos en Europa opinan que la primera es más difícil que la segunda, mientras que los estudiantes en China consideran la interpretación a la vista es más cómoda que la interpretación libre o sin texto, sobre todo cuando se presenta el texto original a una velocidad lenta o natural. Esto se debe al hecho de que hay poco riesgo de interferencia y existen diferencias culturales que se relacionan con el sistema de escritura (ídem). Se puede elaborar un ejercicio en el que se presenta un texto escrito que se graba previamente y los alumnos realizan una interpretación a la vista manteniendo y siguiendo el ritmo y el contenido del mismo texto presentado en audio. El texto que los alumnos interpretan puede variar en alguna medida del texto que se presenta en audio para mantener al alumno alerta a lo largo del ejercicio. El texto puede contener números en contexto que se leen irregularmente. Se puede aplicar este ejercicio a la combinación lingüística español/árabe/español

mediante elaborar un texto grabado y los alumnos hacen interpretación a la vista del mismo. En la siguiente fase, se realizan adiciones u omisiones al texto oral y los alumnos hacen interpretación a la vista procesando estas incidencias.

A modo de conclusión, la interpretación simultánea depende de hacer los ejercicios y la práctica, por eso los formadores deben entrenar a los alumnos a realizar los ejercicios en las clases y que los alumnos sigan haciéndolos fuera de clase porque las horas de las clases son limitadas. Cada uno de los ejercicios tiene el objetivo de ejercitar y desarrollar una o más destrezas como la memoria, dividir la atención, desarrollar los reflejos, etc., ya que la interpretación es una actividad cognitiva aparte de ser lingüística. Estos ejercicios permiten a los alumnos adquirir buena parte de la formación y cuando salgan al mercado profesional completan su formación con la experiencia que van a adquirir. Los textos y discursos utilizados en la formación deberían tener una variedad temática y distintos niveles de lengua, además de contar con acentos diferentes para que los alumnos se familiaricen con oradores pueden tener acentos distintos de lo estándar. Es posible pensar en que los intérpretes profesionales tendrían que hacer ejercicios para no perder el ritmo del trabajo y estén continuamente en forma. Se puede adaptar estos ejercicios a la combinación lingüística español/árabe/español utilizando discursos y textos que disponen de acentos diferentes: de la zona oriental, de la zona del Magreb del Mundo Árabe, de España y de los países de Latinoamérica. Todos los alumnos deben participar en hacer los ejercicios en clase, por tanto, el número de los estudiantes debería ser limitado. Todos los ejercicios se deberían hacer de forma progresiva a través de usar textos cortos y discursos en velocidad lenta en la fase inicial, y en las fases posteriores se utilizan textos más largos y discursos en velocidad alta. Como el español y el árabe son dos lenguas distintas, entonces, el intérprete podría llevar más tiempo para procesar los segmentos (Kirchhoff, 2002). Por este motivo, hay que centrarse en reforzar y acelerar los reflejos y la agilidad mental por medio de ejercicios como la traducción a la vista, que es un ejercicio básico en los programas de formación de intérpretes, sobre todo en la enseñanza de la interpretación simultánea. Cuando los alumnos lleguen a un nivel avanzado, los formadores pueden entrenarlos en discursos en árabe dialectal, como el dialecto egipcio, marroquí, sirio, etc., porque es posible que algunos oradores árabes hablen en los dialectos de sus países sin tener en cuenta que haya un intérprete que le podría ser difícil entender el dialecto local.

Cuarto capítulo

Análisis y evaluación de algunos discursos interpretados en la combinación lingüística español/árabe/español

En el proceso de la evaluación de los discursos usaremos algunos parámetros que se aplican al discurso interpretado y al desempeño del intérprete, además de que observaremos las estrategias utilizadas por los intérpretes. Los parámetros son de carácter lingüístico y extralingüístico, como *transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original, cohesión lógica, el uso de la terminología adecuada, fluidez*, etc., (Bühler, 1986; Collados, 2007, etc.). También, de entre las estrategias que se estudian en la prestación del intérprete figuran: *condensación, aproximación, monitorización*, etc., (Kalina, 1992; Riccardi, 2002; Bartlomiejczyk, 2006; Gile, 2009, etc.). Cada discurso consiste en una introducción, una tabla de las partes analizadas y la evaluación y el análisis según los parámetros y las estrategias. La transcripción de los discursos se encuentra en los anexos.

4.1. Análisis y evaluación de los discursos

Discurso 1

El discurso que estudiaremos está preparado y no improvisado. Este discurso consiste en la palabra del Secretario de la Liga Árabe en conmemoración del Día Internacional para la Solidaridad con el Pueblo Palestino, pronunciada por el embajador de la Liga Árabe en Madrid Hassine Bouzid. El orador pronuncia este discurso con una velocidad relativa, usando un lenguaje árabe estándar y no dialectal. El discurso cuenta con términos y nombres propios relacionados con la causa palestina. El hecho de que el discurso que pronuncia el orador esté leído requiere que el intérprete preste más atención e intente seguir el ritmo del hablante para que no pierda informaciones importantes, ya que normalmente los discursos preparados se pronuncian con velocidad. Este discurso se interpreta del árabe al español por dos intérpretes cuyo acento español señala que no tienen el español como lengua nativa y es posible que su lengua nativa es el árabe (Munro, 1998; Stévaux), por eso, los dos intérpretes trabajan hacia su lengua B que es el español.

Parámetro/Estrategia	Lengua original	Lengua meta
Transmisión correcta	بأن المفاوضات لن تتوصل فيها الأطراف إلى تسوية شاملة.	Que las negociaciones no *llegaron* a una resolución final.
	عدم تلبية الجانب الفلسطيني لشروط إسرائيل.	La parte palestina no accede a la condición palestina.

	حرمة المسجد الأقصى.	El santuario de la Mequita al-Aqsa.
	والحصول على وضع دولة غير عضو فى الأمم المتحدة.	Y la consecución de la situación de estado miembro en Naciones Unidas.
	فى الأراضي الفلسطينية المحتلة لعام 1948.	Las tierras palestinas del 67.
Transmisión completa	وبشكل يتناسب والتحديات ومواجهة الإجراءات الإسرائيلية أحادية الجانب التي لم تبق أراض لقيام دولة فلسطينية في إطار تحقيق حل الدولتين.	Tratar contra estas medidas israelíes unilaterales que está creando una realidad contraria a la posición de paz.
	للتجاوب مع مقاصد هذه المفاوضات واغتنام الفرصة لانجاحها لما فيه خير شعوب المنطقة وللعالم بأسره.	Para que así vivan todos los pueblos del mundo en paz.
	بصيص أمل.	Una esperanza.

	دعم الحق المقدس والشرعي للشعب الفلسطيني فى تقرير مصيره.	Para apoyar el derecho legítimo y sagrado *del derecho* palestino para la autodeterminación.
Cohesión lógica	وحان الوقت لأن يعمل المجتمع الدولي لتحقيق هذا الهدف المشروع ويعلو صوت الحق والعدل والقيم والمبادئ المنصوص عليها فى ميثاق هذه المنظمة.	Es el momento para que trabaje la sociedad internacional para lograr el objetivo de este proyecto y hay voces que están elevando, voces de justicia, voces de valores, voces de principios, establecidos en la Carta Magna de esta organización.
	والعدوان على الكنائس والمساجد ورجال الدين.	La agresión **de** las mezquitas, **de** los cristianos y **de** los guías religiosos.
Coherencia	مما يعنى إنكار تواجد الفلسطنيين المقيمين فى الأراضي الفلسطينية.	Está condenando a la negación de las tierras palestinas.

	وإن الضفة الغربية المحتلة بما فيها القدس الشرقية هى أراض محتلة بموجب القانون الدولى ووفق قرار الجمعية العامة الأخير فى سبتمبر 2012 حيث تم الاعتراف بحدود الدولة المراقبة لفلسطين، **وما** تقوم به إسرائيل من إجراءات أحادية هى إجراءات باطلة ولاغية ولا يعتد بها.	Cisjordania ocupada y dentro de la misma Jerusalén son territorios ocupados conforme a las resoluciones internaciones y con la última resolución de septiembre de 2012 donde se ha reconocido las fronteras del estado observador para palestina. Y **estas** medidas son unilaterales y nulas desde el punto de vista de la legalidad internacional.
Terminología	تسوية شاملة.	Resolución final.
Fluidez	تضامن- الامم المتحدة- القدس- الضفة الغربية.	Solidaridad- Naciones Unidas- Jerusalén- Cisjordania.
Omisión	إلى الأمم المتحدة وإلى المجتمع الدولي- كما أصدرت الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 26 نوفمبر 2013- وهى المناطق الواعدة اقتصاديا للدولة الفلسطينية- وبالرغم من توافق المجتمع الدولي على هذا الحل- العنصرية التي تستند إلى الاحتلال والهيمنة- الصادرة عن الأمم المتحدة- والتهويل الأمني فى حال انسحاب إسرائيل- فى محاولة لفرض وتنفيذ سياسية التهجير القسري ومصادرة حق اللاجئين الفلسطنيين فى العودة الى ديارهم- وخاصة مجلس الأمن والأطراف الفاعلة وخاصة الولايات المتحدة- وإلى الأمم المتحدة للحصول على حقوقه المشروعة- للتجاوب مع	

	مقاصد هذه المفاوضات واغتنام الفرصة لانجاحها- بوصفها أرضا محتلة وليست أرضا متنازعا عليها كما تدعي إسرائيل- إلى الأمم المتحدة وإلى المجتمع الدولي.	
Adición		El Secretario General de la Liga Árabe. Desde el punto de vista de la legalidad internacional. A través de sus representantes.
Aproximacón	نيافة المطران عطا الله حنا. والعدوان على الكنائس والمساجد ورجال الدين.	Patriarca mutrān ʻAtalalāh Ḥanna. La agresión de las mezquitas, de **los cristianos** y de los guías religiosos.

	كل هذا يؤثر بشكل خطير وسلبي على حياة أكثر من مليون ونصف المليون من فلسطيني عام 1948.	Además, está llevando a cabo una política de límites muy peligrosos para los palestinos del 48.
	التي لم تبق أراض لقيام دولة فلسطينية في إطار تحقيق حل الدولتين.	Está creando una realidad contraria a la posición de paz.
Gramaticalidad	القانون الدولي.	La derecho internacional.
	الحماية والغطاء.	Dar cubertura.
Condensación	تواصل وتصعد عملية بناء المستوطنات غير الشرعية فوق أراضي دولة فلسطين المستقبلية.	Está ascendiendo o aumentando la *presión* sobre los territorios palestino del futuro estado palestino.
	استمرار الاحتلال بكافة أشكاله وممارساته العدوانية.	La continuación de las actividades colonizadoras.

	ووضع حد **لعملية المراوغة والمماطلة التى تتعامل بها الحكومة الإسرائيلية** مع عملية السلام والمفاوضات.	Y ponga freno a todas las **maniobras israelíes** con este proceso de paz y las negociaciones.
Monitorización	تستند إلى القانون الدولي والقرارات الدولية. ومن هنا فإن الأسرة الدولية مدعوة لتكثيف جهودها لممارسة ضغوط على إسرائيل.	En base a la derecho internacional y (las relaciones) resoluciones (perdón) internacionales. Por tanto el estado palestino está invitado, todos los estados están invitados para presionar al estado de Israel.

Transmisión correcta

La frase "بأن المفاوضات **لن تتوصل** فيها الأطراف إلى تسوية شاملة" se interpreta "que las negociaciones no **llegaron** a una resolución final". Para contextualizar la frase origen, es necesario señalar que los responsables israelíes predicen que no habrá solución de la causa palestina después de varias rondas de negociaciones porque los palestinos no reconocen a Israel como un estado judío. Se nota que el fragmento " لن تتوصل" que tiene el significado de una acción futura se interpreta por un fragmento "no llegaron" que tiene el significado de una acción pasada y el verbo en la frase meta está conjugado en el pasado. El intérprete entiende que las negociaciones ya han finalizado, mientras que el orador habla de una acción futura: si las negociaciones continúan, después de 9 rondas, no habrá solución final en el futuro, es decir, es un contrasentido (Enkvist, 1996). También se observa que en la frase meta se omiten las partes que negocian "الأطراف" que constituyen el autor real de las negociaciones porque las negociaciones no llegan a una solución por sí mismas y eso se infiere lógicamente por los receptores. Es probable que este error consista en un contrasentido que se debe a una falta de atención al escuchar la frase origen.

La frase "عدم تلبية الجانب الفلسطيني لشروط **إسرائيل**" se interpreta "la parte palestina no accedió a la condición **palestina**". El orador intenta destacar que Israel quiere imponer sus condiciones a los palestinos, si no, amenaza que no habrá paz y continuará el conflicto, es decir, es la parte que obstaculiza la paz y es la que quiere dominar la situación. Se observa que la frase meta tiene un contrasentido que se debería a una falta de atención, ya que "إسرائيل" se interpreta "palestina", lo que se considera un sentido contrario.

La frase "والحصول على وضع **دولة غير عضو** فى الأمم المتحدة" se interpreta "y la consecución de la situación de **estado miembro** en Naciones Unidas". El hecho de ser Palestina un estado no miembro en las Naciones Unidas concede a Palestina más derechos en las organizaciones internacionales. El término دولة غير عضو se interpreta "estado miembro" que se considera un contrasentido debido a una falta de atención al escuchar la frase original porque los dos términos son totalmente diferentes, ya que el estado miembro tiene más derechos en las organizaciones internacionales. Este error se debe a una falta de atención a lo que dice el orador (González y Ramos, 2006; Padilla, Maciso y Bajo; 2007b).

Las cifras y las fechas que aparecen en el discurso de origen se interpretan en su mayoría de forma satisfactoria, salvo en un caso en el que la fecha "1948" se interpreta con una fecha diferente "el 67": "**1948** فى الأراضي الفلسطينية المحتلة لعام" ≠ "las tierras palestinas del **67**". Es sabido que los nombres y las cifras son elementos desencadenantes problemas y al interpretarlas es muy posible que el intérprete no pueda captarlos porque tienen poca redundancia y duran poco tiempo (Gile, 2009).

A modo de conclusión, los contrasentidos en las frases estudiadas se deben a la falta de atención o la incomprensión de lo que pronuncia el hablante. También las cifras necesitan más atención porque se pronuncian rápidamente y el hecho de no captar las cifras en la interpretación produce significados equivocados en la frase meta. El discurso de origen cuenta con varios nombres de instituciones y zonas geográficas de Palestina. Estos elementos se interpretan satisfactoriamente: Jerusalén, Cisjordania, etc.

Transmisión completa

La frase " وبشكل يتناسب والتحديات ومواجهة الإجراءات الإسرائيلية أحادية الجانب التي لم تبق أراض لقيام دولة فلسطينية في إطار تحقيق حل الدولتين" se interpreta "tratar contra estas medidas israelíes unilaterales que están creando una realidad contraria a la posición de paz". Se nota que el verbo "tratar" se utiliza en el significado de "hacer frente a". El orador intenta transmitir la idea de que la comunidad internacional debe tomar medidas fuertes contra lo que está ejerciendo Israel contra los palestinos. La segunda parte de la frase origen "التي لم تبق أراض لقيام دولة فلسطينية في إطار تحقيق حل الدولتين" se interpreta "que está creando una realidad contraria a la posición de paz". La parte terminal se considera un contenido incompleto respeto de la parte origen porque no refleja el

mismo contenido. Sin embargo, la parte terminal puede ser una forma de aproximación a la parte origen, ya que las acciones de la ocupación israelí acaba con el territorio que se podría dedicar al estado palestino futuro. En la frase meta se limita a que las acciones israelíes son contrarias a la paz, lo que puede considerarse como un contenido incompleto que tiene una carga de contenido menos que la de la frase origen. Es probable que el contenido incompleto de la frase origen se fundamente en la presión de tiempo y la falta de seguir el ritmo del orador.

La frase "للتجاوب مع مقاصد هذه المفاوضات واغتنام الفرصة لانجاحها لما فيه خير شعوب المنطقة وللعالم بأسره" se interpreta "para que así vivan todos los pueblos del mundo en paz". Por una parte, en la frase meta no se transmite el contenido completo de la frase original, ya que se reformula el contenido de la frase origen de manera resumida porque el hecho de aprovechar los objetivos de las negociaciones y solucionar la cuestión palestina traerá la paz y la estabilidad no solo en el Oriente Medio, sino en todo el mundo. Según la frase meta, el objetivo es que vivan todos los pueblos del mundo en paz. También es posible que el intérprete haya considerado que lo más esencial en la frase origen es la consecución de la paz entre los palestinos y los israelíes, por tanto, se limita solo a reproducir esta idea y no da importancia a que la paz en Palestina influya en la estabilidad otras zonas del mundo. El objetivo de las negociaciones es conseguir la paz, por eso se interpreta la palabra خير como "paz" que se considera el significado pragmático de la misma. Hubiera sido posible interpretar esta palabra con el equivalente directo y literal "el bien", pero el contexto habla de conseguir la paz y solucionar la causa palestina, por eso el intérprete infiere el significado pragmático que quiere transmitir el orador (Escandell, 2006).

Se condensa la frase بصيص أمل mediante usar un equivalente simple: *alguna esperanza*, en vez de utilizar el término usado en la política: *rayo de esperanza*. El orador se refiere en la frase origen a la búsqueda no una esperanza, sino un trocito o un atisbo de esperanza, es decir, una esperanza tan pequeña. Según lo que se puede inferir de las palabras del orador, esto indica que no hay una justicia y el mundo emplea una política de doble baremo en la causa palestina. En la frase meta se usa la palabra "esperanza" que señala que la justicia es limitada, pero el significado de la palabra بصيص se refiere a la la escasez de la justicia (Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah).

Al final, el discurso terminal cuenta con frases que tienen un contenido incompleto porque en algunos casos el intérprete reformula lo que estima él que es más importante. El hecho de no captar la intención del hablante (el acto ilocutivo) puede generar un contenido incompleto en la frase meta. La expresión de un equivalente no exacto en la frase terminal reduce la carga de sentido que existe en la frase original.

Cohesión lógica

En la frase "para apoyar el derecho legítimo y sagrado *del derecho* palestino para la autodeterminación" la repetición de la palabra "derecho" puede afectar a la cohesión de la frase terminal porque es una repetición que no tiene objetivo y no añade un significado nuevo.

La frase " وحان الوقت لأن يعمل المجتمع الدولي لتحقيق هذا الهدف المشروع ويعلو صوت الحق والعدل والقيم والمبادئ المنصوص عليها فى ميثاق هذه المنظمة" se interpreta como "es el momento para que trabaje la sociedad internacional para lograr el objetivo de este proyecto y hay voces que se están elevando, voces de justicia, voces de valores, voces de principios, establecidos en la Carta Magna de esta organización". Se observa que el uso de la conjunción "و" con el verbo "يعلو" en la frase original requiere que la frase terminal exprese la finalidad para conseguir cohesión lógica entre las dos partes de la misma, ya que después de la conjunción "و" en la frase original existe una conjunción implícita (lām al-Ta'līl/ لام التعليل) que expresa la finalidad de la acción porque este conjunción es copulativa[1] que se relaciona con la parte "لتحقيق هذا الهدف" (Bishūẓ, 2017). En este caso el uso de la conjunción "y" solo en la frase terminal con el verbo "hay" no crea este significado de finalidad porque a través de la realización de este proyecto de paz se elevan las voces de la justicia, de los valores y de los principios. Estas voces son el resultado o el fin de efectuar el proyecto de paz entre los palestinos y los israelíes para que se establezcan los valores de la justicia y del derecho de los que habla el orador. Es probable que el intérprete no se dé cuenta que después de la conjunción "و" existe otra conjunción implícita que expresa la finalidad en la frase origen que se puede inferir del contexto de la misma.

Concluyendo, es necesario conocer las relaciones sintácticas entre los componentes de la frase origen árabe para entender bien su contenido, con lo cual la falta de cohesión que se puede producir en la frase meta se debería al hecho de no interpretar un elemento sintáctico en la frase origen. También se produce una falta de cohesión cuando se reformula una palabra, una conjunción o una preposición incorrectas en la lengua española (lengua terminal) porque perturban la estructura de la misma.

Coherencia

La frase "والعدوان على الكنائس والمساجد ورجال الدين" se interpreta "la agresión de las mezquitas, de los cristianos y de los guías religiosos". Se nota que en la frase meta se expresa la palabra كنائس mediante la palabra "cristianos" que pertenece al

[1] Bishūẓ, A. (2017). *حروفُ العطف واستعمالاتُها*. Disponible en http://www.arsco.org/article-detail-75-10-0 (consultada el 13/06/2018).

campo semántico de la religión cristiana, es decir, el intérprete ha pronunciado un equivalente que no el mismo del de la frase origen, pero es del mismo campo semántico. Se intenta poner de relieve que hay agresión contra las instituciones religiosas cristianas para ganar el apoyo de los oyentes que, teóricamente, en su mayoría son cristianos porque el discusrso se pronuncia en un país católico que es España (contexto circunstancial). También el hecho de mencionar primero الكنائس antes de المساجد puede apoyar esta opinión para decir a los receptores que no solo se afectan las mezquitas en Palestina, pero que la ocupación israelí quebranta la inviolabilidad de las iglesias cristianas también en la Tierra Santa que es el lugar de donde salió Jesús. El discurso origen tiene mucha información y se pronuncia con rapidez relativa, con lo cual es posible que el intérprete haya expresado una palabra no exacta que pertenece al área del cristianismo sin fijarse en el significado causando un error de coherencia. Asimismo, en la frase terminal se observa que existe una falta de cohesión entre sus componentes, ya que el intérprete emplea la preposición "de" en lugar de la preposición "a" o "contra". Si comparamos la frase meta con la frase original encontramos que la frase original está clara y cohesionada más que la frase terminal.

La frase "مما يعنى إنكار تواجد الفلسطنيين المقيمين فى الأراضي الفلسطينية" se interpreta "está condenando a la negación de las tierras palestinas". La frase meta no tiene un sentido claro respecto del contenido de la frase original, ya que no expresa el sentido de la frase original árabe y tiene un contenido ambiguo o un sinsentido, además de que carece de coherencia entre sus partes. Por este motivo, puede tener dificultad de comprensión por los receptores. Asimismo, se omite una parte esencial de la frase origen "تواجد الفلسطنيين المقيمين", ya que el hablante intenta constatar la existencia de los palestinos en sus tierras ocupadas por Israel y demostrar su derecho en este territorio. Según el orador, lo que se niega es la existencia de los palestinos en su territorio natal, mientras que en la frase meta se niegan las tierras palestinas, lo que se puede considerar un significado incoherente. La omisión de esta parte podría ser la causa de la falta de coherencia en la frase meta porque no transmite la idea que intenta comunicar el orador. También la falta de coherencia de la frase meta puede basarse en la incomprensión de la frase origen.

La frase " وإن الضفة الغربية المحتلة بما فيها القدس الشرقية هى أراض محتلة بموجب القانون الدولى ووفق قرار الجمعية العامة الأخير فى سبتمبر 2012 حيث تم الاعتراف بحدود الدولة المراقبة لفلسطين، وما تقوم به إسرائيل من إجراءات أحادية هى إجراءات باطلة ولاغية ولا يعتد بها" se interpreta "Cisjordania ocupada y dentro de la misma Jerusalén son territorios ocupados conforme a las resoluciones internaciones y con la última resolución de septiembre de 2012 donde se ha reconocido las fronteras del estado observador para palestina. Y **estas medidas** son unilaterales y nulas desde el punto de vista de la legalidad internacional". Se observa que si relacionamos la segunda parte de la frase meta con la primera parte de la misma encontramos una falta de coherencia porque no existe relación lógica que conexione las dos frases. Para crear una relación lógica entre estas dos frases se debe determinar ¿quién es el autor de estas medidas?, ya que la

frase original expresa claramente el autor de estas medidas las medidas unilaterales que es Israel. La falta de coherencia en esta frase se debe a la omisión del fragmento "وما تقوم به إسرائيل" (Díaz-Galaz y López, 2016).

Terminando, la falta de coherencia del discurso terminal se deben a: a) la omisión de una parte de la frase origen; b) la incomprensión de la frase origen; y c) la falta de dominio de la lengua meta. Estas omisiones que se dan en el discurso terminal pueden fundamentarse en el hecho de no poder seguir el ritmo del hablante o en la lentitud de reflejos por la existencia de problemas de agilidad mental.

Terminología

El término تسوية شاملة se ha interpretado como "resolución final" que significa قرار نهائي, y está claro que hay diferencia entre los dos términos en la política internacional porque cada uno tiene un concepto diferente. El término origen " تسوية شاملة" se refiere a *arreglo/ solución final* y no se refiere a una *resolución*. Es posible que este error se relacione con el hecho e no distinguir las dos palabras: *solución*/*resolución*, debido a la cercanía fonética tienen o con un problema en el dominio de la terminología política del intérprete (Herbert, 1970; Del Pino, 1999).

Observamos que en este discurso existen varios términos (y también palabras) que se utilizan en la política internacional y aparecen frecuentemente en el contexto de la cuestión palestina y el conflicto árabe-israelí:

سياساتها - جامعة الدول العربية- الأمم المتحدة- الشرعية الدولية- المجتمع الدولي- الأمين العام تهويد- تقرير مصيره- الإرادة - إجراءاتها الأحادية- حل الدولتين-الاستيطانية- المستوطنية- حكومة يمينية السياسية- السلام العادل والشامل- مرجعية- المفاوضات- القانون الدولي- القرارات الدولية- تسوية شاملة- - التهجير القسري- القدس الشرقية-الاعتراف بيهودية الدولة- قطاع غزة- الضفة الغربية- الفصل العنصري أرضا - دولة غير عضو- أرضا متنازعا عليها-الكيل بمكيالين - الأطراف الفاعلة-الجمعية العامة- مجلس الأمن سياسة المعايير المزدوجة. محتلة- بصيص أمل- عواقب وخيمة-

Algunos de estos términos se han interpretado y otros se han omitidos en el discurso meta. El término المجتمع الدولي se ha interpretado de dos formas diferentes, puesto que cada uno de los intérpretes (dos personas se encargan de la interpretación del discurso original) opta por un equivalente diferente: comunidad internacional–sociedad internacional. Está claro que la interpretación del término المجتمع الدولي como "sociedad internacional" es incorrecta. El discurso original cuenta con dos términos que se consideran sinónimos: سياسة المعايير المزدوجة y الكيل بمكيالين. El primer término no se ha interpretado, pero el segundo sí se ha interpretado: "las políticas de la ley del embudo".

Para terminar, es necesaria la preparación terminológica antes de la tarea interpretativa. Existen pocos términos interpretados de manera incorrecta y otros que se omiten. La omisión en este discurso se debe a la velocidad del hablante y al intento del intérprete de seguir su ritmo, ya que la lengua árabe es una lengua

sintética y el español es una lengua analítica. Esto es, el intérprete necesita más tiempo para reformular las frases en español, con lo cual se produce un déficit de tiempo respecto del orador.

Fluidez

Se nota que durante la interpretación existen balbuceo y vacilación en la pronunciación de palabras: "solidaridad", "Naciones Unidas", "Jerusalén", "Cisjordania", lo que podría afectar la fluidez de la interpretación. Las vacilaciones se deben a la planificación lingüística que está realizando el intérprete (Bakti, 2009), mientras que los balbuceos podrían basarse en que el intérprete no puede seguir el ritmo del orador. Se observa que la prestación de los dos intérpretes es generalmente fluida, pero en algunos momentos se producen vacilaciones o balbuceos que no afectan a la calidad de la interpretación en general. También en algunos momentos los intérpretes hacen pausas llenas "*ah, eh*" para recuperar un equivalente de su memoria o para preparar la paráfrasis de una palabra o un término (Cecot, 2001).

Al final, los problemas de agilidad mental crean falta de fluidez en las frases terminales por la existencia de vacilaciones, pausas llenas, balbuceos, etc.

Acento nativo

Probablemente, la lengua materna de los dos intérpretes no es el español, sino el árabe. Sin embargo, el acento español de los dos intérpretes está claro. En este discurso se nota una calidad de voz no nativa y falta de espontaneidad. Munro (1998 *apud* Stévaux, 2007: 19) propone algunas diferencias para el acento no nativo: la sustitución de sonido; omisiones y distorsiones; acento, ritmo y entonacion no nativos; y calidad de voz no nativa. También Stévaux (2007: 20) se refiere a un acento fonético extranjero en el que el aprendiz adquiere la representación fonológica correcta, pero no consigue la instauración de las rutinas articulatorias necesarias y dejaría la impresión de un acento más o menos marcado. Según Davies (1991 *apud* Chacón, 2000: 11), el hablante nativo tiene una capacidad extraordinaria para producir discurso fluido y espontáneo, que presenta pausas principalmente en los límites de oraciones y una gran capacidad de almacenar unidades léxicas, y al mismo tiempo presenta gran amplitud en cuanto a la competencia comunicativa tanto en la producción como en la comprensión. De todo esto, se deduce que la interpretación se realiza en la dirección A–B.

Omisión

Se observa que se omite la frase equivalente de la frase " إلى الأمم المتحدة وإلى المجتمع الدولي". La omisión constituye una estrategia que se puede usar por el intérprete siempre que el discurso original no se vea afectado y no cambie el contenido original. En este caso, no se observa un cambio a nivel del contenido por esta omisión. A nivel pragmático, el receptor puede inferir que el mensaje que dirige el Secretario General de la Liga Árabe se envía a la comunidad internacional y a los responsables interesados (Escandell, 2006).

Se omite un dato importante que consiste en la fecha de la resolución de la Asamblea General de la Naciones Unidas: "الجمعية العامة للأمم المتحدة **بتاريخ 26** كما أصدرت **نوفمبر 2013**". Es posible que la omisión de este dato se fundamente en una falta de atención o por la velocidad del orador y la mucha información recibida. El intérprete debe procesar y reformular toda esta información en poco tiempo, por eso no es posible perder algunos datos.

A pesar de la omisión de la interpretación de la frase " للتجاوب مع مقاصد هذه المفاوضات واغتنام الفرصة لانجاحها", sin embargo en el discurso meta no existe una falta de cohesión o de coherencia en la frase meta ni afecta a la idea esencial de la misma: "para presionar al estado de Israel (la parte omitida) para que así vivan todos los pueblos del mundo en paz". La frase omitida se puede considerar como un doblete porque las dos partes de la misma tienen un significado parecido/cercano. En estas dos partes el orador invita a la comunidad internacional a presionar sobre Israel para que aproveche las negociaciones para conseguir la paz. La omisión no siempre representa un elemento negativo para el texto meta, sobre todo cuando se suprime lo superficial o irrelevante (Barik, 1972; Díaz-Galaz y López, 2016).

Se omite una frase relevante y esencial que se pronuncia viene en el contexto de constatar y demostrar el derecho del pueblo palestino en su territorio: " بوصفها أرضا محتلة وليست أرضا متنازعا عليها كما تدعي إسرائيل". El hablante quiere transmitir el mensaje de que este territorio es del pueblo palestino y no es un territorio controvertido entre los palestinos y los israelíes. Esta omisión se debe al retraso que sufre el intérprete respecto del orador, por eso recurre a la omisión. Si aplicamos el parámetro de transmisión completa, pues, la omisión de una idea principal podría afectar al contenido transmitido. También es posible que el intérprete no domine el lenguaje político y no se da cuenta de los objetivos que el hablante pretende transmitir a sus receptores.

En el discurso meta se omiten varias frases:

وهى المناطق الواعدة اقتصاديا للدولة الفلسطينية- وبالرغم من توافق المجتمع الدولي على هذا الحل- والتهويل الأمني فى حال انسحاب العنصرية التي تستند إلى الاحتلال والهيمنة- الصادرة عن الأمم المتحدة- إسرائيل- فى محاولة لفرض وتنفيذ سياسية التهجير القسري ومصادرة حق اللاجئين الفلسطنيين فى العودة الى

ديارهم- وخاصة مجلس الأمن والأطراف الفاعلة وخاصة الولايات المتحدة- وإلى الأمم المتحدة للحصول على حقوقه المشروعة- للتجاوب مع مقاصد هذه المفاوضات واغتنام الفرصة لانجاحها- بوصفها أرضا محتلة المجتمع الدولي. وليست أرضا متنازعا عليها- إلى الأمم المتحدة وإلى

Generalmente, las frases omitidas no afectan a la transmisión del mensaje del discurso origen, es decir, la omisión de la mayoría de estas frases no ha quitado informaciones esenciales del contenido del discurso original. Entre los tipos de omisión clasificados por Barik (1972 *apud* Pradas, Collados y Fernández, 2007: 109), figuran: la omisión por salto, la omisión por retraso, la omisión por compresión y la omisión compleja (cuando se reorganiza los elementos de la frase en la lengua meta). Las omisiones realizadas en este discurso, en su mayoría, se deben al retraso que sufre el intérprete respecto del orador porque intenta seguir el ritmo del orador para que no se pierdan informaciones importantes por el retraso. Además de la velocidad del orador, se puede usar la omisión de las frases superfluas y superficiales para aliviar la carga cognitiva y no consumir más energía (requisitos de la capacidad de procesamiento según el modelo de Gile).

Finalizando, la mayoría de las omisiones efectuadas por los dos intérpretes en el discurso meta no afectan al contenido general del discurso origen. Sin embargo, existen algunas omisiones de datos importantes que el hablante pretende comunicar a los receptores, por eso se transmite un mensaje incompleto en el discurso terminal.

Adición

La adición también es una estrategia usada en el proceso de interpretación. Se ha añadido una frase que aclara el cargo de Dr. Nabīl al-'Arabī: "el Secretario General de la Liga Árabe". Por medio de la adición que aporta el intérprete se otorga una información aclaratoria a los oyentes que no conocen quién es Nabīl al-'Arabī. Esta adición no afecta al mensaje original y no añade un significado más al mismo, sino que es una aclaración de un elemento del discurso origen (Barik, 1971).

La frase "وما تقوم به إسرائيل من إجراءات أحادية هى إجراءات باطلة ولاغية ولا يعتد بها" se interpreta "y estas medidas son unilaterales y nulas desde el punto de vista de la legalidad internacional". Aquí se añade un fragmento aclaratorio "desde el punto de vista de la legalidad internacional" al texto meta para clarificar la idea de la frase de origen. Las medidas tomadas por Israel son nulas no es desde el punto de vista del hablante, sino según el Derecho Internacional y las resoluciones de las Naciones Unidas, con lo cual la adición de este fragmento está a favor del receptor (Wang, 2017).

La frase "أن توجه الشعب الفلسطينى إلى المفاوضات" frase se interpreta "el pueblo palestino que ahora mismo está haciendo negociaciones a través de sus representantes". La frase meta tiene una parte adicional que se considera innecesaria: "a través de sus representantes", ya que en las negociaciones es evidente que cada

parte tiene sus representantes que defienden sus puntos de vista, por tanto la frase meta está clara y se comprende perfectamente sin añadir esta parte.

Para acabar, la adición en este discurso se realiza para aclarar al receptor quién es este personaje mencionado por el orador y qué cargo que ocupa. También la adición explica la intención del hablante en lo que se refiere a la ilegalidad en que se basa el Derecho Internacional. En otro caso se añade una frase que no tiene una función clara en el discurso terminal.

Paráfrasis

La frase عواقب وخيمة se interpreta "resultados bastante difíciles". La frase meta se considera una paráfrasis del original. La paráfrasis en esta frase se debe a la carga de significado que tiene el adjetivo وخيمة, por eso el intérprete piensa que no es suficiente pronunciar el adjetivo "difíciles" para expresar el significado de gravedad de la frase origen, por eso usa la explicación o la paráfrasis de este adjetivo (Christoffels y De Groot, 2004; Ghanim y Al-Daqs, 2015).

Para terminar, la paráfrasis que realiza en intérprete en este discurso tiene el objetivo explicar el significado de la frase original árabe y reflejar la carga de sentido de la misma en la frase terminal española.

Aproximación

Al principio del discurso el orador se dirige a los oyentes diciendo: " أصحاب السعادة، السيدات والسادة، نيافة المطران عطا الله حنا" y esta frase de tratamiento protocolario se interpreta "excelencias, señoras y señores, patriarca mutrān 'Atalalāh Ḥanna". Es sabido que la palabra **مطران** (arzobispo) es un rango dentro de la jerarquía eclesiástica diferente del rango del **patriarca**, ya que el "patriarca" es una categoría superior que la de مطران. En este sentido, es posible que el intérprete no conozca el equivalente exacto de esta categoría religiosa, por eso emplea la aproximación aportando el mismo rango religioso en forma transliterada "mutrān" junto con otro título en español "patriarca", aunque los dos títulos de la frase terminal son diferentes. El uso de la misma palabra "mutrān" se puede considerar un extranjerismo o una interferencia entre la lengua origen del discurso (árabe) y la lengua meta (español).

La frase "حرمة المسجد الأقصى" se interpreta "el santuario de la Mequita al-Aqsa". La palabra "حرمة" se interpreta "santuario", es decir, el lugar donde se encuentra la Mezquita de al-Aqṣa. A nivel pragmático, la palabra "حرمة" aquí se refiere al *sentimiento de santidad e inviolabilidad* de esta mezquita en las almas de los musulmanes. En la frase origen el orador advierte de las consecuencias graves que pueden causar las violaciones realizados por Israel de los lugares sagrados porque la cuestión palestina se convierte en una lucha religiosa. El intérprete opta

por interpretar esta palabra en el sentido de que este lugar sufre violaciones a manos de los israelíes: "el santuario de la Mequita al-Aqsa", lo que se puede considerar como una aproximación al contenido del original (Kalina, 1992).

La frase "والعدوان على الكنائس والمساجد ورجال الدين" se interpreta "la agresión de las mezquitas, de los cristianos y de los guías religiosos". Se nota que en la frase meta se ha señalado la palabra كنائس mediante la palabra "cristianos" que pertenece al campo semántico de la religión cristiana, pero no es la palabra exacta. El intérprete intenta aproximarse a la idea del orador para indicar que también hay una agresión contra las instituciones religiosas cristianas, aunque el equivalente no es exacto. La imprecisión del intérprete en emplear un equivalente no exacto se debe a la prisa del intérprete para reformular la frase meta con rapidez para estar cerca del orador.

La frase " كل هذا يؤثر بشكل خطير وسلبي على حياة أكثر من مليون ونصف المليون من فلسطيني عام 1948" se interpreta "además, está llevando a cabo una política de límites muy peligrosos para los palestinos del 48". La frase terminal no transmite exactamente el contenido de la frase original porque es posible que no comprenda claramente la frase origen. El intérprete intenta acercarse al contenido de la misma y expresar el sufrimiento del pueblo palestino y las medidas represivas que toma el gobierno israelí contra él con la ayuda del contexto y las relaciones con las frases anteriores (Al-salmān y Al-Khānji, 2002; Yule, 2016). Se observa que el intérprete no reformula la cifra "ونصف المليون مليون" y se condensa la cifra 1948 con la cifra 48.

La frase "التي لم تبق أراض لقيام دولة فلسطينية في إطار تحقيق حل الدولتين" se interpreta "está creando una realidad contraria a la posición de paz". El orador habla en la frase origen de que lo que hace Israel constituye una amenaza del proceso de paz y podría acabar con la misma. Israel sigue ocupando el territorio palestino, por tanto será imposible la creación del estado palestino. En la frase meta el intérprete intenta aproximarse al contenido de la frase origen usando otras palabras para acercarse y expresar la idea que tiene la frase original. Si reflexionamos el contenido de la frase origen y el de la frase meta observamos que la frase terminal se considera una desverbalización de la frase origen, ya que se desecha la forma lingüística superficial y se acerca al contenido.

Terminando, en este discurso que se interpreta del árabe al español el intérprete utiliza la estrategia de aproximación en los siguientes casos: a) cuando no conoce el término exacto; b) cuando no comprende bien la frase original; c) cuando el intérprete desverbaliza una frase del discurso origen, resulta que el significado terminal sale aproximado.

Gramaticalidad

El fragmento "القانون الدولي" se interpreta "la derecho internacional". Se detecta un error gramatical en la frase meta que consiste en el uso del artículo

determinado femenino “la” con un sustantivo masculino “derecho”. Este error se considera inintencionado.

Condensación/ Síntesis

Las dos palabras “الحماية والغطاء” forman un *doblete* se interpretan al español con solo un equivalente “dar cubertura”, lo que se considera una condensación del original. Este doblete árabe informa y afirma la implicación del gobierno israelí en las acciones de colonización de las tierras palestinas y protege a los colonos judíos para construir los asentamientos para acabar con todo el territorio palestino.

La frase “ وهى تواصل وتصعد عملية بناء المستوطنات غير الشرعية فوق أراضي دولة فلسطين المستقبلية” se interpreta “está ascendiendo o aumentando la presión sobre los territorios palestinos del futuro estado palestino”. Se utiliza la palabra “presión” como equivalente de “عملية بناء المستوطنات غير الشرعية”, lo que se considera una condensación y también aproximación al contenido original. La frase origen tiene el objetivo de publicar y poner al descubierto las prácticas israelíes en el territorio palestino que son contrarias al proceso de paz y a la las resoluciones de la ONU y al Derecho Internacional. El intérprete depende de la capacidad de sus oyentes para comprender e inferir el significado pragmático de la palabra “presión”, ya que a nivel lingüístico la palabra “presión” no es equivalente del “عملية بناء المستوطنات غير الشرعية”, pero a nivel pragmático y contextual el oyente puede inferir lo que quiere transmitir el orador. En este acto, el receptor se considera un socio en el proceso comunicativo y podría interactuar con los otros componentes de este proceso comunicativo. La síntesis que realiza el intérprete en esta frase podría tener el objetivo de seguir el ritmo del orador y no perder el hilo del discurso.

La frase “استمرار الاحتلال بكافة أشكاله وممارساته العدوانية” se interpreta “la continuación de las actividades colonizadoras”. La frase meta constituye una condensación y una generalización del contenido de la frase de origen, ya que el fragmento “las actividades colonizadoras” tiene un contenido general respecto de la frase “العدوانية الاحتلال بكافة أشكاله وممارساته” en la que se pone de relieve la ocupación y la agresión continuas de Israel contra el territorio palestino. Esta ocupación toma varias formas agresivas que se practican contra el pueblo palestino incluyendo la colonización. En la frase meta se resumen y se generalizan estos significados, con lo cual no destaca mucho las agresiones israelíes que el orador intenta informar al público. El intérprete emplea la condensación para ahorrar el tiempo y también para controlar el tiempo (Baumann, Bangalore y Hirschberg, 2014: 166).

La frase “ ووضع حد لعملية المراوغة والمماطلة التى تتعامل بها الحكومة الإسرائيلية مع عملية السلام والمفاوضات” se interpreta “ponga freno a todas las maniobras israelíes con este proceso de paz y las negociaciones”. Se observa que las dos palabras مراوغة ومماطلة constituyen un doblete y se interpretan con un solo equivalente “maniobras”, ya que significan casi lo mismo y también porque la lengua española, generalmente, no se

inclina a la repetición y al circunloquio. El doblete origen explica y confirma el hecho de que Israel no cumple con los acuerdos y los compromisos y sustrae a sus obligaciones, es decir, el orador está condenando a Israel. Asimismo, en la frase terminal se sintetiza el fragmento "التي تتعامل بها الحكومة الإسرائيلية" con un solo adjetivo "israelíes". El fragmento original se refiere al hecho de que el gobierno israelí utiliza continuamente las maniobras y las tácticas dilatorias respecto a la cuestión palestina. Este significado no se refleja en el uso del adjetivo de la frase terminal "israelíes", es decir, se considera un contenido incompleto, ya que condensación requiere eliminar lo innecesario o redundante (Sunnari, 2003).

A modo de conclusión, en este discurso se interpreta el doblete en árabe con un solo equivalente en español. Este doblete árabe tiene el objetivo de afirmar y destacar la idea de la protección del Gobierno Israelí de los colonos. El intérprete emplea la condensación del contenido original y depende de la capacidad o la interacción del receptor para inferir el significado a partir del contexto y de su trasfondo cultural. También en otro caso, la condensación que realiza el intérprete crea un contenido incompleto.

Monitorización

El intérprete practica la estrategia de monitorización cuando pronuncia la palabra "relaciones" en lugar de la palabra "resolución", pero inmediatamente corrige su output: "en base a la derecho internacional y las **relaciones**, **resoluciones**, perdón, internacionales". Es posible que la cercanía fonética de las dos palabras sea el motivo de esta confusión.

La frase "ومن هنا فإن الأسرة الدولية مدعوة لتكثيف جهودها لممارسة ضغوط على إسرائيل" se interpreta "por tanto el estado palestino está invitado, todos los estados están invitados para presionar al estado de Israel". En la frase meta se ejerce la estrategia de la monitorización porque la parte invitada a presionar sobre Israel es la comunidad internacional y no es la parte palestina porque ésta lucha contra la ocupación de Israel del territorio palestino. El intérprete se rectifica y corrige la frase terminal dirigiendo el llamamiento del orador a todos los países del mundo para presionar sobre Israel: "todos los estados están invitados para presionar al estado de Israel".

Para terminar, el intérprete comete un error y pide disculpas a los oyentes y corrige inmediatamente su error. El intérprete emplea la monitorización cuando sufre una falta de atención a lo que dice el hablante.

Observaciones

Se observa que el primer intérprete ha estado interpretando durante casi 8 minutos, prot al final de su turno empieza a retrasar y perder información, lo que indica que se produce una sobrecarga cognitiva que supera la energía disponible, según el modelo del esfuerzo de Gile (2009). Por este motivo, ha disminuido el desempeño del intérprete, la fluidez y la calidad de la interpretación en general.

Se observa que el primer intérprete usa frecuentemente el adverbio "además" en el discurso terminal para relacionar las ideas y las frases del mismo. También emplea este adverbio cuando sufre retraso respecto del orador con el fin de relacionar las frases del discurso terminal y crear cohesión en el mismo.

Los dos intérpretes utilizan frecuentemente la condensación de las ideas en el discurso meta, sobre todo cuando sufren retraso respecto del orador. Asimismo, usan la condensación para aliviar el esfuerzo mental consumido durante la tarea interpretativa.

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y estrategias usadas en la evaluación:

Transmisión correcta: 4	Transmisión completa: 2
Cohesión: 4	Coherencia: 2
Terminología: 1	Fluidez: 4
Omisión: 2	Adición: 1
Paráfrasis: 0	Aproximación: 3
Gramaticalidad: 1	Condensación: 2

- Los errores de la transmisión correcta consisten en: a) interpretar una acción futura por una acción del pasado; b) reformular dos contrasentidos; y c) interpretar una cifra de forma incorrecta;
- Los errores de la transmisión completa se relacionan con: a) el hecho de no reflejar la carga de sentido del original; y b) el hecho de no expresar el objetivo que el orador intenta comunicar a los receptores;
- Los errores de cohesión lógica radican en; a) un relativo y una preposición de manera incorrecta en la frase meta; y b) no inferir bien el significado original por no tener en cuenta las reglas sintácticas de la frase origen;
- Los errores de coherencia se deben a: a) emplear mal un equivalente; b) la existencia de un contenido ambiguo e ilógico; y c) la omisión de un fragmento que relaciona las dos partes de la frase meta;

- El error de la terminología reside en la interpretación incorrecta de dos términos;
- El error de fluidez se debe a la existencia de vacilaciones y balbuceos en algunas frases del discurso meta;
- Los errores de omisión consiste en la eliminación de una dato importante y la supresión de una frase troncal en el discurso origen;
- El error de adición corresponde al hecho de añadir un fragmento innecesario que no añade ningún significado en el discurso origen;
- Los errores de aproximación corresponden a: a) usar equivalentes incorrectos o tienen significado lejano respecto del original; y b) emplear equivalentes del mismo campo semántico que no expresan la idea del que quiere transmitir el orador;
- El error de gramaticalidad radica en utilizar el artículo determinado femenino con un sustantivo masculino;
- El error de condensación consiste en: a) resumir y generalizar los significados que el orador quiere destacar y comunicar a los receptores; y b) sintetizar un doblete que tiene el objetivo de condenar a la ocupación israelí de las tierras palestinas; y

Algunos errores en este discurso se deben a la falta de atención, sobre todo en la interpretación de las cifras. Otros errores se relacionan con no dominar el lenguaje político y no entender los significados que existen detrás de las palabras del orador, por eso el intérprete omite, a veces, partes esenciales e interpreta otras partes que no tienen la misma importancia. Otros errores corresponden a la prisa del intérprete para estar cerca del orador. Otros errores se producen debido a utilizar equivalentes incorrectos o al hecho de no conocer algún término, es decir, es un problema lingüístico.

Es necesario dominar el lenguaje político para entender bien los discursos políticos que son frecuentes en congresos multilingües. También es importante potenciar las lenguas de trabajo tanto la lengua materna como la lengua extranjera y no limitarse solo al idioma materno (Herbert, 1970; Kalina y Kohn, 2000; Reyes, 1996; Iliescu, 2004; Escandell, 2006). Asimismo, es importante entrenar y desarrollar la atención y las competencias mentales del intérprete en general (Schweda-Nicholson, 1990; Lambert, 1992a; Mikkelson, 1994; Freimanis, 1994; De Bordons y Jiménez, 1996; Iglesias, 2007; Difabio, 2008; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011; Torres, 2014;).

Discurso 2

Este discurso está improvisado en su mayoría, pero en algunos momentos el orador usa los documentos preparados que tiene para recuperar los puntos que va a desarrollar. El discurso origen se pronuncia con la ocasión de la conmemoración del Día Internacional para la Solidaridad con el Pueblo Palestino y se pronuncia por el embajador palestino Mūsa ‘Amer ‘Odeh en la sede de Casa Árabe. La causa palestina es uno de los problemas que todavía no se han resuelto en el mundo porque, según el orador, Israel no cumple con las resoluciones de las Naciones Unidas, con lo cual el pueblo palestino sigue resistiendo al ocupante israelí. La lengua del discurso origen es árabe estándar y la velocidad del orador es media porque está improvisando el discurso. La interpretación se realiza en la dirección árabe–español y se encarga de la misma dos intérpretes. El discurso cuenta con varios términos políticos y topónimos.

Se observa que el primer intérprete realiza una prestación fluida porque hace pocas vacilaciones y pausas, además de que no sufre retraso respecto del orador a lo largo de la tarea interpretativa. Tiene agilidad mental y rapidez de reflejos en el proceso de la reformulación del mensaje en la lengua terminal. Esto es, es capaz de emplear bien la memoria a corto plazo y dividir la atención, por eso se observa que no pierde información importante y sigue el ritmo del orador. El discurso original cuenta con pocas fechas y cifras que se han captado satisfactoriamente por los dos intérpretes porque son simples y no tienen mucha dificultad.

Parámetro/Estrategia	Lengua original	Lengua meta
Transmisión correcta	هذا الاستيطان.	Estos asentamientos.
	وافقنا على عودة المفاوضات.	Hemos vuelto a aceptar la negociación.
	ونحن نفاوض إسرائيل منذ مؤتمر مدريد سنة 91 حتى اليوم.	Estamos negociando con Israel desde el 81 hasta el momento.

Israel.	الائتلاف الحكومي.	
Para todas las confesiones, todas las religiones.	المقدسة لكل التوحيديين، لكل الديانات السماوية.	
Los territorios palestinos.	الأراضي المحتلة.	
Israel.	دولة الاحتلال.	
Entre dos estados libres y viables.	ولكن بين دولتين مستقلتين ذاتا سيادة.	
Es un símbolo de la opresión de nuestro pueblo.	هو عنوان لقهر شعبنا.	
Símbolo de la paz y el amor.	رسول المحبة والسلام.	

	وهي تعطل أي حل سياسي لهذا الصراع الدامي والطويل.	Y obstaculizan cualquier tipo de solución de conflicto en este tipo de conflicto tan sangriento y tan largo.
Transmisión completa	ومازال الائتلاف الحكومي الاسرائيلي ممعنا في سياسته الاستيطانية المخالفة للقانون الدولي ولقرارات الأمم المتحدة.	Sigue en su política contraria a toda la legislación internacional.
	إلى أن يتم تحقيق وتنفيذ هذا القرار.	Hasta que se consiga la aplicación de esta resolución.
	بأن هذه الأرض ليست متنازع عليها هي أراض محتلة بموجب القانون الدولي.	Son territorios Del Estado Futuro de Palestina.
	أيضا تسلمنا رسالة رسمية من الولايات المتحدة الامريكية من جون كيري تقول أن المفاوضات مع إسرائيل هي على أساس حدود الرابع من حزيران والذي يعني الضفة الغربية بما فيها القدس الشرقية ويعني قطاع غزة، أي أن هذه أرض محتلة، هي أرض فلسطينية محتلة.	También hemos recibido un mensaje directo de John Kerry de estados unidos en el cual se estable que las negociaciones con Israel son negociaciones según las fronteras del 4 de junio del 1967.

	الاحتلال لا يريد أن يرحل. يجب ان يرحل بإرادة المجتمع الدولي. يجب أن يرحل بضغط من المجتمع الدولي حتى ينتهي هذا الظلم الذي وقع على شعبنا.	Solamente van a dejar nuestro territorio cuando haya una presión para que se vaya la injusticia practicada contra el pueblo palestino.
	لنقيم علاقات جيرة، حسن جوار بيننا وبين اسرائيل ولكن بين دولتين مستقلتين ذاتا سيادة.	Nosotros estamos dispuestos a tener relaciones de buena vecindad, pero una buena vecindad entre dos estados libres y viables.
	وكل ديارنا.	En todas nuestras casas.
Estilo	كل صباح ومساء.	Mañana, tarde y noche.
	لا نمتلك سيطرة على ميناء ولا نمتلك سيطرة على مطار، لا نمتلك سيطرة على حدود.	No tenemos ningún dominio sobre puerto, aeropuerto o fronteras.

Cohesión lógica	كان شرط قبول إسرائيل دولة في الأمم المتحدة.	Se puede Israel como miembro de Naciones Unidas.
Gramaticalidad	هذا حق كفله القاون الدولي، حق مقدس لكل الشعوب عندما يطالب بحق تقرير المصير.	Está establecido por la ley internacional a todos los pueblos cuando pide su derecho a la autodeterminación.
	روح هذه الرسالة التي حملها الناصري الفلسطيني سيدنا المسيح، لكم جميعا هو السلام والمحبة والعدالة. السلام والمحبة والعدالة كلها مفقودة اليوم في أرض فلسطين.	El espíritu de este mensaje del nazareno Jesús para todo ustedes es la paz, es el amor y es la justicia. Estas valores están perdidas en Palestina.
	من بلادنا فلسطين كما تعرفون خرجت واحدة من أهم الرسالات السماوية.	En nuestro país palestino, Palestina como saben han salido o salieron una de las grandes mensajes.
Terminología	الناتو.	OTAN.

Monitorización	هذه المستوطنات قامت.	Asentamientos que fueron basados, fueron construidos.
	قرار.	Decisión/resolución.
	ولكن تعمل من أجل تعميق الصراع تعمل من أجل تعقيد هذا الصراع.	Es una política para profundizar la herida, el conflicto.
	ولا يعقل أن يبقى المجتمع الدولي رهينة شروط دولة الاحتلال.	Y no es razonable que se quede la sociedad internacional la comunidad internacional como una comunidad presa de las condiciones que impone Israel.
	لديها خامس أقوى جيش في العالم.	Para enfrentarnos a la quinta, al quinto ejército del mundo.
	من بلادنا فلسطين كما تعرفون خرجت واحدة من أهم الرسالات السماوية.	En nuestro país palestino, Palestina como saben han salido o salieron una de las grandes mensajes.

	وأتمنى لكم أمسية جميلة.	Una agradable tarde, una agradable velada.
Condensación/síntesis	اعتراف أوروبي من قبل الاتحاد الأوروبي.	Es un reconocimiento por parte europea.
	بإنفاذ القانون الدولي وتطبيق قرارات الأمم المتحدة.	A través de las resoluciones internacionales y la legalidad internacional.
	دولة فلسطينية ديمقراطية مستقلة.	Estado independiente.
	روح هذه الرسالة التي حملها الناصري الفلسطيني سيدنا المسيح، لكم جميعا هو السلام والمحبة والعدالة. السلام والمحبة والعدالة كلها مفقودة اليوم في أرض فلسطين.	El espíritu de este mensaje del nazareno Jesús para todo ustedes es la paz, es el amor y es la justicia. Estas valores están perdidas en Palestina.
	سيدنا المسيح.	El nazareno.

	وتطبيق هذا القرار، قرار 194 الذي ينص على عودة اللاجئين وأيضا تطبيق قرار 181.	Aplicando todas las resoluciones anteriores.
Generalización	كل الحكومات الإسبانية المتعاقبة سواء كانت من الاشتراكيين أو من الحزب الشعبي دعموا فلسطين.	Todos los gobiernos, sean de un signo político u otro han apoyado Palestina.
	لدينا مناسبة أخرى.	Tenemos otro acto.
	عندما خاطب الدول الأعضاء في الاتحاد الاوروبي.	Cuando hubo un llamamiento a los estados miembro de la Unión Europea.
	تستثني الأراضي المحتلة.	Tiene que tener una exclusión de los territorios palestinos.
Paráfrasis	أن يعترف بيهودية الدولة.	Reconocer el carácter judío del estado israelí.

	لأن اسرائيل تريد أن تنهي ملف اللاجئين هناك 6 مليون لاجئ فلسطيني شردوا من ديارهم يعيشون حياة بائسة في مخيمات التشرد. بعضهم شردوا مرتين واليوم شردوا ثلاث مرات في ظل الصراع الدائر في سويا.	Porque Israel quiere terminar con 6 millones de refugiados con su posibilidad para volver a su territorio. Ellos están viviendo en unos asentamientos fuera del territorio palestino e israelí. Es la tercera vez que sufran, están sufriendo ahora del conflicto en Siria.
	مصمم.	Está insistiendo y está es un pueblo terco.
	تضامن واسع من قبل دول العالم.	Solidaridad de muchas partes muchos países del mundo.
	التاريخ الحديث.	La historia moderna y contemporánea.
Aproximación	يتصور حجم المعاناة.	Pensar o sentir el sufrimiento.
	نقبل بطرف ثالث.	Nosotros queremos una tercera parte.

	وهي مفتوحة لكل المؤمنين سواء كان الفاتيكان أومكة المكرمة وكذلك القدس ستكون مدينة مفتوحة لكل المؤمنين من الديانات السماوية الثلاث.	Va a ser la capital de Palestina como el vaticano y como la Meca.
Adición	حدود الرابع من حزيران. رهينة شروط دولة الاحتلال.	Según las fronteras del 4 de junio del 1967. Presa de las condiciones que impone Israel, que impone el ejército de la ocupación.
Entonación	هذا ليس أمرا طبيعي.	Esto no es natural, no es normal.

Transmisión correcta

La frase "هذا الاستيطان يقوض إقامة دولة فلسطينية" se interpreta "estos asentamientos". La colonización se realiza a través de la construcción de varios asentamientos en los que habitan los israelíes, por eso se interpreta la palabra استيطان que es singular con un equivalente en plural. Las palabras del orador señalan que estas colonias son ilegales porque el territorio en el cual se construyen es un territorio palestino usurpado. Las dos palabras استيطان- مستوطنات tienen un matiz negativo cuando proceden en el contexto de la causa palestina porque es una condena a Israel que edifica estas colonias sobre los territorios palestinos. La palabra استيطان es un "Maṣdar" singular en la lengua árabe, pero que se interpreta con un equivalente plural en español "asentamientos". Esto podría señalar que en la interpretación no se aferra a interpretar la forma lingüística del original, sino las ideas expresadas por el orador.

La frase "وافقنا على عودة المفاوضات" se interpreta "hemos vuelto a aceptar la negociación". El verbo وافقنا señala que otras partes nos han pedido volver a las negociaciones y nosotros no lo hemos solicitado. La perífrasis verbal "volver a+inf."

de la frase meta expresa también la reiteración de la acción de la frase origen. La perífrasis verbal indica que los palestinos han negociado antes con los israelíes, pero las negociaciones han parado. Ahora los palestinos vuelven a negociar otra vez con los israelíes a petición de otras partes.

La frase "ونحن نفاوض إسرائيل منذ مؤتمر مدريد سنة 91 حتى اليوم" se interpreta "estamos negociando con Israel desde el 81 hasta el momento". Se observa que la interpretación de la cifra "91" es incorrecta (91≠81), lo cual se debe a una falta de atención. Esto señala que las cifras son difíciles de interpretar aunque sean sencillos, puesto que tienen poca redundancia y son fugaces (duran poco tiempo) (Mazz, 2001; Gile, 2009). Según las palabras del hablante, las negociaciones siguen hasta el momento entre los israelíes y los palestinos desde 1991. A nivel lingüístico el fragmento "حتى اليوم" ≠ "hasta el momento", pero a nivel pragmático sí significan lo mismo, sobre todo si tenemos en consideración la intención comunicativa del hablante y el contexto del discurso (Escandell, 2006; Yule, 2016) porque las negociaciones han empezado en 1991 y no han terminado hasta hoy. Se observa que en la frase meta se omite la interpretación del fragmento "منذ مؤتمر مدريد" que se considera una parte importante en comprender el contenido porque este congreso se considera una referencia en las negociaciones entre los palestinos y los israelíes. Es posible que la omisión de la interpretación de tal fragmento se base en que los destinatarios pueden inferirlo por los que conocer de la historia del conflicto árabe-israelí, sobre todo si el intérprete hubiera interpretado la fecha anterior correctamente (91≠81).

La frase "المقدسة لكل التوحيديين، لكل الديانات السماوية" se interpreta "para todas las confesiones, todas las religiones". Es probable que los receptores sepan que Jerusalén es para todas las religiones celestiales: el judaísmo, el cristianismo y el Islam, es decir, se sobreentiende a nivel pragmático que el carácter sagrado de esta ciudad se relaciona con estas tres creencias y no es general. La frase terminal tiene un contenido general en el que no se especifican estas tres creencias, pero que el receptor puede inferir fácilmente que el orador habla de estas tres religiones porque sus adeptos son los que consideran Jerusalén como una ciudad sagrada. El intérprete depende del trasfondo y la interacción del público (cooperación del receptor) para captar la intención del orador. En el discurso original el orador ha precisado que Jerusalén es para los monoteístas, por eso que los receptores podrían entender el mensaje basándose en su trasfondo cultural.

La frase "الأراضي المحتلة" se interpreta "los territorios palestinos". Se observa que el adjetivo "المحتلة" se interpreta como "palestinos", aunque a nivel pragmático el orador quiere en su discurso constatar que este territorio está ocupado por Israel y condenar al ocupante (Reyes, 1996). El adjetivo "palestinos" no confirma la idea del orador que tiene por objetivo demostrar este territorio es palestino y está ocupado por los israelíes. Los receptores en general saben que el orador habla del territorio palestino porque el discurso se pronuncia en un día solidario con el pueblo palestino, pero el orador intenta corroborar la idea de que este territorio está ocupado y

culpando a los israelíes como acto perlocutivo (convencer a los receptores). El lenguaje diplomático se considera preciso y tiene significados delicados, con lo cual es necesario tener la máxima precisión al interpretar este tipo de discursos.

La frase "دولة الاحتلال" se interpreta "Israel". Es probable que el orador no quiera mencionar el nombre del país que ocupa el territorio palestino para que no sea un reconocimiento de este ocupante utilizando la forma de"دولة الاحتلال/el estado ocupante" (Pérez, Garayzábal y El-Madkouri, 2003). Sin embargo, en la frase meta el intérprete reformula el nombre del país ocupante "Israel" sin darse cuenta de lo que está detrás de las palabras del orador, ya que según la frase meta el orador reconoce a Israel, algo que no ha dicho el hablante. A nivel del lenguaje políticos (y también pragmático), se considera que la frase terminal es incorrecta porque el intérprete no llega a la intención del hablante reformulando una frase que tiene consecuencias políticas no deseadas que consisten en el reconocimiento del ocupante. La interpretación en los ámbitos diplomáticos se considera delicada porque se pide al intérprete que exprese en la lengua meta lo que dice el hablante con la máxima minuciosidad, además de que los errores del intérprete podrían causar malentendidos o consecuencias graves a nivel diplomático.

La frase "ولكن بين دولتين مستقلتين ذاتا سيادة" se interpreta "entre dos estados libres y viables". En la frase origen el orador usa el término "ذاتا سيادة", es decir, dos estados soberanos, mientras que en la frase término se habla de "dos estados viables". El concepto de *viable* no es el mismo de *soberano*, ya que el primero, según el DRAE, es "que, por sus circunstancias, tiene probabilidades de poderse llevar a cabo", y el segundo es "que ejerce o posee la autoridad suprema e independiente". La diferencia entre los dos conceptos está clara, puesto que el primer concepto se refiere a un país que busca el camino de la vida, mientras que el segundo expresa un país estable e independiente que ejerce sus poderes y competencias. Es importante para los intérpretes conocer el lenguaje político para entender bien los matices y significados sutiles que están detrás de las palabras pronunciadas.

La frase "هذا الجندي هو عنوان لقهر شعبنا" se interpreta "es un símbolo de la opresión de nuestro pueblo". El orador en la frase origen dice que la existencia de un solo soldado israelí en el territorio palestino es ilegal porque simboliza y representa la ocupación israelí del territorio palestino. Se observa que el orador reformula el contenido pragmático de la frase original a través de captar la intención del hablante y desechar la capa superficial de la frase origen, con lo cual el intérprete emplea un equivalente que expresa este contenido pragmático. Asimismo, la palabra الجندي es un nombre común que se refiere a todo soldado del ejército israelí existente en el territorio palestino.

La frase "سيدنا المسيح رسول المحبة والسلام" se interpreta "símbolo de la paz y el amor". El intérprete hubiera interpretado رسول como "profeta" (es un profeta según la creencia del Islam), pero que emplea un equivalente que expresa el significado pragmático de esta palabra "símbolo". Jesús representa un símbolo de paz y de amor

en las dos religiones, por eso el intérprete utiliza la palabra "símbolo" para expresar el contenido pragmático con el fin de ganar la empatía y el apoyo del público que en su mayoría es cristiano. También es posible que el intérprete haya utilizado la desverbalización para expresar el contenido original interpretando "رسول" como "símbolo". Probablemente, el uso de la desverbalización en la interpretación facilite soluciones al intérprete liberándole de los significados literales del discurso original a través de centrarse en las ideas y desechar la forma lingüística superficial.

Concluyendo, el intérprete se concentra en la interpretación de las ideas independientemente de la forma lingüística del original (singular, plural, masculino, femenino, verbo, sustantivo, etc.). El lenguaje que usan los políticos es preciso y lleva mensajes implícitos, por eso, es necesario para el intérprete comprender los significados delicados del orador. El hecho de no dominar el lenguaje político hace que el intérprete reformule significados superficiales que no reflejan la intención del orador.

Transmisión completa

La frase "وهي تعطل أي حل سياسي لهذا الصراع الدامي والطويل" se interpreta "y obstaculizan cualquier tipo de solución de conflicto en este tipo de conflicto tan sangriento y tan largo". El uso de dos adjetivos en la frase origen "الدامي والطويل" puede señalar que los palestinos están cansados de este conflicto en el que se derrama mucha sangre y piden la paz, pero Israel quiere que continúe más la lucha. En la frase meta existen dos partes con significados repetidos: "cualquier tipo de solución de conflicto" = "en este tipo de conflicto". Es posible que el segundo fragmento sea una reconstrucción o modificación del primero para expresar el contenido original correctamente.

La frase " ومازال الائتلاف الحكومي الاسرائيلي ممعنا في سياسته الاستيطانية المخالفة للقانون الدولي ولقرارات الأمم المتحدة" se interpreta "sigue en su política contraria a toda la legislación internacional". El orador llama la atención al hecho de que Israel desafía las resoluciones de la ONU y no presta la menor atención al Derecho Internacional retando así todos los países del mundo. El núcleo de la frase origen es la política colonizadora de Israel en el territorio palestino, pero que se observa que se omite este núcleo en la frase meta, además de que se interpreta el término "سياسته الاستيطانية" de manera general. Esto afecta al contenido de la frase meta porque la construcción de los asentamientos es uno de los grandes obstáculos del proceso de paz entre Palestina e Israel. Por este motivo, el hecho de hacer generalidades o significados incompletos en la frase meta podría generar un contenido incompleto en la frase terminal. También los dos términos: القانون الدولي- قرارات الأمم المتحدة (que pueden considerarse como un doblete) se interpretan con solo un término: "legislación internacional", lo que se considera un contenido incompleto respecto del de la frase origen. Asimismo, es posible que la frase terminal sea una forma de condensación de

la frase original y que el término de la frase de destino se considere un término general respecto de los dos términos originales que son más precisos. Esto significa que se usa la generalización junto con la síntesis en el término de la frase terminal: "legislación internacional", lo que podría reducir la precisión del contenido que el orador transmite a los oyentes. Asimismo, se emplea la generalización y también la condensación en la interpretación del fragmento "الاسرائيلي الائتلاف الحكومي" porque el intérprete usa un solo equivalente "Israel" apoyándose en que la coalición del gobierno israelí es el representante del Estado de Israel. El orador está hablando del gobierno israelí formado por una coalición de partidos, mientras que en la frase meta se habla de Israel de como estado o país. El uso de la generalización en el fragmento meta conduce a un contenido impreciso y general desde el punto de vista del lenguaje de la diplomacia internacional.

En la frase "إلى أن يتم تحقيق وتنفيذ هذا القرار" se interpreta "hasta que se consiga la aplicación de esta resolución". El doblete تحقيق وتنفيذ se refiere a confirmar la realización de un hecho. Se observa que el doblete تحقيق وتنفيذ se interpreta con un solo equivalente "aplicación". En la lengua árabe se puede observar el uso de dobletes y tripletes que consisten en estructuras lingüísticas de dos o de tres palabras que tienen significados parecidos. Se observa que el doblete de la frase origen intérprete al español a través de un solo equivalente.

La frase "بأن هذه الأرض ليست متنازع عليها هي أراض محتلة بموجب القانون الدولي" se interpreta "son territorios del Estado Futuro de Palestina". En la frase meta se usa la estrategia de aproximación al contenido de la frase origen en el que el orador quiere constatar que es un territorio palestino ocupado por los israelíes y no es un territorio controvertido. El contenido de la frase terminal se considera **aproximado** y **general** respecto del de la frase origen. Es posible que el intérprete en la frase terminal no capte las dimensiones políticas y los mensajes delicados que el orador (como político) transmite en su discurso. El fragmento "del Estado Futuro de Palestina" hace pensar en que Palestina no existe actualmente. El conflicto árabe-israelí se basa en que hay una nación palestina y otra judía, es decir, Palestina como territorio y como pueblo existe en la realidad, pero el conflicto versa sobre la creación de las instituciones de un estado palestino independiente. En los discursos diplomáticos existen matices y mensajes sutiles que requieren máxima exactitud en la interpretación. Asimismo, a nivel lingüístico, la frase término se puede considerar como una síntesis del contenido de la frase origen.

La frase " أيضا تسلمنا رسالة رسمية من الولايات المتحدة الامريكية من جون كيري تقول أن المفاوضات مع إسرائيل هي على أساس حدود الرابع من حزيران والذي يعني الضفة الغربية بما فيها القدس الشرقية ويعني قطاع غزة، أي أن هذه أرض محتلة، هي أرض فلسطينية محتلة" se interpreta como "También hemos recibido un mensaje directo de John Kerry de Estados Unidos en el cual se establece que las negociaciones con Israel son negociaciones según las fronteras del 4 de junio del 1967". Se observa que se omite la interpretación de la parte de " والذي يعني الضفة الغربية بما فيها القدس الشرقية ويعني قطاع غزة، أي أن هذه أرض محتلة، هي أرض فلسطينية محتلة". Los que tienen conocimiento de este tema saben que las fronteras

del 4 de junio del 1967 incluye Cisjordania y Jerusalén Oriental, por eso el intérprete omite esta parte porque cree que los oyentes tienen conocimiento de la cuestión palestina y no es necesario interpretar este detalle que está incluido en la primera parte y los receptores pueden inferirlo basados en su trasfondo cultural. También es posible que la omisión se deba al hecho de que el intérprete no es capaz de seguir el ritmo del orador. Asimismo, es probable que el orador pretenda afirmar y constatar que Cisjordania y Jerusalén Oriental son territorio palestino ocupado por Israel, pero que el intérprete no capta tal objetivo del hablante. El fragmento "رسالة رسمية" se interpreta como "mensaje directo". Se observa que el concepto de la frase origen y el de la frase meta no son iguales, por eso los intérpretes en general deben dominar el lenguaje político para no caer en errores a nivel pragmático y discursivo que son diferentes de los errores lingüísticos.

La frase " الاحتلال لا يريد أن يرحل، يجب ان يرحل بإرادة المجتمع الدولي. يجب أن يرحل" se interpreta "Solamente van a dejar nuestro territorio cuando haya una presión para que se vaya la injusticia practicada contra el pueblo palestino". El verbo يرحل se repite tres veces en la frase origen, lo que podría referirse a la resistencia del pueblo palestino a la ocupación israelí y también señala la petición del orador que dirige a la comunidad internacional para que presione a Israel para que se retire del territorio palestino que ocupa. Asimismo, el orador intenta resaltar el sufrimiento del pueblo palestino en su tierra a manos de la ocupación israelí. La frase meta se considera incompleta en comparación con la frase origen porque no refleja los significados delicados que el orador intenta transmitir porque en la frase terminal se omiten detalles importantes.

La frase "ولكن مستقلتين ذاتا لنقيم علاقات جيرة، حسن جوار بيننا وبين اسرائيل ولكن بين دولتين سيادة" se interpreta "nosotros estamos dispuestos a tener relaciones de **buena vecindad**, pero una **buena vecindad** entre dos estados libres y viables". En la frase terminal se pone énfasis en el significado de la buena vecindad por el hecho de repetirlo dos veces. El intérprete también repite este significado igual que el orador con el fin de transmitir al público una idea determinada: *seremos buenos vecinos y termina el conflicto con Israel en cambio de obtener la paz y la independencia del pueblo palestino* (Reyes, 1996).

La frase "وكل ديارنا" se interpreta "en todas nuestras casas". En la frase origen el orador no habla de casas como edificios al usar la palabra ديارنا, sino que se refiere a su tierra natal. El intérprete reproduce en la frase terminal el significado lingüístico y no el pragmático, por eso el contenido de la frase meta podría ser ambiguo.

Terminando, el intérprete emplea en algunos casos significados incompletos en la frase meta, lo que afecta al mensaje de la frase original. Asimismo, el intérprete usa la generalización junto con la condensación, lo que reduce la carga de sentido del mensaje transmitido creando un contenido incompleto. El hecho de resumir o generalizar el significado de la frase origen se debe al intento del intérprete de seguir el ritmo del orador o porque no capta los significados sutiles del discurso político (la

intención del hablante) (Reyes, 1996). El intérprete interpreta los dobletes de la lengua árabe por medio de un solo equivalente en el español. Es posible que la velocidad del orador haga que los intérpretes reformulen significados incompletos porque no quieren perder el hilo del discurso e intentan estar cerca del orador.

Estilo

La frase "كل صباح ومساء" se interpreta "mañana, tarde y noche". A nivel pragmático, el hablante llama la atención sobre las muchas violaciones cometidas por la ocupación israelí en todo momento y a lo largo de las 24 horas del día. Es sabido que en la lengua árabe hay varios tiempos a lo largo de los 24 horas del día y no solo tres como es el caso del español: فجرا- صباحا- ضحى- ظهرا- عصرا- مغرب- عشاء- ليلا. Sin embargo, en la frase origen el orador menciona los tiempos del día de manera global "صباحا ومساء" para referirse a las 24 horas del día, como en la expresión española "día y noche". En la frase meta el intérprete utiliza una forma equivalente en español que cuenta con tres tiempos que también expresan las 24 horas del día. Los tiempos del día se consideran un rasgo cultural que caracteriza cada lengua. En árabe existen varios tiempos como hemos comentado arriba, mientras que en el español son generalmente tres: mañana, tarde y noche. El intérprete enumera los tres tiempos en la frase terminal para equivaler los dos generales de la frase origen.

La frase "لا نمتلك سيطرة على ميناء ولا نمتلك سيطرة على مطار، لا نمتلك سيطرة على حدود" se interpreta "no tenemos ningún dominio sobre puerto, aeropuerto o fronteras". Se puede interpretar la frase meta con dos formas, una pragmática y otra lingüística. Según la **interpretación pragmática**, la repetición en la frase original tiene el objetivo de transmitir a los oyentes el sufrimiento y la falta de los medios básicos y vitales de los que debe disponer cualquier Estado, como aeropuertos, puertos, etc. Por este motivo, el hablante resalta la opresión y los daños causados por la ocupación israelí contra el Estado y el pueblo palestinos, pero el intérprete no reproduce este objetivo en la frase terminal. Según la **interpretación lingüística**, la frase meta se podría considerar como una síntesis de la frase origen, ya que no se repite el fragmento "لا نمتلك سيطرة", repetido en el original, con lo cual el intérprete adapta la frase meta al estilo de la lengua española que generalmente no se inclina a la repetición si no hay un objetivo de esta repetición.

Para terminar, la repetición en el discurso origen árabe tiene el objetivo de afirmar o resaltar el sufrimiento del pueblo palestino, pero el intérprete no reformula este objetivo en la frase meta. El intérprete intenta adaptar/aproximar los elementos culturales de la lengua origen a los de la lengua meta, como en el caso de صباحا ومساء.

Cohesión/ Coherencia

La frase "كان شرط قبول إسرائيل دولة في الأمم المتحدة" se interpreta "**se puede Israel** como miembro de Naciones Unidas". En la frase terminal existe una falta de cohesión porque el intérprete omite el verbo que tiene que venir después del verbo "puede", mientras que la frase original está cohesionada y comprensible. La falta de cohesión de la frase meta podría causar un contenido incompleto y también incoherente por la ausencia de elementos lingüísticos en la misma.

Acabando, es probable que la falta de cohesión se deba a la omisión de un elemento lingüístico (verbo) por la prisa del intérprete que intenta seguir el ritmo del orador.

Gramaticalidad

La frase "هذا حق كفله القاون الدولي، حق مقدس لكل الشعوب عندما يطالب بحق تقرير المصير" se interpreta "está establecido por la ley internacional a todos los pueblos cuando **pide** su derecho a la autodeterminación". El orador resalta y afirma con la repetición de la palabra حق tres veces que la autodeterminación es un derecho evidente de todos los pueblos porque es un derecho establecido por las leyes internacionales. Por eso, el pueblo palestino tiene toda la libertad de reclamar este derecho. Se detecta un error gramatical en la frase terminal relacionado con la conjugación del verbo "pedir" con la tercera persona singular: **pide**; mientras que el sujeto es plural, lo que exige que el verbo se conjugue con la tercera persona del plural: **piden**. Se considera un error inintencionado por el intérprete.

La frase " روح هذه الرسالة التي حملها الناصري الفلسطيني سيدنا المسيح، لكم جميعا هو السلام والمحبة والعدالة. السلام والمحبة والعدالة كلها مفقودة اليوم في أرض فلسطين" se interpreta como "el espíritu de este mensaje del nazareno Jesús para todos ustedes es la paz, es el amor y es la justicia. **Estas valores** están perdidas en Palestina". El orador pone de relieve los tres elementos: paz, amor y justicia; para confirmar la opresión y el sufrimiento del pueblo palestino a raves de la repetición de este fragmento dos veces. Sin embargo, en la frase meta el intérprete menciona estos principios solo una vez. Después, hace referencia a los mismos por medio del fragmento "estos valores" sin repetirlos otra vez. Esto puede señalar que el intérprete no capta el objetivo de la repetición de estos valores por el orador en la frase origen. Este objetivo se trata de un mensaje implícito que tiene la finalidad de obtener la empatía del público y crear una opinión pública que apoye la cuestión palestina. Se detecta también un error gramatical en la frase meta que consiste en usar el demostrativo femenino plural con una palabra masculina plural: "estas valores". Este error se debe a la influencia del árabe, es decir, es una transferencia, ya que la palabra القيم en árabe es femenino plural, mientras que en español es masculino plural.

La frase "من بلادنا فلسطين كما تعرفون خرجت واحدة من أهم الرسالات السماوية" se interpreta "en nuestro país palestino, Palestina como saben han salido o salieron una de las grandes mensajes". El mensaje del que habla el orador es que Jesús salió en Palestina y el cristianismo tiene su origen allí. Esto tiene el fin de conseguir el apoyo del pueblo español que es un pueblo católico. El verbo خرجت se interpreta como "han salido o salieron", y es sabido que esta forma verbal خرجت se puede usar tanto con el femenino singular como con el femenino plural:

Salió un mensaje (singular)/ **salieron** mensajes (plural)=

خرجت رسالة (مفرد) / **خرجت** رسالات (جمع).

En nuestro caso, el sujeto de la frase árabe es femenino singular, sin embargo en la frase meta se conjuga el verbo equivalente con el femenino plural. En este tipo de frases es necesario esperar pocos momentos hasta conocer el sujeto si es singular o plural. También se detecta un error gramatical en el uso del artículo determinado femenino plural con una palabra masculina plural: "una de **las** grandes **mensajes**". El uso del artículo determinado femenino plural con un sustantivo masculino plural se basa en una influencia de la lengua árabe (transferencia) porque la palabra الرسالات en árabe es femenina, mientras que en español es una palabra masculina (mensajes). También se detecta un error gramatical que radica en utilizar el artículo indeterminado femenino "una" con un sustantivo masculino "**una** de las grandes **mensajes**".

Para finalizar, varios errores gramaticales en este discurso se deben a la influencia de la lengua nativa del intérprete (el árabe en nuestro caso). Esto es, se produce una transferencia de la lengua nativa del intérprete, sobre todo cuando se interpreta de la lengua A hacia la lengua B.

Terminología

En la frase "نقبل بالناتو" se interpreta la palabra الناتو como "OTAN". No es frecuente el uso de las siglas en la lengua árabe, mientras que en la lengua española se usan las siglas de forma habitual. La palabra الناتو se emplea en la lengua árabe debido a una influencia del inglés NATO (North Atlantic Treaty Organization). Esta sigla se introduce en la lengua árabe y se utiliza en el lenguaje político y la prensa árabes. Según la opinión de algunos lingüistas árabes, la lengua árabe es un idioma derivativo y no compositivo, mientras que otros opinan que la composición existe en la lengua árabe y es original en la misma[2]. Aunque existe una opinión que consideran que la composición no es una característica del árabe, sin embargo,

[2] Am'aḍshū, F. (2007). *آلياتُ الوضْع المصطلَحيّ في اللغة العربيةِ* . Arabic Translators International, disponible en http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=2667 (consultada el 22/12/2017).

encontramos que existen varias siglas en el árabe: وفا- واسا- أ.ش.أ- قنا- و.م.ع- ص.ب.- كلم- الخ...

Estos son los términos que existen en el discurso. Algunos términos se han interpretado y otros no:

الأمم المتحدة- الضفة الغربية- القدس الشرقية- قطاع غزة- قرار التقسيم- المستوطنات- القانون الدولي- مؤتمر مدريد- الائتلاف الحكومي- تهويد- الاتحاد الأوروبي- اتفاقية- المجتمع الدولي- الأمن والسلم الدوليين- حسن جوار- دولة دينية- دولة مدنية- الرئيس- رئيس الوزراء- يهوديّة الدولة- ملف اللاجئين- المباردة- سلاح نووي- الناتو- سياسة دولة- الاشتراكيين- الحزب الشعبي.

Varios de estos términos políticos se suelen leer o escuchar en textos o discursos que tratan la causa palestina. Se observa que algunos de términos se interpretan y otros se omiten por el intérprete. Estas omisiones se deben, en la mayoría de los casos, al hecho del intento de seguir el ritmo del hablante. Antes de la interpretación de un discurso sobre la cuestión palestina, es necesario prepararse a través de conocer la terminología usada en este campo y leer sobre las novedades sobre esta causa. También el trasfondo cultural del intérprete y el conocimiento de la historia de la causa palestina juegan un papel importante en comprender el discurso y en el éxito de la tarea interpretativa.

Para concluir, en varios casos, las siglas interpretadas de una lengua extranjera a la lengua árabe se convierten en palabras completas. Se supone que existen pocas siglas que se interpretan al árabe y se pronuncian tal como en la lengua original, como en el caso de: الناتو/OTAN.

Monitorización

La frase "بعد 66 عام على اتخاذ قرار الأمم المتحدة 18" se interpreta "después de 66 años de la decisión, resolución de naciones unidas 181". En la frase terminal se interpreta la palabra قرار como "decisión", pero el intérprete se rectifica inmediatamente y pronuncia el equivalente adecuado de este contexto que es "resolución". En otro contexto sí la palabra قرار tiene el significado de "decisión": *Determinación, resolución que se toma o se da en una cosa dudosa* (DRAE). Esto nos hace pensar en el uso pragmático de las palabras y en qué contextos se emplean, ya que la misma palabra puede tener significados diferentes en cada contexto. En árabe, la palabra قرار puede tener el significado de "decisión" o "resolución", con lo cual hay que captar la intención del hablante y conocer en qué contexto se usa para determinar el significado de la misma y por tanto el equivalente en la lengua meta.

La frase "هذه المستوطنات قامت" se interpreta "asentamientos fueron basados, fueron construidos". En la frase terminal el intérprete ejerce la estrategia de la monitorización corrigiendo el participio pasivo "fueron basados" por el participio pasivo "fueron construidos". El verbo "قامت" puede tener el significado de "basarse" o "construir" según el contexto y la intención del hablante. En este contexto el

orador habla de la construcción de los asentamientos, por eso el intérprete rectifica su output diciendo "construir" en lugar de "basarse" (Bakti y Boná, 2016). Esto nos advierte que es necesario que el intérprete tenga distancia respecto del orador y no estar pegado a él para asimilar bien el significado de las frases dentro su contexto adecuado.

La frase "ولكن تعمل من أجل تعميق الصراع تعمل من أجل تعقيد هذا الصراع" se interpreta "es una política para profundizar la herida, el conflicto". Se usa solo el verbo "profundizar" para interpretar los dos sustantivos (maṣdar):تعقيد– تعميق. Los dos fragmentos "تعميق الصراع– تعقيد الصراع" se pueden considerar como un doblete que se interpreta con un solo equivalente en la lengua término. Se interpreta la palabra الصراع, que se repite dos veces en la frase origen, con dos formas: *herida– conflicto*. El fragmento "تعميق الجراح" se considera un fraseologismo árabe, por eso cuando el intérprete escucha la palabra تعميق anticipa que lo que viene después será la palabra الجراح y pronuncia el equivalente "herida". Sin embargo, el intérprete se rectifica cuando escucha la otra parte del doblete "تعميق الصراع" y se da cuenta que la palabra pronunciada en la primera parte del doblete es الصراع y no الجراح. También es posible que el intérprete haya escuchado la palabra الجراح en lugar de الصراع pronunciando la palabra "herida". Sin embargo, el intérprete se rectifica inmediatamente cuando escucha la otra parte del doblete "تعميق الصراع" y se da cuenta de que es el orador ha pronunciado الصراع y no الجراح.

la frase "ولا يعقل أن يبقى المجتمع الدولي رهينة شروط دولة الاحتلال" se interpreta "y no es razonable que se quede la sociedad internacional, la comunidad internacional como una comunidad presa de las condiciones que impone Israel". El término المجتمع الدولي se interpreta primero como "sociedad internacional", pero el intérprete se rectifica pronunciando el término correcto "comunidad internacional" ejerciendo la estrategia de la monitorización. El orador intenta instar a la comunidad internacional para que asuma su responsabilidad y realice su papel hacia la cuestión palestina. El hecho de usar estos dos términos como equivalentes de المجتمع الدولي, nos advierte que es posible que algunos intérpretes los empleen de manera indiferente como si fueran sinónimos, aunque no lo son, es decir, es un problema relacionado con el dominio del idioma terminal.

La frase "para enfrentarnos a la quinta, al quinto ejército del mundo" se interpreta "لديها خامس أقوى جيش في العالم". En la frase meta el intérprete ejerce la estrategia de monitorización para corregir su producción: "a la quinta/ al quinto". Es posible que la reformulación del adjetivo femenino se base en que el sujeto en la frase origen, Israel, es femenino en árabe (إسرائيل دولة), por eso se produce una transferencia de la lengua origen [que la lengua materna del intérprete (Munro, 1998)] a la lengua terminal. El intérprete pronuncia el adjetivo en forma del femenino, pero inmediatamente corrige este error y se da cuenta que el adjetivo se refiere a la parte posterior "أقوى جيش".

La frase "من بلادنا فلسطين كما تعرفون خرجت واحدة من أهم الرسالات السماوية" se interpreta "en nuestro país palestino, Palestina como saben han salido o salieron una de las grandes mensajes". El intérprete ejerce la monitorización en el fragmento "nuestro país palestino, Palestina" corrigiendo su output. En la frase origen el orador intenta confirmar la soberanía y la independencia de Palestina a través de afirmar que su país, Palestina, es un país existente y real "من بلادنا فلسطين". El intérprete intenta transmitir este significado en la frase meta con el fragmento "en nuestro país palestino, Palestina" que va a según estructura de la frase origen.

La frase "وأتمنى لكم أمسية جميلة" se interpreta "una agradable **tarde**, una agradable **velada**". Se observa que el intérprete ejerce la estrategia de monitorización en la frase meta "tarde/velada" con el fin de corregir su output. La palabra "tarde" se refiere a un acto que se celebra por la tarde. La palabra "velada" se relaciona con un acto que se celebra por la noche. En los dos casos el orador desea que los asistentes lo pasen muy bien. Es posible que el acto se celebre por la noche, por eso el orador ha corregido la frase meta diciendo "velada" en lugar de "tarde" para acomodarse al contexto circunstancial en que se produce el acto (acto musical nocturno) (Yule, 2016).

Para poner fin, el intérprete emplea la monitorización en: a) casos de interferencia entre la lengua origen y la lengua meta; y b) casos de anticipación equivocada: الجراح/ الصراع. En algunos casos el intérprete se encuentra pegado al orador interpretando literalmente lo que dice, es decir, no deja espacio para contextualizar las frases del hablante y comprenderlas en su contexto.

Condensación/Síntesis

La frase "اعتراف أوروبي من قبل الاتحاد الأوروبي" se interpreta "es un reconocimiento por parte europea". En la frase terminal se utiliza la estrategia de condensación del contenido de la frase origen. Se observa que el adjetivo "أوروبي" se repite dos veces en la frase origen, pero en la frase término se interpreta solo una vez. El orador quiere insistir y confirmar el reconocimiento de los países europeos de Palestina, mientras que en la frase terminal se interpreta el adjetivo una sola vez como una forma de condensar el original. El intérprete no refleja la intención del hablante en la que éste intenta resaltar el reconocimiento de los países europeos y la Unión Europea de Palestina. Es probable que el intérprete no haya querido repetir el adjetivo igual que el orador por la presión de tiempo y para no perder el hilo del discurso.

La frase "بإنفاذ القانون الدولي وتطبيق قرارات الأمم المتحدة" se interpreta "a través de las resoluciones internacionales y la legalidad internacional". En la frase meta no se interpretan los dos maṣdar: إنفاذ- تطبيق, que incitan a la comunidad internacional que actúe para llevar a cabo y ejecutar las resoluciones las Naciones Unidas. Estas dos palabras se compensan en la frase terminal por la locución preposicional "a través

de". El hablante en la frase origen lanza un llamamiento a la comunidad internacional para que aplique las resoluciones de la ONU y el Derecho Internacional con el fin de impedir la construcción de asentamientos en los territorios palestinos. La omisión de la interpretación de estos dos maṣdar podría afectar al significado que el orador pretende comunicar a sus oyentes porque se observa la pérdida de elementos lingüísticos que podría causar un significado incompleto (Sunnari, 2003).

La frase "دولة فلسطينية ديمقراطية مستقلة" se interpreta "estado independiente". Es posible que la omisión de la interpretación de los adjetivos "فلسطينية- ديمقراطية" genere una reducción de la carga del sentido en la frase meta, ya que el intérprete en la frase terminal se limita a mencionar solo la independencia. Para que Palestina sea un país moderno y soberano, pues, primero debe existir un estado palestino, democrático e independiente, por eso cada adjetivo en la frase origen tiene un significado propio que el orador intenta resaltar y transmitir a los a oyentes. En la frase meta se sintetizan los tres adjetivos originales en un solo un adjetivo en la frase terminal: "independiente". La frase meta podría considerarse como una síntesis de la frase origen y también podría considerarse como una frase que tiene un contenido incompleto (Li, 2013).

El fragmento " روح هذه الرسالة التي حملها الناصري الفلسطيني سيدنا المسيح، لكم جميعا هو السلام والمحبة والعدالة. السلام والمحبة والعدالة كلها مفقودة اليوم في أرض فلسطين" se interpreta "el espíritu de este mensaje del nazareno Jesús para todos ustedes es la paz, es el amor y es la justicia. Estas valores están perdidas en Palestina". Se observa la condensación de la parte "الفلسطيني سيدنا المسيح التي حملها الناصري" a través de usar otra parte equivalente más corto "del nazareno Jesús". El orador intenta transmitir un mensaje que incluye que Jesús es de Palestina, es decir, es un palestino, con el fin de ganar la empatía de los receptores que, teóricamente, en su mayoría son cristianos españoles, diciéndoles que el territorio palestino es para las tres religiones: Islam, Cristianismo y Judaísmo. Se observa que las palabras "السلام والمحبة والعدالة" se repiten dos veces en el fragmento original árabe. Sin embargo, estos principios se mencionan en el fragmento meta una sola vez y en la segunda parte del mismo el intérprete hace referencia a estos principios de forma sintetizada por medio de la parte "estas valores". La repetición de estos valores se refiere a la existencia de la opresión y la injusticia de las que el hablante informa a los oyentes. Se refiere a estos valores con el demostrativo "estas" en la parte "**estas** valores", lo cual constituye un error gramatical como hemos comentado en el parámetro de gramaticalidad.

La frase "سيدنا المسيح" se interpreta "el Nazareno". El adjetivo sustantivado de la frase meta se considera una condensación de la frase original. Por medio de este adjetivo el intérprete atribuye a Jesús a la ciudad de Nazaret ubicada en Palestina y transmite así el mensaje de que Jesús es palestino para conseguir el apoyo de los receptores que son, teóricamente, cristianos. En la frase origen se habla de Jesús desde un punto de vista islámico en el que Jesús es un profeta y no es Dios como en el cristianismo por medio de usar el título "سيدنا" usado con profetas, compañeros del Profeta Muḥammad y los grandes imanes o figuras del islam. Se puede inferir que

esta frase invita de forma indirecta a los cristianos para que estén con los musulmanes en contra de las barbaridades que comete Israel (los judíos) en Palestina.

Finalizando, la condensación realizada por el intérprete en el discurso meta tiene *una parte positiva*: que consiste en que el intérprete puede seguir el ritmo del orador y no perder el hilo del discurso. Sin embargo, la condensación realizada en este discurso tiene *otra cara negativa*: en algunos casos se reducen los significados que el orador intenta transmitir a los oyentes, sobre todo cuando son significados delicados.

Generalización

La frase " وتطبيق هذا القرار، قرار 194 الذي ينص على عودة اللاجئين وأيضا تطبيق قرار 181" se interpreta "aplicando todas las resoluciones anteriores". En la frase meta se utilizan las estrategias de generalización y condensación porque el intérprete no capta los números de las dos resoluciones de la ONU. La condensación y la generalización en la frase meta podrían crean una transmisión incompleta e imprecisa en la frase terminal por el hecho de n especificar los números de las dos resoluciones 181 y 194 de los que habla el orador, ya que en la frase meta se generalizan los dos números y se habla generalmente de las resoluciones anteriores. Cada resolución tiene sus consecuencias, ya que la resolución 194[3] de la Asamblea General establece que los refugiados palestinos pueden regresar a sus hogares, y la resolución 181[4] dispone que Palestina se divide en dos estados, uno palestino y otro israelí y garantiza la protección de los lugares sagrados. Probablemente, los oyentes no se enteren de estas informaciones si el intérprete no reproduce los números de las dos resoluciones. Esto demuestra que en algunos casos el uso de la generalización podría reducir la precisión de los significados transmitidos en la frase meta (Kalina, 1992).

La frase " كل الحكومات الإسبانية المتعاقبة سواء كانت من الاشتراكيين أو من الحزب الشعبي دعموا فلسطين" se interpreta "todos los gobiernos, sean de un signo político u otro han apoyado Palestina". En la frase meta se generalizan los nombres del partido socialista obrero español y el partido popular. En la frase original el orador declara expresamente que los gobiernos del Partido Popular (الحزب الشعبي) y del Partido Socialista (الاشتراكيين) apoyan siempre la cuestión palestina. A nivel pragmático, el orador (que es un político palestino) sabe que los gobiernos en España son, generalmente, o del Partido Socialista o del partido popular, por eso pide el apoyo oficial de los gobiernos españoles sin usar la generalización nombrando a los dos partidos. Este objetivo no aparece en la frase meta en la que se emplea la

[3] Resolución 181 de la Asamblea General de la ONU. Está disponible en http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=A/RES/181(II) (consultada el 20/12/2017).
[4] Resolución 194 de la Asamblea General de la ONU. Está disponible en http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=A/RES/194(III) (consultada el 20/12/2017).

generalización de los nombres de los dos partidos políticos que gobiernan España desde la democracia. Sin embargo, la generalización en la frase meta y el hecho de no mencionar los partidos tienen el objetivo de adquirir la empatía y el apoyo del pueblo español en general y no de un partido u otro. Esto puede aparecer cuando el orador habla de los lugares sagrados y de Jesús de Nazaret, ya que el pueblo español en general es católico.

La frase "لدينا مناسبة أخرى" se interpreta "tenemos otro acto". La palabra مناسبة se interpreta como "acto" y no como "oportunidad" o "ocasión" (según la perspectiva lingüística). El orador habla de una velada y un evento musical que se celebra después de que termine su discurso. Por este motivo, se utiliza un equivalente pragmático que expresa el significado del original que se refiere a un evento musical realizado por unos jóvenes palestinos que vienen de Jerusalén. La situación y el contexto circunstancial en los que se pronuncia la frase origen ayudan al intérprete a inferir el significado pragmático al que se refiere el hablante. Sin embargo, se observa que la palabra مناسبة en árabe es indeterminada y general y también el equivalente en la frase terminal "acto" es general e indeterminado porque el intérprete no especifica de qué se trata este acto.

A modo de conclusión, la generalización efectuada en este discurso reduce la precisión de los significados originales. El intérprete realiza la generalización en el discurso terminal en estos casos: a) cuando hay presión de tiempo; b) cuando no capta una cifra, un nombre, etc.; y c) cuando no capta el objetivo pragmático que orador pretende comunicar a los oyentes, como es el caso de los nombres de los partidos políticos. En este caso la generalización puede tener otro objetivo que consiste en que el mensaje sea general para todos los receptores, sea cual sea su tendencia política.

Paráfrasis

La frase "عندما خاطب الدول الأعضاء في الاتحاد الاوروبي" se interpreta "cuando hubo un llamamiento a los estados miembro de la Unión Europea". El verbo خاطب se interpreta como "hubo un llamamiento". La frase meta se considera una paráfrasis del verbo خاطب. Se observa que esta parte consiste en tres elementos lingüísticos, mientras que la parte origen se trata de un solo verbo que se declina en árabe como una oración verbal que tiene verbo y sujeto implícito (él). La paráfrasis de la frase meta se efectúa de forma impersonal, aunque en el discurso original el orador declara expresamente que el autor del llamamiento es la Unión Europea. Es posible que el intérprete utilice la paráfrasis porque no se acuerda del equivalente exacto. Asimismo, es probable que el uso de lo impersonal en la frase terminal oculte el sujeto y reduzca la claridad y la precisión del contenido original porque crea un significado general. Esta generalización se puede usar en la interpretación simultánea

cuando el intérprete sufre un problema de velocidad, tiene dificultad del tema o de audición, o sufre una incoherencia o una fatiga (Bertone, 1989: 90).

La frase "تستثني الأراضي المحتلة" se interpreta "tiene que tener una exclusión de los territorios palestinos". El verbo تستثني se interpreta "tener una exclusión". La frase meta se considera paráfrasis del verbo original. Se nota que la paráfrasis se utiliza en interpretación tanto con los términos como con los verbos con el fin de simplificar y explicar el contenido origen (Gran, 1998). También se emplea la paráfrasis en caso de que el intérprete no sea capaz de reproducir el término o la palabra exactos en la lengua meta y asimismo cuando la cultura terminal no tiene el equivalente de un concepto propio de la cultura origen (Christoffels y De Groot, 2004). El orador intenta condenar a Israel a través de usar la parte "الأراضي المحتلة", pero el intérprete no capta la intención del orador y no usa el adjetivo "ocupado" que condena a Israel porque ocupa ilegalmente en el territorio palestino.

La frase "أن يعترف بيهوديّة الدولة" se interpreta "reconocer el carácter judío del estado israelí". El orador explica que el gobierno de Israel pide a los palestinos que reconozcan que Israel es un estado judío, es decir, un país basado en la religión judía (estado teocrático). En la frase meta se parafrasea y se explica el término "يهوديّة": "el carácter judío". Esta paráfrasis pone de relieve el sello religioso de este estado que tiene la religión judía como referencia. La paráfrasis, en general, se realiza con objetivo de explicar una palabra, un término o un concepto para explicar el significado de los mismos a los receptores de la lengua terminal.

La frase "تضامن واسع من قبل دول العالم" se interpreta "solidaridad de muchas partes y muchos países del mundo". La paráfrasis usada en la frase terminal tiene el objetivo de aclarar y enfatizar el contenido original. El orador dice que la causa palestina posee gran apoyo mundial a nivel de países, asociaciones, instituciones, pueblos y personalidades públicas, porque es una cuestión justa según su perspectiva. El intérprete parafrasea el adjetivo واسع para intentar reflejar y resaltar el significado del amplio apoyo que tiene la causa palestina a nivel internacional.

La frase "التاريخ الحديث" se interpreta "la historia moderna y contemporánea". El adjetivo الحديث se parafrasea por dos adjetivos: moderna y contemporánea. Se usan los dos adjetivos por el intérprete como si fueran sinónimos. Sin embargo, los dos términos: *historia moderna* e *historia contemporánea*, no constituyen sinónimos porque cada término se refiere a un periodo de tiempo diferente. Bennassar, *et.al.*, (2005: 11) hablan de la historia moderna: "*tradicionalmente, el siglo XVI abre para los historiadores occidentales el periodo de la Edad Moderna. Expresión sorprendente cuando se trata de calificar tres siglos– desde los grandes descubrimientos a las revoluciones*". Rousso (2016: 19) aborda la historia contemporánea: "*1789: this date has marked contemporary history in the french tradicion since the eve of the Third Republic, and is used in many other European historical traditions*". Es probable que intérprete no conozca la diferencia entre los

dos conceptos, con lo cual los emplea como si fueran sinónimos y como una forma de parafrasear el término original.

La frase "لأن اسرائيل تريد أن تنهي ملف اللاجئين هناك 6 مليون لاجئ فلسطيني شردوا من ديارهم يعيشون حياة بائسة في مخيمات التشرد. بعضهم شردوا مرتين واليوم شردوا ثلاث مرات في ظل الصراع الدائر في سوريا" se interpreta "porque Israel quiere terminar con 6 millones de refugiados con su posibilidad para volver a su territorio. Ellos están viviendo en unos asentamientos fuera del territorio palestino e israelí. Es la tercera vez que sufren, están sufriendo ahora del conflicto en Siria". La parte "con su posibilidad para volver a su territorio" se considera una explicación del fragmento "ملف اللاجئين", pero esta explicitación depende del contexto y de los conocimientos o el trasfondo cultural del intérprete. También la parte "في مخيمات التشرد" se interpreta "fuera del territorio palestino e israelí". La parte terminal se considera una paráfrasis y a la vez una aproximación al contenido de la parte original. Sin embargo, el intérprete ha cometido un error pragmático porque constata en la frase meta que Israel tiene un territorio independiente suyo, lo que implica a nivel político que Israel no ocupa el territorio palestino. También a nivel pragmático, el adjetivo "israelí" implica el reconocimiento del Estado de Israel por parte del orador que es un responsable palestino, aunque el orador no ha dicho nada de eso en sus palabras.

Se parafrasea el adjetivo "مصمم" con la frase "está insistiendo y está, es un pueblo terco". La paráfrasis del adjetivo pone de relieve y afirma la fuerza y la resistencia que tiene el pueblo palestino frente a la ocupación israelí hasta recuperar su territorio ocupado y tener su libertad. También la se observa que paráfrasis del adjetivo se ve influenciada por la pronunciación/la entonación del orador. Esta pronunciación invita a la lucha y a la resistencia de la ocupación israelí. La pronunciación constituye un rasgo extralingüístico.

Para acabar, el intérprete emplea la paráfrasis en el discurso terminal en estos casos: a) no se puede recuperar el término o el equivalente exactos, por tanto el intérprete parafrasea y explica el concepto o el significado original; b) para simplificar un concepto; y c) para resaltar o confirmar una idea.

Aproximación

La frase "يتصور حجم المعاناة" se interpreta "pensar o sentir el sufrimiento". Se observa que el intérprete explica el verbo "يتصور" en la frase terminal con dos verbos "pensar o sentir" con el fin de aproximar y expresar el significado del mismo a los receptores. Según Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah, el verbo "يتصور" se refiere al hecho de imaginar y traer la imagen a la mente. El hablante intenta transmitir a sus destinatarios la imagen horrible y dura que sufren los palestinos a manos del ejército de la ocupación israelí. El intérprete intenta reflejar esta representación mental y aproximarse al significado del verbo original a través de emplear dos acciones: el pensar + el sentir. Esta aproximación incluye también una

paráfrasis del verbo origen a través de los dos verbos de la frase terminal. Pinochi (2009: 43) comenta que varios autores consideran que la aproximación es una estrategia útil o un escamotage que se usa para superar las dificultades de traducción (y la interpretación) afirmando que lo más importante es transmitir al menos el orden correcto del original.

La frase "نقبل بطرف ثالث" se interpreta "nosotros queremos una tercera parte". El verbo "نقبل" se interpreta como "queremos" y no "aceptamos", lo que se puede considerar un significado aproximado al verbo original y no exacto. A nivel pragmático, el verbo "نقبل" de la frase origen implica que **nosotros** podemos rechazar o aceptar, mientras que el verbo "queremos" se refiere al significado de que nosotros somos los que pedimos la tercera parte, con lo cual los demás pueden admitir o rehusar.

La frase " وهي مفتوحة لكل المؤمنين سواء كان الفاتيكان أومكة المكرمة وكذلك القدس ستكون "مدينة مفتوحة لكل المؤمنين من الديانات السماوية الثلاث" se interpreta "va a ser la capital de Palestina como el vaticano y como la Meca". La frase meta se considera una aproximación y una condensación de la frase de origen porque el contenido terminal no refleja exactamente el de la frase original. En la frase meta el intérprete compara Jerusalén con la Meca y el Vaticano, pero no especifica por qué motivo compara estas ciudades. El contenido terminal puede ser incompleto respecto del original porque la aproximación va acompañada también de la condensación. Aquí el intérprete espera la reacción y la cooperación del destinatario sobre la base de conocer las características religiosas de estos lugares. Esto es, saber que la Meca es la capital religiosa de los musulmanes y el Vaticano es la capital religiosa de los católicos, lo que convierte Jerusalén en una ciudad para todos los creyentes de estas religiones: Judaísmo, Cristianismo e Islam. El orador intenta transmitir el mensaje de que: Jerusalén con nosotros, los palestinos, estará abierta para todos y terminarán los problemas que existen actualmente a causa de la ocupación israelí porque somos tolerantes y respetamos todas las creencias. Al contrario, Israel adopta una perspectiva religiosa en la ocupación de la ciudad. Se observa que el orador utiliza la palabra "المؤمنين" que es general, con lo cual el hablante dice que todos los creyentes serán bienvenidos, tanto musulmanes como cristianos y judíos. Esta bienvenida viene en un contexto cristiano católico (que es España) en el que está hablando el orador, es decir, es el contexto circunstancial del discurso (Escandell, 2006).

Concluyendo, el intérprete emplea la aproximación en este discurso para acercarse al significado de la frase origen cuando no puede reformular el significado original con precisión. El intérprete utiliza la aproximación y espera la colaboración del receptor. En algunos casos, la aproximación viene acompañada de la condensación o la paráfrasis del contenido origen.

Adición

La frase "حدود الرابع من حزيران" se interpreta "según las fronteras del 4 de junio del 1967". En la frase meta se ejerce la estrategia de adición, puesto que se añade una fecha aclaratoria "1967" que viene a favor del receptor y de texto meta. Este dato no se encuentra en el discurso original, pero el intérprete aporta esta información a partir de su trasfondo cultual y su conocimiento del tema del discurso. Se probable que esta fecha represente para el hablante (que es palestino) y para los árabes en general un símbolo de una derrota colectiva porque los países árabes (Egipto, Siria, Jordania) sufrieron una derrota y se ocupó Jerusalén. Sin embargo, es muy probable que varios receptores en la cultura meta no conozcan a qué se refiere la fecha de "الرابع من حزيران" o qué símbolo tiene. Por tal motivo, el intérprete añade el año (1967) como fecha aclaratoria para los receptores que pueden no tener mucho conocimiento de la lucha árabe-israelí.

La frase "رهينة شروط دولة الاحتلال" se interpreta "presa de las condiciones que impone Israel, que impone el ejército de la ocupación". Se observa que el orador no quiere mencionar a Israel para que no sea un reconocimiento de este estado por parte de un responsable palestino, por eso dice "el estado de la ocupación". Sin embargo, en la frase meta el intérprete no capta este objetivo delicado y reformula la frase meta diciendo "Israel", algo que el orador no lo dice. La segunda parte de la frase terminal "que impone el ejército de la ocupación" se considera una adición que tiene el objetivo de confirmar el carácter militar y violento que utiliza el ejército israelí contra el pueblo palestino, es decir, esta adición resalta el sufrimiento del pueblo palestino para ganar empatía del público.

Para terminar, la adición que realiza el intérprete en este discurso tiene el objetivo de añadir una información al lector para aclararle la frase origen. El intérprete aporta otra adición para poner de relieve la violencia de las fuerzas israelíes para obtener la empatía de los receptores.

Fluidez

El desempeño de los dos intérpretes, generalmente, es fluido a lo largo del discurso terminal porque hablan con una entonación clara y su prestación tiene pocos balbuceos, vacilaciones y pausas. Los elementos verbales tienen un papel importante en la transmisión del mensaje de forma clara y comprensible.

Entonación

El fragmento "هذا ليس أمرا طبيعيا" se interpreta "esto no es natural, no es normal". A nivel pragmático, es posible que la interpretación del contenido origen con dos formas diferentes en la frase meta tenga el objetivo de enfatizarlo y resaltarlo. Este énfasis coincide con la entonación del orador en la pronunciación de la frase origen, puesto que el hablante intenta transmitir a los receptores la sensación de que el ciudadano palestino está sufriendo bajo la ocupación israelí. También a nivel lingüístico, se puede considerar que la frase origen árabe se interpreta al español por un doblete: una frase en árabe= dos frases en español.

Para acabar, observamos que la entonación del orador, como un elemento extralingüístico, influye en la transmisión del mensaje original. La captación del intérprete de la intención del hablante en esta situación en que cambia la entonación, le ayuda a reproducir un contenido correcto en la frase meta.

Acento nativo

Basándonos en lo que hemos comentado en el discurso anterior (1) sobre las características del hablante nativo, pues, en este discurso observamos una calidad de voz no nativa, además de la distorsión de algunos sonidos y falta de espontaneidad (Davies, 1991; Munro 1998). Esto indica que el acento no es nativo y la lengua materna de los dos intérpretes no es el español, sino el árabe, por tanto la interpretación se realiza en la dirección A–B, es decir, hacia la lengua extranjera.

Las frases omitidas

مع أن هذا قرار ظالم الذي اقتلع جزء كبيرا من شعبنا- عبر المزيد من البناء في داخل أرضنا المحتلة- ليست يهودية- مدينة مقدسة- ولكنه ملك لدولة الفاتيكان- وهي مفتوحة لكل المؤمنين سواء كان الفاتيكان أومكة المكرمة- لأن في هذه المدينة إرث حضاري وإنساني ليس فقط للفلسطينيين، ولكن لكل شعوب الأرض- بما فيها القدس الشرقية- والذي يعني الضفة الغربية بما فيها القدس الشرقية ويعني قطاع غزة، أي أن هذه أرض محتلة، هي أرض فلسطينية محتلة - كانوا 138- وقف إلى جانبنا- منذ ما يزيد على ستة عقود- وخاصة أصدقائنا وجيراننا- أن يعيشوا حياة طبيعية- ولدينا تصميم على نيل حقوقنا- وسينتصر عليه كما انتصر المناضلون على محتليهم عبر التاريخ.

Observaciones

Se observa que el intérprete intenta relacionar las frases del discurso terminal con la locución conjuntiva y adverbial "por tanto", sobre todo en los casos en que omisión o condensación.

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y estrategias usadas en la evaluación:

Transmisión correcta: 4	Transmisión completa: 5
Estilo: 1	Cohesión: 1
Gramaticalidad: 5	Condensación: 4
Generalización: 1	Paráfrasis: 1
Aproximación: 1	

- Los errores de la transmisión correcta consisten en: a) la interpretación de cifras y conceptos de forma incorrecta; b) la existencia de errores pragmáticos relacionados con el hecho de no comprender los significados políticos delicados que el orador intenta transmitir a los receptores;
- Los errores de la transmisión completa consisten en no captar la intención del orador en el hecho de repetir de algunos elementos o la eliminar partes esenciales de la frase origen;
- El error de estilo radica en que el intérprete no reproduce el estilo del hablante en la repetición de elementos en la frase origen para conseguir el fin de mostrar el sufrimiento del pueblo palestino;
- El error de cohesión consiste en la ausencia de elementos lingüísticos en la frase meta por la omisión de elementos lingüístico de la frase origen;
- Los errores de gramaticalidad se relacionan con: a) la conjugación incorrecta de algunos verbos; b) el empleo inadecuado de los demostrativos; c) el uso de artículos determinados/indeterminados femeninos con sustantivos masculinos;
- Los errores de condensación consisten en reducir los significados que el orador quiere destacar o comunicar a sus oyentes;
- El error de la generalización se debe al hecho de no determinar los datos (las cifras) de la frase original;
- El error de la paráfrasis consiste en que el intérprete explica un concepto con dos términos que el intérprete emplea como sinónimos, aunque no lo son; y
- El error de aproximación reside en que el intérprete no reformula exactamente el contenido de la frase origen porque la frase meta sufre una condensación junto con la aproximación, lo que crea un contenido incompleto.

Varios de los errores que se dan en el discurso terminal se deben al hecho de no dominar el lenguaje político que usa el hablante. Éste usa algunos términos, palabras o expresiones que tienen significados sutiles que se interpretan de manera superficial sin conocer la intención del orador. En otras ocasiones el intérprete condensa u omite estos términos o fragmentos sin darse cuenta de la importancia de

los mismos. Otros errores corresponden a la influencia de la lengua nativa del intérprete, es decir, la influencia de la lengua árabe de la que se interpreta porque se producen algunas interferencias (transferencias negativas). Otros errores se deben al hecho de no conocer la diferencia entre un concepto y otro, como en el caso de los términos: historia moderna e historia contemporánea.

Es necesario que los intérpretes conozcan más el pensamiento y el lenguaje políticos para entender bien los discursos de esta materia, también amplíen su cultura general y potencien el dominio lingüístico para evitar las interferencias lingüísticas entre las lenguas de trabajo (Herbert, 1972; Del Pin, 1999; Kornakov, 2003; Iliescu, 2004; Bosch, 2012).

Discurso 3

Este discurso se pronuncia por Mu‘āz al-Khatīb, que es uno de los líderes de la oposición siria. El discurso está improvisado y aborda la situación política en Siria y los problemas que sufre el pueblo sirio y se pronuncia en una conferencia celebrada en Casa Árabe sobre el conflicto en Siria. En este discurso tiene un objetivo informativo y expositivo en el que el orador explica la situación de la revolución siria y los crímenes que efectúa el régimen sirio contra el pueblo indefenso. La velocidad del orador es intermedia y habla en un lenguaje que oscila entre el árabe estándar y el dialecto sirio. Para interpretar el discurso origen sería necesario conocer el dialecto sirio. En este discurso figuran topónimos, como Dariyyah, Ḥums, etc., pero carece de cifras. El lenguaje usado es de carácter político y social en el que aparecen palabras y términos relacionados con la revolución en Siria. El discurso origen se interpreta del árabe al español y el acento de la intérprete indica que su lengua nativa es el árabe (Munro, 1998; Stévaux, 2007), es decir, el discurso se interpreta en la dirección A–B.

Parámetro/ Estrategia	Lengua original	Lengua meta
	كان في ضرورة للثورة حتى تقوم.	¿Acaso necesitaba **el pueblo sirio** esa revolución?
Transmisión correcta	ما أحد بيعرف الديكتاتورية ماذا تفعل حتى قامت ها الثورة.	Nadie sabía hasta qué limite va a llegar la dictadura hasta que se estalló la revolución.
	الظلم والديكتاتورية والانظمة القمعية خطرها على الحياة أكبر مما نتصور بكثير.	La esencia de la dictadura, hemos descubierto que este sistema represivo en realidad causa un gran peligro.

	الثورة في سوريا كانت تنادي وحتى الآن موجودة باليوتيوب تنادي سلمية سلمية.	Hasta ahora ustedes pueden ver las primeras manifestaciones donde todos los manifestantitas levantaban el eslógano que son manifestaciones pacifistas y pacíficas.
	يمكن يكون عندهم جانب من الانسانية.	Podían ablandar estos corazones.
	يا لطيف! اشلون صار هدا الموضوع؟	¡Oh, no! No es posible que hayan hecho eso.
	التقوا مع أحد المسئولين الكبار- بعدين قابلوا نائب رئيس الجمهورية- بعدين قابلو رئيس الجمهورية وجرى نفس الكلام	Y así va la gente subiendo de un responsable a otro alto hasta que llegó la información a la presidencia del gobierno.
	النظام أدرك أن هذا الشعب فيه نقطة قوة احالها إلى نقطة ضعف.	Lo que quería la dictadura hacer es aprovechar esa carácter pacifista de estas manifestaciones para convertir en unas manifestaciones bélicas.

	وفي دولة أخرى تريد أن تحل بمشكلة معينة.	Mientras que otro país de la misma región piensa que no, hay que llegar a otra solución.
	النظام لم يدع طريقة أخرى.	Pero el régimen ¿qué excusa tiene.
	تشتري دكاكين داخل سوريا.	Han sembrado sus oficinas y sus ojos en Siria.
	هذا الشعب الطيب العريق المتسامح اللي عاش طول حياته مقهور ومقموع ومظلوم.	Ese pueblo noble, ese pueblo que llevaba décadas sufriendo, sufriendo esas injusticias.
	وبالمرة الوحيدة اللي حاول يخرج من ها القفص هاد.	Y en el momento en que se levante la cabeza y quieren salir a la libertad.
	ولا يسمح لاحد ان يتابع تخريبه.	Que no permita que alguien intervenga en forjar su futuro.

	نحنا طوال حياتنا مجتمع متدين بشكل عفوي متسامح محب لبعضه يفتح بيته للغريب، فكيف للصديق وللأخ وللجار! مجتمع بيحب الخير وبيبحث عن الخير في كل مكان.	Entre nosotros por supuesto que existen muchos vínculos que no unan.
	حتى تعيد النسيج السوري.	Reconstruir el país.
	الأمور الفرعية والجزئية.	Los temas triviales.
	لأن الخطر اللي عم تتعرض له سوريا أكبر من أي شئ.	Porque en realidad hoy estamos ante un desafío muy grande.
	إذا سقط مو لا سمح الله أخي، إذا سقط في البئر كلب.	No quiero decir un ser humano, sino un perro si se cae en un charco de agua.
Cohesión lógica	قال يا أخي بيجوز يكون مزور الرقم، يا ريتكم لحقتوا ها السيارة لتعرفوا وين. قالوا نحنا لحقنا السيارة وفاتت على فرع الأمن العسكري.	Dijo, pues, pero puede que sea, sean unas placas falsas. Le dijeron: no, no, es que hemos seguido estos coches y son, éstas forman parte de las fuerzas de seguridad.

	أكبر خطأ وقعت فيه الثورة هو حمل السلاح	Y sigo diciendo lo que el gran error que ha cometido la revolución es el hecho de levantar las armas.
Estilo	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.	Que la paz y la misericordia de Dios sean con ustedes.
Terminología	تدخلات اقليمية ودولية- الديكتاتورية- والانظمة القمعية- الثورة السورية- سلمية- نائب رئيس الجمهورية- رئيس الجمهورية- الأعمال العسكرية- النعرات الطائفية والمذهبية- تصفية حسابات.	
Acento, fluidez y entonación		No podemos calificarlos como seres humanos ni hombros.
Generalización	وكان غياث مطر عم بيحمل الورود والماء البارد لعناصر الأمن. ووضعوها على جدار المسجد.	La gente que se manifestaba ofrecían flores a los efectivos de policía y seguridad secreta. Que han colocado armas en la puerta de una mezquita.

	وأنزل منها بعض الأشخاص بنادق كلاشينكوف ووضعوها على جدار المسجد.	Había unas personas armadas que han colocado armas en la puerta de una mezquita.
	الآن كل خلافاتنا وكل آرائنا وأفكارنا لازم تتوقف أمام مسئولية انقاذ هذا الوطن.	Podemos imaginar si queremos salvar a nuestra sociedad, tenemos que dejarlo todo.
Paráfrasis	تركت الشعب السوري عم يندبح لمدة سنتين وأكثر.	Han permitido que el pueblo sirio sufra esa genocidio a lo largo de esos dos años, más de dos años.
	خطرها على الحياة.	Causa un gran peligro para la vida humana y para la vida del pueblo sirio.
	الثورة في سوريا كانت تنادي وحتى الآن موجودة باليوتيوب تنادي سلمية سلمية.	Las primeras manifestaciones donde todos los manifestantitas.

	وكان غياث مطر عم بيحمل الورود والماء البارد لعناصر الأمن.	La gente que se manifestaba ofrecían flores a los efectivos de policía y seguridad secreta.
	حولتهم لوحوش ونسيتن أدميتن.	No son seres humanos estos efectivos del dictador, elementos del dictador. No podemos calificarlos como seres humanos ni hombros.
	لأنه كان عم بيقول سلمية سلمية.	Por el hecho de levantar eslógano pacifista o son manifestaciones pacíficas
	رميت في الطريق بعض الكلاشينكوفات.	Lo que hacían estos elementos de seguridad en realidad fue repartir armas.
	من أجل تحريض الناس على العنف.	Para convertir estas manifestaciones pacíficas en unas bélicas.

	ولكن النظام لم يترك مجال للناس أبدا.	El gran error de la dictadura fue empujar que estos manifestantes pacifistas se convirtieran en belicistas.
	رافق ذلك تدخلات إقليمية، ما بدنا نفوت بأسماء ولكن نقول الدولة الفلانية تريد حل المشكلة بطريقة معينة وفي دولة أخرى تريد أن تحل بمشكلة معينة.	Todas las intervenciones regionales o del carácter regional porque tal país, por ejemplo, opina que la situación se puede solucionar de esa forma, mientras que otro país de la misma región piensa que no, que hay que llegar a otra solución.
	الخراب.	Esta situación catastrófica.
	ويعيش بحرية وعدالة.	Queremos disfrutar de una vida donde reine la paz y la seguridad donde todos disfruten de sus derechos.
Adición		Del país que nos acoge hoy.

		Ya que pueden imaginar que.
Aproximación	تدخلات اقليمية ودولية.	Complicaciones regionales e internacionales.
	لأنه اهم شئ ما يخرب الإنسان.	Estoy tranquilo mientras siguen funcionando bien, ambas cosas: la justicia y la educación.
	النظام الآن عم بيحاول يراهن على تخريب الإنسان.	El régimen dictatorial de siria está intentando sembrar la discordia.
	انعكست على الثورة السورية وأضعفتها.	Han debilitado muchísimo la oposición.
	بين النظام وبين المعارضة.	Entre el régimen sirio dictatorial de Siria y la sociedad Siria.

	والناس اللي موجودين في السجون.	Y basta con ver las grandes, los grandes sacrificios y las victimas que han caído.
Condensación/Síntesis	في أمر بظن لازم نتفق عليه جميعا. وعم بيستخدم الناس بتوحش ضد بعضن وعم يحاول يوقظ كل النعرات الطائفية والمذهبية. نحنا طوال حياتنا مجتمع متدين بشكل عفوي متسامح محب لبعضه يفتح بيته للغريب، فكيف للصديق وللأخ وللجار! مجتمع بيحب الخير وبيبحث عن الخير في كل مكان.	Nosotros estamos de acuerdo en. Sembrar los conflictos entre el pueblo sirio y entre sus facciones. Entre nosotros por supuesto que existen muchos vínculos que nos unan. Y así va la gente subiendo de un responsable a otro alto hasta que llegó la información a la presidencia del gobierno".

	أكبر مما نتصور بكثير خطرها على الحياة .	Causa un **gran** peligro.
	وهي عم تقصف ترمى بالرصاص والقتل.	Recibieron los disparos del régimen.
	وحدثني فيها أحد العلماء اسمه الشيخ خالد طفور.	A través de un amigo khaled Tafūr".
	ورغم ذلك بقي الشعب السوري.... وهو عم يتحول يتحمل قتل أبناؤه وإطلاق الرصاص عليهم ويفتح صدره العاري ليستقبل كل أنواع الاذى من أجل ألا تتحول ثورته من السلمية إلى غيرها.	Y a pesar de todo eso el pueblo seguí recibiendo las balas con los pechos descubiertos, no llevaba arma".
	إذا لا سمح الله إنسان عم يهاجم بيته، يقطع الاطفال بسكاكين، يحرقون، تكدس الجثث، ثم تحرق، تغتصب النساء، يقطع المدنيين بالسكاكين.	Pueden imaginar que esta gente civil veían cómo fueron matados sus seres queridos, fueron violadas sus mujeres, fueron diezmados sus seres queridos.

	هذا الشعب الطيب العريق المتسامح اللي عاش طول حياته مقهور ومقموع ومظلوم.	Ese pueblo noble, ese pueblo que llevaba décadas sufriendo, sufriendo esas injusticias.
	يعني تلقاه النظام بالتوحش وتلقته بعض الدول بنوع من محاولة الهيمنة على قراره واستقلاله.	Ve que hay muchas trabas que se están poniendo su camino por parte de otras fuerzas internacionales.
	ونحنا واجبنا إنا كسوريين نتصدى لهذا الأمر وما نكون جزء من معركة يجرنا النظام أو غيره لنفني بعضنا البعض.	Tenemos que ser muy atentos para hacer fracasar todas sus conspiraciones".
	واللي عم بيدفع ثمنها هذا الشعب المسكين ونساؤه وأولاده وأطفاله.	Y quien paga el precio y quien sufre las consecuencias de esa conflicto es el pueblo mismo".
	فهذه الجاليات الممتدة في كل مكان هي مكان الشفاء ومكان استعادة القوة والعافية.	Podemos pedir ayuda a todos los sirios que estén fuera".

	نتعاون من أجل ضمان سلامته وإعادته حيا معافى.	Necesitamos aunar todos los esfuerzos".
Gramaticalidad	بقي الشعب السوري.	El pueblo **seguí**.
	وكان غياث مطر عم بيحمل الورود والماء البارد لعناصر الأمن.	La gente que se manifestaba **ofrecían** flores a los efectivos de policía y seguridad secreta.
	في قصة أنا بتذكرها عن ونستون تشرشل.	Yo creo, yo quiero **recordarme** aquí **de** una frase de Winston Churchill.
	أنا بقطع الصلاة.	Yo tengo que parar, frenar **de** rezar.
Monitorización	حلب.	Halab, Alepo

Y eso todo al final se refleja en la oposición siria, se refleja en el deterioro de la situación del pueblo sirio. Hoy día, la víctima principal es el pueblo sirio.	وهذا أمر كله عم ينعكس ويدفع ثمنه فقط هذا الشعب المسكين.	
Y basta con ver las grandes, los grandes sacrificios y las victimas que han caído.	والناس اللي موجودين في السجون.	

Transmisión correcta

La frase "كان في ضرورة للثورة حتى تقوم؟" se interpreta "acaso necesitaba **el pueblo sirio** esa revolución". La frase origen es interrogativa en la que el orador se pregunta por la necesidad de la revolución. Según la frase meta, el sujeto del verbo "تقوم" es la revolución misma. Sin embargo, lógicamente, la revolución no se desencadena por sí misma porque necesita un autor. La intérprete precisa en la frase meta que el autor real de la revolución es el pueblo sirio basándose en su conocimiento del tema. A nivel pragmático, se puede inferir el sujeto a partir de las relaciones contextuales y lógicas del discurso (Reyes, 1996), además de la cultura general de la intérprete que debe preparar la materia del discurso.

La frase "ما أحد بيعرف الديكتاتورية ماذا تفعل حتى قامت ها الثورة" se interpreta "nadie sabía hasta qué limite va a llegar la dictadura hasta que se estalló la revolución". En la frase origen el orador dice que nadie sabía lo que el régimen estaba haciendo antes de la revolución, pero después de que el pueblo sirio se sublevó apareció la brutalidad del régimen sirio. El verbo "تفعل" se conjuga en el presente, pero el hablante lo usa para referirse al pasado porque el orador está describiendo lo que hacía el régimen sirio en los años anteriores a la revolución. A nivel pragmático, se infiere que antes de la revolución no se sabía la suerte de los opositores o los detenidos hasta la revolución reveló el salvajismo de este régimen (Pérez, Garayzábal, El-Madkouri y 2003). En la frase terminal se interpreta el verbo "تفعل" con una perífrasis verbal "va a llegar" que expresa el futuro, mientras que el orador lo usa para el pasado, es decir, el intérprete no capta la intención del orador.

La frase "الظلم والديكتاتورية والانظمة القمعية خطرها على الحياة أكبر مما نتصور بكثير" se interpreta "la esencia de la dictadura, hemos descubierto que este sistema represivo

en realidad causa un gran peligro". Se observa que existen tres elementos que tienen significados parecidos y tienen el mismo campo semántico " الظلم– الديكتاتورية– الأنظمة القمعية", pero al interpretarlos al español se utiliza un solo equivalente "la dictadura". El hablante usa estos elementos parecidos para comunicar a los oyentes que el pueblo sirio estaba sufriendo bajo este régimen y tiene razón en llevar a cabo la revolución contra este régimen para cambiarlo. Ya está muy claro que es un régimen salvaje que no vacila en matar a cualquier opositor. El orador habla en la frase origen de los regímenes totalitarios en general, pero en la frase meta la intérprete capta la intención del orador que consiste en hablar del régimen sirio específicamente. En vez de hablar de manera general de las dictaduras como en la frase original, la intérprete habla específicamente del régimen sirio en la frase terminal a partir del contexto circunstancial y la captación de la intención del orador. En la frase meta, la intérprete va desde lo general hacia lo concreto, por eso podemos llamar esta estrategia: **especificación**. Según tal estrategia, las palabras generales del orador pueden extrapolarse a una persona o a una cosa de manera concreta.

La frase "الثورة في سوريا كانت تنادي وحتى الآن موجودة باليوتيوب تنادي سلمية سلمية" se interpreta "hasta ahora ustedes pueden ver las primeras manifestaciones donde todos los manifestantes levantaban el eslógano que son manifestaciones pacifistas y pacíficas". El uso de la palabra "eslógano" es incorrecto y la intérprete confunde esta palabra con las dos palabras "eslogan o slogan" que vienen del inglés, es decir, es un error relacionado con el dominio del idioma terminal. La frase " وحتى الآن موجودة باليوتيوب" se interpreta "hasta ahora ustedes pueden ver". El término اليوتيوب se convierte con el verbo "ver" que significa *la acción de percibir imágenes por los ojos* porque generalmente los que consultan esta página tienen la intención de **ver** algún vídeo. El *Youtube* es una página web donde se pueden ver millones de videos de todas las partes del mundo. Por este motivo, la intérprete considera que el hecho de acceder a esta página es equivalente de la acción de ver los vídeos.

La frase "يمكن يكون عندهم جانب من الانسانية" se interpreta "podían ablandar estos corazones". En la frase origen el orador intenta manifestar la crueldad de los soldados del régimen sirio y los matones o gamberros que se llaman *shabbīḥah* en el dialecto sirio que también pertenecen al régimen sirio. Este término[5] se refiere a personas con fuerza física que realizan actos sucios fuera de la ley sin que sean castigados porque están vinculados a altos responsables en el Estado y en los equipos de seguridad. El intérprete expresa contenido original en la frase meta con otras palabras que declaran el mismo sentido. Es posible que el intérprete utilice en la frase terminal el concepto de desverbalización para reproducir el contenido original, es decir, el contenido de las dos frases es el mismo, aunque el intérprete usa otros equivalentes: ablandar estos corazones = جانب من الإنسانية.

[5] Aljazeera. (2011). *ظاهرة الشبيحة.. المعاني والدلالات* Disponible en http://www.aljazeera.net/news/arabic/2011/4/20/%D8%B8%D8%A7%D9%87%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A8%D9%8A%D8%AD%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D8%A7%D9%86%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%84%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA (consultada el 09/03/2018).

La frase "يا لطيف! اشلون صار هدا الموضوع؟" es exclamativa que se interpreta "¡Oh, no! No es posible que hayan hecho eso". El orador intenta manifestar la maldad y la astucia del régimen sirio, ya que el responsable del gobierno pregunta a sus interlocutores con exclamación como si el gobierno sirio no tuviera relación con lo que pasa. Este significado se puede inferir del contexto lingüístico y del contexto circunstancial, puesto que el orador es uno de los líderes de la oposición siria. La intérprete reproduce la exclamación por medio de utilizar una forma equivalente en la lengua meta que expresa la exclamación de la frase origen: *¡oh, no!* = يا لطيف!. También en la interpretación de la frase exclamativa "اشلون صار هدا الموضوع؟" la intérprete emplea una frase terminal que refleja la exclamación y la negación que existen en la frase original a través de adaptar su entonación a la exclamación y la negación de la frase original: *¡no es posible que hayan hecho eso!* La intérprete reproduce la expresión original por medio de usar la paráfrasis que se considera una de las técnicas usadas para traducir/interpretar las expresiones de la cultura origen en la cultura meta (Negro, 2010: 137). La entonación de la intérprete, que es un rasgo extralingüístico, ayuda a expresar el contenido y la intención del orador en la cultura terminal.

La frase "النظام أدرك أن هذا الشعب فيه نقطة قوة أحالها إلى نقطة ضعف" se interpreta "lo que quería la dictadura hacer es aprovechar esa carácter pacifista de estas manifestaciones para convertir en unas manifestaciones bélicas". El orador señala que el régimen es el que empujó al pueblo a levantar las armas para defenderse porque ha usado la represión contra estas manifestaciones pacíficas. En la terminal meta se utiliza el concepto de desverbalización para interpretar estas partes: النظام/ la dictadura; نقطة قوة/ carácter pacifista; نقطة ضعف/ manifestaciones bélicas. La interpretación de estas partes depende del contexto y del conocimiento de la intérprete del tema (Jungwha, 2003).

La frase "وفي دولة أخرى تريد أن تحل بمشكلة معينة" se interpreta "por ejemplo, opina que la situación se puede solucionar de esa forma". En la frase origen se produce un error involuntario del orador en la parte: "تريد أن تحل **بمشكلة معينة**", ya que es posible que el hablante quiera decir "تريد أن تحل **بطريقة معينة**". En este caso la intérprete corrige el error del orador en la frase terminal por medio de captar la intención del mismo. En esta observación destaca la cuestión de que si el orador se equivoca en algo ¿el intérprete tiene el derecho de corregir lo que dice el orador? En nuestro caso la intérprete corrige el error porque lo considera como un error involuntario. Probablemente, los intérpretes puedan corregir el output del orador a condición de que el intérprete capte la intención del hablante y sepa lo que quiere transmitir a los oyentes. Asimismo, el intérprete es posible que los usuarios le achaquen al intérprete los errores del orador si no los corrige (Collados, 1998).

La frase "النظام لم يدع طريقة أخرى" se interpreta "pero el régimen ¿qué excusa tiene?". El hablante dice en la frase origen que el régimen ha cerrado todas las salidas pacíficas al pueblo sirio. La intérprete reformula la frase meta en forma interrogativa para preguntar sobre la excusa que tiene el régimen sirio para reprimir a

los manifestantes pacifistas. Se observa que el contenido de la frase término es diferente del de la frase origen, por eso se puede clasificar como un falsosentido. Es probable que la intérprete no comprenda bien la frase origen o no la escuche bien.

La frase "تشتري دكاكين داخل سوريا" se interpreta "han sembrado sus oficinas y sus ojos en Siria". El orador habla de la intervención de los servicios de inteligencia en Siria a través de sus agentes reclutados allí. Se observa que el verbo "تشتري" no se interpreta como "comprar", sino como "sembrar", y la palabra دكاكين se interpreta a través de la paráfrasis "oficinas y ojos". Los agentes de los servicios de inteligencia se filtran en los grupos sirios de manera invisible y forman parte de estos grupos, por eso la intérprete usa el verbo "sembrar" para expresa este significado. También la palabra "دكاكين" no se refiere al significado lingüístico que es las tiendas, sino al significado pragmático relacionado con las instituciones y las personas reclutadas para trabajar a partes extranjeras (Escandell, 2006). En estos dos casos la intérprete reformula el significado pragmático y se aleja del significado literal de las dos palabras: comprar– tiendas. Es posible que utilice la desverbalización en la interpretación de estas palabras con la ayuda del contexto, el conocimiento del tema y la comprensión del discurso original. Castro y Chaparro (2014: 3-4) comentan que durante el procesamiento del mensaje origen, éste se desverbaliza y se transforma en un mensaje independiente del lenguaje para que se recodifique en la lengua meta.

La frase "هذا الشعب الطيب العريق المتسامح اللي عاش طول حياته مقهور ومقموع ومظلوم" se interpreta "ese pueblo noble, ese pueblo que llevaba décadas sufriendo, sufriendo esas injusticias". La frase "اللي عاش طول حياته" se interpreta "que llevaba décadas sufriendo". Está claro que no es lógico comprender el contenido de este fragmento a partir de la forma lingüística superficial. Realmente, el orador no quiere decir que el pueblo sirio está sufriendo toda la vida, pero que sí lleva muchos años bajo la injusticia y la represión del régimen dictatorial, puesto que el significado de la forma original es metafórico (Yule, 2016). Por este motivo, posiblemente que la palabra "décadas" exprese la intención del orador que se refiere a los años que vive el pueblo sirio bajo el gobierno militar.

La frase "وبالمرة الوحيدة اللي حاول يخرج من ها القفص هاد" se interpreta "y en el momento en que se levante la cabeza y quieren salir a la libertad". En la frase origen, el orador considera que el pueblo sirio es un pájaro encerrado en una jaula. Este pájaro (el pueblo sirio) pretende salir de la jaula y vivir su vida libremente (por la revolución contra la dictadura). En la frase meta se utiliza la estrategia de paráfrasis y también la desverbalización de la frase original por medio de captar el significado pragmático y la intención del orador. Por tal motivo, el intérprete reformula la idea de la frase origen y no la forma lingüística superficial: حاول يخرج من ها القفص هاد = se levante la cabeza y quieren salir a la libertad. Gile (1990: 33) transmite la idea de Seleskovitch (1975) sobre la desverbalización:

> "a "deverbalization" stage occurs somewhere between the perception of the original speech and the reformulation of its "message" into the target

> language by the interpreter (a stage at which only the "meaning" remains in the interpreter's mind without any trace of its linguistic vehicle) is far from proven; however, it does lead teachers to instruct students to move away from the linguistic structure of the source language speech and reformulate the ideas it contains in their own words, thus forcing them to analyze the speech and making them adapt their own speech to their listeners".

La frase "ولا يسمح لأحد أن يتابع تخريبه" se interpreta "que no permita que alguien intervenga en forjar su futuro". La intérprete considera que la intervención de cualquier parte extranjera en forjar el futuro del pueblo sirio se considera una destrucción y devastación del país. A nivel lingüístico, la palabra "تخريب" no es equivalente de la frase "intervenga en forjar su futuro". Sin embargo, a nivel pragmático es posible considerar que la intervención extranjera perjudique el país y no esté a favor de los intereses del pueblo sirio, es decir, controla el país. También es posible que la intérprete utilice la desverbalización de la frase original, ya que la intérprete reformula el contenido original de forma libre y reproduce la forma lingüística de las palabras. Según Escandell (2006: 18-19), no hay correspondencia biunívoca constante entre las representaciones fonológicas y las interpretaciones, ya que siempre existe la posibilidad de que haya una cierta separación entre lo que se dice (los significados literales de las palabras que se pronuncian) y lo que se quiere decir (la intención comunicativa subyacente).

La frase "حتى تعيد النسيج السوري" se interpreta "reconstruir el país". El uso de la palabra "نسيج" en la frase origen señala que el orador lanza un llamamiento a todos los sirios para que estén unificados frente al régimen dictatorial. Se observa que la intérprete considera que la unión a la que llama el orador es equivalente al hecho de reconstruir un país devastado por la guerra. Es posible que la intérprete emplee el concepto de la desverbalización en la frase terminal para expresar el contenido terminal de manera libre e independiente de la forma lingüística original.

La frase "الأمور الفرعية والجزئية" se interpreta "los temas triviales". Para contextualizar la frase origen: el orador invita a los sirios a que no den atención a los asuntos superficiales o insignificantes para no acabar con los esfuerzos que tienen el objetivo de obtener la libertad. El orador usa un doblete adjetival en el que se repite y se conforma el significado de mirar a los objetivos grandes y no a lo trivial que agota los esfuerzos sin dar fruto. Se observa que el doblete adjetival "الفرعية والجزئية" se interpreta al español con un solo adjetivo "triviales" y no con un doblete equivalente. Es posible que el uso de un solo equivalente en la frase terminal sea una forma de la condensación de la frase original para seguir el ritmo del hablante.

La frase "لأن الخطر اللي عم تتعرض له سوريا أكبر من أي شئ" se interpreta "porque en realidad hoy estamos ante un desafío muy grande". El orador se refiere a las intervenciones extranjeras que tiene el objetivo de controlar la revolución siria, desviarla o robarla. En la frase terminal la intérprete desverbaliza el contenido de la frase origen expresándolo con otros equivalentes. La palabra "الخطر" no se interpreta con el equivalente lingüístico "peligro", sino que se interprete con un equivalente

pragmático “desafío”, es decir, la intérprete se centra en el contenido general de la frase original y se aparta del significado literal de la palabra.

La frase “إذا سقط مو لا سمح الله أخي، إذا سقط في البئر كلب” se interpreta “no quiero decir un ser humano, sino un perro si se cae en un charco de agua”. El orador pone de relieve la misericordia y el interés del islam en la protección de la vida no solo a los seres humanos, sino también de los animales. La palabra “أخي” se interpreta como “un ser humano” y no como “hermano”, ya que la intérprete infiere del contexto y de la intención comunicativa del hablante que éste no habla del hermano sanguíneo, sino de cualquier persona por ser hermano en humanidad (Escandell, 2006).

Concluyendo, en este discurso el conocimiento de la intérprete del tema y de las relaciones contextuales le ayudan a inferir el significado correcto y captar la intención del orador. El orador emplea en árabe un verbo en presente, pero el significado se refiere al pasado, lo que se puede inferir a partir de las relaciones lógicas y contextuales del discurso. La intérprete hace especificación de una frase general del hablante, adaptándola al régimen sirio porque capta la intención del orador e infiere el significado que quiere comunicar a los oyentes: الظلم والديكتاتورية والأنظمة القمعية/este sistema represivo. La intérprete emplea una entonación adecuada para la interpretación de la exclamación. La intérprete corrige en la frase meta un error de expresión del orador porque capta su intención comunicativa. La intérprete desverbaliza las frases originales usando el contexto, el conocimiento del tema y la comprensión del discurso original. La intérprete reformula el doblete adjetival árabe a través de un solo equivalente en español.

Cohesión lógica

La frase “ قال يا أخي بيجوز يكون مزور الرقم، يا ريتكم لحقتوا ها السيارة لتعرفوا وين. قالوا نحنا لحقنا السيارة وفاتت على فرع الأمن العسكري” se interpreta “Dijo, pues, pero puede que sea, sean unas placas falsas. Le dijeron: no, no, es que hemos seguido estos coches y son, éstas forman parte de las fuerzas de seguridad”. En la fase origen el orador intenta destacar las evasivas y las mentiras del responsable militar a través de usar un lenguaje dialectal sirio. A pesar de la omisión de la frase يا ريتكم لحقتوا ها السيارة لتعرفوا وين, sin embargo, la cohesión y la coherencia de la frase terminal no se ve afectada y se puede comprender claramente. También se puede considerar la frase meta como una síntesis del contenido de la frase origen. En varios casos, la omisión realizada por el intérprete no se considera un elemento negativo porque se relaciona con el papel del contexto, ya que la dimensión cognitiva se basa en la dimensión contextual (Pym, 2008: 88).

La frase “وأقول مرة ثانية أكبر خطأ وقعت فيه الثورة هو حمل السلاح” se interpreta “y sigo diciendo ***lo que*** el gran error que ha cometido la revolución es el hecho de levantar las armas”. En la frase meta se observa una falta de cohesión causada por el uso del

neutro “lo” con la conjunción “que”. Tal neutro se debería omitir para conservar la cohesión de la frase origen. Se observa que a pesar de la existencia de esta falta de cohesión, sin embargo, la frase meta es comprensible.

Para concluir, la intérprete omite una parte en la frase terminal, sin embargo, ésta sigue teniendo cohesión. En varios casos, la falta de cohesión ligera de la frase meta no impide la comprensión de la misma.

Estilo

La frase “السلام عليكم ورحمة الله وبركاته” se interpreta “que la paz y la misericordia de Dios sean con ustedes”. La intérprete opta por interpretar el saludo islámico literalmente en la frase terminal y no ha pensado en usar un saludo de equivalencia cultural y funcional como *buenos días* o *buenas tardes*. Este saludo se considera un elemento cultural propio del mundo musulmán y no se usa solo por los árabes. Es muy posible que varias personas no musulmanas conozcan este saludo. Hubiera sido posible interpretarlo con una transliteración verbal del mismo en su forma original árabe sin interpretar sus palabras porque es probable que sea un saludo muy conocido: *al-salām ‘alaicum wa raḥmatullāhi wa barakātuh*. En el discurso meta la intérprete se opta por interpretar el saludo y no reproducir una forma de equivalencia funcional en la lengua española. Es posible que la intérprete utilice el método de *extranjerización* en la frase terminal, llamado también *exotización e imitación*, según el cual se conservan los elementos lingüísticos y culturales que caracterizan la cultura origen del texto traducido (Pozo, 2013: 128).

Para terminar, la intérprete opta por reproducir el saludo árabe de manera literal (que también forma un elemento cultural).

Terminología

تدخلات إقليمية ودولية- الديكتاتورية- والأنظمة القمعية- الثورة السورية- نائب رئيس الجمهورية- رئيس الجمهورية- الأعمال العسكرية- النعرات الطائفية والمذهبية- تصفية حسابات.

Estos términos son de carácter político. El intérprete que trabaja con discursos políticos debe dominar el lenguaje político y la terminología usada en el campo político porque los diplomáticos y políticos utilizan términos precisos que llevan mensajes delicados a los receptores.

Acento, fluidez y entonación

La prestación del intérprete en el discurso terminal, en general, es fluida porque los elementos contrarios a la fluidez (disfluencies) son pocos: balbuceos,

vacilaciones y pausas (llenas y vacías). Sin embargo, en algunos casos la intérprete hace algunas pausas para preparar la frase terminal o para recuperar un equivalente de la memoria (Bakti, 2009). También se observa que la entonación, en algunos momentos, aparece poco clara e influenciada por su acento árabe nativo de la intérprete (Munro, 1998; Stévaux, 2007). Por este motivo, sería importante que no se manifestara la influencia de la lengua o el acento nativos del intérprete en su output. Buitrago, Ramírez, Ríos (2011: 722) comentan que existen conflictos entre las normas de lengua materna y las de la lengua extranjera. Se propone hacer ejercicios grabados de lectura por medio de los cuales se practica simular el acento nativo de la lengua B. Asimismo, se propone escuchar continuamente programas en la lengua B para mejorar la entonación del intérprete (Cortés, 1998).

La frase "حولتهم لوحوش ونسيتن أدميتن" se interpreta "no son seres humanos estos efectivos del dictador, elementos del dictador. No podemos calificarlos como seres humanos ni hombros". El orador se refiere a la ferocidad y al salvajismo de los soldados de régimen sirio. La frase meta cuenta con un error pequeño en la pronunciación porque la intérprete pronuncia "hombros" en lugar de "hombres". Probablemente, se considere un error involuntario debido a la prisa de la intérprete que intenta reformular el output rápidamente para poder seguir el ritmo del orador.

Finalizando, en algunos momentos se observa una influencia del acento nativo de la intérprete que trabaja hacia la lengua extranjera (lengua B). La prisa de la intérprete en reproducir el output para poder seguir el ritmo del hablante puede crear errores de pronunciación: hombros/hombres.

Generalización

La frase "وكان غياث مطر عم بيحمل الورود والماء البارد لعناصر الأمن" se interpreta "la gente que se manifestaba ofrecían flores a los efectivos de policía y seguridad secreta". Se observa que la intérprete generaliza el nombre propio "غياث مطر" con el sintagma "la gente". El personaje de "غياث مطر" representa una de las personas que ofrecían flores a los soldados pensando que éstos protegerán al pueblo y no les van a matar. Es probable que la intérprete no haya captado el nombre de "غياث مطر", por eso recurre a generalizarlo, ya que la generalización se considera una estrategia de emergencia (Kalina, 1998; Bartlomiejczyk, 2006). Los nombres propios son difíciles de captar en la interpretación simultánea, igual que las cifras, porque son fugaces y no tienen mucha densidad (Gile, 2009). Existen ejercicios encaminados a desarrollar la capacidad de interpretar las cifras y los nombre propios (Iglesias, 2007).

La frase "ووضعوها على جدار المسجد" se interpreta "que han colocado armas en la puerta de una mezquita". El fragmento جدار المسجد se interpreta como "puerta de una mezquita", lo que se considera generalización o aproximación al significado original. A nivel pragmático, la idea que quiere transmitir el orador es que las armas se han colocado cerca o al lado de la mezquita y no importa si se colocan en la puerta o en

la pared de la misma. Es posible que las armas se coloquen cerca de las mezquitas para empujar a la gente a usarlas, por tanto el gobierno tiene el pretexto de reprimir al pueblo porque hay personas que levantan las armas contra el Estado. El uso de la palabra "puerta" se considera una forma de generalización o aproximación al significado original no capta exactamente la palabra original "جدار", por tanto intenta aproximarse al significado origen a través de reformular una palabra que más o menos está buscando (Kalina, 1992: 254).

La frase "المسجد وأنزل منها بعض الأشخاص بنادق كلاشينكوف ووضعوها على جدار" se interpreta "había unas personas armadas que han colocado armas en la puerta de una mezquita". La intérprete califica las personas "الأشخاص" como "personas armadas" a partir de inferir este significado del contexto circunstancial de la frase origen sin que el orador no lo declare. También se usa la estrategia de generalización en el sintagma "بنادق كلاشينكوف" a través de emplear una palabra general "armas" sin especificar el tipo de las armas. Es posible que la generalización en este sintagma se debe a la presión de tiempo y al hecho de no captar el significado original exactamente, ya que la idea principal es la colocación de armas al lado de la mezquita y no importa la marca o el tipo de estas armas (Vanhecke, 2008).

La frase "الآن كل خلافاتنا وكل آرائنا وأفكارنا لازم تتوقف أمام مسئولية انقاذ هذا الوطن" se interpreta "podemos imaginar si queremos salvar a nuestra sociedad, tenemos que dejarlo todo". El orador llama a todos los sirios independientemente de su ideología a unificarse para salvar a Siria. La frase terminal se considera una desverbalización de la frase original. También se observa una generalización en la segunda parte de la frase meta: tenemos que dejarlo todo = الآن كل خلافاتنا وكل آرائنا وأفكارنا لازم تتوقف. La generalización de la frase terminal requiere que los sirios sacrifiquen todas sus ideologías, tendencias e ideas personales para salvar la patria. La generalización podría acompañarse de la condenación porque la palabra "todo" es general y resume la frase origen "كل خلافاتنا وكل آرائنا وأفكارنا".

A modo de conclusión, la intérprete generaliza un nombre propio por el hecho de no captarlo. La generalización realizada por la intérprete se acompaña de síntesis de la frase origen, pero el contenido terminal se comprende claramente.

Paráfrasis

La frase "تركت الشعب السوري عم يندبح لمدة سنتين وأكثر" se interpreta "han permitido que el pueblo sirio sufra esa genocidio a lo largo de esos dos años, más de dos años". En la frase origen el orador pone de relieve una imagen horrible de lo que hace el régimen sirio a través de usar el verbo "يندبح" que revela la imagen horrible de las masacres que realiza el régimen. Para transmitir y reflejar la imagen horrorosa del verbo "يندبح" al público, la intérprete parafrasea este verbo empleando en la frase meta una palabra que crea esta imagen: "genocidio". La interpretación de ideas (y no palabras) permite parafrasear las frases originales y los términos o palabras

desconocidos, además de la simplificación de la estructura original (ídem). La frase meta se considera una paráfrasis de la frase de origen y también es más larga que la frase árabe, por eso el tiempo de pronunciar la frase terminal es más que el de la frase original, ya que el español es un idioma analítico y el árabe es un idioma sintético (Rooke, 2006: 218; Eldredge, 2014: 231). En base de esta información, se probable que se consuma más energía en la interpretación del árabe al español que en la interpretación del español al árabe.

La frase "خطرها على الحياة" se interpreta "causa un gran peligro para la vida humana y para la vida del pueblo sirio". El hablante alerta sobre los peligros que causan los regímenes totalitarios a la vida de todo el mundo y no solo a un pueblo determinado. La intérprete usa la estrategia de paráfrasis en la interpretación de la palabra "الحياة", ya que utiliza una frase larga en la que explica el contenido de esta palabra. El significado general de la palabra "الحياة" se interpreta con otro significado general y parafraseado en la frase meta "الحياة = la vida humana y para la vida del pueblo sirio". En la frase meta, la intérprete generaliza este peligro, pero al mismo tiempo menciona de forma específica el peligro que amenaza la vida del pueblo sirio, es decir, es un peligro para la vida de todo el mundo del que el pueblo sirio forma parte, y también es un peligro para este pueblo que está sufriendo realmente en este momento: generalización + especificación. La intérprete se basa en el contexto circunstancial en el que el orador habla de las atrocidades que sufre el pueblo sirio a manos del régimen y también en el hecho de captar la intención del hablante. La paráfrasis desarrolla la habilidad de realizar operaciones metalingüísticas y establecer las equivalencias semánticas necesarias para una reformulación correcta a nivel sinonímico (Gran, 1998: 157).

La frase "الثورة في سوريا كانت تنادي وحتى الآن موجودة باليوتيوب تنادي سلمية سلمية" se "hasta ahora ustedes pueden ver las primeras manifestaciones donde todos los manifestantitas levantaban el eslógano que son manifestaciones pacifistas y pacíficas". La palabra "eslógano" ese considera un error lingüístico de la intérprete como ya hemos comentado anteriormente. Pragmáticamente, la palabra "سلمية" condena al régimen sirio, es decir, el pueblo se estaba manifestando pacíficamente. En la frase meta la intérprete parafrasea el eslogan "سلمية سلمية" con el fragmento "son manifestaciones pacifistas y pacíficas". Este fragmento la intérprete usa dos adjetivos igual que los dos adjetivos originales para confirmar y resaltar el carácter pacífico de las manifestaciones del pueblo sirio. También la intérprete parafrasea y explica el verbo "تنادي" con el fragmento "donde todos los manifestantitas levantaban el eslógano" con el fin de expresar el significado del mismo dentro del contexto. Este verbo no significa solo "llamar" porque se emplea en el contexto de las manifestaciones del pueblo sirio, es decir, la intérprete no se limita a reflejar el significado lingüístico de tal verbo, sino que toma en consideración las relaciones contextuales, circunstanciales y pragmáticas del discurso para comprender y reproducir este verbo, con lo cual utiliza la paráfrasis para expresar la carga de sentido que tiene el verbo "تنادي" en este contexto.

La frase "وكان غياث مطر عم بيحمل الورود والماء البارد لعناصر الأمن" se interpreta "la gente que se manifestaba ofrecían flores a los efectivos de policía y seguridad secreta". La intérprete explica y parafrasea el sintagma "عناصر الأمن" por medio de la frase "los efectivos de policía y seguridad secreta". Esta paráfrasis se basa en el conocimiento de la intérprete de la cuestión siria. A nivel pragmático, el significado el sintagma "عناصر الأمن" es amplio porque se posible que haya varios equipos de seguridad, como la seguridad militar y los servicios de inteligencia, y no solo la policía. La intérprete intenta ampliar el significado original para que incluya otras fuerzas del régimen sirio, lo cual indica que la intérprete sigue la cuestión siria.

La frase "حولتهم لوحوش ونسيتن أدميتن" se interpreta "no son seres humanos estos efectivos del dictador, elementos del dictador. No podemos calificarlos como seres humanos ni hombros". El orador pone de relieve la imagen horrible de los equipos de seguridad del régimen sirio que olvidan su humanidad y se convierten en seres salvajes: وحوش -نسيتن آدميتن. Igualmente, la intérprete pretende reproducir esta imagen en la frase meta por medio de parafrasear y explicar el contenido original destacando la brutalidad de estas personas que se han convertido en fieras y sin corazón. El uso de la paráfrasis se considera una estrategia frecuente en la interpretación. En una prueba realizada a alumnos de diferentes niveles (Arumí, 2012: 830), resulta que los alumnos que tienen alto nivel utilizan la estrategia de paráfrasis que requiere práctica y dominio del análisis del discurso.

Se parafrasea otra vez la frase "**سلمية سلمية**" "لأنه كان عم بيقول" por una frase larga "por el hecho de **levantar eslógano pacifista o son manifestaciones pacíficas**". La intérprete repite en la frase meta el uso incorrecto de la palabra "eslógano" en vez de "slogan o eslogan". También confirma el carácter pacífico de las manifestaciones con el fin de condenar al régimen sirio, igual que la frase origen. La paráfrasis es una de las estrategias que se ejercitan en un programa de formación de intérpretes. Gran (1998: 159) propone ejercitar algunas estrategias, como el análisis de textos, la síntesis, la paráfrasis, las equivalencias y soluciones concisas en la lengua meta y la traducción a la vista. Después, los alumnos pueden empezar el entrenamiento de interpretar un discurso completo (ídem).

La frase "رُميت في الطريق بعض الكلاشينكوفات" se interpreta "lo que hacían estos elementos de seguridad en realidad fue repartir armas". Se infiere del discurso origen que el hecho de repartir las armas a la gente por el régimen sirio tiene el objetivo de acabar con la revolución porque la gente va a usar estas armas para defenderse y rechazar los ataques del régimen. Se observa que la frase origen está en modo pasivo, mientras que la frase meta está en modo activo, lo que requiere la intérprete parafrasee la frase original. La intérprete lleva a cabo la paráfrasis con la ayuda del contexto y de su trasfondo sobre el tema.

La frase "وينقذوا بلدنا من الخراب اللي عم تتجه إله" se interpreta "para salvar nuestro país de esta catástrofe o esta situación catastrófica". El orador no utiliza la palabra "الحرب" que el motivo de la devastación del país, pero que habla del resultado de esta

guerra directamente usando la palabra "الخراب". Se observa que la palabra الخراب se parafrasea mediante dos partes: "esta catástrofe– esta situación catastrófica" con el fin de manifestar y confirmar el resultado destructivo de la guerra y porque es la palabra clave en la frase original.

La frase "من أجل تحريض الناس على العنف" se interpreta "para convertir estas manifestaciones pacíficas en unas bélicas". La frase meta constituye una paráfrasis y una desverbalización de la frase de origen. Estos dos procesos tienen el objetivo de transmitir y explicar el significado origen. Se observa que la paráfrasis de las frases originales árabes crea frases terminales más largas en español.

La frase "ولكن النظام لم يترك مجال للناس أبدا" se interpreta "el gran error de la dictadura fue empujar que estos manifestantes pacifistas se convirtieran en belicistas". El orador justifica el hecho de que la gente tiene que defenderse porque el régimen asfixia y presiona a todo el pueblo sirio, por eso las manifestaciones pacíficas se convierten en enfrentamientos bélicos. La frase meta se considera explicación y paráfrasis del contenido de la frase de origen. Es posible que la paráfrasis de la frase origen conceda a la intérprete más libertad para reproducir la frase meta. Se observa que la frase meta es una desverbalización de la frase origen, ya que la intérprete usa equivalente diferentes en la frase meta que expresan la misma idea de la frase original.

La frase " رافق ذلك تدخلات إقليمية، ما بدنا نفوت بأسماء ولكن نقول الدولة الفلانية تريد حل المشكلة بطريقة معينة وفي دولة أخرى تريد أن تحل بمشكلة معينة" se interpreta "todas las intervenciones regionales o del carácter regional porque tal país, por ejemplo, opina que la situación se puede solucionar de esa forma, mientras que otro país de la misma región piensa que no, que hay que llegar a otra solución". Se nota que el adjetivo "إقليمية" se interpreta como "regionales o de carácter regional", lo que se considera una paráfrasis del adjetivo original. El adjetivo "إقليمية" se refiere a las intervenciones de los países vecinos, por eso se probable que el objetivo de esta paráfrasis consista en informar a los oyentes que estamos sufriendo de las intervenciones de los países vecinos, además de lo que sufrimos a manos del régimen. Asimismo, es posible que la intérprete utilice la paráfrasis para ocupar el tiempo y evitar una pausa silenciosa hasta recuperar el hilo del discurso.

La frase "ويعيش بحرية وعدالة" se interpreta "queremos disfrutar de una vida donde reine la paz y la seguridad donde todos disfruten de sus derechos". La frase terminal se considera una paráfrasis y una explicación de la frase original, además de ser más larga. Se parafrasea las dos palabras "حرية– عدالة" que se consideran principios básicos en la vida humana y si los perdemos se produce un desequilibrio en la sociedad. Es posible que el objetivo de la paráfrasis sea poner de relieve un concepto, un término o una palabra haciéndolos llegar fácilmente a los receptores. Según Gran (ibíd.: 156), los intérpretes profesionales recurren al conocimiento extralingüístico del oyente (la información compartida) que manifiesta la información implícita.

Para finalizar, la intérprete emplea la paráfrasis en este discurso para destacar o confirmar un significado determinado. El conocimiento del tema ayuda a la intérprete a emplear la estrategia de paráfrasis. La intérprete emplea la paráfrasis y el modo activo en la frase terminal española para interpretar el modo pasivo de la frase original árabe. El uso de la paráfrasis en la interpretación de una frase del árabe al español hace que el intérprete lleve más tiempo en la pronunciación de la frase meta en español. Por este motivo, se posible consumir más energía mental cuando se emplea la paráfrasis en la dirección árabe–español. En algunos casos se observa que la intérprete emplea la paráfrasis junto con la desverbalización para a llegar el significado pragmático y reproducirlo en la lengua meta.

Adición

La frase "del país que nos acoge hoy" es una adición aclaratoria que expresa el agradecimiento del hablante al país que le acoge para dar una conferencia sobre la cuestión siria y para concienciar al mundo sobre esta causa. Este agradecimiento se puede inferir del contexto y de las palabras del orador. Esta adición no añade una información nueva al discurso terminal. Teóricamente, las adiciones en el discurso meta se deben evitar, pero al mismo tiempo pueden dar cohesión al mismo (ídem).

La frase " حولتهم لوحوش ونسيتن أدميتن. غياث مطر عاقبوه لأنه كان عم بيقول سلمية سلمية بالاعتقال والتعذيب حتى الموت ثم اقتلاع حنجرته اللي كان عم بيقول سلمية سلمية" se interpreta "no podemos calificarlos como seres humanos ni hombros, **ya que pueden imaginar que** estos elementos de la seguridad han arrancado incluso la garganta de uno de los manifestantes por el hecho de levantar eslógano pacifista o son manifestaciones pacíficas". El fragmento "ya que pueden imaginar que" es una adición que no existe en la frase origen. Esta adición se usa para relacionar la frase anterior y la frase posterior.

Terminando, en este discurso la intérprete añade algunas partes que tienen el objetivo de aclarar el significado original y también para relacionar las frases para darlas cohesión.

Aproximación

La frase "تدخلات إقليمية ودولية" se interpreta "complicaciones regionales e internacionales". El hablante se refiere a las intervenciones exteriores en la cuestión siria que obstaculizan solucionarla y complican la situación. En la frase meta se emplea la estrategia de aproximación que consiste en emplear la palabra "complicaciones" como equivalente de "تدخلات", ya que no es el equivalente directo y exacto de la palabra origen, pero se considera un equivalente aproximado a nivel pragmático (Kalina, 1992). La palabra original "تدخلات" se refiere a las

intervenciones de partes extranjeras que complican la situación en Siria convirtiendo a Siria a un lugar de operaciones, como si fuera una ocupación indirecta.

La frase "لأنه أهم شئ ما يخرب الإنسان" se interpreta "estoy tranquilo mientras siguen funcionando bien, ambas cosas: la justicia y la educación". En la frase original el orador habla del ser humano y la importancia de que no se corrompa, mientras que en la frase meta la intérprete habla de la justicia y la educación. En la frase terminal se usa la estrategia de la aproximación al contenido original apoyándose en el contexto y en las relaciones que existen entre la frase origen y las frases anteriores en el discurso origen. La intérprete hace que la **educación** y la **justicia** sean equivalentes del hecho de que el ser humano no se corrompa por la importancia de estos dos elementos, ya que sin educación y justicia, pues, el ser humano corrompe y se convierte en un peligro a la sociedad. La aproximación en la frase meta no es lingüística, sino que se fundamenta en la inferencia del significado pragmático a partir de las relaciones que existen entre las frases del discurso original.

La frase "النظام الآن عم بيحاول يراهن على تخريب الإنسان" se interpreta "el régimen dictatorial de Siria está intentando sembrar la discordia". En la frase terminal la intérprete utiliza la estrategia de aproximación en la interpretación del sintagma "تخريب الإنسان" como "discordia" porque el régimen siembra la corrupción del ser humano a través de la destrucción de la moral y la difusión del odio. A nivel pragmático, la intérprete reformula la frase meta con base en la comprensión de las frases anteriores y del conocimiento de tema del discurso. También es posible que la intérprete utilice el concepto de desverbalización para interpretar frase original a través de eliminar la capa lingüística superficial y expresar el contenido a partir de la comprensión del discurso origen en general y no solo la frase que se interpreta. La necesidad de usar la aproximación aparece, según Li (2013: 111), cuando el intérprete no puede extraer el equivalente adecuado de un elemento lingüístico del discurso origen, pues, en este caso recurre a reformular un equivalente aproximado, un sinónimo o una versión poco precisa en el discurso meta.

La frase "انعكست على **الثورة** السورية وأضعفتها" se interpreta "han debilitado muchísimo la **oposición**". En la frase meta se usa la palabra "oposición" como equivalente de "الثورة" basándose en que la oposición siria se considera el representante del pueblo sirio en la lucha contra el régimen. Por este motivo, la intérprete emplea la palabra "oposición" como un equivalente aproximado al significado original.

La frase "بين النظام وبين **المعارضة**" se interpreta "entre el régimen sirio dictatorial de Siria y la **sociedad siria**". El uso del sintagma "la sociedad siria" como equivalente de "المعارضة" se considera una aproximación porque la revolución pertenece al pueblo sirio/a la sociedad siria y la oposición puede considerarse como representante de esta sociedad. La adición del sintagma preposicional "de Siria" en la frase meta se considera inadecuada porque se menciona en la misma el adjetivo "sirio", por eso es una repetición innecesaria.

La frase "والناس اللي موجودين في السجون" se interpreta "y basta con ver las grandes, los grandes sacrificios y las víctimas que han caído". La primera parte de la frase meta "y basta con ver las grandes, los grandes sacrificios" se puede considerar como una aproximación a la frase origen porque el hecho de estar en la cárcel representa un sacrificio grande. Sin embargo, la segunda parte de la frase terminal "y las víctimas que han caído" se considera una adición inadecuada porque en la frase origen no se habla de muertos o caídos, sino de encarcelados, ya que el orador ha hablado de las víctimas en otra frase anterior. Al-Salmān y Al-Khānji (2002: 619) comentan que los intérpretes emplean la aproximación través de reemplazar unas estructuras o expresiones por otras con las cuales existen algunos aspectos semánticos.

Para acabar, la intérprete emplea en el discurso meta la estrategia de aproximación en forma pragmática y contextual y no solo lingüística. El conocimiento del tema y la comprensión de las relaciones entre las partes del discurso ayudan a la intérprete a comprender y acercar más a lo que dice el orador. La vinculación que existe entre dos conceptos en un contexto determinado hace que la intérprete cree una relación de aproximación entre ellos en el discurso terminal: الثورة/oposición– المعارضة/sociedad siria.

Condensación/Síntesis

La frase "في أمر بظن لازم نتفق عليه جميعا" se interpreta "nosotros estamos de acuerdo en". Contextualizando la frase origen, el orador dice que existe una unanimidad sobre la importancia de la vida digna y la justicia para toda la gente. En la frase meta la intérprete emplea una frase corta que expresa el mismo contenido. La frase terminal es una síntesis del contenido de la frase de origen. La condensación podría reducir el número de palabras en la frase meta y se acorta el tiempo que lleva la intérprete para reproducirla.

La frase " وعم بيستخدم الناس بتوحش ضد بعضن وعم يحاول يوقظ كل النعرات الطائفية والمذهبية" se interpreta "sembrar los conflictos entre el pueblo sirio y entre sus facciones". El hablante se refiere en la frase meta al salvajismo del régimen sirio y a las intrigas que provoca el régimen para crear conflictos religiosos y sectarias entre el pueblo. En la frase terminal se condensa el contenido de la frase origen y también se generaliza este contenido con la palabra "conflictos" que se considera una palabra general que puede referirse a todo tipo de conflictos y no solo los conflictos sectarios. Asimismo, en la frase original existe un doblete adjetival الطائفية والمذهبية que se interpreta sintetizado con un solo equivalente "facciones" en la frase terminal. Li (2013: 109) comenta que la condensación que realizan los intérpretes hacen que la frase meta sea general y concisa donde se elimina lo repetido y redundante.

La frase " نحنا طوال حياتنا مجتمع متدين بشكل عفوي متسامح محب لبعضه يفتح بيته للغريب، فكيف للصديق وللأخ وللجار! مجتمع بيحب الخير وبيبحث عن الخير في كل مكان" se interpreta "entre

nosotros por supuesto que existen muchos vínculos que nos unan". La frase origen es larga y se divide en varios fragmentos en los que el orador describe al pueblo sirio. La frase meta es corta y se considera una condensación y generalización del contenido de la frase. La condensación de la frase término podría fundamentarse en la presión de tiempo, además de la redundancia y la longitud de la frase origen que tiene un mensaje simple: *somos una sociedad de amor y tolerancia*.

La frase "y así va la gente subiendo de un responsable a otro alto hasta que llegó la información a la presidencia del gobierno" no se encuentra literalmente en el discurso original, pero que se puede deducir el contenido de la misma del contexto. Los representantes del pueblo/de la revolución se reunieron con un responsable del régimen, luego con el vicepresidente y después con el presidente de Siria. En todos estos encuentros los representantes del pueblo cuentan la misma historia y también reciben la misma respuesta: التقوا مع أحد المسئولين الكبار- بعدين قابلوا نائب رئيس الجمهمورية- بعدين قابلوا رئيس الجمهورية وجرى نفس الكلام. La intérprete recurre a emplear la condensación de la repetición y la redundancia de la frase origen porque el orador repite la misma idea con cada responsable y también repite las mismas respuestas de los responsables del régimen sirio. Se observa que el orador habla de forma improvisada, por eso repite algunas frases e ideas en el discurso terminal, con lo cual la intérprete usa la síntesis de las mismas. Al-Salmān y Al-Khānji (2002: 619) sostienen que la síntesis/la condensación es una estrategia y un método económico de expresión que utiliza el intérprete para reducir las frases largas a lo mínimo manteniéndose al mismo tiempo el contenido del mensaje como tal.

La frase "خطرها على الحياة أكبر مما نتصور بكثير" se interpreta "causa un **gran** peligro". El hablante aborda la cuestión de los problemas y los peligros que causan los regímenes dictatoriales y se refiere implícitamente al régimen sirio como una dictadura. La intérprete expresa el contenido de la frase original con una frase más corta en la lengua meta. Es probable que la consideración se pueda realizar tanto a nivel del contenido como a nivel de la longitud de la frase origen.

La frase "وهي عم تقصف ترمى بالرصاص والقتل" se interpreta "recibieron los disparos del régimen". La frase origen tiene tres partes principales, o mejor dicho, tres acciones principales "تقصف- ترمى بالرصاص- القتل". Estas acciones versan sobre el significado de **matar**. Sin embargo, la intérprete expresa tales acciones en la frase terminal de forma sintetizada reformulando la idea principal de la frase origen. También se interpreta la voz pasiva por una activa para revelar el autor de estos crímenes que es el régimen sirio. También el sintagma preposicional "del régimen" se considera una adición que informa a los destinatarios del autor de los crímenes cometidos contra los sirios.

La frase "وحدثني فيها أحد العلماء اسمه الشيخ خالد طفور" se interpreta "a través de un amigo khaled Tafūr". Se observa que la intérprete sintetiza el contenido de la frase original y usa el sintagma preposicional "a través de" para expresar el significado del verbo "حدثني". También se nota la intérprete no reformula un título equivalente del

título "أحد العلماء الشيخ" propio de la persona de "خالد طفور". Es posible que ni el título ni el nombre de la persona en este contexto importaran mucho a los oyentes porque lo más importante es lo que ha dicho esta persona. Por este motivo, la intérprete condensa la frase origen para no perder tiempo y esfuerzo en la interpretación de partes irrelevantes para el receptor. La intérprete intenta reformular la idea de la frase origen independientemente de las palabras pronunciadas por el orador. La condensación no se trata de un resumen aleatorio, pero es una simplificación basada en la comprensión global del mensaje eliminando lo redundante (Sunnari, 2003: 245).

La frase " ورغم ذلك بقي الشعب السوري.... وهو عم يتحول يتحمل قتل أبناؤه وإطلاق الرصاص عليهم ويفتح صدره العاري ليستقبل كل أنواع الاذى من أجل ألا تتحول ثورته من السلمية إلى غيرها" se interpreta "y a pesar de todo eso el pueblo seguí recibiendo las balas con los pechos descubiertos, no llevaba arma". Los tres fragmentos: " يفتح صدره العاري ليستقبل كل أنواع إطلاق الرصاص عليهم- يتحمل قتل أبناؤه - الأذى", expresan casi la misma idea que consiste en: "*el pueblo sirio está sufriendo matanzas*". Por tal motivo, la frase meta resume los tres fragmentos de la frase origen a través de interpretar la idea principal de los mismos. Probablemente, la condensación de la frase origen se base en el hecho de no repetir la misma idea y por tanto se puede consumir tiempo y esfuerzo.

La frase " إذا لا سمح الله إنسان عم يهاجم بيته، يقطع الاطفال بسكاكين، يحرقون، تكدس الجثث، ثم تحرق، تغتصب النساء، يقطع المدنيين بالسكاكين" se interpreta "pueden imaginar que esta gente civil veían cómo fueron matados sus seres queridos, fueron violadas sus mujeres, fueron diezmados sus seres queridos". El orador intenta transmitir una imagen horrible de los crímenes que realizan los soldados y los *shabbīhah* del régimen sirio que no vacilan en cometer cualquier crimen contra los civiles. En la frase origen existen seis crímenes que tienen una idea común que radica en que *el régimen comete barbaridades contra el pueblo sirio*. La intérprete sintetiza estos seis crímenes en tres en la frase terminal, es decir, es un resumen del contenido original a pesar de que la frase terminal no aparece corta. La condensación de estos crímenes podría deberse a la presión de tiempo y al hecho de no perder el hilo del discurso.

La frase "هذا الشعب الطيب العريق المتسامح اللي عاش طول حياته مقهور ومقموع ومظلوم" se interpreta "ese pueblo noble, ese pueblo que llevaba décadas sufriendo, sufriendo esas injusticias". El orador explica las injusticias ejercidas contra el pueblo sirio desfavorecido y oprimido con tres adjetivos "مقهور ومقموع ومظلوم". A nivel pragmático, el orador describe este pueblo con otros tres adjetivos " الطيب العريق المتسامح" que es posible que tengan el objetivo de conseguir la empatía y condenar al régimen que practica crímenes de guerra contra este pueblo (Escandell, 2006). Se observa que la intérprete sintetiza los tres adjetivos "الطيب العريق المتسامح" con un solo adjetivo "noble" en la frase meta. También los adjetivos "ومظلوم مقهور ومقموع" se condensan y se generalizan con un solo equivalente "injusticias", ya que todos estos adjetivos constituyen injusticias (Li, 2013). La condensación de estos adjetivos podría fundamentarse en que poseen un solo significado: "nobleza" (para los tres

primeros) e “injusticia” (para los últimos). Por este motivo, la intérprete emplea la síntesis para evitar la repetición del mismo significado y seguir el ritmo del orador.

La frase يعني تلقاه النظام بالتوحش وتلقته بعض الدول بنوع من محاولة الهيمنة على قراره واستقلاله” se interpreta “ve que hay muchas trabas que se están poniendo su camino por parte de otras fuerzas internacionales”. El orador echa la culpa al régimen y a otras partes exteriores porque intervienen en Siria y complican la situación. Cada una de estas partes intenta controlar el escenario del conflicto sirio según sus intereses. La palabra “trabas” es una síntesis máxima y una generalización de dos partes de la frase original: “النظام بالتوحش- محاولة الهيمنة على قراره واستقلاله تلقاه”, por eso la frase meta se considera una condensación de la frase origen que puede crear un contenido incompleto en la frase terminal respecto del de la frase origen. Asimismo, es posible que la intérprete recurra a la condensación en esta frase porque el orador dice mucha información y debido a la presión de tiempo. Arumí (2012) realiza una prueba a alumnos de nivel inicial y a otros de nivel avanzado de varias universidades en el área de la interpretación consecutiva, resulta que la estrategia más usada por los estudiantes de nivel avanzado es la condensación (Arumí, 2012). Se puede deducir de este dato que los intérpretes que tienen más experiencia no pierden el tiempo o el esfuerzo en interpretar partes irrelevantes, es decir, no interpretan todas las palabras del orador y reformulan lo esencial.

La frase “ ونحنا واجبنا إنا كسوريين نتصدى لهذا الأمر وما نكون جزء من معركة يجرنا النظام أو غيره لنفني بعضنا البعض” se interpreta “tenemos que ser muy atentos para hacer fracasar todas sus conspiraciones”. Las intrigas del régimen forman los motivos de la división de la oposición y crean conflictos entre los opositores. Esto es, la frase terminal refleja la idea principal de la frase origen, con lo cual se considera una síntesis del contenido original. También es posible que la intérprete utilice la desverbalización para expresar la idea principal de la frase origen con otros equivalentes. Esto crea condensación en la frase meta a partir del contexto y de la comprensión del discurso en general.

La frase “واللي عم بيدفع ثمنها هذا الشعب المسكين ونساؤه وأولاده وأطفاله” se interpreta “y quien paga el precio y quien sufre las consecuencias de esa conflicto es el pueblo mismo”. El hablante transmite la idea de que el pueblo sirio está sufriendo a través del fragmento “واللي عم بيدفع ثمنها” que se interpreta por los dos fragmentos “quien paga el precio– quien sufre las consecuencias”. Estas dos partes expresan casi lo mismo y confirman el significado de que el pueblo sirio es la víctima en este conflicto. El fragmento “es el pueblo mismo” se considera una síntesis de la frase “هذا الشعب المسكين ونساؤه وأولاده وأطفاله”, ya que el sintagma “el pueblo” incluye implícitamente a niños, mujeres y hombres, con lo cual se puede considerar como una generalización además de la condensación. Sin embargo, el hecho de mencionar a las mujeres y a los niños en la frase origen tendría el objetivo de pedir la empatía con el pueblo sirio y poner de relieve los crímenes y el salvajismo del régimen sirio. Este objetivo no se refleja claramente en la frase meta, por la síntesis y la generalización realizadas por la intérprete porque podrían reducir/afectar al

contenido que el orador intenta comunicar a los oyentes. Kohn y Kalina (1996: 132) sostienen que lo que se reformula en el proceso de interpretación son los elementos más importantes, se eliminan lo repetitivo o redundante y se elige un estilo telegráfico en el discurso meta para disminuir la necesidad de la monitorización y reproducir el discurso terminal con rapidez.

La frase "فهذه الجاليات الممتدة في كل مكان هي مكان الشفاء ومكان استعادة القوة والعافية" se interpreta "podemos pedir ayuda a todos los sirios que estén fuera". La frase origen tener un llamamiento implícito a las comunidades sirias en el extranjero para que apoyen la revolución siria. La frase meta se considera una síntesis de la frase original tanto a nivel del contenido como a nivel de la longitud. También, la frase terminal puede tener un contenido aproximado al de la frase original o constituye una desverbalización de la frase origen para expresar el contenido de la misma.

La frase "نتعاون من أجل ضمان سلامته وإعادته حيا معافى" se interpreta "necesitamos aunar todos los esfuerzos". En la frase origen el orado habla de la reconstrucción de Siria por medio de la cooperación entre todos los sirios para darle vida otra vez después de la destrucción producida a manos del régimen. Se observa que la frase terminal es corta, pero que transmite el contenido de la frase original. es probable que la síntesis realizada en la frase meta se base en el conocimiento de la intérprete de la cuestión siria, lo cual ayuda a la intérprete para captar la idea principal de la frase origen y reformularla brevemente en la frase meta.

Para poner fin, la condensación realizada por la intérprete en este discurso reduce el número de palabras y el tiempo de la frase meta. En algunos casos, la condensación en el discurso terminal se acompaña de la desverbalización, la generalización o la aproximación al contenido original. La condensación en este discurso se basa al hecho de seguir el ritmo del orador y a la existencia de redundancia o repetición en el discurso original que está improvisado. Se observa que el orador pronuncia frases que tienen la misma idea, por eso la intérprete recurre a condensarlas y reformular la idea principal. También se observa que en algunos casos la intérprete realiza la condensación a nivel del contenido y de las palabras, y en otros casos ejerce la síntesis a nivel del contenido independientemente de la longitud de la frase meta.

Gramaticalidad

La frase "بقي الشعب السوري" se interpreta "el pueblo seguí". En la frase meta se detecta un error gramatical, ya que se conjuga el verbo "seguí" con la primera persona singular (yo) en vez de la tercera persona singular "siguió" porque el sujeto de la frase es el pueblo sirio (él). Este error gramatical se considera inintencionado que se debe a la prisa de la intérprete para seguir el ritmo del orador. Este error se considera pequeño e involuntario que no constituye un problema en el dominio de la lengua meta. Según el DRAE, la palabra *gramaticalidad* se refiere a "cualidad de

una secuencia de palabras o morfemas por la que se ajusta a las reglas de la gramática". Jiménez *et.al*., (2007: 195) definen la *gramaticalidad* como "conjunto de normas que rigen las estructuras de una lengua".

La frase "وكان غياث مطر عم بيحمل الورود والماء البارد لعناصر الأمن" se interpreta "la gente que se manifestaba ofrecían flores a los efectivos de policía y seguridad secreta". Se observa un error gramatical en la frase meta que consiste en la conjugación del verbo "ofrecían" con la tercera persona del plural en el imperfecto de indicativo, aunque se debería conjugar con la tercera persona del singular porque el sujeto es "غياث مطر". Este error se considera una influencia de la lengua árabe (transferencia). La intérprete emplea la palabra "gente" como equivalente generalizado de "غياث مطر". La palabra "gente" en español se interpreta en árabe como "الناس" que es un nombre colectivo que expresa el plural y se conjuga con el plural en árabe. Sin embargo, la palabra "gente" en español se conjuga con el singular, por eso, es probable que el error gramatical de la frase meta se deba a la influencia de la intérprete de la lengua árabe. En lo que se refiere a los errores gramaticales, Chomesky (1965 *apud* Jiménez *et.al*., 2007: 196) distingue: a) la *competencia lingüística* (competence) que consiste en el conocimiento que posee el hablante/oyente de su lengua y es un conocimiento interiorizado; y b) la *actuación* (performance) que estriba en la representación externa de la competencia lingüística, esto es, el modo usado en el hecho de hablar realmente.

La frase "في قصة أنا بتذكرها عن ونستون تشرشل" se interpreta "yo creo, yo quiero recordarme aquí de una frase de Winston Churchill". En la frase meta se detecta un error gramatical representado en la utilización de la preposición "de" con el verbo "recordar" y también el uso de este verbo en forma pronominal "***recordarme***" en el significado de يتذكر. Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, es un uso desaconsejable y se remonta a la Edad Media y Clásica.

La frase "أنا بقطع الصلاة" se interpreta "yo tengo que parar, frenar de rezar". La frase meta consiste en dos partes en la que la segunda parte se puede considerar como una confirmación de la primera parte porque expresan la misma idea: *tengo que dejar de rezar para salvar al perro que ha caído en el pozo*. En la frase terminal no se debería utilizar la preposición "de" con el verbo "frenar" porque se considera un uso inadecuado. Es posible que este error se base en un problema en el conocimiento de la lengua terminal.

Finalmente, los errores gramaticales que se dan en este discurso se deben a: a) la prisa de la intérprete para seguir el ritmo del orador; b) la influencia de la lengua nativa de la intérprete (transferencia del árabe); y c) un problema en el dominio de la lengua meta.

Monitorización

La topónimo "حلب" se interpreta como "Ḥalab", pero la intérprete se rectifica y lo corrige diciendo "Alepo" emplean la estrategia de monitorización. La interpretación de "حلب" como "Ḥalab" al principio se considera una interferencia entre la lengua origen y la lengua término o transferencia negativa del árabe. Camayard-Freixas (2011: 11) comenta que tenemos que monitorizar continuamente el output en interpretación simultánea porque es posible cambiar una idea o una palabra en el mensaje terminal.

La frase "وهذا أمر كله عم ينعكس ويدفع ثمنه فقط هذا الشعب المسكين" se interpreta "y eso todo al final se refleja en la oposición siria, se refleja en el deterioro de la situación del pueblo sirio. Hoy día, la víctima principal es el pueblo sirio". En la frase origen el orador pretende conseguir la empatía con el pueblo sirio porque es la víctima y es la parte que pierde todo en este conflicto. Se puede dividir la frase meta en tres partes: "y eso todo al final se refleja en la oposición siria– se refleja en el deterioro de la situación del pueblo sirio– hoy día, la víctima principal es el pueblo sirio". La primera parte tiene un significado incorrecto "الشعب المسكين ≠ la oposición siria", con lo cual la intérprete se rectifica y corrige este error en la segunda parte. En la tercera parte, la intérprete intenta explicar y confirmar el significado de la segunda parte. Probablemente, el hecho de pronunciar un equivalente incorrecto en la primera parte se deba a una falta de atención a las palabras del orador. La monitorización junto con el decalage (el desfase) son estrategias generales en interpretación simultánea (Riccardi, 2005: 765).

La "والناس اللي موجودين في السجون" frase se interpreta "y basta con ver las grandes, los grandes sacrificios y las víctimas que han caído". En la frase meta se observa una monitorización en la frase "**las** grandes, **los** grandes sacrificios" por medio de la cual la intérprete se rectifica inmediatamente corrigiendo su output. Es posible que el uso del artículo determinado "las" al principio se deba a que la palabra "sacrificio" en árabe es femenina "تضحية", esto es, es posible la existencia de una influencia de la lengua original de la intérprete (Munro, 1998; Stévaux, 2007).

Para terminar, los errores monitorizados y corregidos en este discurso se han producido por: a) la interferencia entre la lengua origen y la lengua meta; b) falta de atención; y c) influencia de la lengua origen de la intérprete (transferencia).

Frases omitidas

اللي عم تتجه إله- والماء البارد- ولكن تتحكم فيهم آلة قمع مخيفة- غياث مطر عاقبوه لأنه كان عم بيقول سلمية سلمية بالاعتقال والتعذيب حتى الموت- ورجعوها لأهله بكيس نايلون- فالثورة كانت سلمية وعندنا براهين واثباتات- ولو آخر دقيقتين- وصوروها- يا ريت أنتو حددتو مين هؤلاء الأشخاص، قالوا والله ما منعرف مين- يا ريتكم لحقتوا ها السيارة لتعرفوا وين- بحرستا- قال طيب طيب ممتاز بنشوف- أشهر طويلة-

من أجل ألا تتحول ثورته من السلمية إلى غيرها- بدأ يضغط أكثر حت فعلا أوصل كثيرا من الناس لنقطة عدم الرجوع وعدم التحمل- مو لأنا رضيانين بهذا الموضوع أو طريقة رد الفعل عليه- ما بدنا نفوت بأسماء- وصاروا يتنافسوا في داخل سوريا- مو محبة لسوريا ولكن من أجل أن تمد نفوذا لها في المستقبل- يعني تلقاه النظام بالتوحش- هاي مأساة الشعب السوري- ورغم بعض المشاكل اللي عم تتسع اليوم ومحاولة استثمارها من كل الأطراف- صار له مساءلة في مجلس العموم البريطاني- والناس حقيقة في ضيق شديد- قال ما دام الإنسان موجود- لأنه أهم شئ ما يخرب الإنسان- خرب قسم كبير من الناس- مجتمع متدين بشكل عفوي- محب لبعضه- فكيف للصديق وللأخ وللجار!- مجتمع بيحب الخير وبيبحث عن الخير في كل مكان- نحنا في أمور عقلية وشرعية أحيانا بننساها- لأنه روح- فهذه مهمتكم جميعا نتعاون، ما ننقل الخلافات إلى بيوتنا وإلى قلوبنا- أو برنامج الأخ محمد ممكن يتابعه.

Observaciones

La intérprete usa frecuentemente la locución adverbial “en realidad” para relacionar las frases y las ideas.

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y estrategias usadas en la evaluación:

La transmisión correcta: 2	Cohesión lógica: 1
Estilo: 0	Terminología: 0
Acento, fluidez y entonación: 3	Generalización: 1
Paráfrasis: 1	Adición: 0
Aproximación: 1	Condensación: 2
Gramaticalidad: 4	

- Los errores de la transmisión correcta consisten en: a) no entender bien la frase origen y no conocer el tiempo al que se refiere el verbo; y b) la interpretación del contenido de una frase con otro diferente en la frase terminal (falsosentido);
- El error de cohesión lógica radica en el hecho de emplear el neutro “lo” de manera inadecuada;
- Los errores de acento, fluidez y entonación residen en que en algunos casos la intérprete hace pausas para la preparación lingüística de la frase meta (Cecot, 2001). También se observa que la entonación de la intérprete, en algunos momentos, aparece poco clara y se ve influenciada por su acento árabe nativo (Munro, 1998). Asimismo, la frase meta tiene un error en la pronunciación de un equivalente: “hombro” en lugar de “hombre”;
- El error de generalización se debe al hecho de generalizar los detalles de la frase origen y no interpretarlos de forma precisa;

- El error de la frase parafraseada es lingüístico y no se relaciona con el uso de la estrategia de paráfrasis: "eslógano" en lugar de "slogan eslogan";
- El error de la aproximación corresponde a una adición innecesaria en la frase terminal que tiene un contenido aproximado;
- Los errores de la condensación se relacionan con: a) el hecho de condensar la frase origen crea, en algunos casos, un contenido incompleto en la frase meta; y b) en algunos casos, la síntesis se acompaña de generalización, lo que podría reducir la carga de sentido que el orador intenta comunicar a sus oyentes.
- Los errores de gramaticalidad consisten en: a) conjugar algunos verbos de manera inadecuada debido a la influencia de la lengua origen de la intérprete; y b) emplear mal dos preposiciones en la frase meta.

Algunos errores se deben al hecho de no entender la frase original, con lo cual la frase terminal sale incorrecta: falsosentidos, contrasentidos o sinsentidos. Otros errores se relacionan con el dominio de la lengua terminal y también otros corresponden a la influencia de la lengua árabe que se supone que es la lengua nativa de la intérprete (Stévaux, 2007), en la output de la intérprete. También, existen errores que se basan en la interferencia/transferencia negativa que se produce entre las dos lenguas de trabajo. Otros errores se relacionan con la fluidez porque la intérprete sufre algunos balbuceos y vacilaciones (elementos extralingüísticos) en la reformulación del discurso terminal. Asimismo, el uso de la como la condensación generar, en algunas ocasiones, errores de transmisión incompleta.

El dominio de las lenguas de trabajo constituye el abecé en la interpretación, por tanto es necesario optimizarlas y actualizarlas continuamente (Herbert, 1970; Del Pino, 1999; Iliescu, 2004). También es esencial mantener la *atención* y la *concentración* durante la tarea interpretativa, por eso es importante mejorar estas competencias a través de realizar algunos ejercicios como el shadowing, el time-lag, el cloze (Kalina, 1992; Lambert, 1989; Lambert, 1992b; Torres, 2003; Freimanis, 1994; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011). Se puede hacer ejercicios de síntesis para aprender cómo resumir o condensar el contenido original sin afectarlo reformulando lo relevantes y desechando lo redundante y superficial (Pérez-Luzardo, 2009; Díaz-Galaz y López, 2016). También el ejercicio de la traducción a la vista ayuda a mejorar la agilidad mental para evitar los retrasos y la lentitud de reflejos del intérprete porque la lentitud en la prestación del intérprete molestaría a los receptores y obstaculizaría la fluidez del discurso terminal (Fernández y Martin, 1990; Lambert, 1991; Mikkelson, 1994; De Bordons y Jiménez, 1996; Lambert, 2004).

Discurso 4

Este discurso está preparado y no improvisado, por eso el orador habla de un modo relativamente rápido. El hablante es Alī Bin Tamīm, Secretario del Premio Internacional de Shikh Zāyid del Libro. El discurso es de tema cultural y aborda las relaciones culturales entre la lengua árabe y la lengua española. El orador habla también del Premio del Shikh Zāyid del Libro y los proyectos que realizan los Emiratos Árabes en lo que se refiere a la cultura árabe y también la cooperación con otras culturas. El lenguaje usado es culto y el discurso cuenta con algunos términos y palabras que se usan en los ámbitos culturales. También existen algunas cifras simples y pocos nombres propios que se captan con éxito por el intérprete. El discurso se interpreta del árabe al español. Se observa que el discurso terminal es, generalmente, fluido, a pesar de la existencia de algunas vacilaciones.

En discurso terminal se caracteriza por el uso frecuente de la condensación y la omisión de frases. La omisión y la síntesis realizadas por el intérprete dan lugar a que el sentido sea incompleto en algunas frases (Díaz-Galaz y López, 2016). Advertimos que la cantidad de palabras del discurso meta son menos que las del discurso original, a diferencia de los discursos anteriores en los que el discurso terminal en español tiene más palabras que el discurso original árabe. Esto se basaría en los procesos de omisión y la condensación efectuados en el discurso terminal. También se observa que el intérprete emplea dos formas para relacionar las ideas y las frases del discurso meta, sobre todo cuando se omiten o se condensan frases: *de forma que– así que*, para dar cohesión al discurso terminal y generar una relación lógica entre las frases del mismo.

Parámetro/Estrategia	Lengua original	Lengua terminal
Transmisión corresta	وإعادة التوازن إلى الروح الإنسانية نفسها التي تبدو اليوم أكثر من أي وقت مضى مهددة في صميم وجودها.	Todos estamos llamados para volver a contemplar esta trascendencia que tenemos todos, que compartimos todos.

	وإدراكا من دولة الإمارات العربية المتحدة..... للأهمية الجوهرية للثقافة ولمحورية الانفتاح و**الحوار** بين مختلف الثقافات وبناء الجسور الكفيلة بنزع أسباب التوتر والنزاع ”	Ha sido un premio para la apertura, para **el bien** entre las distintas culturas, para tejer puentes.
	فلسفة دولة الإمارات.	Parte del espíritu de los Emiratos.
	إننا هنا اليوم في بيتكم العربي هذا في مدريد لنحمل إليكم رسالة جائزة الشيخ زايد ”	Estamos aquí en Casa Árabe en Madrid con un mensaje de este Premio del Shikh Zāyid.
	والبحث المبني على أسس علمية.	Mayor exploración de asentamientos comunes.
	ومن أجلها أنشئت وطورت فعاليات ومؤسسات ثقافية.	Y que ha albergado muchas actividades culturales.

Además de declarar Abu Dhabi como una capital cultura, cultural que plasma toda este dinamismo cultural.	والمعارض وتخصيص منطقة ثقافية في العاصمة أبو ظبي تكون بمثابة المركز الثقافي الذي يعبر عن هذا الحراك الكبير.	
Provisional, temporal.	وقتيا عابرا.	
Son realmente unas preciosas herramientas para plasmar nuestros objetivos.	وحده كفيل بتحقيق الأهداف التي نتطلع إليها.	
Españoles arabistas.	الباحثين الإسبان.	
Aprovecho esta oportunidad para darle la enhorabuena.	وأرحب به موجودا بيننا.	
Buenas tardes.	حياكم الله والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.	

	خير دليل على أن.	La mejor demostración, la mejor prueba de que.
Transmisión completa	ولعل الثقافة العربية المعاصرة لم تحتف بأي تفاعل حضاري جرى في اثناء المد الحضاري العربي الإسلامي احتفاؤها بالتجربة الأندلسية. ففي الشعر العربي الحديث ما نزال نسمع من الأندلس جمال اللحن الذي لا يكتفي بمعطياته الجمالية وقدرته على تصوير تلك اللحظة المثقلة بالبهاء والفجيعة، بل يسعى ليكون نصا محفزا نقرأ فيه التفاعل الخلاق بين الحاضر والماضي وبين الذات والآخر.	A este, con este contexto, pues, muchos han sabido apreciar esta experiencia de al-Andalus, y tenemos muchas referencias, por ejemplo, poetas, escritores que no hacen más que recordarnos esos tiempos tan buenos tan positivos que han sido tan creativos y que han sido también han sido tan inspiradores para la presencia.
	الأخوة الأعزاء، السيدات والسادة، ليس خافيا على أحد في عالمنا المعاصر حجم التحديات التي تواجهه الثقافة الإنسانية بصورة العامة ولا سيما تلك القائمة على الحوار الحضاري بين الشعوب والثقافات والأديان بوصفه أساسي لا غنى عنه لايجاد سبيل للخروج مما يعصف بعالمنا من مظاهر العنف والقتل والتطرف والارهاب.	Señoras y señores todos sabemos que estamos conscientes de los enormes desafíos que tenemos delante nuestra como seres humanos, por lo tanto, todos estamos concernidos para evitar la violencia, el extremismo, el fundamentalismo.
	جزءا لا يتجزأ.	Parte.

Estilo	معرض أبو ظبي الدولي للكتاب	El festival o la exposición del libro Abu Dhabi.
Terminología	ومشروع كلمة للترجمة. مشروع كلمة للترجمة	Proyecto de Kalemah de la traducción. El proyecto de Tarjamah de la traducción.
Fluidez	تشكل جزءا من منظومة ثقافية.	Forma parte de una, un, una estructura cultural.
Paráfrasis	مدعو إلى التشديد مجددا على القيمة الجوهرية للثقافة. التعاون. التفاهم.	Vengo para lanzar una llamada para volver, refugiarnos y a buscar salidas en la cultura. Aunar nuestros esfuerzos. La comprensión y el entendimiento.

	بعد أيام قليلة من رحلة قام بها وفد جائزة الشيخ زايد للكتاب.	Después de unos días de una gira que han hecho organizadores, algunos representantes del premio del Shikh Zāyid.
	الباحثون والعلماء الإسبان.	Intelectuales, investigadores, escritores y académicos españoles.
	بأن يكون بداية جهد متواصل.	Este paso ahonda la el diálogo, la comprensión y el entendimiento
	بين الطرفين.	Entre El Mundo Árabe y España.
	المبدعون.	Para los creadores y para las artistas.
Generalización	خير دليل على أن التعايش بين الثقافات يولد غنى ثقافيا حضاريا.	La mejor prueba de que la convivencia, la tolerancia es posible y es deseado.

	جائزة الشيخ زايد للكتاب.	Este premio.
	وتسعى هذه المنظومة إلى أن تصبح جزءا من الوعي العام.	Esto forma parte también de una conciencia árabe.
	ورعاية جائزة بوكر العربية.	Otras actividades.
	ما كتب عن الثقافة العربية في اللغة الإسبانية.	Trabajos en español.
	والاهتمام بالمخطوطات العربية والمحافظة عليها، فقد عرفت حركة أحيت الثقافة العربية هنا.	Para salvaguardar, para resaltar muchas muchos aspectos muy positivos de la cultura árabe.
Aproximación	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.	Buenas tardes.
	لاستكمال ما بدأه الباحثون والمبدعون.	En beneficio para los creadores y para los artistas.

	أصحاب السمو والسعادة، الأساتذة الحضور .	Excelencias.
	واستطاعت أن تصنع تجربة حضارية متميزة في تاريخ العالم بما قدمته من معارف وتجارب إنسانية غنية شكلت مثالا للتعايش العرقي والتسامح المذهبي.	Ha aportado muchísimo a la civilización humana con experiencias muy ricas, con una convivencia y tolerancia ejemplar.
Condensación		
	الغنية بالعلامات والدلالات المضيئة.	Una gran referencia.
	ضجيج السلاح والعنف والفوضى.	Los acontecimientos violentos.
	غارق بالفوضى والحروب والمآسي.	Por causa de las guerras, las batallas.
	وإدراكا من دولة الإمارات العربية المتحدة..... للأهمية الجوهرية للثقافة ولمحورية الانفتاح والحوار بين مختلف وبناء الجسور الكفيلة بنزع أسباب التوتر والنزاع.	Ha sido un premio para la apertura, para el bien entre las distintas culturas, para tejer puentes.

No era con ningún ánimo de lujo.	لم يكن الغرض منها تجميليا أو من باب الترف.	
Acercar.	التقارب والترابط .	
Todo tipo de diferencias.	كل أشكال الفرقة والعنف والصدام.	
Como ha sido constituido por el fundador de los Emiratos Shikh Zāyid Ben Sultan.	أسسها الراحل الكبير المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان.	
La comprensión y el entendimiento.	من مبدأ التفاهم والتكامل لا من مبدأ التعصب والانعزال.	
Han tenido un gran renombre.	أصبح لها مكانتها على الساحة الإقليمية والدولية.	

	سنقوم بترجمتها ونشرها.	Que vamos a publicar.
	يأتي لقاؤنا بكم اليوم .	Estamos aquí.
	لابد من التنويه بأن هذه الزيارة وهذا الاحتفاء باللغة الإسبانية يحدوهما الطموح والأمل.	Estamos esperanzados que este paso.
	لما سيكون لذلك من نتائج مثمرة لعلها تمنح بعض الضوء والنور والأمل لأجيال شابة.	Para nosotros y para las generaciones venideras.
Adición	أسسها الراحل الكبير المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان.	Como ha sido constituido por el fundador de los Emiratos Shikh Zāyid Ben Sultan.
		Que quiere tener visibilidad.

		Así que vuelvo ahora al tema principal.
Gramaticalidad	لقد استطاع.... أن يترجم. المبدعون.	Ha podido traducido. Para los creadores y para las artistas.
Monitorización	واستطاع على سبيل المثال أن ينقل من أكثر من أكثر من 13 لغة.	Ha podido transmitir más de 13, traducir desde más de 13 lenguas.

Transmisión correcta

La frase " وإعادة التوازن إلى الروح الإنسانية نفسها التي تبدو اليوم أكثر من أي وقت مضى مهددة صميم وجودها في" se interpreta "todos estamos llamados para volver a contemplar esta trascendencia que tenemos todos, que compartimos todos". El orador habla de que el espíritu humano está sufriendo en estos tiempos difíciles por los actos de terrorismo y las manifestaciones de la violencia que asolan al mundo. Se nota que el contenido de las dos frases no es el mismo, es decir, la frase meta tiene un contenido diferente del de la frase original que consiste en un falsosentido (Enkvist, 1996). Este error se debe a la existencia de un problema en la comprensión de la frase original que tiene un contenido denso, lo que crea un falsosentido en la frase meta.

La frase " وإدراكا من دولة الإمارات العربية المتحدة..... للأهمية الجوهرية للثقافة ولمحورية الانفتاح و**الحوار** بين مختلف الثقافات وبناء الجسور الكفيلة بنزع أسباب التوتر والنزاع" se interpreta "ha sido un premio para la apertura, para **el bien** entre las distintas culturas, para tejer puentes". El hablante llama a que los países del mundo se abran para entenderse y de esta manera se puede evitar los conflictos por medio de activar del diálogo entre las culturas. El uso de la palabra "el bien" como equivalente de la palabra الحوار es una

forma de la desverbalización porque el intérprete entiende de las palabras del hablante que el diálogo entre los pueblos es la herramienta para conseguir el bien y la paz en el mundo. También podemos considerar que es una esta palabra es una interpretación pragmática en la que se reformula un significado no lingüístico, sino pragmático que se basa en captar la intención del orador, es decir, lo que quiere decir el hablante y no lo que dice (Escandell, 2006). También la frase meta se considera un resumen del contenido de la frase original, ya que el intérprete se limita a reformular la idea principal que es la apertura y el diálogo entre las diferentes culturas sin interpretar todas las palabras de la frase origen.

La frase "فلسفة دولة الإمارات" se interpreta "parte del espíritu de los Emiratos". La utilización de la palabra "espíritu" como equivalente de فلسفة se considera un significado pragmático, puesto que la palabra الفلسفة se refiere a la manera, el método y la esencia que adopta los Emiratos Árabes y no se refiere al significado de la filosofía como una ciencia que es un significado superficial. La filosofía, según el DRAE, se refiere a: "conjunto de saberes que busca establecer, de manera racional, los principios más generales que organizan y orientan el conocimiento de la realidad, así como el sentido del obrar humano". En este caso, el intérprete expresa el significado pragmático de la frase origen a través de la captación de la intención comunicativa del hablante. Asimismo, esta interpretación se puede considerar como una desverbalización del original por medio de quitar la forma o la cobertura lingüística superficial y expresar el significado pragmático que intenta transmitir el orador en el discurso origen.

La frase "إننا هنا اليوم في بيتكم العربي هذا في مدريد لنحمل إليكم رسالة جائزة الشيخ زايد" se interpreta "estamos aquí en Casa Árabe en Madrid con un mensaje de este Premio del Shikh Zāyid". El hablante declara que la delegación del Premio del Shikh Zāyid está en la Casa Árabe para transmitir un mensaje al pueblo español que consiste en un mensaje que llama a la cooperación y al entendimiento. Se nota que la preposición "con" en la frase terminal expresa el sentido de la frase "لنحمل إليكم", es decir, no es necesario expresar una frase por otra frase equivalente o expresar una palabra o un verbo en la frase origen por una palabra o un verbo en el discurso meta. Esto demuestra que lo esencial, generalmente, en el proceso de interpretación es expresar el contenido y no insistir en las palabras en sí salvo en los casos en que se pide al intérprete centrar en las palabras del hablante e interpretarlas de forma literal. Macizo y Bajo (2006: 2) comentan que la tarea del traductor (el intérprete) consiste en expresar un elemento léxico del significado que se obtiene de estos procesos: es necesario una comprensión completa del input antes de la construcción y la reproducción de tal significado en la lengua meta.

La frase "والبحث المبني على أسس علمية" se interpreta "mayor exploración de asentamientos comunes". El adjetivo علمية se interpreta con la palabra "comunes" que se considera un equivalente diferente (falsosentido) del significado del original, ya que las bases científicas dependen de las pruebas científicas y lógicas que son totalmente diferentes de las bases comunes o generales que no se fundamentan en

pruebas e indicios. Es posible que este error se base en que el intérprete ha escuchado la palabra "علمية" como "عامة", porque las dos palabras tienen una aproximación fonética, por eso se interpreta el adjetivo original "علمية" como "comunes" en vez de "científicos". Este error afirma que la escucha clara y la atención del intérprete junto con la pronunciación correcta del orador son imprescindibles para que se pueda ejecutar las siguientes fases de la interpretación: conversión y reformulación.

La frase "ومن أجلها أنشئت وطورت فعاليات ومؤسسات ثقافية" se interpreta "y que ha albergado muchas actividades culturales". La frase meta tiene un sentido diferente del de la frase original (falsosentido), ya que el hablante está hablando de actividades e instituciones que se han fundado y se han desarrollado para el premio de El Shikh Zāyid y los valores que lleva para todo el mundo. Sin embargo, en la frase término se habla de que los Emiratos han albergado algunas actividades culturales. Quizá el intérprete no haya comprendido bien el contenido original, lo que genera un contenido diferente en la frase meta (falsosentido). También es probable que la velocidad del hablante sea el motivo de que el intérprete no comprenda bien la frase original y que se concentre más en seguir el ritmo del orador con el fin de no perder el hilo del discurso original.

La frase " والمعارض وتخصيص منطقة ثقافية في العاصمة أبو ظبي تكون بمثابة المركز الثقافي الذي يعبر عن هذا الحراك الكبير" se interpreta "además de declarar Abu Dhabi como una capital cultura, cultural que plasma toda este dinamismo cultural". El orador declara que se dedica una parte en Abu Dhabi para que sea un centro cultural que expresa el movimiento cultural de este país y también del premio de El Shikh Zāyid, mientras que en la frase meta se habla de que la capital emiratí se declara como una capital cultural. La primera parte de la frase terminal tiene un contenido diferente del de la primera parte de la frase original (falsosentido) porque no existe compatibilidad entre las dos partes. Este error se debe al hecho de no entender la frase origen o a la velocidad del orador que origina el motivo de que el intérprete no pueda captar el significado original. Férriz y Sans (2010: 41) definen el falsosentido como "consiste en atribuir un sentido diferente al del texto original. No dice lo mismo que dice el original por desconocimiento lingüístico y/o extralingüístico".

El doblete adjetival árabe "وقتيا عابرا" se interpreta "provisional, temporal". En este caso se interpretan los dos adjetivos que componen este doblete por dos adjetivos equivalentes. Varios dobletes en los discursos anteriores se han interpretado por un solo equivalente en la frase meta, ya que en estos dobletes se usa la estrategia de condensación. También en nuestro caso es probable que a través del uso del doblete en la frase meta se confirme el significado original, es decir, dos adjetivos originales = dos adjetivos terminales. También es posible que el intérprete en este momento no esté sufriendo presión de tiempo, son lo cual reformula el doblete original completamente.

La frase "وحده كفيل بتحقيق الأهداف التي نتطلع إليها" se interpreta "son realmente unas preciosas herramientas para plasmar nuestros objetivos". La frase origen se refiere a que los objetivos se pueden realizar a través de los lazos y puentes culturales que se crean entre las civilizaciones diferentes. En la frase meta se transmite el mismo contenido de la frase origen, pero con una reconstrucción o desverbalización de ésta con el fin de expresar su contenido sin adherirse a la estructura de la frase original (Yudes *et.al.*: 2013).

La frase "الباحثين الإسبان" se interpreta "españoles arabistas". La frase origen viene en el contexto de hablar los esfuerzos efectuados por los investigadores españoles para descubrir la cultura árabe, es decir, son especialistas en la lengua y la cultura árabes, por eso se llaman "arabistas". En el DRAE, el arabista es "especialista en la lengua y la cultura árabes". Se usa el término "arabistas" en lugar de "investigadores" o "académicos", que se consideran palabras generales en este contexto respecto de la palabra "arabistas", ya que se pueden aplicar a cualquier ámbito científico o académico. El hecho de emplear esta palabra depende del contexto y del trasfondo cultural del intérprete, puesto que la forma lingüística original es general. Hubiera sido posible decir "los investigadores españoles" que es una forma correcta, pero el intérprete aporta un término más preciso para este contexto.

La frase "وأرحب به موجودا بيننا" se interpreta "aprovecho esta oportunidad para darle la enhorabuena". La frase meta es una reconstrucción de la frase original que se realiza en base de la comprensión del intérprete del contenido de la frase origen. La reconstrucción en esta frase no tiene en consideración las palabras de la frase origen, sino que expresa el contenido original, con lo cual se observa que no todas las palabras de la frase meta son equivalentes de las palabras en la frase origen. La frase "وأرحب به" se interpreta por el fragmento "darle la enhorabuena", lo que se considera un falsosentido porque son dos frases diferentes a nivel del contenido. Esto se debe a que el orador da la bienvenida al arabista Pedro Martínez Montávez que había ganado el premio de la personalidad del año en la primera versión del premio hace años. Sin embargo, el intérprete entiende que el hablante está felicitando a Pedro Martínez Montávez, por eso utiliza la "enhorabuena" en vez de "la bienvenida" que se considera un falsosentido (Hurtado, 2008; Férriz y Sans, 2010). Es posible que este error se deba a que el intérprete entiende que Pedro Martínez Montávez gana el premio de este año y no se dio cuenta que el orador ha dicho " قد **فاز** بجائزة شخصية العام في دورة الجائزة الأولى", es decir, habla del pasado y específicamente habla de la primera versión del Premio de El Shikh Zāyid y no habla de la versión de este año. Este significado es difícil de inferir sin conocer la historia del premio (las versiones anteriores) y tener información de la versión es este año. También a nivel pragmático, el fragmento "في دورة الجائزة الأولى" puede señalar que el hecho de que Pedro Martínez Montávez ganó el premio fue en el pasado y no en este año a condición de que el intérprete se entere de que la de este año no es la primera versión. El fallo pragmático se ha producido por el hecho de no captar la intención

comunicativa del orador por falta de conocimiento de la historia del premio, por eso se reformula un contenido incorrecto.

La frase final del discurso de origen "حياكم الله والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته" se interpreta "Buenas tardes. Muchas gracias". Está claro que el saludo pronunciado por el orador al final del discurso original es propio de la cultura árabe que se pronuncia habitualmente en los discursos árabes. La interpretación de este saludo al español de forma literal puede tener ambigüedad a los receptores, con lo cual se buscar una forma que refleja el significado pragmático de este saludo y que sea entendida por el público de la cultura terminal. En la frase meta se usa el Teoría del Escopo de la *Teoría Funcional*, ya que este saludo árabe no se encuentra en la cultura española, por eso el intérprete emplea una forma comprensible por los oyentes españoles (Venuti, 1995; Reiss y Vermeer, 1996; Pozo, 2013). Esta forma también coincide con la hora del día en la que se pronuncia el discurso (la tarde) porque si el discurso hubiera sido pronunciado por la mañana, el intérprete habría dicho "buenos días" en lugar de "buenas tardes". También el fragmento "muchas gracias" solo puede ser una interpretación funcional y equivalente de la frase origen con el fin de cerrar el discurso sin decir "buenas tardes".

Concluyendo, la incomprensión del intérprete de algunas frases en el discurso original ha generado varios sentidos ambiguos (sinsentidos) y sentidos diferentes (falsosentidos) en el discurso meta. La desverbalización realizada por el intérprete en el discurso terminal se basa en las relaciones contextuales y no solo la comprensión de las palabras o las frases desverbalizadas (Mouzourakis, 2005; Castro y Chaparro, 2014). La pronunciación del intérprete de palabras que tienen el mismo significado tiene el objetivo de confirmar o parafrasear el significado original. Algunos elementos extralingüísticos como la escucha clara y la atención afectan al proceso interpretativo y la transmisión del mensaje como en el caso de علمية/comunes. La interpretación del doblete árabe en este discurso por otro doblete en el discurso terminal en español tiene el objetivo de confirmar la idea del orador. En varios casos de este discurso, la comprensión del intérprete del discurso origen depende su trasfondo sobre el tema porque le explica los puntos ambiguos o implícitos, como en el caso de saludar a Pedro Martínez Montávez. El intérprete ha hecho una domesticación de los elementos culturales de la lengua árabe por medio de seleccionar una forma comprensible por el receptor en la lengua española, como en el caso de "حياكم الله والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته" = "Buenas tardes. Muchas gracias".

Transmisión completa

El fragmento "خير دليل على أن" se interpreta "la mejor demostración, la mejor prueba de que". Se observa que la frase meta se trata de dos partes que tienen el mismo significado. Este rasgo se repitió en los discursos anteriores con varios intérpretes que trabajan en la dirección árabe–español. Es posible que este fenómeno

se fundamente en que en algunos casos el intérprete pronuncia una frase, una palabra o un término que le resulta poco convincentes, por eso intenta aportar otra forma más convincente. También es probable considerar las dos partes de la frase meta como sinónimos que explican y confirman la frase original. Otra posibilidad es que el intérprete ocupa el tiempo a través de repetir el mismo significado con otra forma diferente hasta recuperar el hilo del discurso.

La frase " ولعل الثقافة العربية المعاصرة لم تحتف بأي تفاعل حضاري جرى في اثناء المد الحضاري العربي الإسلامي احتفاؤها بالتجربة الأندلسية. ففي الشعر العربي الحديث ما نزال نسمع من الأندلس جمال اللحن الذي لا يكتفي بمعطياته الجمالية وقدرته على تصوير تلك اللحظة المثقلة بالبهاء والفجيعة، بل يسعى ليكون نصا محفزا نقرأ فيه التفاعل الخلاق بين الحاضر والماضي وبين الذات والآخر" se interpreta "a este, con este contexto, pues, muchos han sabido apreciar esta experiencia de al-Andalus, y tenemos muchas referencias, por ejemplo, poetas, escritores que no hacen más que recordarnos esos tiempos tan buenos tan positivos que han sido tan creativos y que han sido también han sido tan inspiradores para la presencia". Observamos que la frase terminal refleja un sentido incompleto respecto del de la frase original porque la frase término consiste en un resumen inadecuado del contenido la frase original, ya que hay varios elementos esenciales de la frase origen que no se han interpretado. También la frase meta cuenta con partes que no tienen relación con el contenido original que se pronuncian por el intérprete para no estar callado y ocupar el tiempo porque existe un problema en la comprensión del contenido denso y complejo de la frase original. Asimismo, el uso de la palabra "presencia" se considera incorrecto en este contexto porque en el discurso origen se habla del presente como una fase/época (por supuesto no se habla de un tiempo gramatical), mientras que la palabra *presencia*, según el DRAE, significa: *asistencia personal, o estado de la persona que se halla delante de otra u otras o en el mismo sitio que ellas*; y también *asistencia o estado de una cosa que se halla delante de otra u otras o en el mismo sitio que ellas*. La densidad de la frase origen hace que el intérprete intente hacer un resumen y una generalización del contenido, pero lo que realiza el intérprete realmente es seleccionar interpretar algunas partes de la frase origen. Esto hace que la frase terminal aparezca con un sentido incompleto en comparación con el de la frase original porque el intérprete no lo transmite completamente. Según Al-Salmān y Al-Khānji (2002: 611) sostienen que los intérpretes pueden pronunciar oraciones incompletas que consisten en enunciados fragmentados porque se interrumpe el proceso de interpretación en medio de las oraciones, lo cual genera frases sin acabar.

La frase " الأخوة الأعزاء، السيدات والسادة، ليس خافيا على أحد في عالمنا المعاصر حجم التحديات التي تواجهه الثقافة الإنسانية بصورة العامة ولا سيما تلك القائمة على الحوار الحضاري بين الشعوب والثقافات والأديان بوصفه أساسي لا غنى عنه لايجاد سبيل للخروج مما يعصف بعالمنا من مظاهر العنف والقتل والتطرف والارهاب" se interpreta "señoras y señores todos sabemos que estamos conscientes de los enormes desafíos que tenemos delante nuestra como seres humanos, por lo tanto, todos estamos concernidos para evitar la violencia, el extremismo, el fundamentalismo". El orador lanza un llamamiento para el diálogo

entre las diferentes civilizaciones, culturas y religiones del mundo para afrontar los grandes desafíos de la humanidad, es decir, somos los árabes y los musulmanes una nación de paz y diálogo y rechazamos el terrorismo y la violencia. La frase terminal tiene un sentido incompleto respecto del de la original, ya que se sintetiza mucho el contenido original de modo que se quiten detalles importantes. Es probable que el intérprete no haya entendido bien el contenido original por su densidad y por la velocidad del hablante, con lo cual el intérprete recurre a interpretar fragmentos separados e intentar relacionarlos. Por este motivo, la frase meta aparece con un sentido incompleto en comparación con el de la frase original. Según la opinión de Pym (2008: 87), el hecho de interpretar completamente el original establece que se debe intentar interpretar todo lo que dice el hablante y cualquier omisión puede considerarse como un índice de que baja calidad.

La frase "جزءا لا يتجزأ" se interpreta "parte". La frase origen se refiere a que el respeto de las culturas humanas como una parte imprescindible de la estrategia de los Emiratos Árabes que es un país árabe y musulmán abierto a todas las sociedades y las culturas. A nivel pragmático, el orador quiere decir que no somos (árabes y musulmanes) una nación de terrorismo, de violencia o gente primitiva que todavía está viviendo en el desierto y no conocen la tecnología como promulgan los medios de comunicación en Occidente. La frase origen se considera un fraseologismo árabe que consiste en una afirmación fuerte de que una cosa constituye una parte inseparable de otra cosa más grande. Esta frase se interpreta con una palabra "parte", aunque la frase origen tiene un énfasis y una intensidad de contenido que deberían existir o reflejarse en la frase terminal. Por este motivo, la carga de sentido de la frase meta se considera menos que la de la frase origen.

La frase "بأن الاختلاف في الرؤى والآراء ما هو إلا" se interpreta "las discrepancias, las diferencias no son más que". El fragmento "الرؤى والآراء" puede considerarse un doblete o un fraseologismo que no se interpreta en la frase meta, pero el receptor lo puede inferir del contexto y en base de las frases anteriores. Estas frases se refieren a la diversidad a nivel del pensamiento y las culturas. Asimismo, se interpreta el fragmento "الاختلاف في الرؤى والآراء" por medio por del fragmento "las discrepancias, las diferencias" en el que existen dos palabras que tienen un significado parecido. La interpretación del mismo significado dos veces con formas diferentes puede considerarse: a) como una manera de parafrasear y confirmar el significado origen; b) una transferencia de la frase origen en la que se repiten dos palabras con el mismo significado "الرؤى والآراء"; c) o una rectificación porque el intérprete opina que la primera palabra pronunciada "discrepancia" no transmite el significado origen, con lo cual pronuncia otra palabra "diferencias".

Terminando, la densidad del contenido y la velocidad del orador en del discurso árabe dificultan la tarea del intérprete de español, lo que genera varias frases con un sentido incompleto en el discurso meta. La transmisión completa del sentido se ve afectada por la reducción de la carga de sentido en la frase meta. El hecho de expresar el mismo significado original árabe por parte del intérprete en el discurso

terminal a través de usar dos formas diferentes se considera una manera de parafrasear y confirmar el significado origen.

Estilo

La frase "معرض أبو ظبي الدولي للكتاب" se interpreta "el festival o la exposición del libro Abu Dhabi". A nivel estilístico, las palabras "festival y exposición" no se usan para referirse a معرض الكتاب, pero se usa la palabra "feria" para referirse al hecho de exponer y vender los libros. Según el DRAE, la palabra "feria" significa "instalación donde se exponen los productos de un solo ramo industrial o comercial, como libros, muebles, juguetes, etc., para su promoción y venta". La utilización de las palabras "festival y exposición" en este contexto puede ser imprecisa a nivel estilístico. Sin embargo, estas dos palabras pueden considerarse como aproximación al contenido original.

Acabando, el hecho de que el intérprete en la combinación lingüística árabe/español en este discurso no reformule el equivalente adecuado a nivel estilístico indica un problema en el dominio de la lengua terminal (el español). Es imprescindible distinguir el uso de las palabras que tienen significados parecidos, ya que se utilizan de manera diferente a nivel estilístico, por eso, es necesario dominar las lenguas trabajo como primera condición para practicar la interpretación (Herbert, 1970; Del Pino, 1999; Torres, 2014).

Terminología

La frase "ومشروع **كلمة** للترجمة" se interpreta "proyecto de **Kalimah** de la traducción". Según el contexto del discurso original, la palabra كلمة es un nombre propio del proyecto de traducción patrocinado por los Emiratos Árabes. En este caso, el intérprete opta por pronunciar el nombre propio del proyecto como se ha pronunciado por el orador en la lengua origen haciendo una transliteración oral de la palabra origen como un arabismo y no lo interpreta (Moya, 1993).

La frase "مشروع كلمة للترجمة" se interpreta "el proyecto de Tarjamah de la traducción". Es seguro que el intérprete sabe que el proyecto de "Kalimah" es un proyecto de traducción, ya que se ha mencionado antes en el discurso original y se ha interpretado por el mismo intérprete como un arabismo "Kalimah". Es probable que haya ocurrido una interferencia entre el **nombre** del proyecto y **de qué se trata** este proyecto, por eso el intérprete aporta dos palabras que se refieren al contenido del proyecto: tarjamah– traducción. Además, no se expresa el nombre del proyecto, lo que se basa en la existencia de una falta de concentración por parte del intérprete.

El discurso tiene varios términos de carácter político y cultural. A continuación, mencionamos estos términos que proceden en el discurso:

التعايش العرقي- التسامح المذهبي- التطرف- التفاعل حضاري- المد الحضاري- الحوار الحضاري- التطرف- الارهاب- الشرق الأوسط- التعصب- الساحة الإقليمية والدولية- مشروع كلمة للترجمة- جائزة بوكر العربية- الجسور الثقافية- بالمخطوطات العربية- التواصل الحضاري.

Para terminar, los nombres propios en árabe se interpretan al español tal cual son en el discurso origen. También la interferencia de términos que se ha producido entre las dos lenguas de trabajo (árabe/español) se debe a una falta de concentración por parte del intérprete.

Fluidez

La frase "تشكل جزءا من منظومة ثقافية" se interpreta "forma parte de una, un, una estructura cultural". Se observa que existe una vacilación y también una rectificación por parte del intérprete en la pronunciación de la frase meta: "una, un, una estructura cultural". Esta vacilación en la prestación del intérprete se debe al retraso y la irresolución del intérprete en la reformulación del equivalente en la lengua meta. Está confundido porque no sabe si va a reformular una palabra femenina o masculina, lo que se genera una vacilación a causa esta perplejidad e indecisión. Según Yin (2011: 464), las pausas, muletillas y repeticiones que superan los límites aceptables, pues, en estos momentos forman factores que afecta a la fluidez del discurso terminal.

Si hablamos de la fluidez general del discurso meta, pues, el intérprete habla con fluidez, con una entonación muy aceptable, con pocas vacilaciones y el discurso carece de balbuceos. El acento del intérprete indica que su lengua nativa no es el español, sino el árabe, y está interpretando hacia la lengua B (Munro, 1998; Stévaux, 2007).

A modo de conclusión, la lentitud en tomar la decisión de reformular los equivalentes de la frase meta por parte del intérprete de árabe/español genera vacilación en la pronunciación de la misma. Por tanto, la agilidad mental (la rapidez en convertir y expresar en la lengua meta) reduce la posibilidad de que se produzcan problemas de fluidez (disfluencies) en el discurso meta.

Paráfrasis

La frase "مدعو إلى التشديد مجددا على القيمة الجوهرية للثقافة" se interpreta "vengo para lanzar una llamada para volver, refugiarnos y a buscar salidas en la cultura". El orador llama a que la cultura y el conocimiento sean una herramienta para solucionar los problemas y que el conocimiento del otro elimina las ideas erróneas y las falsedades. El fragmento التشديد مجددا se parafrasea por la frase "para volver, refugiarnos y a buscar salidas" con el fin de explicar la idea y transmitir la carga de sentido que existe en la frase origen, además de resaltarlo. Entre los usos de la

paráfrasis es la aclaración de una parte que cuenta con una duda o ambigüedad. Newmark (1988: 90) comenta que la paráfrasis es una amplificación o explicación del significado de un segmento del texto y se usa con textos que están mal escritos o tienen implicaciones y omisiones importantes.

La palabra "التعاون" se parafrasea por medio de la frase "aunar nuestros esfuerzos" con el fin de explicar y aclarar el significado de esta palabra dentro del contexto. Se observa que esta palabra árabe se parafrasea por tres palabras en español, por tanto, posiblemente al usar la estrategia de paráfrasis se consume más tiempo y más esfuerzo mental.

La palabra "التفاهم" se interpreta mediante una frase en español "la comprensión y el entendimiento". La frase meta se considera una paráfrasis de la palabra original. El hecho de parafrasear la palabra árabe con una frase en español se debe al intento de confirmar y subrayar el valor del entendimiento entre las civilizaciones y que la comprensión y el diálogo se consideran la ruta para evitar percepciones erróneas y conflictos entre las diferentes culturas. La paráfrasis como estrategias se puede aparecer cuando el intérprete no puede aportar el equivalente exacto, pues, en este caso la paráfrasis se considera una solución para evitar una pausa silenciosa o una omisión inadecuada. Nolan (2005: 3) opina que un buen intérprete es el que obtiene inmediatamente una paráfrasis satisfactoria o un equivalente aproximado si la palabra precisa no viene a la mente para que los oyentes no se mantengan esperando.

La frase بعد أيام قليلة من رحلة قام بها وفد جائزة الشيخ زايد للكتاب se interpreta por "después de unos días de una gira que han hecho organizadores, algunos representantes del premio del Shikh Zāyid". La palabra وفد se interpreta como "organizadores, algunos representantes" que se considera una paráfrasis de la palabra origen. Las dos partes de este fragmento "organizadores– algunos representantes" tienen significados parecidos en este contexto. Es posible que el intérprete añada la segunda parte del fragmento porque siente que la primera "organizadores" no es suficiente para transmitir el significado origen, es decir, explica la palabra origen con más palabras en la frase meta. También es posible que la segunda parte del fragmento "algunos representantes" sea una rectificación y una corrección de la primera parte del fragmento. Se observa que en este discurso y en los discursos anteriores se pronuncia una palabra o una frase por el intérprete y después agrega otra palabra u otra frase para aclarar el contenido original porque la primera es insuficiente para reflejar tal significado o para ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso.

La frase "الباحثون والعلماء الإسبان" se interpreta "intelectuales, investigadores, escritores y académicos españoles". Se observa que las dos palabras الباحثون والعلماء se parafrasean con cuatro palabras en español "intelectuales, investigadores, escritores y académicos". Es posible que el intérprete intente subrayar el papel de la investigación científica en todos los ámbitos del saber, por eso amplía y parafrasea el

significado origen incluyendo todo tipo del saber humano. Asimismo, es probable que el intérprete ocupe el tiempo para evitar una pausa silenciosa o llena hasta que recupere el hilo del discurso, con lo cual diferentes emplea la paráfrasis como una herramienta eficaz para este objetivo. El uso de la paráfrasis aparece como necesario cuando a un nombre de una institución extranjera al que el público no está familiarizado se le puede hacer una paráfrasis como una forma de explicarlo y aproximarlo a los oyentes (Nolan, 2010: 30).

La frase "بأن يكون بداية جهد متواصل" se interpreta "este paso ahonda la el diálogo, la comprensión y el entendimiento". La palabra جهد se interpreta por medio de tres elementos: diálogo, comprensión y entendimiento. Estas tres acciones son fruto de la colaboración cultural y el entendimiento entre El Mundo Árabe y España y se tratan de una paráfrasis de la palabra origen "جهد". La frase meta se puede considerar como una desverbalización de la frase origen en la que el intérprete se basa en su comprensión del discurso y de las frases anteriores.

La frase "بين الطرفين" se interpreta "entre el Mundo Árabe y España". La palabra الطرفين se parafrasea y se aclara mediante el fragmento: "el Mundo Árabe y España". El intérprete explica el fragmento origen para que el receptor se entere quiénes son estas dos partes, dependiendo de que el discurso habla de la cultura árabe y la cultura española. También es posible que esta explicación/ aclaración que realiza el intérprete al oyente se considere una paráfrasis en la que se emplea el Teoría del Escopo de la Teoría del Funcional.

La palabra المبدعون se parafrasea y se explica a través de la frase "para los creadores y para las artistas". La palabra مبدع es una palabra indeterminada y general que se puede aplicar a todo tipo de creación artística. Es posible que el intérprete piense que la palabra "مبدع" se aplica más a los artistas, por eso menciona la palabra "artistas" aunque forma parte de "los creadores" y el contexto del discurso del orador no revela que éste quiere destacar a los artistas en especial.

Para finalizar, la paráfrasis realizada por el intérprete en este discurso tiene el objetivo de explicar algunas ideas del orador y transmitir la carga de sentido que existe en varias frases árabes. Asimismo, el intérprete utiliza la paráfrasis para confirmar y subrayar ciertos significados e idea del discurso árabe. También hemos visto que el intérprete de árabe/español utiliza la paráfrasis cuando pierde el hilo del discurso para ocupar el tiempo y para evitar dejar a los oyentes esperando o hacer pausas llenas o silenciosas.

Generalización

La frase "خير دليل على أن التعايش بين الثقافات **يولد غنى ثقافيا حضاريا**" se interpreta "la mejor prueba de que la convivencia, la tolerancia **es posible y es deseado**". La segunda parte de la frase meta "**es posible y es deseado**" tiene un contenido general

respecto del de la frase origen porque es un significado que se puede aplicar a otras frases. Por eso, esta parte de la frase terminal constituye una generalización del contenido de la segunda parte de frase origen "**يولد غنى ثقافيا حضاريا**", ya que esta parte de la frase origen tiene un significado específico que está relacionado con la convivencia y la tolerancia que existe entre las diferentes culturas que es algo deseado. La generalización en la frase meta puede deberse al intento de seguir el ritmo del orador porque si se interpreta toda la frase, pues, es posible que el intérprete sufra retraso respecto del orador. Asimismo, la generalización puede ser el resultado de no comprender bien el contenido del fragmento árabe, con lo cual el intérprete se recurre a generalizarlo. La generalización realizada por el intérprete en la frase terminal depende del contexto de la misma. Tryuk (2010: 184) comenta que el intérprete puede reformular la frase de destino a través de dividirla en partes, sinterizarla, generalizarla o añadir algo a la misma, pero en base del contexto.

La frase "وتسعى هذه المنظومة إلى أن تصبح جزءا من الوعي العام" se interpreta "esto forma parte también de una conciencia árabe". El fragmento الوعي العام se refiere al hecho de aumentar la sensibilización dentro de Los Emiratos Árabes. El contexto general del discurso aborda la situación y los esfuerzos efectuados en Abu Dhabi. Sin embargo, en la frase terminal se habla de la conciencia árabe en general y no solo en los Emiratos Árabes. El hecho de generalizar la sensibilización se debe a la comprensión del intérprete del contenido original. El intérprete entiende que la intención del orador es hablar de la conciencia árabe en general en el contexto de abordar el tema de la cultura árabe, por eso utiliza el adjetivo "árabe" que se considera una generalización y ampliación del significado original.

La frase "جائزة الشيخ زايد للكتاب" se interpreta "este premio". En la frase meta se utiliza la estrategia de generalización para expresar el contenido de la frase de origen porque la palabra "premio" puede ser cualquier premio y no es solo la de El Shikh Zāyid. También es la primera vez que se menciona el nombre del premio en el discurso original, por eso hubiera sido necesario mencionarlo a pesar de que los asistentes saben que el evento se celebra para hablar del Premio de El Shikh Zāyid. A nivel del discurso, el demostrativo "este" se refiere a una cosa mencionada anteriormente, pero en nuestro caso el nombre del premio no se ha pronunciado antes por el intérprete en el discurso meta, con lo cual hubiese sido mejor mencionarlo por el intérprete. La generalización en esta frase viene acompañada por la condensación porque el intérprete desea ahorrar el tiempo y estar cerca del orador. También es posible que la generalización del nombre del premio se base en que el intérprete depende de la cooperación de los oyentes en conocerlo, por lo tanto piensa que no hace falta nombrarlo.

La frase "ورعاية جائزة بوكر العربية" se interpreta "otras actividades". En la frase meta se ejerce la estrategia de generalización, ya que se habla de *actividades* en general sin especificar o determinar el tipo de las actividades realizadas y no se refiere al patrocinio de los Emiratos Árabes del premio Pocker específicamente. Es probable que la generalización que el intérprete realice en la frase meta se deba al

hecho de que éste no presta mucha atención al contenido de la frase origen ni al nombre del premio. Éste puede ser fugaz y no tiene mucha densidad, por eso no se capta por el intérprete (Gile, 2009). Según (Kohn y Kalina, 1996: 132), en caso de que el intérprete no esté seguro de comprender bien lo que dice el orador, pues, la frase meta puede salir ambigua, por eso se realiza una generalización para construir proposiciones a un macro-nivel y ofrecer soluciones mediante la aproximación o la atenuación. Asimismo, se puede sustituir elementos del discurso que no se pueden entender bien por otros elementos que la mente del intérprete puede reformular (ídem).

La frase "ما كتب عن الثقافة العربية في اللغة الإسبانية" se interpreta "trabajos en español". La frase origen se refiere a lo que se escribe en la lengua española sobre la cultura árabe. Sin embargo, este significado no está claro en la frase terminal en la que se usa la estrategia de generalización porque no se determina cuáles son estos trabajos ni se especifica el tema de los mismos, ya que estos puntos están claros en la frase origen. Junto con la generalización, se nota que el contenido de la frase meta es incompleto y no refleja todo lo que dice el orador en la frase original. Bertone (1989: 90-91) comenta que la generalización se usa normalmente en los casos de: a) velocidad del orador; b) cuando el tema es difícil; c) no se escucha bien lo que dice el hablante; d) la incoherencia del discurso original; y e) en casos de fatiga del intérprete. En nuestro caso la generalización se utiliza por el intérprete en la frase española por la rapidez del disertante árabe y el esfuerzo que realiza el intérprete para seguir el ritmo del hablante.

La frase " والاهتمام بالمخطوطات العربية والمحافظة عليها، فقد عرفت حركة أحيت الثقافة العربية هنا" se interpreta "para salvaguardar, para resaltar muchas, muchos aspectos muy positivos de la cultura árabe". La frase origen habla de cuidar, atender y conservar los manuscritos árabes, además de la reactivación de la cultura árabe en España. En la frase terminal se generaliza en lo que se refiere a los manuscritos árabes y a los movimientos de la revitalización cultural árabe a través de la frase "aspectos muy positivos de la cultura árabe". Ésta es una frase general que habla de la cultura árabe que puede incluir los manuscritos generalmente. La generalización en esta frase se debe a la velocidad del orador que obliga al intérprete a generalizar y condensar el contenido en la frase terminal.

Finalizando, la generalización del intérprete en este discurso que trabaja del árabe al español se debe a: a) el intento del intérprete de seguir el ritmo del orador que habla con rapidez; b) cuando el intérprete sufre falta de atención a lo que dice el orador; c) la condensación efectuada por el intérprete de la frase origen con el fin de ahorrar tiempo y estar cerca del hablante; d) el hecho de que el intérprete dependa de la cooperación de los receptores; o e) la fugacidad y la poca densidad de algunos elementos lingüísticos del discurso árabe pronunciados por el hablante.

Aproximación

La frase "السلام عليكم ورحمة الله وبركاته" es un saludo usado por los árabes y musulmanes. La frase origen se interpreta "buenas tardes" que se puede considerar como una interpretación funcional, es decir, se utiliza una frase que tiene una equivalencia funcional para que se pueda entender por el receptor en la cultura española. En la frase meta se usa la estrategia de aproximación al contenido de la frase origen, ya que las dos frases se consideran distintas a nivel cultural. Sin embargo, el intérprete intenta crear una cercanía entre las dos culturas por medio de emplear una forma aceptable en la cultura terminal que expresa el objetivo de la frase original (saludar a los oyentes), aunque sea de manera aproximada. La frase origen tiene un contenido mucho más que un mero saludo porque tiene una dimensión cultural y religiosa que no se encuentra en la frase terminal, ya que este saludo, según la religión islámica, es del Profeta Adán y es la de la gente del paraíso (Mahmūd, 2013). La aproximación en la frase meta se basa en que las dos frases son saludos que tienen el objetivo de saludar a otras personas, a pesar de que cada frase tiene un contenido lingüístico y un contexto cultural diferentes.

La frase "لاستكمال ما بدأه الباحثون والمبدعون" se interpreta "en beneficio para los creadores y para las artistas". Se observa que el contenido del primer fragmento de la frase origen لاستكمال ما بدأه no es exactamente el de la primera parte de la frase terminal "en beneficio para". Sin embargo, se puede considerar como un significado aproximado porque el hecho de seguir lo que empezaron los investigadores en el pasado va en el sentido de beneficiar a los creadores y a los investigadores de manera general. Esto indica que el significado en este contexto está cerca del original, es decir, se puede considerar el fragmento terminal como equivalente aproximado al original a nivel de contenido. Los intérpretes aportan en la aproximación un significado poco preciso, por tanto ésta se considera una forma o una manera para resolver los problemas semánticos mediante un plan alternativo (Odhiambo, Nthenya y Matu, 2013: 197).

Concluyendo, el intérprete de árabe/español emplea en la frase terminal una forma que se considera un equivalente aproximado a nivel funcional a la frase original. La frase meta expresa el mismo objetivo de la frase original y aunque el significado es diferente a nivel lingüístico, pero que el contenido terminal se considera una aproximación.

Condensación/síntesis

La frase "أصحاب السمو والسعادة، الأساتذة الحضور" se interpreta "excelencias". La palabra "excelencias", que en el discurso meta es el equivalente de la frase origen, se considera una síntesis de la frase de origen. La frase origen es protocolaria, por eso,

se debería interpretar de forma completa. Notamos que el contenido de la frase terminal resulta incompleto respecto de la frase original. En este caso se ejerce la condensación para ahorrar el tiempo y seguir el ritmo del hablante. La estrategia de condensación/síntesis se considera una herramienta eficaz que se usa por los intérpretes para condensar ideas y frases, sobre todo, cuando el orador habla con rapidez y no se puede seguir su ritmo. Asimismo, la palabra "excelencias" puede considerarse como una generalización de la frase original, ya que se usa el mismo título "excelencias" para todos los asistentes sin distinción.

La frase " واستطاعت أن تصنع تجربة حضارية متميزة في تاريخ العالم بما قدمته من معارف وتجارب إنسانية غنية شكلت مثالا للتعايش العرقي والتسامح المذهبي" se interpreta "ha aportado muchísimo a la civilización humana con experiencias muy ricas, con una convivencia y tolerancia ejemplar". La frase meta es un resumen del contenido de la frase de origen. Si reflexionamos la frase origen encontramos que tiene un contenido denso, mientras que en la frase meta se condensa este contenido denso mediante una frase más simple. Asimismo, se usa la generalización en el fragmento " واستطاعت أن تصنع تجربة حضارية متميزة في تاريخ العالم" que se interpreta como "ha aportado muchísimo a la civilización humana". La generalización en este fragmento se debe a la creación de una civilización relevante y superior que se expresa simplemente por el hecho de que al-Andalus ***aporta mucho*** a la humanidad sin especificar lo que se ha aportado por esta civilización. Se observa un rasgo gramatical que consiste en que la palabra "ejemplar" debe ser en plural porque adjetiva dos palabras: convivencia- tolerancia. En varios casos, la condensación viene acompañada con la generalización. Según Li (2013: 109), la condensación suele aparecer cuando el mensaje original se reformula por el intérprete en una forma general y concisa, ya que se omite lo repetitivo o redundante.

La frase "الغنية بالعلامات والدلالات المضيئة" se interpreta "una gran referencia". La frase origen cuenta dos palabras que tienen un significado resumido para referirse al esplendor y la civilización en al-Andalus de los cuales habla el orador. En la frase meta se usa la condensación para eludir lo que considera que es una repetición del mismo significado y para ahorrar el tiempo y el esfuerzo para poder seguir el ritmo del orador que habla con una a la velocidad relativa.

La frase "ضجيج السلاح والعنف والفوضى" se interpreta "los acontecimientos violentos". El hablante transmite a sus oyentes la idea de que la violencia está difundida en toda la zona, usando tres vocablos que tienen significados cercanos. En la frase meta se usan la estrategia de síntesis y la estrategia de generalización del contenido la frase origen. Las tres palabras: السلاح- العنف- الفوضى, incluyen el significado de la violencia y el uso de la fuerza, por eso el intérprete recurre a la síntesis y la generalización mediante el adjetivo "violentos". Éste expresa el contenido original sin repetir más palabras en un contexto en el que el intérprete necesita estar cerca del orador y ahorrar la energía mental.

La frase "غارق بالفوضى والحروب والمآسي" se interpreta "por causa de las guerras, las batallas". El orador intenta confirmar la idea de que el mundo está lleno de conflictos y tragedias, a través de usar tres palabras "الفوضى– الحروب–المآسي" que se refieren al mismo campo semántico. Por este motivo, el intérprete utiliza en la frase meta la estrategia de síntesis del contenido de la frase original para evitar la repetición de la misma idea y seguir el ritmo del hablante (Bartlomiejczyk, 2006). Se observa que la frase terminal tiene dos palabras que tienen casi el mismo significado: "guerras- batallas"; por eso la segunda palabra (batallas) puede ser una aclaración o confirmación de la primera (guerras) para transmitir el significado de la situación crispada y de conflictos que intenta el orador comunicar a los receptores.

La frase " وإدراكا من دولة الإمارات العربية المتحدة..... للأهمية الجوهرية للثقافة ولمحورية الانفتاح والحوار بين مختلف وبناء الجسور الكفيلة بنزع أسباب التوتر والنزاع" se interpreta "ha sido un premio para la apertura, para el bien entre las distintas culturas, para tejer puentes". El orador tiene la intención de poner de relieve el papel de los Emiratos Árabes en la difusión de la cultura y el diálogo que pueden eliminar los conflictos. La frase terminal se considera una condensación de la frase original, puesto que el intérprete se limita a lo que considera esencial del contenido original. La condensación realizada en la frase meta se debe a densidad del contenido la frase origen, ya que el intérprete necesita mucho tiempo para transmitir todo el contenido de la frase original. Por tanto, el intérprete utiliza la condensación con el fin de no perder el hilo del discurso y no sufrir retraso respecto del orador. La interpretación simultánea de párrafos y partes largas puede salir menos detallada debido a la compresión que sufren durante en el proceso interpretativo, además de la existencia de algunas omisiones (Yeskindirova y Alshinbayeva, 2017: 199).

La frase "لم يكن الغرض منها تجميليا أو من باب الترف" se condensa mediante la frase "no era con ningún ánimo de lujo". El orador subraya en la frase origen la importancia del premio de El Shikh Zāyid en el área de la cultura y que no es algo superficial o insustancial a través de usar dos fragmentos que tienen significados parecidos: لم يكن الغرض منها تجميليا– أو من باب الترف. Las dos partes de la frase origen se interpretan en la frase meta por medio de una sola parte en la que se intenta reflejar el contenido de las dos partes originales como una forma de condesar o resumir la frase origen. Ibnu Jinnī (2000: 101-104) comenta que una las formas de énfasis es la repetición que tiene dos maneras: a) la repetición usando las mismas palabras; y b) la repetición del contenido para generalizarlo o para arraigarlo. El uso de la condensación en la frase meta tiene el objetivo de reformular lo esencial de la frase origen, no perder el hilo del discurso y no perder tiempo en repetir el mismo significado. Sin embargo, en algunos casos es posible que el intérprete se vea obligado a reformular la repetición de un significado porque el orador lo repite en la frase origen con el fin de confirmarlo a los oyentes.

El doblete "التقارب والترابط" se interpreta "acercar". La frase origen consiste en un doblete que confirma que el objetivo del premio de El Shikh Zāyid es la aproximación y la cercanía entre las diferentes culturas y pueblos y evitar los

conflictos. Este doblete se interpreta al español por medio de un solo equivalente "acercar" como una forma de condensar la frase origen porque el intérprete quiere estar cerca del hablante. Hemos visto que algunos dobletes y tripletes en los discursos anteriores se interpretan del árabe al español por un solo equivalente en la frase terminal. Sin embargo, en otros casos el intérprete opta por interpretarlos de forma completa en la frase meta, es decir, mediante dobletes y tripletes.

La frase "كل أشكال الفرقة والعنف والصدام" se interpreta "todo tipo de diferencias". En la frase terminal se usa la estrategia de condensación y generalización porque el intérprete utiliza la palabra "diferencia" como equivalente general de las tres palabras de la frase origen que tienen un significado de lucha y violencia " الفرقة والعنف والصدام", puesto que las diferencias pueden generar violencia y conflictos. También es posible considerar que la frase origen cuenta con un triplete que se interpreta con una sola palabra, es decir, se sintetiza el triplete origen con un solo equivalente. La condensación en esta frase tiene el objetivo de ahorrar el tiempo y seguir el ritmo del hablante.

La frase "أسسها الراحل الكبير المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان" se interpreta "como ha sido constituido por el fundador de los Emiratos Shikh Zāyid Ben Sultan". El fragmento de "الراحل الكبير المغفور له" tiene un contenido propio de la cultura árabe e islámica con el que se pide la misericordia de Dios para los fallecidos. Este fragmento no se interpreta en la frase terminal porque quizá no sea importante al receptor español y es un elemento secundario para él, por tanto la frase meta se considera una condensación de la frase origen. Sin embargo, el fragmento de "el fundador de los Emiratos" se considera una adición basada en el trasfondo cultural del intérprete quien aporta una información a los receptores sobre la personalidad de El Shikh Zāyid por ser el fundador del Estado de los Emiratos Árabes. En varios casos, el intérprete no puede interpretar todo lo que oye. En el estudio de Wang (2017: 156) sobre la prestación de algunos intérpretes, comenta que entre las estrategias usadas es la síntesis/resumen, ya que el intérprete hace un resumen de lo que dice el orador en vez de seguir de cerca cada frase y cada trazo pequeño de información.

La frase "من مبدأ التفاهم والتكامل لا من مبدأ التعصب والانعزال" se interpreta "la comprensión y el entendimiento". El orador llama al entendimiento entre los pueblos en la frase origen mediante usar palabras que tienen significados parecidos con el fin de confirmar la idea que quiere comunicar a los oyentes "التفاهم–التكامل" y " التعصب– الانعزال" (Ibnu Jinnī, 2000). Sin embargo, el intérprete condensa el contenido de la frase origen y se limita a interpretar la primera parte de la misma considerando que es la parte más importante, puesto que el entendimiento elimina evidentemente la intolerancia y el fanatismo. También es posible considerar que la frase meta tiene un contenido incompleto en comparación con el de la frase original.

La frase "أصبح لها مكانتها على الساحة الإقليمية والدولية" se interpreta "han tenido un gran renombre". El orador subraya la fama y el prestigio que adquiere el premio de

El Shikh Zāyid a nivel mundial. En la frase meta se sintetiza la frase origen porque no se interpretan los dos adjetivos porque se pueden inferir del fragmento "**gran** renombre" que implica que la fama/el renombre del premio es a nivel internacional y no local. La condensación en esta frase se debe a la cooperación que espera el hablante del receptor que puede captar e inferir el significado por medio del contexto general. La necesidad de hacer síntesis o condensación de frases o partes del discurso origen se debe al hecho de que las condiciones en las que se realiza la interpretación simultánea no permiten siempre reproducir todo el discurso en la lengua meta (Yeskindirova y Alshinbayeva, 2017: 199).

La frase "سنقوم بترجمتها ونشرها" se interpreta "que vamos a publicar". La frase origen viene en el contexto de hablar del proyecto de "Kalimah" que es un proyecto traducción. Lógicamente, la publicación de las obras se realiza después de que se traduzcan, por tanto el verbo "publicar" de la frase meta se considera una síntesis de las dos acciones "ترجمة ونشر" porque el receptor puede inferir este significado fácilmente. Asimismo, el verbo "publicar" se puede considerar como una generalización, ya que la publicación de las obras incluye la traducción de las mismas, es decir, estas obras se publican después de ser traducidas. El experimento de Morelli (2009: 432) indica que en algunos casos la síntesis/condensación viene acompañada de la generalización:

> "La condensación de frases y la generalización fueron dos de las estrategias más empleadas por los sujetos aptos en nuestro piloto. Estos dos tipos de estrategia, sobre todo en el caso de los sujetos menos expertos, pueden estar acompañados, especialmente en el caso de la IS, por titubeos o pausas antes o después de haber aplicado la estrategia concreta".

Según estas palabras de Morelli, los intérpretes de poca experiencia son los que mezclan la condensación con la generalización. Este fenómeno se repite en varios casos a lo largo de los discursos que estamos analizando en este trabajo, lo que señala que algunos de los intérpretes en la combinación lingüística árabe/español necesitan más formación en interpretación o no han recibido ninguna formación en interpretación.

La frase "يأتي لقاؤنا بكم اليوم" se interpreta "estamos aquí". La frase terminal se considera una reconstrucción y una síntesis de la frase original. El significado de la frase origen se expresa en la frase meta con la ayuda del contexto circunstancial en el que se pronuncia el discurso, ya que la frase meta es un equivalente de la frase origen a nivel pragmático y no lingüístico.

La frase "لابد من التنويه بأن هذه الزيارة وهذا الاحتفاء باللغة الإسبانية يحدوهما الطموح والأمل" se interpreta "estamos esperanzados que este paso". La frase meta es una síntesis del contenido de la frase origen porque el intérprete se restringe a lo que opina que es esencial del contenido original. También junto con la condensación realizada en la frase meta, se observa que existe una generalización que consiste en interpretar la frase هذه الزيارة وهذا الاحتفاء باللغة الإسبانية por el fragmento "este paso" que tiene un

sentido general e indeterminado, además de ser resumido. La condensación y la generalización en esta frase se deben a que el público puede inferir el significado fácilmente por medio de las frases anteriores y el contexto circunstancial del discurso. Éste se pronuncia por el orador con la ocasión de la visita de la delegación emiratí a España en el marco de celebrar la lengua española.

La frase "لما سيكون لذلك من نتائج مثمرة لعلها تمنح بعض الضوء والنور والأمل لأجيال شابة" se interpreta "para nosotros y para las generaciones venideras". Se nota que el orador subraya la idea del fruto esperado en el futuro como resultado del diálogo y la colaboración cultural entre el Mundo Árabe y España. La frase meta representa una síntesis del contenido de la frase original, ya que el intérprete se limita a reformular la idea fundamental de la misma. La condensación realizada por el intérprete se basa en la relación de esta frase con las frases anteriores, lo que ayuda al intérprete a tomar la decisión de condensación de manera que la frase meta no aparezca con un contenido incompleto respecto del contenido original. Se nota que el fragmento " تمنح بعض الضوء والنور والأمل" tiene palabras que expresan el mismo significado (esperanza): الضوء- النور- الأمل, es decir, la fase origen tiene repetición que el intérprete intenta evitar para seguir el ritmo del hablante. La condensación en esta frase se fundamenta en la captación del intérprete de la idea principal que el orador quiere comunicar a los oyentes, eliminando lo que considera innecesario. Asimismo, la síntesis en esta parte se debe al intento del intérprete de no sufrir retraso respecto del orador. También es posible que la condensación en esta parte obedece a la fatiga/el cansancio del intérprete porque esta frase viene al final de la tarea interpretativa. Ante la mucha cantidad de información, los intérpretes necesitan formas eficientes para codificar el significado, con lo cual se puede eliminar las palabras menos importantes o incluso una oración completa, especialmente cuando el intérprete sufre retraso respecto del hablante (He, Boyd-Graber y Daumé, 2016: 972).

Al final, la condensación que efectúa el intérprete en este discurso interpretado del árabe al español tiene el objetivo de: a) ahorrar el esfuerzo; b) seguir el ritmo del hablante; c) simplificar los contenidos denso del discurso árabe a través de pronunciar frases simples (Kornakov: 2003); d) eludir repetir el mismo significado e interpretar lo esencial; y e) eliminar algunos elementos de la lengua origen (la lengua árabe) que el intérprete opina que no importan al receptor en la la lengua meta (la lengua española). También hemos encontrado que en algunos casos se realiza la condensación por parte del intérprete dependiendo de la colaboración de los receptores que pueden inferir el significado por medio del contexto y las relaciones entre las frases del discurso.

Adición

La frase "أسسها الراحل الكبير المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان" se interpreta "como ha sido constituido por el fundador de los Emiratos Shikh Zāyid Bin Sultān". El fragmento de "el fundador de los Emiratos" se considera una adición basada en el trasfondo cultural del intérprete, que a su vez, aporta una información a los receptores sobre la personalidad de El Shikh Zāyid por ser el fundador del Estado de los Emiratos Árabes.

La frase "que quiere tener visibilidad" es una adición que no tiene relación con el discurso origen, no aclara una idea y no aporta una información adicional para el receptor del discurso terminal.

La frase "así que vuelvo ahora al tema principal" es una adición del intérprete que tiene el objetivo de organizar el discurso meta y relacionar las ideas anteriores con las posteriores, ya que el orador empieza a dejar los detalles y hablar de la idea principal del en el discurso origen. Wang (2017: 156) sostiene que la adición en la interpretación consiste, principalmente, en agregar una explicación necesaria al discurso meta que no está en el discurso original para cerrar la brecha entre la cultura origen y la cultura término.

Para acabar, el intérprete hace adición que le ayuda a relacionar las ideas del discurso meta, es decir, es una adición que está a favor del discurso y del receptor en la lengua terminal. Asimismo, el intérprete aporta una adición inadecuada que no tiene una función clara en el discurso terminal.

Gramaticalidad

La frase "لقد استطاع.... أن يترجم" se interpreta "ha podido traducido". Se detecta un error gramatical en la frase meta que consiste en el uso de dos participios seguidos de forma inadecuada. Este error se considera inintencionado que se basa en una falta de concentración y el intento del intérprete de seguir el ritmo del hablante.

La palabra المبدعون se interpreta "para los creadores y para las artistas". Se nota que existe un error gramatical que consiste en la utilización del artículo femenino plural "la" con la palabra "artistas" en vez del artículo masculino plural. Es posible que el uso del artículo femenino plural en este caso se fundamente en que la palabra *artista* termine en "a" y muchas palabras que acaban en la letra "a" son femeninas. Por tanto, es posible que la mente del intérprete realice este proceso (feminizar las palabras que terminan en "*a*") de manera automática por falta de atención.

Para terminar, la prisa del intérprete para seguir el ritmo del orador en este discurso genera errores gramaticales en la lengua terminal (la lengua española). También, se probable que el porcentaje de cometer errores gramaticales aumente en la interpretación hacia la lengua B o C, a pesar de que el intérprete las domine bien, como en nuestro caso en el que el intérprete no tiene el español como la lengua nativa, sino en el árabe (Davies, 1991; Munro, 1998; Stévaux, 2007).

Monitorización

La frase "واستطاع على سبيل المثال أن ينقل من أكثر من أكثر من 13 لغة" se interpreta "ha podido transmitir más de 13, traducir desde más de 13 lenguas". La frase original cuenta con una vacilación del orador من أكثر من أكثر. En la frase terminal se ejerce la monitorización que consiste en usar un verbo "transmitir más de 13" y luego sustituirlo por otro "traducir desde más de 13", ya que el verbo ينقل de la frase original se refiere precisamente en este contexto al proceso de la traducción desde varias lenguas. Sin embargo, se puede preguntar ¿la vacilación del orador en la frase original podría afectar al desempeño del intérprete en la frase meta? Según la prestación del intérprete en la frase terminal, pues, la vacilación del orador no afecta a la transmisión del contenido de la frase origen y el error del intérprete se corrige por el mismo intérprete utilizando la estrategia de monitorización.

Levelt (1989 *apud* Bakti y Bóna, 2016: 194) sostiene que la monitorización se realiza por el hablante cuando éste comete un error en su discurso, por tanto puede interrumpirse y hacer una rectificación de su output. Bakti y Bóna (2016: 194) explican las palabras de Levelt diciendo que éste distingue tres fases de monitorización: a) fase del error y la detección del mismo, seguida normalmente de una pausa; b) fase de corrección, seguida generalmente de una vacilación y muletillas; y c) fase de reparación/arreglo (en la pronunciación real).

Poniendo fin, la vacilación del orador en el discurso origen árabe, que se considera un error de fluidez, no ha afectado al contenido que el mismo quiere transmitir a sus oyentes. Tampoco el rendimiento del intérprete en el discurso terminal se ve perjudicado por la vacilación del hablante.

Frases omitidas

Las omisiones se producen normalmente en la combinación árabe/español por la velocidad del orador, aunque existe otros motivos de las omisiones que hemos mencionado en la evaluación del primer discurso. Las partes omitidas son:

الأستاذة الدكتورة حصة العتيبي- العرقي- المذهبي- في نفوس المثقفين والمبدعين- كما يؤكد أن التطرف لا يخص دينا بعينه أو ثقافة بعينها- في عالمنا المعاصر- أو الحنين إلى الماضي الذهبي فحسب- الغنية بالعلامات والدلالات المضيئة- نماذج نحن اليوم في أمس الحاجة إليها- بوصفها صمام أمان- الكفيلة بنزع أسباب التوتر

والنزاع- الراحل الكبير المغفور له- ولا يفترض أن يكون هذا الاختلاف سببا للصراع والنزاع- لا من مبدأ التعصب والانعزال- التي تحول الاحتفاء إلى برنامج دعم دائم وتحوّل المناسبة إلى جهود مستمرة- والمبدعين في الثقافتين- نطلق مشروع ترجمة من اللغة إسبانية إلى العربية- للمترجمين المعتمدين- الأعزاء الحضور- وقد كانت زيارة مثمرة في بناء أواصر العلاقات الثقافية بيننا وبين اليابان وإطلاق المبادرات التي تعزز مثل هذه العلاقات مستقبلا- تلك التي لا تنفصل عن الحداثة والتطور- وكلي ثقة وأمل بان تثري هذه المساهمات حاضرنا الثقافي- وهو من تعرفون علمه.

Observaciones

Se observa que el intérprete usa en el discurso meta dos formas continuamente para relacionar las ideas y las frases: *de forma que– así que*. El discurso meta (español) cuenta con menos palabras que el discurso original (árabe), a diferencia de los discursos evaluados anteriormente en los que los discursos terminales en español tienen más palabras que los discursos originales en árabe. Esto indica que hay muchas omisiones en el discurso terminal que se fundamenta en la velocidad del orador del discurso árabe y el intento del intérprete de no perder el hilo del discurso y no sufrir retraso respecto del hablante.

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y las estrategias usadas en la evaluación:

Transmisión correcta: 5	Transmisión completa: 3
Estilo: 1	Terminología: 1
Fluidez: 1	Paráfrasis: 0
Generalización: 2	Aproximación: 0
Condensación/síntesis: 1	Adición: 1
Gramaticalidad: 2	

- Los errores de transmisión correcta consisten en: a) reformular sentidos ambiguos (sinsentidos) en la frase meta por el hecho de no comprender bien la frase origen; y b) reformular falsosentidos por la escucha incorrecta de lo que dice el hablante, por no captar lo que dice el orador porque éste habla con rapidez y por falta de no captar la intención comunicativa del hablante porque el intérprete no tiene información sobre el tema del discurso.
- Los errores de transmisión completa radican en reflejar sentidos incompletos de la frase original porque la frase terminal aparece muy resumida respecto de la frase original por no interpretar varios elementos esenciales de las frases origen. El hecho de reproducir frases muy sintetizadas en el discurso meta genera también frases terminales que cuenten con cargas de sentido menos que las que existen en las frases origen.

- El error de estilo se trata de reproducir en la frase terminal una palabra correcta a nivel lingüístico, e incorrecta a nivel estilístico.
- El error de terminología corresponde a reformular un arabismo "Tarjamah" en lugar de otro arabismo "Kalimah" por falta de concentración.
- El error de fluidez se debe a la existencia de una vacilación en una frase terminal debido al retraso y la irresolución en la reformulación del equivalente en la frase meta.
- Los errores de generalización se basan en: a) el hecho de generalizar un significado que se menciona por primera vez en el discurso meta, lo que crea ambigüedad en la frase meta y significado inacabado en la frase terminal;
- El error de condensación estriba en la interpretación de la frase original que es introductoria y protocolaria de manera muy resumida, con lo cual el contenido de la frase meta aparece incompleto.
- El error de adición consiste en añadir una frase innecesaria que no tiene relación con el contenido original y no aporta información al receptor ni el discurso terminal.
- Los errores de gramaticalidad residen en: a) el uso de dos participios seguidos de forma incorrecta; y b) la utilización del artículo femenino plural con una palabra masculina plural.

Algunos errores se deben a la falta de comprender la frase origen, la rapidez del hablante y la falta de captar la intención comunicativa del orador por al hecho de no tener información sobre el tema del discurso. Otros errores se relacionan con el hecho de resumir el contenido original de forma inadecuada de modo que se eliminen partes esenciales. Otros errores se relacionan con el dominio lingüístico de las lenguas de trabajo. Otros errores de fluidez se basan en el retraso y la irresolución del intérprete para reproducir los equivalentes en la lengua termina (lengua española). Otros errores corresponden a la prisa del intérprete para seguir el ritmo del orador y no perder el hilo del discurso. Otro error concierne a añadir elemento innecesario al discurso origen.

El dominio de los idiomas de trabajo y el hecho de prestar mucha atención a lo que dice el orador pueden reducir los errores lingüísticos relacionados con la comprensión y la expresión (Herbert, 1970; Bosch, 2012). Es necesario hacer ejercicios de síntesis de textos y frases con el fin de desarrollar la estrategia de condensación (Pérez-Luzardo, 2009). También es imprescindible tomar las decisiones rápidamente por medio de optimizar la agilidad mental y acelerar los reflejos para evitar la vacilación y las pausas innecesarias (tanto silenciosas como llenas) a través de hacer algunos ejercicios como la traducción a la vista, el shadowing, el cloz y el time-lag (Kalina, 1992; Lambert, 1992b; Torres, 2003; Freimanis, 1994; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011).

Discurso 5

Este discurso es de carácter religioso porque se trata de un sermón (khutbah/jutbah) de la oración del viernes. El lenguaje del discurso origen en su mayoría está pronunciado en árabe culto. Asimismo, el orador usa en algunos momentos frases en árabe dialectal. El discurso tiene una densidad a nivel de contenido y cuenta con varios términos religiosos. El orador usa muchas aleyas y muchos hadices, por eso la interpretación de este tipo de discursos requiere que el intérprete conozca muchos términos islámicos y que tenga conocimiento sobre la creencia musulmana. El discurso origen cuenta con varios nombres propios de profetas y no profetas: Moisés, Jesús, Moḥammad, Mālik, etc. El discurso origen cuenta con varias súplicas que se utilizan frecuentemente en los discursos religiosos y en los sermones de la oración del viernes. Las aleyas coránicas y los hadices se caracterizan generalmente por la densidad de información, es decir, una aleya o un hadices cortos pueden requerir paráfrasis o explicación largas durante la tarea interpretativa. ʻAbdul Raḥīm (1981: 8) comenta sobre el lenguaje del Corán:

> "Las palabras del lenguaje del Corán sagrado es de las palabras de la lengua árabe, pero que es diferente de ella por tener más significados que no tenía antes, además de que es la espuma de la lengua de árabe. [.....] El lenguaje del Corán se diferencia mucho del lenguaje de los árabes a nivel estilístico, estructural y la selección de las palabras, lo que hace que este lenguaje sea incomparable [....]. Es injusto decir que el lenguaje del Corán, siempre que sea el mismo, es el mismo lenguaje limitado de los árabes, es simple y claro y tiene significados limitados, es conciso y claro, tiene significados limitados y estilos conocidos que se pueden comparar (con otros) y aún crear significados y estilos mejor a nivel de la elocuencia".

El lenguaje de los hadices se caracteriza por[6]: a) riqueza de ideas, profundidad de significados, llegar a lo profundo del alma; b) alteza, extensión y elevación del nivel humano; c) la precisión de exponer las leyes religiosas, la falta de contradicción de ideas, precisión en la comunicación de los significados; d) fuerza de estructuras lingüísticas, elocuencia, claridad; e) falta de artificialidad y facilidad de captar el significado; g) riqueza de imágenes, retórica y metáfora; h) existencia del lenguaje corporal, frases de aviso, repetición y énfasis; y i) hablar de forma detallada y tranquila, y pronunciar claramente.

A partir de lo que ha precedido, encontramos que los intérpretes y también los traductores recurren, en varias ocasiones, a usar la transliteración verbal de los términos religiosos en vez de parafrasearlos porque la cultura meta no cuenta con equivalentes de estos términos/conceptos. Según la creencia islámica, existe un hadiz

[6] Islamweb. (2016). *خصائص لُغة الحديث النّبويّ الشّريف*. Disponible en http://articles.islamweb.net/media/index.php?page=article&lang=A&id=209470 (consultada el 30/06/2018).

del Profeta Muhammad en Ṣaḥīḥ Muslim[7] en el que dice: "se me ha otorgado palabras concisas con significados extensos أعطيت جوامع الكلم". Este hadiz indica que los significados de los dichos proféticos son amplios y tienen más información. Apoyándonos en esto, la interpretación de los hadices a otras lenguas podría requerir consultar los libros de exégesis. Es probable que en el caso de las aleyas coránicas haya más significados, con lo cual la interpretación de las mismas requeriría consultar los libros de exégesis por parte del intérprete.

En lo que se refiere a las características de los textos religiosos, Abella (2015: 20) comenta que "el vocabulario religioso puede llegar a ser muy específico y referirse a realidades muy concretas de difícil traslado". También el conocimiento extralingüístico es muy importante para entender los textos religiosos. Según Abella (ídem):

> "Las expresiones religiosas forman parte del patrimonio cultural enraizado en las distintas culturas y en muchas ocasiones, la presencia de elementos religiosos precisa de un conocimiento extralingüístico, pues la traducción no se limita a la transmisión de un primer nivel de significado, sino que incluye significados asociados".

Los textos de carácter religioso no son textos normales, es decir, tienen una solemnidad y una inviolabilidad en el alma de los creyentes. En muchos casos, las traducciones religiosas se realizan para pasar las fronteras, es decir, se efectúan para una realidad geográfica diferente. El-Madkouri (2000: 275-279) clasifica los problemas de traducción que plantean los textos religiosos en: a) problemas culturales; b) limitaciones culturales de la significación; c) problemas lingüísticos; d) discrepancias de las estructuras profunda y superficial; y e) las variedades diafásicas.

La dificultad de la traducción religiosa se puede aplicar también a la interpretación de los discursos religiosos, ya que se interpreta a personas que no pertenecen a la misma realidad cultural y social. Los conocimientos lingüísticos, sociales y culturales son decisivos en la comprensión del discurso religioso original y en y la transmisión del mismo a la lengua terminal.

Elelwa (2014: 25-26) explica los aspectos fónicos de los textos religiosos:

> "Una de las características distintivas de los textos religiosos es el uso de estrategias de sonido para hacer que el contenido sea fácil de recitar, memorizar y citar. [……] Los sermones y súplicas islámicos están repletos de estrategias de sonido que hacen que las expresiones sean atractivas para el oído. Los cerebros humanos son más propensos a recordar estrategias de sonido como la rima, la aliteración, la asonancia, etc. [……] Otro registro donde las características fónicas se usan de manera distinta son las invocaciones, donde los sonidos eufónicos se usan para hacer que las

[7] Ṣaḥīḥ Muslim, Capítulo de "Mezquitas y Lugares de rezar", Número del hadiz: 523. Disponible en http://hadith.al-islam.com/Page.aspx?pageid=192&BookID=25&PID=883 (consultada el 13/07/2017).

expresiones sean agradables, bellas y armoniosas. Esta es una característica del lenguaje usado oralmente en servicios cristianos, oraciones y letanías e invocaciones islámicas".

Se clasifican los elementos léxicos de los textos religiosos en un contexto islámico en (ibíd.: 27):

- Términos islámicos desconocidos para el traductor porque se utilizan solo en contextos islámicos: al-Taqiyyah, al-Dhihār, al-Khul', etc.;

- Términos islámicos que son familiares para el traductor porque se usan solo en contextos no islámicos, pero que se están utilizando de una manera islámica y especializada en el texto origen: al-Walā', al-Fatḥ, etc.; y

- Términos islámicos que son familiares al traductor porque se usan en contextos no religiosos, pero que no se están utilizando de algún modo islámico y especializado en el texto origen: al-Mukātabah, al-Ḥajb, etc.

Parámetro/Estrategia	Lengua original	Lengua terminal
Transmision correcta	إن الحمد لله، إن الحمد لله، نحمده.	Las alabanzas a Allāh, las alabanzas a Allāh.
	La fraseوأشهد أن لا إله الله.	Atestiguo que no hay más dios que Allāh.
	يُحيي.	Él Es el Vivo.
	نصر وعزّة.	Victoria y auxilio.

	اللهم ارفع الفتن.	Que Venga en auxilio.
	يركز لنا على قصة في سورة القصص على سيدنا موسى عليه السلام.	En la sura de los Relatos se habla del profeta Moisés".
	سيدنا موسى إنسان شريد طريد يعني ما يعرفش أين يذهب.	El profeta Moisés, las bendiciones sean sobre él, era un forajido, se puede decir, y no sabía dónde ir.
	سيدنا عيسى عليه السلام يقول: وجعلني مباركا أينما كنت.	Y nuestro señor 'Isa dice que Allāh Subḥānahu wa Ta'āla Ha hecho que sea yo bendito, esté donde esté.
	ومن مشى مع أخيه في حاجة حتى تتهيأ له ثبت له قدمه يوم تزول الأقدام.	Dice: aquel que encamina con su prójimo para hacer una tarea Allāh Subḥānahu, hasta dejarla firme, Allāh Subḥānahu wa Ta'āla le Hará firme el Día del Juicio Final.

	إن من الناس مفاتيح للخير مغاليق للشر.	Hay gente que son llaves para el bien y otros que son llaves para abrir el bien y cerrar el mal".
	وويل لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه.	Y dice: perdición para aquel que sea de la segunda categoría".
	يا رسول الله إنا قوم أهل **بادية**، ناس أهل البادية، وحدثاء في الإسلام، يعني أسلموا حديثا.	Oh Profeta, nuestra gente son del **campo**, son recién abrazados el islam.
	فويل للمصلين...الذين هم عن صلاتهم ساهون.	Perdición para los que rezan excepto los que dejan, que desatienden de su oración".
	والصلاة والسلام على النبي المصطفى.	Las bendiciones y la paz sean sobre Muhammad ṣalla lāhu 'alayhi wa sallam".

	يقول **النبي** صلى الله عليه وسلم: إن من أهل المعروف في الدنيا، إن أهل المعروف في الدنيا هم أهل المعروف في الآخرة.	**Allāh** Subḥānahu wa Ta'āla Dice de la gente de la bondad, la gente de la bondad en esta vida son igualmente en la otra vida.
	ثم يعني سيدنا موسى لما يسأل يقول له كيف يعني أنت أقمت الجدار، أقمت ذلك الجدار، وهل أهل القرية أبوا أن يطعموننا.	Entonces, El-Khidr le dijo a Sayyidnah Musa, el Profeta Moisés le dijo, le dijo: ¿por qué lo has hecho? Podría haber cobrado.
Transmisión completa	بلغ الرسالة– وأدى الامانة.	Ha entregado el mensaje como es debido.
	يا أيها الذين آمنو اتقو الله حق تقاته ولا تموتن إلا وأنتم مسلمون. يا أيها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس واحدة وخلق منها زوجها وبث منهما رجالا كثيرا ونساء واتقوا الله الذي تساءلون به والأرحام إن الله كان عليكم رقيبا. يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله (اتقوا الله) ولتنظر نفس ما قدمت لغد واتقوا الله إن الله خبير بما كنتم تعملون، ولا تكونوا كالذين نسوا الله فأنساهم أنفسهم أولئك هم الفاسقون، لا يستوي أصحاب النار والجنة أصحاب الجنة هم الفائزون.	Oh vosotros que temen a Allāh, vosotros que creéis temed a Allāh realmente y no muréis sino siendo musulmanes. Oh gente, temed a Allāh, Allāh que os Creó,……, y del cual Ha creado su pareja, y luego Ha creado muchos hombres y mujeres para que se conozcan. Oh vosotros que creéis temed a Allāh, que cada uno mire y reflexione sólo lo que ha presentado y no seáis como aquellos que se olvidaron de

		Allāh y Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla se olvidó de ellos…. No son iguales la gente del infierno y la gente del paraíso, ciertamente los del paraíso son los aventurados y los victoriosos.
	حياكم الله وبياكم وجعل الجنة متقلبكم ومثواكم.	Os saludo, y que Allāh os Conceda el paraíso.
	بالمعروف أو صناعة المعروف.	Hacer el bien.
	فالله تبارك وتعالى يقول: لا خير في كثير من نجواهم، يعني الكثير من التناجي كله لا خير فيه إلا تدخل أداة الاستثناء وتستثني هذه النقاط إلا من أمر بمعروف إلا من أمر بصدقة أو معروف أو إصلاح بين الناس.	Allāh Subḥanahu wa Ta‘āla Dice: no hay bien en muchas conversaciones de ellos, muy pocas excepto, excepto aquel, aquel que encomienda y exhorta dar limosna.

Otro hadiz relatado por Malek.	حديث آخر يرويه أنس بن مالك رضي الله عنه.	
O como bien, hablas a tu hermano, tu prójimo con una sonrisa.	ولو أن تكلم أخاك ووجهك ووجهك منبسط.	
Hay gente, por ejemplo, que te habla con una cara con el ceño fruncido, entonces eso es una limosna.	ربما إنسان يكلم أخوه يعني بوجه عبوس مكشر، النبي يقول لك إن تكلم أخيك بوجه منبسط هذه تعتبر صدقة لك وعمل المعروف.	
Por ejemplo, una persona que entró el para, una mujer entro al infierno porque encerró una gata, no le dio de comer ni le dejó salir a buscar comida, y así acabó en el infierno. Es una gata porque acabará buscando comida donde sea, pero ella le encerró y no le dio nada y acabó en el infierno.	دخلت إمرأة النار في هرة، يعني هرة فما بالك ببني آدم، يعني هرة تركتها، وحتى يعني النصوص لا تذكر انها نسيتها او تركتها عمدا، يعني قد تركتها على الإطلاق، لا هي، حبستها لا هي أطلقتها، لا هي أطعمتها ولا هي تركتها تاكل من خشاش الأرض، ....تلك القطة... ما عرفنا عمدا أو عن غير عمد...، يقول الرسول صلى الله عليه وسلم دخلت فيها هذه المرأة النار والعياذ بالله.	

	لما كان سيدنا موسى عليه السلام مع سيدنا الخضر يقول: يعني لما فوجدا فيها جدار يريد أن ينقض فأقامه.	Sayyidnah Musa, Moisés, encontró una pared allí que estaba muro, y él estaba casi a punto de caerse, y entonces él lo edificó otra vez.
Terminología	أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك بالمعروف أو صناعة المعروف.	La palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es el hacer el bien.
	إذا حث من القرآن الكريم والسنة النبوية على عمل الخير أو عمل المعروف.	El Corán y la Sunnah nos exhorta hacer el bien.
	الصلاة.	Ṣalāt.
	وما أكل السبع منه فهو له صدقة وما أكلت الطير فهو له صدقة.	Incluso si come el león o los pájaros, es una ṣadaqah, es una limosna continua.

	الدين.	Dīn.
	ويحذر بالويل.	Wil es como bien sabemos es perdición, es un río en infierno, que Allāh nos Refugie de allí.
	يقول: ما سلككم بسقر، في آية أخرى، قالوا لم نك من المصلين ولم نك نطعم المسكين وكنا نخوض مع الخائضين.	También en otra ayah Dice: ¿por qué habéis acabado en Saqar?, es otro nombre del infierno, dice: لم نك من المصلين, no fuimos de los que rezaban, ولم نك, y siempre hablábamos con los que hablaban, de lo bien y de lo mal, todo.
	سيدنا موسى عليه السلام.	Sayyidnah Musa, Moisés.
Cohesión/ coherencia	وأحب الأعمال إلى الله، أي أعمال أحب إلى الله، يعني ربما الإنسان يتخيل إلى مسمعه أن الصلاة هي أحب الأعمال إلى الله، أوالجهاد في سبيل الله أوالصوم أوالصدقة.	Y las acciones más amada a Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla es **la ora, hay** gente que piensa es la el luchar por Allāh, la limosna o hacer la oración.

Entonces define la persona dos tipos.	يقسم الناس على صنفين.	
Y dijo una cosa muy, no menosprecies una buena acción.	فقال له جزئية بسيطة، يقول النبي صلى الله عليه وسلم: لا تحقرن من المعروف شيئا.	
El Profeta ṣalla Alāhu ‘alaihi wa ṣallam sonreír en la cara de tu hermano es una limosna.	النبي صلى الله عليه أيضا يقول في حديث آخر: تبسمك في وجه أخيك صدقة.	
Si la persona, que es bondadosos los que Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla habla.	إذا كان الإنسان من أهل المعروف هذول اللي تكلم عليهم تبارك الله وتعالى.	
Allāh Subḥanahu wa Ta‘āla decir como una barrera.	يصرف عنه البلاء.	
El Profeta ṣalla Alāhu ‘alaihi wa ṣallam, aquel que le facilita a una persona que tiene estrecheces.	الرسول صلى الله عليه وسلم يقول: ومن يسر على معسر.	

	اللي يهتم بالكلب القطة وكذا، كيف يهتم بالإنسان.	Cómo podemos, es normal una persona que es bueno con un gato y un perro, es normal que no va a ser más con el ser humano.
Fluidez	خير أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك بالمعروف أو صناعة المعروف.	La palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es el hacer el bien.
	لا خير في كثير من نجواهم.	No hay bien en muchas, muchas discusiones, diálogo entre ellos, conversaciones.
	فالله تبارك وتعالى يقول: لا خير في كثير من نجواهم، يعني الكثير من التناجي كله لا خير فيه إلا تدخل أداة الاستثناء وتستثني هذه النقاط إلا من أمر بمعروف إلا من أمر بصدقة أو معروف أو إصلاح بين الناس.	Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla Dice: no hay bien en muchas conversaciones de ellos, muy pocas excepto, excepto aquel, aquel que encomienda y exhorta dar limosna.
	الكثير من أحاديث النبي صلى الله عليه وسلم أيضا، النبي صلى الله عليه وسلم يحثنا على عمل الخيرات والمبادرة في الخير.	Muchos hadices del Profeta ṣalla Allāhu ‘‘alaihi wa salam, el Profeta sala Allāhu ‘‘alaihi wa ṣallam y el Profeta sala Allāhu ‘‘alaihi wa salam nos

		exhorta hacer el bien.
	الأمر الآخر أيها الأحبة وأيضا من الثمرات العظيمة أنه يبقى أثره على الأبناء أنه يطوق الأبناء بالخير.	Otro fruto que entonces que esto se prolongará en los hijos, y tú (Allāh).
	الله تبارك وتعالى كافئه في ذرية ذريته إلى الجهة السابعة لأنه حفظ لهم ذلك الكنز على يد سيدنا موسى عليه السلام والخضر.	Eso es, es, es continuo.
Aproximación	ربما الإنسان يقول أنا يعني أقوم بنفسي.	Porque hay gente que se quieren muchísimo.
	فيقول إنه كان في **كنز** ليتيمين.	Dice: no, eso era un **muro** de dos huérfanos.
Paráfrasis	ونستعينه.	Le pedimos ayuda, auxilio.
	ورسوله.	Su Mensajero y Profeta.

No hay bien en muchas, muchas discusiones, diálogo entre ellos, conversaciones.	لا خير في كثير من نجواهم.	
Cuando llegó a Madyan encontró que había mucha gente que estaba, que estaba sacando agua. Aparte de la gente había dos mujeres, y les preguntó ¿por qué estáis allí? Dice estamos esperando que ellos cojan agua y nosotros, nosotras lo cojamos, y la verdad es que nuestro padre es un anciano.	ولما ورد ماء مدين وجد عليه أمة من الناس يسقون..... ووجد من دونهم إمرأتين تذودان قال ما خطبكما قالتا لا نسقى حتى يصدر الرعاء وأبونا شيخ كبير.	
Advirtió de este pensamiento, de esta postura.	حذر من هذه يعني هذا العقلية.	
Aquellos que solamente ostentan delante de la gente, ellos rezan, pero hacen el bien solamente para que la gente digan que son buenos.	والذين هم يراؤون، يعني الرياء هو ضد الإخلاص.	

	تتوعد ترك الأمر بالمعروف.	Advierte de que es malo y puede llevar a la perdición el dejar de hacer el bien.
	الإنسان ربما يفكر أنه يخلي لولده تركة، يخلي له سكن، يخلي له سيارة، يخلي ليه كذا ولكن القليل القليل تلك الفئة التي تفكر أنه **أطوق** ابني بالمعروف.	Hay uno que dice, una persona dice: pienso dejarle a mi hijo herencia, coches, bienes, pero, pero muy poca gente piensan hacer un bien **que será como un saldo** para mi hijo.
Síntsis/ Condensación	وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد يحيي ويميت وهو على كل شئ قدير.	A Él pertenece la alabanza.
	قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء وتعز من تشاء وتذل من تشاء بيدك الخير إنك على كل شئ قدير.	Di: oh, Rey de los reyes, Concedes el reino a quien Quiera, el dominio, y se lo Quitas a quien Quieras. Ciertamente eres poderoso sobre todas las cosas.
	وصفيه من بين خلقه وخليله.	Y elegido entre la humanidad.

Nos dejó bien guiados.	وتركنا على المحجة البيضاء ليلها كنهارها لا يزيغ عنها إلا هالك.	
Lo mejor que ha hecho un mensajero con su Ummah.	خير ما جزيت نبيا عن أمته ورسولا عن رسالته.	
Que Allāh Subḥanahu wa Ta‘āla nos Conceda un sorbo de agua en su fuente.	اللهم أوردنا حوضه وحشرنا تحت لوائه وارزقنا شربة من يديه الشريفة لا نظمأ بعدها أبدا.	
Toda innovación es una perdición.	وكل محدثة بدعة وكل بدعة ضلالة وكل ضلالة صاحبها في النار.	
Sobre eso hablaremos hoy ¿cómo hacemos las buenas acciones?	هذا هو حديث يومنا، هو المعروف إن شاء الله تبارك وتعالى، صنائع المعروف.	

	نسأل الله العظيم في هذا اليوم العظيم ألا يدع ذنبا إلا غفره ولا دينا إلا قضاه ولا مريضا إلا شفاه ولا ميتا إلا رحمه، ولا حاجة من حوائج الدنيا والآخرة لنا فيها صلاح وله فيها رضى إلا قضاها لنا ويسرها لنا برحمته وفضل منه ومنّ وبركات.	Le pedimos que no tengamos ningún pecado que no nos perdone o alguna necesidad, que nos conceda todas nuestras necesidades.
	ودائما في القرآن الكريم حينما الله تبارك وتعالى ينادي المؤمنين في الخطاب العام إن الذين آمنوا دائما تقرن وعملوا الصالحات.	Siempre los que creen, Allāh Subḥanahu wa Ta‘āla Relaciona los que creen y las buenas acciones”.
	النجوى وهو التناجي يعني أن الإنسان يتحدث مع أخوه بالكلام اللي فيه لغو وكلام يعني فيه باطل إلى غير ذلك.	Hay gente que hablan, hablan el bien o el mal.
	إذا حث من القرآن الكريم والسنة النبوية على عمل الخير أو عمل المعروف.	El Corán y la Sunnah nos exhorta hacer el bien”.
	يحثنا على عمل الخيرات والمبادرة في الخير.	Nos exhorta hacer el bien.

al-Imām al-Albanī dice.	يقول عليه الصلاة والسلام في الحديث الذي يرويه ابن أبي الدنيا ويصحح له الألباني في السلسلة الصحيحة.	
Y si acompañas a una persona para hacer sus necesidades, pues, sacar papeles o al médico, eso es, entonces, puede, por ejemplo, más de cinco mil meses rezando por la noche, pero mejor ir con un musulmán para hacerle, ayudarle a hacer llevar a cabo una tarea.	ولأن أمشي مع أخ لي في حاجة أحب إلي أن أعتكف في مسجدي هذا شهرا المسجد بتاع النبي صلى الله عليه وسلم الاعتكاف فيه يوم يعني أوالصلاة فيه بخمسمائة صلاة فيما سواه، النبي صلى الله عليه وسلم يقول أن تعتكف يعني أكثر من خمسمائة شهر كعبادة واعتكاف لله تبارك وتعالى أنك تخرج تقضي عن مسلم أو تقضي له حاجة من حوائج الدنيا.	
Puede que con una persona pasar de una categoría a otra".	ربما الإنسان يتنقل من صنف إلى صنف، ويعاود يرجع من صنف إلى صنف.	
Y dice: perdición para aquel que sea de la segunda categoría.	وويل لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه.	
Textualmente.	يعني حتى الماء من الدلو بتاعك تعطيه في الدلو بتاع أخيك هذا معروف، والنبي صلى الله عليه وسلم يحثه عليه.	

Y su gente.	وعلى آله وصحبه وسلم.	
Aquí todo lo malo, si le viene un sufrimiento, un mal, la limosna hace como de, como de barrera.	أنه يصرف عنه البلاء، يصرف عنه البلاء، يعني الإنسان يكون جايه له بلاء أو مصيبة أو شئ أو شئ يعني يضره، الله تبارك وتعالى يصرف عنه ذلك البلاء بذلك الأمر بتاع المعروف ربما صدقة أخرجها.	
Si vamos en el paraíso, la gente que hace el bien, los primeros que entran al paraíso son la gente que hace el bien.	يعني الناس بتاع الخير إذا حبيت ترى أهل الجنة شوف الناس اللي تعمل المعروف، إن أهل المعروف في الدنيا هم أهل المعروف في الآخرة وإن أول أهل الجنة دخولا أهل المعروف، يعني حتى إنهم يكونون من أوائل اللي يدخولون الجنة هم الناس الذين أصحاب المعروف.	
Otro fruto, el perdón de los pecados, de las faltas.	الأمر الآخر هو مغفرة الذنوب، هو مغفرة الذنوب، والنجاة في الآخرة،	
Dice, hay una persona que iba por un camino, dice el Profeta ṣalla Alāhu ‘‘alaihi wa ṣallam, y encontró un tronco, un tronco	النبي صلى الله عليه وسلم يقول: بينما رجل يمشي بطريق وجد غصن شوك فأخذه، غصن بتاع شوك يعني شيئ بسيط، يعني بالقياس أيها الأحبة ممكن إنه	

	غصن بتاع شوك، أي شيئ يؤذي الناس في الطريق، وجد غصن شوك على الطريق فأخذه فشكر الله له فغفر له، يعني بسبب أنه أخذ ذلك الغصن ونزعه من طريق الناس، فالله تبارك وتعالى غفر له ذنبه.	allí, que podía hacerle daño a la gente, con espinas, entonces, lo cogió y lo apartó del camino, Allāh Subḥānahu wa Ta'āla le perdonó sus faltas, Allāh Subḥānahu wa Ta'āla a le perdonó sus faltas.
	فدخل الجنة، يعني دخل الجنة فقط بسقياه ذلك الكلب.	Y entró al paraíso.
	أنه يبقى أثره على الأبناء، أنه يطوق الأبناء بالخير.	Esto se prolongará en los hijos.
	الله تبارك وتعالى كافئه في ذرية ذريته إلى الجهة السابعة "	Eso es, es, es continuo.
Generalización	اللهم ارفع الفتن عن إخواننا في مصر وسوريا وانصر إخواننا في فلسطين.	Que Venga en auxilio a nuestros hermanos en Egipto, en Túnez, en todos los sitios del mundo.
	يوم القيامة.	La Otra Vida

	يقول الأحنف بن قيس رضي الله عنه.	Hay uno que dice, una persona dice.
Adición		Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla.
	سيدنا موسى إنسان شريد طريد يعني ما يعرفش أين يذهب.	El profeta Moisés, **las bendiciones sean sobre él**, era un forajido, se puede decir, y no sabía dónde ir
	ولأن أمشي مع أخ لي في حاجة.	Y si acompañas a una persona para hacer sus necesidades, pues, **sacar papeles o al médico.**
		Y aquel que encubre las faltas de un musulmán Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla lo Hará con él en la Otra Vida.
	يقول: ما سلككم بسقر.	También en otra ayah Dice: ¿por qué habéis acabado en Saqar? **Es otro nombre del infierno**.

Gramaticalidad	إذا حث من القرآن الكريم والسنة النبوية على عمل الخير أو عمل المعروف. فوجد ذلك الكلب.	El Corán y la Sunnah nos exhorta hacer el bien. Encontró una perro.
Monitorización	يا أيها الذين آمنو اتقو الله حق تقاته. اركعوا واسجدوا واعبدوا ربكم وافعلوا الخير. الخير أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك بالمعروف أو صناعة المعروف.	Oh vosotros que temen a Allāh, vosotros que creéis, temed a Allāh realmente. Vosotros que creéis postraos y adoráis, adorad a vuestro Dios y haced el bien. La palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es el hacer el bien.

Transmisión correcta

La frase "إن الحمد لله، إن الحمد لله، نحمده" se ha interpretado "las alabanzas a Allāh, las alabanzas a Allāh". En los sermones islámicos improvisados, se suelen encontrar repeticiones, por eso se observa que en la frase original existen tres frases que tienen el mismo significado (alabar a Allāh). Estas tres frases se interpretan en la frase meta por medio de repetir este significado dos veces igual que la repetición de la frase origen. La repetición de las alabanzas a Allāh en este contexto religioso tiene el

objetivo de resaltar y confirmar el hecho de alabar y elogiar a Allāh (Dios) (Elewa. 2014). La frase "إن الحمد لله" es una frase introductoria que se utiliza frecuentemente al principio de los discursos religiosos, sin embargo, la repetición de la misma al principio del discurso original se debe a una vacilación del orador.

La frase "وأشهد أن لا إله الله" se interpreta "atestiguo que no hay más dios que Allāh". La frase origen se refiere a la unicidad de Dios y que no hay otros socios que merezcan ser adorados. La frase original se pronuncia normalmente por los oradores en la introducción de los discursos de carácter religioso. Se observa que el nombre de Dios en árabe, "Allāh", se pronuncia en la frase meta como en la frase origen y no se utilizan otros equivalentes en español como *Dios* o *Alá*. Esto se debe a que la mayoría de los asistentes a la oración del viernes son musulmanes (árabes y no árabes) que conozcan esta palabra.

El verbo "يُحيي" se interpreta mediante la frase "Él Es el Vivo". La frase meta tiene un sentido contrario (contrasentido) del de la frase de origen, ya que el verbo يُحيي significa Es El Que Da la vida a los demás (al-Mu'jam al-Wasīt), mientras que la frase meta "Él Es El Vivo" se refiere al adjetivo الحيّ y no al verbo يُحيي que concede la vida a los otros seres existentes en el planeta. Este error se debe a la incomprensión de la frase origen o la confusión en distinguir el significado de las dos palabras.

El fragmento "نصر وعزّة" se interpreta "victoria y auxilio". La frase origen tiene el objetivo de afirmar el significado de la fuerza y la victoria. La frase original se considera un doblete que se interpreta en la frase meta por un doblete también para transmitir la misma afirmación que el orador quiere comunicar a los oyentes. Sin embargo, en algunos casos en los discursos anteriores se interpreta el doblete con un sólo equivalente. Asimismo, la interpretación de la palabra عزّة como "auxilio" se considera una aproximación porque العزّة se refiere al poderío y la fuerza (Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah), mientras que la palabra "auxilio" tiene el significado de ayuda o socorro de Dios porque estamos en un contexto religioso en el que se pide a Allāh la victoria y la ayuda. La palabra "auxilio" se refiere a "ayuda, socorro, amparo" (DRAE). Esta palabra "auxilio" puede tener una connotación de debilidad y no de fuerza como en la palabra عزة, pero si el auxilio viene de Dios, entonces, se convierte en una fuerza, según la creencia islámica.

La frase "اللهم ارفع الفتن" se interpreta "que Venga en auxilio". La frase origen es una invocación a Dios para que elimine las pruebas y las dificultades. La frase terminal es una desverbalización de la frase original, ya que el hecho de que Dios nos proteja de las pruebas difíciles consiste en que nos concede Su auxilio y ayuda. En la frase terminal se intenta reflejar el contenido origen sin dar mucha importancia a la forma lingüística de las palabras de la frase original que se trata de una súplica frecuente en los sermones religiosos islámicos. El hecho de desverbalizar la frase origen árabe simplifica el significado de la misma para que el receptor de la lengua meta pueda comprender este contenido. La desverbalización en esta frase depende de

la cultura y el conocimiento de la intérprete en lo que se refiere a los temas de la religión musulmana.

La frase "يركز لنا على قصة في سورة القصص على سيدنا موسى عليه السلام" se interpreta "en la sura de los Relatos se habla del profeta Moisés". La palabra سيدنا es un elemento cultural de la lengua árabe y es un título que se usa en los contextos religiosos islámicos antes de mencionar a los de los profetas, a los compañeros del Profeta Muhammad y los grandes imanes del islam concediéndoles un respeto mayor como personas excepcionales. En la frase meta no se interpreta el título سيدنا, pero que se compensa con la palabra "el profeta" que indica que en español no se usa un título parecido al hablar de los profetas. Según el diccionario de Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah, la palabra سيّد se usa con las personas que tienen una categoría o un rango superior. Y los profetas son, según la religión musulmana, son los mejores en comparación con la humanidad porque son elegidos por Dios (al-Sa'dī, 2002: 200-201).

La frase "سيدنا موسى إنسان شريد طريد يعني ما يعرفش أين يذهب" se interpreta "el profeta Moisés, las bendiciones sean sobre él, era un forajido, se puede decir, y no sabía dónde ir". La frase origen expresa que el profeta Moisés salió de su país expulsado y perseguido y no tiene un lugar que le acoja. La palaba سيدنا se interpreta como "el profeta" como hemos detallado arriba. También, el adjetivo "forajido" tiene un significado negativo según el DRAE: "dicho de una persona: delincuente que anda fuera de poblado, huyendo de la justicia". El profeta Moisés no fue delincuente porque el suceso de que ha matado a un egipcio fue inintencionado porque quería separar al egipcio y la israelita que se estaban luchando, por tanto empujó al egipcio para separarles, pero este empuje fue motivo de la muerte del egipcio (Shaybah, 2013: 197). Según el Corán Moisés se arrepiente y pide perdón a Dios: "Dijo: esto es un acto del Shaytán, realmente él es un claro enemigo que extravía. Dijo: Señor mío, he sido injusto conmigo mismo, perdóname. Y lo perdonó, es cierto que Él es el Perdonador, el Compasivo" (28: 14-15). También en el DRAE existe otro significado en desuso de esta palabra que significa desterrado o extrañado: "dicho de un hombre: Que vive desterrado o extrañado de su patria o casa". Se hubiera podido usar otros equivalentes: exiliado, extrañado, desterrado, perseguido, etc., que pueden expresar la idea de salir de la patria de forma obligatoria. El uso de la palabra "forajido" se considera inadecuado en este contexto. El hecho de no elegir el equivalente adecuado en la frase merta puede generar malentendidos o deformar al personaje del Profeta Moisés. Este error señala un problema en elegir los equivalentes adecuados (problema lingüístico).

La frase "سيدنا عيسى عليه السلام يقول: وجعلني مباركا أينما كنت" se interpreta "y nuestro señor 'Isa dice que Allāh Subḥānahu wa Ta'āla Ha hecho que sea yo bendito, esté donde esté". Se observa que la segunda parte de la frase original es una cita textual de una aleya coránica en la que Jesús dice que Dios le Bendice dondequiera se encuentre. Primero, la intérprete hace una transliteración verbal del nombre de "'Īsa" y no se menciona el equivalente español "Jesús" que sería más fácil para el

receptor que no conoce el nombre árabe de Jesús. Segundo, en casos anteriores la palabra سيدنا se interpreta como "el profeta", pero en este caso la intérprete menciona la palabra "señor" como equivalente de سيدنا. Como hemos comentado antes, en la cultura islámica se usa سيدنا antes de los nombres de profetas, compañeros del Profeta Muhammad o imanes grandes del islam, por tanto el uso de la palabra "señor" con el nombre del Profeta ʻĪsa es una influencia o transferencia del árabe. La palabra "señor" en un contexto religioso se puede interpretar por un receptor cristiano como "Dios" y no como un título de "Jesús" como profeta como le llaman los musulmanes. Los oyentes en la oración del viernes no tendrían problema en comprender lo que dice la intérprete porque, en su mayoría, son musulmanes y saben que Jesús/ʻĪsa en el islam es profeta.

La frase "ومن مشى مع أخيه في حاجة حتى تتهيأ له ثبت له قدمه يوم تزول الأقدام" se interpreta "dice: aquel que encamina con su prójimo para hacer una tarea Allāh Subḥānahu, hasta dejarla firme, Allāh Subḥānahu wa Taʻāla le Hará firme el Día del Juicio Final". El orador menciona un hadiz del Profeta Muḥammad en el que incita a los musulmanes a ayudar a a los demás. El uso del verbo "encaminar con" en el significado de "caminar" está inadecuado en este contexto y se considera un error lingüístico por parte de la intérprete. Según el DRAE, el verbo "encaminar" significa: *enseñar a alguien por dónde ha de ir, ponerlo en camino- dirigir algo hacia un punto determinado- enderezar la intención a un fin determinado, poner los medios que conducen a él*. La frase "يوم تزول الأقدام" se interpreta "el Día del Juicio Final", en la que se utiliza la desverbalización del original, ya que la frase " يوم تزول الأقدام" en la tradición islámica tiene un significado metafórico que alude al Día de Juicio Final, por eso se interpreta el contenido que expresa y no las palabras que tiene la frase origen. La forma lingüística de la frase "يوم تزول الأقدام" tiene un significado de intimidación como resultado metafórico de la falta de firmeza en este día que tiene horrores. En este día Dios Hará cuentas a todos y habrá gente que va al paraíso y otra gente que va al infierno, por eso esta frase tiene una carga de sentido de intimidación que no se encuentra en la frase terminal. Esto significa que la desverbalización de la frase original reduce la carga de sentido y las dimensiones metafóricas de la misma.

La frase "إن من الناس مفاتيح للخير مغاليق للشر" se interpreta "hay gente que son llaves para el bien y otros que son llaves para abrir el bien y cerrar el mal". La frase meta cuenta con una repetición en "llaves para el bien– llaves para abrir el bien" como equivalentes del fragmento "مفاتيح للخير". El segundo fragmento puede ser aclaración o rectificación del primero. Aunque la frase origen es una sola frase, pero que se interpreta con dos frases separadas: إن من الناس مفاتيح للخير = hay gente que son llaves para el bien; مغاليق للشر = y otros que son llaves para abrir el bien y cerrar el mal. El orador dice en la frase origen que la gente que hace el bien es la misma que prohíbe el mal, sin embargo, esta gente en la frase meta se dividen en dos tipos diferentes: gente que es llave para el bien y otra gente que no permite el mal. Esto se debe a la comprensión de la intérprete de la frase original.

La frase "وويل لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه" se interpreta "y dice: perdición para aquel que sea de la segunda categoría". La frase original es una amenaza a los que cometen el mal y son motivo de que otros lo hagan. La palabra "ويل" en la creencia islámica, según la exégesis o la interpretación (Tafsīr) del Corán de al-Jalālayn (sin fecha: 810), es una palabra que incluye y promete la tortura o es el nombre de un valle en el infierno. Esta palabra se interpreta en la aleya como "perdición", lo que corresponde a la primera opinión de la exégesis de al-Jalālayn porque la perdición abre el camino a la tortura y el castigo en la Otra Vida. Asimismo, el fragmento "aquel que sea de la segunda categoría" se considera una generalización y resumen de la frase لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه, puesto que se ha hecho referencia antes a este tipo de personas que hacen el mal. Por este motivo, la intérprete no repite este significado otra vez y prefiere generalizarlo y condensarlo para no perder tiempo en la repetición lo que se ha mencionado anteriormente y para seguir el ritmo del hablante.

La frase " يا رسول الله إنا قوم أهل **بادية**، ناس أهل البادية، وحدثاء في الإسلام، يعني أسلموا حديثا" se interpreta "Oh Profeta, nuestra gente son del **campo**, son recién abrazados el islam". La frase meta tiene partes de un hadiz del Profeta y también tiene explicación de cada parte por parte del orador. La palabra بادية se interpreta como "campo", aunque el significado de las dos palabras es distinto. Sin embargo, la intérprete aporta un equivalente adecuado al público español porque éste no está acostumbrado o no tiene mucho conocimiento del desierto, pero sí está acostumbrado al campo. Por este motivo, la intérprete usa un concepto/un significado del entorno o el ambiente del receptor para que esté familiarizado con lo que dice el hablante. La intérprete utiliza el concepto del Escopo de la *Teoría de Funcional* que tiene en consideración al receptor en la frase meta. Sin embargo, en la frase meta existe una contradicción entre la palabra "beduino" y la palabra "campo", es decir, el *beduino* corresponde al *desierto*, mientras que el *campesino* corresponde al *campo*. En este ejemplo se practica la estrategia de **domesticación,** según la cual se intenta eliminar las barreras entre el discurso original y la cultura terminal. El fragmento " وحدثاء في الإسلام، يعني أسلموا حديثا" tiene dos partes con el mismo significado porque la segunda parte es explicacción de la primera. Este fragmento se interpreta con una sola frase que expresa su contenido, por eso se considera una condensación del fragmento original.

La frase "فويل للمصلين...الذين هم عن صلاتهم ساهون" se interpreta "perdición para los que rezan excepto los que dejan, que desatienden de su oración". La frase original es una aleya coránica en la que Dios Amenaza a los que desatienden sus oraciones porque las retrasan ejerciéndolas fuera de su tiempo (Tafsīr al-Jalālayn, sin fecha: 812). Se observa que la frase meta tiene un sentido totalmente contrario al de la aleya origen. Según la frase original, perdición para los que desatienden sus oraciones, mientras que en la frase terminal la perdición es para los que rezan salvo los que desatienden sus oraciones. Está claro que el contenido de la frase terminal es contrario al sentido original (contrasentido). La intérprete ha intentado rectificarse, pero que no ha reproducido correctamente el contenido de la frase original porque

tenía que empezar la frase desde el principio para reconstruir un sentido lógico y coherente. Este contrasentido se debe al hecho de que la intérprete reproduce la aleya original según su estructura árabe, es decir, sigue la estructura de la frase origen literalmente sin tener en consideración que las aleyas coránicas se relacionan con otras aleyas anteriores y posteriores.

La frase "والصلاة والسلام على النبي المصطفى" se interpreta "las bendiciones y la paz sean sobre Muhammad ṣalla lāhu 'alayhi wa sallam". Se nota que la primera parte de la frase meta "las bendiciones y la paz sean sobre Muhammad" es la misma de la segunda parte "ṣalla lāhu 'alayhi wa sallam", es decir, las dos partes tienen el mismo contenido y el mismo objetivo que consiste en bendecir al Profeta Muhammad. La primera parte de la frase meta es el equivalente de la frase de origen y la segunda parte "ṣalla Alāhu 'alayhi wa sallam" se usa de manera frecuente por la intérprete en este discurso cuando aparece el nombre del Profeta Muhammad como elemento ideológico propio de la intérprete como musulmana. Este elemento religioso de la intérprete se considera aceptable en este contexto religioso islámico (oración del viernes) en el que la mayoría de los asistentes son musulmanes. El fragmento "النبي المصطفى" consiste en un elogio y una alabanza del Profeta Muhammad en la cultura musulmana. Este fragmento se interpreta como "Muhammad" que es el nombre de la persona señalada y no se interpretan los mismos adjetivos porque es fragmento que se usa en la cultura árabe.

La frase " يقول **النبي** صلى الله عليه وسلم: إن من أهل المعروف في الدنيا، إن أهل المعروف في الدنيا هم أهل المعروف في الآخرة" se interpreta "**Allāh** Subḥānahu wa Ta'āla Dice de la gente de la bondad, la gente de la bondad en esta vida son igualmente en la otra vida". La frase origen invita a hacer al bien a los demás y ayudarles porque Dios Recompensa a los que auxilian a la gente. Se observa que quien dice la frase origen es el Profeta y no es Allāh, pero la intérprete atribuye esta frase a Dios, lo que se considera una falta de atención. También se observa que el fragmento من أهل المعروف se repite en la frase en la frase de partida y también en la frase de llegada. La repetición de esta parte en la frase origen se debe al hecho de afirmar su contenido, a destacarlo o a una vacilación en la pronunciación del tal fragmento por parte del orador. La repetición en la frase meta obedece a imitar lo que hace el orador y no es por una vacilación. También el fragmento "Subḥānahu wa Ta'āla", que es un elogio a Dios, se pronuncia por la intérprete frecuentemente cuando menciona el nombre de Dios "Allāh", lo que representa una expresión ideológica propia de la intérprete. Este elemento ideológico que sería aceptable en este entorno religioso en el que los oyentes son, en su mayoría, musulmanes. En este contexto islámico no sería lógico hablar de la influencia de la ideología propia de la intérprete porque todos los asistentes en el sermón del viernes son, en su mayoría, musulmanes que comparten la idea de ensalzar y elogiar a Allāh.

El fragmento " ثم يعني سيدنا موسى لما يسأل يقول له كيف يعني أنت أقمت الجدار، أقمت ذلك الجدار، وهل أهل القرية أبوا أن يطعموننا" se interpreta "entonces, El-Khidr le dijo a Sayyidnah Musa, el Profeta Moisés le dijo, le dijo: ¿por qué lo has hecho? Podría

haber cobrado". El orador habla de la historia de Moisés con El-Khidr cuando fueron a un pueblo y la gente de este pueblo rechazó darles de comer. En la frase meta se menciona el nombre de **El-Khidr** que no existe en la frase de origen, pero que se menciona en la frase anterior, con lo cual la intérprete explica a qué se refiere el pronombre "له" porque este pronombre es importante para la comprensión del contenido de la frase origen. Esto pone de relieve la importancia de las relaciones que existen entre las partes del discurso y que la interpretación de una frase se debe realizar dentro de un contexto y en relación con las otras frases del discurso. También se observa que existe una rectificación en el fragmento "El-Khidr le dijo a Sayyidnah Musa, el Profeta Moisés le dijo", puesto que la persona que pregunta es el Profeta Moisés y no es El-Khidr, por eso la intérprete se rectifica inmediatamente. El fragmento "أهل القرية أبوا أن يطعمونا" se interpreta "podría haber cobrado". El fragmento meta se considera una desverbalización del contenido de la frase original con la ayuda del trasfondo que tiene la intérprete sobre la historia de Moisés y El-Khidr, puesto que en el Corán existe una aleya en la que Moisés dice a El-Khidr "Dijo: si quisieras podrías pedir un pago por ello" (18: 76). El orador se refiere a este significado sin dar más detalles porque cree que los oyentes conocen la historia de Moisés y El-Khidr, es decir, espera la colaboración del público para que capten su intención.

Concluyendo, el hecho de que la intérprete reformule la repetición del orador árabe en el discurso terminal español tiene el objetivo de resaltar o afirmar un significado que el orador quiere poner de relieve, o debido a una vacilación en su pronunciación. La interpretación de los discursos árabes de carácter islámico al español incluye el uso de varios arabismos. La desverbalización de las súplicas islámicas y las frases que tienen un contenido denso simplifica el contenido de las mismas en la cultura meta y lo hace más fácil para los oyentes. Algunos elementos religiosos usados en la lengua árabe se compensan en español con un equivalente como en el caso de سيدنا/ el profeta. El hecho de no conocer las diferencias de uso de las palabras en árabe y sus equivalentes en español crea malentendidos, como en el caso de سيدنا عيسى/ nuestro señor 'Isa. La desverbalización de las frases originales árabes que tienen un contenido reduce la carga de sentido que existe en las mismas y las dimensiones culturales que poseen. La intérprete recurre a condensar y generalizar algunas frases del discurso árabe porque se han mencionado anteriormente, con el fin de no perder tiempo en repetirlas. La intérprete emplea elementos culturales en español equivalentes a otros elementos culturales árabes, a pesar de que a nivel lingüístico son conceptos diferentes: البادية/el campo. La interpretación literal de las aleyas coránicas siguiendo la estructura original árabe sin tener en consideración el contenido y el contexto de las mismas crea contrasentidos o malentendidos porque las aleyas están relacionadas con las anteriores y las posteriores. Se observa que la ideología islámica de la intérprete aparece en varias ocasiones, sin embargo, las frases terminales no se ven afectadas porque son intervenciones ideológicas marginales y fuera del contenido del discurso, como bendecir al Profeta cuando aparece su nombre o glorificar a Dios cuando aparece Su

nombre “Allāh”. Los pronombres (enclíticos o proclíticos) existentes en una frase árabe hacen que el intérprete tenga en cuenta el contexto de la frase y las relaciones de ésta con las otras frases del discurso, puesto que estos pronombres se refieren a personas o cosas mencionadas en frases anteriores, como en el caso de “له”.

Transmisión completa

Las dos frases seguidas “بلّغ الرسالة وأدى الأمانة” se interpretan “ha entregado el mensaje como es debido”. Las dos frases originales constituyen un doblete que se pronuncia frecuentemente en la introducción de los discursos de carácter religioso. Este doblete tiene el significado de que el Profeta Muhammad ha transmitido el mensaje de Dios a la gente porque este mensaje es grande y se debe transmitir con fidelidad. Las dos partes del doblete transmiten casi el mismo significado y tienen el objetivo de confirmar que el Profeta Muhammad ha comunicado fielmente el mensaje de Dios a la gente. En la frase meta se condensan las dos partes del doblete original en una sola frase “como es debido”, lo que puede reducir la carga de sentido del original, aparte de que se pierde la rima que existe en la frase original.

Estas aleyas son de diferentes suras del Corán que el orador recita de manera sucesiva “ يا أيها الذين آمنو اتقو الله حق تقاته ولا تموتن إلا وأنتم مسلمون. يا أيها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس واحدة وخلق منها زوجها وبث منهما رجالا كثيرا ونساء واتقوا الله الذي تساءلون به والأرحام إن الله كان عليكم رقيبا. يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله، اتقوا الله ولتنظر نفس ما قدمت لغد واتقوا الله إن الله خبير بما كنتم تعملون، ولا تكونوا كالذين نسوا الله فأنساهم أنفسهم أولئك هم الفاسقون، لا يستوي أصحاب النار والجنة أصحاب الجنة هم الفائزون” se interpretan “Oh vosotros que temen a Allāh, vosotros que creéis temed a Allāh realmente y no muréis sino siendo musulmanes. Oh gente, temed a Allāh, Allāh que os Creó,……, y del cual Ha creado su pareja, y luego Ha creado muchos hombres y mujeres para que se conozcan. Oh vosotros que creéis temed a Allāh, que cada uno mire y reflexione sólo lo que ha presentado y no seáis como aquellos que se olvidaron de Allāh y Allāh Subḥanahu wa Ta‘āla se olvidó de ellos…. No son iguales la gente del infierno y la gente del paraíso, ciertamente los del paraíso son los aventurados y los victoriosos”. La frase origen consiste en diferentes aleyas coránicas que se pronuncian textualmente por el orador. La intérprete intenta interpretar estas aleyas textualmente igual que el discurso original, pero al final recurre a omisión y a la condensación estas aleyas porque se pronuncian con rapidez, además de la densidad de contenido que tienen. Las frases omitidas son: “واتقوا الله الذي تساءلون به والأرحام إن الله كان عليكم رقيبا– إن الله خبير بما كنتم تعملون–أولئك هم الفاسقون“. Para que se interpreten estas aleyas textualmente, deberían ser memorizadas por la intérprete o tendrían que estar escritas ante sus ojos porque tienen un contenido sagrado en el alma de los receptores, por eso necesitan mucha precisión por este carácter sagrado. En estos casos, se propone que el/la intérprete reformule el contenido de las aleyas y que no las interprete textualmente, sobre todo cuando estas aleyas no están memorizadas por el intérprete o no están redactadas porque son textos sagrados y solemnes para los creyentes en los que no se debe cometer errores.

Se nota que el adjetivo "الفائزون" se interpreta con un doblete "los aventurados y los victoriosos" que tiene por objetivo poner de relieve la recompensa que espera a los que entran al paraíso y confirmar que son los verdaderos ganadores. Se observa un error gramatical en la conjugación del verbo "morir" se conjuga con la segunda persona del plural en el subjuntivo de forma incorrecta "muréis" en vez de "muráis".

La frase "حياكم الله وبياكم وجعل الجنة متقلبكم ومثواكم" se interpreta "os saludo, y que Allāh os Conceda el paraíso". Se nota que la frase origen se trata de un saludo que se emplea en la introducción de los discursos religiosos árabes. Este saludo tiene una forma retórica y rimada que no se encuentra en la frase terminal. Ésta es una frase simple que no cuenta con este aspecto estético, es decir, no refleja las dimensiones retóricas de la frase original, además de que el doblete متقلبكم ومثواكم se interpreta simplemente por medio del verbo "conceder". La frase terminal transmite el contenido original, pero no la forma musical rimada de la frase origen que crea musicalidad en el oído del receptor. Esto indica que en algunos discursos existen frases o elementos que se dirigen a los receptores de la lengua origen porque tienen una función estética más que la función de contenido. Según Neubert (1970 *apud* Reiss y Vermeer, 1996: 38), existen textos dirigidos específicamente a los receptores de la lengua original y corresponden a sus necesidades, expectativas y costumbres, y cuando se traducen cambia su relación con el receptor porque reflejan una situación comunicativa distinta de la que puede captar el oyente o el lector de la lengua final. Basándonos en esto, el hecho de interpretar estos elementos estéticos de la frase origen por medio de otros elementos estéticos que tienen musicalidad y rima se considera un trabajo difícil de realizar, pero si el intérprete lo efectúa con éxito, será entonces una labor de maravilla. Podría ser suficiente trasmitir el contenido de este tipo de frases y si existe una frase rimada homóloga en la cultura meta, entonces, el intérprete la aporta. Djembé (2005) comenta sobre la dificultad de la traducción de la rima transmitiendo las palabras de Luis Antonio de Villena (1985) en el prólogo de su traducción de los sonetos de Du Bellay: "traducir el soneto en soneto [es decir, con su métrica y rimas consonantes] me parece una labor de mérito, alguna vez llevada a buen puerto, pero casi siempre distorsionante".

La frase " الخير أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك **بالمعروف أو صناعة المعروف**" se interpreta "La palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es **el hacer el bien**". El fragmento "بالمعروف أو صناعة المعروف" consta de dos partes que tienen el objetivo de aclarar o resaltar el concepto de المعروف "el bien" porque las dos partes tienen un significado parecido. También es posible considerar que la segunda parte صناعة المعروف es una explicación de la primera المعروف, o las dos partes pueden ser sinónimos. En el fragmento original árabe se usa el estilo de la disyuntiva mediante la conjunción (أو) que no se toma en consideración en la frase meta. Ésta consiste en un solo fragmento "hacer el bien" sin usar una disyuntiva homóloga en el español. La frase meta puede considerarse como una condensación de la frase origen en la que no se reformula la disyuntiva y se interpreta solo el concepto de "el bien".

La frase “ فالله تبارك وتعالى يقول: لا خير في كثير من نجواهم، يعني الكثير من التناجي كله لا خير فيه إلا تدخل أداة الاستثناء وتستثني هذه النقاط إلا من أمر بمعروف إلا من أمر بصدقة أو معروف أو إصلاح بين الناس” se interpreta “Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla Dice: no hay bien en muchas conversaciones de ellos, muy pocas excepto, excepto aquel, aquel que encomienda y exhorta dar limosna”. Según la aleya original, la conversación entre la gente carece del bien, salvo los diálogos o las conversaciones que incitan a dar limosna, hacer el bien o reconciliar a la gente que están en situaciones de conflicto. En la frase terminal se interpreta solo el hecho de dar la limosna y los otros dos elementos no se interpretan: “أو معروف أو إصلاح بين الناس”. La omisión de estos elementos importantes crea una transmisión incompleta del sentido original. El hecho de eliminar o condensar partes de la aleya está motivado por la densidad del contenido que necesita más tiempo para que se interprete.

La frase “حديث آخر يرويه أنس بن مالك رضي الله عنه” se interpreta “otro hadiz relatado por Malek”. Se nota la persona que relata el hadiz en la frase origen es diferente de la persona en la frase meta: Malek ≠ أنس بن مالك. A nivel del público oyente, este detalle puede ser de poca importancia, salvo para los especialistas en las ciencias del hadiz, puesto que lo que importa al receptor, en la mayoría de los casos, es el texto del hadiz que se relata y no la persona que lo narra. La frase “رضي الله عنه” es una invocación a Dios que se usa en los discursos religiosos cuando se menciona el nombre de uno de los compañeros del Profeta Muhammad y también con los grandes imanes del islam. Esta súplica no se reformula en la frase terminal por la rapidez y la presión de tiempo del proceso interpretativo o porque esta no tiene mucha importancia para el receptor español, además de que no afecta al sentido general de la frase meta.

La frase “ولو أن تكلم أخاك ووجهك ووجهك منبسط” se interpreta “o como bien, hablas a tu hermano, tu prójimo con una sonrisa”. La palabra أخاك se interpreta dos veces con dos palabras diferentes: “hermano– prójimo”. A nivel comunicativo, la primera “hermano” puede señalar a una hermandad en la creencia, mientras que la segunda “prójimo” indica que la sonrisa es para cualquier persona, tanto conocida como no conocida, es decir, la sonrisa es para el hermano en la humanidad. También el hecho de usar la palabra “prójimo” después de la palabra “hermano” puede ser una aclaración o rectificación para decir que la sonrisa es para todas las personas, conocidas y no conocidas, y no es solo para el hermano de sangre o el hermano en la religión. La intérprete amplía el concepto de hermandad para incluir a toda la humanidad basándose en que la palabra أخاك que es general y el orador no ha determinado si la relación de hermandad está fundada en la religión o en los valores humanos. Se nota que la frase origen tiene una repetición de dos veces de la palabra “وجهك” por vacilación del orador porque el discurso, en su mayoría, está improvisado.

La frase “ ربما إنسان يكلم أخوه يعني بوجه عبوس مكشر، النبي يقول لك إن تكلم أخيك بوجه منبسط هذه تعتبر صدقة لك وعمل المعروف” se interpreta “hay gente, por ejemplo, que te habla con una cara con el ceño fruncido, entonces eso es una limosna”. El orador

invita a los oyentes a tener buenos modales o buena conducta con los demás citando un hadiz del Profeta Muhammad en el que dice que la sonrisa es una acción recompensada por Dios y es una parte de hacer el bien. Se observa que el fragmento "con una cara con el ceño fruncido" es una paráfrasis de los dos adjetivos " عبوس- مكشر" que tienen casi el mismo significado. También el contenido de la frase meta se considera incompleto y también es un contrasentido porque la última parte de la misma "entonces eso es una limosna" no se refiere, seguramente, al hecho de hablar con la gente con el ceño fruncido. La recompensa o la limosna que se mencionan en la frase origen se relacionan con el hecho de hablar con la gente con una cara alegre y con una sonrisa. El contrasentido y el contenido incompleto de la frase meta se basa en la omisión del fragmento "النبي يقول لك إن تكلم أخيك بوجه منبسط" al que se refiere la palabra "limosna". Asimismo, el hecho de no interpretar este fragmento crea una falta de coherencia en la frase terminal porque no es lógico que el hecho de fruncir el ceño sea una limosna o esté recompensado por Dios. El significado de la palabra "limosna" forma una síntesis de la parte "وعمل المعروف صدقة لك", ya que "la limosna", como una acción buena, constituye uno de los aspectos de hacer el bien. También la palabra "limosna" en este contexto no se entiende en un sentido físico en el que una persona da dinero o comida a otra persona, pero la limosna en este contexto expresa una cosa moral que hace el ser humano a los demás con su sonrisa como una parte de hacer el bien.

El hadiz " دخلت إمرأة النار في هرة، يعني هرة فما بالك ببني آدم، يعني هرة تركتها، وحتى يعني النصوص لا تذكر انها نسيتها او تركتها عمدا، يعني قد تركتها على الإطلاق، لا هي، حبستها لا هي أطلقتها، لا هي أطعمتها ولا هي تركتها تاكل من خشاش الأرض، ....تلك القطة... ما عرفنا عمدا أو عن غير عمد...، يقول الرسول صلى الله عليه وسلم دخلت فيها هذه المرأة النار والعياذ بالله" se interpreta "por ejemplo, una persona que entró el para, una mujer entró al infierno porque encerró una gata, no le dio de comer ni le dejó salir a buscar comida, y así acabó en el infierno. Es una gata porque acabará buscando comida donde sea, pero ella le encerró y no le dio nada y acabó en el infierno". La frase origen es un hadiz del Profeta Muhammad que se explica por el orador, es decir, éste interviene después de mencionar cada parte del hadiz para explicar esta parte. El fragmento "una persona que entró el para" se considera incompleta e interrumpida, puesto que la intérprete ha vuelto a empezar otra frase nueva como una forma de rectificarse, lo que se considera un falso comienzo. El conocimiento de la intérprete del tema del hadiz (o tenerlo memorizado) le ayuda a explicarlo bien a los receptores y de manera simple. También la intérprete ejerce la condensación al reformular el hadiz porque emplea su conocimiento del hadiz y porque el orador repite el mismo contenido " يقول الرسول صلى الله عليه وسلم دخلت فيها هذه المرأة النار والعياذ بالله". Por medio de esta síntesis/condensación del contenido original, la intérprete se limita solo a lo más importante de lo que dice el orador sin reproducir las repeticiones. Asimismo, se puede considerar que la frase mete tiene como un sentido imcompleto porque la intérprete no reformula la explicación y las intervenciones del hablante. En base de este hadiz, resulta que es factible que la intérprete conozca el tema, pero también

debe interpretar lo que dice el orador y no convertirse en oradora e intérprete a la vez.

La frase " لما كان سيدنا موسى عليه السلام مع سيدنا الخضر يقول: يعني لما فوجدا فيها جدار يريد أن ينقض فأقامه" se interpreta "Sayyidnah Musa, Moisés, encontró una pared allí que estaba muro, y él estaba casi a punto de caerse, y entonces él lo edificó otra vez". La palabra جدار se interpreta con dos equivalentes "pared– muro". El segundo equivalente "pared" se considera una aclaración o rectificación de la primera "pared". El uso del primer pronombre "él" puede causar una confusión porque hace pensar que el Profeta Moisés estaba a punto de caerse y no es el muro, lo que genera así una falta coherencia en la frase meta. Se observa que en la frase meta se omite un personaje importante que es "El-Khidr". La omisión del personaje de El-Khidr afecta al sentido de la frase terminal y genera también una confusión, ya que según la frase origen, quien construye el muro es El-Khidr, por eso el segundo pronombre "él" de la frase meta se refiere a El-Khidr (omitido en la frase meta) y no al Profeta Moisés. Asimismo, se nota una transferencia de la lengua árabe en el fragmento "Sayyidnah Mūsa" en el que la intérprete reformula el nombre del profeta Moisés como lo es en árabe "Mūsa", pero que se rectifica pronunciando el equivalente en español "Moisés". El título de "Sayyidnahh" se interpreta como tal en el árabe (transliteración verbal), lo que se considera también una transferencia de la lengua árabe. Estos indicios señalan que la lengua nativa de la intérprete es el árabe (Davies, 1991; Munro, 1998; Stévaux, 2007).

A modo de conclusión, en varios casos, los dobletes en la introducción de los discursos religiosos árabes vienen en forma rimada y tienen el objetivo de confirmar o resaltar un significado determinado. Se propone la interpretación del contenido de las aleyas coránicas cuando el intérprete no las tiene de memoria o no las tiene escritas. Las funciones estéticas existentes en los discursos árabes de carácter religioso son difíciles de reflejar en la el discurso terminal porque son propios de la lengua original (Reiss y Vermeer, 1996). El estilo de la disyuntiva que se emplea entre dos sinónimos en la lengua árabe (أو) se interpreta, generalmente, con un solo fragmento sin usar la disyuntiva. La densidad de los significados religiosos obliga al intérprete a usar la condensación o la omisión para poder seguir el ritmo del hablante y no perder el hilo del discurso. El hecho de no interpretar algunas partes de la frase origen puede generar contrasentidos y falta de coherencia entre las partes de la frase terminal. Si el intérprete tiene de memoria una aleya o un hadiz que está diciendo el orador, pues, tiene que seguir lo que dice el hablante porque éste puede dividir el hadiz o la aleya en partes explicándolas una tras otra, es decir, es decir, estas explicaciones se pronuncian entre las partes de la aleya o el hadiz.

Terminología

La frase "أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك بالمعروف أو صناعة المعروف" se interpreta "La palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es el hacer el bien". Se usa la transliteración verbal de la palabra تفسير como "Tafsīr" en vez de interpretarla como exégesis o interpretación. La transliteración verbal de la intérprete de esta palabra está fundamentada en el conocimiento previo de los receptores (cooperación del receptor) porque se supone que en su mayoría son musulmanes y conocen este tipo de palabras árabes relacionadas con la religión islámica. Esto indica que el conocimiento del público de algunos términos de la lengua árabe (por ser la lengua de referencia para la religión musulmana de la que se derivan los términos islámicos) permite al intérprete usar algunos arabismos que no serán extraños o difíciles para tal público. Basándonos en esto, el uso de los arabismos en este contexto podría facilitar la tarea de la intérprete porque ésta no tendría que recurrir a la paráfrasis/ la explicación que consumen tiempo y esfuerzo mental.

La frase "إذا حث من القرآن الكريم والسنة النبوية على عمل الخير أو عمل المعروف" se interpreta "el Corán y la Sunnah nos exhorta hacer para el bien". El término de القرآن tiene un equivalente en el español "**Corán"**; y también el término السنّة tiene un equivalente español "**zuna"**. Sin embargo, la intérprete opta por hacer una transliteración verbal (arabismo) del término السنة como "**Sunnah"** que se podría entender fácilmente por los receptores que en su mayoría son musulmanes. También, es posible que el hecho de usar el arabismo "**Sunnah"** como equivalente del término السنّة, se base en que la intérprete no sabe que hay equivalente de este término en español que existe en el DRAE "**zuna"** o porque el término árabe "**Sunnah"** es mucho más conocido que el equivalente en español.

El término الصلاة se translitera como "ṣalāt". Se observa que la intérprete hace una transliteración verbal de varios términos islámicos en el discurso meta, aunque algunos pueden tener equivalentes en español. El hecho de la transliteración verbal (reformular arabismos en el discurso terminal) en el caso de los discursos religiosos interpretados del árabe al español depende del conocimiento de los oyentes de los términos islámicos. Si conocen este tipo vocabulario, no tendrían problema en comprender los arabismos que reproduce el intérprete en el discurso meta. Sin embargo, si los receptores no tienen conocimiento del islam ni de la cultura árabe, pues, será difícil hacer una transliteración verbal de los términos islámicos y habrá problemas en la comprensión de tales conceptos que viene de una cultura diferente, por eso el intérprete tendría que parafrasea o explicar estos significados.

La frase "وما أكل السبع منه فهو له صدقة وما أكلت الطير فهو له صدقة" se interpreta "incluso si come el león o los pájaros, es una *ṣadaqahh*, es una limosna continua". El orador habla de que lo que comen los animales y las aves del campo de una persona es una limosna para el dueño de este campo. El término صدقة se pronuncia dos veces en la frase origen. Se nota que la intérprete hace una transliteración verbal del

término صدقة como *ṣadaqahh*, pero justo después pronuncia el equivalente español del mismo "limosna", lo que se puede considerar como una aclaración o una rectificación. Sin embargo, en este contexto religioso de la oración del viernes es muy probable que el público conozca los términos islámicos transliterados verbalmente como "ṣadaqah", por eso estos términos serán aceptables por los oyentes. En la frase meta se interpreta السبع como "león". Esto puede ser una delimitación y una especificación del significado de la palabra original, ya que la palabra السبع en árabe se refiere a las fieras en general y no solo el león que es una de estas fieras. Según el diccionario de Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah (2008), la palabra السبع es: "cada animal que tiene colmillos como el lobo, el león o el tigre, y toda ave que tiene garras como el halcón y el milano real, que atacan tanto a personas como a animales".

Se hace una transliteración verbal de la palabra الدين como "dīn" y no se reformula el equivalente español que es "religión". Es posible pensar que el uso del arabismo en esta frase no es necesario porque el equivalente español "religión" será entendido perfectamente, además de que la palabra الدين no es un término ni plantea problemas en la lengua terminal. Es posible que la pronunciación de la palabra "dīn" en la lengua española sea una transferencia de la lengua árabe.

La frase "ويحذر **بالويل**" se interpreta "**Wil** es como bien sabemos es perdición, es un río en infierno, que Allāh nos Refugie de allí". Toda la frase meta se considera una adición que tiene el objetivo de explicar la palabra ويل. Este mismo término se ha mencionado anteriormente en varios sitios del discurso origen y se interpretado como "perdición". Sin embargo, en este caso se translitera este término verbalmente como "wil" y al mismo tiempo se parafrasea y se explica en base del trasfondo cultural de la intérprete. La interpretación de ويل con un arabismo "wil" se debe a una transferencia de la lengua árabe o porque la intérprete considera que esta palabra es un topónimo que existe en el infierno.

La frase " يقول: ما سلككم بسقر، في آية أخرى، قالوا لم نك من المصلين ولم نك نطعم المسكين وكنا نخوض مع الخائضين" se interpreta "También en otra āyah Dice: ¿por qué habéis acabado en Saqar? es otro nombre del infierno, dice: لم نك من المصلين, no fuimos de los que rezaban, ولم نك، وكنا نخوض مع الخائضين, y siempre hablábamos con los que hablaban, de lo bien y de lo mal, todo". Hay dos palabras que se han transliterado y no se ha reformulado el equivalente español en la frase meta: "āyah- Saqar". La primera, "āyah", se debe a una interferencia de la lengua árabe; y la segunda, "Saqar", es un nombre propio que se interpreta como tal y que la intérprete explica que es otro nombre propio del infierno (Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah). La intérprete explica las aleyas coránicas a través de pronunciar una aleya en árabe y la interpreta al español, dependiendo de su memorización de las estas aleyas coránicas.

La frase "سيدنا موسى عليه السلام" se interpreta "Sayyidnah Musa, Moisés". El uso de la palabra "Sayyidnah" es una transliteración del título usado en árabe con los

profetas, los compañeros del Profeta Muhammad y los grandes imanes del islam. En español se utiliza la palabra "el profeta" para compensar el significado de este título en la frase meta como hemos visto en casos anteriores en este discurso. No se puede interpretar este título de manera literal como "nuestro señor" porque tiene otra connotación en español que se refiere a Dios y no a un profeta. El uso del título "Sayyidnah" es una transferencia del árabe que se puede entender sin problema en este contexto religioso que es la oración del viernes, puesto que la mayoría de los asistentes son musulmanes. Sin embargo, en otro entorno en el que se encuentran personas no musulmanas o personas que no tienen mucho conocimiento del islam, pues, la transliteración verbal de términos y palabras propios de la cultura islámica sería un obstáculo para la comprensión de los mismos. También en la frase terminal se menciona primero el nombre árabe del profeta موسى "Mūsa" que se considera una transferencia del árabe, pero inmediatamente la intérprete se rectifica y reproduce el equivalente en español "Moisés". En esta frase existen algunos arabismos que se usan por la intérprete por transferencia de la lengua original que es el árabe (Munro, 1998; Stévaux, 2007).

Para terminar, en varios casos el intérprete puede evitar la paráfrasis o explicación de los conceptos islámicos mediante usar arabismos en el discurso español, sobre todo cuando los oyentes conocen estos conceptos. También en algunos casos los arabismos pueden ser más conocidos que el equivalente español como en el caso se السنّة/zuna, por eso el intérprete prefiere usar el arabismo. La transliteración verbal y el uso de un arabismo en el discurso terminal dependen, en muchos casos, del conocimiento del público de la cultura islámica. El hecho de hacer transliteraciones verbales, es decir, usar arabismos para palabras simples que tienen equivalente en español se trata de transferencia de la lengua árabe que es la lengua original.

Cohesión/Coherencia

La frase " وأحب الأعمال إلى الله، أي أعمال أحب إلى الله، يعني ربما الإنسان يتخيل إلى مسمعه أن الصلاة هي أحب الأعمال إلى الله، أوالجهاد في سبيل الله أوالصوم أوالصدقة، " se interpreta "y las acciones más amada a Allāh Subḥānahu wa Ta'āla es **la ora, hay** gente que piensa que es la el luchar por Allāh, la limosna o hacer la oración". Se observa una falta de cohesión entre la primera parte dela frase meta "y las acciones más amada a Allāh Subḥānahu wa Ta'āla es **la ora**" y la segunda parte "**hay** gente que piensa es la el luchar por Allāh, la limosna o hacer la oración" porque son dos partes separadas y no tienen conexión entre sí a nivel discursivo. Esta falta de cohesión es el resultado de que la primera parte tiene un sentido incompleto e inacabado porque la intérprete la interrumpe y empieza una frase nueva haciendo un falso comienzo.

La frase "يقسم الناس على صنفين" se interpreta "entonces define la persona dos tipos". Se nota que la frase meta sufre una falta de cohesión porque faltan elementos

lingüísticos que relacionan las partes de la frase terminal (como la "s" del plural y la preposición "en"). La falta de cohesión en esta frase se basa en la rapidez del orador que hace que la intérprete intente reformular rápidamente la frase meta, por tanto se producen errores en la expresión de la frase terminal: falta de la preposición "en" y la singularización de lo plural (الناس ≠ la persona). Esto demuestra que los errores gramaticales del intérprete generan falta de cohesión en la frase terminal.

La frase "فقال له جزئية بسيطة، يقول النبي صلى الله عليه وسلم: لا تحقرن من المعروف شيئا" se interpreta "y dijo una cosa muy, no menosprecies una buena acción". Se nota una falta de cohesión entre las dos partes de la frase meta por la ausencia del adjetivo después del adverbio "muy", puesto que la intérprete ha hecho un falso comienzo, con lo cual se divide la frase meta en dos partes no cohesionadas. Asimismo, la frase término se considera una síntesis de la frase origen en la que se interpreta solo el texto del hadiz que es lo más importante y se omite la parte introductoria del hadiz en la que el orador bendice al Profeta Muhammad: "يقول النبي صلى الله عليه وسلم", para seguir el ritmo del orador.

La frase "النبي صلى الله عليه أيضا يقول في حديث آخر: تبسمك في وجه أخيك صدقة" se interpreta "el Profeta ṣalla Alāhu ʻalayhi wa sallam sonreír en la cara de tu hermano es una limosna". La frase meta cuenta con una falta de cohesión, ya que falta un verbo que relaciona las dos partes del hadiz "el Profeta ṣalla Alāhu ʻalayhi wa" y "sonreír en la cara de tu hermano es una limosna" que es el verbo "decir". Este verbo se omite por la prisa de la intérprete que intenta seguir el ritmo del orador. Sin embargo, a nivel pragmático, se puede inferir este verbo por los receptores en base del contexto.

La frase "إذا كان الإنسان من أهل المعروف هذول اللي تكلم عليهم تبارك الله وتعالى" se interpreta "si la persona, que es bondadosos los que Allāh Subḥanahu wa Taʻāla habla". Se nota que la frase meta no tiene cohesión ni coherencia porque se omiten algunos elementos que relacionan las partes de la misma. Para que la frase terminal tenga cohesión y coherencia es necesario completar los elementos que faltan y corregir los errores gramaticales. La falta de cohesión y coherencia en esta frase se fundamenta en que la intérprete no puede seguir el ritmo del orador, por eso interpreta partes separadas que no tienen cohesión entre sí.

La frase "يصرف عنه البلاء" se interpreta "Allāh Subḥanahu wa Taʻāla decir como una barrera". La frase origen se refiere a que el hecho de hacer el bien es un motivo de la protección de Dios del ser humano. Este contenido no se refleja en la frase terminal que tiene un contenido ambiguo (sinsentido) porque la intérprete elige interpretar partes separadas de la frase original: Allāh Subḥanahu wa Taʻāla/ decir /como una barrera. La frase meta carece de cohesión y coherencia porque faltan elementos que conexionan las partes de la misma, con lo cual no se encuentran relaciones lógicas entre sus partes.

La frase "الرسول صلى الله عليه وسلم يقول: ومن يسر على معسر" se interpreta "el Profeta ṣalla Alāhu 'alayhi wa sallam, aquel que le facilita a una persona que tiene estrecheces". La frase origen llama a la tolerancia o perdonar a las personas que sufren insolvencia. En la frase meta falta el verbo "decir" que relaciona las dos partes de la frase terminal porque es un hadiz dicho por el Profeta Muhammad. La omisión de este verbo está motivada por la prisa de la intérprete para seguir el ritmo del orador, lo que genera errores en la pronunciación de la frase terminal.

La frase "اللي يهتم بالكلب القطة وكذا، كيف يهتم بالإنسان" se interpreta "cómo podemos, es normal una persona que es bueno con un gato y un perro, es normal que no va a ser más con el ser humano". La frase terminal sufre una falta de cohesión y coherencia porque faltan elementos lingüísticos que relacionan las partes de la misma. También la intérprete realiza fun also comienzo entre la primera parte de la frase meta "cómo podemos," y el resto de la misma "es normal una persona que es bueno con un gato y un perro, es normal que no va a ser más con el ser humano", lo que crea una interrupción que causa una falta de cohesión.

Finalizando, los falsos comienzos de la intérprete causan falta de cohesión en las frases terminales. El discurso terminal español cuenta con varios casos de falta de cohesión y coherencia porque la intérprete omite elementos lingüísticos que relacionan las partes de la frase terminal (verbos, preposiciones, conjunciones, etc.) perturbando el sistema de la misma. La omisión de estos elementos se debe a la prisa de la intérprete para intentar seguir el ritmo del hablante.

Fluidez

La frase " خير أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك بالمعروف أو صناعة المعروف" se interpreta "la palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es el hacer el bien". Se observa una vacilación al pronunciar el verbo ***ser*** "dice que es, es el hacer el bien". Esta vacilación se basa en el retraso en tomar la decisión de pronuciar el verbo "ser" que es un elemento de contrario a la fluidez (Hedge, 2000).

La aleya "لا خير في كثير من نجواهم" se interpreta "no hay bien en muchas, muchas discusiones, diálogo entre ellos, conversaciones". Se nota una vacilación en pronunciar el adjetivo ***muchas*** "no hay bien en muchas, muchas discusiones". La vacilación en esta frase tiene el objetivo de ocupar el tiempo y evitar una pausa silenciosa hasta recuperar la palabra adjetivada "discusiones" de la memoria o hasta decidir qué equivalente va a pronunciar la intérprete. Las dificultades en la planificación sintáctica o léxica en el discurso meta coinciden con una pausa de vacilación (Cecot, 2001: 65).

La frase “ فالله تبارك وتعالى يقول: لا خير في كثير من نجواهم، يعني الكثير من التناجي كله لا خير فيه إلا تدخل أداة الاستثناء وتستثني هذه النقاط إلا من أمر بمعروف إلا من أمر بصدقة أو معروف أو إصلاح بين الناس” se interpreta “Allāh Subḥanahu wa Ta‘āla Dice: no hay bien en muchas conversaciones de ellos, muy pocas excepto, excepto aquel, aquel que encomienda y exhorta dar limosna”. La frase origen invita a dejar las malas conversaciones y hacer el bien. Existe una vacilación clara en dos palabras seguidas: “excepto, excepto aquel, aquel”. Esta vacilación se debe al hecho de ocupar el tiempo hasta que la intérprete reciba más información que aclara el sentido o hasta decidir qué equivalente va a expresar después (Bakti, 2009).

La frase “ يحثنا على الكثير من أحاديث النبي صلى الله عليه وسلم أيضا، النبي صلى الله عليه وسلم عمل الخيرات والمبادرة في الخير” se interpreta “muchos hadices del Profeta ṣalla Allāhu ‘‘alayhi wa sallam, el Profeta ṣala Allāhu ‘alayhi wa sallam y el Profeta ṣala Allāhu ‘alayhi wa sallam nos exhorta hacer el bien”. La frase “ṣalla Allāhu ‘‘alaihi wa salam” es una frase ideológica que se usa frecuentemente por la intérprete en este discurso religioso. Se nota una vacilación en la pronunciación de esta frase que se repite tres veces por la intérprete (en el original se repite dos veces). La vacilación se debe a la existencia de un factor externo que le ha hecho a la intérprete perder la atención y tenía que ocupar el tiempo con la repetición de esta frase hasta recuperar el hilo del discurso (el móvil suena cuando la intérprete está interpretando). Se observa que la palabra “hadiz” ya se ha españolizado y se encuentra en el DRAE.

La frase “ الأمر الآخر أيها الأحبة وأيضا من الثمرات العظيمة أنه يبقى أثره على الأبناء أنه يطوق الأبناء بالخير” se interpreta “otro fruto que entonces que esto se prolongará en los hijos, y tú (Allāh)”. La palabra que está entre paréntesis se trata de un suspiro de la intérprete, que consiste en una reacción suya al escuchar las palabras del orador como una influencia de las palabras de éste, en base de su creencia. También las dos partes أنه يبقى أثره على الأبناء– أنه يطوق الأبناء بالخير, tienen casi el mismo significado y la segunda es una explicación de la primera. En la frase meta se interpreta sola una parte para no repetir el mismo contenido: “esto se prolongará en los hijos”.

En la frase “ الله تبارك وتعالى كافئه في ذرية ذريته إلى الجهة السابعة” se interpreta “eso es, es, es continuo”. La frase meta cuenta con una vacilación clara. En varios casos, las vacilaciones que se producen en el discurso meta se deben al intento de la intérprete de ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso o hasta recuperar los equivalentes de la memoria (Cecot, 2001).

Para acabar, la vacilación, que es uno de los aspectos contrarios a la fluidez (disfluencies), se fundamenta en este discurso en: a) el retraso de la intérprete en tomar la decisión de pronunciar un equivalente (irresolución); b) ocupar el tiempo y evitar una pausa silenciosa hasta recuperar los equivalentes de la memoria o hasta decidir qué equivalente va a pronunciar (realizar la planificación lingüística); c) esperar la intérprete hasta recibir más información que aclara el contenido; d) la influencia de la intérprete por las palabras del orador en base a su creencia propia en este contexto religioso, como en el caso de pronunciar la palabra Allāh; y e) la

existencia de un factor externo que hace a la intérprete repetir una palabra o una frase para evita una pausa silenciosa hasta recuperar el hilo del discurso, como en el caso en el que suena el móvil de la intérprete.

Aproximación

La frase "ربما الإنسان يقول أنا يعني أقوم بنفسي" se interpreta "porque hay gente que se quieren muchísimo". La frase origen se refiere a que el hombre piensa solo en sí mismo y no en los demás, es decir, es egoísta. La frase terminal no tiene el mismo contenido exactamente, pero tiene un contenido aproximado al de la frase original. Asimismo, es posible que el intento de la intérprete de aproximarse al contenido original genere una ambigüedad en la frase meta. La aproximación en esta frase se debe a que la intérprete no comprenda claramente el contenido de la frase original. La aproximación consiste en que el intérprete viene de una interpretación general del significado hacia una solución más precisa mientras que está escuchando y obteniendo más información que le permite ser más minucioso (Kalina, 1992).

La frase "فيقول إنه كان في كنز ليتيمين" se interpreta "Dice: no, eso era un muro de dos huérfanos". En la frase origen se habla de un tesoro de los huérfanos, mientras que en la frase terminal se habla de un muro de estos dos huérfanos. A nivel lingüístico, la palabra "muro" no es el equivalente de كنز, sin embargo, el conocimiento de la intérprete del tema le haría relacionar el tesoro con el muro y crear algo de lógica o aproximación entre las dos frases. La relación entre las dos frases consiste en que debajo del muro existe el tesoro de los dos huérfanos según una aleya coránica en sura de la Caverna (18: 81): "y en cuanto al muro, era de dos muchachos de la ciudad que eran huérfanos y debajo del mismo había un tesoro que les pertenecía". Es probable que la intérprete relacione el muro y el tesoro porque conoce esta aleya, con lo cual, utiliza la estrategia de aproximación para transmitir el contenido original basándose en su trasfondo sobre el tema. También es posible que la intérprete espere la colaboración de los oyentes que conocen esta historia.

Al final, la aproximación realizada por la intérprete en este discurso se debe al hecho de no comprender claramente el contenido original. También la aproximación en este discurso de carácter religioso se realiza con la ayuda del trasfondo cultural de la intérprete sobre la historia de los dos huérfanos y el tesoro.

Paráfrasis

La frase "ونستعينه" se interpreta "le pedimos ayuda, auxilio". La frase meta cuenta con dos palabras con un significado parecido "ayuda, auxilio". Según el diccionario de Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah, el verbo استعان significa pedir ayuda, auxilio y protección. La frase meta se considera una forma de parafrasear el verbo original para aclarar su contenido y reflejar la carga de sentido

del mismo. También es posible que la intérprete use la paráfrasis del verbo origen para llenar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso y para evitar que se produzca una pausa silenciosa.

La palabra "ورسوله" se interpreta "Su Mensajero y Su Profeta". La frase meta consiste en una paráfrasis y una explicación del original porque cuenta con dos palabras de significado parecido para confirmar la cualidad de Muhammad como Profeta de Dios. Sin embargo, probablemente la intérprete no se dé cuenta de que hay diferencia entre profeta y mensajero en la creencia islámica y usa las dos palabras como sinónimos. Las dos palabras son sinónimos a nivel lingüístico, pero no a nivel del discurso y cada vocablo tiene una connotación diferente. Ibn Taymīyyah[8] dice que el mensajero es quien se envía a una gente incrédula para comunicarles un mensaje, mientras que el profeta es quien se envía a una gente que tiene una ley de un mensajero anterior para enseñarle (la religión) y juzgar entre ella.

La aleya "لا خير في كثير من نجواهم" se interpreta "no hay bien en muchas, muchas discusiones, diálogo entre ellos, conversaciones". Se parafrasea el concepto de نجوى con tres palabras que comparten el mismo campo semántico (hablar): discusiones, diálogo y conversaciones. Esta paráfrasis tiene el objetivo de explicar y aproximar este concepto islámico a la mentalidad de los oyentes en la cultura meta. Es probable que la carga de sentido de esta palabra haga que la intérprete recurra a la paráfrasis para intentar transmitir el contenido de este concepto que significa más que la acción del decir. Según el diccionario de Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah, la palabra النجوى significa decir algo secreta y exclusivamente a una personas (o a más de una persona).

La aleya " ولما ورد ماء مدين وجد عليه أمة من الناس يسقون..... ووجد من دونهم إمرأتين تذودان قال ما خطبكما قالتا لا نسقى حتى يصدر الرعاء وأبونا شيخ كبير" se interpreta "cuando llegó a Madyan encontró que había mucha gente que estaba, que estaba sacando agua. Aparte de la gente había dos mujeres, y les preguntó ¿por qué estáis allí? Dice estamos esperando que ellos cojan agua y nosotros, nosotras lo cojamos, y la verdad es que nuestro padre es un anciano". Se nota que la aleya original se interpreta y se explica a través de parafrasear y explicar su contenido en la lengua terminal, es decir, no se interpretan las palabras de la frase origen, sino el contenido de la misma. Esta manera de interpretar la aleya se fundamenta en el conocimiento de la intérprete de la historia del Profeta Moisés con las dos mujeres. El-Madkouri (2000: 282) comenta sobre la traducción de textos religiosos "en este tipo de texto no se traducen significados sino valores [....] no se traduce, por tanto, el significado lingüístico sino el significado afectivo-religioso". La frase قال ما خطبكما se interpreta "les preguntó ¿por qué estáis allí?". Se observa que el verbo قال se interpreta como "preguntar" y no "decir" porque lo que viene después del verbo قال es una pregunta "ما خطبكما؟", por

[8] al-Islām Islam Question & Answer (2000). *الفرق بين الرسول والنبي*. Disponible en https://islamqa.info/ar/11725 (consultada el 04/02/2018).

eso a nivel pragmático el verbo قال = preguntar. El contexto en el que están el Profeta Moisés y las dos mujeres, además de la intención del hablante (que es el Profeta Moisés) determinan el significado original. También observamos que la frase meta cuenta con una vacilación en "que estaba, que estaba" y también una rectificación por parte de la intérprete en "y nosotros, nosotras lo cojamos".

La palabra "حذر من هذه يعني هذا العقلية" se interpreta "advirtió de este pensamiento, de esta postura". La palabra العقلية se interpreta por dos equivalentes: pensamiento- postura; lo que se considera una paráfrasis de esta palabra. En esta paráfrasis se considera el segundo equivalente "postura" como una aclaración y una explicación del primero "pensamiento".

La frase "والذين هم يراؤون، يعني الرياء هو ضد الإخلاص" se interpreta "aquellos que solamente ostentan delante de la gente, ellos rezan, pero hacen el bien solamente para que la gente digan que son buenos". La frase origen aborda el concepto de الرياء/ hipocresía y que es una conducta contradictoria a la fidelidad. La segunda parte de la frase origen "الإخلاص يعني الرياء هو ضد" se considera una explicación parcial del concepto de الرياء que es un comportamiento inmoral que se puede interpretar como una acción de engaño a los demás. Según el diccionario de Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah, الرياء consiste en manifestar una persona algo contrario a lo que esconde en sí mismo. La frase terminal representa una paráfrasis y una explicación largas del concepto de الرياء para que los oyentes comprendan este concepto. La intérprete consume más tiempo para la aclaración y la paráfrasis de este concepto, con lo cual es posible perder información del discurso original porque el orador sigue hablando.

La frase "تتوعد ترك الأمر بالمعروف" se interpreta "advierte de que es malo y puede llevar a la perdición el dejar de hacer el bien". La frase origen se considera una amenaza a la sociedad que deja de ordenar hacer el bien. El verbo تتوعد se parafrasea por medio de una frase larga "advierte de que es malo y puede llevar a la perdición". Esta paráfrasis tiene el objetivo de subrayar las consecuencias y la gravedad de no ordenar hacer el bien a los receptores. También el contenido de la frase meta, que es una paráfrasis del de la frase origen, podría ser incompleto porque la advertencia no es para el hecho de dejar de hacer el bien, sino para dejar de **ordenar** hacer el bien, es decir, la frase origen pide que la gente no sólo haga el bien, sino que ordene a los demás que lo hagan. Este sentido incompleto se debe al hecho de no comprender el contenido original completamente.

La frase " الإنسان ربما يفكر أنه يخلي لولده تركة، يخلي له سكن، يخلي له سيارة، يخلي ليه كذا ولكن القليل القليل تلك الفئة التي تفكر أنه أطوق ابني بالمعروف" se interpreta "Hay **uno** que dice, una persona dice: pienso dejarle a mi hijo herencia, coches, bienes, pero, pero muy poca gente piensan hacer un bien que será como un saldo para mi hijo". La palabra "uno" se refiere a un personaje en el discurso de origen que se ha mencionado anteriormente: الأحنف بن قيس. La intérprete no capta su nombre, por eso usa la generalización del mismo. Sin embargo, la frase original no se ha dicho por الأحنف بن

قيس, sino que es la explicación del orador de la frase de este personaje, ya que la frase que ha dicho este personaje no se ha captado por la intérprete, por eso interpreta la explicación del orador de la misma. También la frase أطوق ابني es corta, pero que se parafrasea y se explica con una frase larga "que será como un saldo para mi hijo" para reflejar la carga de sentido de la frase origen y expresar el contenido que tiene.

Concluimos que la paráfrasis se utiliza por la intérprete en este discurso religioso para: a) aclarar y explicar el contenido de la frase/término original y reformular la carga de sentido que tiene; b) destacar el contenido; c) ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso para evitar una pausa silenciosa; d) en algunos casos, la paráfrasis se realiza con palabras que tienen significados parecidos y se usan por la intérprete como sinónimos con el fin de explicar una palabra, un término o una idea, pero cada palabra tiene una connotación diferente a nivel del discurso, como en el caso de "profeta/mensajero"; y e) el trasfondo de la intérprete sobre el tema de la Khutbah le permite no solo parafrasear, sino también añadir más información a los receptores.

Síntesis/Condensación

La frase frase "وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد يحيي ويميت وهو على كل شئ قدير" se interpreta "a Él pertenece la alabanza". La frase meta se considera una condensación de la frase de origen. La frase original se divide en varias partes que incluyen alabanzas y elogios a Dios, por eso la intérprete usa la estrategia de síntesis para resumir estos elogios. La frase meta tiene un contenido muy condensado e incompleto en comparación con el de la frase origen. La frase origen cuenta con seis elogios de Dios entre los que se interpreta solo uno y se omiten los demás. También si se interpretara toda la frase origen, se podría producir un retraso de la intérprete respecto el hablante y pérdida de información porque tiene un contenido denso, por tanto la intérprete recurre a sintetizar tal contenido.

La aleya " قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء وتعز من تشاء وتذل . من تشاء بيدك الخير إنك على كل شئ قدير" se interpreta "di: oh, Rey de los reyes, Concedes el reino a quien Quiera, el dominio, y se lo Quitas a quien Quieras. Ciertamente eres poderoso sobre todas las cosas". La frase meta es una aleya coránica que consiste en un elogio a Dios Quien Es El Omnipotente Que Tiene todo bajo Su control y Poder. Se omite la parte "تشاء وتعز من تشاء وتذل من تشاء بيدك الخير", con lo cual la frase terminal se considera una forma de sintetizar el contenido original, aunque la intérprete intenta transmitir la aleya textualmente. Los intérpretes que se encargan de este tipo de discursos de carácter religioso islámico no sabrían todas las aleyas coránicas de memoria, por tanto se propone reformular el contenido de las aleyas coránicas y no interpretarlas textualmente para evitar el olvido de unas partes de las mismas. Podemos decir que la interpretación de las aleyas coránicas o los hadices necesita

mucha sensibilidad por la santidad o la inviolabilidad que tienen los textos religiosos para los creyentes.

El fragmento "وصفيه من بين خلقه وخليله" se interpreta "y elegido entre la humanidad". Los dos adjetivos de la frase origen se refieren al Profeta Muhammad. Esta frase está rimada y también es una frase retórica que se repite en las khutbas o sermones del viernes. La frase original tiene dos palabras con significado parecido: صفيه- خليله. Según al-Mu'jam al-Wasīt, la palabra صفيّ se refiere al amigo que se elige; y la palabra خليل se refiere al amigo íntimo. La palabra صفيّه requiere que la persona elegida sea amada por el elector, es decir, para que una persona elija a otra, ésta debía ser amada por el elector, con lo cual el adjetivo الخليل se considera parte del adjetivo صفيّ. Los dos adjetivos de la frase origen se interpretan en la frase meta por un solo adjetivo, lo que se considera una síntesis de la frase original que tiene significados parecidos. También es posible considerar estos dos adjetivos como un doblete que se interpreta con un solo equivalente en la frase terminal como una forma de condensar la frase origen.

La frase "وتركنا على المحجة البيضاء ليلها كنهارها لا يزيغ عنها إلا هالك" se interpreta "nos dejó bien guiados". También la frase original se pronuncia frecuentemente en los sermones religiosos islámicos, ya que es una frase introductoria y oratoria que se pronuncia por los oradores en estos contextos religiosos. Esta frase se interpreta por medio de limitarse a la idea principal de la misma sin tener en cuenta los otros elementos formales de la misma, es decir, la frase terminal se considera una síntesis de la frase original. La forma original se dirige a los oyentes de lengua árabe (lengua original) que son capace de asimilar el contenido retórico y estético de la misma (Reiss y Vermeer, 1996: 38). También se observa que el orador habla con una rapidez relativa y si se interpretan todos los elementos de la frase original, es posible perder información del discurso original. A través de la condensación realizada por la intérprete de la frase origen se intenta transmitir la idea principal de la misma, sin embargo, se ven afectados los elementos estéticos y retóricos que existen en la frase original.

La frase "خير ما جزيت نبيا عن أمته ورسولا عن رسالته" se interpreta "lo mejor que ha hecho un mensajero con su Ummah". La frase original tiene dos partes con significado parecido: نبيا عن أمته- ورسولا عن رسالته, por eso se condensan con un solo fragmento en la frase terminal "un mensajero con su Ummah". La síntesis de la frase origen se debe al hecho de no perder tiempo en repetir el mismo significado, esto es, para no perder el hilo del discurso y seguir el ritmo del hablante. Se interpreta la palabra أمة por medio de la transliteración verbal "Ummah" en vez de usar un equivalente español como nación/comunidad. La mayoría de los asistentes en los sermones del viernes son, teóricamente, musulmanes, por tanto, no tendrían mucha dificultad en la comprensión de los términos o palabras transliterados verbalmente que tienen carácter islámico.

La frase "اللهم أوردنا حوضه وحشرنا تحت لوائه وارزقنا شربة من يديه الشريفة لا نظمأ بعدها أبدا" se interpreta "que Allāh Subḥanahu wa Ta'āla nos Conceda un sorbo de agua en su fuente". La frase origen es una súplica que se compone de tres partes: llegar al pozo del Profeta– unirse a su grupo o bajo su bandera en el Día del Juicio Final– beber un sorbo de agua de su mano. En la frase meta la intérprete se limita solo a una acción que es beber un sorbo de agua en su fuente. El hecho de beber de la mano del Profeta significa implícitamente que el creyente ya ha llegado a su pozo y ya es uno de su grupo. La intérprete realiza la condensación porque considera que el hecho de beber de la mano del Profeta es lo principal de toda la frase origen porque incluye tácitamente las dos frases anteriores. Se observa que la frase original es una súplica, o mejor dicho, son tres súplicas que tienen un contenido denso. Es posible que la intérprete necesite más tiempo para interpretar este contenido denso, por eso si se interpretan las tres súplicas se produce un déficit de tiempo y pérdida de información, además de perder el ritmo del orador.

La frase "وكل محدثة بدعة وكل بدعة ضلالة وكل ضلالة صاحبها في النار" se interpreta "toda innovación es una perdición". La frase original tiene tres partes que se sintetizan en una frase corta en la frase meta. La frase origen tiene el objetivo de comunicar a los oyentes que las innovaciones heréticas en la religión musulmana conducen a entrar al infierno. Esto significa que las tres partes de la frase original transmiten un solo mensaje, con lo cual la intérprete usa la síntesis de estas partes limitándose a la idea principal reformulándola en una sola frase. La síntesis realizada en esta frase está encaminada a simplificar el contenido original, seguir el ritmo del hablante y no perder el hilo del discurso. La palabra "innovación" de la frase terminal es abstracta sin referirse al tipo de la innovación si está en la religión o en otra área, lo que se puede considerar como un sentido incompleto en la interpretación del concepto de البدعة. Sin embargo, a nivel comunicativo y pragmático, los receptores pueden inferir que la palabra "innovación" en este contexto tiene una connotación religiosa y negativa (Reyes, 1996; Escandell, 2006). Este matiz negativo está rechazado por la religión musulmana porque este concepto se refiere a las innovaciones o las novedades religiosas que están en contra de las leyes o la creencia islámicas o porque estas innovaciones tienen el objetivo de producir cambios en la religión musulmana. En Según al-Mu'jam al-Wasīt, se define البدعة como "lo nuevo que se añade a la religión islámica o a cualquier otra área". También se define البدعة como "lo que se añade a la religión islámica sin fundamentarse en un origen general o específico"[9].

La frase "المعروف هذا هو حديث يومنا، هو المعروف إن شاء الله تبارك وتعالى، صنائع" se interpreta "sobre eso hablaremos hoy ¿cómo hacemos las buenas acciones?". La segunda parte de la frase meta "¿cómo hacemos las buenas acciones?" se considera una reconstrucción del fragmento "صنائع المعروف" por medio de convertirlo en una pregunta. Esta pregunta, a nivel pragmático, tiene el objetivo de llamar la atención de

[9] Islam Question & Answer. (2000). *ما هو تعريف البدعة وما حكم الزيادة في التراويح*. Disponible en https://islamqa.info/ar/7277 (consultada el 20/05/2018).

los oyentes y lo que va a decir el orador es la respuesta a esta pregunta, ya que la interrogación en esta frase no pide una información a los oyentes, sino que tiene el objetivo de llamar la atención a lo que va a decir el hablante. Escandell (1984: 12) habla de la interrogación retórica que tiene varias funciones:

> "La interrogación retórica puede entenderse como un uso particular de una oración interrogativa en una determinada situación. Se trata, pues, de descubrir cómo una única forma gramatical puede utilizarse con fines tan diferentes, que van desde la petición de información hasta la afirmación enfática".

Se observa que la frase terminal es una condensación de la frase original porque en ésta cuanta con repetición de elementos que alargan la misma, pero que no se interpretan en la frase terminal.

El fragmento " نسأل الله العظيم في هذا اليوم العظيم ألا يدع ذنبا إلا غفره ولا دينا إلا قضاه ولا مريضا إلا شفاه ولا ميتا إلا رحمه، ولا حاجة من حوائج الدنيا والآخرة لنا فيها صلاح وله فيها رضى إلا قضاها لنا ويسرها لنا برحمته وفضل منه ومنّ وبركات" se interpreta "Le pedimos que no tengamos ningún pecado que no nos perdone o alguna necesidad, que nos conceda todas nuestras necesidades". La frase origen es una invocación larga que se condensa por otra más corta en la frase meta. La frase origen tiene cinco partes, mientras que la frase meta solo cuenta con dos partes: perdonar los pecados– satisfacer las necesidades. La frase terminal se considera una condensación de la frase original. Esta síntesis realizada por la intérprete da lugar a un sentido incompleto en la frase meta. Estas súplicas de la frase origen son frecuentes en los discursos religiosos árabes y al mismo tiempo tienen un contenido denso y matices delicados propios de la cultura árabe, lo que necesita más tiempo para que la intérprete lo reproduzca en la frase meta, por lo tanto, la intérprete recurre a la estrategia de condensación.

La frase " ودائما في القرآن الكريم حينما الله تبارك وتعالى ينادي المؤمنين في الخطاب العام إن الذين آمنوا دائما تقرن وعملوا الصالحات" se interpreta "siempre los que creen, Allāh Subḥanahu wa Ta'āla Relaciona los que creen y las buenas acciones". La frase meta se considera una síntesis del contenido de frase original porque la intérprete se limita a la idea principal: según el Corán, los que creen son los que hacen las buenas acciones. La síntesis realizada por la intérprete se fundamenta en que los oyentes pueden inferir el contenido del resto de la frase y del contexto general. La intérprete espera la colaboración de los receptores para comprender que Dios relaciona los que hacen las buenas acciones con los creyentes en el Corán (lo no está claro en la frase meta) porque la frase إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات es una parte que se repite varias veces en el Corán.

La frase " النجوى وهو التناجي يعني أن الإنسان يتحدث مع أخوه بالكلام اللي فيه لغو وكلام يعني فيه باطل إلى غير ذلك" se interpreta "hay gente que hablan, hablan el bien o el mal". La frase meta se considera una condensación del contenido de la frase de origen. También se observa que la frase meta es corta en comparación con la frase origen. El concepto de التناجي se refiere al hecho de que unas personas hablan en voz baja entre

ellos en lo bueno o en lo malo (al-Sa‘dī, 2002: 997). Sin embargo, este concepto en la frase origen tiene un matiz es negativo. La intérprete reformula el significado general del concepto de التناجي, es decir, lo bueno y lo malo del hablar, aunque el orador está hablando de este concepto en el sentido negativo: el hablar mal y es mala conducta. La frase origen cuenta con repetición, con lo cual la intérprete recurre a sintetizar el contenido de la misma en pocas palabras. Asimismo, se observa un aspecto gramatical que consiste en una transferencia del árabe porque se conjuga el verbo "hablar" en la tercera persona plural con el sujeto "gente", igual que el árabe en el que esta palabra es un nombre colectivo que se conjuga con el plural. Sin embargo, los verbos en español se conjugan en la tercera persona singular con la palabra "gente".

La frase "إذا حث من القرآن الكريم والسنة النبوية على عمل الخير أو عمل المعروف" se interpreta "el Corán y la Sunnah nos exhorta hacer el bien". La frase origen invita a hacer el bien porque Dios nos incita a hacerlo en el Corán y también el Profeta nos urge hacerlo en los hadices. El fragmento: عمل الخير أو عمل المعروف se considera un doblete que tiene dos partes con significados parecidos que también se usan por la intérprete como sinónimos. Este doblete se interpreta con solo un fragmento "hacer el bien" en español para no repetir el mismo significado.

La frase "يحثنا على عمل الخيرات والمبادرة في الخير" se interpreta "nos exhorta hacer el bien". El doblete "عمل الخيرات والمبادرة في الخير" se interpreta por medio de un solo fragmento "hacer el bien", lo que se considera una condensación del doblete original. La intérprete resume la frase origen para no repetir el mismo contenido y para seguir el ritmo del orador.

La frase " يقول عليه الصلاة والسلام في الحديث الذي يرويه ابن أبي الدنيا ويصحح له الألباني في السلسلة الصحيحة" se interpreta "al-Imām al-Albanī dice". La frase meta se considera una condensación de la frase original y esta condensación genera un sentido incompleto porque la frase origen consiste en una cadena resumida de transmisión de un hadiz que no se capta por la intérprete. Quien dice el hadiz es el Profeta Muhammad, ya que el sujeto del verbo يقول en la frase origen es el Profeta Muhammad y no a al-Albānī como dice la intérprete en la frase terminal. En la frase origen existen tres personajes de los que la intérprete capta solo el nombre del último, por eso la frase meta resulta condensada y al mismo tiempo incompleta.

La parte " ولأن أمشي مع أخ لي في حاجة أحب إلي أن أعتكف في مسجدي هذا شهرا المسجد بتاع النبي صلى الله عليه وسلم الاعتكاف فيه يوم يعني أوالصلاة فيه بخمسمائة صلاة فيما سواه، النبي صلى الله عليه وسلم يقول أن تعتكف يعني أكثر من خمسمائة شهر كعبادة واعتكاف لله تبارك وتعالى أنك تخرج تقضي عن مسلم أو تقضي له حاجة من حوائج الدنيا" se interpreta "y si acompañas a una persona para hacer sus necesidades, pues, sacar papeles o al médico, eso es, entonces, puede, por ejemplo, más de cinco mil meses rezando por la noche, pero mejor ir con un musulmán para hacerle, ayudarle a hacer llevar a cabo una tarea". El fragmento original establece que la persona que ayuda a su hermano para hacerle una tarea es mejor que encerrarse rezando en la mezquita del Profeta Muhammad. El fragmento

original y el fragmento terminal tienen repeticiones y redundancia. No obstante, el fragmento meta se considera una síntesis del original, ya que en el fragmento terminal, que no es corto, se intenta resumir el contenido denso y largo del original. También se observa que el fragmento meta tiene un error relacionado con las cifras. El orador habla en el fragmento original de que el hecho de encerrarse y dedicarse a la adoración y la oración en la mezquita del Profeta Muhammad equivale 500 meses de adoración en otra mezquita, mientras que la intérprete en el terminal habla de 5000 meses de adoración, lo que confirma la complejidad de la interpretación de cifras (Mazza, 2001; Gile, 2009).

La frase "ربما الإنسان يتنقل من صنف إلى صنف، ويعاود يرجع من صنف إلى صنف" se interpreta "puede que con una persona pasar de una categoría a otra". La frase original tiene dos partes que tienen el mismo significado, pero que no es una repetición porque cada parte se refiere a que es frecuente que el ser humano cambia de un tipo a otro y vuelva a cambiar a otro tipo. Las dos partes de la frase origen confirman esta alternancia (dos veces), mientras que en la frase meta se refleja el cambio de manera resumida (solo una vez). El hecho de mencionar el cambio dos veces en la frase origen se refiere a que el ser humano es cambiante e inestable que no se encuentra en un solo estado. Este significado se refleja parcialmente en la frase meta en la que se menciona el cambio solo una vez. Es posible que la intérprete no haya captado la intención del orador de confirmar el cambio continuo del hombre, ya que el orador repite significados parecidos, mientras que la intérprete se limita a mencionar el cambio sin destacar el carácter continuo del mismo. También es posible que la intérprete reproduzca un resumen en la frase meta para ahorrar tiempo y energía, basándose en que los dos significados son parecidos. La repetición del hablante en la frase origen indica que en varios casos el orador repite un significado en los discursos improvisados en árabe para realizar un objetivo y no todas las repeticiones en árabe son redundantes.

La frase "وويل لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه" se interpreta "y dice: perdición para aquel que sea de la segunda categoría". La segunda parte de la frase meta "aquel que sea de la segunda categoría" es un resumen y una generalización de la segunda parte del fragmento "لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه". En esta parte de la frase terminal se habla de los malhechores mencionados en la frase origen: "لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه" que se han mencionado también en una frase anterior. Por este motivo, la intérprete recurre a la síntesis para no repetir el mismo significado dependiendo de la atención y la colaboración de los receptores para enlazar las ideas del discurso. También este significado es una explicación de una parte de un hadiz del Profeta, que se ha dicho por el orador anteriormente, en la que se menciona el mismo contenido, por eso la intérprete lleva a cabo el proceso de síntesis en base de no repetir los mismos significados.

El adverbio "textualmente" es una condensación de una frase larga en discurso de origen " يعني حتى الماء من الدلو بتاعك تعطيه في الدلو بتاع أخيك هذا معروف، والنبي صلى الله عليه وسلم يحثه عليه". La frase original es una explicación y una aclaración de

una frase anterior que tiene el mismo contenido. Esta frase anterior ya se ha interpretado, por tanto la intérprete decide repetirla otra vez y sintetizar el contenido de la frase origen con el adverbio "textualmente". Las condensaciones en este discurso religioso, que tiene buena parte improvisada, señalan que son frecuentes las explicaciones y las repeticiones en este tipo de discursos. En estas repeticiones se reiteran los mismos significados, con lo cual los intérpretes recurren a usar la estrategia de condensación en la lengua meta para evitar repeticiones innecesarias y para ahorrar esfuerzo y tiempo para poder seguir el ritmo del orador.

El fragmento "وعلى آله وصحبه وسلم" se interpreta "y su gente". En la frase original se habla de la familia y la descendencia del Profeta Muhammad y también de sus compañeros. La frase origen forma parte de una súplica en la que se pide a Dios la bendición al Profeta, a sus familiares y a sus compañeros. Esta invocación se dirige a los creyentes musulmanes en un contexto religioso que es el rezo del viernes. Según al-Mu'jam al-Wasīt, la palabra آل se refiere a la familia de una persona, sus hijos, sus seguidores y sus defensores; y la palabra صحابة se refiere a los que vieron al Profeta, aceptaron el islam y murieron musulmanes. La frase terminal representa una condensación del contenido de la frase original y también se considera una generalización, ya que la palabra "gente" incluye a los familiares del Profeta y a sus compañeros. Según el DRAE, la palabra "gente" se explica como "con respecto a quien manda, conjunto de quienes dependen de él" y también "personas emparentadas que viven juntas". La condensación en esta frase permite simplificar el contenido original que es propio de la cultura musulmana.

La frase " أنه يصرف عنه البلاء، يصرف عنه البلاء، يعني الإنسان يكون جايه له بلاء أو مصيبة أو شئ أو شئ يعني يضره، الله تبارك وتعالى يصرف عنه ذلك البلاء بذلك الأمر بتاع المعروف ربما صدقة أخرجها" se interpreta "aquí todo lo malo, si le viene un sufrimiento, un mal, la limosna hace como de, como de barrera". La frase origen establece que el hecho de hacer el bien puede proteger al musulmán de un sufrimiento, un apuro o una desgracia que le pueden ocurrir. La frase original tiene repeticiones y explicaciones del mismo contenido, con lo cual la intérprete utiliza la estrategia de la síntesis del contenido original para eliminar las repeticiones o las explicaciones innecesarias. El orador da un ejemplo de la limosna como parte de hacer el bien o المعروف y no quiere decir que المعروف es la limosna porque ésta es una parte de hace el bien. La palabra المعروف se interpreta como "limosna", aunque es una parte de hacer el bien, lo que se puede denominar como "**especificar lo general"**, ya que المعروف tiene varios aspectos y la limosna es uno ellos. Se define المعروف como: "todo lo que la ley de Dios permite, ordena y alaba a los que lo hacen, incluyendo todas las buenas acciones encabezadas por unificar a Dios y creer en Él"[10].

El fragmento " يعني الناس بتاع الخير إذا حبيت ترى أهل الجنة شوف الناس اللي تعمل المعروف، إن أهل المعروف في الدنيا هم أهل المعروف في الآخرة وإن أول أهل الجنة دخولا أهل المعروف،

[10] al-Durar al-Sunīyyah. *المبحث الثاني: معنى المعروف والمنكر شرعاً*. Disponible en https://dorar.net/aqadia/4077 (consultada el 08/02/2018).

"يعني حتى إنهم يكونون من أوائل اللي يدخولون الجنة هم الناس الذين أصحاب المعروف" se interpreta "si vamos en el paraíso, la gente que hace el bien, los primeros que entran al paraíso son la gente que hace el bien". El fragmento origen tiene una idea principal que consiste en que los que hacen el bien son los primeros que entran al paraíso. La frase original cuenta con mucha redundancia y repetición porque que consiste en una explicación improvisada de un hadiz del Profeta mencionado justo antes. Esta repetición hace que la intérprete se limite a la idea principal del fragmento original y no interprete las partes redundantes ejerciendo la estrategia de condensación. También existe una transferencia del árabe en el fragmento "son la gente" porque la palabra "gente", que es un nombre colectivo. Esta palabra acompaña un verbo que se conjuga en tercera persona plural "son" igual que la lengua árabe en la que la palabra الناس /la gente acompaña verbos conjugados en tercera persona plural, aunque el verbo que viene con esta palabra en castellano se conjuga en tercera persona singular.

La frase "الأمر الآخر هو مغفرة الذنوب، هو مغفرة الذنوب، والنجاة في الآخرة،" se interpreta "otro fruto, el perdón de los pecados, de las faltas". La palabra الذنوب se interpreta con dos equivalentes: pecados– faltas. El segundo se considera una aclaración o una afirmación del primero y los dos pueden considerarse una paráfrasis de الذنوب. La frase meta se considera una condensación la frase origen y esta síntesis produce un sentido incompleto en la frase meta por no interpretar la otra parte de la frase original "والنجاة في الآخرة". También es posible que la intérprete realice la condensación basándose en que el fragmento والنجاة في الآخرة se incluye implícitamente en el perdón de las faltas porque uno de los resultados del perdón de los pecados es la salvación en la Otra vida. La intérprete opta por no interpretar este fragmento pensando en que los oyentes pueden inferir este significado lógicamente (colaboración del receptor). Asimismo, es posible que la intérprete ha omitido esta parte para seguir el ritmo del orador.

El fragmento " النبي صلى الله عليه وسلم يقول: بينما رجل يمشي بطريق وجد غصن شوك فأخذه، غصن بتاع شوك يعني شيئ بسيط، يعني بالقياس أيها الأحبة ممكن إنه غصن بتاع شوك، أي شيئ يؤذي الناس في الطريق، وجد غصن شوك على الطريق فأخذه فشكر الله له فغفر له، يعني بسبب أنه أخذ ذلك الغصن ونزعه من طريق الناس، فالله تبارك وتعالى غفر له ذنبه" se interpreta "Dice, hay una persona que iba por un camino, dice el Profeta ṣalla Alāhu ''alaihi wa ṣallam, y encontró un tronco, un tronco allí, que podía hacerle daño a la gente, con espinas, entonces, lo cogió y lo apartó del camino, Allāh Subḥānahu wa Ta'āla le perdonó sus faltas, Allāh Subḥānahu wa Ta'āla a le perdonó sus faltas". Aunque el fragmento meta es largo, pero que se considera una síntesis del contenido del fragmento original que tiene repeticiones y explicaciones que no se interpretan. La última parte del fragmento meta tiene una repetición que se debe a una repetición en la misma parte de la frase origen: غفر له/ فغفر له ذنبه = "Allāh Subḥānahu wa Ta'āla le perdonó sus faltas, Allāh Subḥānahu wa Ta'āla le perdonó sus faltas". La repetición de la última parte de la frase origen podría tener el objetivo de confirmar y resaltar la recompensa de Dios por hacer el bien y para instar a los receptores a no vacilar en hacer el bien a los demás, por eso la intérprete repite esta parte igual que el orador. El verbo "decir"

aparece dos veces al principio de la frase terminal: en la primera no se está claro quién es el sujeto, pero en la segunda la intérprete se rectifica identificando a la persona que dice el hadiz quien es el Profeta Muhammad.

La frase "فدخل الجنة، يعني دخل الجنة فقط بسقياه ذلك الكلب" se interpreta "y entró al paraíso". La frase meta se considera una síntesis del contenido de la frase original que tiene repetición. Esta repetición se omite en la frase terminal, además de que la segunda parte de la frase original se relaciona con el hecho de dar de beber al perro que se infiere de las frases anteriores. Esto es, la intérprete evita la interpretación de las partes repetidas (explicaciones del orador que no añaden significados nuevos) dependiendo de la colaboración de los receptores en comprender y relacionar las frases anteriores con esta frase.

La frase "أنه يبقى أثره على الأبناء، أنه يطوق الأبناء بالخير" se interpreta "esto se prolongará en los hijos". El orador habla de que los beneficios o las virtudes de hacer el bien a los demás permanecen en la descendencia de la persona que hace el bien y no solo se beneficia él. La frase original se divide en dos partes que tienen casi el mismo significado, por lo cual se condensa el contenido original en la frase meta porque la intérprete se limita a interpretar una sola parte. La condensación se debe al hecho de no repetir el mismo significado porque es una explicación del primero que no añade una información más. Así, la intérprete utiliza la condensación para reducir el consumo del esfuerzo mental y ahorrar el tiempo para poder seguir el ritmo del orador y no perder el hilo del discurso.

La frase "الله تبارك وتعالى كافئه في ذرية ذريته إلى الجهة السابعة" se interpreta "eso es, es, es continuo". La frase origen invita a hacer el bien a los demás por medio de mencionar la recompensa del hombre que hacía el bien a la gente, ya que esta retribución dura hasta la séptima generación. La frase meta es una condensación de la frase origen y una generalización de la frase origen, ya que el neutro "eso" sintetiza y generaliza la recompensa de Dios por hacer el bien que existe en la frase original. La idea esencial de la frase original es que la gratificación y la bendición de Dios por el hecho de hacer el bien a los demás continúan en la descendencia de la persona que lo hace. La frase meta cuenta con una vacilación que se debe al retraso o la irresolución en reformular la frase meta (Cecot, 2001; Bakti, 2009).

Acabando, en algunos casos, la condensación en este discurso de carácter religioso genera sentidos incompletos. Para interpretar de las aleyas coránicas se propone hacer la interpretación del contenido de las mismas si el intérprete no las tiene de memoria porque son de carácter sagrado para los creyentes. En este discurso religioso existen dobletes y frases con significados parecidos que tienen una función retórica o musical, pero se nota que en la lengua española se condensan estas partes y se sacrifica la musicalidad original. También en algunos casos, la densidad de los discursos religiosos hace que los intérpretes recurran a la condensación para simplificar estos contenidos densos para intentar seguir el ritmo del orador. Los discursos religiosos en árabe cuentan con significados repetidos en formas

lingüísticas diferentes que se condensan al transmitirlos a la lengua española. Asimismo, la intérprete utiliza la condensación en este discurso dependiendo de que los receptores pueden inferir la parte omitida a través del contexto y las frases anteriores y también por medio de su trasfondo cultural sobre el tema. En algunos casos, las repeticiones en este discurso de carácter religioso tienen una función determinada (afirmar, destacar, etc.), por eso la condensación de los significados repetidos afectan al contenido porque la intérprete no capta la intención del hablante en esta repetición.

Generalización

La frase "اللهم ارفع الفتن عن إخواننا في مصر وسوريا وانصر إخواننا في فلسطين" se interpreta "que Venga en auxilio a nuestros hermanos en Egipto, en Túnez, en todos los sitios del mundo". La frase origen es una súplica en la que se pide a Dios dar la victoria los egipcios, los sirios y los palestinos. La última parte de la frase terminal "en todos los sitios del mundo" se considera una generalización de la frase وانصر إخواننا في فلسطين. Esta generalización se debe al hecho de que el orador menciona varios países que la intérprete no ha podido captarlos todos, por tanto utiliza la estrategia de generalización para tratar el olvido o la omisión de uno o más países. Asimismo, se produce un error en la interpretación de سوريا como "Túnez", por tanto cuando el orador menciona una secuencia de nombres, lugares, etc., aumenta la posibilidad de que el intérprete olvide, se equivoque u omita uno de estos elementos, con lo cual la generalización en esta situación puede ser una solución para evitar cometer errores.

El término "يوم القيامة" se interpreta "la Otra Vida". El término original y el término terminal se refieren a la fase que viene después de la muerte, pero que uno es específico y el otro es general. Según al-Mu'jam al-Wasīt, la palabra الآخرة se refiere a la vida después de la muerte (general); y يوم القيامة es el día en el que se resucitan las criaturas y en el cual Dios les Pedirá cuentas (específico). Se observa que los dos conceptos de "يوم القيامة" y "la Otra Vida" no son iguales, ya que el primero es una parte del segundo, con lo cual el término meta se considera una generalización del término origen por la diferencia que existe entre los dos conceptos. Como el término de "يوم القيامة" forma una parte del término de "la Otra Vida", pues, es posible que el término meta sea también una aproximación al término origen, como una forma de denominar lo específico por lo general.

La frase "يقول الأحنف بن قيس رضي الله عنه" se interpreta "hay uno que dice, una persona dice". Se utiliza la estrategia de generalización del nombre de الأحنف بن قيس, puesto que la intérprete no capta este nombre, por eso se vale de la estrategia de generalización usando el fragmento "una persona". Se nota que la intérprete ejerce la monitorización también en la frase meta, puesto que utiliza primero "uno", pero

después se rectifica pronunciando "una persona" para generalizar el nombre de الأحنف بن قيس.

Para terminar, se ejerce la estrategia de generalización en este discurso en estos casos: a) cuando el orador menciona una secuencia de nombres, lugares, etc., aumenta la posibilidad de que la intérprete olvide, se equivoque u omita uno de estos elementos, con lo cual recurre a la generalización para evitar los errores; b) cuando existe una relación de parte/todo o micro/macro entre el término de la frase origen y el de la frase meta como en el caso de يوم القيامة/ la Otra Vida; y c) cuando la intérprete no capta un nombre propio.

Adición

El fragmento "Allāh Subḥānahu wa Ta'āla" es una adición de tipo religioso e ideológico que se pronuncia por la intérprete a lo largo del discurso meta cuando se menciona el nombre de Dios "Allāh" en árabe. El uso de esta frase se basa en una ideología religiosa propia de la intérprete con el fin de glorificar y alabar a Dios (Allāh). Esta adición sería aceptable en este contexto religioso en el que la mayoría de los receptores son musulmanes y también no habrá conflicto ideológico con los oyentes.

La frase "سيدنا موسى إنسان شريد طريد يعني ما يعرفش أين يذهب" se interpreta "el profeta Moisés, las bendiciones sean sobre él, era un forajido, se puede decir, y no sabía dónde ir". El fragmento "las bendiciones sean sobre él" es una adición ideológica por la intérprete para bendecir al Profeta Moisés. Esta adición podría ser aceptable en este entorno religioso islámico que es el sermón o la khutbah del viernes. Además, esta adición no añade una información nueva a los receptores.

La frase "ولأن أمشي مع أخ لي في حاجة" se interpreta "y si acompañas a una persona para hacer sus necesidades, pues, sacar papeles o al médico". La parte de "sacar papeles o al médico" se trata de una adición aclaratoria de las cosas que las personas pueden necesitar, es decir, es un ejemplo de los asuntos en los que se puede ayudar a los demás.

La frase "y aquel que encubre las faltas de un musulmán Allāh Subḥānahu wa Ta'āla lo Hará con él en la Otra Vida", es una adición por parte de la intérprete que no se encuentra en el discurso original y no se ha dicho por el orador. Este fragmento forma parte una parte del hadiz que pronuncia el orador, pero que éste no menciona tal parte. Probablemente, la intérprete tenga memorizado este hadiz, por eso lo completa con esta parte que no se ha dicho por el orador. Esta adición añade una información a los receptores porque es una parte que completa el hadiz que no se ha dicho por el hablante. La intérprete en este caso se convierte en otro orador y no solo intérprete.

La frase "يقول: ما سلككم بسقر" se interpreta "también en otra ayah Dice: ¿por qué habéis acabado en Saqar?, es otro nombre del infierno". El fragmento "es otro nombre del infierno" es una adición de la intérprete en base de su trasfondo religioso y cultural. Se nota que se la intérprete repite en árabe las aleyas dichas por el orador y las interpreta para explicar y aclarar su contenido al público. El hecho de que la intérprete repite las aleyas pronunciadas por el orador se basa en que ella las tiene de memoria, lo que le ayuda a interpretarlas sin olvidar partes de las mismas.

Finalizando, las adiciones en este discurso religioso son: a) ideológicas que serán aceptables por el público que en su mayoría es musulmán; b) aclaratorias para explicar algunos elementos que dice el orador; y c) aclaratorias que la intérprete añade al texto de un hadiz o una aleya para completarlo y aclarar el contenido.

Gramaticalidad

Se observa un error gramatical en la conjugación del verbo "morir" se conjuga con la segunda persona del plural en el subjuntivo de forma incorrecta "muréis" en vez de "muráis".

La frase "إذا حث من القرآن الكريم والسنة النبوية على عمل الخير أو عمل المعروف" se interpreta "el Corán y la Sunnah nos exhorta hacer el bien". En la frase meta existe un error gramatical que consiste en la conjugación del verbo "exhortar" con la primera persona del singular "exhorta", aunque debe conjugarse con la tercera persona plural "exhortan". También el verbo "exhortar" requiere la utilización de la preposición "a", pero que en la frase meta que no se encuentra esta preposición. Estos errores no afectan al contenido y son inintencionados que se producen por la prisa de la intérprete que intenta seguir el ritmo del hablante.

La frase "فوجد ذلك الكلب" se interpreta "encontró una perro". Se observa un error gramatical en la frase terminal que consisten el uso del artículo indeterminado femenino con una palabra masculina: una + perro. También este error se debe a la rapidez de la intérprete en la pronunciación de la frase meta, con lo cual pueden surgir errores, sobre todo cuando se interpreta a la lengua B. También este error está motivado por una falta de atención de la intérprete.

Concluimos que los errores de gramaticalidad que se producen en el discurso terminal español se relacionan con la mala conjugación de los verbos y la equivocación en determinar lo femenino y lo masculino que son errores inintencionados que se basan en una falta de concentración de la intérprete. Este tipo de errores podría ser frecuente al interpretar de la lengua árabe a la lengua española por un/una intérprete que trabaja hacia su lengua B (Munro, 1998). Este tipo de errores se ha observado en otros discursos anteriores interpretados del árabe al español por diferentes intérpretes.

Monitorización

La aleya "يا أيها الذين آمنو اتقو الله حق تقاته" se interpreta "Oh vosotros que temen a Allāh, vosotros que creéis, temed a Allāh realmente". Se observa que la intérprete utiliza la estrategia de monitorización. La intérprete usa al principio el verbo "temer" como equivalente de آمنوا, que es incorrecto, pero que se rectifica y emplea el verbo "creer".

La aleya "اركعوا واسجدوا واعبدوا ربكم وافعلوا الخير" se interpreta "vosotros que creéis postraos y adoráis, adorad a vuestro Dios y haced el bien". Se usa el verbo "adoráis" en presente que se corrige por la intérprete a través de emplear el mismo verbo en imperativo "adorad", ejerciendo así la estrategia de monitorización.

La frase " الخير أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك بالمعروف أو صناعة المعروف" se interpreta "la palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es el hacer el bien". Se utiliza la estrategia de monitorización en la palabra "gente" que es equivalente lingüístico de أهل. Posiblemente, cuando la intérprete escuchó la palabra أهل la mente recuperó automáticamente la palabra "gente" como equivalente lingüístico, pero justo después escuchó la palabra العِلم, por eso se rectifica inmediatamente y aporta la palabra "eruditos". Esto indica que los intérpretes deben dejar un espacio pequeño de tiempo respecto del hablante para tener más información y tomar el hilo del discurso, sobre todo, en los casos del genitivo (الجمل الإضافية), como en nuestro caso.

Finalmente, se observa que hay dos casos de monitorización en aleyas coránicas, lo que indica la densidad de a nivel del contenido, por eso es necesario prestar mucha atención al interpretar las aleyas coránicas por el carácter religioso y sagrado que tienen. Asimismo, al interpretar algunas estructuras árabes como جمل الإضافة (caso genitivo) es importante que el intérprete espere o deje poco espacio de tiempo respecto del orador hasta tener más información que determina el significado de la frase original para no tener que rectificarse y corregir el output.

Frases omitidas

ونستغفره- وتعز من تشاء وتذل من تشاء بيدك الخير- اللهم أوردنا حوضه وحشرنا تحت لوائه- أما بعد عباد الله، فإن أصدق الحديث كتاب الله عز وجل وخير الهدي هدي سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وشر الأمور محدثاتها- برحمته وفضل منه ومنّ وبركات- إن شاء الله ولا تنسوه من صالح دعائكم- اركعوا - ويدعوننا رغبا ورهبا- ذكرت في العديد من مواضع القرآن- تدخل أداة الاستثناء وتستثني هذه النقاط - سيدنا موسى أيها الأحبة لما ورد ماء مدين- يعني يقطع المسافة من مصر إلى مدين- يعطينا منها فؤائد تربوية عظيمة فيقول- ثم يعني يكافئه بالنبوة إلى غير ذلك، والكثير الكثير من قصص القرآن الكريم- أوالصوم- فالنبي صلى الله عليه وسلم يعطينا الجزئية التي نغفل عنها كثيرا في سلوكياتنا اليومية- فهذا احب الأعمال إلى الله تبارك وتعالى- يعني تعينه في كربة من كرب الدنيا - أو تقضي عنه دينا- المسجد بتاع النبي صلى الله عليه وسلم الاعتكاف فيه يوم يعني أوالصلاة فيه بخمسمائة صلاة فيما سواه- ومن كف غضبه ستره الله الله عز وجل ومن

كظم غضبه ولو شاء أن يمضيه أمضاه يقول ملأ الله قلبه رخاء يوم القيامة- إذا احبة رسول الله معنى عظيم يعطيه لنا النبي صلى الله عليه وسلم- رضي الله عنه- نسال الله تبارك وتعالى أن يسخر أهل الخير دائما لما تلقاه تلقى في وجوه الخير، ويفتح لك أبواب الخير، ومغاليق للشر- والعياذ بالله- هذه الجزئية يغفل عنها الكثير- اللي يحثنا عليها النبي صلى الله عليه وسلم- ولا يرزقه أحد إلا كان له صدقة، حديث يرويه الإمام مسلم- وسير السف الصالح- عمل المعروف وعمل الخيرات إلى غير ذلك- ثم يذكر: ويمنعون الماعون يعنى المنع بتاع الماعون، المنع بتاع فعل الخير هذاك، الله تبارك وتعالى يدخله به جهنم والعياذ بالله- يعني انتفت عنهم الصلاة وإطعام المسكين، وإطعام المسكين الله تبارك وتعالى رتب عليه العقاب والعياذ بالله، والله تبارك وتعالى أيضا يقول: ولا يحض على طعام المسكين فليس له اليوم ههنا حميم- نسال الله عز وجل أن يجعلنا ممن يستمعون القول فيتبعون أحسنه. أقول قولي هذا وأستغفر الله لي ولكم فاستغفروه إنه هو الغفور الرحيم- أول شئ هذه- صنائع المعروف تقي مصارع السوء- والنجاة في الآخرة- يعني حقوق الحيوان، يعني شوف منذ متى عندنا نحن كمسلمين- ما ترك الآباء للأبناء مثل تطويق الأحرار بالمعروف- وهل أهل القرية أبوا أن يطعموننا- فأراد ربك أن يبلغا أشدهما- كان إنسان صالح يعني يقوم بصناعة المعروف للناس ويسدى المعروف إلى الناس- لأنه حفظ لهم ذلك الكنز على يد سيدنا موسى عليه السلام والخضر.

Observaciones

Las omisiones realizadas por la intérprete en el discurso meta se fundamentan en: a) la densidad de las informaciones; b) el intento de seguir el ritmo del orador; y c) el tiempo consumido en aclarar algunos conceptos islámicos, en la repetición de algunos significados y en las adiciones que aporta la intérprete en base de sus conocimientos religiosos. En este discurso se observa que la intérprete sufre vacilación en algunos momentos, sobre todo cuando no entiende bien un término, una aleya o un hadiz porque plantean densidad de contenido. Las locuciones de glorificar y alabar a Dios en el discurso original como تبارك وتعالى- عز وجل, no se interpretan en el discurso terminal. Sin embargo, la intérprete emplea continuamente otra locución transliterada verbalmente "Allāh Subḥānahu wa Ta'āla"; como equivalente de estas expresiones en el discurso meta.

Varias aleyas en el discurso meta se interpretan de manera incompleta porque la intérprete olvida partes de las mismas cuando intenta interpretarlas de forma textual. La interpretación de las aleyas de forma completa requiere que la intérprete las tiene memorizadas o redactadas ante sus ojos. Este discurso está improvisado en su mayoría, por eso tiene varias repeticiones. La intérprete condensa las frases que cuentan con repeticiones innecesarias. En la interpretación de los discursos árabes de carácter islámico aparecen frecuentemente significados y conceptos que necesitan explicaciones y paráfrasis. Estas explicaciones generan en algunos casos déficit de tiempo respecto del ritmo de orador causando retraso y pérdida de información.

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y las estrategias usadas en la evaluación:

Transmisión correcta: 7	Transmisión completa: 6
Terminología: 2	Cohesión/Coherencia: 8

Fluidez: 6	Aproximación: 0
Paráfrasis: 1	Condensación/síntesis: 5
Adición: 1	Gramaticalidad: 3

- Los errores de transmisión correcta consisten en: a) la frase meta tiene contrasentidos; b) se emplean equivalentes inadecuados a nivel lingüístico y estilístico en la lengua española; y c) se atribuye a Dios un hadiz que dice el Profeta Muhammad, lo que se considera un falsosentido;
- Los errores de transmisión completa radican en: a) condensar las dos partes de la frase original, que constituyen un doblete, en una sola frase, lo que afecta al contenido origen y reduce la carga de sentido que tiene; b) se observa que la intérprete intenta interpretar las aleyas coránicas textualmente, pero recurre a la omisión de algunas partes de las mismas porque no las tiene de memoria; c) la frase meta tiene un sentido incompleto que se considera un contrasentido al mismo tiempo; y d) omitir un personaje principal (El-Khidr) que afectar al sentido terminal o incluso cambiarlo;
- Los errores de terminología estriban en: a) usar un arabismo para una palabra normal que no es un término ni es un concepto propio de la cultura original; b) interpretar el título "سيدنا" (que acompaña en la cultura árabe los nombres de profetas, compañeros del Profeta Muhammad y los grandes imanes del Islam) al español mediante la transliteración verbal "sayyidnah", aunque este elemento cultural árabe que no se encuentra en castellano;
- Los errores de cohesión y de coherencia: a) la existencia de una falta de cohesión entre las dos partes de la frase meta porque la primera parte tiene un sentido incompleto e inacabado; b) la existencia de una falta de cohesión por la ausencia de elementos lingüísticos que relacionan las partes de la frase terminal; c) la existencia de una falta de cohesión y coherencia en la frase terminal cuando la intérprete interpreta partes separadas de la frase original que no tienen una relación lógica entre sí; d) se crea una falta de cohesión porque la intérprete realiza un falso comienzo;
- Los errores de fluidez corresponden a: a) la vacilación en la pronunciación de algunas palabras en la frase terminal; y b) el suspiro que hace la intérprete como una reacción o influencia propias al escuchar las palabras del orador en base de su creencia religiosa;
- El error de paráfrasis se debe a que el sentido parafraseado en la frase meta se considera incompleto respecto del de la frase origen.
- Los errores de condensación se basan en: a) la frase meta tiene un contenido condensado e incompleto respecto del contenido de la frase original; y b) la condensación o la omisión de una parte de la frase origen crean un contenido parcial e incompleto en la frase terminal;

- El error de adición corresponde a que la intérprete agrega una parte de un hadiz, lo que le convierte en intérprete y orador al mismo tiempo;
- Los errores de gramaticalidad residen en: a) la conjugación de un verbo con la tercera persona singular en vez de la tercera persona plural; y b) el uso de un artículo indeterminado femenino con una palabra masculina; y

En el discurso terminal, se dan algunos errores que se deben a: a) unos se deben a un problema en el dominio de las lenguas de trabajo porque en algunos casos se observa que la intérprete no comprende la frase original o tiene un problema lingüístico en expresar la frase terminal, lo que permite la existencia de contrasentidos, falsosentidos y frases incorrectas a nivel la estructura lingüística; b) otros se relacionan con la falta de prestar atención a lo que dice orador, lo cual causa contrasentidos y falsosentidos; c) otros corresponden a la omisión o la condensación inadecuadas de las frases originales, lo que crea sentidos incompletos; d) otros se deben a la falta de interpretar elementos del discurso original causando falta de cohesión y coherencia, además de contenidos incompletos en las frases terminales; e) otros se deben a la existencia de falsos comienzos, al hecho de ocupar el tiempo y a la irresolución en reformular la frase meta, motivando así problemas de fluidez como la vacilación; y f) en algunos casos, el trasfondo cultural del intérprete sobre el tema le permite añadir partes a lo que dice el orador, lo que le convierte en otro orador.

Los problemas lingüísticos requieren optimizar tanto la lengua árabe (lengua de partida) como la lengua española (lengua de llegada), además de hacer ejercicios de reforzar la atención y la concentración (Herbert, 1970; Del Pino, 1999; Kornakov; 2003). Según Padilla y Bajo (1998: 114), la capacidad de diversificar la focalización de la atención es la habilidad cognitiva más relevante del intérprete y se adquiere mediante práctica. También se pueden hacer ejercicios de síntesis para evitar los sentidos incompletos y la falta de cohesión y coherencia (Díaz-Galaz y López, 2016). La agilidad mental y la toma de decisión rápida reducen la posibilidad de que se produzcan vacilaciones o pausas indeseadas, por eso es necesario hacer ejercicios que optimicen la agilidad mental, como shadowing, cloz, time-lag y traducción a la vista (Schweda-Nicholson, 1990; Lambert, 1992a; Mikkelson, 1994; De Bordons y Jiménez, 1996; Iglesias, 2007; Difabio, 2008; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011; Torres, 2014). Las adiciones que aporta el intérprete no deben ser más que aclaratorias para que ésta no se convierta en orador e intérprete a la vez.

Discurso 6

Este discurso está improvisado y no está preparado, por eso se observa que el orador hace varias pausas. El lenguaje del discurso origen es general y tiene pocos términos específicos. El acento del intérprete indica que su lengua nativa es el árabe, por eso la interpretación se efectúa desde la lengua B hacia la lengua A del intérprete (Munro, 1998; Stévaux, 2007). El tema del discurso original habla de lo cultural, lo espiritual y lo religioso porque este tema se relaciona con el sufismo. Se observa que las pausas del orador se acompañan de vacilaciones con el fin de realizar la planificación lingüística y preparar las ideas (Cecot, 2001; Bakti, 2009), lo que podría afectar a la fluidez del discurso original. Asimismo, el discurso meta cuenta con varias omisiones que se fundamentan, en su mayoría, en el intento del intérprete para seguir el ritmo del hablante. También es posible que estas omisiones tengan el objetivo de resumir algunas frases en el discurso original.

El discurso original cuenta con pocos nombres propios y cifras que son simples, es decir, es muy probable que no tengan dificultades de interpretar (Gile, 2009). En algunas ocasiones, el orador pronuncia palabras/términos en árabe y sus equivalentes en castellano para aclararlos a los receptores. El discurso original y el discurso terminal cuentan con algunas expresiones: alma máter–en mi madre nutricia– سر محلك. Las expresiones del discurso original se interpretan al árabe a través de la reformulación de su contenido y lo que expresan, a partir de la comprensión del intérprete de su significado dentro del contexto: mi alma máter/mi madre nutricia = Universidad de Complutense.

Parámetro/Estrategia	Lengua original	Lengua terminal
Transmisión correcta	Yo tengo que dar muchas gracias a todas las causas y circunstancias que, a mí personalmente, me han permitido llegar aquí.	أتوجه بالشكر لكل القضايا التي سمحت لي بالوصول إلى هنا
	Por no alargarme hasta el infinito.	وحتى لا أستفيض أكثر من المطلوب
	Que luego hemos terminado traduciendo por sufismo.	الذي انتهينا الى ترجمته بالصوفية أو التصوف.
	Este relato, hadiz, que nos ha mencionado más de una vez nuestro conferenciante.	هذه السرد للأحاديث الذي أشار إليه المحاضر.

	En la presentaciones tradicionales.	في العروض التقليدية أو في السرديات التقليدية.
	Lo haya traído a colación.	ركز على هذه النقطة.
	Podrán participar del interés.	قد يكونوا معنيين بهذا السؤال.
	¿O es solo hasta cierto punto?	أو هي حقيقة نسبية؟
	Es un ejemplo de una pregunta que quizá una vez formulada pueda ser compartida por otras personas.	وبعد توجيه هذا السؤال أود أن أقاسمه، أتقاسمه مع بقية الحضور.
	Ya sean los profesores, maestros, los amigos.	سواء تعلق الأمر بأساتذة أو بأصدقاء.

	Para que elija entre esas preguntas las que considere de mayor interés.	مكتوب حتى ينتقي من بين الأسئلة السؤال الذي يعتبره الأكثر أهمية.
	Y para estar seguro de que entiende el matiz que quiero dar a estas preguntas, se las voy a formular en árabe.	وحتى نكون على يقين من أنه يريد فهم الأسئلة سوف أوجه له سؤال باللغة العربية.
Tansmisión completa	Muchas gracias Karim, muchas gracias doctor, muchas gracias a todos los presentes, a todos los que están haciendo posible este encuentro, a todos los presentes y a todos los ausentes.	شكرا جزيلا كريم، شكرا جزيلا دكتور، شكرا جزيلا لكل الحضور، شكرا لكل من أتاح إمكانية عقد هذا اللقاء، شكرا لكل الحاضرين ولكل الغائبين أيضا.
	En toda civilización hay un momento de continuidad y un momento de rebeldía y renovación.	ففي كل لحظات هناك استمرارية وهناك تمرد وتجديد.
	Que yo he echado, siempre o muy a menudo, lo he echado de menos.	فهذه المسألة فقط افتقدتها كثيرا.

Estilo	Tengo que agradecer mucho a quienes me han dado la formación.	أود أن اتوجه بالشكر لكل من قدموا لي التكوين.
	Pero no sé si siguiendo una ley del péndulo oscilante bailante.	لكن لا أدري ما إذا كان ذلك سلكا لقانون البندول، محلك سر.
Terminología	Que estamos llamando en castellano sufismo.	بما نسميه باللغة الإسبانية سوفيسمو أو الصوفية.
	En los estudios occidentales sobre el sufismo.	في الدراسات الغربية حول الصوفية والتصوف.
	La palabra misma sufismo, que a mí, me evoca en castellano una doctrina, una enseñanza.	لكلمة صوفية وإحالتها في اللغة الاسبانية، في اللغة الاسبانية التي تحيل على تعليم.
Fluidez	Hacer bien las cosas.	القيام بالأشياء وعلى وجه جيد أو وجه أفضل.

	Nunca vamos a ser, nunca una persona va a ser un puente completo.	فليس بإمكان لشخص واحد أن يكون جسرا كاملا في حد ذاته.
Condensación/Síntesis	Yo tengo que dar muchas gracias a todas las causas y circunstancias que, a mí personalmente, me han permitido llegar aquí.	أتوجه بالشكر لكل القضايا التي سمحت لي بالوصول إلى هنا.
	En la medida en que yo he podido recibirla, ser capaz de recibir esta formación que me han dado.	بقدر ما كنت قادرا على استيعابه.
	Muy particularmente en mi alma máter, en mi madre nutricia, la Universidad Complutense de Madrid.	ولا سيما جامعة كمبلوتنسي في مدريد.
	Explicándole al propio Profeta y a sus compañeros, a sus discípulos, que diríamos habitualmente en castellano, que es eso del islam.	وهو يشرح للرسول وللصحابة الإسلام.

	Cosas que sobre las que no hay dudas. Solo quiero hacer un pequeño excurso, una pequeña digresión. Se las voy a pasar por escrito, así que no hace falta que las anote.	أشياء عليها اتفاق. أود فقط الاشارة في اقتضاب. سوف أقدمها لك كتابة.
Aproximación	Intelecto o que sea una experiencia con alguien que no sea de carne y hueso.	أو تجربة أو أي شيء لا يكون شخص من لحم ودم.
Adición	Hay un abismo donde hace falta un puente. Me evoca una actividad.	هناك مسافة شاسعة ونحتاج إلى جسر لردم هذه الهوة. فهي تحيل على نشاط، على فعل.

Monitorización	Podríamos estar años enteros discutiendo sobre una definición del sufismo. Para traducir al castellano estas preguntas.	بالإمكان أن نستغرق سنوات كثيرة من أجل تعريف، من أجل تحديد تعريف للتصوف. من أجل أن يت، من أجل ترجمة هذه الأسئلة للغة الإسبانية.
Gramaticalidad	**Este** relato, hadiz, que nos ha mencionado más de una vez nuestro conferenciante.	**هذه** السرد للأحاديث الذي أشار إليه المحاضر.

Transmisión correcta

La frase "yo tengo que dar muchas gracias a todas las causas y circunstancias que, a mí personalmente, me han permitido llegar aquí" se interpreta " أتوجه بالشكر لكل القضايا التي سمحت لي بالوصول إلى هنا". Según la frase origen, el orador agradece a las circunstancias y las condiciones que le han permitido estar en este evento o en esta conferencia. A nivel pragmático, se puede pensar que el orador quiere dar las gracias no a las circunstancias en sí mismas, sino a los que han organizado esta conferencia y a los que le han invitado para dar esta conferencia. En la frase meta se observa que el intérprete refleja el significado lingüístico superficial de la frase origen y no el significado pragmático. El doblete español "causas y circunstancias" se interpreta con un solo equivalente en árabe القضايا, igual que varios dobletes árabes que se han interpretado al español en los discursos anteriores. También, es posible que la interpretación del doblete original español con un solo equivalente en árabe sea una condensación y síntesis del mismo.

La frase "por no alargarme hasta el infinito" se interpreta " وحتى لا أستفيض أكثر من المطلوب". El fragmento "hasta el infinito" no se debería entender según la forma lingüística o literal, ya que pragmáticamente el orador se refiere al hecho de no hablar más de lo necesario (Reyes, 1996). En la frase meta se refleja este significado pragmático para evitar el significado lingüístico superficial de la frase origen.

La frase “que luego hemos terminado traduciendo por sufismo” se interpreta “الذي انتهينا الى ترجمته بالصوفية أو التصوف”. En la frase origen se habla del concepto del sufismo que se refiere, según el DRAE, a “doctrina mística que profesan ciertos musulmanes, principalmente en Persia”. Se observa que el término “sufismo” se interpreta por dos equivalentes que se utilizan por el intérprete como sinónimos. El segundo de estos sinónimos se considera una aclaración o explicación del primero y los dos explican el significado del original. También es posible considerar que el término origen en español se interpreta al árabe en la frase meta por un doblete.

La frase “este relato, hadiz, que nos ha mencionado más de una vez nuestro conferenciante” se interpreta “هذه السرد للأحاديث الذي أشار إليه المحاضر”. El orador habla en la frase origen de un hadiz que el otro conferenciante repite varias veces. Sin embargo, en la frase meta se habla de varios hadices, aunque es un solo hadiz que se reitera por el principal conferenciante. Probablemente, el intérprete haya entendido que el orador está hablando de varios hadices, con lo cual pluraliza la palabra “hadiz” en la frase meta الأحاديث. Esto se debe a un problema lingüístico en comprender la frase origen o está motivado por una falta de atención a lo que dice el orador.

La frase “en la presentaciones tradicionales” se interpreta “ في العروض التقليدية أو في السرديات التقليدية”. El intérprete utiliza dos opciones en la frase meta para interpretar un concepto del español al árabe por medio de emplear la conjunción أو que es una conjunción disyuntiva que señala que hay más de una opción/alternativa. Las dos opciones son correctas y el intérprete hubiera podido limitarse a una sola de ellas. La segunda opción “في السرديات التقليدية” se emplea como una aclaración, explicación o confirmación del significado de la primera “في العروض التقليدية”. También es posible que la frase origen española se interprete mediante el uso de un doblete en la frase árabe.

La frase “lo haya traído a colación” se interpreta “ركز على هذه النقطة”. La frase origen consiste en una expresión. Según el DRAE, la expresión “traer a colación” significa “aducir pruebas o razones en abono de una causa”. Esta expresión se interpreta en la frase meta mediante reformular el contenido pragmático en base del contexto y por medio de captar la intención del orador. También es posible considerar la frase meta como una desverbalización de la expresión original. Según Bueno (2006: 310), las expresiones idiomáticas son “unidades lingüísticas especiales que se caracterizan precisamente porque la suma de los significados de sus componentes no se corresponde con el significado (o sentido) real de la expresión”. La traducción literal de estas expresiones podría generar un sinsentido en la frase terminal, ya que presentan una fuerte determinación cultural (distinta en cada idioma) y plantea un problema de comprensión y, por lo tanto, de traducción (ibíd.: 310-311). Trovato (2011) comenta que “en términos generales podemos afirmar que las expresiones idiomáticas pueden tener tanto una interpretación literal como una figurada y que ésta última es generalmente la más acertada”. Esto señala que si no hay una expresión equivalente, pues, en la interpretación de las expresiones

idiomáticas se expresa el contenido de las mismas y se omite la literalidad de la expresión original.

La frase "podrán participar del interés" se interpreta "قد يكونوا معنيين بهذا السؤال". Se observa que la frase original no se interpreta de forma literal, sino que se expresa el contenido de la misma en la lengua terminal a partir de la comprensión del intérprete de la frase origen, la captación de la intención del orador y los conocimientos lingüísticos y no lingüísticos del intérprete. Asimismo, es posible que el intérprete emplee la desverbalización de la frase original para expresar su contenido en la frase terminal.

La frase "¿o es solo hasta cierto punto?" se interpreta "أو هي حقيقة نسبية؟". La frase original puede ser ambigua si se entiende de forma separada de las frases anteriores o del contexto en que se pronuncia. Sin embargo, se observa que el intérprete toma en consideración la relación de la frase origen con la frase anterior para inferir el significado y reformularlo en la frase meta. También es posible considerar que el intérprete utilice la desverbalización de la frase original y expresa el contenido de la misma con equivalentes diferentes. Esta desverbalización se basa en comprender las relaciones de esta frase con las frases anteriores, en el contexto del discurso y en el del conocimiento general del intérprete (lingüístico y no lingüístico). Hurtado (1990: 61) aborda el proceso de desverbalización y su relación con la comprensión en la traductología:

> "En todo proceso de comprensión, a partir de los conocimientos lingüísticos y no lingüísticos, se efectúa una síntesis, de carácter no verbal, el sentido, que puede ser luego reformulada con los medios de otra lengua. La existencia de esta fase de desverbalización y la concepción del sentido como síntesis no verbal del proceso de comprensión son esenciales para la traductología […….] y delimitan la traducción literal y la traducción libre de la traducción del sentido".

La frase "es un ejemplo de una pregunta que quizá una vez formulada pueda ser compartida por otras personas" se interpreta " وبعد توجيه هذا السؤال أود أن أقاسمه، أتقاسمه مع بقية الحضور". La frase original tiene un significado de posibilidad con el uso de las formas "quizá- pueda ser" y este significado no se encuentra en la frase terminal. También se utiliza primero el verbo أقاسمه, pero después se usa otro verbo أتقاسمه, y los dos tienen la misma raíz lingüística y tienen un significado parecido. El segundo verbo puede ser una aclaración o confirmación del primero. Esto señala que en la interpretación del español al árabe es frecuente recurrir al estilo disyuntivo, como hemos visto en algunos casos anteriores. Este mecanismo facilita más de una opción a través de usar la conjunción أو o una pausa ligera, como en el caso de esta frase. Las opciones que resultan del estilo de la disyuntiva tienen, generalmente, significados cercanos que pueden ser una explicación o confirmación de la palabra original.

La frase "ya sean los profesores, maestros, los amigos" se interpreta " سواء تعلق الأمر بأساتذة أو بأصدقاء". El doblete "profesores, maestros" de la frase origen se

interpreta por un solo equivalente en la frase meta "بأساتذة", que se considera una forma de síntesis del original. En la interpretación árabe/español hemos visto que en algunos casos se interpreta el doblete árabe por un solo equivalente en la frase española y en otros casos se interpreta una palabra original árabe por un doblete en la frase española. El primer caso se puede considerar como una condensación del original y el segundo caso como una explicación o confirmación del original. Por este motivo, la interpretación de los dobletes en esta combinación lingüística depende de la decisión o la opinión del intérprete.

La frase "para que elija entre esas preguntas las que considere de mayor interés" se interpreta "أهمية حتى ينتقي من بين الأسئلة السؤال الذي يعتبره الأكثر". En la frase original se pide al conferenciante que conteste las preguntas que tienen mucho interés. Sin embargo, a través de la forma lingüística de la frase meta se puede inferir dos significados: a) que la palabra السؤال se refiere al singular, es decir, el significado original se limita a una sola pregunta y se le pide al conferenciante que elija solo **la pregunta** que tiene interés de entre todas las preguntas; y b) que la palabra السؤال se refiere realmente al plural, es decir, el significado original incluye **las preguntas** de mayor interés de entre todas las preguntas existentes. Es necesario que las frases terminales tengan una forma clara para que el público pueda entenderlas y también para evitar la ambigüedad y los malentendidos.

La frase "y para estar seguro de que entiende el matiz que quiero dar a estas preguntas, se las voy a formular en árabe" se interpreta " وحتى نكون على يقين من أنه يريد فهم الأسئلة سوف أوجه له سؤال باللغة العربية". El orador habla de la claridad de las preguntas, por eso va a reformularlas en árabe al conferenciante que comparte el mostrador con él. Se observa que el sentido de la frase terminal tiene diferencias respecto del original por el uso del verbo يريد en la frase meta. Según la frase origen, el orador quiere estar seguro de que el conferenciante entiende las preguntas y los matices que él quiere dar a estas preguntas. Sin embargo, el uso del verbo يريد en la frase terminal aporta el significado de que el conferenciante no quiere entender las preguntas y el orador quiere asegurarse de que las entiende. Esto indica que el contenido de la frase origen y el de la frase terminal son diferentes. El significado de la frase terminal podría poner en duda al conferenciante ante los receptores porque este contenido significa que el conferenciante no quiere entender las preguntas. La frase original no contiene este contenido dudoso. Es posible que este error se deba a escuchar mal el verbo "querer" de la frase origen y el intérprete lo escucha como "quiere" en vez de "quiero", lo que crea un malentendido.

Finalizando, la interpretación del significado lingüístico y no el significado pragmático de la frase origen en la combinación español/árabe puede generar ambigüedad en la frase meta. El doblete en español puede interpretarse por un solo equivalente en árabe y al mismo tiempo, una sola palabra en español se puede interpretar con un doblete en árabe. En el uso de la disyuntiva أو entre equivalentes que tienen significados parecidos, se considera el segundo (que viene después de أو) una aclaración o una confirmación del primero (que viene ante de أو). Si no hay una

expresión equivalente en la frase meta, se interpreta el contenido de las expresiones idiomáticas y no se usa la interpretación literal de las mismas (Trovato, 2011). La desverbalización es un arma del intérprete para llegar al significado pragmático y liberarse del significado literal del original. Se prestar mucha atención a la escucha de la frase origen porque la escucha incorrecta de un verbo puede cambiar el contenido de la frase terminal, como en el caso de los verbos "quiero/quiere".

Transmisión completa

La frase "Muchas gracias Karīm, muchas gracias doctor, muchas gracias a todos los presentes, a todos los que están haciendo posible este encuentro, a todos los presentes y a todos los ausentes" se interpreta " شكرا جزيلا كريم، شكرا جزيلا دكتور، شكرا جزيلا لكل الحضور، شكرا لكل من أتاح إمكانية عقد هذا اللقاء، شكرا لكل الحاضرين ولكل الغائبين أيضا". La frase origen tiene el objetivo de agradecer a varias partes. Se observa que todos los elementos de la frase original se interpretan en la frase terminal sin omisión o condensación. Hubiera sido posible sintetizar la frase origen por las repeticiones, ya que el intérprete quiere seguir el ritmo del orador y no sufrir retraso. Todo el contenido de la frase origen se relaciona con dar las gracias a varias personas, es decir, se repite el hecho de dar las gracias. Es posible que la interpretación completa de la frase origen, en la que se repite el agradecimiento, se deba a que el intérprete está comenzando la interpretación y todavía mantiene su energía mental y no ha sufrido retraso respecto del hablante. También es posible que el intérprete intente reflejar el reconocimiento y la gratitud que el orador quiere dar a todas las partes por separado.

La frase "en toda civilización hay un momento de continuidad y un momento de rebeldía y renovación" se interpreta "ففي كل لحظات هناك استمرارية وهناك تمرد وتجديد". El orador habla de que en las civilizaciones hay momentos en los que todo continúa de manera normal sin renovación y hay otros momentos en los que surge la renovación y el cambio que constituyen una rebeldía contra todo lo antiguo. El fragmento "en toda civilización" no se ha interpretado y se ha omitido, lo que puede afectar parcialmente a la transmisión completa del sentido original porque la frase terminal puede sufrir ambigüedad o no tener contexto. Además, se observa la existencia de una falta de cohesión ligera en la frase terminal: ففي كل لحظات هناك, ya que falta un elemento lingüístico después de la palabra لحظات. Ésta es una palabra indeterminada que se declina como "مضاف/mudāf" y necesita otra palabra determinada "مضاف إليه/mudāf ilayh" para completar el contenido y dar cohesión a la frase terminal.

La frase "que yo he echado siempre o muy a menudo, lo he echado de menos" se interpreta "فهذه المسألة فقط افتقدتها كثيرا". La perífrasis verbal "echar de menos" se menciona dos veces por el orador, una incompleta y otra completa. La primera es incompleta porque el orador ha hecho un falso comienzo después del cual

vuelve a repetirla otra vez de forma completa. Asimismo, se puede pensar que el falso comienzo se debe a que el orador habla de manera improvisada sin preparar su discurso. Sin embargo, se menciona la frase افتقدتها, que es el equivalente de la perífrasis verbal, una vez solo en la frase terminal.

Terminando, en algunos casos, las repeticiones del orador en el discurso origen tienen un objetivo determinado, con lo cual si se sintetiza el original, pues, es posible obtener un sentido incompleto en la frase terminal. La omisión de una parte de la frase origen puede crear un contenido ambiguo o incompleto en la frase terminal. También los falsos comienzos del orador en la frase origen crean sentidos incompletos, con lo cual el intérprete debe reformular la frase meta en árabe completa evitando el efecto del falso comienzo hecho por el orador en la frase original.

Estilo

La frase "tengo que agradecer mucho a quienes me han dado la formación" se interpreta "أود أن اتوجه بالشكر لكل من قدموا لي التكوين". Posiblemente, el uso de la palabra التكوين en el campo de la enseñanza se emplea más en los países del oeste árabe más que en la zona del este. Esto puede indicar que en algunos casos aparecen diferencias en el vocabulario que se usa en el occidente y el oriente árabe (al-Masdī, 2005). También es posible que esta palabra sea un calco semántico que está traducido de las lenguas europeas, puesto que el occidente árabe tiene más contacto con las lenguas europeas por motivos geográficos, políticos e históricos, sobre todo con el francés, el español y el italiano.

La frase "pero no sé si siguiendo una ley del péndulo oscilante bailante" se interpreta "لكن لا أدري ما إذا كان ذلك سلكا لقانون البندول، محلك سر". Se observa que a la frase terminal se añade una expresión coloquial árabe "محلك سر" para aclarar el concepto o el principio del péndulo que se refiere al movimiento que está en el mismo lugar, es decir, no existen cambios. Esta expresión se considera coloquial, pero que se puede entender en varios países árabes. El intérprete ha usado tal expresión con el fin de expresar el significado de que todo está en su estado anterior sin cambios.

Para acabar, se observa que existen algunas diferencias en el uso de algunas palabras entre el oriente y el occidente árabes. El intérprete usa una expresión coloquial equivalente en árabe (محلك سر) para expresar el contenido de un concepto culto en español (péndulo) porque la expresión árabe reflejaría la carga de sentido del original.

Terminología

La frase "que estamos llamando en castellano sufismo" se interpreta " بما نسميه باللغة الإسبانية سوفيسمو أو الصوفية". Notamos que el término "sufismo" se interpreta al árabe con dos formas: la primera سوفيسمو es una transliteración verbal en árabe del término español; y la segunda es la interpretación del término al árabe: الصوفية. En varias ocasiones observamos que se interpreta un término o una palaba en español con dos equivalentes en árabe entre los que se utiliza la disyuntiva أو. Estos equivalentes pueden formar un doblete, como lo hemos visto en casos anteriores, en el cual se considera el segundo equivalente como una confirmación o aclaración del primero y los dos parafrasean o explican el término/la palabra originales. Sin embargo, en nuestro caso es posible que el uso de la palabra transliterada سوفيسمو sea una interferencia entre las dos lenguas de trabajo (español/árabe). Por este motivo, el intérprete recurre a monitorización para corregir este error porque el público árabe receptor no entendería este término transliterado. Cabe señalar que el origen de las palabras sufí/sufismo es la lengua árabe según el Diccionario de la Real Academia Española.

La frase "en los estudios occidentales sobre el sufismo" se interpreta " في الدراسات الغربية حول الصوفية والتصوف". El término "sufismo" se interpreta por dos equivalentes (doblete) y la conjunción: الصوفية والتصوف. Está claro que este fenómeno es frecuente en la interpretación entre el árabe y el español, sobre todo cuando los intérpretes tienen el árabe como lengua nativa. Se construye este doblete en árabe por medio del uso de una de las dos conjunciones أو- و y también por una pausa ligera (revise El parámetro de transmisión correcta de este discurso). Los dos equivalentes pueden ser una explicación o aclaración del término original.

La frase "la palabra misma sufismo, que a mí, me evoca en castellano una doctrina, una enseñanza" se interpreta " لكلمة صوفية وإحالتها في اللغة الاسبانية، في اللغة الاسبانية التي تحيل على تعليم". En la frase meta se repite dos veces el fragmento في اللغة الاسبانية como forma de dar énfasis al significado o porque es una reanudación, puesto que el intérprete hace una pequeña pausa después de pronunciar la frase por primera vez, con lo cual repite esta frase otra vez para no interrumpir el significado y relacionar esta idea con las ideas posteriores. La palabra "doctrina" en este contexto puede ser un término que se refiere al ámbito de la enseñanza en el sufismo, por eso se explica por la palabra "enseñanza". Se puede considerar el fragmento "una doctrina, una enseñanza" un doblete que se interpreta al árabe por solo un equivalente تعليم, igual que los casos que hemos visto en los discursos de la combinación lingüística árabe/español en los que el doblete en árabe se ha interpretado, en varias ocasiones, por solo un equivalente en español.

Al final, la interpretación de un término o de una palabra en español con dos equivalentes en árabe y entre estos dos equivalentes se utiliza la disyuntiva أو o la

conjunción و, es frecuente en la interpretación español/ árabe. Estos dos equivalentes tienen la función de parafrasear o aclarar el término original. En algunos casos, la repetición de un fragmento o de una palabra en la frase terminal árabe después de una pausa ligera del intérprete tiene el objetivo de relacionar las ideas anteriores con las posteriores.

Fluidez

La frase "hacer bien las cosas" se interpreta " القيام بالأشياء وعلى وجه جيد أو وجه أفضل". El adjetivo "bien" se interpreta por dos fragmentos على وجه أفضل- على وجه جيد, que son dos opciones que tienen casi el mismo significado. El uso de estos dos equivalentes (que pueden formar un doblete) se basa en que el intérprete ha perdido el hilo del discurso. En este momento recurre a la repetición del mismo significado (y no la misma frase) para ocupar el tiempo y evita una pausa silenciosa hasta recuperar el hilo del discurso y seguir el ritmo del orador. También es posible que la repetición en la frase meta se fundamente en que el intérprete está en la fase de la planificación sintáctica y léxica de la frase meta (Menjura, 2007; Bakti, 2009)

La frase "nunca vamos a ser, nunca una persona va a ser un puente completo" se interpreta "فليس بإمكان لشخص واحد أن يكون جسرا كاملا في حد ذاته". El orador explica que el esfuerzo que hace una sola persona es limitado, es decir, una sola persona no tiene la capacidad de un grupo de personas. En la frase original se observa que existe un falso comienzo por parte del orador. Este falso comienzo no afecta a la fluidez del intérprete en la frase meta porque éste mantiene una distancia adecuada respecto del orador y no está pegado a él, por eso evita este falso comienzo.

Concluyendo, el intérprete utiliza la repetición de una palabra o de una frase en el discurso árabe para evitar una pausa silenciosa hasta recuperar el hilo del discurso. La distancia que mantiene el intérprete respecto del orador en este discurso le protege de los errores de fluidez del orador.

Condensación/ síntesis

La frase "yo tengo que dar muchas gracias a todas las causas y circunstancias que, a mí personalmente, me han permitido llegar aquí" se interpreta " أتوجه بالشكر لكل القضايا التي سمحت لي بالوصول إلى هنا". La frase origen agradece a los que le han facilitado estar en esta conferencia. Notamos que la frase meta es más corta que la frase original porque el intérprete condensa la frase original limitándose a lo esencial de la misma sin omitir partes importantes. La condensación del intérprete de la frase terminal tiene el objetivo de seguir el ritmo del orador y ahorrar el tiempo y el esfuerzo para no perder el hilo del discurso. También es posible que la síntesis se deba a que el árabe es una lengua sintética y el español una lengua analítica (Díaz, 1990: 31).

La frase “en la medida en que yo he podido recibirla, ser capaz de recibir esta formación que me han dado” se interpreta “بقدر ما كنت قادرا على استيعابه”. La frase origen tiene dos partes: “en la medida en que yo he podido recibirla”– “ser capaz de recibir esta formación que me han dado”. Estas dos partes tienen contenidos muy cercanos y la segunda se considera una aclaración o confirmación de la primera. En la frase meta se interpreta solo el significado de una parte ejerciendo la estrategia de síntesis de la frase origen para no repetir el mismo contenido y ahorrar el esfuerzo y el tiempo para seguir el ritmo del hablante.

La frase “muy particularmente en mi alma máter, en mi madre nutricia, la Universidad Complutense de Madrid” se interpreta “ولا سيما جامعة كمبلوتنسي في مدريد”. Las dos expresiones: alma máter– mi madre nutricia; expresan casi el mismo contenido en esta frase que consiste en el gran agradecimiento y la gratitud del orador hacia la universidad en la que recibió su formación. Está claro que no se interpretan las dos expresiones, sino el significado al que se refieren estas dos expresiones, es decir, la Universidad de Complutense de Madrid, a través de utilizar la condensación de la frase origen. En lo que se refiere al hecho de transmitir las expresiones idiomáticas de una lengua a otra, Negro (2010: 137) sostiene que existen tres técnicas que se utilizan para traducir las expresiones idiomáticas que están marcadas culturalmente: traducción literal, sustitución cultural o adaptación, y paráfrasis o explicación. En nuestro caso, el intérprete ejerce la explicación del contenido al que se refieren las dos expresiones.

La frase “explicándole al propio Profeta y a sus compañeros, a sus discípulos, que diríamos habitualmente en castellano, que es eso del islam” se interpreta “ وهو يشرح للرسول وللصحابة الإسلام”. En la frase origen se aborda el concepto de “compañero/discípulo” del Profeta Muhammad por el orador que está explicándolo al público oyente. Sin embargo, en la frase meta se sintetiza el contenido de la frase origen por medio de utilizar la estrategia de la condensación. Se elimina la explicación del concepto de compañero/discípulo del Profeta Muhammad, puesto que el intérprete cree que los receptores árabes no tendrán problema en comprender este concepto, por eso reformula solo lo esencial de la frase original.

La frase “cosas que sobre las que no hay dudas” se interpreta “أشياء عليها اتفاق”. Se observa que la frase meta expresa el contenido de la frase origen, aunque es más corta respecto de la frase origen, lo que confirma que el árabe es una lengua sintética y el español es una lengua analítica. Esto se relaciona con el tiempo que lleva el intérprete en la pronunciación las frases en cada lengua y, consecuentemente, en la cantidad de energía mental que se consume en cada uno de los dos idiomas. Las competencias lingüísticas y no lingüísticas del intérprete le ayudan a sintetizar la frase original española y construir una frase corta en la lengua terminal árabe.

La frase “solo quiero hacer un pequeño excurso, una pequeña digresión” se interpreta “أود فقط الاشارة في اقتضاب”. La digresión, según el DRAE, rompe el hilo del discurso e introduce en él cosas que no tengan aparente relación directa con el asunto

principal. Se observa que los dos fragmentos “un pequeño excurso, una pequeña digresión” tienen casi el mismo contenido y que pueden formar un doblete. El segundo parte “una pequeña digresión” se considera una explicación de la primera “un pequeño excurso” y las dos tienen el objetivo de expresar la interrupción o la desviación del orador encaminadas a explicar algo. En la frase meta se interpretan los dos fragmentos al árabe por medio de un solo fragmento الإشارة في اقتضاب, lo que se considera una condensación de la frase original.

La frase “se las voy a pasar por escrito, así que no hace falta que las anote” se interpreta “سوف أقدمها لك كتابة”. Según la frase origen, el orador va a presentar las preguntas al conferenciante de forma escrita, por eso no es necesario que éste las anote. El intérprete se limita a reformular la primera parte de la frase origen porque la segunda parte es un resultado evidente de la primera parte. El intérprete opta por limitarse a lo importante de la frase origen con el fin de ahorrar el esfuerzo y el tiempo a través de utilizar la estrategia de síntesis e interpretar lo esencial. La capacidad de síntesis se considera una de las habilidades del intérprete (Del Pino, 1999; Kornakov, 2003; Bosh, 2012).

A modo de conclusión, se usa la estrategia de condensación en este discurso interpretado del español al árabe para reflejar lo esencial de la frase origen con el fin de ahorrar el tiempo y el esfuerzo mental del intérprete con el fin de no perder el hilo del discurso. Las frases originales que tienen dos partes con significados parecidos se interpretan por el intérprete en la frase terminal con el significado de una sola parte, ejerciendo la estrategia de síntesis para no repetir el mismo. Cuando existen varias expresiones en español que expresan el mismo contenido, pues, se pueden sintetizar en la frase meta árabe por medio de limitarse al significado de una de ellas: “mi alma máter– en mi madre nutricia=جامعة كمبلوتنسي في مدريد ”. También, se puede condensar las informaciones que el intérprete cree que son conocidas por el público, como en el caso de la explicación en español del concepto de los discípulos del Profeta Muhammad porque el público árabe conoce esta información. En la interpretación de los dobletes del español al árabe, se puede reformular en árabe solo el significado de uno de los dos partes, sintetizando el doblete original.

Aproximación

La frase “que sea una experiencia, eh, de, con alguien que no sea de carne y hueso” se interpreta “أو تجربة أو أي شيء لا يكون شخص من لحم ودم”. La frase origen es una parte de una pregunta que tiene un carácter filosófico en la que el orador se pregunta si hay un guía que no sea una persona, que sea el propio intelecto o que sea una experiencia con alguien que no sea un ser humano. El intérprete intenta aproximarse al contenido de la fase origen, ya que la frase origen se refiere a una experiencia **con** algo o alguien que no sea una persona, mientras que en la frase meta se habla de una experiencia abstracta sin especificar con **qué** o con **quién**. El hecho de no tener en

consideración el papel de la preposición "con" se debería a una falta de atención, con lo cual el intérprete reformula una frase que tiene un contenido que no expresa exactamente el de la frase original, aunque se aproxima al mismo. Según Cano y Flores (1999: 520), la función de las preposiciones consiste en relacionar entre sí dos diferentes elementos lingüísticos.

Al final, el hecho de no atender a los conectores y las preposiciones de la frase original española (problema lingüístico) puede complicar la tarea del intérprete para reproducir una frase árabe que tiene un contenido que coincide con el de la frase original. También la complejidad de la frase origen hace que el intérprete intente acercarse lo posible al contenido de la misma para reformular la frase terminal, como en el caso de esta frase de contenido filosófico.

Adición

La frase "hay un abismo donde hace falta un puente" se interpreta " هناك مسافة شاسعة ونحتاج إلى جسر لردم هذه الهوة". La última parte de la frase meta لردم هذه الهوة, se considera una adición que explica por qué es necesario el establecimiento de puentes. Esta adición es aclaratoria tiene el objetivo de explicar la intención del orador y completar el contenido de la frase terminal árabe. Es probable que las adiciones en interpretación sean aceptables siempre que aclaren el contenido terminal y no añadan una información que pueda perjudicar lo que quiere decir el orador.

La frase "me evoca una actividad" se interpreta "على فعل فهي تحيل على نشاط،". El fragmento على فعل es una adición que tiene el objetivo de explicar lo que quiere decir el hablante en el fragmento la palabra على نشاط. Asimismo, con los dos fragmentos "على فعل–على نشاط", el intérprete intenta reflejar la carga de sentido que dice el orador en la frase origen.

Para acabar, es posible añadir una parte a la frase terminal árabe siempre que explique lo que dice el orador y no aporte significado más que no haya dicho el hablante. La adición aclaratoria puede participar en la transmisión de la carga de sentido de la frase original.

Monitorización

La frase "podríamos estar años enteros discutiendo sobre una definición del sufismo" se interpreta " بالإمكان أن نستغرق سنوات كثيرة من أجل تعريف، من أجل تحديد تعريف للتصوف". El orador habla de la polémica que existe en determinar una definición del sufismo. El intérprete usa la estrategia de monitorización en la frase meta con el fin de corregirla: تعريف، تحديد تعريف. La monitorización en esta frase se realiza para corregir y estructurar mejor la frase terminal.

La frase “para traducir al castellano estas preguntas” se interpreta “ من أجل أن يت، من أجل ترجمة هذه الأسئلة للغة الإسبانية”. En la frase meta se ejerce la estrategia de monitorización, ya que el intérprete quería usar el verbo يترجم pero inmediatamente se rectifica y usa el sustantivo ترجمة. Observamos que la monitorización se realiza en medio de la palabra يترجم y precisamente después de las dos letras يت. El intérprete vuelve a pronunciar la frase meta desde el principio (reanudación) para relacionar la parte anterior con la posterior.

Concluyendo, la monitorización en las frases terminales en este discurso se puede realizar en medio de una frase e incluso en medio de una palabra para corregirlas o aportar una forma mejor.

Gramaticalidad

La frase “este relato, hadiz, que nos ha mencionado más de una vez nuestro conferenciante” se interpreta “هذه السرد للأحاديث الذي أشار إليه المحاضر”. Se detecta un error gramatical en la frase árabe que radica en usar el demostrativo femenino “هذه” con un sustantivo masculino “السرد” en el discurso meta. Este error se considera inintencionado y se debe a una falta de atención del intérprete.

Frases omitidas

Largos por las canas que me han salido, breves por lo mucho que he disfrutado– a la docencia– incluso si poco conocido– yo, como generación siguiente, no he podido evitar revelarme hasta cierto punto– y cuando heredé en un primer momento asignaturas de pensamiento islámico, de mística islámica en la Universidad de Complutense– la importancia de la intención profunda cuando hacemos algo- es cierto que– como nos ha dicho nuestro conferenciante– que van una lección por delante.

Observaciones

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y las estrategias usadas en la evaluación:

Errores de transmisión correcta: 3	Errores de transmisión completa: 1
Errores de estilo: 0	Errores de terminología: 0
Errores de fluidez: 1	Errores de condensación: 0
Errores de aproximación: 0	Errores de adición: 0

Errores de gramaticalidad: 1

- Los errores de transmisión correcta corresponden a : a) el intérprete refleja el significado lingüístico superficial de la frase origen y no el significado pragmático; b) interpretar una palabra singular por otra plural, lo que cambia parcialmente el contenido original por no entender bien la frase original; y c) no escuchar bien un verbo en la frase origen, lo que perturba el contenido en la frase terminal;
- El error de transmisión completa consiste en la omisión de una parte de la frase origen, lo que afecta parcialmente al contenido de la frase terminal y causa ambigüedad en la misma;
- El error de fluidez se relaciona con la repetición de un significado en la frase árabe (frase terminal) en formas diferentes para ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso y seguir el ritmo del orador; y
- El error de gramaticalidad se debe a un error inintencionado que consiste en el uso de un demostrativo femenino árabe con un sustantivo masculino.

En el discurso meta se dan pocos errores: a) unos se deben a la comprensión superficial de la frase origen porque se interpreta el significado lingüístico superficial de la frase origen y no el significado pragmático; b) otro se relaciona con la falta de comprensión de la intención del orador; c) otro se vincula a la falta de prestar atención a lo que dice el hablante; d) otro corresponde a la omisión de una parte importante de la frase original; e) otro se debe a perder el hilo del discurso por un retraso; y f) otro radica en un error gramatical que se debe a una falta de atención del intérprete.

Es necesario potenciar la competencia comprensiva en la lengua de salida, sobre todo, cuando es la lengua B del intérprete, ya que el dominio de las lenguas de trabajo es una habilidad básica del intérprete (Kornakov; 2003; Iliescu 2004; Alonso, 2013). Asimismo, la atención que presta el intérprete es esencial en todo el proceso interpretativo tanto en la fase de comprensión como en la fase de expresión para comprender bien el original y reproducir frases completas en la lengua terminal. Por este motivo, es importante hacer ejercicios para optimizar y diversificar la atención como el ejercicio de shadowing y time-lag (Freimanis, 1994; Iglesias, 2007; Torres, 2014; Caprara, Ghignoli y Torres, 2016). También el intérprete puede emplear la estrategia de condensación cuando sufre retraso respecto del orador para compensar el déficit de tiempo (Bartlomiejczyk, 2006).

Discurso 7

Este discurso está preparado y se pronuncia por el Primer Ministro Español Mariano Rajoy en la Cumbre Africana número 23, celebrada en Guinea Ecuatorial. El discurso origen es de tema político y económico, en el que el orador pretende reforzar las relaciones económicas y las inversiones entre España y los países del continente africano. El orador habla con rapidez relativa por la presión de tiempo y también porque el discurso es leído, es decir, el orador no improvisa ideas fuera de lo escrito. Este discurso se interpreta del español al árabe y el acento del intérprete indica que su lengua nativa es el árabe (Munro, 1998; Stévaux, 2007), es decir, está interpretando hacia su lengua nativa en la dirección B-A. El discurso origen cuenta con algunos topónimos, cifras, fechas y nombres propios.

El discurso original cuenta con algunas palabras que se emplean por el orador en un significado metafórico: tirón, huracán, tormenta, etc. Este discurso se considera expositivo y también persuasivo, ya que el orador tiene dos ideas principales en su discurso: a) cooperar a nivel económico (inversiones de empresas españolas e intercambio comercial); y b) pedir el apoyo de los países africanos a España en su candidatura para ser miembro en el Consejo de Seguridad. La pronunciación del orador es fluida y no tiene pausas innecesarias o interrupciones, a diferencia del discurso terminal que se caracteriza por la existencia de varias pausas e interrupciones que afectan a la fluidez del mismo y podría causar enfado o molestia a los receptores. La lengua del discurso meta es un árabe estándar que carece de coloquialismos o dialectalismos, con lo cual, el discurso terminal sería entendido por los árabo-parlantes tanto en el oriente como en el occidente del Mundo Árabe.

Parámetro/ Estrategia	Lengua original	Lengua terminal
Transmisión correcta	Lo normal en Europa es hablar de los problemas de África.	ولكننا لا يمكن أن نغفل مشاكل إفريقيا.
	Yo creo que no existen los problemas de África, existen problemas sin adjetivo, sin gentilicios, son comunes a todos los países.	إنني أعتقد أنه لا توجد مشاكل، ولكن توجد أهداف.

من الصعب أن نعترف بأن الأزمات تصنع الرجال ونحاول أن نحقق الأهداف.	Lo difícil es reconocer cuando las cosas se desmoronan que en los malos presentes está la semilla de un futuro bienestar.	
إن الماضي لن ننساه، ولكن المستقبل بأيدينا.	Pero recordó que aunque no podemos cambiar el pasado, el futuro depende de nosotros.	
كما كذلك هناك تبادل تجاري بمثابة ماتين وخمسين مليون دولار.	Nuestro comercio con África tanto importaciones como exportaciones ha crecido 250% en los últimos 10 años, y hoy supera el comercio de España con América Latina.	
علاقتنا مكثفة.	Lo normal es que España, el país de Europa más cercano a África, tenga unas relaciones con el continente mucho más intensas de lo que son ahora.	

	Y cada país debe elegir el suyo sin que nadie pueda dar lecciones a nadie.	فكل دولة ينبغي ان تختار سبل التنمية دون تدخل في شعوب أخرى.
	España ha demostrado con hechos su compromiso con la paz y la seguridad.	إن الأمن مهم جدا.
	Instituciones sólidas, transparentes y abiertas a los ciudadanos producen sociedades inclusivas, donde las desigualdades menguan y el increíble potencial creador del ser humano puede expandirse sin límites.	ينبغي أن يتم تأسيس شركات، وينبغي أن يكون الاعتماد على القوة البشرية.
	En tercer lugar, debemos crear las condiciones para que las empresas y los trabajadores desarrollen una economía vibrante.	في المقام الثالث ينبغي أن يشارك العمال في أموال وأسهم الشركات.

	No aspiro a encontrar mejor descripción del futuro de África que la que el propio Madiba hizo.	ولذلك كنا عقدنا العزم على أن تكون لإفريقيا أن يكون لإفريقيا مستقبل (ايه) أكثر مما كان يهدف اليه نلسن مانديلا.
	La condición normal de la existencia humana es la democracia, la justicia, la paz, la ausencia del racismo y sexismo, la prosperidad para todos, un entorno saludable, la igualdad y la solidaridad entre los pueblos.	إن فالعدل والسلام والاستقرار هو الأساس لتحقيق رفاهية ورخاء للجميع (ايه) وذلك من خلال التضامن والتكافل بين الشعوب.
Transmisión completa	Deseo expresarme mi profunda condena.	أدين وأستنكر.
	La crisis económica en Europa ha hecho que antiguas certezas sean hoy cuestionadas. En medio del huracán gustaba creer que tras la tormenta vendría el buen tiempo.	إن الأزمة الاقتصادية في أوروبا، وفي خلال الإعصار وبعد العاصفة ستتحسن الأحوال.

	Mientras que en Europa luchábamos contra la recesión, nuestros vecinos del sur seguían creciendo por encima del 5%.	وبالتالي إننا كنا في أوروبا نكافح كفاح الأبطال الكساد الاقتصادي.
	Y si hoy España empieza a dejar atrás la crisis, es en buena medida por la solidez de empresas que supieron echar raíces a ambos lados del atlántico.	فإسبانيا استطاعت أن تدع خلفها الازمة الاقتصادية.
	Las empresas españolas invirtieron en América Latina más de 126 mil millones de euros desde 1980 por detrás solo de Estados Unidos.	واستطاعت أن تقوم المؤسسات والشركات الإسبانية بمد استثماراتها في خارج إسبانيا في أمريكا اللاتينية، بالتالي تحتل المركز الثاني بعد الولايات المتحدة الامريكية.
	Pero esta vez el optimismo de España no tiene que cruzar un océano, su destino está más cerca de casa, en África.	فان استثماراتنا ينبغي أن توجه إلى إفريقيا.

	Cada año compramos con más 28 mil millones de euros de productos africanos, y casi el doble de lo que exportamos al continente.	كما نشتري بأكثر من تمانية خمسمائة مليون دولار يورو من المنتجات الافريقية.
	España tiene empresas punteras en diversos sectores, entre otras la industria agroalimentaria, las infraestructuras o la energía que pueden jugar un papel relevante.	فإسبانيا تستطيع الاستثمار في مجال الامن الغذائي.
	Si España resuelta elegida, puedo asegurarles que durante esos dos años África no tendrá tres asientos en el Consejo de Seguridad, sino cuatro.	ونطالب بأن يكون لإفريقيا أربعة مقاعد لا ثلاثة فقط.
	El segundo punto cardinal que debe guiar nuestros pasos es la democracia.	والنقطة الاساسية الرئيسية التي ينبغي أن تؤسس عليها علاقتنا وروابطنا.

	El futuro de cada nación debe ser decidido por los que están llamados a construirlo con su trabajo.	ينبغي أن يكون ذلك انطلاقا من العمل وبذل الجهود.
	Cada ciudadano debe tener la oportunidad de llevar a cabo su propio proyecto vital, de formar una familia y sacarla adelante o fundar una nueva empresa y crear puestos de trabajo.	كما ينبغي الاهتمام بالأسر ومحاولة دعمهم.
	Donde sean las instituciones fuertes, seguridad jurídica y libertad de mercado, los propios recursos del país se movilizan y se ponen a disposición del bienestar de sus ciudadanos.	وذلك، ينبغي أن يكون هناك سوق حر وكذلك عدالة (ايه) قانونية.
Coherencia	La crisis económica en Europa ha hecho que antiguas certezas sean hoy cuestionadas. En medio del huracán gustaba creer que tras la tormenta vendría el buen tiempo.	إن الأزمة الاقتصادية في أوروبا، وفي خلال الإعصار وبعد العاصفة ستتحسن الأحوال.

	En 1987, al recibir el premio Nobel de la paz por su contribución al final de los conflictos armados en Centroamérica, Óscar Arias habló de un continente asolado por la pobreza, la injusticia, la guerra y las dictaduras. Pero recordó que aunque no podemos cambiar el pasado, el futuro depende de nosotros.	أوسكار أرياس بعد أن حصل على جائزة نوبل لجهوده الذاتية في إنهاء الأزمات والحروب في أمريكا الوسطى. إن الماضي لن ننساه، ولكن المستقبل بأيدينا.
	La condición normal de la existencia humana es la democracia, la justicia, la paz, la ausencia del racismo y sexismo, la prosperidad para todos, un entorno saludable, la igualdad y la solidaridad entre los pueblos.	إن فالعدل والسلام والاستقرار هو الاساس لتحقيق رفاهية ورخاء للجميع (ايه) وذلك من خلال التضامن والتكافل بين الشعوب.
	España cree en el presente y en el futuro de África y está decidida a apostar por él.	إن اسبانيا تؤمن في المستقبل، مستقبل إفريقيا وحاضرها، وهي جديرة بأن الإفارقة سيحققون ذلك.
Estilo	Yo no vengo a ofrecer nada porque no tengo nada que los africanos no pueden darse a sí mismos.	وهنا، لكننا لم آت هنا لتقديم دعم مالي ففاقد الشئ لا يعطيه.

	Yo solo vengo a pedirles que cuenten con España como socio para el crecimiento de África. Vengo a pedir más comercio y más inversión a nuestros países y vengo a reiterarles que España quiere participar en el renacimiento de África.	إنني جئت لأطالب بالمزيد من التبادل التجاري بين افريقيا وإسباني.
Fluidez	Acaban quedando atrás si sabemos mantener un rumbo firme.	ولكن إذا تصدينا لها استطعنا (تردد) الإنقاذ أو النجاة منها.
	Lo difícil es reconocer cuando las cosas se desmoronan que en los malos presentes está la semilla de un futuro bienestar.	من الصعب أن نعترف بأن الأزمات تصنع الرجال و (تردد) نحاول أن نحقق الأهداف.
	Nuestro comercio con África tanto importaciones como exportaciones ha crecido 250% en los últimos 10 años, y hoy supera el comercio de España con América Latina.	كما كذلك هناك تبادل تجاري (تردد) بمثابة ماتين وخمسين مليون دولار.

	Porque si uno de nosotros no conoce la paz, ninguno de nosotros vive verdaderamente en paz.	وقد، إذا لم إذا لم نستطع العيش في سلام لا يمكننا أن تحقق أي رفاهية أو رخاء.
	Donde sean las instituciones fuertes, seguridad jurídica y libertad de mercado, los propios recursos del país se movilizan y se ponen a disposición del bienestar de sus ciudadanos.	وذلك، ينبغي أن يكون هناك سوق حر وكذلك عدالة (ايه) قانونية.
	Es la combinación de estos tres elementos, paz, democracia y apertura económica.	هذه العناصر الثلاثة الديموقراطية والتنمية الاقتصادية، (ايه).
	Otros jefes de Estado y de Gobierno occidentales se han dirigido a esta Asamblea antes que yo. La mayoría prometieron ayudar a África y ofrecieron fondos y programas.	لقد (ايه) عزم كثير عزم كثير من الدول على مساعدة إفريقيا وتقديم مساعدات مالية.

	Yo no vengo a ofrecer nada porque no tengo nada que los africanos no pueden darse a sí mismos.	وهنا، لكننا لم آت هنا لتقديم دعم مالي ففاقد الشئ لا يعطيه.
	No aspiro a encontrar mejor descripción del futuro de África que la que el propio Madiba hizo.	ولذلك كنا عقدنا العزم على أن تكون لإفريقيا أن يكون لإفريقيا مستقبل (ايه) أكثر مما كان يهدف اليه نلسن مانديلا.
Terminología	España tiene empresas punteras en diversos sectores, entre otras la industria agroalimentaria, las infraestructuras o la energía que pueden jugar un papel relevante.	فإسبانيا تستطيع الاستثمار في مجال الأمن الغذائي.
Condensación/ Sintésis	Es para mí un honor poder dirigirme a los líderes de África y compartir esta tribuna con, entre otros, el secretario general de las Naciones Unidas.	ويسعدني وأشعر بالاعتزاز من مشاركة هذه المنصة.
	Hoy impera la democracia, la economía crece y los fusiles callan.	وينبغي أن نعمل على تحقيق الديمقراطية وتحقيق الرخاء الاقتصادي.

	Nuestra inversión en el continente todavía es pequeña, pero no ha dejado de crecer, incluso durante la crisis.	استثماراتنا لم لم تتراجع في إفريقيا على الرغم من معاتنا من الازمة الاقتصادية.
	Es un proyecto compartido al que todos los ciudadanos pueden contribuir con independencia de su raza, sexo, ideología o religión en completo respeto a los derechos humanos.	إن جميع المواطنين يستطيعون أن يشاركوا في مشروعات التنمية دون النظر إلى جنس أو لون أو.
	El desafío es proporcionar a los jóvenes africanos la oportunidad de sorprender al mundo con su creatividad, su energía y su trabajo.	ينبغي أن نقدم للشباب الإفريقي فرص العمل نظرا لحماسهم ونشاطهم.
	Otros jefes de Estado y de Gobierno occidentales se han dirigido a esta Asamblea antes que yo. La mayoría prometieron ayudar a África y ofrecieron fondos y programas.	لقد (ايه) عزم كثير عزم كثير من الدول على مساعدة افريقيا وتقديم مساعدات مالية.

Aproximación	En particular a su presidencia mauritana.	خاصة الرئيس محمد عبد العزيز.
	Y a nuestro anfitrión hoy Guinea Ecuatorial el haber sido invitado a participar en esta cumbre.	وكذلك الرئيس أوبيانج الذي دعانا لحضور هذا المحفل المهم.
	Acaban quedando atrás si sabemos mantener un rumbo firme.	ولكن إذا تصدينا لها استطعنا الإنقاذ أو النجاة منها.
	Porque si uno de nosotros no conoce la paz, ninguno de nosotros vive verdaderamente en paz.	وقد إذا لم إذا لم نستطع العيش في سلام لا يمكننا أن نحقق أي رفاهية أو رخاء.
	Es la combinación de estos tres elementos, paz, democracia y apertura económica.	هذه العناصر الثلاثة الديموقراطية والتنمية الاقتصادية، (ايه).

Adición	No tolerar la violencia y el extremismo.	لمنع العنف وللدعوة الديموقراطية.
Generalización	Yo solo vengo a pedirles que cuenten con España como socio para el crecimiento de África. Vengo a pedir más comercio y más inversión a nuestros países y vengo a reiterarles que España quiere participar en el renacimiento de África.	إنني جئت لأطالب بالمزيد من التبادل التجاري بين إفريقيا وإسبانيا.
Monitorización	Excelentísima señora presidenta de la comisión de la Unión Africana.	السادة السيدة رئيس المفوضية الإفريقية.

Transmisión correcta

La frase "lo normal en Europa es hablar de los problemas de África" se interpreta "ولكننا لا يمكن أن نغفل مشاكل إفريقيا". En la frase origen, el orador quiere transmitir el mensaje de que los europeos hablan normalmente de que África sufre problemas. Sin embargo, el mensaje de la frase término se refiere a que los europeos se interesan por los problemas de África y quieren ayudar a este continente. Se observa que existen diferencias a nivel de contenido entre la frase origen y la frase término, por eso se puede considerar el contenido de la frase terminal como un falsosentido. Este problema es el resultado de un problema lingüístico que consiste en la incomprensión del contenido de la frase origen o porque existe una falta de concentración por parte del intérprete, con lo cual éste reformula una frase incorrecta a nivel del contenido.

La frase "yo creo que no existen los problemas de África, existen problemas sin adjetivo, sin gentilicios, son comunes a todos los países" se interpreta " إنني أعتقد أنه

لا توجد مشاكل، ولكن توجد أهداف". El orador habla de que el continente africano tiene problemas igual que todos los países del mundo y estos problemas no están adjetivados porque son comunes y existen en todo el mundo. Sin embargo, en la frase meta se habla de que no hay problemas, sino objetivos. La primera parte de la frase meta "إنني أعتقد أنه لا توجد مشاكل" es un significado incompleto respecto del de la primera parte de la frase original "yo creo que no existen los problemas de África". La segunda parte de la frase terminal "ولكن توجد أهداف" no tiene relación con el contenido del de la segunda parte de la frase original "existen problemas sin adjetivo, sin gentilicios, son comunes a todos los países". Por este motivo, es posible considerar que el contenido de la frase meta es un falsosentido por el hecho de no comprender la frase original y no poder seguir el ritmo del orador. Se observa que existe un problema en los reflejos y en la prontitud del intérprete que se consideran habilidades esenciales en el proceso de interpretación (Herbert, 1970).

La frase "lo difícil es reconocer cuando las cosas se desmoronan que en los malos presentes está la semilla de un futuro bienestar" se interpreta " من الصعب أن نعترف بأن الأزمات تصنع الرجال ونحاول أن نحقق الأهداف". En la frase origen se habla de que en los tiempos difíciles las cosas se van destruyendo, sin embargo, existe la semilla de que el futuro será mejor. En la frase término se habla de que es difícil reconocer que las crisis hacen los hombres, pero se intenta realizar objetivos. Se observa que el sentido de la frase origen es diferente del de la frase meta, por eso el contenido terminal se considera un falsosentido. Además, las dos partes de la frase meta carecen de una relación clara o lógica entre sí " من الصعب أن نعترف بأن الأزمات تصنع الرجال– ونحاول أن نحقق الأهداف". Este error se debe a: a) la incomprensión de la frase original (problema lingüístico); b) un problema en la concentración en lo que dice el orador; y c) no poder seguir el ritmo del hablante y la lentitud de reflejos.

La frase "pero recordó que aunque no podemos cambiar el pasado, el futuro depende de nosotros" se interpreta "إن الماضي لن ننساه، ولكن المستقبل بأيدينا". El orador menciona una frase de Óscar Arias en la que éste dice que el pasado ya se fue y no se puede cambiar, pero podemos mejorar el futuro porque aún no ha venido y hay posibilidad de hacerlo mejor que el pasado. Según la frase meta, no olvidaremos el pasado, pero que podemos optimizar el futuro que está en nuestras manos. La primera parte de la frase meta tiene un contenido diferente del de la frase original, es decir, es un falsosentido. Este error es el resultado de no comprender bien la frase original y no concentrarse en lo que dice el orador.

La frase "nuestro comercio con África tanto importaciones como exportaciones ha crecido 250% en los últimos 10 años, y hoy supera el comercio de España con América Latina" se interpreta " كما كذلك هناك تبادل تجاري بمثابة مائتين وخمسين مليون دولار". El orador pone de relieve el crecimiento del intercambio comercial con África que ha llegado en la última década a un valor de 250%, superando el intercambio comercial con Latinoamérica. En la frase meta, el intérprete se limita a mencionar que existe un intercambio comercial con un valor de 250 millones de dólares. Cotejando el significado en la frase origen y el de la frase meta encontramos

que la frase meta tiene un contenido incompleto y también incorrecto porque se han omitido datos importantes y no se capta bien la cifra de la frase original que se refiere a un porcentaje y no a una cantidad de dinero: "ha crecido 250%" se ≠ بمثابة مائتين وخمسين مليون دولار, lo que se considera un error de contenido. Hemos mencionado en la evaluación del discurso (1) que las cifras son motivo de problemas en la interpretación porque tienen poca redundancia y duran poco tiempo (Gile, 2009). Estos errores se deben a la incomprensión de la frase original (problema lingüístico) y al hecho de no poder seguir el ritmo del orador por la falta de agilidad mental.

La frase "lo normal es que España, el país de Europa más cercano a África, tenga unas relaciones con el continente mucho más intensas de lo que son ahora" se interpreta "علاقتنا مكثفة". El orador habla de la cercanía de España con el continente africano y que las relaciones entre las dos partes deben ser mucho más fuertes que la situación actual. El intérprete en la frase meta se limita a decir que las relaciones entre España y África son intensivas. Está claro que el sentido de la frase terminal es incorrecto en comparación con el de la frase original (falsosentido), además de que la frase meta se considera una síntesis inadecuada de la frase de origen, lo que genera un sentido incompleto en la misma. Este error se debe a que el intérprete no es capaz de seguir el ritmo del hablante porque hay un problema en la agilidad mental y en los reflejos, por eso recurre a seleccionar interpretar una parte de la frase original, lo que crea una frase terminal aislada y sin contexto.

La frase "y cada país debe elegir el suyo sin que nadie pueda dar lecciones a nadie" se interpreta "فكل دولة ينبغي أن تختار سبل التنمية دون تدخل في شعوب أخرى". El orador invita a que cada país tome el camino de la prosperidad libremente sin presiones o imposiciones de nadie. En la frase meta se advierte que se desverbaliza la segunda parte de la frase original: sin que nadie pueda dar lecciones a nadie = دون تدخل في شعوب أخرى; ya que se elimina la forma superficial y se reformula el sentido pragmático del original.

La frase "España ha demostrado con hechos su compromiso con la paz y la seguridad" se interpreta "إن الأمن مهم جدا". El orador destaca el apoyo real de España a la paz y a la seguridad. Sin embargo, el intérprete en la frase meta aporta un contenido diferente del de la frase original diciendo que la seguridad es muy importante. Se observa que la frase meta no tiene el mismo contenido de la frase de origen, además de que la frase meta está muy sintetizado. El problema más grave en esta frase y también a lo largo del discurso terminal es que el intérprete selecciona palabras o partes de frases separadas y fuera de su contexto, con lo cual resulta que existen varias frases aisladas y sin contexto en el discurso terminal. Este problema se basa en: a) no comprender bien la frase original: b) no seguir el ritmo del orador; y c) la lentitud de reflejos que genera retrasos respecto del orador y hace que el intérprete seleccione interpretar frases o partes de frases que no tienen relación entre sí, es decir, fuera de contexto para compensar el déficit de tiempo que sufre respecto del orador.

La frase “instituciones sólidas, transparentes y abiertas a los ciudadanos producen sociedades inclusivas, donde las desigualdades menguan y el increíble potencial creador del ser humano puede expandirse sin límites” se interpreta “ ينبغي أن يتم تاسيس شركات، وينبغي أن يكون الاعتماد على القوة البشرية”. El orador habla de las instituciones que tienen solidez y transparencia que están abiertas a sus ciudadanos construyen sociedades sanas en las que predomina la justicia y el ser humano avanza hacia empelar su fuerza creadora. Sin embargo, en la frase meta se habla de que hay que fundar empresas y es necesario depender de los recursos humanos. Comparando el contenido de las dos frases, encontramos que el significado de la primera parte de la frase meta se considera un falsosentido respecto del de la frase original, pero el contenido de la segunda parte de la frase terminal se aproxima al contenido de la última parte de la frase origen “el increíble potencial creador del ser humano puede expandirse sin límites”/ وينبغي أن يكون الاعتماد على القوة البشرية. Al mismo tiempo, el contenido que existe en la frase meta en total se considera muy resumido e incompleto respecto del de la frase origen. Estos errores se deben a la existencia de problemas de comprensión de la frase original y en el seguimiento de lo que dice el orador por la lentitud de reflejos que sufre el intérprete, lo que crea retraso y contenido incorrecto o incompleto en la frase terminal.

La frase “en tercer lugar, debemos crear las condiciones para que las empresas y los trabajadores desarrollen una economía vibrante” se interpreta “ في المقام الثالث ينبغي أن يشارك العمال في أموال وأسهم الشركات”. La frase origen llama a crear un ambiente en el que los trabajadores y las empresas pueden desarrollar una economía fuerte y activa. Sin embargo, en la frase meta se habla de que los trabajadores deben participar en los capitales y en las acciones de las empresas. Observamos que el contenido de la frase meta es diferente en comparación con el de la frase origen, lo que constituye un falsosentido. Esto se fundamente en la existencia de un problema en la comprensión y en la concentración en lo que dice el orador. Además, se observa una falta de agilidad mental que causa retraso del intérprete respecto del ritmo del orador. Es necesario hacer ejercicios que optimicen estas carencias, como la traducción a la vista, time-lag o shadowing (Schweda-Nicholson, 1990; De Bordons y Jiménez, 1996; Iglesias, 2007; Torres, 2014).

La frase “no aspiro a encontrar mejor descripción del futuro de África que la que el propio Madiba hizo” se interpreta “ ولذلك كنا عقدنا العزم على أن تكون لإفريقيا أن يكون لافريقيا مستقبل (ايه) أكثر مما كان يهدف اليه نلسن مانديلا”. Según la frase origen, el orador utiliza un dicho de Madiba (Nelson Mandela) para describir el futuro del África. Sin embargo, el intérprete en la frase meta establece que Rajoy insiste en que África tenga un futuro mejor que el futuro que Nelson Mandela aspiraba para África. El contenido de la frase meta es diferente del de la frase origen, lo que se considera un falsosentido. Éste es resultado de: a) no comprender la frase origen por parte del intérprete; y b) la incapacidad de seguir el ritmo del orador porque el intérprete sufre una lentitud de reflejos que crea retraso. Se interpreta “Madiba” como مانديلا نلسون, en base del trasfondo cultural intérprete porque es un sobrenombre Nelson Mandela.

La frase “la condición normal de la existencia humana es la democracia, la justicia, la paz, la ausencia del racismo y sexismo, la prosperidad para todos, un entorno saludable, la igualdad y la solidaridad entre los pueblos” se interpreta “ إن، فالعدل والسلام والاستقرار هو الاساس لتحقيق رفاهية ورخاء للجميع (ايه) وذلك من خلال التضامن والتكافل بين الشعوب”. El hablante pronuncia un dicho de Nelson Mandela/Madiba en el que figuran varios elementos que son básicos y esenciales para la vida del ser humano, como la democracia, la paz, la justicia, etc. En la frase meta se mencionan solo tres elementos: “العدل– السلام– الاستقرار”, es decir, la frase meta se considera incompleta. Asimismo, el resto de la frase meta se considera un sentido incorrecto porque no coincide con el contenido de la frase origen. Los dos elementos التضامن– التكافل بين الشعوب, constituyen otros elementos enumerados por el orador como componentes de la vida humana al lado de la paz y la justicia, es decir, no forman una parte independiente como en la frase meta. Estos errores se fundamentan en: a) la existencia de un problema en seguir el ritmo del orador; y b) en comprender y concentrar en lo que dice el orador.

A modo de conclusión, en el discurso interpretado del español al árabe predomina un fenómeno claro que consiste en que el intérprete sufre la incomprensión de varias partes del discurso original, lo que se considera un problema lingüístico. Además, se observa un problema de concentración en lo que dice le orador y otro problema de seguir el ritmo del hablante por falta de agilidad mental y lentitud de reflejos que crean retrasos. Los problemas de agilidad mental hacen que las frases terminales aparezcan incompletas o sin contexto porque el intérprete recurre a interpretar partes de las frases originales que salen aisladas y no tienen relación lógica entre sí.

Transmisión completa

La frase “deseo expresarme mi profunda condena” se interpreta “أدين وأستنكر”. El significado de la frase original refleja una condena fuerte y profunda de un atentado producido en Nigeria. En la frase meta se usan dos verbos que expresan el rechazo profundo de lo que pasó. También, mediante usar estos dos verbos, el intérprete intenta transmitir la carga emocional de tristeza y solidaridad que infiere de las palabras del orador. Esto es, el intérprete ha captado la intención del hablante que tiene por objetivo presentar el pésame en nombre del pueblo español y expresar el dolor por el atentado y por las víctimas.

El fragmento “la crisis económica en Europa ha hecho que antiguas certezas sean hoy cuestionadas. En medio del huracán gustaba creer que tras la tormenta vendría el buen tiempo” se interpreta “ إن الأزمة الاقتصادية في أوروبا، وفي خلال الأعصار وبعد العاصفة ستتحسن الأحوال”. El orador dice en el fragmento origen que la crisis económica cambia el pensamiento e incluso las cosas que fueron intocables ya se pueden debatir ahora. También dice que a pesar de la crisis, que se parece a un huracán, vendrá el

tiempo en el que predomina el bienestar. El fragmento terminal tiene dos partes con significados independientes y la primera parte "إن الأزمة الاقتصادية في أوروبا" tiene un contenido incompleto respecto del de la frase original. Las dos partes del fragmento meta tienen contenidos separados, es decir, no tienen una relación lógica entre sí porque cada parte tiene un significado propio e independientes del otro, además de que el primero es incompleto. Esto hace que el contenido del fragmento terminal sea incompleto en comparación con el del original. Este error se debe a la falta de seguir el ritmo del orador, por tanto se interpretan partes separadas e incompletas del original, lo que crea frases incompletas que carecen de relación lógica entre sí.

La frase "mientras que en Europa luchábamos contra la recesión, nuestros vecinos del sur seguían creciendo por encima del 5%" se interpreta " وبالتالي إننا كنا في أوروبا نكافح كفاح الأبطال الكساد الاقتصادي". La palabra وبالتالي se usa en la frase término como conector que relaciona la frase anterior con la frase posterior. También la expresión árabe نكافح كفاح الأبطال se utiliza normalmente para expresar la lucha o el combate fuerte en una guerra, es decir, esta expresión tiene una carga de sentido fuerte en comparación con lo que expresa el verbo original "luchar" que se refiere a la reducción o la disminución de la recesión. La segunda parte de la frase origen "nuestros vecinos del sur seguían creciendo por encima del 5%" no se interpreta en la frase término, por eso el contenido terminal aparece incompleto respecto del original. Este sentido incompleto se debe al hecho de no seguir el ritmo del orador, ya que el intérprete reproduce solo una parte de la frase original y se traslada a otra frase dejando esta frase sin terminar, lo que crea frases sin relación lógica entre sí. Es posible que exista un problema de agilidad mental que incluye la prontitud de reflejos y la división de la atención (escuchar y hablar a la vez). Este problema de agilidad mental requiere hacer algunos ejercicios que optimicen estas esta carencia, como hemos comentado en el parámetro de la transmisión correcta (Schweda-Nicholson, 1990; De Bordons y Jiménez, 1996; Iglesias, 2007).

La frase "**y si hoy España empieza a dejar atrás la crisi**s, es en buena medida por la solidez de empresas que supieron echar raíces a ambos lados del Atlántico" se interpreta "فإسبانيا استطاعت أن تدع خلفها الازمة الاقتصادية". La frase meta tiene una aproximación con el contenido de la primera parte de la frase original, pero el sentido total de la frase original no se refleja en la frase terminal, es decir, se interpreta solo una parte del contenido original. En este caso, la frase terminal tiene un sentido incompleto porque no se interpreta el contenido original de forma completa. El contenido incompleto de la frase terminal se debe al hecho de que el intérprete no es capaz de seguir el ritmo del hablante e interpreta partes de las frases, como hemos comentado en varios casos anteriores en este discurso.

La frase "las empresas españolas invirtieron en América Latina más de126 mil millones de euros desde 1980 por detrás solo de Estados Unidos" se interpreta " واستطاعت أن تقوم المؤسسات والشركات الإسبانية بمد استثماراتها في خارج إسبانيا في أمريكا اللاتينية، بالتالي تحتل المركز الثاني بعد الولايات المتحدة الامريكية". Primero, la palabra "empresas" se interpreta por un doblete en la lengua árabe: المؤسسات والشركات. Segundo, la frase

original tiene unos datos que se consideran que son importantes para los receptores, pero que no se han interpretado en la frase terminal "de 126 mil millones de euros desde 1980". En base de este dato omitido, España está clasificada como el segundo inversor en América Latina detrás de EE.UU. Este dato suprimido da lugar a un sentido incompleto en la frase meta porque no se captan las cifras que causan de problemas a los intérpretes por la poca redundancia y la fugacidad que tienen (Mazza, 2001; Gile, 2009), además de no seguir del ritmo del hablante.

La frase "pero esta vez el optimismo de España no tiene que cruzar un océano, su destino está más cerca de casa, en África" se interpreta " فإن استثماراتنا ينبغي أن توجه إلى إفريقيا". El orador transmite el mensaje de que España ahora da prioridad a la inversión en África porque está más cerca y las empresas españolas no tienen que ir a lo más lejos, es decir, no deben dirigirse hacia América Latina porque, sino a lo más cerca que es África. En la frase meta se interpreta la palabra "optimismo" como استثمارات en base de comprender el contexto general del discurso y captar la intención del hablante sin aferrarse al significado lingüístico superficial de la palabra. Se observa que la frase meta tiene un sentido resumido respecto del de la frase origen, es decir, se ejerce la estrategia de síntesis en la frase meta en la que el intérprete se limita a lo básico del contenido original para ahorrar el tiempo e intentar seguir el ritmo del orador.

La frase "cada año compramos con más 28 mil millones de euros de productos africanos, y casi el doble de lo que exportamos al continente" se interpreta "كما نشتري بأكثر من تمانية، بأكثر من خمسمائة مليون دولار، يورو من المنتجات الافريقية". La frase origen tiene dos informaciones principales: a) compra anual de España de productos africanos con un valor de 28 mil millones; y b) esta compra es el doble de lo que España exporta al continente africano. En la frase meta se habla solo de la primera información y se omite el resto de la frase origen, lo que crea un sentido incompleto en la frase terminal. Además, la cifra mencionada en la frase terminal es incorrecta, puesto que no se capta bien por el intérprete. Las cifras se gestionan de manera diferente de los elementos semánticos, ya que éstos se pueden reconstruir o inferir del contexto, pero la escucha de las cifras tiene que ser completa y correcta porque no se pueden deducir (Pinochi: 2009). Mazza (2001: 91) propone usar la estrategia de escribir los números durante la interpretación. También se observa una vacilación y un falso comienzo en la pronunciación del intérprete de la cifra. La segunda parte de la frase original no se interpreta, aunque se considera un dato de relevancia para los receptores. Es posible que esta omisión se fundamente en la incapacidad del intérprete de seguir el ritmo del hablante, por eso se crean frases inacabas e incompletas.

La frase "España tiene empresas punteras en diversos sectores, entre otras la industria agroalimentaria, las infraestructuras o la energía que pueden jugar un papel relevante" se interpreta "فإسبانيا تستطيع الاستثمار في مجال الأمن الغذائي". En la frase origen se habla de las áreas en que las empresas españolas pueden invertir, como la agroalimentación, la infraestructura y la energía. En la frase meta se habla de una

sola área que es الأمن الغذئي que no tiene relación con el contenido de la frase origen. La frase meta tiene un falsosentido respecto del de la frase original. Además, la frase terminal cuenta tiene un contenido muy sintetizado e incompleto respecto del de la frase original, ya que se suprimen partes esenciales del contenido original. Se observa que el fenómeno de las frases que tienen un sentido incompleto se repite a lo largo del discurso terminal. Este fenómeno se debe a la incapacidad del intérprete de seguir el ritmo del orador, la lentitud de reflejos y la incomprensión de las frases originales. El intérprete reformula frases incompletas porque sufre falta de agilidad mental, lo que genera un déficit de tiempo. Esto obliga al intérprete a seleccionar frases o partes de frases sin relación entre sí para poder estar cerca del hablante. Esto puede crear un discurso meta incoherente entre sí.

La frase "si España resuelta elegida, puedo asegurarles que durante esos dos años África no tendrá tres asientos en el Consejo de Seguridad, sino cuatro" se interpreta "ونطالب بأن يكون لافريقيا أربعة مقاعد لا ثلاثة فقط". Según el orador, la elección de España como miembro en el Consejo de Seguridad concede a África cuatro asientos en el mismo. En la frase meta se habla de que España exige cuatro asientos en el Consejo de Seguridad para África. El contenido de la frase meta aparece incompleto respecto del de la frase origen. Este sentido inacabado está motivado por el hecho de no seguir el ritmo del hablante y la lentitud en el procesamiento del input que generan una incapacidad para reproducir continuamente las frases en la lengua meta. Esto hace que la frase terminal esté aislada y sin relación clara con la frase anterior o la posterior porque se interpreta solo una parte de la frase origen y esto se repite en varias partes del discurso meta.

La frase "el segundo punto cardinal que debe guiar nuestros pasos es la democracia" se interpreta "والنقطة الأساسية الرئيسية التي ينبغي أن تؤسس عليها علاقتنا وروابطنا". Para el orador, la democracia es la base y la referencia que ilumina el camino. En la frase meta se elimina el punto más importante del contenido original que es la democracia, es decir, la frase meta tiene un significado incompleto. Este contenido incompleto se debe, como hemos adelantado, a la interpretación de frases sueltas y aisladas que no tienen contexto porque el intérprete no puede seguir el ritmo del orador y hace saltos entre las frases del discurso original. Esto hace que el intérprete no termine la interpretación de las frases que comienza, lo que crea frases sueltas que tienen contenido inacabado. Se observa la existencia de este fenómeno a lo largo del discurso meta.

La frase "el futuro de cada nación debe ser decidido por los que están llamados a construirlo con su trabajo" se interpreta " ينبغي أن يكون ذلك انطلاقا من العمل وبذل الجهود". El orador dice en la frase origen que el futuro de cada pueblo debe estar en manos de las personas que trabajan para construirlo. En la frase meta se habla de que ***esto*** debe basarse en el trabajo y el esfuerzo. El demostrativo ذلك usado en la frase meta no se refiere a otra frase en el discurso terminal, ya que lo que expresa este demostrativo "ذلك" se relaciona con una parte en frase original "el futuro de cada nación debe ser decidido". Esta frase se omite y no se interpreta en la frase terminal,

por tanto el demostrativo ذلك no se refiere realmente a nada en el discurso meta, lo que crea un contenido incompleto en la frase terminal en comparación con el de la frase original. Este contenido incompleto se fundamenta en el hecho de no poder seguir el ritmo del hablante y la falta de agilidad mental. Asimismo, es posible considerar el demostrativo ذلك como una generalización de la parte omitida porque el intérprete no ha podido captarla por el hecho de no seguir el ritmo del orador, por tanto no termina la frase meta dejándola inacabada. Se puede usar la generalización o el uso del deíctico cuando hay problemas de velocidad, dificultad del tema o de audición, incoherencia o fatiga (Bertone, 1989).

La frase "cada ciudadano debe tener la oportunidad de llevar a cabo su propio proyecto vital, de formar una familia y sacarla adelante o fundar una nueva empresa y crear puestos de trabajo" se interpreta "كما ينبغي الاهتمام بالأسر ومحاولة دعمهم". La frase original tiene un contenido largo en comparación con el de la frase meta. El orador habla en la frase origen de que los ciudadanos deben tener el derecho de hacer dos objetivos importantes: a) cada persona tiene el derecho de hacer su vida privada; y b) cada persona tiene el derecho de llevar a cabo su proyecto o negocio que crearán puestos de trabajo. En la frase meta se habla solo del apoyo a las familias, es decir, el intérprete hace una pequeña referencia al primer objetivo relacionado con la vida privada, lo que crea una frase terminal con un contenido incompleto y muy sintetizado en comparación con el de la frase original. Esto se basa en el hecho de no poder de seguir el ritmo del orador y la lentitud o la demora de reflejos por parte del intérprete, lo que obliga al intérprete a dejar las frases inacabadas para intentar seguir el ritmo del hablante.

La frase "donde sean las instituciones fuertes, seguridad jurídica y libertad de mercado, los propios recursos del país se movilizan y se ponen a disposición del bienestar de sus ciudadanos" se interpreta " وذلك، ينبغي أن يكون هناك سوق حر وكذلك عدالة قانونية (ايه)". El orador habla en la frase origen de diversos factores, como fuerza de las instituciones del Estado, la seguridad jurídica y un mercado libre. Estos elementos hacen que dan los ciudadanos disfruten de los recursos de sus países. La frase meta cuenta con solo dos elementos "سوق حر– عدالة قانونية" y se omite el resto de la frase original, lo que se considera una condensación extrema que genera un contenido incompleto en la frase terminal. El contenido incompleto de la frase meta es resultado del no seguir el ritmo del orador. Además, el intérprete realiza una interpretación no simultánea, es decir, está interpretando las frases del discurso origen después de que se pronuncien completamente por el orador. Esto hace que el espacio de tiempo entre el orador y el intérprete sea largo, lo que crea retraso en la prestación del intérprete respecto del orador (Kornakov, 2003). La interpretación de las frases de forma no simultánea puede indicar que existe un problema en la división de la atención del intérprete. Esta carencia requiere hacer ejercicios para mejorar y potenciar la habilidad de la división de la atención que constituye una habilidad estratégica, sobre todo entre las lenguas que tienen estructuras gramaticales diferentes, como el español y el árabe (Padilla y Bajo, 1998: 112).

Concluyendo, los contenidos incompletos de algunas frases del discurso árabe (discurso meta) se basan en el hecho de no seguir el ritmo del hablante, con lo cual se interpretan partes de las frases del discurso original, lo que crea frases inacabadas y aisladas que no tienen relación lógica entre sí en el discurso terminal. Esto señala que el intérprete sufre una lentitud de reflejos, lo que genera un déficit de tiempo que obliga al intérprete a reproducir partes de las frases originales para poder estar cerca del hablante. Es necesario hacer ejercicios para tratar estas carencias (retraso, lentitud de reflejos y no dividir de atención) como traducción a la vista, shadowing, time-lag (Schweda-Nicholson, 1990;; Kalina, 1992; Mikkelson, 1994; Iglesias, 2007; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011; Torres, 2014).

Coherencia

Las dos frases "la crisis económica en Europa ha hecho que antiguas certezas sean hoy cuestionadas. En medio del huracán gustaba creer que tras la tormenta vendría el buen tiempo" se interpretan " إن الأزمة الاقتصادية في أوروبا، وفي خلال الاعصار وبعد العاصفة ستتحسن الأحوال". Si reflexionamos las dos partes de la frase terminal " إن العاصفة ستتحسن الأحوال" الأزمة الاقتصادية في أوروبا– وفي خلال الاعصار وبعد, notamos que no existe coherencia o relación lógica entre estas dos partes por la omisión de algunos elementos lingüísticos. Estos elementos son los que pueden completar el significado de la primera parte y crear una coherencia/una relación lógica entre las dos partes de la frase meta, ya que la primera parte tiene un contenido incompleto. Las dos partes de la frase terminal aparecen aisladas y no tienen una relación clara entre sí.

El fragmento "en 1987, al recibir el premio Nobel de la paz por su contribución al final de los conflictos armados en Centroamérica, Óscar Arias habló de un continente asolado por la pobreza, la injusticia, la guerra y las dictaduras. Pero recordó que aunque no podemos cambiar el pasado, el futuro depende de nosotros" se interpreta " أوسكار أرياس بعد أن حصل على جائزة نوبل لجهوده الذاتية في إنهاء الأزمات والحروب في أمريكا الوسطى. إن الماضي لن ننساه، ولكن المستقبل بأيدينا". El orador menciona en el fragmento origen a Óscar Arias que tuvo el Premio Nobel de paz. Éste habló de que las injusticias y la guerra que asolan Centroamérica y también dijo que no se puede cambiar el pasado, pero que se puede cambiar el futuro. En el fragmento meta se interpreta una parte de la primera frase y se omite la segunda que se considera más importante de la primera "habló de un continente asolado por la pobreza, la injusticia, la guerra y las dictaduras". Por este motivo, el contenido de la primera frase del fragmento meta se considera incompleto respecto del de la primera frase origen. También, la segunda frase del fragmento original tiene una parte interpretada de manera incorrecta (falsosentido): "aunque no podemos cambiar el pasado" ≠ " إن الماضي لن ننساه"; y otra que se interpreta de manera correcta: "el futuro depende de nosotros" = "ولكن المستقبل بأيدينا". Observamos que la primera frase origen tiene relación lógica con la segunda, mientras que en el fragmento meta no se encuentra esta relación lógica entre la primera frase y la segunda porque la primera cuenta con

un sentido incompleto y la segunda tiene una parte incorrecta y otra correcta. Todo esto crea una falta de coherencia entre las frases del fragmento terminal: sentido incompleto + sentido incorrecto = falta de coherencia. Estos errores se deben a: a) la falta de seguir el ritmo del orador por la lentitud los reflejos que crea déficit de tiempo y retraso; y b) la incomprensión de la segunda frase del fragmento original, lo que crea un falsosentido en el fragmento meta.

La frase "la condición normal de la existencia humana es la democracia, la justicia, la paz, la ausencia del racismo y sexismo, la prosperidad para todos, un entorno saludable, la igualdad y la solidaridad entre los pueblos" se interpreta " إن، فالعدل والسلام والاستقرار هو الاساس لتحقيق رفاهية ورخاء للجميع (ايه) وذلك من خلال التضامن والتكافل بين الشعوب". La frase origen se enumeran fluidamente los requisitos de una vida normal y digna. Sin embargo, en la frase meta se observa que la conjunción إنّ no tiene coherencia con el resto de la frase meta porque existe un falso comienzo realizado por el intérprete después de la conjunción إنّ, ya que éste el intérprete empieza la frase meta con tal conjunción, pero justo después interrumpe la frase terminal y empieza otra vez. Este falso comienzo perturba el orden de la frase meta y crea una falta de coherencia entre los componentes de la misma. Asimismo existe una pausa llena en medio de la frase terminal (ايه) que afecta a la fluidez de la misma. La falta de coherencia se debe al hecho de que el intérprete no es capaz de seguir el ritmo del hablante, lo que crea frases incompletas y falsos comienzos que pueden alterar o afectar a las frases terminales.

La frase "España cree en el presente y en el futuro de África y está decidida a apostar por él" se interpreta " إن إسبانيا تؤمن في المستقبل، مستقبل إفريقيا وحاضرها، وهي جديرة بأن الإفارقة سيحققون ذلك". El orador tiene optimismo en lo que se refiere al presente y el futuro de África y apuesta por ello. La frase meta tiene dos partes: إن إسبانيا تؤمن في المستقبل، مستقبل إفريقيا وحاضرها - وهي جديرة بأن الإفارقة سيحققون ذلك. Se observa una falta de coherencia entre las dos partes de la frase meta porque aparecen como dos frases distintas que no tienen relación entre sí. Si fijamos en los demostrativos هي- ذلك, encontramos que no se está claro a qué se refieren o qué es lo que designan en la frase meta. También el significado de la segunda parte de la frase meta es diferente del de la segunda parte de la frase de origen, es decir, se trata de un falsosentido: "y está decidida a apostar por él" ≠ سيحققون ذلك وهي جديرة بأن الإفارقة. La falta de coherencia en esta frase se basa en que la segunda parte de la frase meta no tiene el mismo contenido de la segunda parte de la frase origen (falsosentido) porque el intérprete ha hecho una inferencia de lo que ha dicho el orador en base del contexto porque no puede seguir el ritmo del orador, pero esta inferencia ha salido mal.

Para terminar, la falta de coherencia en el discurso terminal se fundamenta en la omisión de algunos elementos lingüísticos en las frases terminales porque tales elementos completan el significado de las mismas. También, la interpretación de una parte correcta y otra incorrecta en la frase meta crea una falta de coherencia la misma. El hecho de que el intérprete no siga el ritmo del hablante crea frases

incompletas y falsos comienzos en el discurso terminal, lo que genera una falta de coherencia entre las frases del mismo discurso.

Estilo

La frase "yo no vengo a ofrecer nada porque no tengo nada que los africanos no pueden darse a sí mismos" se interpreta " وهنا، لكننا لم آت هنا لتقديم دعم مالي ففاقد الشئ لا يعطيه". La fras meta incluye un elogio a los africanos porque que España no es mejor que África porque el continente africano es rico de recursos naturales. La frase meta cuenta con una expresión árabe que indica la pobreza y la insuficiencia: ففاقد الشئ لا يعطيه. Esta expresión refleja el mismo contenido de la primera parte de la frase meta, es decir, es una repetición y confirmación del mismo significado: لم = ففاقد الشئ لا يعطيه آت هنا لتقديم دعم مالي. El orador quiere hacer un cumplido a los jefes africanos asistentes "no tengo nada que los africanos no pueden darse a sí mismos", es decir, África es rica y no necesita la ayuda de los demás. Esta parte no se interpreta en la frase terminal y se compensa con la expresión árabe que se trata de una repetición del significado de la primera parte de la frase meta. También esta expresión se utiliza para ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso porque el intérprete no ha captado la segunda parte de la frase original "no tengo nada que los africanos no pueden darse a sí mismos". Asimismo, el contenido de la frase meta se considera incompleto respecto del de la frase original.

La frase "yo solo vengo a pedirles que cuenten con España como socio para el crecimiento de África. Vengo a pedir más comercio y más inversión a nuestros países y vengo a reiterarles que España quiere participar en el renacimiento de África" se interpreta "إنني جئت لأطالب بالمزيد من التبادل التجاري بين إفريقيا وإسبانيا". El orador pide la colaboración con el continente africano y que las empresas españolas participen en el desarrollo de África. Si reflexionamos el significado que tiene el verbo أطالب de la frase meta encontramos que es un verbo se usa normalmente para reclamar un derecho (يطالب بحقه) según Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah y al-Mu'jam al-Wasīt. Realmente el orador no reclama la cooperación porque no tiene el derecho de hacerlo. El orador pide a los africanos que las empresas españolas participen en el desarrollo del continente y en la cooperación económica con África porque el orador no puede reclamar o exigir algo que no es suyo porque el verbo يطالب se relaciona normalmente para conseguir un derecho demandado. El uso de este verbo inadecuado se puede considerar como un error estilístico. Es posible que la lengua nativa del intérprete sea el árabe, como hemos adelantado en la introducción de la evaluación de este discurso, con lo cual el conocimiento lingüístico de la lengua materna es fundamental para los intérpretes y no solo la lengua extranjera (David y Bowen, 1989).

Acabando, el intérprete usa una expresión árabe en la frase terminal que tiene el mismo contenido de la primera parte de la misma frase, es decir, es una repetición

y confirmación del contenido de la primera parte. El empleo de esta expresión tiene el objetivo de compensar una parte omitida de la frase origen y ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso. El uso de un equivalente inadecuado a nivel estilístico, sobre todo cuando el intérprete trabaja hacia su lengua nativa (en nuestro caso es el árabe), confirma la necesidad de reforzar y dar más interés a la lengua materna para evitar los errores lingüísticos y estilísticos.

Fluidez

La frase "acaban quedando atrás si sabemos mantener un rumbo firme" se interpreta "ولكن إذا تصدينا لها استطعنا (تلعثم) الإنقاذ أو النجاة منها". La frase meta cuenta con un balbuceo claro que puede afectar a la fluidez de la frase terminal. Hedge (2000: 7) define la fluidez como "es la capacidad de vincular las unidades del discurso con facilidad y sin tensión, lentitud inadecuada o indebida vacilación". El verbo balbucear/balbucir, según el DRAE, se refiere al hecho de "hablar o leer con pronunciación dificultosa, tarda y vacilante, trastocando a veces las letras o las sílabas". Y el verbo vacilar, según el DRAE, se aplica a la persona que titubea o que está indecisa. Este balbuceo, que incluye en sí también una vacilación, se debe a que el intérprete tiene problemas de agilidad mental, con lo cual sufre una lentitud en recuperar los equivalentes de la frase meta, por eso no es capaz de seguir el ritmo del orador. Todo esto genera problemas en la expresión de la frase meta. Menjura (2007: 10) comenta:

> "Repetición de sonidos: constituye una característica o rasgo común que aparece en los discursos orales, normalmente ante la inmediatez con la cual el hablante ha de emitir su mensaje y el hecho de no tener aún todos los elementos dispuestos para hacerlo. La selección léxica aún está en proceso o la inclusión de un elemento en la cadena hablada no ha sido aún determinada. Aparecen entonces los balbuceos, tartamudeos y murmullos [….] con los cuales se llena un espacio, se evita un silencio o se disimula un olvido léxico".

También Menjura (ídem) dice:

> "Cuando un hablante no encuentra la palabra necesaria o precisa para construir un sintagma o cuando la olvida momentáneamente, la repetición se produce sobre la palabra anterior a la misma, la cual es normalmente una preposición, un artículo o una conjunción".

La frase "lo difícil es reconocer cuando las cosas se desmoronan que en los malos presentes está la semilla de un futuro bienestar" se interpreta " من الصعب أن نعترف بأن الأزمات تصنع الرجال، و (تلعثم) نحاول أن نحقق الأهداف". La frase terminal cuenta con un balbuceo en la pronunciación del verbo نحاول. Este balbuceo se basa en problemas en la agilidad mental y en la rapidez de reflejos, además de no poder seguir el ritmo del hablante, lo que requiere que el intérprete haga ejercicios que optimicen estas carencias como la traducción a la vista. La existencia de vacilaciones

y balbuceos de manera frecuente en el discurso meta perjudica la fluidez del discurso meta y afecta a la calidad de la interpretación en general.

La frase "nuestro comercio con África tanto importaciones como exportaciones ha crecido 250% en los últimos 10 años, y hoy supera el comercio de España con América Latina" se interpreta "تجاري (تلعثم) بمثابة مائتين كما كذلك هناك تبادل وخمسين مليون دولار". La frase de destino cuenta con un balbuceo e interrupción antes de pronunciar la palabra بمثابة, lo que indica que existen problemas de agilidad mental y retraso en los reflejos del intérprete que afectan a la fluidez del proceso interpretativo, sobre todo cuando aparecen estos errores a lo largo del discurso meta. Asimismo, las cifras que se encuentran en las dos frases son diferentes 250% ≠ مائتين وخمسين مليون دولار, es decir, se interpreta la cifra original de manera incorrecta porque no se ha captado por el intérprete.

La frase "porque si uno de nosotros no conoce la paz, ninguno de nosotros vive verdaderamente en paz" se interpreta " وقد، إذا لم إذا لم نستطع العيش في سلام لا يمكننا أن تحقق أي رفاهية أو رخاء". En la frase meta existen unos elementos que producen problemas de fluidez: una interrupción y una vacilación en la parte "وقد، إذا لم إذا لم". La interrupción se debe a un falso comienzo realizado por el intérprete, puesto que éste empieza una frase con la conjunción وقد, pero inmediatamente interrumpe esta frase y comienza otra frase nueva. Enríquez-Aranda, Mendoza y Ponce (2013: 112) comentan que los falsos comienzos vienen normalmente provocados por la autocorrección inicial a la que recurren los emisores al comenzar un enunciado". Muñoz (1995: 257) sostiene que el lenguaje oral se caracteriza por falsos comienzos, vacilaciones (marcadas por pausas o por marcadores léxicos y no léxicos), reformulaciones (emisión de un fragmento sinónimo o cuasisinónimo de otro anterior) que permiten al hablante (intérprete) disponer de más tiempo para pensar, adecuar la estrategia al ánimo o grado de comprensión de los oyentes, o preparar a los oyentes a escuchar algo importante o controvertido. El falso comienzo de la frase meta se debe a que el intérprete se rectifica y empieza una frase nueva, mientras que la vacilación se basa en que el intérprete ha perdido el hilo del discurso, por eso recurre a la vacilación para evitar una pausa silenciosa. La vacilación en esta frase tiene el objetivo de ocupar el tiempo recuperar el hilo del discurso y estar cerca del orador.

La frase "donde sean las instituciones fuertes, seguridad jurídica y libertad de mercado, los propios recursos del país se movilizan y se ponen a disposición del bienestar de sus ciudadanos" se interpreta " وذلك، ينبغي أن يكون هناك سوق حر وكذلك عدالة قانونية (ايه)". La frase meta comienza por وذلك, pero el intérprete cambia esta frase y empieza otra, lo que se consiste en una interrupción que es el resultado de un falso comienzo. También existe una pausa llena (ايه) que se utiliza para ocupar el tiempo hasta preparar los equivalentes de la frase meta (planificación lingüística: léxica y sintáctica). Butterworth (1980 *apud* Gallardo, 1993: 201) comenta que las pausas planificadas (llenas/oralizadas y silenciosas), tienen dos funciones básicas: a) una dedicada a la búsqueda de una palabra (selección léxica); y b) la otra designada a la

formulación de planes sintácticos. Las pausas son elementos fonéticos que pueden afectar a la fluidez de la frase meta. Estas pausas en esta frase se deben a la falta de poder seguir el ritmo del hablante y la lentitud en seleccionar los equivalentes de la lengua meta (planificación lingüística), lo que crea retraso en la reformulación o reproducción de la lengua terminal.

La frase "es la combinación de estos tres elementos, paz, democracia y apertura económica" se interpreta " هذه العناصر الثلاثة الديموقراطية والتنمية الاقتصادية، (صمت) (ايه)". En la frase terminal se observa una pausa silenciosa después la cual aparece otra pausa llena (ايه). Las dos pausas se fundamentan en el tiempo que lleva el intérprete hasta preparar los equivalentes de la frase terminal. Esto es, la repetición de las pausas silenciosas y llenas puede convertir la interpretación simultánea en consecutiva porque no se reproducen las frases meta de manera instantánea. Además, la existencia de pausas varias inadecuadas señala que el intérprete sufre una lentitud de reflejos y en el seguimiento del orador (agilidad mental). Bakti (2009: 13) estudia los elementos que causan la falta de fluidez en la prestación de intérpretes novatos y profesionales en la combinación lingüística inglés-húngaro y concluye que: a) los reinicios y errores gramaticales son los errores más frecuentes en el corpus examinado; y b) estos errores indican que existen problemas en la planificación morfológica y sintáctica y en la coordinación entre el acceso al léxico y la planificación articulatoria.

Las dos frases "otros jefes de Estado y de Gobierno occidentales se han dirigido a esta Asamblea antes que yo. La mayoría prometieron ayudar a África y ofrecieron fondos y programas" se interpretan " (صمت) لقد (ايه) عزم كثير عزم كثير من الدول على مساعدة افريقيا وتقديم مساعدات مالية". Antes de la pronunciación de la frase meta, se observa una pausa silenciosa realizada por el intérprete que es un poco larga (casi 6 segundos). También, después de pronunciar la conjunción لقد existe otra pausa llena. Además, se observa una repetición en la frase عزم كثير عزم كثير, que se trata de una vacilación. Tanto la pausa oralizada y la pausa silenciosa como la vacilación se relacionan con problemas en la agilidad mental y en la coordinación entre el léxico y la articulación del intérprete, como lo hemos comentado arriba.

La frase "yo no vengo a ofrecer nada porque no tengo nada que los africanos no pueden darse a sí mismos" se interpreta " وهنا، لكننا لم آت هنا لتقديم دعم مالي ففاقد الشئ لا يعطيه". En la frase meta no se observa un falso comienzo debido a la rectificación del intérprete (Enríquez-Aranda, *et al*., 2013), lo que puede crear también una falta de cohesión entre la primera parte "هنا" (antes del falso comienzo) y la segunda parte "لكننا لم آت هنا لتقديم دعم مالي ففاقد الشئ لا يعطيه" (después de la corrección que es el resto de la frase). Este falso comienzo es el resultado de una interrupción, ya que el intérprete interrumpe la frase anterior y comienza una nueva.

La frase "no aspiro a encontrar mejor descripción del futuro de África que la que el propio Madiba hizo" se interpreta " ولذلك كنا عقدنا العزم على أن تكون (صمت+ايه) لإفريقيا، أن يكون لافريقيا مستقبل (ايه) أكثر مما كان يهدف اليه نلسن مانديلا". Se observa que antes

de la frase meta existe una pausa silenciosa y otra pausa llena. También existe un falso comienzo en el fragmento“ أن تكون لإفريقيا، أن يكون لإفريقيا”, porque se corrige el verbo (يكون) en el que cambia la desinencia. Asimismo, existe una pausa llena (ايه) después de la palaba “مستقبل”, y esta pausa se utiliza para la preparar los equivalentes en la frase meta, es decir, el intérprete está realizando la planificación lingüística y la planificación articulatoria para producir la frase terminal (Bakti, 2009).

Finalizando, los balbuceos y la vacilación del intérprete se deben a la lentitud de recuperar los equivalentes en la frase meta con rapidez, es decir, indican problemas de agilidad mental, por eso, el intérprete no puede seguir el ritmo del orador. Los falsos comienzos de la frase meta se basan en que el intérprete se rectifica y empieza una frase nueva. Las vacilaciones en el discurso meta se deben al hecho de que el intérprete ha perdido el hilo del discurso o está haciendo la planificación lingüística, por eso emplea la vacilación, la repetición y las pausas llenas para evitar una pausa silenciosa. Los problemas de la agilidad mental y la lentitud de reflejos se basarían en la existencia de problemas en la planificación morfológica y sintáctica y en la coordinación entre el acceso al léxico y la planificación articulatoria (ídem).

Terminología

La frase “España tiene empresas punteras en diversos sectores, entre otras la industria agroalimentaria, las infraestructuras o la energía que pueden jugar un papel relevante” se interpreta “فإسبانيا تستطيع الاستثمار في مجال الأمن الغذائي”. El orador enumera las áreas en las que España puede colaborar con África por medio de las inversiones y el intercambio comercial. El intérprete se limita en la frase meta a un solo campo de inversión, con lo cual se puede considerar que la frase meta tiene un contenido incompleto respecto del de la frase origen. La frase meta cuenta con el término الأمن الغذائي que no tiene relación con el término pronunciado por el orador, es decir, es un falsosentido: *la industria agroalimentaria* ≠ الأمن الغذائي, ya que el término español se refiere a las empresas que trabajan en el sector de la alimentación y producen alimentos agrícolas procesados, los envasan y los venden en los mercados (RAE). Mientras que el término árabe se refiere a la capacidad de un Estado para facilitar los productos de alimentación de manera total o parcial (Wild Abdel Dayim: 2004). Comparando el término original y el terminal resulta que existe un error terminológico por parte del intérprete, lo que confirma que es necesario la preparación terminológica de los intérpretes sobre el tema de la conferencia, además de la actualización cultural y terminológica constantemente.

Al final, la falta del dominio terminológico forma una carencia en interpretación, por eso es necesario la actualización y la optimización del conocimiento terminológico tanto en español como en árabe.

Condensación/ Síntesis

La frase "es para mí un honor poder dirigirme a los líderes de África y compartir esta tribuna con, entre otros, el secretario general de las Naciones Unidas" se interpreta "ويسعدني وأشعر بالاعتزاز من مشاركة هذه المنصة". En la frase meta se utiliza la estrategia de condensación del contenido de la frase original, ya que ésta tiene detalles que el intérprete omite en la frase terminal. El intérprete condensaría la frase origen con el fin de estar cerca del orador, sin que esta estrategia afecte al sentido o a su función en el contexto comunicativo (Díaz-Galaz y López, 2016: 439). La estrategia de condensación se usa en caso de que el intérprete sufra retraso respecto del orador y esté intentando seguir el ritmo de éste, en casos de cansancio y en los casos de repetición o redundancia innecesarias (Bertone, 1989).

La frase "hoy impera la democracia, la economía crece y los fusiles callan" se interpreta "وينبغي أن نعمل على تحقيق الديمقراطية وتحقيق الرخاء الاقتصادي". En la frase origen el orador habla de que lo que importa en estos momentos es establecer la democracia, lograr el crecimiento económico y detener las guerras. En la frase meta se habla solo de la democracia y el desarrollo económico, lo cual se considera una condensación del contenido de la frase origen, ya que estos dos elementos de la frase terminal se consiguen solo en una atmósfera de paz y en la que no hay guerras. Esto es, el contenido de la frase terminal permite inferir lógicamente la parte omitida de la frase original "callan los fusiles".

La frase "nuestra inversión en el continente todavía es pequeña, pero no ha dejado de crecer, incluso durante la crisis" se interpreta " استثماراتنا لم لم تتراجع في إفريقيا على الرغم من معاتنا من الأزمة الاقتصادية". En la frase origen se habla de que las inversiones españolas en África no son grandes, pero que están creciendo a pesar de la crisis económica. El intérprete dice en la frase meta que las inversiones españolas en África no han disminuido, a pesar de la crisis. El contenido de la frase meta se considera una condensación del contenido de la frase original, ya que se omite una parte de ésta "todavía es pequeña", pero tal omisión no afecta al contenido general de la frase terminal. La frase "no ha dejado de crecer" se interpreta استثماراتنا لم تتراجع, en la que se usa la estrategia de modulación mediante el cambio del punto de vista en la frase original (crecer/يتراجع), pero da el mismo significado (Hurtado, 2008). También existe una vacilación en la pronunciación de la conjunción لم en "لم لم" que indica que el intérprete está preparando el mensaje terminal (Muñoz, 1995).

La frase "es un proyecto compartido al que todos los ciudadanos pueden contribuir con independencia de su raza, sexo, ideología o religión en completo respeto a los derechos humanos" se interpreta " إن جميع المواطنين يستطيعون أن يشاركوا في مشروعات التنمية دون النظر الى جنس أو لون أو". El orador enumera varios elementos (raza, sexo, etc.) que se resumen en dos en la frase meta (جنس- لون), ya que el mensaje del orador es que aspiramos a realizar el desarrollo sin la discriminación ninguna entre

los componentes de la sociedad. La ideología, la raza, el sexo, etc., son ejemplos de los componentes de la sociedad, es decir, el orador no quiere concentrar en un elemento específico, sino que quiere comunicar un mensaje general en el que rechaza todo tipo de discriminación. El fragmento "es un proyecto" se interpreta como مشروعات التنمية, que se considera una interpretación inferida o basada en la comprensión del intérprete del contexto en el que se pronuncia esta frase.

La frase "El desafío es proporcionar a los jóvenes africanos la oportunidad de sorprender al mundo con su creatividad, su energía y su trabajo" se interpreta " ينبغي أن نقدم للشباب الإفريقي فرص العمل نظرا لحماسهم ونشاطهم". La frase origen dispone que los jóvenes africanos deben tener su oportunidad en la vida porque son creadores y tienen mucho para presentar a sus países y a todo el mundo. La frase meta tiene casi el mismo contenido de la frase original en una frase corta, por eso se considera una condensación del contenido original. Sin embargo, se observa que la palabra "oportunidad" se interpreta como فرص العمل, aunque el orador no ha determinado el tipo o la naturaleza de las oportunidades. A nivel pragmático, la oportunidad a la que se refiere el orador es mucho más amplia que las oportunidades de trabajo. La oportunidad de la que habla el orador es conceder más espacio a las nuevas generaciones en todos los ámbitos porque son capaces de adaptarse al mundo moderno y tienen nuevas ideas y mucha energía.

Las dos frases "otros jefes de Estado y de Gobierno occidentales se han dirigido a esta Asamblea antes que yo. La mayoría prometieron ayudar a África y ofrecieron fondos y programas" se interpretan " لقد (ايه) عزم كثير عزم كثير من الدول على مساعدة افريقيا وتقديم مساعدات مالية". La frase meta se considera una condensación de la frase original porque se centra en la misma en una idea esencial que consiste en que *hay países que ofrecen ayudas e incentivos a África*, y se eliminan otras partes de la frase original que son detalles y no afectan al contenido general de la frase. El fragmento كثير من الدول se considera una generalización de "jefes de Estado y de Gobierno occidentales", puesto que estos jefes representan sus países, es decir, el intérprete establece igualdad entre los Jefes de Estado y de Gobierno y los países que representan. La condensación en esta frase tiene el objetivo de obtener la idea esencial del contenido original con el fin de seguir el ritmo del orador. Es posible que la generalización realizada se fundamente en el hecho de que el intérprete no ha captado la frase original o porque no hay tiempo para interpretar toda la frase origen. Se puede utilizar la estrategia de generalización cunado el intérprete sufre déficit de tiempo o velocidad del orador y no puede transmitir todo el contenido del mensaje (Bertone, 1989; Vanhecke, 2008).

Para poner fin, se usa la estrategia de condensación en este discurso para que el intérprete esté cerca del orador, cuando sufre déficit de tiempo, en casos de la existencia de repeticiones, redundancia innecesaria en la frase origen o cuando los receptores pueden inferir fácilmente la parte omitida. Sin embargo, el empleo de esta estrategia debe no afectar al sentido o a su función dentro el contexto comunicativo.

Aproximación

La frase “en particular a su presidencia mauritana” se interpreta “ خاصة الرئيس محمد عبد العزيز”. El orador agradece a la presidencia de Mauritania porque es el país que preside la Unión Africana y no menciona nombres propios, sin embargo, en la frase meta se menciona el nombre del presidente de Mauritania como presidente de la Unión Africana. El hecho de mencionar el nombre del jefe mauritano محمد عبد العزيز en su calidad de presidente de la Unión Africana se considera una información adicional del intérprete acerca de la cumbre en base de su trasfondo cultural. Las palabras de la frase original se sustituyen por esta información: la presidencia mauritana/الرئيس محمد عبد العزيز. En nuestro caso, es posible que la información añadida que aporta el nombre del presidente a la frase terminal sea una explicación, pero al mismo tiempo se omite el cargo (presidencia) y el país (Mauritania). La mención del nombre propio puede tener el objetivo de informar a los oyentes de la radio y los espectadores de la televisión quién es el presidente de Mauritania cuyo país preside la Unión Africana. Se puede considerar que la frase meta es una aproximación a la frase origen porque se añade algo (el nombre del presidente de Mauritania) y se elimina otro (el país y el cargo). El significado terminal no está lejos del original porque realmente el orador agradece al presidente de la Unión Africana que es presidente de Mauritania. Sin embargo, a nivel protocolario sí hay diferencia entre la frase original y la frase terminal.

La frase “y a nuestro anfitrión hoy Guinea Ecuatorial el haber sido invitado a participar en esta cumbre” se interpreta “ وكذلك الرئيس أوبيانج الذي دعانا لحضور هذا المحفل المهم”. El orador agradece al país anfitrión que es Guinea Ecuatorial por invitarle a participar en esta cumbre de la Unión Africana. El intérprete usa el nombre del presidente de Ginea Ecuatorial, (el país anfitrión) en lugar de mencionar el nombre del país. La mención del nombre del presidente se basa en la cultura general del intérprete. Esta información se puede considerar como una adición para que el público conozca el nombre del presidente de Guinea Ecuatorial, aunque se suprime el nombre del país y su condición como anfitrión. Asimismo, se puede considerar el contenido de la frase terminal como una aproximación al de la frase original, a pesar de la diferencia que existe entre las dos. También la utilización de la palabra المحفل como equivalente de “cumbre” puede ser una generalización o una aproximación. La palabra المحفل se considera una palabra general que se puede usar para cualquier reunión o consejo (Mu‘jam al-Lughah al-‘Arabiyyah al-Mu‘āṣirah).

La frase “acaban quedando atrás si sabemos mantener un rumbo firme” se interpreta “ولكن إذا تصدينا لها استطعنا الانقاذ أو النجاة منها”. El orador dice que los problemas van a terminar si encontramos la dirección correcta en la que seguimos firmes. En la frase meta se habla de afrontar los problemas para conseguir la salvación. El contenido de la frase origen y el de la frase meta se consideran cercanos porque van en el camino de la búsqueda de superar estos obstáculos, aunque los dos significados

se expresan con palabras diferentes. El contenido de la frase meta se considera una aproximación al contenido de la frase original. También es posible que se desverbalicen las palabras de la frase original, por eso se expresa el contenido de la frase meta con equivalentes diferentes porque se elimina la capa lingüística superficial de la frase original.

La frase "porque si uno de nosotros no conoce la paz, ninguno de nosotros vive verdaderamente en paz" se interpreta " وقد، إذا لم إذا لم نستطع العيش في سلام لا يمكننا أن تحقق أي رفاهية أو رخاء". El orador menciona que la paz es algo primordial para toda la sociedad y si una persona queja de que no vive en paz, pues, toda la sociedad está en peligro de perder la paz. En la frase meta se interpreta la paz dos veces, una con el significado de سلام, y otra en el significado de رفاهية ورخاء. Este último significado va en el sentido de que sin paz no se puede conseguir el bienestar. Por esta razón, el contenido general de la frase meta representa una aproximación al de la frase original en base de la comprensión del intérprete del contexto y la inferencia de este significado.

La frase "es la combinación de estos tres elementos, paz, democracia y apertura económica" se interpreta "هذه العناصر الثلاثة الديموقراطية والتنمية (ايه) الاقتصادية،". El orador confirma que la paz, la democracia y la apertura económica constituyen el promotor del crecimiento económico y son los cimientos de la paz. La frase meta incluye solo dos elementos de los tres mencionados en la frase de origen: الديموقراطية والتنمية الاقتصادية; por eso es posible considerar que la frase terminal tiene un contenido incompleto y parcial en comparación con el de la frase original. Además, el término التنمية الاقتصادية se interpreta de manera aproximada respecto del significado del término "apertura económica" que está en la misma área del desarrollo económico. Se observa que el contenido general de la frase meta no se ve afectado por la interpretación del término "apertura económica" como "التنمية الاقتصادية", ya que el crecimiento y el desarrollo económicos se consideran el objetivo de la apertura económico.

Finalizando, varias frases en el discurso meta árabe que tienen una aproximación al contenido original sufren sentidos incompletos. El intérprete utiliza la aproximación en este discurso cuando no puede asimilar exactamente el significado de un término/una palabra, por tanto recurre a la anticipación aportando un término próximo, pero no es exacto. La aproximación se puede realizar por medio de inferir el significado con la ayuda del contexto. También en los actos protocolarios se considera la sustitución del nombre del país o el la condición de este país por el nombre del presidente de tal país como una aproximación al sentido original, como en el caso de Mauritania/ الرئيس محمد عبد العزيز y Guinea Ecuatorial/أوبيانج الرئيس.

Adición

La frase "no tolerar la violencia y el extremismo" se interpreta " لمنع العنف وللدعوة الديموقراطية". La segunda parte de la frase meta "وللدعوة الديموقراطية" es una adición que no tiene relación con el contenido de la frase original. También el fragmento لمنع العنف se considera una síntesis de la frase original que tiene dos elementos que se pueden considerar como un doblete "la violencia y el extremismo". Este doblete se interpreta con un solo equivalente en la frase terminal: العنف.

Generalización

El fragmento "yo solo vengo a pedirles que cuenten con España como socio para el crecimiento de África. Vengo a pedir más comercio y más inversión a nuestros países y vengo a reiterarles que España quiere participar en el renacimiento de África" se interpreta "إنني جئت لأطالب بالمزيد من التبادل التجاري بين إفريقيا وإسبانيا". El hablante se dirige a los jefes africanos para pedirles colaboración económica en el comercio y la inversión porque España quiere ser socio en el desarrollo y renacimiento de África. El intérprete reproduce un contenido general y resumido en la frase meta, en el que el orador pide a los Jefes de estado y de Gobierno africanos que cuenten con España para el renacimiento y el crecimiento del continente. Se observa que la última parte del fragmento original tiene un contenido repetido que existe en la parte anterior "y vengo a reiterarles que España quiere participar en el renacimiento de África" = "yo solo vengo a pedirles que cuenten con España como socio para el crecimiento de África". Por esta razón, se utiliza la generalización y también la síntesis en la frase meta: cuenten con España/pedir más comercio y más inversión/España quiere participar en el renacimiento de África = المزيد من التبادل التجاري بين إفريقيا وإسبانيا. La frase terminal se considera una generalización y también una condensación del fragmento original. Asimismo, es posible que el contenido repetido en el fragmento original tiene el objetivo de confirmar y enviar un mensaje a los jefes africanos que España quiere tener un papel en el continente africano (igual que Francia, por ejemplo). Anteriormente, España no daba mucho interés a África aunque ésta representa una dimensión estratégica de España por la cercanía geográfica, por eso en estos momentos España quiere promover los lazos de amistad y la cooperación con el continente africano.

Finalizando, el intérprete generaliza y resume las partes que tienen significados repetidos de la frase original expresando un contenido general y condensado en la frase terminal para evitar la repetición y la pérdida de tiempo en reiterar los mismos significados.

Monitorización

La frase "excelentísima señora presidenta de la comisión de la Unión Africana" se interpreta "السادة، السيدة رئيس المفوضية الإفريقية". El orador saluda en la frase origen a la señora presidenta de la Unión Africana. El intérprete pronuncia la palabra السادة, pero se rectifica inmediatamente aportando la palabra السيدة empleando la estrategia de monitorización. Es posible que el hecho de pronunciar primero la palabra السادة se deba a que el intérprete está acostumbrado a esta forma al principio de los discursos o por una falta de atención a los que dice el orador en este momento.

Frases omitidas

Las fases omitidas son:

La crisis económica en Europa ha hecho que antiguas certezas sean hoy cuestionadas– Uno de los factores que nos han permitido empezar a ver la recuperación ha sido el tirón de África– Nuestros vecinos del sur seguían creciendo por encima del 5%– El trabajo de los líderes consiste precisamente en marcar sin rumbo– Somos amos de nuestro destino– En 1987– Ese futuro soñado ya es el presente de América Latina– Aunque no había muchos optimistas en los ochenta– de 126 mil millones de euros desde 1980– Y hay muchos caminos que llevan a sociedades prosperas abiertas e inclusivas– En Mali, la República Centroafricana o Somalia– Cuando un soldado de la Unión Africana de estos países ha mirado a su lado, ha encontrado un soldado español– En 2015 y 2016– Si solo pudiera apuntar a una de las razones por las que el futuro será africano, bastaría con ésa– Señoras y señores– Señor presidente.

Observaciones

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y las estrategias usadas en la evaluación:

Errores de transmisión correcta: 11	Errores de transmisión completa: 11
Errores de coherencia: 4	Errores de estilo: 2
Errores de fluidez: 9	Errores de terminología: 1
Errores de condensación: 0	Errores de aproximación: 2
Errores de adición: 1	Errores de generalización: 0

- Los errores de transmisión correcta consisten en la existencia de varios falsosentidos, contrasentidos y la interpretación de palabras y partes de frases de manera aislada y fuera de su contexto de modo que aparezcan sin relación con la frase anterior o la frase posterior;
- Los errores de transmisión completa radican en: a) la misma frase puede tener dos significados independientes y separados porque el primero es incompleto respecto del de la frase original; b) la interpretación de partes separadas del discurso original (o partes de frases) y no frases completas; c) la omisión de datos importantes de las frases originales; d) en diferentes casos, la interpretación de una frase incompleta hace que la frase terminal esté aislada y sin relación clara con las frase anterior o la frase posterior; y e) la condensación extrema de la frase original crea frase terminal con sentido incompleto;
- Los errores de coherencia se relaciones con: a) la misma frase puede tener una falta de coherencia entre sus partes porque se omiten elementos lingüísticos que completan el sentido de su primera parte; b) hacer falsos comienzos que consisten en que el intérprete empieza una frase y después interrumpe esta frase y vuelve a empezar otra nueva crea una falta de coherencia en la frase meta; y c) la interpretación incorrecta de las frases originales o de partes de las mismas;
- Los errores de estilo residen en: a) emplear una expresión en la frase terminal y que se considera una repetición del contenido de la primera parte de la misma frase. También se usa esta expresión para ocupar el tiempo hasta que el intérprete recupere el hilo del discurso; y b) usar un verbo que tiene una carga de sentido más que de la carga que existe en el verbo original;
- Los errores de fluidez se fundamentan en la existencia de balbuceos que conllevan vacilaciones, interrupciones, pausas llenas, pausas silenciosas y falsos comienzos;
- El error de terminología se basa en emplear un término en la frase meta que no tiene relación con el término pronunciado por el orador en la frase origen;
- Los errores de aproximación se tratan de añadir a la frase meta un elemento y eliminar otro, pero el significado terminal se aproxima al original a pesar de estos cambios. Sin embargo, a nivel del protocolo sí hay cambio y el significado no es el mismo, como en los casos de los dos Presidentes de Mauritania y Guinea Ecuatorial en los que se mencionan los nombres de los dos presidentes y se elimina el país y la condición que tiene;
- El error de adición consiste en añadir un elemento a frase terminal que no tiene relación con el contenido de la frase original.

En el discurso terminal se dan algunos errores que se deben a:

a) la falta de comprender la frase origen; no poder seguir el ritmo del orador; la lentitud de reflejos del intérprete por la existencia de un problema en la agilidad

mental; la falta de concentración en lo que dice el orador; la falta de manejar la condensación de la frase original. Estos elementos hacen que el intérprete seleccione interpretar una parte de cada frase original y omitir el resto, lo que crea frases terminales aisladas, sin contexto y con sentidos incorrectos o incompletos, además producir retraso;

b) otros errores se relacionan con la falta de seguir el ritmo del hablante y la falta de la división de la atención que origina frases incompletas e inacabadas que no tienen relación lógica entre sí porque el intérprete transmite solo una parte de la frase original y se traslada a otra frase dejando la anterior sin terminar. También la falta de agilidad mental del intérprete crea un déficit de tiempo que le obliga al intérprete a hacer saltos entre las frases para estar cerca del hablante;

c) otros errores de coherencia que se vinculan a la omisión de algunos elementos lingüísticos que completan el sentido de la frase terminal porque tal omisión hace que cada parte aparezca como aislada y sin relación o vínculo claros entre sí. También los falsos comienzos pueden perturbar la frase meta creando una falta de coherencia entre sus elementos;

d) otros errores de estilo se deben al uso de significados repetidos para ocupar el tiempo con este significado hasta que el intérprete recupere el hilo del discurso. También un error de estilo relacionado con el dominio de la lengua materna por parte del intérprete porque éste usa un equivalente que tiene una carga de sentido más fuerte que la del verbo original;

e) otros errores fluidez que se deben a que el intérprete sufre una lentitud en reformular la frase meta porque tiene problemas de agilidad mental. La rectificación del intérprete (monitorización) crea falsos comienzos. La vacilación se debe a que el intérprete ha perdido el hilo del discurso y está intentando recuperarlo y también se utiliza para evitar una pausa silenciosa. La pausa oralizada, la pausa silenciosa y la vacilación pueden señalar problemas en la coordinación entre el léxico y la articulación del intérprete, ya que en estos momentos el intérprete realiza la planificación lingüística y la planificación articulatoria para reproducir la frase terminal (Bakti: 2009);

f) otro error lingüístico relacionado con el empleo de un término incorrecto en la frase meta;

g) otros errores relacionados con el hecho de hacer una adición y una omisión en la frase meta haciendo una aproximación al contenido origen; y

h) otro error que corresponde a una adición que no tiene relación con el contenido original.

Buena parte de los errores del discurso terminal se debe a la falta de agilidad mental que incluye los reflejos lentos y la falta de dividir la atención. Esto crea retraso y falta de seguir el ritmo del hablante, con lo cual es necesario hacer

ejercicios que optimicen la agilidad mental y la concentración, como el shadowing, el time-lag, el cloze y la traducción a la vista (Schweda-Nicholson, 1990; Lambert, 1992a; Kalina, 1992; Mikkelson, 1994; Vázquez, 2004; Iglesias, 2007; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011; Torres, 2014). El dominio de las lenguas de trabajo es esencial y básico en la interpretación, por eso los problemas lingüísticos que se dan requieren potenciar la lengua extranjera, la lengua materna y la capacidad de análisis y síntesis (Herbert, 1970; Fernández y Martin, 1990; Gaiba, 1998; Del Pino, 1999; Bosch, 2012). Herbert (1970: 13) comenta que el intérprete que acepta interpretar de un idioma que no domina perfectamente comete un error grave porque habrá consecuencias para los que han confiado en él y también para el futuro del intérprete.

Discurso 8

Este discurso está preparado y se lee por el presidente de México Enrique Peña Nieto en la Cumbre de los Jefes de Estado y de Gobierno para los refugiados en el mundo en las Naciones Unidas. El discurso es corto y se pronuncia con una rapidez relativa. El lenguaje de este discurso es de carácter político y cuenta con algunas cifras que consisten en estadísticas sobre los refugiados y las solicitudes de refugio presentadas en Méjico. Aunque el discurso es corto, pero tiene mucha de información que el orador intenta transmitir a los asistentes en poco tiempo. Generalmente, los discursos que se pronuncian en los acontecimientos internacionales por presidentes o jefes de Gobierno están preparados, por eso se leen con rapidez y con pocas pausas, lo que constituye un problema grave para los intérpretes. Cremona y Mallia (2001: 304) comentan que "la pesadilla del intérprete consiste en aquellos que hablan con rapidez en discursos escritos; esto ocurre con mucha frecuencia en la diplomacia".

El discurso se interpreta del español al árabe a través de una lengua intermedia que es el inglés, es decir, es un proceso *relé* en el que el inglés es el puente entre las dos lenguas (*lengua pívot*). De esto se puede deducir que el servicio de interpretación de las Naciones Unidas no cuenta con una interpretación directa entre el español y el árabe, por eso se recurre a una lengua pívot como el inglés en un proceso *relé*. En una comunicación personal con algunos especialistas en interpretación en la combinación lingüística español/árabe/español (mayo, 2015), han confirmado también que en Naciones Unidas no existe un servicio de interpretación español/árabe/español directamente.

El *relé* o la interpretación indirecta es una modalidad en la que el mensaje se transmite de la lengua original hacia la lengua terminal a través de otra tercera lengua, es decir, el intérprete no escucha al hablante, sino a otro intérprete (Neničková, 2015). El problema principal del *relé* en este discurso consiste en que cualquier error o pérdida de información del primer intérprete que trabaja del español al inglés se refleja también en el discurso terminal árabe. Esto se debe al hecho de que el segundo intérprete que trabaja del inglés al árabe no recibe el discurso original, sino un discurso interpretado en la lengua pívot (el inglés) a través de un intérprete intermedio. Sin embargo, el relé se considera una buena solución cuando no están disponibles intérpretes entre la lengua origen y la lengua meta, sobre todo en el caso de lenguas minoritarias que se hablan en ciertas zonas geográficas del mundo (Mikkelson, 1999). Aunque el árabe y el español forman dos lenguas oficiales en las Naciones Unidas, pero como hemos visto no existen intérpretes que trabajan directamente entre estas dos lenguas y se utiliza el inglés como lengua pívot. El proceso de interpretación en este discurso se trata de un intérprete que transmite el discurso del presidente de Méjico del español al inglés como lengua intermedia; y otro intérprete que trabaja del inglés al árabe: español–inglés–árabe.

Parámetro/ Estrategia	Lengua original	Lengua terminal
Transmisión correcta	Entre 2012 y 2016 el flujo de migración centroamericano a Méjico se ha incrementado 286%.	بين العام 2012 و2016 ، إن تدفقات اللاجئين من وسط أمريكا إلى المكسيك يزاد بنسبة 260 %.
	Hemos recibido casi 12.000 solicitudes de refugio.	تم تقديم 12.000 طلب لجوء.
	Este año hemos tenido 5.000 solicitudes, cuatro veces las que recibimos en todo 2013.	وصلنا 8.000 طلب، أي خمسة أضعاف ما وصلنا في العام 2013.
	Reforzar la presencia de la comisión mejicana.	تعزيز دور المفوضية المكسيكية.
	La aplicación de protocolos que identifiquen las necesidades de protección internacional para niñas, niños y adolescentes no acompañados o separados.	أيضا تحديد ظروف الأطفال والفتيات الذين لا أهل لهم.

	Las comparto con el deseo de que sean referencias útiles para otras naciones.	وهنا طبعا أتشاطر معكم كل هذه المقترحات لأننا نريد أن نعمل سوية.
Transmisión completa	Que nos unió en torno a una de las crisis humanitarias más graves en las últimas décadas. Para actuar de manera corresponsable. Para evitar la detención administrativa de los solicitantes de refugio en particular de niñas y niños.	وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية. للتصرف بطريقة مسئولة. لنتأكد من أن اللاجئين لا يتعرضوا للتوقيف خاصة الأطفال والفتيات.
Coehsión	Que nos unió en torno a una de las crisis humanitarias más graves en las últimas décadas.	وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية.
Coherencia	Que nos unió en torno a una de las crisis humanitarias más graves en las últimas décadas. En aquel encuentro, Méjico comprometió un apoyo económico que en esta ocasión habremos de incrementar.	وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية. المكسيك سيقدم دعما ماليا وسنعمل على زيادة هذا الدعم.

Estilo	Las naciones del mundo decimos no a la indiferencia. Entre 2012 y 2016 el flujo de migración centroamericano a Méjico se ha incrementado 286%.	إن دول العالم تقول لا لانعدام المبالاة. بين العام 2012 و2016 ، إن تدفقات اللاجئين من وسط أمريكا إلى المكسيك يزاد بنسبة 260 %.
Condensación/ Síntesis	Señor presidente de Estados Unidos de América, Señor Secretario General de las Naciones Unidas, Señores Jefes de Estados y Gobiernos, distinguidas y distinguidos delegados, señoras y señores. Con la reunión de alto nivel para atender a los grandes movimientos de refugiados y migrantes y esta cumbre de l Líderes sobre refugiados. En favor de las mejores causas de la humanidad	السيد الرئيس، أصحاب السعادة والسيادة، السيدات والسادة. في هذه الاجتماع عال المستوى للاجئين والنازحين. لدعم الإنسانية.

	Lo mismo que las sequías por el cambio climático, están desplazando a comunidades enteras obligando a miles de personas a abandonar sus países.	وكذلك التغيرات المناخية والجفاف تفرض على آلاف الناس مغادرة مواطنهم.
	Se registran mayor número de solicitudes.	تزداد فيها الطلبات.
	Cinco, impulsar alternativas para evitar la detención administrativa de los solicitantes de refugio en particular de niñas y niños, trabajamos para que ningún menor de 11 años se encuentra alojado en una estación migratoria;Seis, campañas informativas para difundir el derecho a solicitar refugio con el apoyo de ACNUR y organizaciones de la sociedad civil.	خمسة: إيجاد البدائل، لنتأكد من أن اللاجئين لا يتعرضوا للتوقيف خاصة الأطفال والفتيات. ونحن نريد أن نتاكد أن لا شخص دون الحادية عشر يمكن أن يحتجز ضمن مخيم ما. نريد أن نعمم إمكانية طلب اللجوء وفق إجراءات مفوضية الأمم المتحدة.
	Con el apoyo de ACNUR y organizaciones de la sociedad civil.	وفق إجراءات مفوضية الأمم المتحدة.

	Asumamos esta, este desafío y actuemos de forma corresponsable.	علينا أن نتصرف بطريقة مسئولة.
Paráfrasis	En favor de los refugiados del mundo.	لمصلحة اللاجئين في شتى أنحاء العالم.
	Para Méjico es motivo de orgullo esta importante cumbre.	بالنسبة للمكسيك هو مصدر فخر أن نساهم في ترأس هذه القمة الأساسية.
	Países de la región centroamericana.	دول أمريكا الوسطى.
Aproximación	Y procurar su integración.	لنتأكد من اندماجهم.
Generalización	A raíz de ello, en los últimos tres años.	ومن جراء ذلك في السنوات الماضية.

	De quienes son reconocidos como refugiados.	لهؤلاء اللاجئين.
	Fortalecer los procedimientos de legibilidad con base en estándares internacionales.	تعزيز الإجراءات المرتكزة على المعايير الدولية لاستقبالهم.
	Incrementamos el 80% el personal de la comisión en los próximos meses.	ونحن سنزيد عدد العاملين في هذه المفوضية.
	Con el apoyo de ACNUR y organizaciones de la sociedad civil.	وفق إجراءات مفوضية الأمم المتحدة.
Monitorización	Más de 400.000 personas cruzan la frontera sur de nuestro país cada año.	أكثر من 400000 شخص عبروا يعبرون حدودنا الجنوبية كل سنة.

Transmisión correcta

La frase “entre 2012 y 2016 el flujo de migración centroamericano a Méjico se ha incrementado 286%” se interpreta “إن تدفقات اللاجئين من وسط بين العام 2012 و2016، أمريكا إلى المكسيك يزاد بنسبة 260 %”. En la frase origen, el orador habla de las estadísticas de los refugiados procedentes de Centroamérica, por eso esta frase cuenta con algunas cifras. En la frase meta encontramos que la cifra 286% se interpreta como 260%. Los errores en la interpretación de las cifras son frecuentes en la interpretación simultánea por la poca redundancia y la presión de tiempo (Mazza, 2001; Gile, 2009). También es posible que este error no sea de la intérprete de árabe, sino del intérprete de inglés que no capta bien la cifra, por tanto se refleja en la prestación de la intérprete de árabe.

La frase “hemos recibido casi 12.000 solicitudes de refugio” se interpreta “ تم تقديم 12.000 طلب لجوء”. En la frase origen, el orador habla de **recibir** muchas solicitudes de refugio y en la frase meta la intérprete habla de **presentar** muchas solicitudes de refugio. Es destacable que el verbo “recibir” se interpreta como “تقديم”, es decir, el uso de la estrategia de modulación por la intérprete cambia el punto de vista de la frase original. Esta estrategia representa una de las estrategias oblicuas usadas en la traductología (Hurtado, 2008). También el uso de la estrategia de modulación puede implicar una reconstrucción de la frase original.

La frase “este año hemos tenido 5.000 solicitudes, cuatro veces las que recibimos en todo 2013” se interpreta “ وصلنا 8.000 طلب، أي خمسة أضعاف ما وصلنا في العام 2013”. La frase origen tiene datos estadísticos que menciona el orador: dos cifras y una fecha. Se observa que la fecha se capta correctamente por la intérprete. Sin embargo, las dos cifras de la frase meta son diferentes de las de la frase origen, es decir, hay un error en la transmisión de las mismas en la frase meta: 5.000/8.000–cuatro veces/خمسة أضعاف. Esto confirma que las cifras en la interpretación simultánea constituyen un problema frecuente para los intérpretes por la fugacidad y la poca densidad que tienen (Gile, 2009), como hemos observado en varios discursos anteriores.

La frase “reforzar la presencia de la comisión mejicana” se interpreta “ تعزيز دور المفوضية المكسيكية”. En la frase origen y en la frase meta se habla de apoyar la comisión mejicana de refugiados. Se interpreta la palabra “presencia” como دور, y no como “حضور”, es decir, se reformula en la frase meta un significado pragmático basado en el contexto, la competencia lingüística y el trasfondo cultural de la intérprete. Ésta capta la intención del orador y se centra en la idea y no en el significado literal de la frase original, lo que se puede considerar una desverbalización de las palabras originales (Reyes, 1996; Yule, 2016).

La frase “la aplicación de protocolos que identifiquen las necesidades de protección internacional para niñas, niños y adolescentes no acompañados o separados” se interpreta “أيضا تحديد ظروف الأطفال والفتيات الذين لا أهل لهم”. El orador habla de las reglas de protección de los niños y adolescentes que viven solos, es decir, sin o lejos de sus familias. En la frase meta se interpreta el fragmento: “no acompañados o separados” como الذين لا أهل لهم, con lo cual se centra en el contenido de esta fragmento y no en las palabras que lo construyen. El contexto del discurso y la competencia lingüística de la intérprete en la lengua árabe le permiten construir una fórmula que expresa la idea del fragmento origen. Asimismo, se puede considerar la frase meta como una condensación de la frase origen porque la intérprete reproduce la idea principal en la frase meta y omite los detalles que se pueden prescindir.

La frase “las comparto con el deseo de que sean referencias útiles para otras naciones” se interpreta “وهنا طبعا أتشاطر معكم كل هذه المقترحات لأننا نريد أن نعمل سوية”. El orador dirige un mensaje a los jefes de Estado para que colaboren y ayuden a México en el asunto de los refugiados. El pronombre proclítico “las” de la frase origen, que representa un complemento directo, se refiere a una palabra plural pronunciada por el orador en la frase anterior “acciones”. Aunque la frase anterior no se interpreta, pero la intérprete capta su contenido e interpreta lo que expresa el pronombre “las” de la frase siguiente (esta frase) de manera no literal como المقترحات, usando la desverbalización de la palabra original y echando la forma lingüística superficial. Es probable que la omisión de la frase “son acciones para brindar un trato más digno y humano a migrantes y refugiados” se deba a la velocidad del hablante y la presión de tiempo, por eso la intérprete no la reformula a pesar de que ha captado el contenido de la misma. También, la segunda parte de la frase meta “لأننا نريد أن نعمل سوية” se considera un falsosentido respecto del contenido de la segunda parte de la fase original “con el deseo de que sean referencias útiles para otras naciones”. Es posible que la intérprete de árabe reciba este contenido incorrecto del intérprete pívot que trabaja del español al inglés o no haya comprendido la frase entregada por el intérprete pívot.

Al final, la interpretación de las cifras en este discurso causa problemas a la intérprete y en varias ocasiones se interpretan de forma incorrecta. El conocimiento del tema, el contexto del discurso y la competencia lingüística de la intérprete (comprensión y expresión) ayudan a reformular el significado pragmático y hacer construcciones lingüísticas que reflejan el contenido original.

Transmisión completa

La frase “que nos unió en torno a una de las crisis humanitarias más graves en las últimas décadas” se interpreta “ وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية”. La frase origen viene en el contexto de hablar de la cuestión de Siria porque la crisis humanitaria en este país representa uno de los problemas más

graves en la zona. En la frase meta se habla de hacer frente a una de las amenazas más graves de la humanidad. Se observa que el contenido de la frase meta se divide en dos partes que aparecen separadas y con contenidos inacabados por la omisión de elementos lingüísticos que completan el sentido: " وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد – ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية". Es posible que la omisión se base en la presión de tiempo o la incomprensión de la frase original. Se observa que el contenido incompleto de la frase terminal crea una falta cohesión entre sus dos partes por la omisión de los elementos lingüísticos que completan el contenido terminal.

La frase "para actuar de manera corresponsable" se interpreta " للتصرف بطريقة مسئولة". Según la frase original, la responsabilidad de la crisis es común entre todos los países, por tanto se usa el adjetivo "corresponsable" en el que el prefijo "**co**" se refiere a la cooperación entre estos todos los países. En la frase árabe (frase meta) se sobreentiende que la responsabilidad es conjunta entre todos los países del mundo, en base del contexto y las presuposiciones pragmáticas, que el orador presume que el oyente puede inferir del contexto del discurso (Yule, 2016) sin usar sufijos o prefijos. Es posible que el árabe no cuente con un prefijo equivalente que refleje el significado del prefijo de la frase origen, pero el receptor entenderá el carácter común de la responsabilidad (جماعي).

La frase "para evitar la detención administrativa de los solicitantes de refugio en particular de niñas y niños" se interpreta " لنتأكد من أن اللاجئين لا يتعرضوا للتوقيف خاصة الأطفال والفتيات". El orador aborda el tema del retraso o la detención en la tramitación de las solicitudes de refugio de niños y niñas. En la frase terminal se habla de "التوقيف" sin determinar el tipo de esta detención. El contenido de la frase teminal se considera incompleto respecto del de la frase original, ya que la palabra "dentención" de la frase original se refiere al proceso administrativo de las solicitudes de refugio y no significa "arresto" o "detención policial". La idea de la detención administrativa no está clara en la frase terminal porque se omite un elemento lingüístico que es el adjetivo "administrativo" que aclara la idea de la frase original, lo que se considera un contenido incompleto que crea un malentendido a los receptores.

Terminando, en este discurso notamos que el contenido incompleto en la frase terminal árabe se produce por la omisión de elementos lingüísticos que completan el sentido. Esta omisión se debe a la presión de tiempo porque la intérprete no quiere perder el hilo del discurso o por la incomprensión de la frase el original. El significado que expresan los prefijos y sufijos en español no se compensa generalmente con un prefijo o sufijo equivalente en árabe porque el árabe es una lengua que se inclina a la derivación y no a la composición. Estos prefijos y sufijos se pueden compensar en árabe con palabras o incluso frases. Asimismo, el hecho de no captar la intención del orador puede generar contenido incompleto, como en el caso de detención administrativa/ التوقيف.

Cohesión

La frase "que nos unió en torno a una de las crisis humanitarias más graves en las últimas décadas" se interpreta " وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية". Se observa que las dos partes de la frase meta sufren una falta de cohesión por la omisión elementos lingüísticos que completan el contenido de la frase término. La omisión de estos elementos tiene el objetivo de seguir el ritmo del orador o por el hecho de no comprender la frase origen. También la falta de cohesión en la frase meta podría causar a una falta de coherencia en la frase terminal porque el contenido total de la frase terminal está interrumpido.

La omisión de elementos lingüísticos de la frase terminal genera una falta de cohesión en la misma. Esta omisión puede basarse en el hecho de que la intérprete intente seguir el ritmo del orador o porque tiene un problema en la comprensión de la frase origen.

Coherencia

El fragmento "que nos unió en torno a una de las crisis humanitarias más graves en las últimas décadas. En aquel encuentro, Méjico comprometió un apoyo económico que en esta ocasión habremos de incrementar" se interpreta " وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية. المكسيك سيقدم دعما ماليا وسنعمل على زيادة هذا الدعم". Se observa que existe una falta de coherencia entre las dos frases del fragmento meta, ya que la primera parte " وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية." Tiene un contenido incompleto. La falta de coherencia en el fragmento terminal indica la omisión de algunos elementos lingüísticos o la existencia de un problema en la comprensión de la frase recibida del primer intérprete que trabaja al inglés en el proceso *relé*.

La falta de coherencia en este discurso se produce entre dos frases porque la primera tiene un contenido inacabado respecto del de la frase original. La incoherencia se basa en la omisión de elementos lingüísticos de la primera frase. Tal omisión corresponder al hecho de que la intérprete intente estar cerca del hablante o por la existencia de un problema en la comprensión de la frase origen.

Estilo

La frase "las naciones del mundo decimos no a la indiferencia" se interpreta "إن دول العالم تقول لا لانعدام المبالاة". El verbo "decimos" de la frase origen española se interpreta como "تقول" en la lengua árabe. Se observa que el verbo "decir" se conjuga en la frase origen con la primera persona del plural (nosotros), mientras que en la

frase meta se conjuga el verbo يقول con la tercera persona singular (هي). El sujeto de la frase meta "دول العالم" es un sujeto inanimado plural que se conjuga en la lengua árabe con la tercera persona del singular femenino (هي).

La frase "entre 2012 y 2016 el flujo de migración centroamericano a Méjico se ha incrementado 286%" se interpreta " بين العام 2012 و2016 ، إنّ تدفقات اللاجئين من وسط أمريكا إلى المكسيك ازداد بنسبة 260 %". En la frase meta el orador habla de algunos datos sobre la migración que llega a México. En la frase terminal árabe, se emplea la conjunción إنّ al principio de las frases para enfatizarlas (al-Mu'jam al-Wasīt), por eso el uso de la conjunción إنّ debe estar al principio de la frase meta y no en el medio de la misma. El empleo de la conjunción إنّ en medio de la frase meta podría pertubar el estilo de la frase árabe. La intérprete sigue la estructura de la frase origen, por eso pronunicia la conjuncion en medio de la frase terminal.

Para acabar, en la frase meta árabe se realiza un cambio gramático en la desinencia del verbo terminal (nosotros = هي), para que la frase terminal se adapte al estilo de la lengua árabe. La conjunción إنّ encabeza las frases, por eso si viene en medio de la frase podría perturbar la estructura e incluso el contenido de la frase meta, por eso es importante conocer las funciones de las conjunciones y preposiciones de la lengua árabe.

Condensación/Síntesis

La frase "Señor presidente de Estados Unidos de América, Señor Secretario General de las Naciones Unidas, Señores Jefes de Estados y Gobiernos, distinguidas y distinguidos delegados, señoras y señores" se interpreta " السيد الرئيس، أصحاب السعادة والسيادة، السيدات والسادة". La frase original es protocolaria en la que el orador saluda a los asistentes que son presidentes de Estado, jefes de Gobierno y altos responsables. Sin embargo, esta frase protocolaria se condensa en la frase meta. Es posible que la condensación se realice porque el primer intérprete (que trabaja del español al inglés) ha condensado la frase origen. También es posible que la intérprete haga síntesis de la frase origen para poder seguir el ritmo del orador. Éste habla con una rapidez relativa, por eso la intérprete se limita a transmitir el contenido general de la frase origen que consiste saludar a los presidentes, los jefes de Estado y los responsables asistentes.

La frase "con la reunión de alto nivel para atender a los grandes movimientos de refugiados y migrantes y esta cumbre de líderes sobre refugiados" se interpreta "في هذه الاجتماع عال المستوى للاجئين والنازحين". En la frase origen, el orador dice que la cumbre debatirá los asuntos de los refugiados. La frase meta se considera una condensación de la frase original porque cuanta con el contenido esencial de la frase origen. La condensación es una estrategia que el intérprete tiene que saber utilizar porque se considera una de las reglas de oro en la interpretación simultánea (Kornakov, 2003). Es recomendable hacer frases sencillas cuando sea posible

(ídem), es decir, en la interpretación simultánea se prefiere condensan las frases originales y reformular la idea principal cuando sea posible. La síntesis realizada en esta frase podría tener el objetivo de seguir el ritmo del hablante, además ahorrar la energía mental.

La frase "en favor de las mejores causas de la humanidad" se interpreta " لدعم الإنسانية". Se observa que la frase terminal constituye un resumen del contenido original porque cuenta con un contenido sencillo. Probablemente, la condensación exitosa disminuya la carga cognitiva del intérprete, puesto que los requisitos de la capacidad de reproducción disminuyen (el esfuerzo realizado durante la reproducción), por eso se reduce el nivel de la energía consumida. Según Gile (2002: 165), existe una ecuación sobre los esfuerzos consumidos en la interpretación simultánea: TR= LR+PR+MR+CR, donde LR: requisitos de la capacidad de escucha y análisis; **PR: requisitos de la capacidad de producción**; MR: requisitos de la capacidad de memoria; y CR: requisitos de la capacidad de coordinación.

La frase "lo mismo que las sequías por el cambio climático, están desplazando a comunidades enteras obligando a miles de personas a abandonar sus países" se interpreta "وكذلك التغيرات المناخية والجفاف تفرض على آلاف الناس مغادرة مواطنهم". La frase origen aborda varios motivos que empujan a la gente a la migración. La frase meta tiene dos partes que tienen casi el mismo contenido: "están desplazando a comunidades enteras" = "obligando a miles de personas a abandonar sus países". La intérprete resume el contenido original en la frase meta limitándose al contenido de una sola parte para no perder el tiempo en repetir el mismo contenido y también para estar cerca del orador.

La frase "se registran mayor número de solicitudes" se interpreta " تزداد فيها الطلبات". Se observa que la frase origen no es larga, sin embargo, se sintetiza en la frase meta y se transmite el contenido original de manera sencilla y sintetizada sin afectar al mismo. Se spone que si se interpreta la frase origen de manera completa, la frase meta no será larga, pero la intérprete opta por captar la idea y reproducirla en una frase corta y condensada aprovechando su competencia expresiva en la lengua árabe que es la lengua meta (Moser-Mercer, 1994; Del Pino, 1999; Kornakov, 2003; Pérez-Luzardo, 2005; Vanhecke, 2008). El verbo "تزداد" se considera equivalente de cuatro elementos en la frase origen española "se registran mayor número", lo que confirma la idea de que el árabe es un idioma sintético.

Los dos pasos 5 y 6 que menciona el orador en la frase origen "**Cinco**, impulsar alternativas para evitar la detención administrativa de los solicitantes de refugio en particular de niñas y niños, trabajamos para que ningún menor de 11 años se encuentra alojado en una estación migratoria; **Seis**, campañas informativas para difundir el derecho a solicitar refugio con el apoyo de ACNUR y organizaciones de la sociedad civil" se condensan en la frase meta en un párrafo en el discurso terminal " خمسة: إيجاد البدائل، لنتأكد من أن اللاجئين لا يتعرضوا للتوقيف خاصة الأطفال والفتيات. ونحن نريد أن نتاكد أن لا شخص دون الحادية عشر يمكن أن يحتجز ضمن مخيم ما. نريد أن نعمم إمكانية طلب اللجوء وفق

إجراءات مفوضية الأمم المتحدة". En el discurso terminal se intenta resumir los dos pasos 5 y 6 del discurso original, por eso se interpretan en un solo paso. Esta condensación se realiza para seguir el ritmo del orador que habla con rapidez.

La frase "con el apoyo de ACNUR y organizaciones de la sociedad civil" se interpreta "وفق إجراءات مفوضية الأمم المتحدة". La frase meta se considera una condensación de la frase origen. La intérprete se limita a interpretar el organismo "ACNUR" considerando que es lo más importante y no interpreta la otra parte de la frase origen "organizaciones de la sociedad civil". La condensación en esta frase se debe a la presión de tiempo o porque el primer intérprete de inglés condensa la frase original española y se limita a interpretar la primera parte de la misma.

La frase "asumamos esta, este desafío y actuemos de forma corresponsable" se interpreta "علينا أن نتصرف بطريقة مسئولة". El orador llama a asumir la responsabilidad respecto del desafío de la migración mediante la colaboración entre todos los países. La frase terminal tiene un contenido condensado respecto del de la frase origen. Esta condensación se basa en que la primera parte de la frase origen se considera una presuposición pragmática porque los oyentes saben evidentemente que el flujo de migración es un reto para los países. El prefijo "co" indica que todos los países son responsables, es decir, es una responsabilidad común. Es probable que la lengua árabe no tenga un prefijo que expresa el mismo significado, pero que se puede aportar un pronombre, una palabra o incluso una frase que compensan el significado de los afijos en español. El prefijo "co" expresa el hecho de que una cosa es común o se realiza conjuntamente entre varias partes. El significado del prefijo "co" se refleja en la frase meta en los aspectos siguientes: a) la desinencia pronominal "نا" (ضمير متصل) del sintagma preposicional علينا: se refiere al hecho de que la cuestión de los migrantes debe ser una acción conjunta y compartida entre todos; y b) la desinencia "ن" del verbo نتصرف: se refiere al pronombre نحن (nosotros), es decir, todos nosotros tenemos que actuar y colaborar para solucionar el problema de los migrantes.

Para acabar, es posible que la condensación realizada se fundamente en que el primer intérprete (que trabaja del español al inglés) ha condensado la frase origen. También es posible que la intérprete sintetice la frase origen para poder seguir el ritmo del orador. La intérprete emplea frases sencillas cuando tiene la oportunidad de hacerlo basándose en su competencia lingüística en la lengua árabe y sin que el contenido terminal se vea afectado por la condensación. Los afijos de la lengua española no se interpretan normalmente en la lengua árabe por afijos equivalentes, sino con palabras, pronombres o frases.

Paráfrasis

La frase "en favor de los refugiados del mundo" se interpreta " لمصلحة اللاجئين في شتى أنحاء العالم". La palabra "el mundo" se interpreta con tres palabras en la lengua meta "شتى أنحاء العالم" que puede ser una paráfrasis para construir una frase árabe

correcta a nivel estilístico, ya que en esta frase no se compensa la palabra origen por una sola palabra en la frase término porque el significado que el orador intenta comunicar a los oyentes requiere construir una forma en la lengua árabe que refleja tal significado.

La frase "para Méjico es motivo de orgullo copresidir esta importante cumbre" se interpreta "بالنسبة للمكسيك هو مصدر فخر أن نساهم في ترأس هذه القمة الأساسية". El verbo "copresidir" tiene un prefijo "co" que, según el DRAE, significa reunión, cooperación o agregación. En árabe no se interpreta este prefijo con otro prefijo equivalente, sino que se interpreta en la frase meta por medio de parafrasear este prefijo del verbo "presidir" por la frase verbal "نساهم في ترأس" que se compone de un verbo y un sintagma preposicional.

La frase "países de la región centroamericana" se interpreta " دول أمريكا الوسطى". El adjetivo "centroamericana" está compuesto por dos partes: "centro–americana". Cuando se interpreta este adjetivo al árabe se descompone en dos partes: أمريكا– الوسطى. La descomposición de este adjetivo en la frase meta se puede considerar como una paráfrasis.

Finalizando, la paráfrasis puede ser necesaria para construir una frase árabe correcta a nivel estilístico. En árabe no se interpretan los prefijos con otros prefijos equivalentes, pero que se interpretan en la frase meta por medio de parafrasear la palabra que contiene estos prefijos. También, la las palabras compuestas en español se descomponen al interpretarlas al árabe, lo que se puede considerar como una paráfrasis de las mismas.

Aproximación

La frase "y procurar su integración" se interpreta "لنتأكد من اندماجهم". El verbo نتأكد no es equivalente del verbo "procurar", pero el contenido total de la frase meta se aproxima al de la frase original, ya que en interpretación se toma en consideración las palabras dentro del contexto general y no de forma aislada, teniendo en cuenta las relaciones contextuales existentes entre las partes del discurso. A nivel comunicativo, si se analiza la frase original y la frase terminal dentro del contexto general, encontramos una aproximación a nivel de contenido entre las dos frases.

Generalización

La frase "a raíz de ello, en los últimos tres años" se interpreta " ومن جراء ذلك في السنوات الماضية". Se usa la estrategia de generalización en la interpretación de la cifra en el sintagma "tres años" sin determinarla en la frase meta "السنوات الماضية". Sin embargo, no se ve afectado el contenido de la frase terminal. La generalización se debe a la falta de captar la cifra por la velocidad del orador (Bertone, 1989; Kalina,

1998; Riccardi, 2002) o porque el primer intérprete que trabaja del español al inglés ha generalizado la cifra, con lo cual, la segunda intérprete que trabaja hacia el árabe pronuncia la cifra generalizada.

La frase "de quienes son reconocidos como refugiados" se interpreta " لهؤلاء اللاجئين". El orador en la frase original dice que no todos los que se desplazan se consideran refugiados. Los que se consideran refugiados son las personas que se reconocen oficialmente como refugiados. Sin embargo, en la frase meta se generaliza el contenido original sin distinguir los refugiados reconocidos y los no reconocidos, por tanto, según la frase terminal, todos los desplazados se consideran refugiados. La generalización en la frase meta puede deberse al hecho de que la intérprete no ha captado los detalles de la frase original por falta de concentración o porque la frase origen se interpreta por el primer intérprete de manera generalizada, con lo cual la segunda intérprete refleja esta generalización en la frase árabe.

La frase "fortalecer los procedimientos de elegibilidad con base en estándares internacionales" se interpreta "تعزيز الإجراءات المرتكزة على المعايير الدولية لاستقبالهم". Según la frase origen, el proceso de distinguir los refugiados y los no refugiados tiene una fase de selección y después otra fase de recepción de los seleccionados o reconocidos como refugiados. En la frase meta no se determinan estas dos fases y solo se habla de la recepción de los refugiados sin mencionar la fase de elegibilidad, es decir, se reciben todos los refugiados. El contenido de la frase terminal se considera una generalización del contenido de la frase original y también podría considerarse como un contenido incompleto respecto del de la frase origen. La generalización de la frase terminal árabe puede basarse en el output del primer intérprete que generaliza la frase origen o en una falta de concentración por parte del intérprete.

La frase "incrementamos el 80% el personal de la comisión en los próximos meses" se interpreta "ونحن سنزيد عدد العاملين في هذه المفوضية". Según la frase origen, México incrementará el personal de los asuntos de los refugiados con un porcentaje de 80%. En la frase meta se usa la estrategia de generalización, ya que la intérprete no especifica el porcentaje del aumento del personal y se limita a mencionar que habrá un aumento en el personal. El hecho de no mencionar la cifra se fundamenta en el hecho de no captarla por la segunda el intérprete árabe o porque el primer intérprete de inglés es el que no la capta y emplea la generalización, por eso la segunda intérprete de árabe reformula la frase origen con generalización. También el contenido de la frase de destino se puede considerar una condensación del de la frase origen porque la intérprete se limita a reproducir la idea esencial del contenido origen: *aumentar el personal de la Comisión de Refugiados*.

La frase "con el apoyo de ACNUR y organizaciones de la sociedad civil" se interpreta "وفق إجراءات مفوضية الأمم المتحدة". Es posible que la frase meta sea una generalización de la frase origen en base de que el organismo de "ACNUR" representa una organización que presenta ayudas humanitarias a los refugiados igual

que las organizaciones de la sociedad civil, por eso el "ACNUR" puede incluir implícitamente las organizaciones de la sociedad civil como como dos partes que trabajan en el mismo campo.

Concluyendo, la generalización realizada en el discurso meta se debe a la falta de captar una cifra, un nombre propio o algunos detalles de la frase origen porque el orador habla con rapidez (Riccardi, 2002; Vanhecke, 2008). También es posible que el primer intérprete que trabaja del español al inglés haya hecho una generalización, con lo cual la segunda intérprete que trabaja hacia el árabe reproduce la frase terminal árabe con generalización. Asimismo, es posible hacer la generalización cuando el micro tiene el nombre del macro en una relación de parte/todo, como en el caso de organizaciones de la sociedad civil/ الأمم المتحدة.

Monitorización

La frase "más de 400.000 personas cruzan la frontera sur de nuestro país cada año" se interpreta "أكثر من 400000 شخص عبروا، يعبرون حدودنا الجنوبية كل سنة". Se usa la estrategia de monitorización para corregir el output del intérprete en los verbos عبروا، يعبرون, para que el contenido terminal coincida con el original.

Errores de monitorización: 0

Frases omitidas

Quiero aprovechar este espacio– Son acciones para brindar más digno y humano a migrantes y refugiados.

Observaciones importantes

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y las estrategias usadas en la evaluación:

Errores de transmisión correcta: 3 Errores de transmisión completa: 2

Errores de cohesión: 1 Errores de coherencia: 1

Errores de estilo: 1 Errores de condensación: 0

Errores de paráfrasis: 0 Errores de aproximación: 0

Errores de generalización: 2

- Los errores de transmisión correcta consisten en la interpretación de las cifras de manera incorrecta y la existencia de un falsosentido;
- Los errores de transmisión completa corresponden a: a) el contenido de la frase meta no está claro porque la frase terminal se divide en dos partes separadas que tienen contenidos inacabados; b) la omisión de algunos detalles de la frase origen genera sentido incompleto en la frase terminal, como en el caso de la palabra التوقيف, ya que se omite adjetivo de la frase original "administrativo" que aclara el contenido;
- El error de cohesión se relaciona con la omisión de elementos lingüísticos de la frase original, lo que crea una falta de cohesión en la frase terminal;
- El error de coherencia radica en la omisión de algunos elementos lingüísticos de la frase origen o la existencia de un problema en la comprensión de la frase que recibe el segundo intérprete del primero;
- El error de estilo estiba en el empleo de la conjunción إنّ en medio de la frase meta, lo que podría perturbar el estilo de la frase árabe porque esta conjunción viene en general al principio de las frases; y
- Los errores de generalización pertenecen a: a) el hecho de no determinar las categorías de los desplazados si son reconocidos o no reconocidos oficialmente como refugiado, por eso la intérprete considera que todos los desplazados son refugiados; y b) no captar el porcentaje del aumento del personal (que se trata de una cifra), por eso la intérprete reformula la frase meta diciendo que habrá un aumento del personal sin precisar el porcentaje de la frase origen.

Los errores que se dan en el discurso terminal se basa en: a) los errores del primer intérprete de inglés se reflejan en la prestación de la intérprete que trabaja al árabe; b) el hecho de no captar las cifras en varias ocasiones; c) el hecho de no comprender el original o cometer errores de estilo en la lengua meta (el árabe); d) la omisión de partes de la frase original crea contenidos inacabados que no tienen cohesión o coherencia; y e) la falta de concentración.

Los errores del discurso meta, en su mayoría, se relacionan con el uso de la estrategia de síntesis, la interpretación de las cifras y la falta de concentración. Los errores de síntesis se pueden subsanar por medio de hacer algunos ejercicios que optimicen la estrategia de condensación para evitar los contenidos incompletos (De Bordons y Jiménez, 1996; Pérez-Luzardo, 2009). También se puede hacer ejercicios que mejoran la concentración, como el shadowing, el time-lag, el cloze (Pérez-Luzardo, 2009; Lambert, 1989; Lambert, 1992b; Torres, 2003; Freimanis, 1994;

Timarová, Dragsted y Gorm, 2011). Se puede hacer ejercicios que refuercen e ejerciten la competencia de interpretar las cifras y los nombres propios porque éstos tienen poca densidad y son difíciles de captar (Mazza, 2001; Iglesias, 2007; Torres, 2014).

Discurso 9

Este discurso en general está preparado, la velocidad del hablante es normal y el tema del discurso es literario. La interpretación del discurso está en la dirección español/árabe y el lenguaje usado por el intérprete es árabe estándar. El acento del intérprete indica que su lengua materna es el árabe (Munro, 1998; Stévaux, 2007). El discurso meta se caracteriza por falta de fluidez debido a los falsos comienzos, los balbuceos y las vacilaciones realizados por el intérprete de manera continua a lo largo del discurso terminal. Los falsos comienzos causan interrupciones en la frase meta y falta de cohesión y de coherencia, por eso el contenido de algunas frases se ve afectado. Estos elementos contrarios a la fluidez (disfluencies) se considera un valor negativo para el intérprete y para la fluidez del discurso terminal en general.

Se observa que los discursos literarios tienen matices delicados que el escritor o el poeta intentan transmitir a sus lectores. En general, el intérprete no es escritor ni poeta, por eso es posible que no pueda reflejar perfectamente estos matices especiales. Él intenta aproximarse lo posible a los significados literarios o poéticos para acercarlos a los receptores transmitiendo el contenido verbalmente de una lengua a otra. Castillo (2015) da una idea del traductor literario (esto también puede dar una idea del trabajo del intérprete que trabaja con un discurso literario): "en la traducción de textos literarios, como novelas o poemas, es necesario que el traductor tenga más habilidades estilísticas, conocimientos culturales y que sea, por demás, creativo e imaginativo". También Verdegal (1996: 213) explica el trabajo del traductor literario, lo cual nos explicaría también cómo podría ser la tarea del intérprete en un discurso literario:

> "Todo traductor literario sabe por experiencia que traducir no significa simplemente reproducir, sino «escribir»; es este sentido, esta nueva escritura productiva basada en el texto de partida tiene la responsabilidad de hacer que los textos con dificultades lleguen a ser comprensibles, pero sin olvidar los factores creativos y estéticos de la obra literaria".

Orlando (2010) comenta que ya podemos añadir una categoría nueva de la interpretación que podemos llamar *interpretación literaria* en la que la forma es muy importante (porque se interpreta para un creador), ya que los intérpretes tienen el papel de ayudarles para expresar sus ideas, difundir sus palabras, explicar su arte y hablar de su trabajo. En este tipo de interpretación se expresan las mismas emociones, sentimientos y estilo, por eso es necesario establecer una relación con el público y tener una voz adecuada (ídem).

Parámetro/ Estrategia	Lengua de origen	Lengua término
Transmisión correcta	Aquí no hay principio, nudo y desenlace.	هنا ليس هناك بداية وعقدة وحبكة ونهاية.
	Para encontrarse con la esencia de una mujer.	حتى يصل إلى اللب.
	El lenguaje onírico se mezcla con el de la vigilia.	إن الواقع السحري هو يمكنه أن يختلط بالواقع.
	Llegue como si fuera una tela de araña, la historia de trapa, poco a poco como la seda que producen tales insectos.	كما لو كان الموضوع متعلق بشبكة عنكبوتية، إنها تقودك وتسلبك.
	Encontramos trazos de un lenguaje de ensueño.	حيث نجد أيضا حوارا عن الحلم.
	Pero página a página, poco a poco, esta pauta se va	وقلي، شيئا فشيئا فإن القاصة تحاول أن تشرح للقارئ بأن هناك حلم متواصل للراوية.

	rompiendo y desarmando y el lector puede pensar que se tratara de un delirio permanente de la narradora.	
	Esta mujer nos introduce una dimensión más cerca del despertar donde se mezcla el sueño y la vigilia.	ولكن هذه المرأة هي تحاول أن تدخلنا في نوع من النوم حيث نجد فيه ال.
	Dice en redonda y se pregunta ¿qué es invisible entre dos mundo que une la muerte y la vida en un solo vaso, en un brindis sin sonido.	وتقول وتتساءل ماذا ما هذا الذي يجمع الموت والحياة في كأس واحدة.
	Mientras ella va denigrándose hasta la última gota de su ser.	وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر لحظة من كي نناجيها.
	Hay un aspecto destacable significativo a lo largo del libro y este es la figura masculina representada por distintos	وهذا نجد انه كتاب غني مثل خوان روديجو أمية.

	personajes, pero todos ellos llamados Juan Rodrigo Umeya.	
	Es un libro desconcertante.	هذا الكتاب هو كتاب جذاب.
	Y aquí es el Día de la Mujer voy a leer un whatsapp.	وأخيرا لأنه اليوم العالمي للأخير، فسوف سوف أتكلم سوف أقرأ واتس اب.
	Que no estoy para fiestas.	لست في يوم للعطلة.
	No soy un culo y dos tetas.	لست عورة.
Transmisión completa	No soy más que un amasijo de recuerdos y sentimientos.	أنا مجموعة من الأحاسيس والذكريات.
	Así podríamos fijarnos en el lenguaje del texto cuando está escrito en cursiva corresponde al lenguaje onírico y el escrito	وهكذا يمكن أن نرى بأن بأن أسلوب الراوية هو أسلوب حالم.

	en letra redonda a los momentos de vigilia.	
	Que es sobrenado a base de flases.	هناك فلاشات.
	La cantidad de ropa que lleve encima no te da derecho a decirme ni a hacerme nada.	نوع اللباس الذي ألبسه لا يجع يعطيك الحق في أن تتكلم.
	Responsabilízate de la crianza, de las tareas de la casa, de la compra, las vacunas, las reuniones del colegio.	اجعلك مسئولا كن مسئولا عن تلقيح الأطفال وعن شراء.
Cohesión	Que se adentre en las páginas de esta obra singular en la que las notas a pie de página son imprescindibles para profundizar la personalidad de la narradora.	هناك يجب عليه دائما أن يكون هناك أن يقرأ الملاحظات في الهوامش حتى يفهم ما تقوله القاصة.
	Y como decía Abdoul, ya les digo es muy compleja, muy compleja desde el punto de vista de la narración.	وكما قال عبد الهادي، وإنها رواية معقدة من ناحية السرد.

	Para finalizar.	ومن أجل أن ولكي انتهي.
Coherencia	Mientras ella va denigrándose hasta la última gota de su ser.	وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر لحظة من كي نناجيها. وكذلك نجد أن هذا أن هناك شخصا يحاول أن كما لو أنه يفقد صوته.
Fluidez	De Ahí yo creo que proviene el hecho de que esta mujer, sobre todo es poeta. Pero, pongámonos en la voz de la narradora. Pero página a página, poco a poco, esta pauta se va rompiendo y desarmando y el lector puede pensar que se	وبالتالي فإن هذه المرأة هي قفق هي شاعرة أساسا. إن سوف أتكلم بصوت الراوية. وقلي، شيئا فشيئا فإن القاصة تحاول أن تشرح للقارئ بأن هناك حلم متواصل للراوية.

	tratara de un delirio permanente de la narradora.	
	Mientras ella va denigrándose hasta la última gota de su ser.	وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر لحظة من كي نناجيها.
	Y aquí es el Día de la Mujer voy a leer un whatsapp.	وأخيرا لأنه اليوم العالمي للأخير، فسوف سوف أتكلم سوف أقرأ واتس اب.
Estilo	Pero, pongámonos en la voz de la narradora.	إن سوف أتكلم بصوت الراوية.
	Responsabilízate de la crianza, de las tareas de la casa, de la compra, las vacunas, las reuniones del colegio.	اجعلك مسئولا كن مسئولا عن تلقيح الأطفال وعن شراء.
Condensación	Y ya hablaremos del Día de la Mujer Trabajadora, o el Día Internacional de la Mujer al final, lo dejo para el final.	وسوف نتكلم عن اليوم العالمي للمراة، سوف أتكلم عنه في الأخير

	Pero en fin laaa, para mí es un placer haber leído porque si no no, a lo mejor no hubiera llegado a mis manos un libro como el de esta escritora marroquí.	إنه جميل بالنسبة لي أن أقرأ هذا الكتاب الذي كتبته هذه الكاتبة المغربية
	La obra de ‘Aisha Basri, Noches de Seda, es una novela escrita en un lenguaje envolvente y poético que no deje indiferente al lector.	إن عمل هذه القاصة هو أسلوب لا يترك الكاتب أي قارئ بدون أن ي، بدون ردة فعل
	Y la narradora dice: durante el sueño una parte de mi conciencia permanece consciente que estoy soñando con fuertas fuertes ganas de deseo, perdón, con fuertes ganas deseo escapar a mi primera vida, durante la cual añoro a la segunda.	حيث تقول الساردة ما معناه أنه خلال الأحلام فإن وعيي يبقى واعيا وأريد أن أفر من حياتي الأولى
	Como decía, resulta difícil hilar una historia siguiendo la ortodoxia de la narrativa.	كما قلت إنه من الصعب جدا أن نتبع الحبكة.

	Sufra no solo en un desván que se ciñe a su cuerpo como si se tratara de una prisión que se estrecha.	إنها كما لو أنها سجينة جسمها.
	Yo tengo amiga psicóloga que sí se dedica a la psicología clínica y le mando un mensaje precioso: una chica que decía somos estupendas, somos maravillosas, soñamos, no sé cuál, somos madres, tal. Contestación de ella, es que no puedo evitar, yo, es que no puedo vivir más a cuento, es un poquito largo, pero no, no demasiado.	لدي صديقة طبيبة نفسية وهي تتحدث عن اليوم العالمي للمرأة ولا يمكنني أن تجنب هذا لذا يجب علي أن أقرئه، إنه طويل وسوف أحاول ان أقرئه
	No quiero tus piropos, aunque pides que me alagan.	لا أريد أمدحك.
Aproximación	Hace de la tumba el heterónimo de la cama, ofrece la forma de vida a la tumba y a la cama la forma de muerte.	ويجعل القبر نوعا من فراشا ويجعل الفراش نوعا من الموت

	¿Es su álter ego? ¿Su heterónimo?” Deja hacer bromas machistas con tu panda de amigotes, no son graciosas, no llevan a ningún lado.	هل هو مقابلها؟ وأرجوك أن لا تبع، أن لا تعطيني أو أن تحكي عني نكتا ذكورية لا تحمل إلى أي مكان.
Paráfrasis	Iguálame el salario.	أرجو أن تساوي أجرتي وأن تعاملني بالمساواة.
Generalización	Perdonen, pero estoy tomando el antibiótico. El umbral entre el vivir, el dormir y el morir.	أنا آسفة جدا لأنني تناولت الدواء. ونجد أنه في صفحات أخرى يتحدث البطلة عن هذه الأحداث. العتبة بين الحياة والموت.

		وتجعله دائما مجلوبا في هذا الكتاب.
Adición	Yo no soy hija de madre, hija de, perdón, hija de, madre de, esposa de.	أنا لست بنت فلان ولا أخت فلان أو علان. أنا شخص.
	Educa a tus hijos en el respeto para que yo no tenga que enseñar a mis hijas a defenderse.	وربي أولادك حتي تكون هناك مساواة حتى لا أجعل أربي بناتي على أن يدافعوا عنهم.
Gramaticalidad	Respuesta aún sigue en suspenso.	إن الجواب بقي معلقا.
		ونجد أنه في صفحات أخرى يتحدث البطلة عن هذه الأحداث.
Monitorización	De ahí que algunos críticos e incluso en el prólogo del libro se mencione su influencia marcada con el realismo mágico y en concreto en su predilección por la obra de Isabel Allende.	ومن هنا فإن النقاد بعض النقاد يتكلمون عن كيف أنها متأثرة الكاتبة متأثرة بالواقع السحري لإيسابيل أيندي مثلا.

Transmisión correcta

La frase "aquí no hay principio, nudo y desenlace" se interpreta " هنا ليس هناك بداية وعقدة وحبكة ونهاية". La frase terminal cuenta con dos equivalentes de una sola palabra "nudo". Es posible que el intérprete use estos dos vocablos en la frase meta para ocupar el tiempo y evitar una pausa silenciosa hasta realizar la planificación lingüística de la frase meta (Cecot, 2001; Bakti, 2009) o hasta recuperar el hilo del discurso. عقدة وحبكة

La frase "como si de cebolla se tratara quitando capas de la misma para encontrarse con la esencia de una mujer" se interpreta " إنه كما لو كان الأمر يتعلق ببصلة يحاول أن يقلع قشورها حتى يصل إلى اللب". En la frase origen la oradora habla de la esencia de una mujer haciendo una comparación entre tal esencia y la esencia de una cebolla. Sin embargo, en la frase meta no encontramos una sola parte de la comparación *la cebolla* y se omite la otra parte de la comparación que es *la mujer*. El contenido de la frase terminal se refiere a la esencia de una cebolla y no establece la comparación de ésta con la esencia de una mujer, de la que habla el orador. Esta omisión se fundamenta en la existencia de un retraso o un salto (Barik, 1972) que pueden crear un sentido ambiguo, incompleto o incorrecto.

La frase "el lenguaje onírico se mezcla con el de la vigilia" se interpreta " إن الواقع السحري هو يمكنه أن يختلط بالواقع". La hablante utiliza en la frase origen un lenguaje literario en el que la forma tiene un papel importante: "lenguaje onírico/vigilia", como hemos adentado en la introducción de este discurso (Verdegal, 1996; Castillo, 2015). La intepretación del fragmento "el lenguaje onírico" como "الواقع السحري" se considera una desverbalización por medio de la cual se expresa el contenido/la idea original y se elimina la capa lingüística superficial. La oradora mezcla el ensueño y la vigilia porque el ensueño normalmente se relaciona con la noche en la que se encuentra la vigilia. La palabra "vigilia" se interpreta como الواقع en base de captar la intención de la oradora por parte de la intérprete porque "la vigilia" se refiere al hecho de estar despierto o en vela (RAE), es decir, la persona está consciente de la realidad en la que se encuentra. Sin embargo, el ensueño se relaciona con el sueño o la representación fantástica de quien duerme (RAE). Por este motivo, el intérprete transmite "la vigilia" como الواقع.

La frase "llegue como si fuera una tela de araña, la historia de trapa, poco a poco como la seda que producen tales insectos" se interpreta " كما لو كان الموضوع متعلق بشبكة عنكبوتية، إنها تقودك وتسلبك". El fragmento إنها تقودك وتسلبك es el equivalente del fragmento "poco a poco como la seda que producen tales insectos". El fragmento terminal se pronuncia por el intérprete en base del contexto y de su comprensión del discurso, es decir, es un significado no lingüístico que se infiere del contexto basándose en captar la intención del hablante para expresar el significado pragmático (Yule, 2016). También el fragmento meta puede considerarse como una

desverbalización del original con la ayuda del contexto y de la competencia lingüística y cultural del intérprete.

La frase "encontramos trazos de un lenguaje de ensueño" se interpreta " حيث نجد أيضا حوارا عن الحلم". Se observa que el fragmento "trazos de un lenguaje" se interpreta como حوار y no se interpreta de forma literal, ya que la palabra "lenguaje" se puede interpretar como *dialogo* o *narración* a partir del contexto. También es posible considerar el diálogo como una representación real del uso del lenguaje. El contexto y el trasfondo del intérprete sobre el tema pueden ayudarle a captar la intención de la oradora y reproducir el significado pragmático en la frase terminal.

La frase "pero página a página, poco a poco, esta pauta se va rompiendo y desarmando y el lector puede pensar que se tratara de un delirio permanente de la narradora" se interpreta " وقلي، شيئا فشيئا فإن القاصة تحاول أن تشرح للقارئ بأن هناك حلم متواصل للراوية". El contenido de la frase meta se considera un falsosentido respecto del contenido de la frase origen. En la frase origen se habla de que la pauta de la letra redonda y la letra en cursiva en la obra se va rompiendo y el lector descubre que es un disparate de la narradora que no tiene un objetivo. Según la frase meta, la narradora explica al lector que existe un sueño permanente. El contenido de las dos frases es diferente (falsosentido), por eso, es posible este error se base en la incomprensión de lo que dice la oradora en la frase origen. Esto indica que hay un problema lingüístico, con lo cual es necesario reforzar la competencia lingüística de las lenguas de trabajo, tanto la lengua materna como la lengua extranjera. Asimismo, se observa en la frase terminal un rasgo relacionado con la fluidez, ya que la palabra incompleta وقلي es un indicio de un falso comienzo que crea una interrupción, puesto que el intérprete interrumpe la primera frase que comienza con وقلي y empieza otra frase nueva.

La frase "esta mujer nos introduce una dimensión más cerca del despertar donde se mezcla el sueño y la vigilia" se interpreta " ولكن هذه المرأة هي تحاول أن تدخلنا في نوع من النوم حيث نجد فيه ال". En la frase origen se habla de que la protagonista de la obra literaria presenta una dimensión del despertar en la que existen las dos cosas mezcladas: el sueño y la vigilia. En la frase meta se habla de que la protagonista nos introduce en un tipo del sueño. Se observa que el sentido de la frase terminal es contrario al del de la frase inicial, es decir, es un contrasentido, ya que la oradora habla de "una dimensión más cerca del despertar", mientras que en la frase terminal se habla de "una dimensión del sueño". Además, se comprende el verbo "introducir" como يُدخل, aunque en este contexto tiene el significado de يُقدم. Estos errores se relacionan con la incomprensión de la frase original. También el fragmento حيث نجد فيه ال de la frase meta tiene un contenido incompleto porque el intérprete lo interrumpe y empieza la frase siguiente. Probablemente, estos errores se deban a la incomprensión de la frase original.

La frase "dice en redonda y se pregunta ¿qué es invisible entre dos mundos que une la muerte y la vida en un solo vaso, en un brindis sin sonido" se interpreta

"وتقول وتتساءل ماذا ما هذا الذي يجمع الموت والحياة في كأس واحدة". Las dos palabras "vaso" y "brindis" tienen un significado próximo en este contexto y se interpretan con un solo equivalente en la frase terminal árabe "كأس". Estos dos vocablos pueden formar un doblete español que se interpreta con un solo equivalente en árabe. Asimismo, la frase meta tiene una vacilación en la pronunciación de los adverbios interrogativos "ماذا – ما" debido la preparación/la planificación lingüística del intérprete (Bakti, 2009).

La frase "mientras ella va denigrándose hasta la última gota de su ser" se interpreta "وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر لحظة من كي نناجيها". En la frase origen se habla de que la protagonista sacrifica por su marido hasta el final. Sin embargo, en la frase meta se habla de que la protagonista quiere liberarse de un complejo hasta el final. Se observa que el sentido de la frase meta es diferente del de la frase origen (falsosentido), lo cual se debe a la incomprensión de la frase original. Este error requiere reforzar la competencia lingüística del intérprete en la lengua original (el español).

La frase "hay un aspecto destacable significativo a lo largo del libro y este es la figura masculina representada por distintos personajes, pero todos ellos llamados Juan Rodrigo Umeya" se interpreta "وهذا نجد أنه كتاب غني مثل خوان روديجو أمية". La oradora habla del fenómeno de la figura masculina de varios personajes que llevan (todos) el nombre de Juan Rodrigo Umeya. La frase terminal habla de un libro rico igual que Juan Rodrigo Umeya. Notamos que el contenido de la frase terminal es diferente del de la frase origen (falsosentido) y lo que es común entre las dos frases es solo el nombre de "خوان روديجو أمية /Juan Rodrigo Umeya". Este falsosentido se debe a la incomprensión de la frase original y al hecho de no seguir el ritmo de la oradora. También se observa que la frase terminal tiene un contenido incompleto respecto del de la frase original porque es muy sintetizado.

La frase "es un libro desconcertante" se interpreta "هذا الكتاب هو كتاب جذاب". El adjetivo "desconcertante" se interpreta de forma no literal como جذاب, lo que se puede considerar como una desverbalización del contenido original. El intérprete no reformula el significado lingüístico literal del adjetivo original, sino que reproduce el significado pragmático apoyándose en captar la intención del hablante. La desverbalización en la frase terminal se realiza con base en el contexto y la competencia lingüística y expresiva del intérprete para expresar tal contenido en la lengua terminal.

La frase "y aquí es el Día de la Mujer voy a leer un whatsapp" se interpreta "وأخيرا لأنه اليوم العالمي للأخير، فسوف سوف أتكلم سوف أقرأ واتس أب". En la primera parte de la frase meta se observa una interferencia entre el español y el árabe que se refleja en la frase اليوم العالمي للأخير, en vez de اليوم العالمي للمرأة. La palabra "mujer" en español se interpreta como المرأة, pero el intérprete pronuncia للأخير, (transliteración verbal de la palabra "mujer" en español) en lugar de المرأة la palabra, es decir, es una interferencia que se debe a una falta de concentración del intérprete. Buitrago, Ramírez y Ríos

(2011: 722) hablan de los conflictos entre la lengua materna y la lengua extranjera diciendo: "el sujeto estudiante se expone a un conflicto permanente entre normas y costumbres adquiridas en su lengua materna y las estructuras de la lengua extranjera que está aprendiendo". También se observa una repetición del adverbio سوف en la segunda parte de la frase término, debido a una vacilación del intérprete al expresar la frase meta. Es posible que esta vacilación tenga el objetivo de ocupar el tiempo hasta que el intérprete realice la planificación lingüística y la planificación articulatoria para producir la frase terminal (Cecot, 2001; Bakti, 2009).

La frase "que no estoy para fiestas" se interpreta "لست في يوم للعطلة". La oradora habla en la frase origen de que la mujer como persona y como ser humano no le importa las fiestas celebradas en el día dedicado a ella. En la frase meta se habla de que este día no es de vacaciones. El contenido de la frase meta se considera un falsosentido en comparación con el de la frase de origen: "no celebres este día por mí como mujer" ≠ "no estoy en un día de vacaciones". Este falsosentido se debe a la incomprensión del contenido de la frase origen.

La frase "no soy un culo y dos tetas" se interpreta "لست عورة". El contenido original se desverbaliza en la frase meta parque se desecha la forma lingüística superficial y asimismo el intérprete utiliza el eufemismo. Se muy posible que las palabras "un culo– dos tetas" pronunciadas en español no sean aceptables por los receptores en la lengua árabe y también la cultura árabe en general que es conservadora. Por este motivo, el intérprete recurre a emplear el eufemismo para aliviar el contenido original. Según el DRAE, el eufemismo es una "manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante". Chammizo (2004: 45) comenta:

> "El que una palabra dada (o una expresión, en su caso) sea sentida por los hablantes como un eufemismo o como un disfemismo no depende de la palabra en sí, sino del contexto, del uso que se haya hecho de dicha palabra o de las intencio - nes de los hablantes".

Finalizando, el uso de palabras seguidas con significados parecidos tiene el objetivo de ocupar el tiempo hasta que el intérprete recupere el hilo del discurso o realice la planificación lingüística y articulatoria. La omisión de algunos elementos lingüísticos de la frase original puede crear contenido incorrecto en la frase terminal. La desverbalización realizada por el intérprete en el discurso meta depende de su comprensión de la frase original, su conocimiento del tema y su fuerza lingüística/expresiva en la lengua terminal. La interferencia entre las lenguas del intérprete (la materna y la extranjera) se debe al conflicto entre las normas y las estructuras de estas lenguas. En algunos casos, se usa el eufemismo en la interpretación para adaptar la frase original a la cultura meta para que sea aceptable por los receptores de esta cultura.

Transmisión completa

La frase “no soy más que un amasijo de recuerdos y sentimientos” se interpreta “أنا مجموعة من الأحاسيس والذكريات”. La palabra “amasijo” tiene una dimensión y un matiz literarios que el escritor quiere transmitir a sus lectores. Esta palabra se interpreta en la frase meta como مجموعة, y este equivalente puede no expresar la dimensión y la connotación literarias que intenta comunicar la escritora. La palabra “amasijo”, según el DRAE, se refiere, a la acción de amasar y también a una mezcla desordenada de cosas heterogéneas. El concepto de la palabra amasijo de la frase origen se refiere al hecho de que tal amasijo no se trata solo de un grupo de recuerdos, sino que estos recuerdos son como carne y hueso para la protagonista. La interpretación de los discursos literarios requiere que el intérprete intente acercar lo posible a los matices delicados que el escritor intenta transmitir a sus oyentes porque la forma lingüística pronunciada por el hablante tiene un papel importante (Verdegal, 1996).

La frase “así podríamos fijarnos en el lenguaje del texto cuando está escrito en cursiva corresponde al lenguaje onírico y el escrito en letra redonda a los momentos de vigilia” se interpreta “وهكذا يمكن أن نرى بأن أسلوب الراوية هو أسلوب حالم”. La oradora habla en la frase origen de la letra en cursiva que se refiere al ensueño y la letra redonda se relaciona a la vigilia. En la frase terminal se habla de que el lenguaje de la novela es onírico y tiene relación con los ensueños. El sentido de la frase meta se considera incompleto respecto del de la frase origen, ya que se omite la segunda parte de la frase origen: “y el escrito en letra redonda a los momentos de vigilia”. Es posible que este contenido inacabado de la frase meta se base en la falta de seguir el ritmo de la oradora y también la lentitud en el procesamiento del input de la lengua terminal que se debe expresar con rapidez (Campos, 1995: 177). El intérprete reformula una parte de la frase original y omite el resto de la misma para intentar seguir el ritmo de la hablante, con lo cual la frase terminal aparece con un sentido incompleto respecto del de la frase original.

La frase “que es sobrenado a base de flases” se interpreta “هناك فلاشات”. La oradora dice que los sueños de la protagonista de la obra literaria dependen de la existencia de flases, mientras que el intérprete en la frase meta se limita a mencionar que hay flases. Se observa que el contenido de la frase terminal es incompleto en comparación con el de la frase original, además de que la frase término aparece aislada y sin relación con lo anterior y con lo posterior, es decir, no tiene contexto. Es probable que el intérprete no haya escuchado bien o no haya comprendido toda la frase origen, por eso interpreta la parte que ha escuchado o la parte que ha entendido.

La frase “la cantidad de ropa que lleve encima no te da derecho a decirme ni a hacerme nada” se interpreta “نوع اللباس الذي ألبسه لا يجع، يعطيك الحق في أن تتكلم”. La oradora dice en la frase origen que la ropa que viste una mujer no da el permiso a un

hombre para que le diga nada que no le guste o cause molestia. En la frase meta se omite la parte más importante de la frase origen "a decirme ni a hacerme nada" que es el resultado de la primera parte. Por tal motivo, el contenido de la frase terminal se considera incompleto respecto del de la frase de origen. También la frase terminal sufre un falso comienzo que genera una interrupción en la frase لا يجع، يعطيك الحق, lo que constituye un elemento contrario a la fluidez.

La frase "responsabilízate de la crianza, de las tareas de la casa, de la compra, las vacunas, las reuniones del colegio" se interpreta " اجعلك مسئولا، كن مسئولا عن تلقيح الأطفال وعن شراء". La oradora en la frase origen llama a los hombres para que haga varias cosas (cinco cosas) como criar a los hijos, hacer las tareas de la casa, etc. En la frase meta, el intérprete se limita a una sola tarea, por eso el contenido terminal se considera incompleto respecto del original. El contenido incompleto de la frase meta se fundamenta en la falta de seguir el ritmo de la oradora, lo cual genera un retraso y una lentitud de reflejos en la expresión de los equivalentes en la lengua meta (planificación lingüística y articulatoria) (Herbert, 1970; Padilla y Bajo, 1998; Collados, Fernández y De Manuel, 2001; Ceot, 2001; Bakti, 2009). Esta lentitud requiere que el intérprete practique algunos ejercicios como la traducción a la vista (De Bordons y Jiménez, 1996). También existe un falso comienzo en el fragmento اجعلك مسئولا، كن مسئولا عن como resultado de una rectificación que podría afectar el contenido meta.

Terminando, el hecho de no interpretar las dimensiones literarias o los matices delicados de la oradora puede reducir la carga de sentido del discurso terminal. La omisión injustificada de elementos lingüísticos de la frase original genera un contenido inacabado en la frase terminal. Las omisiones realizadas por el intérprete en la frase terminal se deben, en general, a la falta de seguir el ritmo de la oradora y la lentitud de reflejos. Asimismo, existen elementos externos que pueden generar sentido incompleto en el discurso terminal, como falta de claridad de la voz de la hablante, lo que obliga al intérprete a reformular solo las partes que ha entendido o ha captado, que pueden ser trozos separados.

Cohesión

La frase "que se adentre en las páginas de esta obra singular en la que las notas a pie de página son imprescindibles para profundizar la personalidad de la narradora" se interpreta " هناك يجب عليه دائما أن يكون هناك أن يقرأ الملاحظات في الهوامش حتى يفهم ما تقوله القاصة". La frase meta sufre una falta de cohesión por la repetición del adverbio هناك en la primera parte de la misma. Además, la aparte دائما أن يكون هناك no tiene una significado claro dentro de la frase terminal y supone una falta de cohesión y también de coherencia en la primera parte de la frase terminal.

La frase "y como decía Abdoul, ya les digo es muy compleja, muy compleja desde el punto de vista de la narración" se interpreta " وكما قال عبد الهادي، وإنها رواية معقدة

من ناحية السرد". En la frase terminal se repiten dos veces la conjunción "و" en: -وكما وإنها. La segunda conjunción en "وإنها" podría causar una falta de cohesión porque la segunda parte de la frase meta completa el contenido de la primera. Las dos partes de la frase terminal no forman dos frases coordinadas, sino que son dos partes que forman un todo a nivel del contenido. También es posible que la frase meta sea una síntesis de la frase origen porque la omisión de una parte repetida en la frase origen "muy compleja".

La frase "para finalizar" se interpreta "ومن أجل أن، ولكي انتهي". La frase meta sufre una falta de cohesión resultante de un falso comienzo después de ومن أجل أن, ya que el intérprete interrumpe la primera frase y empieza otra diferente. Este falso comienzo crea una interrupción y una falta de cohesión a nivel de la frase terminal.

Para finalizar, la repetición innecesaria de un adverbio que no tiene un objetivo claro en la frase terminal árabe genera una falta de cohesión en la misma y la adición de una parte que no tiene un significado claro en la frase meta en árabe crea una falta de cohesión y de coherencia en la misma. El empleo inadecuado de la conjunción copulativa "و" en la frase terminal árabe puede generar una falta de cohesión. Los falsos comienzos generan interrupciones en la fase terminal árabe porque el intérprete comienza una frase, pero que interrumpe la misma empezando otra nueva, lo que crea una falta de cohesión.

Coherencia

La frase "mientras ella va denigrándose hasta la última gota de su ser" se interpreta "وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر لحظة من كي نناجيها". Notamos que el contenido de la frase meta es diferente del de la frase origen (falsosentido) debido a la incomprensión de la frase original. Además, la última parte de la frase terminal من كي نناجيها tiene un significado ambiguo y no tiene una relación con el contenido de la misma frase. Esto significa que hay una falta de coherencia entre la primera parte de la frase terminal "وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر" y la segunda parte " من كي نناجيها", ya que esta última parte no tiene relación a nivel del contenido con la primera. Esta falta de coherencia se basa en que cada parte tiene un contenido independiente sin la existencia de una relación lógica entre las dos partes. Esto también se relaciona con la incomprensión de la frase original.

La frase "وكذلك نجد أن هذا أن هناك شخصا يحاول أن كما لو أنه يفقد صوته" es una frase ambigua que no tiene una frase equivalente en el discurso original. Además, esta frase sufre una falta de cohesión y de coherencia a la vez entre sus dos partes: وكذلك "نجد أن هذا أن هناك شخصا يحاول أن - كما لو أنه يفقد صوته", lo que crea un sentido ambiguo en la misma.

Al final, la existencia de partes separadas a nivel del contenido en la misma frase genera una falta de coherencia porque cada parte tiene una idea distinta sin

relación con la otra. La omisión de elementos lingüísticos en la frase meta crean una falta de cohesión y también pueden generar una falta de coherencia también en la misma frase.

Fluidez

La frase "de Ahí yo creo que proviene el hecho de que esta mujer, sobre todo es poeta" se interpreta "وبالتالي فإن هذه المرأة هي ققق، هي شاعرة أساسا". En la pronunciación de la frase meta se observa una vacilación que incluye también una repetición en el fragmento "هي ققق هي". La vacilación tiene el objetivo de ocupar el tiempo hasta que el intérprete realice la planificación lingüística y la planificación articulatoria de la frase terminal (Bakti, 2009). Aunque la vacilación representa un factor contrario a la fluidez, sin embargo, se usa por el intérprete para evitar una pausa silenciosa hasta la estructuración de la frase terminal.

La frase "pero, pongámonos en la voz de la narradora" se interpreta " إنّ، سوف أتكلم بصوت الراوية". La frase meta cuenta con un falso comienzo que es resultado de una rectificación representadas en el uso de la conjunción "إنّ" para empezar la frase terminal, pero que el intérprete cambia esta frase e inicia otra frase nueva encabezada por el adverbio سوف. Este falso comienzo genera una ruptura en la frase terminal entre la primera parte de la misma "إنّ" y la segunda parte que consiste en la frase nueva "سوف أتكلم بصوت الراوية". Además de que este falso comienzo crea una interrupción, también se debe a una rectificación en el output del intérprete (Enríquez-Aranda, Mondoza y Ponce, 2013).

La frase "pero página a página, poco a poco, esta pauta se va rompiendo y desarmando y el lector puede pensar que se tratara de un delirio permanente de la narradora" se interpreta " وقلي، شيئا فشيئا فإن القاصة تحاول أن تشرح للقارئ بأن هناك حلم متواصل للراوية". La palabra incompleta وقلي indica que existe una interrupción que es el resultado de un falso comienzo. El intérprete empieza una frase nueva después del falso comienzo. También, existe un rasgo relacionado con el contenido de las dos frases. A nivel de contenido, la frase meta se considera un falsosentido respecto de la frase origen porque son dos contenidos diferentes. En la frase origen la oradora dice que la pauta de la letra redonda y la letra en cursiva en la obra se va rompiendo y el lector descubre que es un disparate de la narradora que no tiene un objetivo. Sin embargo, en la frase meta la oradora dice que la narradora explica al lector que existe un sueño permanente continuo. Este error se debe a la incomprensión de frase origen, es decir, es un problema lingüístico. Los problemas lingüísticos (comprensión o expresión) que se dan en la prestación de un intérérete hacen necesario reforzar la competencia lingüística en las lenguas de trabajos (el español y el árabe en nuestro caso) porque es una habilidad básica y primordial en la interpretación (Herbert, 1970; Del Pino, 1999; Bosh, 2012).

La frase “mientras ella va denigrándose hasta la última gota de su ser” se interpreta “وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر لحظة من كي نناجيها”. La existencia de una preposición y una conjunción seguidas en la frase meta “كي من” señala que hay un falso comienzo del intérprete para corregir su output. El intérprete pronuncia la preposición من en la frase terminal, pero que se rectifica completando la frase meta con el fragmento كي نناجيها. A nivel de contenido, este fragmento “كي نناجيها” no tiene relación con el contenido del resto de la frase.

La frase “y aquí es el Día de la Mujer voy a leer un whatsapp” se interpreta “وأخيرا لأنه اليوم العالمي للأخير، فسوف سوف أتكلم سوف أقرأ واتس أب”. En la primera parte de la frase meta se produce una interferencia entre el idioma original (el español) y el idioma terminal (el árabe): “اليوم العالمي للأخير”. Probablemente, el intérprete quería aportar la palabra المرأة en la frase terminal árabe, pero que se produce interferencia y aporta للأخير, que es una transliteración verbal de palabra “mujer” en castellano. Esta interferencia puede ser un error inintencionado que está motivado por una falta de concentración por parte del intérprete. Buitrago, Ramírez, Ríos (2011: 722) hablan de los conflictos entre la lengua materna y la lengua extranjera diciendo: “el sujeto estudiante se expone a un conflicto permanente entre normas y costumbres adquiridas en su lengua materna, y las estructuras de la lengua extranjera que está aprendiendo”. También en la segunda parte de la frase término se observa una repetición del adverbio سوف tres veces debido a una vacilación del intérprete en la frase meta. Asimismo, el intérprete se rectifica cuando aporta el verbo أقرأ en vez del verbo أتكلم: “سوف أتكلم سوف أقرأ واتس أب”. Esta vacilación podría tener el objetivo de ocupar el tiempo hasta que el intérprete realice la planificación lingüística y la planificación articulatoria para expresar la frase terminal (Bakti, 2009).

Para terminar, la repetición realizada por el intérprete en este discurso es el resultado de una vacilación que tiene el objetivo de preparar la frase terminal. Los falsos comienzos del discurso terminal árabe se deben a una rectificación del intérprete y generan interrupciones. Es posible que la interferencia en la prestación del intérprete en este discurso interpretado del español al árabe se deba al conflicto entre las normas de la lengua materna y la lengua extranjera (Buitrago, Ramírez, Ríos: 2011).

Estilo

La frase “pero, pongámonos en la voz de la narradora” se interpreta “ إن، سوف أتكلم بصوت الراوية”. Se observa que el uso de conjunción إنّ con el adverbio سوف es incompatible con el estilo de la lengua árabe, ya que la conjunción إنّ encabeza las frases en árabe para enfatizarlas (Tawkīd) (al-Samirrā’ī, 2014: 267-268). Este error se debe a la existencia de un falso comienzo que crea este error estilístico en la frase terminal árabe.

La frase “responsabilízate de la crianza, de las tareas de la casa, de la compra, las vacunas, las reuniones del colegio” se interpreta “ اجعلك مسئولا كن مسئولا عن تلقيح الأطفال وعن شراء”. En la frase origen se pide al hombre hacer varias tareas de casa igual que la mujer: criar a los niños, hacer compra, etc. y en la frase meta se habla solo de las vacunas de los niños. El equivalente de la palabra “vacunas” en árabe según la frase meta es “تلقيح” que es correcto a nivel lingüístico, pero a nivel de uso es más conocido en lo que se refiere a la fecundación de las plantas y los animales con el fin de efectuar el proceso de la reproducción (Mu‘jam al-Lughah al-‘Arabiyyah al-Mu‘āṣirah). Se utiliza con frecuencia la palabra “تطعيم” con el ser humano para referirse al hecho vacunar a personas (al-Mu‘jam al-Wasīt).

Acabando, los falsos comienzos en la lengua árabe pueden generar frases terminales con errores estilísticos. También, el empleo de equivalentes correctos a nivel lingüístico, pero que no son tan conocidos en un contexto a nivel estilístico, pueden sonar extraño en la frase meta: vacunas/تلقيح الأطفال.

Condensación/Síntesis

La frase “y ya hablaremos del Día de la Mujer Trabajadora o el Día Internacional de la Mujer al final, lo dejo para el final” se interpreta “ وسوف نتكلم عن اليوم العالمي للمرأة، سوف أتكلم عنه في الأخير”. Los dos términos “Día Internacional de la Mujer/ Día de la Mujer Trabajadora” tiene casi el mismo significado, ya que “el Día Internacional de la Mujer” se llamaba antes “el Día de la Mujer Trabajadora”. La oradora pronuncia los dos términos, pero en la frase meta se interpreta solo el término nuevo “العالمي للمرأة اليوم”, lo que se considera una síntesis de la frase origen. Los dos fragmentos “سوف نتكلم- سوف أتكلم” tienen el mismo contenido, es decir, es una repetición del mismo significado. Esta repetición se debe al hecho de que la oradora repite también el mismo significado para confirmar que hablará del Día de la Mujer al final de la intervención.

La frase “pero en fin laaa, para mí es un placer haber leído porque, si no no, a lo mejor no hubiera llegado a mis manos un libro como el de esta escritora marroquí” se interpreta “إنه جميل بالنسبة لي أن أقرأ هذا الكتاب الذي كتبته هذه الكاتبة المغربية”. Según la frase origen, la oradora tiene el placer de leer el libro de la escritora marroquí porque si no lo hubiera leído es porque no le hubiera llegado. En la frase meta se habla de que es un placer leer el libro de la autora marroquí. La frase terminal se considera una condensación de la frase original, ya que el intérprete reformula la idea principal de la frase origen eliminado los detalles y lo irrelevante que no afectan al contenido: “si no no, a lo mejor no hubiera llegado a mis manos”.

La frase “la obra de ‘Aisha Baṣrī, Noches de Seda, es una novela escrita en un lenguaje envolvente y poético que no deje indiferente al lector” se interpreta “ إن عمل هذه القاصة هو أسلوب لا يترك الكاتب أي قارئ بدون أن ي، بدون ردة فعل”. Según la frase origen, la obra de ‘Aisha Baṣrī tiene un lenguaje envolvente y poético que tiene en

consideración al oyente y no le deja indiferente o indolente. Según la frase meta, la escritora en su obra no no deja al receptor sin reacción. La frase meta es un resumen del contenido de la frase de origen, ya que se reformula la idea principal y se elimina lo que el intérprete considera detalles irrelevantes. Sin embargo, se omiten los dos adjetivos "envolvente y poético" que se consideran detalles importantes que describen el lenguaje usado en la obra, por eso la condensación realizada en la frase terminal puede afectar al contenido original y producir un sentido incompleto en la misma. A lo largo de la frase término se observa vacilación del intérprete que afecta la fluidez de la misma.

El fragmento textual "y la narradora dice: durante el sueño una parte de mi conciencia permanece consciente que estoy soñando con fuertes fuertes ganas de deseo, perdón, con fuertes ganas deseo escapar a mi primera vida, durante la cual añoro a la segunda" se interpreta " حيث تقول الساردة ما معناه أنه خلال الأحلام فإن وعيي يبقى واعيا وأريد أن أفر من حياتي الأولى". El fragmento origen es largo y se trata de una cita textual del libro objeto del debate. Sin embargo, la frase meta es una condensación del contenido del fragmento origen porque se omiten las partes que el intérprete opina que no son importante. La parte ما معناه que dice el intérprete indica que éste va a hacer un resumen de la frase original. La parte "con fuertes ganas deseo escapar a mi primera vida" se interpreta "وأريد أن أفر من حياتي الأولى". La parte terminal cuenta con un contrasentido, ya que la protagonista quiere escapar hacia su primera vida y no quiere escapar de su primera vida. La preposición "a" se interpreta de forma incorrecta como "من", lo que crea un contrasentido debido a una falta de atención a lo que dice el hablante.

La frase "como decía, resulta difícil hilar una historia siguiendo la ortodoxia de la narrativa" se interpreta "كما قلت إنه من الصعب جدا أن نتبع الحبكة". En la frase origen se habla de que es difícil escirbir una historia y respetar las normas narrativas o la ortodoxia de la narrativa. En la frase meta se interpreta la segunda parte de la frase origen relacionada con el seguimiento de la ortodoxia de la narrativa. El intérprete condensa la frase origen reformulando en la frase meta lo que opina que es más importante. Esta condensación crea un contenido incompleto en la frase meta respecto del contenido de la frase origen por la omisión de elementos lingüísticos importantes. Esta omisión se debe al hecho de que el intéprete no sigue el ritmo de la oradora porque el intérprete usa la condensación y la omisión, lo que produce contenidos incompletos en la frase meta. Se observa un error a nivel del contenido, ya que se interpreta "la ortodoxia narrativa" como "الحبكة", ya que la ortodoxia en este contexto se refiere a las normas utilizadas en escribir una novela, es decir, y esto no es الحبكة. También es posible considerar que الحبكة como un equivalente aproximado al significado de "la ortodoxia narrativa". Según Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah, la palabra الحبكة se refiere a: a) el contexto de los la cohesión de acontecimientos en una novela u obra teatral para conducir a un desenlace; y b) la cohesión de la estructura de las partes de una historia.

La frase “sufre no solo en un desván que se ciñe a su cuerpo como si se tratara de una prisión que se estrecha” se interpreta “إنها كما لو أنها سجينة جسمها”. La oradora dice que el protagonista de la novela se encuentra en un desván que rodea su cuerpo como si fuera una prisión que se estrecha en torno a ella. En la frase meta se limita al hecho de que la protagonista aparece como si estuviera aprisionada en su cuerpo. La frase meta se considera una síntesis de la frase origen, ya que el intérprete reformula la idea que opina que es importante y principal, desechando lo irrelevante de la frase origen. La condensación realizada en esta frase se debe al intento del intérprete de seguir el ritmo de la oradora, sobre todo cuando ésta pronuncia una cita textual en la que habla con rapidez, lo que obliga al intérprete a resumir las frases.

La frase “‘Aisha consigue que el lector no pueda discriminar entre lo que piensa, recuerda, sueña o vive la protagonista” se interpreta “ عائشة تجعل من القارئ أنه لا يميز بين ما هي تحلم به أو ما ترى، تشرحه”. En la frase origen la oradora habla de varias acciones de ‘Aisha en la novela (‘Aisha es la autora de la novela comentada por la oradora). Estas acciones consisten en dejar al lector sin conocer lo que piensa, recuerda, sueña o vive la protagonista de la obra literaria. En la frase terminal se habla de una acción correcta (تحلم به) y otra incorrecta (تشرحه). La frase meta constituye una condensación de la frase de origen y esta síntesis crea un contenido incompleto en la frase terminal por la omisión de elementos importantes de la frase original. La sucesión de los dos verbos “أو ما ترى تشرحه” se trata de un falso comienzo en el que el intérprete empieza una frase con el verbo ترى, pero cambia hacia otra frase que comienza con el verbo تشرح. Los falsos comienzos que se repiten a lo largo del discurso terminal son resultado de las rectificaciones que realiza el intérprete (Enríquez-Aranda, Mendoza y Ponce, 2013).

El fragmento “yo tengo amiga psicóloga que sí se dedica a la psicología clínica y le mando un mensaje precioso: una chica que decía somos estupendas, somos maravillosas, soñamos, no sé cuál, somos madres, tal. Contestación de ella, es que no puedo evitar yo, es que no puedo venir más a cuento, es un poquito largo, pero no, no demasiado” se interpreta “ لدي صديقة طبيبة نفسية وهي تتحدث عن اليوم العالمي للمرأة ولا يمكنني تجنب هذا لذا يجب علي أن أقرئه، إنه طويل وسوف أحاول ان أقرئه”. El fragmento original es largo en el que la oradora habla de su amiga psicóloga. Ésta envía un mensaje a la oradora que lo lee textualmente. La frase meta es mucho más corta que la frase origen y se divide en dos partes: a) la psicóloga que es amiga de la oradora habla el Día internacional de la mujer; y b) la oradora dice que debe leer el mensaje de la psicóloga que es largo. Se observa que lo que se refiere al Día internacional de la Mujer en la frase meta no tiene relación con el texto del fragmento original, pero sí se relaciona con el contexto en el que viene este fragmento porque la oradora está hablando del Día Internacional de la mujer. La frase meta se considera una síntesis extrema de la frase origen, por eso el contenido de la misma se considera incompleto porque se omiten varias partes del fragmento origen que se consideran importantes para comprender lo que dice la oradora.

La frase "no quiero tus piropos, aunque pides que me alagan" se interpreta " لا أريد أمدحك". En la frase origen se habla de los piropos que dice el hombre a la mujer para alegrarla y hacerla feliz. La frase terminal se considera una condensación de la frase original. El intérprete se limita a interpretar la primera parte de la frase origen considerando que es la parte más importante. La condensación en esta frase tiene el objetivo de estar cerca del orador y no perder tiempo en detalles irrelevantes.

Para terminar, el intérprete sintetiza dos términos que tienen el mismo contenido. La condensación realizada por el intérprete en varias frases originales crea sentidos incompletos en el discurso terminal árabe porque el intérprete no distingue lo relevante y lo irrelevante. Díaz-Galaz y López (2016: 738) comentan sobre la estrategia de síntesis/condensación utilizada en la interpretación: "parte de la información contenida explícitamente en el segmento de origen está ausente en el segmento meta, pero esto no afecta su sentido semántico o su función en el contexto comunicativo". Esto se refiere al hecho de que en la frase condensada tiene menos información que la frase origen, pero lo omitido no afecta al contenido de la frase terminal. Esto es, el uso de la estrategia de condensación/síntesis no debe afectar a la idea principal de la frase origen.

Aproximación

La frase "hace de la tumba el heterónimo de la cama, ofrece la forma de vida a la tumba y a la cama la forma de muerte" se interpreta " ويجعل القبر نوعا من فراشا ويجعل الفراش نوعا من الموت". La frase origen tiene un contenido filosófico en el que se convierte la tumba en una cama y la cama se transforma en un equivalente de la muerte. En la frase término se usa la estrategia de la aproximación al contenido original que tiene un significado filosófico que puede tener una dificultad de interpretar, por eso el intérprete intenta acercarse al contenido original.

Las dos preguntas "¿Es su álter ego? ¿Su heterónimo?" se interpretan por una pregunta "هل هو مقابلها؟". El lenguaje de las dos preguntas originales tiene dimensiones o matices literarios delicados que no se reflejan en la pregunta terminal. El contenido de estas dos preguntas se relaciona con la similitud y la semejanza extremas entre Juan Rodrigo de Umeya y la figura masculina que aplace en el libro. Según el DRAE, el alter ego se refiere a "*persona en quien otra tiene absoluta confianza, o que puede hacer sus veces sin restricción alguna*; y *persona real o ficticia en quien se reconoce, identifica o ve un trasunto de otra*", y el heterónimo significa "*seudónimo*", es decir, es la misma persona, pero con otro nombre. El seudónimo es "*nombre utilizado por un artista en sus actividades, en vez del suyo propio*" (DRAE). Todos estos significados se refieren al alto grado de similitud que quiere expresar la oradora. Esta similitud se expresa en la frase meta con equivalentes simples que no tienen las mismas dimensiones literarias de las dos preguntas originales. Sin embargo, la pregunta terminal se considera una

aproximación al contenido de las dos preguntas originales que tienen dimensiones literarias sutiles. Asimismo, la pregunta terminal constituye una síntesis de las dos preguntas originales, ya que éstas tienen un significado parecido. También, es posible que las dos preguntas originales formen un doblete en español que se interpreta por un equivalente, es decir, una sola pregunta en árabe.

La frase "deja hacer bromas machistas con tu panda de amigotes, no son graciosas, no llevan a ningún lado" se interpreta " وأرجوك أن لا تبع، أن لا تعطيني أو أن تحكي عني نكتا ذكورية لا تحمل إلى أي مكان". La primera parte de la frase terminal وأرجوك أن لا تبع، أن لا تعطيني, sufre una falta de fluidez debido a una interrupción en el medio del verbo "تبع" que es el resultado de un falso comienzo. La última parte de la frase original "no llevan a ningún lado" se interpreta de forma literal con el fin de acercarse o aproximarse al contenido de esta parte, es decir, el contenido terminal de esta parte lleva las características de la parte original. Probablemente esta parte tenga el significado de "*estas bromas no tienen valor y no tienen gracia*". El hecho de interpretar tal parte de forma literal como "لا تحمل إلى أي مكان" podría ser poco ambiguo para el receptor en la cultura terminal (la cultura árabe) porque lleva en sí las características de la lengua origen. El intérprete emplea en esta frase la estrategia de extranjerización en la que la frase original conserva sus características en la frase terminal (Pozo, 2013). Esto quiere decir que el uso de la interpretación literal de una frase con el fin de aproximarse a su contenido original hace que la frase terminal guarde las características de la frase original.

Para concluir, en algunos casos, la interpretación de los matices literarios refleja la idea que el orador intenta comunicar a los oyentes sin hacer caso a la las dimensiones delicadas que existen el discurso original porque es una tarea difícil (Verdegal, 1996; Castillo, 2015). El uso de la interpretación literal de una frase con el fin de aproximarse al contenido original hace que la frase terminal guarde las características de la frase original y puede ser rara.

Paráfrasis

La frase "iguálame el salario" se interpreta " أرجو أن تساوي أجرتي وأن تعاملني بالمساواة". En la frase origen se reclama la igualdad salarial, mientras que en la frase meta se reclama la igualdad salarial y la igualdad general. La frase meta constituye una paráfrasis del concepto de la igualdad de la frase origen. A nivel pragmático, en la frase meta se reivindica la igualdad salarial y la igualdad general, es decir, se utiliza lo específico que es la igualdad salarial para solicitar la igualdad general. El intérprete se da cuenta de que la oradora (y la mujer en general) reclama la justicia y la equidad general y no solo en el salario.

Para acabar, la paráfrasis del principio de la igualdad salarial de la mujer en la frase origen abre la puerta a reclamar la igualdad en todo y no solo en el salario. Por este motivo, el intérprete ejerce la generalización de la idea de la igualdad

salarial solicitada aplicándola a todo tipo de igualdad. La justicia y la igualdad son lo esencial que la hablante pretende comunicar al público, por eso el intérprete refleja estos principios en la frase terminal. En esta frase, la paráfrasis viene acompañada de la generalización, lo que participa en poner de relieve la idea de la igualdad general de la oradora.

Generalización

La frase "perdonen, pero estoy tomando el antibiótico" se interpreta " أنا آسفة جدا لأنني تناولت الدواء". La oradora en la frase de origen especifica el medicamento que toma, "antibiótico", pero en la frase terminal el intérprete generaliza "el antibiótico" por medio de usar la palabra "الدواء" que es una palabra general que se puede aplicar a todos los medicamentos. La generalización realizada en la frase meta no afectado al significado de la frase original. Es posible que la generalización en la frase terminal se base en el hecho de no captar el tipo de medicina mencionado por la oradora por falta de atención o porque la oradora pronuncia la medicina rápidamente, con lo cual el intérprete no ha podido captarla.

La frase "ونجد أنه في صفحات أخرى يتحدث البطلة عن هذه الأحداث" no tiene una frase equivalente en concreto en el discurso origen, pero que es una frase general en la que se intenta resumir y generalizar el contenido de unas frases omitidas que el intérprete no ha podido interpretar por no poder seguir el ritmo de la oradora. Estas frases son: "*También hay episodios donde la protagonista se encuentre en un hospital y la someten a electroshock, lo que podría llevar a deducir al lector que este texto es el resultado del tratamiento de una persona con trastornos mentales, que se encuentra acerca del delirio o del.….cerebral. Y volvamos a tomar la voz de la narradora en la página 64 donde se evidencia otro aspecto mental para intentar reconstruir el puzle que es esta narración poética*". La frase terminal es general y muy resumida respecto de las varias frases omitidas, es decir, tiene un contenido incompleto respecto del contenido de las frases omitidas. El intérprete recurre a la estrategia de generalización y la condensación a la vez para dar al público una idea general y breve sobre lo que dice la oradora, lo que se considera insuficiente para compensar el contenido delas frases eliminadas.

La frase "el umbral entre el vivir, el dormir y el morir" se interpreta " العتبة بين الحياة والموت". La frase origen tiene tres elementos: vivir, dormir y morir. En la frase meta se mencionan solo dos elementos: الحياة– الموت. Existen dos posibilidades: a) es posible que el intérprete generalice el verbo "dormir" por medio de la palabra "الموت" porque se puede considerar el sueño como un tipo de "الموت" (muerte menor) porque en la cultura musulmana existe una relación entre el morir y el dormir en varias aleyas coránicas y en los hadices del Profeta Muhammad[11]; y b) la fase del dormir de

[11] Islam Question & Answer. (2011). *هل تخرج الروح من الجسد في النوم؟*. Disponible en https://islamqa.info/ar/160880 (consultada el 06/03/2018).

la frase origen no se reproduce en la frase término, es decir, la frase meta tiene un contenido incompleto porque el verbo o la fase del "dormir" es esencial en este contexto.

Concluyendo, el intérprete emplea la generalización en el discurso terminal en estos casos: a) se generaliza un término específico por falta concentración o porque la oradora lo pronuncia con rapidez; b) el intérprete utiliza la generalización acompañada con la condensación en la interpretación de un párrafo porque no puede seguir el ritmo de la oradora; y c) el intérprete generaliza el equivalente en la cultura meta (الموت) para que incluya el significado original (dormir), además de su significado original (morir). La generalización realizada en (c) puede generar un contenido incompleto en la frase terminal.

Adición

La frase "وتجعله دائما مجلوبا في هذا الكتاب" es una adición que no tiene relación u objetivo con el contexto del discurso meta. Esta adición puede estar motivada por la incomprensión de una parte en el discurso original.

La frase "yo no soy hija de madre, hija de, perdón, hija de, madre de, esposa de" se interpreta "أنا لست بنت فلان ولا أخت فلان أو علان. أنا شخص". La frase "أنا شخص" es una adición por parte del intérprete a partir de su comprensión de la frase origen y del contexto. Esta adición tiene el objetivo de aclarar la idea que el orador intenta transmitir a los oyentes. En la frase original se intenta expresar la identidad independiente de la mujer. Por este motivo, el intérprete intenta destacar o confirmar la independencia de la mujer en la frase meta mediante el fragmento "أنا شخص", es decir, soy persona libre e independiente de los demás: padre, marido, etc.

La frase "educa a tus hijos en el respeto para que yo no tenga que enseñar a mis hijas a defenderse" se interpreta " وربي أولادك حتي تكون هناك مساواة، حتى لا أجعل، أربي بناتي على أن يدافعوا عنهم". El fragmento "حتي تكون هناك مساواة" se considera una adición que no tiene relación con el contenido de la frase origen. Es posible que esta adición se base en la incomprensión de una parte la frase original. También la frase de término sufre un falso comienzo en la frase حتى لا أجعل، أربي que se debe a una rectificación del intérprete. Este falso comienzo se considera un elemento que puede afectar a la cohesión y la fluidez de la frase terminal.

Concluyendo, existen adiciones en el discurso terminal árabe que no tienen relación con los contenidos de las frases origen. Este tipo de adiciones se deben a la

---

Islam Question & Answer. (2014). *El alma, ¿sale del cuerpo cuando uno duerme?* Disponible en https://islamqa.info/es/160880 (consultada el 06/03/2018).

incomprensión de las frases contenido original. Existen otras adiciones del intérprete al discurso árabe que sirven para aclarar el contenido que el orador intenta comunicar a los oyentes.

Gramaticalidad

La frase "respuesta aún sigue en suspenso" se interpreta "إن الجواب بقي معلقا :". La palabra معلقا en la frase meta se declina en árabe como *gerundio*. Éste se considera equivalente gramatical de la estructura gramatical española: en (preposición) + suspenso (adjetivo)= معلقا (gerundio).

En la frase "ونجد أنه في صفحات أخرى يتحدث البطلة عن هذه الأحداث" existe un error gramatical que consiste en usar la desinencia "ي" del verbo يتحدث con un sujeto femenino البطلة. La desinencia "ي" se emplea en la conjugación de los verbos en árabe con el sujeto masculino y se usa la desinencia "ت" con el sujeto femenino. Este error se considera inintencionado y se debe a una falta de concentración.

Finalizando, la falta de concentración en algunos momentos genera errores gramaticales en el discurso árabe, sobre todo en la conjugación de los verbos árabes como hemos visto en varios discursos anteriores.

Monitorización

La frase "de ahí que algunos críticos e incluso en el prólogo del libro se mencione su influencia marcada con el realismo mágico y en concreto en su predilección por la obra de Isabel Allende" se interpreta " ومن هنا فإن النقاد بعض النقاد يتكلمون عن كيف أنها متأثرة الكاتبة متأثرة بالواقع السحري لإيسابيل أيندي مثلا". En la parte " كيف أنها متأثرة الكاتبة متأثرة" se observa una rectificación por parte del intérprete para corregir su output ejerciendo la estrategia de monitorización (Bakti y Bóna, 2016). También, se puede considerar la frase meta como una condensación de la frase origen, ya que el intérprete reproduce la idea principal de la frase origen.

Frases omitidas

Las frases omitidas son:

Pero lo cierto es que pueden sustituirse– Estaríamos hablando de la vigilia– ¿Qué hago en este desván?– Y que los distintos tipos de letras no atienen a ninguna patrón– También hay episodios donde la protagonista se encuentre en un hospital y la someten a electroshock, lo que podría llevar a deducir al lector que este texto es el resultado del tratamiento de una persona con trastornos mentales, que se encuentra acerca del delirio o del.…cerebral. Y volvamos a tomar la voz de la narradora en la

página 64 donde se evidencia otro aspecto mental para intentar reconstruir el puzle que es esta narración poética. (Gracias Nuria)– Por último, además de los diferentes países que recorre la narradora, tal y como ha comentado Abdoul– Yo, (la presentadora: bueno, no está extraño lo del whatsapp, es muy al contrario) – Lucha conmigo por mis derechos para que este día deje de existir.

Observaciones

Los errores que se dan en el discurso terminal según los parámetros y las estrategias usadas en la evaluación son:

Errores de transmisión correcta: 7	Errores de transmisión completa: 4
Errores de cohesión: 3	Errores de coherencia: 2
Errores de fluidez: 5	Errores de estilo: 1
Errores de condensación: 6	Errores de aproximación: 0
Errores de paráfrasis: 0	Errores de generalización: 2
Errores de adición: 2	Errores de gramaticalidad: 1

- Los errores de transmisión correcta consisten en: a) la omisión de un elemento lingüístico de la frase origen, lo que genera un contenido ambiguo; b) la existencia de varios falsosentidos porque las frases originales y las terminales tienen contenidos diferentes; c) la existencia de contrasentidos porque las frases originales y las terminales tienen contenidos contrarios; y d) la existencia de una interferencia lingüística porque el intérprete pronuncia un elemento lingüístico de la frase origen (español) en la frase meta (árabe);
- Los errores de transmisión completa corresponden a: a) la existencia de contenido incompleto en algunas frases terminales debido a la omisión de partes importantes de las frases originales; b) el contenido incompleto de alguna frase terminal hace que esta frase esté aislada y sin relación con la frase anterior o la frase posterior, como si no tuviera contexto; y c) la reformulación de una frase terminal corta por el hecho de omitir elementos lingüísticos esenciales del contenido de la frase original.
- Los errores de cohesión radican en: a) la adición inadecuada de la conjunción copulativa "و" en la frase terminal causa una falta de cohesión ligera; y b) la existencia de un falso comienzo crea una interrupción y una falta de cohesión en la frase meta;
- Los errores de coherencia se tratan de: a) la existencia de algunas frases terminales que tienen partes que no tienen significados claros y no tienen relación lógica con el resto de la frase meta; y b) las dos partes de la frase

meta no tienen relación lógica a nivel del contenido entre sí, además de la existencia de una falta de cohesión en la misma frase;

- Los errores de fluidez estriban en: a) la existencia de una vacilación en ققق y también una repetición del pronombre هي como resultado de tal vacilación; b) la existencia de algunos falsos comienzos que generan interrupciones en las frases terminales, es decir, entre la primera parte y la segunda parte (la parte nueva); y c) la existencia de una interferencia entre la lengua original y la lengua terminal, ya que el intérprete la pronuncia una palabra en español en la frase meta árabe en vez del equivalente árabe. Al mismo tiempo, se repite tres veces el adverbio (سوف) debido a una vacilación;
- El error de estilo se relaciona con el uso de conjunción "إنّ" con el adverbio "سوف" de manera seguida, lo cual perturba el estilo y la estructura de la frase árabe. La conjunción "إنّ" encabeza las frases en la lengua árabe para enfatizarlas;
- Los errores de condensación se basan en que algunas frases terminales condensadas sufren un contenido incompleto debido a la omisión de partes importantes de la frase original;
- Los errores de generalización se fundamentan en: a) el intérprete recurre a la estrategia de generalización y también la estrategia de condensación de varias frases omitidas, dando una significado general y breve a los oyentes para que éstos tengan una idea lo que dice la oradora; y b) la generalización de un elemento esencial de la frase origen "dormir" con la palabra "الموت" puede crear un contenido incompleto en la frase meta;
- Los errores de adición residen en añadir una parte que no tiene relación con el contenido de la frase origen; y
- El error de gramaticalidad consta de usar la desinencia verbal "ي" al principio del verbo "يتحدث" con un sujeto femenino "البطلة", en vez de utilizar la desinencia verbal "ت" que se emplea con el sujeto femenino.

Los errores que se dan en el discurso terminal se deben a: a) omitir partes de las frases originales causando sentidos incorrectos, ambiguos, incompletos y frase sin contexto porque el intérprete no poder seguir el ritmo de la oradora; b) la incomprensión de lo dice la oradora; c) el conflicto entre las normas de la lengua materna y la lengua extranjera del intérprete; c) la adición de una conjunción de manera inadecuada y los falsos comienzos pueden causar falta de cohesión en la frase meta ; d) la falta de relación lógica entre las partes de la frase meta por la incomprensión del intérprete de la frase origen; e) la vacilación que usa el intérprete para ocupar el tiempo hasta realizar la planificación lingüística y la planificación articulatoria para reformular la frase terminal; f) los falsos comienzos causan interrupciones en la frase meta, lo que obstaculiza la fluidez del discurso terminal y puede generar frases terminales con errores de estilo; g) la extrema condensación de las frases originales y la omisión de partes esenciales de las mismas producen frases

terminales incompletas a nivel del contenido, ya que es necesario saber sintetizar el contenido original para no afectar al mismo (Díaz-Galaz y López: 2016); h) la generalización realizada en la frase original puede crear un contenido incompleto en la frase terminal; i) las adiciones que no tienen relación con el contenido de la frase original o las que no tienen relación clara con el discurso meta en general se deben a la incomprensión de la frase origen o de una parte de la misma; j) el error gramatical del discurso meta es simple y se debe a una falta de concentración.

Los errores del discurso meta son lingüísticos, mentales y también estratégicos. Los errores lingüísticos se relacionan con la incomprensión de varias frases del discurso origen, lo que requiere reforzar la lengua origen (el español) (Herbert, 1970; Del Pino, 1999; Iliescu, 2004). Los errores mentales corresponden a la existencia de problemas de agilidad mental que generan lentitud de reflejos y falta de fluidez porque existen varias vacilaciones y falsos comienzos a lo largo del discurso terminal. Esto requiere hacer ejercicios que mejoren las competencias mentales y aceleren los reflejos, como la traducción a la vista, el shadowing, el time-lag (Schweda-Nicholson, 1990; Weber, 1990; Lambert, 1992a; Kalina, 1992; Mikkelson, 1994; Freimanis, 1994; De Bordons y Jiménez, 1996; Torres, 2003; Lambert, 2004; Iglesias, 2007; Difabio, 2008; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011; Nieto, 2012; Torres, 2014). Los errores estratégicos consisten en el hecho de no distinguir lo irrelevante y lo relevante al realizar la condensación de las frases originales (Díaz-Galaz y López, 2016), por tanto es posible hacer ejercicios de síntesis (De Bordons y Jiménez, 1996; Pérez-Luzardo, 2005; Bosch, 2012) para que las frases terminales no sea incompletas, incorrectas o ambiguas.

Discurso 10

El discurso que vamos a abordar está improvisado. Se trata de una rueda de prensa en la que los periodistas preguntan al entrenador del Barça Ernesto Valverde y éste contesta. Esta rueda de prensa antecede un clásico entre el Barça y el Real Madrid. El lenguaje del discurso es deportivo. El discurso se interpreta del español al árabe y el acento del intérprete indica que éste tiene el árabe como lengua materna (Davies, 1991; Munro, 1998; Stévaux, 2007), es decir, está trabajando desde la lengua extranjera hacia la lengua materna (B-A). El discurso cuenta con varios nombres propios de futbolistas españoles y extranjeros, pero las cifras y las fechas aparecen en pocas ocasiones. Algunos periodistas pronuncian sus preguntas en catalán. Estas preguntas en catalán no se interpretan al árabe porque se supone que el intérprete no conoce este idioma. Todas las respuestas del orador se pronuncian en español, sin embargo, algunas de estas respuestas no se interpretan al árabe sin motivo claro. Es probable que el intérprete no puede seguir el ritmo del hablante y recurre a la omisión de estas respuestas. Las preguntas en catalán se han traducido al castellano por una persona especialista y nativa en las dos lenguas, por eso hemos realizado la transcripción de las estas preguntas en castellano.

Se observa que el intérprete sufre algunos balbuceos y vacilaciones en varias ocasiones, lo que puede afectar a la fluidez del discurso terminal. También se observa que el intérprete reformula algunas frases de forma aisladas, es decir, no están vinculadas con la frase anterior y la frase posterior, como si no tuvieran contexto. Esto puede causar falta de coherencia entre las frases del discurso meta y también afectar al sentido general del mismo. Estos problemas de fluidez se deben a hecho de no seguir el ritmo del orador, por tanto el intérprete recurre, en alumnos casos, a la interpretación de frases separadas haciendo saltos entre las partes del discurso terminal. Los movimientos del cuerpo del hablante realizan un papel importante en la transmisión del contenido de algunas frases, por eso es importante ver al orador para entender bien lo que dice el hablante.

Parámetro/Estrategia	Lengua original	Lengua terminal
Transmisión correcta	Al final es un partido amistoso con condiciones determinadas.	ولكن أعتقد أنها كانت مباراة ودية وحاسمة.
	La frase “no es que nos nos podemos fijar en algunas cosas.	وربما ن ن ن (تردد) نلعب من أشياء أخرى.
	Pero no es (ehh), vamos, la referencia absoluta de, de lo que puede ocurrir mañana.	ولكن أعتقد ليست هو ما الذي سيحصل غدا (تردد).
	No lo tengo constancia.	ربما نتعاقد مع باولينيو.
	Tengo la sensación de que Paulinho mañana no va a jugar y está en su equipo.	ولكن أعتقد باولينيو غدا سيلعب مع فريقه.

	Sé que suena muchos jugadores.	وأنا لديّ لاعبين حاليا.
	Pero también hay grandes jugadores aquí que tienen ganas de demostrar cosas.	ولكن هناك لاعبين كبار أيضا هنا وهم يريدون أن يبرهنوا على تلك القدرات.
	La frase "así son cuestiones del club, (ehh) ahora mismo tenemos una nómina de centrales en la que confiamos, y de la misma manera tenemos la nómina de centrocampistas, delanteros que abrimos si se incorpora alguno.	ولكن في نفس الوقت هناك بالنسبة للنادي وبالنسبة للإدارة هناك نريد أيضا ربما مهاجم ووسط الميدان ومدافعين.
	Pero no son cuestiones personales de una, de alguien especial, en este caso de entrenador, es una cuestión del club.	ولكن لا يمكن أن أقول بشئ بالتحديد تماما.
	En cuanto si es una sorpresa o no.	ليس هناك أي مفاجأة.

	Se adapta un poco a los jugadores que, de los que disponemos.	سيعتمد على ما الذي نقدم.
	Un día juguemos con tres defensas, otro día con cuatro o con cinco.	ويمكن أن تلعب ب 4 أو 5 في..الوسط.
	Le quería preguntar por Leo Messi unos días **después** de empezar a entrenar, decías que tenías que acostumbrarte a disfrutar de su forma de entrenar.	بالنسبة لليو ميسي، **قبل** أن يبدأ ب في التدرب عليه أن يتعود أيضا وطريقة.
	¿Cómo, cómo lo llevas en este sentido y cómo lo ves a él de cara a la Supercopa que se le da, también especialmente…es el máximo anotador?	ماذا تفكر وكيف ترى أنت أيضا خاصة هذا اللقب؟
	Le veo muy centrado, está haciendo una gran pretemporada desde todos los puntos de vista en el juego, en los entrenamientos.	أنا أرى أن ميسي مركز جدا في هذه الفترة التي تسبق الموسم ثم لديه وجهة نظر، لديه شعور.

	Y esperamos lo mejor del para mañana desde luego.	وأتمنى أنه غدا أن نلعب ونفوز.
	¿Cómo valora el entendimiento de Deulofeu con Leo Messi, Jordi Alba en el terreno de juego?	كيف تقيم بالنسبة لخيبة أمل ميسي من نيمار؟
	Lo que pasa es que tenemos una referencia que es el partido que que jugamos el otro día contra el Chapecoense.	لأنه هو أصبح نقطة استدلال أيضا.
	Entonces yo creo que es pronto para valorar todo este tipo de cuestiones.	أن يكون أيضا جاهز حاليا كلاعب.
	Lo que prefiera yo y no prefiera desde luego no voy a decir.	الذي أفضله أنا ولا أفضله هو شيئ مختلف.
	No vaya a ser que demasiado información al entrenador rival.	تبقى بالنسبة لي التشكيلة حسب المنافس.

	Pero desde luego, independientemente de quien juegue sabemos el potencial de sus jugadores.	ولكن بالنسبة لي أنا بإمكاننا، لدينا الإمكانيات، وإمكانيات هؤلاء اللاعبين واضحة.
	Viene de ganar la Supercopa con, europea.	ويمكن أن نفوز بكأس السوبر الأوروبية.
	Y sabemos de su potencial.	نعرف أن النهائي سيكون جيد.
	Yo creo que (eee) aquella Supercopa había menos margen para el Barcelona.	أعتقد أن تفوز بكأس السوبر هذا بالنسبة ل على برشلونة ممكن.
	En este caso hay una distancia desde el, desde el martes al domingo importante como para poder recuperarse.	ولكن يوم الأحد أن يكون مهم جدا بالنسبة لنا أن نلعب على كأس السوبر.
	No creo que tenga ninguna influencia desde el punto de vista físico para afrontar este partido.	أعتقد أن قد أثرت عليهم من الناحية البدنية.

	Y con la idea clara de mandar en el partido.	نريد أن نلعب ونفوز بالمباراة.
	Es uno de los momentos más complicados”	أعتقد هي فترة مشعبة أيضا.
	Neymar me dijo que, bueno, que iba a aceptar la oferta.	ونيمار قال لي أنه يريد أن يغادر.
	Que fue el día que lo comunicó a todo el mundo.	وبعد ذلك أنا قلت للجميع.
	Lo llevo bien, con normalidad, no sé, (hh), de qué otra manera a la que puedes llevar.	أعيشه بطريقة جيدة (هههه) لابد أن أقبل ذلك.

	La verdad es que no me parece que sea, pues, bueno.	ومع الوقت أعتقد أن هذا شيئ فعلا.
	Pues, más con el día a día.	يوم كل يوم ويوم.
Transmisión completa	Bueno, de momento no hay absolutamente nada.	ولكن حاليا بالنسبة لنا، بالنسبة لنا لا (تلعثم).
	Que se hable (movimiento del cuerpo del hablante expresa una admiración), más o menos.	نتحدث عن هؤلاء يتحدثون.
	El sistema es innegociable, es decir, un sistema es bueno en función de los futbolistas que se tienen, usted va a tener muchos centrocampistas de momento y menos alternativas de ataque, ¿todo eso es valorable?	بالنسبة للنظام هناك لاعبين في وسط الميدان وتريد أن ت…
	No tenemos más referencias que esa.	ولكن أعتقد أنه ليس لدينا.

	Uno acaba, acabamos de empezar, han concedido en un partido amistoso en el que hemos ganado bastante de una manera bastante solvente.	ثم بعد ذلك بعض المباريات الودية.
	La frase “viene de ganar la Supercopa con, europea”	لقد فازوا هم ب.
	Nosotros evidentemente los tenemos que tener en cuenta.	ولكن نحن لابد أن نأخذ بعين الاعتبار أن.
	Y nos tendremos que adaptar en cierta medida, pero lo importante en este caso creo somos nosotros o para mí somos nosotros.	ولابد أن نتأقلم معه أيضا، بالنسبة لي.
	Esta es nuestra, nuestra idea tanto cuando tengamos el balón como no lo tengamos.	أعتقد أنه، هذه هي الفكرة التي لدينا.

	Que la gente, que nuestros aficionados se sientan orgullosos, orgullosos de cómo les representamos en el campo porque al final nosotros representamos a nuestra, nuestra gente.	وكيف نمثل (تلعثم) ، نحن نمثل جماهيرنا أيضا.
	La frase “el de mañana va a ser primer partido en el que va a ser obligado a hacer descarte porque es oficial, no sé cómo lleva eso, si le…a hacer esta primera lista de descarte o si ya la tiene hecha ¿cómo lo lleva?”	غدا ستكون أول مباراة رسمية بالنسبة لك، (تلعثم) سيلعب (تلعثم)..”
	Al final lo del descarte siempre es un problema, es verdad.	الفينال في في النهائي دائما مشكل لأنه دائما يكون (صمت).
	Los jugadores entrenan bien porque al final tienes que descartar jugadores que lo dan todo en el entrenamiento.	تبعد بعض اللاعبين الذين كانوا متواجدين في التدريبات بطريقة جيدة (تلعثم).

	Pero era una cuestión que a ciencia cierta yo hasta el último día no lo sabía nada.	ولكن أعتقد أنه بالنسبة لي (سكتة مليئة).
	Se hablan de cifras que pensábamos impensables.	هذه أرقام نرى أنه ربما سيرى (صمت).
	Ya sé que suena raro en cierta medida, pero es así.	أكيد أن....
	La verdad que no piensas demasiado.	هكذا بالنسبة ل....
Cohesión	¿Cómo se suple con la actual plantilla la baja de Neymar?	مع المجموعة هل بدون نيمار حاليا كيف تراه؟
	Iñigo Martínez era una petición expresa tuya y no sé si consideras que es necesaria reforzar a defensa.	بالنسبة لمتينيت كان يوقع في ل (تلعثم) لدعم المجموعة المتوا...

	Esta es la idea que, que tenemos, y desde luego si que la gente empiece a, vamos, si, vamos en el fondo vivimos de que la gente se ilusione con nuestro, con nuestro juego.	نعم الناس تبدأ في ال، بالأساس نحن هنا، (سكتة) الناس (تردد) كيف طريقة لعبنا وما ينتظرنا من.
	Y, bueno, alguien tiene que tomar esta decisión y esta decisión le corresponde a una persona que soy yo.	و (تلعثم) هناك القرار، نتخذ القرار ومناسب بالنسبة ل.
	Se hablaba mucho, se intuía que eso podía pasar desde hacía una semana antes.	كانوا الناس يتحدثون كثيرا وكان الكثير ربما بأسبوع قبل ذلك.
Coherencia	Y a mí concierne lo que tenemos aquí.	أنا أعتقد بالنسبة عندي ثقة في اللاعبين المتواجدين هنا.
	No nos vamos a ocupar de, de cosas que no tenemos por qué preocuparnos, bastante tenemos con lo nuestro.	لا يمكن أن نحدس به ما الذي أشياء نهتم بها لا تهمنا حاليا.

	No son peticiones expresas ni de mías ni de nadie	لا أعتقد أن هناك من يكتب هذا ليس الفريق.
	Todos sabemos cómo es el fútbol, a veces dependes de un resultado que, de que el balón entre o no entre.	أعتقد في كرة القدم النتيجة ربما هو الكرة دخلت المرمى أم لم تدخل.
	Y el jugador, pues, al final es el que se ve apartado o incluido.	ثم بعد ذلك هذه النهائي الذي كان على (تلعثم) خارج الفريق أو داخل الفريق.
	Hace poco tiempo parecía que treinta millones era una barbaridad.	ومنذ فترات قصيرة أعتقد كانت هناك عادية، أمور عادية.
Fluidez	¿Qué te parece que jugadores como Coutinho o Dembélé se declaren en rebeldía con sus clubes para fichar por el Barça? ¿Te parece una buena actitud?	لاعب مثل كاوتينو وديمبلي يريد أن يأتي ويريد أن ياتي للبرسا، هل مدى، ما تعليقك؟.

	En qué condiciones llegáis si te sorprende que en tu primer gran clásico no se habla prácticamente nada del partido.	ما هي ال (تردد) أكبر كلاسيكو بالنسبة لك هنا؟
	Lo que se habla fuera es imposible de controlar.	ولا يمكن أن لا نتحدث عن، بذلك نحن نتحد.
	Mañana es el primer partido oficial ante ante tu nuevo público, ehh, emm, ¿qué equipo se va a encontrar mañana al aficionado culé que vaya al Camp Nou, qué tipo de equipo, qué tipo de Barça va a haber mañana y durante toda la temporada?	غدا سيكون المباراة الأولى الرسمية أمام الجمهور، وكيف سنرى، كيف سيكون، كيف سيكون البرسا غدا على الميدان في بداية الموسم؟
	Esta es nuestra, nuestra idea tanto cuando tengamos el balón como no lo tengamos.	أعتقد أنه، هذه هي الفكرة التي لدينا.

	El de mañana va a ser primer partido en el que va a ser obligado a hacer descarte porque es oficial, no sé cómo lleva eso, si le…a hacer esta primera lista de descarte o si ya la tiene hecha ¿cómo lo lleva?	غدا ستكون أول مباراة رسمية بالنسبة لك، (تلعثم) سيلعب (تلعثم).
	Se hablan de cifras que pensábamos impensables.	هذه أرقام نرى أنه ربما سيرى (صمت).
Terminología	Ya sé que jugamos con un clásico.	هناك كلاسيكو.
Condensación/ Síntesis	Hombre, es una referencia, pero no es la referencia.	هو ليس نقطة استدلال بالنسبة لنا.
	¿Qué te parece que jugadores como Coutinho o Dembélé se declaren en rebeldía con sus clubes para fichar por el Barça? ¿Te parece una buena actitud?	لاعب مثل كاوتينو وديمبلي يريد أن يأتي ويريد أن ياتي للبرسا، هل مدى، ما تعليقك؟.

	Se ha hablado poco del clásico y es una cosa que sorprende aunque sea el primero, el primero oficial de la temporada.	لم نتحدث كثيرا (ههه) على الكلاسيكو، وهذا فعلا شئ غريب.
	Ya sé que estamos metidos en esta vorágine de que cada día sale una noticia nueva y la siguiente tapa, tapa la anterior.	تأتي معلومات جديدة كل يوم ثم بعد ذلك تتغير.
	La frase “nosotros estamos a lo nuestro y lo nuestro es el partido de mañana desde luego.	نحن نتحدث في مباراة الغد.
	Me gustaría preguntarle si considera que el hecho de haber jugado la Supercopa de Europa pod, puede tener algún efecto en el Real Madrid de cara al partido de mañana, si puede afectarles negativamente dado que usted ha ganado al Barcelona en una Supercopa en circunstancias parecidas.	المسألة أنا بالنسبة ل الكأس السوبر الأوروبا بعد أن فاز بها الانتر هل هذا يؤثر أيضا على على على النادي من ناحية سلبية، على ريال مدريد من ناحية سلبية غدا في المباراة؟

	Mañana es el primer partido oficial ante ante tu nuevo público, ehh, emm, ¿qué equipo se va a encontrar mañana al aficionado culé que vaya al Camp Nou, qué tipo de equipo, qué tipo de Barça va a haber mañana y durante toda la temporada?”	غدا سيكون المباراة الأولى الرسمية أمام الجمهور، وكيف سنرى، كيف سيكون، كيف سيكون البرسا غدا على الميدان في بداية الموسم؟
	Y todo el mundo va a valorar, es que tiene que haber entrado este o el otro”	والكل يقيّمون.
	¿Qué te parece cómo está el mercado hora que vayas con cien millones o ciento cincuenta millones?	كيف ترى السوق الآن في، مع 100 مليون و150 مليون.
	Pues, lo llevo bien, con normalidad, no sé, (hh).	أعيشه بطريقة جيدة، (هههه).
Aproximación	En los que, bueno, **tenemos que** dar lo mejor de nosotros mismos para ganar.	و**أعتقد** سنقدم أفضل ما لدينا لنفوز

	De la misma manera que suena muchos jugadores para muchos clubes.	ولكن هناك بعض النوادي التي تبحث وتقدم عروض.
	No tengo constancia de, ni de los jugadores si habla que se pueden venir.	أنا لا أتحدث عن اللاعبين الذين يريدون، يمكن أن يأتوا.
	Vamos a ver cuando vengan las dificultades de verdad.	ثم سنرى ما هي، ما هو وضعنا بالضبط.
	Seguramente hay muchos jugadores que se merecen jugar.	وكل اللاعبين يريدون اللعب دائما.
Paráfrasis	Le veo muy centrado, está haciendo una gran pretemporada.	أنا أرى أن ميسي مركز جدا في هذه الفترة التي تسبق الموسم.

	Que ellos se sientan identificados con nosotros. Y tienes que ir aceptándolas.	ولابد أن أنهم قريبين منا ونحن قريبين منهم. ولابد أن تقبلها وتتقبله.
Adición		وبعد ذلك نأتي إلى هنا وأعتقد أن (صمت).
Generalización	Y el partido es más serio por la trascendencia que tiene. Seguramente serán **dos partidos** fuertes. Y sabemos también que tienen buenos recambios.	وبالنسبة للمباريات تكون جدية جدا. وستكون **مباريات** قوية. ونعرف أيضا أن هناك (تثاؤب) بعض التبديلات والتغييرات.

	Cuando me lo dijo, cuando vino aquí en el despacho a hablar conmigo.	عندما قاله لي عندما شا، رأيته هنا.
	Y Liverpool y Borussia Dortmund en el caso de Coutinho o Dembélé digan que no, que no quieren ni negociar" se interpreta	في، مع بعض الفرق و (تلعثم) ، لا يريدون الدخول في مفاوضات.
	De que hace un momento ha dicho que desde la boda de Messi varios jugadores sabían que Neymar se iba.	حاليا كانوا اللاعبين يعرفون أنه كان سيغادر.
	A nivel personal, ¿cómo está llevando usted tantos desafíos en tan poco tiempo, la marcha de Neymar, complicación de fichajes, tres clásicos y eso que estamos en agosto?	على المستوى الشخصي كيف أن (تلعثم) مارشا، هناك صعوبات كثيرة تواجهها أيضا، ذهاب نيمار والعديد من ال....
Monitorización	Es lo que vamos a conseguir con nuestro juego, con, con cómo afrontamos las derrotas, con cómo afrontamos las victorias.	وأيضا كما نقول أيضا كما نواجه الهزائم كما نهازم، نواجه الانتصارات.

	Gustaría saber ¿cuándo supiste tú que se iba?	و (تلعثم) أريد أن نعرف كيف أنت، متى عرفت أنه سيغادر؟
	"¿Qué te parece cómo está mercado hora que vayas con cien millones o ciento cincuenta millones?	كيف ترى السوق الآن في، مع 100 مليون و150 مليون.
	Y Liverpool y Borussia Dortmund en el caso de Coutinho o Dembélé digan que no, que no quieren ni negociar.	في، مع بعض الفرق و (تلعثم) ، لا يريدون الدخول في مفاوضات.

Transmisión correcta

La frase "al final es un partido amistoso con condiciones determinadas" se interpreta "ولكن أعتقد أنها كانت مباراة ودية وحاسمة". En la frase origen, el orador dice que partido que ha jugado el Barça es amistoso que viene en determinadas circunstancias. El fragmento "con condiciones determinadas" se interpreta por el adjetivo "وحاسمة" que se considera una interpretación contradictoria al contenido original, esto es, contrasentido. Los partidos *amistosos*, por su naturaleza, no tienen un carácter decisivo u oficial porque generalmente son partidos que no tienen consecuencias que pueden ser preparatorios para otros partidos oficiales o se realizan para un fin determinado: retirada de un jugador, recaudación de donaciones, homenaje a una persona o una institución, etc. según el Código Disciplinario de la FIFA (2018: 12), un partido amistoso es:

> "Partido que organiza una instancia del fútbol, un club u otra persona con equipos designados para la ocasión y que pueden estar adscritos a

> jurisdicciones distintas; su resultado solo tiene efectos para el partido o la competición en cuestión. Únicamente tendrá incidencia en la clasificación mundial de la FIFA si se trata de equipos representativos".

Entonces, el uso de los dos adjetivos "ودية– حاسمة" para referir a un partido amistoso se considera algo contradictorio y no tiene lógica en este contexto. Según el DRAE, el amistoso es "*Dicho de un encuentro deportivo: Que no es de competición*". Este contrasentido se debe a la incomprensión de lo que dice el hablante.

La frase "no es que nos nos podemos fijar en algunas cosas" se interpreta "وربما ن ن ن (تردد) نلعب من أشياء أخرى". Para contextualizar la frase origen, el orador dice que en el partido amistoso que ha jugado el Barça se ha trabajado algunas tácticas del equipo, pero este partido no forma una referencia absoluta. Se observa que el contenido de la frase meta es ambiguo, es decir, es un sinsentido. Según Enkvist (1996: 191), el traductólogo Darbelnet (1977) clasifica los errores de sentido en la traducción en (también puede servir en interpretación): a) contrasentido: en el que el texto traducido (o interpretado) dice algo contradictorio o inconsistente en el contexto; b) sinsentido: en el que el texto tiene una significación vacía o demasiado imprecisa. Ese tipo de error suele aparecer cuando el traductor no entiende bien el texto original; y c) falsosentido: se caracteriza por el hecho de que la traducción (o la interpretación) trasmite un mensaje tan comprensible como aceptable en el contexto, pero que no corresponde al sentido emitido por el autor. Aplicando uno estos parámetros a este caso, resulta que la frase término tiene un sinsentido porque tiene un contenido confuso como resultado de la incoherencia que tiene entre sus partes y la incomprensión de intérprete de la frase original.

La frase "pero no es (ehh), vamos, la referencia absoluta de, de lo que puede ocurrir mañana" se interpreta "ولكن أعتقد ليست هو ما الذي سيحصل غدا (تردد)". El contenido de la frase meta se considera un sinsentido según la clasificación de Darbelnet (1977) mencionada arriba, porque la frase meta no tiene coherencia entre sus partes, lo que crea un contenido ambiguo. Este sinsentido se debe a la incomprensión del contenido de la frase origen. La vacilación de la frase término se debe a la planificación lingüística y articulatoria que está realizando el intérprete para reformular la frase meta (Cecot, 2001; Bakti, 2009). Aunque la vacilación constituye un rasgo de falta de fluidez del discurso terminal, sin embargo, el intérprete emplea la vacilación para evitar una pausa silenciosa porque en este momento todavía no ha preparado la frase meta.

La frase "no lo tengo constancia" se interpreta "ربما نتعاقد مع باولينيو". El orador dice en la frase origen que no sabe si Paulinho es un buen jugador o no lo es, mientras que en la frase meta se habla de que el Barça puede fichar a Paulinho. Está claro que las dos frases no tienen el mismo contenido, es decir, la frase terminal constituye un falsosentido. A nivel del contenido, este error se fundamenta en la incomprensión de la frase origen, es decir, es un problema en el dominio de la lengua origen que el español.

La frase "tengo la sensación de que Paulinho mañana no va a jugar y está en su equipo" se interpreta "ولكن أعتقد باولينيو غدا سيلعب مع فريقه". A nivel comunicativo, la frase origen indica que Paulinho no jugará el partido de mañana con el Barça porque se encuentra con su equipo y no hay una relación oficial entre el Barça y este jugador. Sin embargo, la frase terminal señala que este jugador jugará mañana con su equipo porque el orador niega la relación oficial del Barça con Paulinho que está actualmente con su equipo y no ha dicho que mañana jugará con su equipo. Esto es, el intérprete no comprende bien la segunda parte de la frase origen "no va a jugar y está en su equipo", lo que crea falsosentido en la frase meta.

La frase "sé que suena muchos jugadores" se interpreta "وأنا لديّ لاعبين حاليا". El orador dice que los medios de comunicación hablan de muchos jugadores, pero según la frase meta el orador dice que actualmente tiene ya su plantilla. Las dos frases tienen contenidos diferentes debido a un problema en la comprensión de la frase original. El contenido de la frase terminal se considera un falsosnetido porque no corresponde a lo que dice el orador en la frase origen. Delisle (1993 *apud* Hurtado, 2008: 291) define el falsosentido como "falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado".

La frase "pero también hay grandes jugadores aquí que tienen ganas de demostrar cosas" se interpreta " ولكن هناك لاعبين كبار أيضا هنا وهم يريدون أن يبرهنوا على تلك القدرات". El entrenador comenta en la frase origen que el equipo del Barça tiene varios jugadores con grandes capacidades quieren manifestarlas y demostrarlas en el campo. En la frase terminal se interpreta el verbo "hay" con un adverbio "هناك" y no se interpreta con un verbo homólogo en el árabe, ya que este adverbio se usa en árabe para expresar el significado de la "existencia". Esto es, a nivel del contenido: verbo (hay) = adverbio de lugar (هناك), lo que demuestra que la interpretación depende de expresar el contenido. También a nivel pragmático, la palabra "القدرات" de la frase terminal se infiere del contexto de la frase origen porque la palabra "cosas" no expresa lingüísticamente el significado de "القدرات". El intérprete capta la *idea* que intenta transmitir el orador reproduciéndola en la frase meta sin pensar en la forma lingüística de la frase original (Pérez, Garayzábal y El-Madkouri, 2003).

La frase "así son cuestiones del club, (ehh) ahora mismo tenemos una nómina de centrales en la que confiamos, y de la misma manera tenemos la nómina de centrocampistas, delanteros que abrimos si se incorpora alguno" se interpreta " ولكن في نفس الوقت هناك بالنسبة للنادي وبالنسبة للإدارة هناك نريد أيضا ربما مهاجم ووسط الميدان ومدافعين". El orador declara que el Barça tiene sus defensas, centrocampistas y delanteros que tienen la confianza del entrenador y del club y lo que sale en los medios de comunicación sobre el fichaje de algunos jugadores es algo de la administración del club. Según la frase meta, el club y la administración piden delantero, centrocampistas y defensas. Se observa que el contenido de la frase meta no corresponde al de la frase origen, con lo cual, el contenido terminal se considera un falsosentido, a pesar de que la frase terminal es completamente comprensible. Este

error se basa en la incomprensión de la frase origen, es decir, se trata de un error lingüístico. El dominio de las lenguas de trabajo se considera el abecé en la interpretación tanto durante el proceso de aprendizaje como durante en la práctica real. Aarup (1993 *apud* Torres, 2000: 49) determina los requisitos de la admisión en un curso de posgrado en interpretación, es decir, en la frase que antecede la práctica real: a) excelente conocimiento de la segunda y la tercera lengua; b) perfecto dominio de la lengua materna; c) amplio conocimiento de la cultura general y actual.

La frase "pero no son cuestiones personales de una, de alguien especial, en este caso de entrenador, es una cuestión del club" se interpreta " ولكن لا يمكن أن أقول بشئ بالتحديد تماما". El orador dice en la frase origen que los fichajes son asuntos del club y no son de una persona específica. En la frase meta se habla de que el orador dice que no puedo decir nada específico. El contenido de la frase meta no corresponde al sentido de la frase original y se considera general y ambiguo. El contenido de la frase terminal se considera un falsosentido respecto del de la frase original debido a la incomprensión del intérprete de la frase original.

La frase "en cuanto si es una sorpresa o no" se interpreta "ليس هناك أي مفاجأة". El hablante en la frase origen no dice que hay sorpresa o no, sino que está cuestionado esta idea. Sin embargo, el intérprete en la frase meta decide que no hay sorpresa, por eso el contenido de la frase meta es diferente del de la frase origen, es decir, es un falsosentido. Éste se debe a la incomprensión de la frase original y al hecho de no seguir el ritmo del orador. Por este motivo, el intérprete recurre a la interpretación de partes/frases sueltas, lo que crea frases sin contexto en el discurso terminal.

La frase "se adapta un poco a los jugadores que, de los que disponemos" se interpreta "سيعتمد على ما الذي نقدم". El orador comenta que el equipo se adapta a los jugadores que existen. En la frase meta se habla de que el equipo dependerá de lo que vamos a presentar. Se observa que el contenido de la frase término no corresponde al de la frase origen, por eso se considera un falsosentido que se fundamenta en la incomprensión del intérprete de la frase origen.

La frase "un día juguemos con tres defensas, otro día con cuatro o con cinco" se interpreta "ويمكن أن تلعب ب 4 أو 5 في..الوسط". El orador dice que puede jugar con 3, 4 ó 5 defensas. Según la frase terminal, se puede jugar con 4 ó 5 en el centro del campo. Se observa que la frase meta tiene un contenido distinto del de la frase origen. El orador habla en la frase origen de los defensas, mientras que en la frase terminal el intérprete habla de los centrocampistas, lo que se puede considerar un contrasentido o falsosentido debido a la incomprensión de la frase origen. Según Moser-Mercer (2000b: 58), sin la comprensión del input no habrá una reproducción exitosa de mensaje en la lengua meta.

La frase "le quería preguntar por Leo Messi unos días **después** de empezar a entrenar, decías que tenías que acostumbrarte a disfrutar de su forma de entrenar" se

interpreta "بالنسبة لليو ميسي، **قبل** أن يبدأ ب في التدرب عليه أن يتعود أيضا وطريقة". En la fase origen el periodista pregunta al entrenador del Barça sobre su declaración en la que dice que tiene que disfrutar de la manera en que se entrena Messi. Según la frase meta, Messi debe acostumbrarse antes de entrenarse. El contenido de la frase terminal se considera un contrasentido porque el que se acostumbra al juego de Messi es el entrenador y no es Messi. Además, el adverbio "después" se interpreta como "قبل", lo que se considera un significado contrario. Asimismo, la frase meta tiene un contenido incompleto en comparación con el de la frase original. Se observa también que existe una falta de cohesión entre las partes de la frase meta como resultado de interpretar fragmentos incompletos y separados del discurso original. La interpretación de frases sueltas se debe al hecho de no seguir el ritmo del hablante y la existencia de un problema en la comprensión varias frases del discurso origen.

La frase interrogativa "¿cómo, cómo lo llevas en este sentido y cómo lo ves a él de cara a la Supercopa que se le da, también especialmente…es el máximo anotador?" se interpreta "ماذا تفكر وكيف ترى أنت أيضا خاصة هذا اللقب؟". La frase terminal tiene un contenido diferente del de la frase original, ya que en la frase original se pregunta por Messi y cómo lo ve el entrenador, sobre todo es el goleador del equipo. En la frase meta se pregunta por el título de la Supercopa. Se observa que contenido terminal es distinto del original, por eso se considera un falsosentido (Darbelnet, 1977; Enkvist, 1996), por el hecho de la incomprensión de la frase origen y no seguir el ritmo del hablante. Además de que el contenido terminal es diferente del de la frase origen, también se considera sintetizado.

La frase "Le veo muy centrado, está haciendo una gran pretemporada desde todos los puntos de vista en el juego, en los entrenamientos" se interpreta " أنا أرى أن ميسي مركز جدا في هذه الفترة التي تسبق الموسم ثم لديه وجهة نظر، لديه شعور". El orador dice en la frase origen que Messi está centrado y hace una pretemporada muy buena tanto en el juego como en los entrenamientos. En la frase meta, el orador dice que Messi está muy centrado en la pretemporada y tiene un punto de vista y sentimiento. Se observa la diferencia de contenido entre las dos frases, sobre todo en la segunda parte de la frase meta que se trata de un falsosentido: "está haciendo una gran pretemporada desde todos los puntos de vista en el juego, en los entrenamientos" ≠ " مركز جدا في هذه الفترة التي تسبق الموسم ثم لديه وجهة نظر، لديه شعور". También se observa que las dos partes de la frase meta aparecen separadas y cada una tiene un contenido distinto de la otra: "ثم لديه وجهة نظر، لديه شعور" "أنا أرى أن ميسي مركز جدا في هذه الفترة التي تسبق الموسم شعور"-. La diferencia de contenido de las dos frases se debe a la incomprensión de la frase original, además de la interpretación de partes/frases aisladas del discurso original que aparecen sin contexto por el hecho de no seguir el ritmo del orador.

La frase "y esperamos lo mejor del para mañana desde luego" se interpreta "وأتمنى أنه غدا أن نلعب ونفوز". En la frase origen, el entrenador espera lo mejor para su equipo que es, lógicamente, el ganar. En la frase meta el intérprete expresa el contenido de la frase original a través de captar la intención del hablante y desverbalizar la frase original. Se interpreta la parte "lo mejor" como "نلعب ونفوز", es

decir, el intérprete depende de su comprensión del contexto y de la captación de la intención del orador para reformular el significado pragmático. Según Yudes *et.al*., (2013: 1039), las teorías de interpretación en general, como la de Gerver (1976), Lederer (1994/2003) y Seleskovitch y Lederer (1984), identifican tres frases interrelacionados: comprension del input, desverbalización y reproducción.

La frase "¿cómo valora el entendimiento de Deulofeu con Leo Messi, Jordi Alba en el terreno de juego?" se interpreta "كيف تقيم بالنسبة لخيبة أمل ميسي من نيمار؟". En la pregunta original se pide al entrenador del Barça valorar la cohesión y el entendimiento entre algunos jugadores en los partidos. La frase meta tiene otro contenido diferente en el que se pide al director técnico que valore la decepción de Messi respecto de Nymar (que se traslada a otro equipo). Se observa que el contenido de la frase meta es un falsosentido respecto del de la frase origen, puesto que el contenido original es distinto del de la frase terminal. Este error se debe a la incomprensión del intérprete de la frase origen.

La frase "lo que pasa es que tenemos una referencia que es el partido que que jugamos el otro día contra el Chapecoense" se interpreta "أصبح نقطة استدلال لأنه هو أيضا". Según la frase origen, la referecia del equipo es el partido que ha jugado el Barça contra el Chapecoense. En la frase meta se habla de que ya es una referencia. Notamos que el contenido de la frase de original es diferente del de la frase terminal (falsosentido), además de que es incompleto por la incomprensión del contenido de la frase origen. También se observa que se interpretan palabras o frases sueltas del discurso original porque el intérprete no sigue el ritmo del hablante y sufre una lentitud a nivel de los reflejos, esto es, una falta de agilidad mental. Este fenómeno que aparece a lo largo del discurso terminal genera frases sin contexto y otras con contenidos inacabados. Kornakov (2000: 247) habla de desarrollar la agilidad mental del intérprete y comenta que hay que entrenar a los intérpretes a la comprensión muy rápida.

La frase "entonces yo creo que es pronto para valorar todo este tipo de cuestiones" se interpreta "أن يكون أيضا جاهز حاليا كلاعب". El orador dice en la frase origen que ya no es el momento de valorar o debatir el entendimiento de los jugadores. En la frase meta se habla de que el jugador debe estar preparado. Las dos frases tienen contenidos distintos, esto es, la frase meta tiene un falsosentido respecto del contenido de la frase origen. También es posible que la frase meta sea una frase aislada que no tiene relación con la frase anterior "ولكن أعتقد أنه ليس لدينا". Esto se basa en el hecho de no comprender la frase origen y no poder seguir el ritmo del hablante.

La frase "lo que prefiera yo y no prefiera desde luego no voy a decir" se interpreta "الذي أفضله أنا ولا أفضله هو شيئ مختلف". En la frase origen, el entrenador del Barça rechaza decir lo que prefiere y lo que no prefiere. Según la frase meta, lo que prefiere el entrenador y lo que no prefiere es distinto. El contenido de la frase meta es diferente del de la frase de origen, es decir, es un falsosentido que se debe a la incomprensión del contenido original.

La frase “no vaya a ser que demasiado información al entrenador rival” se interpreta “تبقى بالنسبة لي التشكيلة حسب المنافس”. El entrenador en la frase origen no quiere dar más información para que no se aproveche por el equipo rival. En la frase meta, el orador dice que la alineación del Barça se cambia según el rival. El contenido de la frase terminal es diferente del de la frase original (es un falsosentido). Se observa un problema en la comprensión del intérprete del contenido del original y también de la lengua original en general por los muchos errores de comprensión en el discurso terminal.

La frase “pero desde luego, independientemente de quien juegue sabemos el potencial de sus jugadores” se interpreta “ ولكن بالنسبة لي أنا بإمكاننا، لدينا الإمكانيات، وإمكانيات هؤلاء اللاعبين واضحة”. En la frase original el orador habla de su conocimiento de las capacidades de los jugadores del rival. En la frase meta el orador dice que su equipo tiene las posibilidades y el potencial de estos jugadores son conocidos. A nivel comunicativo, en la frase origen el orador habla de los jugadores del Real Madrid, pero en la frase meta no se sabe de quién habla el orador porque esta frase tiene dos partes separadas que no tienen relación entre sí, lo que genera una falta cohesión en esta frase. Estos errores se basan en que el intérprete no comprende la frase original, no sigue el ritmo del hablante y sufre una lentitud en los reflejos (falta de agilidad mental), por tanto recurre a hacer saltos entre las frases originales reproduciendo frases sueltas y sin relación lógica entre sí. En el experimento de Macnamara *et.al.*, (2014: 122) resulta que los intérpretes que disponen de grandes habilidades tienen más agilidad mental, pueden realizar el procesamiento cognitivo rápidamente y permanecen quietos cuando se exponen a los riesgos.

La frase “viene de ganar la Supercopa con, Europea” se interpreta “ ويمكن أن نفوز بكأس السوبر الأوروبية”. En la frase origen el hablante dice que el rival (que es el Real Madrid) acaba de ganar la Supercopa de Europa. Según la frase meta, el orador dice que su equipo puede ganar la Supercopa Europea. Se observa que el contenido de la frase original es diferente del de la frase terminal, es decir, es un falsosentido. En la frase origen se habla de que el equipo rival ya ha ganado la Supercopa de Europa, es decir, es un acontecimiento pasado y no un acontecimiento futuro. Según la frase meta, el orador dice que su equipo puede ganar la Supercopa de Europa, aunque su equipo no forma parte del partido la Supercopa de Europa que jugó el Real Madrid contra el Manchester United. Este error se debe a la incomprensión del intérprete del contenido original.

La frase “y sabemos de su potencial” se interpreta “نعرف أن النهائي سيكون جيد”. En la frase original el orador dice que el Barça conoce el potencial del equipo rival. En la frase meta se habla de que el partido final será bueno. Se observa que el contenido de la frase meta es distinto del de la frase origen, por eso es un falsosentido. Esto señala que el intérprete no comprende la frase origen, sufre retraso respecto del orador por la lentitud de reflejos, es decir, existen problemas de agilidad mental.

La frase "yo creo que (eee) aquella Supercopa había menos margen para el Barcelona" se interpreta "أعتقد أن تفوز بكأس السوبر هذا بالنسبة ل على برشلونة ممكن". Para contextualizar la frase origen debemos volver a la pregunta del periodista en la que éste comenta que el entrenador ha ganado al Barça en la Supercopa de España cuando era entrenador de otro equipo (Atlético de Bilbao). El entrenador responde, en la frase origen, que en ese partido el Barça no tuvo mucho margen ni dominio. En la frase meta se habla de que el Barça puede ganar la Supercopa. Se observa que el término tiene un contenido distinto del de la frase origen, esto es, un falsosentido. El motivo de este contenido incorrecto es la incomprensión de lo que dice el hablante en la frase origen, es decir, es un problema lingüístico relacionado con el hecho de no dominar la lengua original (el español).

La frase "en este caso hay una distancia desde el, desde el martes al domingo importante como para poder recuperarse" se interpreta " ولكن يوم الأحد أن يكون مهم جدا بالنسبة لنا أن نلعب على كأس السوبر". El orador dice en la frase origen que desde el martes hasta el domingo el equipo puede recuperarse. En la frase meta se habla de que es importante jugar la supercopa el domingo. El contenido de la frase meta es totalmente diferente del de la frase origen, con lo cual el sentido de la frase terminal se considera un falsosentido que se debe a la incomprensión de la frase original y no poder seguir el ritmo del hablante. Vázquez (2005: 467) comenta sobre la naturaleza del trabajo que realiza el intérprete simultáneo:

> "El profesional, ubicado en una cabina de interpretación insonorizada, debe escuchar un segmento de información, comprenderlo y reformularlo en lengua término, todo ello a la vez que retiene en su memoria el siguiente segmento que el orador emite. Aunque la simultaneidad no es absoluta, la concentración juega un papel fundamental en este tipo de trabajo, ya que si el intérprete pierde el hilo discursivo, le será difícil retomarlo y enlazarlo con la última información que interpretó. En cualquier caso, el intérprete debe aprovechar al máximo los silencios del orador para insertar en ellos el mayor volumen de información posible".

La frase "no creo que tenga ninguna influencia desde el punto de vista físico para afrontar este partido" se interpreta "أعتقد أن قد أثرت عليهم من الناحية البدنية". El orador dice en la frase origen que no cree que el equipo rival sufra una influencia negativa a nivel físico. En la frase meta se habla de que sí el equipo rival está influenciado por una influencia negativa físicamente. El contenido de la frase término es contrario al de la frase origen, es decir, es un contrasentido sobre la base de la incomprensión del intérprete de lo que dice el hablante en la frase origen.

La frase "y con la idea clara de mandar en el partido" se interpreta " نريد أن نلعب ونفوز بالمباراة". En la frase origen el orador dice que su equipo quiere controlar el partido, es decir, con el fin de ganarlo. En la frase meta no se interpreta el verbo "mandar" de manera literal, ya que el intérprete capta la intención el hablante que se refiere al hecho de ganar que el el resultado de mandar el partido. Es posible que el intérprete desverbalice la frase original mediante captar el significado pragmático y reformularlo en la lengua terminal con palabras diferentes de las de la frase original.

La frase “es uno de los momentos más complicados” se interpreta “ أعتقد هي فترة مشعبة أيضا”. Para contextualizar la frase original, el orador dice que el hecho de elegir a los once jugadores que juegan el partido es un momento difícil porque hay varios jugadores que necesitan jugar. En la frase meta, el intérprete intenta reflejar la misma idea, pero que expresa en la frase meta un adjetivo que parece poco claro “مشعبة” que necesita aclaración para que sea comprensible por los receptores.

La frase “Neymar me dijo que, bueno, que iba a aceptar la oferta” se interpreta “ونيمار قال لي أنه يريد أن يغادر”. El entrenador, según en la frase origen, dice que va a aceptar la oferta de trasladarse a otro equipo. En la frase meta se interpreta el mismo contenido, pero que el verbo “aceptar” no se interpreta literalmente. Se capta la idea que expresa el verbo “aceptar” en este contexto que se refiere a abandonar el equipo, por eso se interpreta como “يريد أن يغادر” que consiste en un significado pragmático. Este significado se realiza con la yuda del contexto, la comprensión del intérprete de la frase origen, el contexto circunstancial en el que se efectúa la tarea interpretativa y el conocimiento del tema por el intérprete (Reyes, 1996; Escandell, 2006).

La frase “que fue el día que lo comunicó a todo el mundo” se interpreta “ وبعد ذلك أنا قلت للجميع”. En la frase origen el entrenador dice que Nymar le informó de su salida del equipo el mismo día que lo comunicó a todo el mundo. En la frase meta, el entrenador dice que él lo comunicó a todos después de que Nymar le había informado a él. La frase meta tiene un contrasentido respecto del sentido de la frase origen, ya que, según la frase origen, quien comunicó al público es el mismo jugador (Nymar) y no es el entrenador. Este contrasentido es la consecuencia de no comprender lo que dice el orador en la frase original.

La frase “lo llevo bien, con normalidad, no sé, (hh), de qué otra manera a la que puedes llevar” se interpreta “لابد أن أقبل ذلك (هههه) أعيشه بطريقة جيدة”. Para contextualizar la frase origen, el entrenador contesta la pregunta de un periodista sobre cómo el mismo entrenador vive la situación del equipo y los problemas que enfrenta. El entrenador responde que lo lleva con normalidad porque no hay otra manera. En la frase meta se expresa el mismo contenido, pero con otras palabras: لابد أن أقبل ذلك. El contenido de la frase meta se trata de un significado pragmático en el que el intérprete capta la intención del hablante y desverbaliza la frase origen reformulando el contenido original de manera libre y lejos de la literalidad de la frase original.

La frase “la verdad es que no me parece que sea, pues, bueno” se interpreta “ومع الوقت أعتقد أن هذا شيئ فعلا”. En la frase origen el orador habla de la situación del Barça y cree que no es buena. En la frase meta el intérprete no reproduce nada de lo que dice el orador y reformula otro contenido diferente, ambiguo e inacabado: con el tiempo, creo que esto es realmente. El contenido de la frase meta se considera un falsosentido, un sinsentido y al mismo tiempo está inacabado, lo cual se debe a la incomprensión de la frase origen y al hecho de no seguir el ritmo del orador. El

intérprete intenta estar cerca del hablante, por eso reformula las frases terminales con rapidez, lo que crea frases incompletas en algunos casos.

La frase "pues, más con el día a día" se interpreta "يوم كل يوم ويوم". En la frase origen el director técnico declara que su equipo se prepara para el clásico día a día. La frase meta tiene un contenido ambiguo e incomprensible (sinsentido) debido a la incomprensión de la frase original. Se observa que la interpretación de la respuesta del entrenador a la última pregunta en total está dividida en varias partes que no tienen cohesión entre sí por los falsos comienzos y retrasos que sufre el intérprete porque tiene problemas a nivel de la agilidad mental: (Herbert, 1970; Shlesinger, 1995; Kornakov, 2000; Enríquez-Aranda, Mondoza y Ponce, 2013):

"أعيشه بطريقة جيدة (هههه) لابد أن أقبل ذلك- لابد أن تجد نفسك في هذه الوضعيات ووضعيات أخرى ستأتي ولابد أن تقبلها وتتقبلها- ومع الوقت، أعتقد أن هذا شيئ فعلا- هناك كلاسيكو،(تلعثم)- يوم كل يوم ويوم- هكذا بالنسبة ل (تلعثم) شكرا".

Terminando, se observa que el intérprete comete varios errores de falsosentidos y contrasentidos a lo largo del discurso terminal debido a la incomprensión de varias partes del mismo. Asimismo, se observa retraso y lentitud reflejos en varias frases del discurso terminal árabe por la existencia de problemas en de agilidad mental del intérprete.

Transmisión completa

La frase "bueno, de momento no hay absolutamente nada" se interpreta " ولكن حاليا بالنسبة لنا، بالنسبة لنا لا (تلعثم)". El orador en la frase origen dice que actualmente no hay nada respecto del fichaje de Paulinho. En la frase meta se interpreta solo una parte de la frase original creando así una frase terminal corta, además de que la segunda parte de esta frase es incompleta. La frase meta en total tiene un contenido incompleto respecto del de la frase origen, además de la existencia de repetición y balbuceo que afectan a la fluidez.

La frase "que se hable (movimiento del cuerpo del hablante expresa una admiración), más o menos" se interpreta "نتحدث عن هؤلاء يتحدثون". En la frase origen el orador habla con una exclamación representada en un movimiento del cuerpo del mismo (lenguaje corporal). En la frase meta no se refleja esta significado de admiración, que expresa el orador con un movimiento de su cuerpo, ya que forma parte esencial del contenido, por tanto la frase terminal aparece incompleta, imprecisa y ambigua.

La frase "el sistema es innegociable, es decir, un sistema es bueno en función de los futbolistas que se tienen, usted va a tener muchos centrocampistas de momento y menos alternativas de ataque, ¿todo eso es valorable? " se interpreta "بالنسبة للنظام هناك لاعبين في وسط الميدان وتريد أن ت..". En la frase origen el orador dice que el sistema del juego depende de los jugadores disponibles y el Barça tiene varios

centrocampistas y pocos atacantes. La frase meta tiene un contenido incompleto respecto del contenido de la frase origen porque el intérprete se limita a expresar que hay centrocampistas. El hecho de sufrir una lentitud de reflejos y no seguir el ritmo del hablante crea un contenido inacabado porque el intérprete hace saltos entre las frases dejándolas inacabadas para poder estar cerca del hablante. Los problemas de agilidad mental que aparecen durante el proceso de interpretación son motivos de que se el intérprete sufra retraso respecto del orador y que no pueda seguir el ritmo de éste. Padilla y Bajo (1998: 110) describen el proceso mental realizado dentro de la interpretación simultánea como un proceso mecánico:

> "Se trata, pues, de una actividad casi mecánica en donde la agilidad mental del intérprete tiene un papel fundamental; es un continuo y rápido trasvase entre recuerdo y olvido, o bien entre carga (almacenamiento y procesamiento en memoria) y descarga (producción verbal)".

La frase "no tenemos más referencias que esa" se interpreta " ولكن أعتقد أنه ليس لدينا". El orador habla de una referencia determinada que es el partido jugado contra el Chapecoense. En la frase meta se interpreta la mitad de la frase origen: "creo que no tenemos", por tanto el contenido terminal se considera incompleto debido al hecho de que el intérprete no sega el ritmo del orador y sufra una lentitud a nivel de los reflejos mentales.

La frase "uno acaba, acabamos de empezar, han concedido en un partido amistoso en el que hemos ganado bastante de una manera bastante solvente" se interpreta "ثم بعد ذلك بعض المباريات الودية". El entrenador habla en la frase origen del partido amistoso que ha jugado el Barça y que ha ganado fácilmente. En la frase meta se habla de que habrá algunos partidos amistosos. Se observa que el contenido de la frase meta es incompleto, ya que se interpreta solo la parte relacionada con el partido amistoso y no se interpreta el resto de la frase origen porque el intérprete no sigue el ritmo del hablante y sufre un problema de agilidad mental. Cuando el intérprete sufre retraso y no puede seguir el ritmo del orador debe recurrir la estrategia de síntesis del contenido original para evitar los contenidos inacabados y los sinsentidos. En este momento la condensación se emplea como una estrategia de emergencia (Kalina, 1998; Bartlomiejczyk, 2006).

La frase "viene de ganar la Supercopa con, europea" se interpreta otra vez mediante la frase "لقد فازوا هم ب". El orador dice en la frase origen que el rival acaba de ganar la Supercopa de Europa. En la frase meta el intérprete reproduce un contenido inacabado en el que figura solo la frase "لقد فازوا هم ب" sin especificar lo que ha obtenido o lo que ha ganado el rival. El contenido de la frase término es incompleto, además de que el intérprete pronuncia esta frase con retraso (un desfase de tiempo largo) respecto de la pronunciación del orador de la frase original, lo que indica una lentitud a nivel de los reflejos, es decir, en la agilidad mental.

La frase "nosotros evidentemente los tenemos que tener en cuenta" se interpreta "ولكن نحن لابد أن نأخذ بعين الاعتبار أن". El orador dice que los del Barça tendrán en cuenta a los jugadores del Real Madrid. En la frase meta no se sabe qué es lo que tendrán en cuenta los del Barça. El contenido de la frase meta se considera inacabado respecto del de la frase de origen. El hecho de reproducir frases incompletas se basa en que el intérprete quiere estar cerca del orador, además de que sufre una lentitud de reflejos, por tanto reformula partes incompletas de las freses originales.

La frase "y nos tendremos que adaptar en cierta medida, pero lo importante en este caso creo somos nosotros o para mí somos nosotros" se interpreta " ولابد أن نتأقلم معه أيضا، بالنسبة لي". El orador dice en la frase origen que los del Barça tienen que adaptarse a la situación en la que se encuentran frente a los jugadores del rival (BBC), pero lo más importante para él son los jugadores del Barça. En la frase terminal el intérprete se limita a decir que hay que adaptarse y no se transmite el resto de la frase original. Está claro que el contenido de la frase meta es incompleto respecto del de la frase origen. Es probable que el problema de no seguir el ritmo del orador y la falta de agilidad mental generen este contenido inacabado, ya que el intérprete salta entre las frases sin terminarlas. Martínez, Ávila y Naranjo (2009) comentan que:

> "El intérprete debe escuchar con atención, entender lo que se quiere comunicar en ambas lenguas y reexpresar las ideas con inmediatez y claridad, por lo que su capacidad analítica, memoria y habilidad para llevar a cabo un proceso mental eficiente se pone a prueba constantemente".

La frase "esta es nuestra, nuestra idea tanto cuando tengamos el balón como no lo tengamos" se interpreta "أعتقد أنه، هذه هي الفكرة التي لدينا". El orador comenta que los del Barça tienen una idea determinada tanto cuando tienen el balón como cuando lo pierden. En la frase meta el intérprete se limita a decir que los del Barça tienen una idea. En la frase terminal no se aporta información sobre esta idea porque no se interpreta toda la frase original. La frase meta tiene un contenido incompleto respecto del de la frase origen. El hecho de no interpretar la frase origen de forma completa se debe a no seguir el ritmo del orador porque el intérprete hace saltos entre las frases del discurso origen interpretando frases sueltas o partes de frases para estar cerca del hablante.

La frase "que la gente, que nuestros aficionados se sientan orgullosos, orgullosos de cómo les representamos en el campo porque al final nosotros representamos a nuestra, nuestra gente" se interpreta " وكيف نمثل (تلعثم) ، نحن نمثل جماهيرنا أيضا". El orador dice en la frase origen que quiere que la afición esté orgullosa de su equipo porque los jugadores del Barça representan a sus aficionados. La frase meta consiste en dos partes separadas. La primera parte: "وكيف نمثل" que está inacabada; y la segunda parte: "نحن نمثل جماهيرنا أيضا". Asimismo existe un balbuceo en la primera parte que perjudica la fluidez de la misma y causa la división de la frase meta en dos partes, la primera de ellas está inacabada.

La frase "el de mañana va a ser primer partido en el que va a ser obligado a hacer descarte porque es oficial, no sé cómo lleva eso, si le…a hacer esta primera lista de descarte o si ya la tiene hecha ¿cómo lo lleva?" se interpreta " غدا ستكون أول مباراة رسمية بالنسبة لك، (تلعثم) سيلعب (تلعثم)". La frase origen consiste en una pregunta en la que el orador pregunta al entrenador sobre los jugadores descartados, ya que habrá un partido oficial mañana y también pregunta si el entrenador tiene una lista de los jugadores descartados. En la frase meta se habla de que mañana habrá un partido oficial. La frase meta tiene un contenido incompleto respecto del de la frase origen, ya que se interrumpe la frase meta por motivo de los balbuceos del intérprete. Los balbuceos del intérprete en la frase terminal afectan a la fluidez y al contenido de la misma generando un contenido incompleto porque se interpreta una parte pequeña de la frase origen y se omite el resto de la misma.

La frase "al final lo del descarte siempre es un problema, es verdad" se interpreta "الفينال في في النهائي دائما مشكل لأنه دائما يكون (صمت)". El orador dice en la frase origen que el descarte de jugadores de la lista final constituye un problema. En la frase meta se observa una interferencia (transferencia negativa) entre las dos lenguas, ya que la palabra "final" se interpreta como الفينال, como si fuera una transliteración verbal. Asimismo, se observa que la frase terminal sufre un contenido incompleto y ambiguo en comparación con el de la frase origen debido a la interpretación de partes separadas de la frase origen y la lentitud de reflejos del intérprete (agilidad mental). En lo que se refiere a la interferencia lingüística, Valdivia (1995: 178) comenta que a nivel psicolingüístico, la bipolaridad del proceso de interpretación, es decir, la comprensión en lengua original y reformulación en lengua terminal, trae consigo el riesgo de interferencia lingüística. La interferencia es equivalebnte de una transferencia negativa, y además, se aborda los conceptos de transferencia negativa y transferencia positiva[12]:

> "Interferencia es un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la L2, supuestamente originados por su contacto con la L1; es sinónimo de transferencia negativa. Cualquier aprendiente recurre a sus conocimientos lingüísticos y generales previos e intenta aprovecharlos para el aprendizaje de la L2. En ocasiones sus conocimientos previos le facilitan el nuevo aprendizaje; es lo que se conoce como transferencia positiva. En otras ocasiones, por el contrario, el proceso de transferencia ocasiona un error; entonces se habla de transferencia negativa o de interferencia. En estos casos se considera que lo aprendido dificulta lo que se va a aprender".

La frase "los jugadores entrenan bien porque al final tienes que descartar jugadores que lo dan todo en el entrenamiento" se interpreta " تبعد بعض اللاعبين الذين كانوا متواجدين في التدريبات بطريقة جيدة (تلعثم)". El orador dice en la frase origen que los jugadores dan todo lo que tienen en los entrenamientos, pero se debe descartar a

[12] Centro Virtual Cervantes, Diccionario de términos clave de ELE. *Interferencia*. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm (consultada el 19/03/2018).

buenos jugadores. En la frase terminal el intérprete se limita a decir que algunos jugadores se entrenan bien, por eso el contenido terminal se considera incompleto en comparación con el de la frase original. La frase terminal aparece aislada y sin contexto porque no relación con la frase anterior y la posterior. El hecho de interpretar frases aisladas es el resultado interpretar frases sueltas para intentar seguir el ritmo del orador. Posiblemente las pausas silenciosas y las interrupciones realizadas por el intérprete participen en crear frases incompletas en el discurso meta.

La frase "pero era una cuestión que a ciencia cierta yo hasta el último día no lo sabía nada" se interpreta "ولكن أعتقد أنه بالنسبة لي (سكتة مليئة)". El orador en la frase origen comenta sobre la cuestión de la salida de Nymar diciendo que no tenía conocimiento de la salida de Nymar hasta el último día en el que el mismo Nymar lo informó a todo el mundo. La frase meta cuenta con una parte muy pequeña en la que el orador pronuncia la frase: para mí; después de la cual el intérprete hace una pausa llena, es decir, la frase meta tiene un contenido inacabado respecto del de la frase origen. La pausa llena del intérprete indica que existen elementos suprimidos, por tanto la frase terminal aparece con un contenido incompleto debido a la falta de agilidad mental (Kornakov, 2000).

La frase "se hablan de cifras que pensábamos impensables" se interpreta " هذه أرقام نرى أنه ربما سيرى (صمت)". El orador habla de los precios de los jugadores que han aumentado muchísimo. En la frase meta el intérprete habla de *cifras* sin especificar a qué se refieren. La frase meta tiene un sentido incompleto, además de que existe una pausa silenciosa que señala que se han omitido elementos lingüísticos de la frase original porque el intérprete no sigue el ritmo del hablante y sufre una lentitud de reflejos.

La frase "ya sé que suena raro en cierta medida, pero es así" se interpreta " أكيد أن..". El orador dice que los precios de los jugadores son raros. En la frase meta el intérprete no reproduce nada que se relaciona con lo que ha dicho el orador en la frase original y se limita a decir: es seguro que. La frase término tiene un contenido inacabado en comparación con el contenido original porque omiten la mayoría de la frase origen. Esta omisión se debe a la incapacidad del intérprete de seguir el ritmo del orador por falta de agilidad mental.

La frase "la verdad que no piensas demasiado" se interpreta "هكذا بالنسبة ل...". El entrenador pide al periodista que no se preocupe mucho por la situación en la que se encuentra el Barça. En la frase meta el intérprete no reproduce nada de lo que dice el orador reformulando una frase meta ambigua e inacabada debido a la falta de seguir el ritmo del hablante.

Acabando, las frases incompletas en el discurso terminal árabe se deben a: a) la incomprensión del intérprete de las frases originales; b) el hecho de no poder seguir el ritmo del orador; y c) la lentitud de reflejos del intérprete. Estos elementos

obligan al intérprete a interpretar frases sueltas o partes de frases creando así frases inacabadas.

Cohesión

La frase "¿Cómo se suple con la actual plantilla la baja de Neymar?" se interpreta "مع المجموعة هل بدون نيمار حاليا كيف تراه؟". El hablante pregunta al entrenador en la frase origen sobre el sustituto de Nymar y quién es el jugador que puede ocupar su lugar en el equipo. Observamos que la frase término no refleja este contenido claramente porque sufre una falta de cohesión entre sus partes. Es posible que esta falta de cohesión cree una falta de coherencia en la frase terminal. Ésta se divide en tres partes separadas: مع المجموعة- هل بدون نيمار- حاليا كيف تراه؟. Es posible que esta fragmentación de la frase meta se deba a la incomprensión de la frase original, al hecho de no seguir el ritmo del orador y a la lentitud de reflejos (falta de agilidad mental). Estos factores hacen que el intérprete de árabe reformule partes de frases o frases inacabadas, lo que genera falta de cohesión entre las partes de la frase terminal.

La frase "Iñigo Martínez era una petición expresa tuya y no sé si consideras que es necesaria reforzar a defensa" se interpreta " بالنسبة لمتينيت كان يوقع في ل (تلعلثم) لدعم المجموعة المتوا...". El hablante pregunta al entrenador sobre el fichaje con un jugador de defensa, Iñigo Martínez, y si el mismo entrenador es el que lo ha pedido. En la frase terminal el intérprete no capta el nombre propio "Iñigo Martínez", por eso lo reproduce de manera incorrecta: متينيت, ya que los nombres propios no son fáciles de captar en la interpretación (Iglesias, 2007; Gile, 2009). También la frase terminal sufre una falta de cohesión y de coherencia por la existencia de un balbuceo del intérprete, lo que genera un contenido ambiguo e incompleto en la frase meta. La falta de cohesión y de coherencia en la frase meta se fundamenta en la interpretación de partes separadas de la frase original. Se probable que estos fenómenos se fundamenten en la incomprensión de la frase origen, al hecho de no seguir el ritmo del orador y a la lentitud de reflejos, es decir, existen un problema de agilidad mental.

La frase "esta es la idea que, que tenemos, y desde luego si que la gente empiece a, vamos, si vamos en el fondo vivimos de que la gente se ilusione con nuestro, con nuestro juego" se interpreta " نعم الناس تبدأ في ال، بالأساس نحن هنا، (سكتة) الناس كيف طريقة لعبنا وما ينتظرنا من (تردد)". Para contextualizar la frase origen, el orador habla sobre la manera de juego del Barça por medio de la cual el equipo intenta dominar el partido y poseer le balón para ilusionar a la afición culé. La frase meta consiste en partes separadas y cada una tiene un contenido independiente, con lo cual sufre una falta de cohesión. La falta de cohesión en la frase meta es el resultado de la incapacidad del intérprete de seguir el ritmo del hablante, la falta de agilidad mental y la incomprensión de la frase origen. Por este motivo, el intérprete emplea frases

separadas que no tienen vínculos entre ellas, es decir, sin contexto. Se observa que la lentitud de reflejos y la falta de seguir el ritmo del hablante crean pausas y vacilación en la frase terminal que que usa el intérprete para ocupar el tiempo hasta que realice la planificación lingüística y articulatoria de la frase meta (Muñoz, 1995; Cecot, 2001; Bakti, 2009).

La frase "y, bueno, alguien tiene que tomar esta decisión y esta decisión le corresponde a una persona que soy yo" se interpreta " و (تلعثم) هناك القرار، نتخذ القرار ومناسب بالنسبة لي". El hablante dice que él mismo es el responsable del equipo y es el que toma las decisiones. La frase meta se divide en tres partes separadas: " هناك القرار- نتخذ القرار- ومناسب بالنسبة لي". La frase meta refleja el contenido original de manera parcial, ya que tiene falta de cohesión entre sus partes, lo que afecta al contenido de la misma. Además, el contenido de la frase terminal se considera incompleto respecto del de la frase original debido a la interpretación de partes separadas. La falta de cohesión que existe en la frase terminal crea una falta de coherencia, por eso, se crea un contenido incompleto y ambiguo. Halliday y Hasan (1985 *apud* Wei, 2011: 13) comentan:

> "La aportación más importante de la coherencia viene de la cohesión para establecer una coherencia: se trata de los recursos lingüísticos que tienen todos los idiomas para enlazar una parte del texto con otra".

La frase "se hablaba mucho, se intuía que eso podía pasar desde hacía una semana antes" se interpreta "كانوا الناس يتحدثون كثيرا وكان الكثير ربما بأسبوع قبل ذلك". El orador dice que la salida de Nymar del Barça estaba prevista una semana antes de que saliera realmente. Se observa que la segunda parte de la frase meta " وكان الكثير ربما بأسبوع قبل ذلك" tiene una falta de cohesión debido a la omisión de elementos lingüísticos, lo cual puede perjudicar la claridad de la frase terminal. Esto se debe a la interpretación de partes separadas que no tienen relación entre sí porque el intérprete no puede seguir el ritmo del orador.

Finalizando, la falta de cohesión en el discurso terminal árabe se debe a la interpretación de frases sueltas y separadas, además de la omisión de elementos lingüísticos de las frases originales. En algunos casos la falta de cohesión genera una falta de coherencia también (Halliday y Hasan, 1985). Esto se debe al hecho de no seguir el ritmo del orador y a la lentitud de reflejos del intérprete.

Coherencia

La frase "y a mí concierne lo que tenemos aquí" se interpreta " أنا أعتقد بالنسبة عندي ثقة في اللاعبين المتواجدين هنا". En la frase origen el orador comenta que lo que le importa a él son los asuntos de su equipo el Barça. En la frase meta se observan varios falsos comienzos que causan interrupciones y dividen la frase meta en tres partes: أنا أعتقد- بالنسبة- عندي ثقة في اللاعبين المتواجدين هنا; lo cual causa una falta de coherencia en la frase terminal (Enríquez-Aranda, Mendoza y Ponce: 2013). Estas

frases separadas se deben al hecho de no seguir el ritmo del hablante. Las partes de la frase terminal en total pueden podrían aportar un significado parcial o aproximado al contenido de la frase origen.

La frase "no nos vamos a ocupar de, de cosas que no tenemos por qué preocuparnos, bastante tenemos con lo nuestro" se interpreta " لا يمكن أن نحدس به ما الذي أشياء نهتم بها لا تهمنا حاليا". El hablante dice que él y su equipo se ocupan de las cosas suyas y no se preocupan por asuntos de los demás. La frase meta consiste en varias partes que no tienen conexión lógica entre sí ni un contenido claro: " لا يمكن أن نحدس به– ما الذي– أشياء نهتم بها لا تهمنا حاليا". Se observa que la frase terminal sufre una falta de coherencia entre sus componentes generando una ambigüedad a nivel del contenido. Pöchhacker (1993 *apud* Ahn, 2005: 699) comenta que la regla de la coherencia establece que el texto terminal debe ser comprensible, es decir, coherente suficientemente para los receptores.

La frase "no son peticiones expresas ni de mías ni de nadie" se interpreta " لا أعتقد أن هناك من يكتب هذا ليس الفريق". Para contextualizar la frase origen, el orador habla de que en los medios de comunicación salen nombre de jugadores. Según la frase origen, estos jugadores que salen en los medios de comunicación no son peticiones suyas. La frase terminal cuenta con un contenido ambiguo (un sinsentido) porque sufre una falta de coherencia entre sus elementos. Se divide en dos partes separadas: لا أعتقد أن هناك من يكتب– هذا ليس الفريق. Estas dos partes tienen una relación lógica entre sí, lo que crea una falta de coherencia en la misma.

La frase "todos sabemos cómo es el fútbol, a veces dependes de un resultado que, de que el balón entre o no entre" se interpreta " أعتقد في كرة القدم النتيجة ربما هو الكرة دخلت المرمى أم لم تدخل". El orador comenta en la frase origen que en el fútbol todo está pendiente de la entrada del balón a la portería. La frase meta sufre una falta de coherencia entre sus dos partes: أعتقد في كرة القدم النتيجة ربما– هو الكرة دخلت المرمى أم لم تدخل. No se observa una relación lógica entre las partes de la frase término, lo que genera un contenido ambiguo en la misma. La falta de coherencia se basa en que el intérprete reproduce partes separadas que no tienen relación lógica entre sí por falta de agilidad mental, puesto que sufre lentitud en reconstruir y reformular las frases terminales.

La frase "y el jugador, pues, al final es el que se ve apartado o incluido" se interpreta "ثم بعد ذلك هذه النهائي الذي كان على (تلعثم) خارج الفريق أو داخل الفريق". El orador dice en la frase original que el que se aparta o se incluye en la lista es el mismo jugador. En la frase meta se habla de tres ideas: "al final– fuera del equipo– dentro del equipo". El contenido de la frase meta aparece como incoherente y ambiguo en comparación con el contenido original porque se interpretan partes aisladas de la frase original. Se observa un balbuceo en la frase meta que aumenta la falta de cohesión y de coherencia porque tal balbuceo causa la omisión de elementos lingüísticos de la frase origen. Esto es, los factores contrarios a la fluidez participan en la creación de falta de cohesión y de coherencia.

La frase “hace poco tiempo parecía que treinta millones era una barbaridad” se interpreta “ومنذ فترات قصيرة أعتقد كانت هناك عادية، أمور عادية”. El orador habla de los precios de los jugadores y que en el pasado los treinta millones eran una gran cantidad de dinero. El intérprete expresa partes del significado original, por eso la frase meta sufre una falta de coherencia entre sus partes. La falta de coherencia de la frase meta hace que el contenido terminal sea ambiguo, ya que el intérprete sufre retraso respecto del orador por la lentitud de reflejos que genera una lentitud en la planificación lingüística y articulatoria de la frase terminal. También el contenido de la frase meta se considera un contrasentido respecto del de la frase original: “era una barbaridad ≠ كانت هناك عادية، أمور عادية”.

Para acabar, los problemas de coherencia del discurso terminal se deben a la incomprensión del intérprete de lo que dice el hablante, no seguir el ritmo del orador y la falta de agilidad mental. Estos factores hacen que el intérprete realice saltos entre las frases originales reproduciendo frases y partes de frases separadas que no tienen relación entre sí, lo que crea falta de coherencia en el discurso terminal.

Fluidez

Las dos preguntas “¿Qué te parece que jugadores como Coutinho o Dembélé se declaren en rebeldía con sus clubes para fichar por el Barça? ¿Te parece una buena actitud?” se interpretan “ لاعب مثل كاوتينو وديمبلي يريد أن يأتي ويريد أن ياتي للبرسا، هل مدى، ما تعليقك؟”. El periodista pregunta al entrenador del Barça por la rebeldía de algunos jugadores contra sus clubes para unirse al Barça. El intérprete reformula este contenido en la frase meta de forma parcial porque se omiten partes de la frase origen. Sin embargo, el receptor puede inferir la idea general de la que habla el orador. La frase meta cuenta con dos rasgos relacionados con la fluidez: a) la repetición y la vacilación en las dos frases يريد أن يأتي– ويريد أن ياتي للبرسا, que se deben a la demora en la planificación lingüística de la frase terminal, con lo cual el intérprete ocupa el tiempo con la repetición y la vacilación hasta recuperar el hilo del discurso y preparar la frase meta (Muñoz, 1995; Bakti, 2009); y b) el falso comienzo en هل مدى، ما تعليقك؟, en el que el intérprete de árabe empieza una frase, pero inmediatamente interrumpe tal frase y empieza otra nueva. Este último caso (b) puede considerarse como una monitorización por medio de la cual el intérprete rectifica su output.

La frase “en qué condiciones llegáis si te sorprende que en tu primer gran clásico no se habla prácticamente nada del partido” se interpreta “ ما هي ال (تردد) أكبر كلاسيكو بالنسبة لك هنا؟”. El periodista pregunta al entrenador sobre el hecho de no hablar del clásico, sobre todo es el primero para él. En la frase meta se observa una vacilación del intérprete, además de que éste interpreta solo una parte del contenido original. La vacilación en la frase terminal se debe a un problema de agilidad mental del intérprete que está preparando la frase meta, pero no lo consigue por la omisión

de elementos lingüísticos de la frase original, lo que genera un contenido terminal incompleto. Según la experiencia de Wang y Li (2015: 137), la dificultad de comprender un significado hace que el intérprete realice vacilaciones y pausas hasta adivinarlo y expresarlo el en la frase meta.

La frase "lo que se habla fuera es imposible de controlar" se interpreta " ولا يمكن أن لا نتحدث عن، بذلك نحن نتحد". El orador habla de lo que emiten los medios de comunicación que es incontrolable. La frase meta sufre una interrupción que da lugar a la división de la misma en dos partes que no tienen coherencia entre sí y la creación de un contenido incompleto. Esta interrupción se debe al hecho de no seguir el ritmo del orador, con lo cual el contenido de la frase meta aparece incorrecto e inacabado.

La frase "Mañana es el primer partido oficial ante ante tu nuevo público, ehh, emm, ¿qué equipo se va a encontrar mañana al aficionado culé que vaya al Camp Nou, qué tipo de equipo, qué tipo de Barça va a haber mañana y durante toda la temporada?" se interpreta " غدا سيكون المباراة الأولى الرسمية أمام الجمهور، وكيف سنرى، كيف سيكون، كيف سيكون البرسا غدا على الميدان في بداية الموسم؟". En la frase origen el periodista pregunta el entrenador por la prestación del Barça en general cómo saldrá mañana al público culé. La frase meta refleja el contenido general de la frase origen. Sin embargo, el fragmento "durante toda la temporada" se interpreta como في بداية الموسم, lo que se considera un contrasentido. La frase meta cuenta con una repetición que es el resultado de una vacilación: وكيف سنرى، كيف سيكون، كيف سيكون. Se observa que la repetición y vacilación son frecuentes en el discurso terminal árabe debido a un problema de la agilidad mental, por tanto el intérprete reproduce la frase meta con retraso. Las pausas silenciosas y llenas y las repeticiones se usan para ocupar tiempo durante la toma de las decisiones necesarias en el proceso de la codificación lingüística (Tissi, 2000: 106).

La frase "esta es nuestra, nuestra idea tanto cuando tengamos el balón como no lo tengamos" se interpreta "أعتقد أنه، هذه هي الفكرة التي لدينا". El orador habla del plan del Barça en el partido por medio de la cual los jugadores del Barça pretenden dominar el partido y obtener el balón. La frase meta tiene un contenido parcial/incompleto respecto del de la frase origen. La frase terminal cuenta con un falso comienzo, ya que el intérprete de árabe empieza la primera frase أعتقد أنه, pero que la interrumpe y empieza otra frase nueva هذه هي الفكرة التي لدينا, como una forma de monitorización para rectificar el output. Los falsos comienzos se utilizan para corregir lo que ha dicho inmediatamente el intérprete (ídem).

La frase "el de mañana va a ser primer partido en el que va a ser obligado a hacer descarte porque es oficial, no sé cómo lleva eso, si le…a hacer esta primera lista de descarte o si ya la tiene hecha ¿cómo lo lleva?" se interpreta " غدا ستكون أول مباراة رسمية بالنسبة لك، (تلعثم) سيلعب (تلعثم)". En la frase origen, el hablante pregunta por el descarte de jugadores que realiza el entrenador. En la frase meta no se refleja este contenido de forma completa, es decir, el contenido original es incompleto respecto

del de la frase origen. Existe un balbuceo que interrumpe el curso de la frase terminal afectando a la fluidez y al contenido de la misma porque se omiten las partes esenciales de la frase original. Es probable que los balbuceos del intérprete estén motivados por la incomprensión de lo dice el orador y por los problemas de agilidad mental por parte del intérprete.

La frase "se hablan de cifras que pensábamos impensables" se interpreta " هذه أرقام نرى أنه ربما سيرى (صمت)". El orador habla de las cifras muy altas de los precios de los jugadores de fútbol. Sin embargo, este significado no se encuentra claro en la frase meta. Es posible que la pausa silenciosa del intérprete genere la omisión de una parte del contenido original. El contenido incompleto de la frase terminal se fundamenta en la incapacidad del intérprete de seguir el ritmo del hablante, la incomprensión de la frase original y la lentitud de reflejos por falta de agilidad mental.

Finalizando, los elementos que afectan a la fluidez del discurso terminal como vacilaciones, pausas llenas y silenciosas, falsos comienzos, etc., se basan en la existencia de problemas de agilidad mental del intérprete que generan retraso en la reformulación del output. Las carencias relacionadas con la agilidad mental requieren hacer ejercicios para reforzarla y acelerar los reflejos, como la traducción a la vista, el shadowing, el time-lag (Schweda-Nicholson, 1990; Weber, 1990; Lambert, 1992a; Kalina, 1992; Mikkelson, 1994; Freimanis, 1994; De Bordons y Jiménez, 1996; Lambert, 2004; Iglesias, 2007; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011; Nieto, 2012; Torres, 2014).

Terminología

La frase "ya sé que jugamos con un clásico" se interpreta "هناك كلاسيكو". Se observa que la palabra "كلاسيكو" es un extranjerismo/préstamo que se presta de la lengua española y se usa en el lenguaje deportivo árabe para referirse al partido entre el Real Madrid y el Barça. En el DRAE, la palabra clásico se refiere a "competición hípica de importancia que se celebra anualmente". Casado (2010) comenta que en la actualidad, la mayoría de la afición y medios de comunicación no usan la palabra inglesa "*derbi*" en beneficio de la denominación "clásico". Se observa que la frase meta está aislada y sin contexto y sin relación con la frase anterior y la frase posterior. Las frases aisladas se deben a la interpretación de frases sueltas del discurso original porque el intérprete sufre problemas de agilidad mental y no sigue el ritmo del orador.

Condensación/Síntesis

La frase "hombre, es una referencia, pero no es la referencia" se interpreta "هو ليس نقطة استدلال بالنسبة لنا". Las dos partes de la frase de origen aparecen

superficialmente contradictorias, pero realmente se completan porque el partido se considera una referencia, pero no es la referencia absoluta y decisiva. En la frase meta se condensan las dos partes de la frase origen en una sola frase porque el intérprete reformula lo que opina que es más importante.

Las dos preguntas "¿Qué te parece que jugadores como Coutinho o Dembélé se declaren en rebeldía con sus clubes para fichar por el Barça? ¿Te parece una buena actitud?" se interpretan " لاعب مثل كاوتينو وديمبلي يريد أن يأتي ويريد أن ياتي للبرسا، هل مدى، ما تعليقك؟". El orador pregunta al director técnico de su opinión sobre la rebeldía de algunos jugadores contra sus equipos para fichar por el Barça. En la frase meta se refleja el mismo contenido, es decir, la frase meta en general se trata de una condensación del contenido de las dos preguntas originales. La interpretación simultánea consiste en una operación compleja a nivel lingüístico y cognitivo. Según Fügen, Waibel y Kolss (2007: 214), las demnadas lingüísticas y cognitivas forman dificultades en la interpretación simultánea y obligan al intérprete a usar las estrategias de síntesis.

La frase "se ha hablado poco del clásico y es una cosa que sorprende aunque sea el primero, el primero oficial de la temporada" se interpreta " لم نتحدث كثيرا (ههه) على الكلاسيكو، وهذا فعلا شئ غريب". El orador dice que no se habla mucho del clásico entre el Real Madrid y el Barça a pesar de que es el primero en la temporada, lo que se considera sorprendente. La frase terminal refleja este contenido de manera condensada porque el intérprete prescinde de lo que opina que es innecesario. Asimismo, la risa del intérprete es una simulación de lo que ha hecho el orador que tiene el objetivo de reflejar la exclamación del hablante en la frase meta. En la lengua oral, que es la herramienta utilizada en la interpretación, se emplea frecuentemente la estrategia de síntesis (ibíd.: 241).

La frase "ya sé que estamos metidos en esta vorágine de que cada día sale una noticia nueva y la siguiente tapa, tapa la anterior" se interpreta " تأتي معلومات جديدة كل يوم ثم بعد ذلك تتغير". El orador aborda el tema de las muchas noticias que salen cada día sobre el Barça que son incontrolables. El intérprete en la frase meta refleja el contenido original de forma sintetizada porque se limita a la idea esencial de la misma. Según Molina y Hurtado (2002: 510), la condensación lingüística es una estrategia que tiene el objetivo de sintetizar los elementos del discurso meta, sobre todo en la interpretación simultánea y la traducción del subtitulado.

La frase "nosotros estamos a lo nuestro y lo nuestro es el partido de mañana desde luego" se interpreta "نحن نتحدث في مباراة الغد". El orador dice que lo que le importa es solo el partido de mañana. En la frase meta se expresa esta idea de manera concisa en una frase corta. El intérprete recurre a desechar lo que opina que es irrelevante para sintetizar la frase original.

La frase "me gustaría preguntarle si considera que el hecho de haber jugado la Supercopa de Europa pod, puede tener algún efecto en el Real Madrid de cara al

partido de mañana, si puede afectarles negativamente dado que usted ha ganado al Barcelona en una Supercopa en circunstancias parecidas" se interpreta " المسألة أنا بالنسبة ل الكأس السوبر الأوروبا بعد أن فاز بها الانتر هل هذا يؤثر أيضا على على على النادي من ناحية سلبية، على ريال مدريد من ناحية سلبية غدا في المباراة؟". El periodista pregunta al entrenador si considera que el Supercopa que ha jugado el Real Madrid afecta negativamente a sus jugadores, como pasó anteriormente cuando el entrenador entrenaba a otro equipo y jugó contra el Barça y ganó al Barça en condiciones parecidas. En la frase meta, el intérprete intenta reflejar este contenido de manera sintetizada respecto del contenido de la frase original que es larga, ya que el intérprete reformula lo que es relevante (Li, 2013). El fragmento بعد أن فاز بها الانتر es una adición incorrecta, ya que no se habla del "Inter de Milán" ni éste gana la Supercopa Europea. En la parte final de la frase terminal el intérprete se rectifica diciendo "el Real Madrid" en lugar del "Inter de Milán", haciendo una corrección porque el Inter de Milán no tiene relación con lo que dice el orador.

La frase "Mañana es el primer partido oficial ante ante tu nuevo público, ehh, emm, ¿qué equipo se va a encontrar mañana al aficionado culé que vaya al Camp Nou, qué tipo de equipo, qué tipo de Barça va a haber mañana y durante toda la temporada?" se interpreta " غدا سيكون المباراة الأولى الرسمية أمام الجمهور، وكيف سنرى، كيف سيكون، كيف سيكون البرسا غدا على الميدان في بداية الموسم؟". El periodista pregunta al entrenador sobre la prestación de los jugadores del Barça y la forma de jugar en el partido que la afición puede ver mañana. La frase origen cuenta con repetición y redundancia porque el hablante intenta aclarar la pregunta al entrenador del Barça. Por este motivo, el intérprete reformula lo esencial del contenido original eliminando lo superficial y redundante. La redundancia en los discursos permite al intérprete ejercer la condensación (Chernov, 2004: 113).

La frase "y todo el mundo va a valorar, es que tiene que haber entrado este o el otro" se interpreta "والكل يقيّمون". El orador explica la situación o la conducta de la afición, ya que cada uno dice su opinión sobre el rendimiento de los jugadores y el plan del partido. La frase meta es corta, pero se considera un resumen del contenido la frase origen, ya que el intérprete reproduce lo que estima que es esencial y descarta lo irrelevante y redundante.

La frase "¿Qué te parece cómo está el mercado hora que vayas con cien millones o ciento cincuenta millones?" se interpreta " كيف ترى السوق الآن في، مع 100 مليون و150 مليون". El periodista dirige una pregunta relacionada con la subida de los precios de jugadores pronunciando algunas cifras: ciento/ciento cincuenta. En intérprete expresa esta idea con pocas palabras en la frase meta, esto es, la fase terminal se considera una condensación del contenido de la frase origen (Kornakov, 2003). Además, se observa que el intérprete realiza un falso comienzo que tiene el objetivo de monitorizar y corregir su output: "في، مع". La condensación del discurso se realiza cuando el intérprete omite lo redundante para presentar un discurso terminal que sea económico y resumido (Al-Jabri; 2017: 14).

La frase "pues, lo llevo bien, con normalidad, no sé, (hh)," se interpreta " أعيشه بطريقة جيدة، (هههه)". El orador dice que lleva bien los retos que enfrenta el Barça. Se observa que el intérprete condensa lo que dice el orador en la frase de origen en una frase corta. También, la risa del intérprete en la frase terminal tiene el objetivo de producir la misma influencia existente en la frase original.

Para concluir, el intérprete usa la condensación en el discurso terminal para eliminar lo irrelevante y redundante. La síntesis que realiza el intérprete en el discurso meta le ayuda a seguir el ritmo del hablante y reducir la energía consumida porque está sufriendo problemas de agilidad mental a lo largo del discurso terminal (Zheng, 2014).

Aproximación

La frase "en los que, bueno, **tenemos que** dar lo mejor de nosotros mismos para ganar" se interpreta "و**أعتقد** سنقدم أفضل ما لدينا لنفوز". A nivel comunicativo, la frase origen es tajante en decidir que es obligatorio que el equipo del Barça haga muy buena prestación en el partido. Sin embargo, en la frase meta se alivia el tono de obligación del orador (eufemismo) por medio de usar el verbo "أعتقد", lo que se puede considerar como una aproximación al contenido original. La aproximación en la frase origen podría basarse en una falta de concentración en lo que dice el orador. La estrategia de aproximación es una estrategia de emergencia que se usa frecuentemente en la interpretación (Pérez-Luzardo, 2005; Bartlomiejczyk, 2006). Según Zheng (2014: 137), las estrategias de brevedad usadas en la interpretación, como la condensación, la mezcla de códigos, la simplificación, la omisión, la generalización y la aproximación, reducen la cantidad de tiempo y esfuerzo del proceso interpretativo, por tanto disminuyen el consumo total de la capacidad de procesamiento.

La frase "de la misma manera que suena muchos jugadores para muchos clubes" se interpreta "ولكن هناك بعض النوادي التي تبحث وتقدم عروض". El orador comenta que los medios de comunicación hablan durante el mercado de varios clubes que fichan por jugadores. En la frase meta, el intérorete dice que hay clubes que buscan y presentan ofertas a los jugadores. La frase meta tiene un contenido aproximado al de la frase original, ya que se probable que el intérprete no entienda claramente el contenido original, por eso reformula un contenido aproximado (Kalina, 1992). Según Bartlomiejczyk (2007: 447), el intérprete emplea la aproximación cuando no tiene la solución que refleja el contenido origen 100%, por es intenta reproducir del 50-75% del contenido original.

La frase "no tengo constancia de, ni de los jugadores si habla que se pueden venir" se interpreta "أنا لا أتحدث عن اللاعبين الذين يريدون، يمكن أن يأتوا". A nivel comunicativo, el orador dice en la frase original que **no sabe** nada de los jugadores que puedan venir al Barça. Según la frase terminal, el orador **no habla** de los

jugadores que puedan venir al Barça, es decir, tiene conocimiento de que vendrán algunos jugadores, pero no quiere hablar de ellos. La aproximación en la frase término se debe al hecho de que el intérprete no entiende claramente lo que dice el orador en la frase original (Bartlomiejczyk; 2007).

La frase "vamos a ver cuando vengan las dificultades de verdad" se interpreta "ثم سنرى ما هي، ما هو وضعنا بالضبط". El orador dice que la prestación verdadera del Barça se verá en los partidos difíciles que forman obstáculos para el equipo. En la frase meta el orador dice que veremos cómo estamos en el futuro. El contenido de la frase meta se considera general y aproximado respecto del de la frase origen porque el intérprete no entiende claramente la frase origen. Al-Khanji, El-Shiyab y Hussein (2000: 554) comentan que la aproximación se considera una estrategia de éxito porque los intérpretes intentan resolver un problema semántico a través de desarrollar un plan alternativo y exitoso por medio de aumentar los recursos de competencia semántica en lugar de reducir el contenido origen. Asimismo, en la frase meta el intérprete emplea la estrategia de monitorización en la parte " ما هي، ما هو" para corregir su output.

La frase "seguramente hay muchos jugadores que se merecen jugar" se interpreta "وكل اللاعبين يريدون اللعب دائما". El orador comenta que hay varios jugadores que están en forma y merecen jugar los partidos por el nivel alto que tienen y el esfuerzo que hacen en el entrenamiento. En la frase meta el intérprete se limita a decir que todos los jugadores quieren jugar siempre. Se observa que el contenido terminal se considera una aproximación al original porque el intérprete no comprende claramente el contenido de la frase origen.

Concluyendo, el intérprete emplea la aproximación en el discurso porque no comprende claramente lo que dice el orador, por eso reproduce frases de contenido aproximado y no exacto al de la frase origen.

Paráfrasis

La frase "le veo muy centrado, está haciendo una gran pretemporada" se interpreta "أنا أرى أن ميسي مركز جدا في هذه الفترة التي تسبق الموسم". El orador dice que Messi que está trabajando bien en el tiempo que precede a la temporada. Se observa que la palabra "pretemporada" se parafrasea y se explica con el fragmento الفترة التي تسبق الموسم. El prefijo "pre" hace necesario la paráfrasis para expresar el significado de esta palabra porque en el árabe no existe un prefijo equivalente. La pretemporada se define como "período inmediatamente anterior a una temporada de plena actividad deportiva, en la que se realiza una preparación física y táctica de los jugadores y se disputan partidos amistosos y torneos de verano" (Nomdedeu, 2004: 581).

La frase "que ellos se sientan identificados con nosotros" se interpreta " ولابد أن أنهم قريبين منا ونحن قريبين منهم". El orador habla de la necesidad de identificarse con la

afición, es decir, para estar cerca de los aficionados. En la frase meta el intérprete parafrasea el adjetivo "identificados" con el fragmento "أنهم قريبين منا ونحن قريبين منهم" con el fin de aclararlo y explicarlo a los receptores de la lengua terminal (Newmark, 1988).

La frase "y tienes que ir aceptándolas" se interpreta "ولابد أن تقبلها وتتقبلها". Se nota que el gerundio "aceptándolas" se interpreta por un doblete "تقبلها وتتقبلها", lo que se considera una paráfrasis que tiene el objetivo de dar más claridad y énfasis al significado original. También es posible que la paráfrasis en esta frase tenga el objetivo de ocupar el tiempo hasta que el intérprete realice la planificación lingüística de la siguiente frase (Cecot, 2001; Bakti, 2009).

Al final, el prefijo "pre" en español obliga al intérprete a hacer paráfrasis en la frase terminal árabe porque el idioma árabe no tiene un prefijo equivalente. El intérprete ha parafraseado el adjetivo "identificados" para explicarlo a los receptores de la cultura árabe. Es posible que la interpretación de una palabra en español con un doblete en árabe sea una paráfrasis para enfatizar esta palabra o para ocupar el tiempo.

Adición

La frase "وبعد ذلك نأتي إلى هنا وأعتقد أن (صمت)" no tiene una frase equivalente en el discurso origen. Esta frase no añade nada al discurso terminal, por eso se considera una adición innecesaria e incorrecta por parte del intérprete. Esta adición podría deberse a la incomprensión del intérprete de lo que dice el orador en una parte en el discurso origen.

Generalización

La frase "y el partido es más serio por la trascendencia que tiene" se interpreta "وبالنسبة للمباريات تكون جدية جدا". En la frase origen se habla de que el partido es muy serio por la importancia que tiene. Se observa que la frase meta tiene una generalización, ya que en la frase original se habla de un partido específico (el de la Supercopa española), mientras que en la frase terminal se habla de los partidos en general "للمباريات". La generalización en esta frase se debe al hecho de no comprender con claramente la frase original (Kohn y Kalina, 1996).

La frase "seguramente serán **dos partidos** fuertes" se interpreta " وستكون **مباريات** قوية". En la frase origen se habla de *dos partidos específicos* que son de la Supercopa española, mientras que en la frase meta se habla de *partidos* en general. En la frase terminal se generaliza el contenido específico original: serán **dos partidos**/ **مباريات** وستكون. El público del deporte podría inferir fácilmente que el orador está hablando de dos partidos ***clásico*** en la Supercopa de España. También es

posible que la generalización realizada por el intérprete se debe al hecho de comprender bien el contenido original. En una prueba realizada por Abuín (2004: 24), resulta que las estrategias más usadas por los sujetos para resolver problemas son la síntesis y la generalización.

La frase "y sabemos también que tienen buenos recambios" se interpreta "ونعرف أيضا أن هناك (تثاؤب) بعض التبديلات والتغييرات". En el original el orador dice que el rival tiene varios suplentes que tienen buen nivel, mientras que en la frase término se habla, generalmente, de la existencia de algunos cambios. Es posible que la generalización se base en el hecho de no comprender bien lo que dice el hablante o por falta de atención a lo que dice el hablante. Asimismo, en la grabación del discurso se observa que el intérprete está bostezando, algo que no debe salir en el micrófono (Vanhecke, 2008).

La frase "cuando me lo dijo, cuando vino aquí en el despacho a hablar conmigo" se interpreta "عندما قاله لي عندما شاء، رأيته هنا". Para contextualizar la frase origen: un periodista pregunta el entrenador sobre el momento en que supo que Nymar va a salir del Barça. El entrenado contesta en la frase origen que Nymar fue a su despacho y le informó de su decisión. Según la frase terminal, el orador dice que Nymar le comunicó cuando le vio. El contenido de la frase terminal es una generalización y al mismo tiempo una síntesis del de la frase original por el hecho de no mencionar los detalles de la frase origen: "cuando vino aquí en el despacho a hablar conmigo/ عندما شاء، **رأيته** هنا". El verbo "رأيته" constituye una forma para generalizar y condensar toda la frase original sin expresar los detalles de la frase origen. Según Gumul y Lyda (2007: 176), en algunos momentos, la generalización puede ser una estrategia efectiva para ahorrar el tiempo cuando se está procesando un segmento. Asimismo, se observa que la frase terminal cuenta con un falso comienzo: عندما شاء، رأيته هنا.

La frase "y Liverpool y Borussia Dortmund en el caso de Coutinho o Dembélé digan que no, que no quieren ni negociar" se interpreta " في، مع بعض الفرق و (تلعثم) ، لا يريدون الدخول في مفاوضات". El orador habla en la frase origen del rechazo de Liverpool y Borussia Dortmund de vender a sus jugadores. En la frase meta no se especifican los nombres de los clubes "Liverpool y Borussia Dortmund" = بعض الفرق, lo que se considera una generalización porque el intérprete no puede captar tales nombres. Asimismo, se omiten los nombres propios "Coutinho o Dembélé" que existen en la frase original porque no se captan por el intérprete porque el son difíciles de captar (Gile, 2009). Se observa que el intérprete emplea la estrategia de monitorización d su output en las dos preposiciones "في، مع", para corregirlo.

La frase "de que hace un momento ha dicho que desde la boda de Messi varios jugadores sabían que Neymar se iba" se interpreta " حاليا كانوا اللاعبين يعرفون أنه كان سيغادر". En la frase origen el orador dice que desde el momento de la boda de Messi varios de los jugadores sabían que Nyemar saldría del Barça. Según la frase meta, los jugadores sabían que se marcharía. En la frase origen el orador pronuncia

algún detalle y dos nombres propios, mientras que en la frase meta se condensa el contenido original y se omiten los nombres propios de los que está habla el orador por el hecho de no captarlos. Los nombres propios constituyen una de las dificultades en la interpretación (Meyer, 2008; Gile, 2009).

La frase "A nivel personal, ¿cómo está llevando usted tantos desafíos en tan poco tiempo, la marcha de Neymar, complicación de fichajes, tres clásicos y eso que estamos en agosto?" se interpreta " على المستوى الشخصي كيف أن (تلعثم) مارشا، هناك صعوبات كثيرة تواجهها أيضا، ذهاب نيمار والعديد من ال...". La última parte de la frase meta tiene un contenido general respecto del de la frase original, puesto que se generalizan las dificultades que sufre el equipo del Barça y no se especifican: "complicación de fichajes, tres clásicos y eso que estamos en agosto" = والعديد من; debido a la presión de tiempo y al hecho de no seguir el ritmo del orador (Vanhecke, 2008). Asimismo, el contenido de la frase meta se considera inacabado respecto del de la frase original por la existencia de un balbuceo, que es el resulta de la lentitud de reflejos y la incapacidad de seguir el ritmo del orador. Se observa una interferencia (transferencia negativa) entre la lengua española y la lengua árabe en la palabra: مارشا.

Finalizando, la generalización que realiza el intérprete en el discurso terminal árabe se debe al hecho de no comprender bien lo que dice el orador, no captar los nombres propios, no poder seguir el ritmo del orador, y la presión de tiempo.

Monitorización

La frase "es lo que vamos a conseguir con nuestro juego, con, con cómo afrontamos las derrotas, con cómo afrontamos las victorias" se interpreta " وأيضا كما نقول أيضا كما نواجه الهزائم كما نهازم، نواجه الانتصارات". En la frase meta el intérprete usa la monitorización para rectificar su output en la parte كما نهازم، نواجه الانتصارات. También el contenido de la frase terminal se considera incompleto en comparación con el de la frase original. Jaradat (2010: 19) comenta que es muy importante para el intérprete que sea capaz de escuchar su output y monitorizarlo a lo largo de la tarea interpretativa a través de cubrir una oreja con un auricular y dejar la otra sin auricular o poner los dos auriculares en el medio y ligeramente al frente de las orejas.

La frase "gustaría saber ¿cuándo supiste tú que se iba?" se interpreta " و (تلعثم) أريد أن نعرف كيف أنت، متى عرفت أنه سيغادر؟". El intérprete ejerce la monitorización de su output para corregirlo: "كيف أنت، متى عرفت أنه سيغادر؟", ya que el intérprete empieza la frase terminal, pero inmediatamente interrumpe la misma (falso comienzo) reconstruyéndola de forma correcta. El balbuceo del intérprete en la frase terminal afecta a la fluidez de la frase terminal.

La frase "¿Qué te parece cómo está el mercado ahora que vayas con cien millones o ciento cincuenta millones?" se interpreta " كيف ترى السوق الآن في، مع 100 مليون و150 مليون". En la frase meta, el intérprete emplea la estrategia de

monitorización en las preposiciones "في، مع" para corregir su output. Se observa que la frase terminal tiene menos palabras que la frase original, lo que puede señalar que la lengua árabe es sintética y la lengua española es analítica.

La frase "y Liverpool y Borussia Dortmund en el caso de Coutinho o Dembélé digan que no, que no quieren ni negociar" se interpreta " في، مع بعض الفرق و (تلعثم) ، لا يريدون الدخول في مفاوضات". El intérprete monitoriza su output en las preposiciones "في، مع" (falso comienzo) para corregirlo y dar cohesión a la frase término. La primera parte de la frase meta es una generalización del contenido original: Liverpool y Borussia Dortmund = بعض الفرق. Sobre el uso de la monitorización en interpretación, Liu, Schallert y Carrol (2004: 19-20) comentan que:

> "Las operaciones de momento a momento en el proceso de interpretación simultánea implican expresar en la lengua meta el significado del segmento A, que acaba de escuchar en el discurso de la lengua origen, atendiendo al segmento B que entra deteniendo temporalmente el segmento B y / o su significado en la memoria mientras que está interpretando el segmento A, y al mismo tiempo monitorizando el output del idioma de destino para la precisión y la facilidad de su entrega".

Finalizando, el intérprete emplea la estrategia de monitorización para corregir su output y conservar la cohesión de la frase terminal.

Frases omitidas

Hasta el 31 de agosto estaremos así– Por lo menos yo no me enterado– Ni de lo que ocurre en otros equipos– Aquí Ernesto…. (Pregunta en catalán): no sé si prefieres que el Madrid viene al Camp Nou con cuatro centrocampistas o que salen con la BBC, Cristiano Ronaldo, Gareth Bale y Karim Benzema– (Pregunta en catalán) ¿En que influye la baja de Luka Modrić del Real Madrid? ¿Es muy importante que sea baja para mañana?– Hombre, desde luego es un gran jugador, no lo vamos a esconder. Es un jugador que, que tiene profundidad, que tiene disparo, que tiene una gran conducción, pero, bueno, también tienen otros jugadores como Kovačić, como Isco, si pudieran jugar esta posición, lo sé que también superan líneas conduciendo que, que se incorporan bien a las zonas de ataque, en fin, es una, es una baja sensible, pero, bueno, tienen sustitutos– Lo llevo bien o mal– Y solo van a jugar once y dieciocho convocados– Y que cuando hizo el tuit del que se queda sabía cien por cien se iba– Pues, porque algún jugador me lo había comentado– nadie pensaba que se podía pagar 222 millones por un jugador.

Observaciones

Los errores que se dan en este discurso según los parámetros y las estrategias usadas en la evaluación:

Errores de transmisión correcta: 27

Errores de transmisión completa: 17 Errores de cohesión: 5

Errores de coherencia: 6 Errores de fluidez: 7

Errores de terminología: 0 Errores de condensación/síntesis: 0

Errores de aproximación: 0 Errores de paráfrasis: 0

Error de adición: 1 Errores de generalización: 1

- Los errores de transmisión correcta consisten en: a) la existencia de varios contrasentidos, falsosentidos y sinsentidos; y b) la reformulación de frases separadas que no tienen relación entre sí, lo que genera ambigüedad en el contenido de las mismas;

- Los errores de transmisión completa radican en: a) la interpretación de una parte de las frases originales; b) la omisión de detalles importantes, lo que genera contenidos incompletos y ambiguos en la frase meta; c) no reflejar en la frase meta la exclamación que hace el orador con su cuerpo; y d) los factores de fluidez como los falsos comienzo, las pausas llenas y vacías y los balbuceos interrumpen las frases terminales creando frases incompletas a nivel del contenido;

- Los errores de cohesión corresponden a: a) la frase meta se compone de partes separadas y cada parte tiene un contenido independiente; b) la frase terminal sufre falta de cohesión y de coherencia por la existencia de un balbuceo (problemas de fluidez) y; c) la omisión de algunas partes de la frase original;

- Los errores de coherencia estriban en: a) en la frase meta se observa que existen varios falsos comienzos que causan interrupciones y dividen la frase meta en varios fragmentos, lo que genera una falta de coherencia en la misma; b) la frase meta tiene partes que no tiene con una conexión lógica entre sí y cuenta con un contenido ambiguo; c) la existencia de una falta de coherencia entre los componentes de la frase meta crea una ambigüedad en el contenido de la misma; d) el contenido de la frase meta aparece incoherente y ambiguo en comparación con el contenido original porque se interpretan partes aisladas de la frase original;

- Los errores de fluidez se tratan de: a) la existencia de repeticiones y vacilaciones por la lentitud en la planificación lingüística de la frase terminal, además de falsos comienzos; b) la frase meta sufre una interrupción que divide la misma en dos partes que tienen un contenido incompleto. Tal

interrupción crea una incoherencia en la frase meta; c) los balbuceos interrumpen el curso de la frase meta y afectan a la fluidez y al contenido de la misma generando un contenido incompleto; y d) la existencia de una pausa silenciosa crea ambigüedad en la frase meta y crea omisión de una parte del contenido de la frase terminal; y

- El error de adición se relaciona con la pronunciación de una frase que no tiene una frase equivalente en el discurso origen español y no añade nada al discurso terminal árabe.

Los errores que se dan en el discurso terminal se deben a: a) la incomprensión del contenido de la frase original; b) las vacilaciones en las frases meta que constituyen un motivo de falta de fluidez; c) la falta de seguir el ritmo del hablante; d) la interpretación de partes/frases separadas del discurso original por el hecho de no seguir el ritmo del hablante y la lentitud de reflejos del intérprete que sufre falta de agilidad mental, lo que causa retraso en reformular las frases meta; e) la existencia de pausa llena en el discurso meta señala que se omiten elementos lingüísticos, lo que genera un contenido incompleto en la frase terminal; f) la existencia de balbuceos crea falta de cohesión y de coherencia, además de un contenido ambiguo e incompleto en la frase terminal; g) la existencia de varios falsos comienzos causan interrupciones en la frase meta dividiéndola en varios fragmentos y creando una falta de coherencia en la misma; h) la falta de coherencia de la frase terminal se basa en que el intérprete no comprende bien la frase original e interpreta partes separadas que no tienen una relación lógica entre sí; i) la vacilación y la repetición se deben a la demora en la planificación lingüística de la frase terminal, esto es, el intérprete sufre problemas de agilidad mental. El intérprete emplea la repetición y la vacilación para ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso y preparar la frase meta; j) los balbuceos del intérprete crean interrupción en el curso de la frase terminal, lo cual afecta a la fluidez y al contenido de la misma generando un contenido incompleto; y k) la pausas silenciosas que realiza el intérprete crean ambigüedad y omisiones en la frase terminal.

Algunos errores del discurso meta tienen un carácter lingüístico y otros tienen un carácter mental. Los errores lingüísticos se relacionan con la incomprensión de muchas frases del discurso origen, lo cual hace necesario reforzar la lengua española que es la lengua de partida (Herbert, 1970; Del Pino, 1999; Kalina y Kohn, 2000; Iliescu, 2004; Zidar, 2012; Rios, 2013). Los errores de carácter mental se relacionan con la la falta de agilidad mental que sufre el intérprete, por eso se crean lentitud de reflejos y falta de fluidez que se representan en vacilaciones, pausas llenas y silenciosas, balbuceos y falsos comienzos que existen a lo largo del discurso terminal. Estas carencias requieren hacer ejercicios que optimicen las competencias mentales y aceleren los reflejos, como la traducción a la vista, el shadowing, el time-lag (Schweda-Nicholson, 1990; Weber, 1990; Lambert, 1992a; Kalina, 1992; Mikkelson, 1994; Freimanis, 1994; De Bordons y Jiménez, 1996; Torres, 2003;

Lambert, 2004; Iglesias, 2007; Difabio, 2008; Timarová, Dragsted y Gorm, 2011; Nieto, 2012; Torres, 2014; Díaz-Galaz y López, 2016).

- A lo largo del discurso meta, no se interpreta la identidad de los periodistas ni los nombres de los medios de comunicación en que trabajan. Es posible que el hecho de no interpretar estos datos se base en que se pronuncien muy rápidamente por los periodistas o el intérprete opine que no son importantes para el receptor árabe.
- Las preguntas formuladas en catalán no se interpretan al árabe. Se supone que el intérprete no conoce este idioma y no existe un servicio relé entre el catalán y el árabe en el que el español es la lengua pívot: catalán– español– árabe.
- El discurso meta en general sufre una falta de cohesión porque hay varias frases que aparecen aisladas y sin contexto.
- Por lo hemos visto a lo largo de los discursos anteriores, probablemente varios intérpretes no hayan recibido formación específica en interpretación simultánea y su trabajo como intérpretes de simultánea es un esfuerzo y una vocación individuales. También es importante señalar que después de consultar los currículos de varios departamentos de español en el Mundo Árabe (III capítulo, 3.1.5.1.1.), resulta que la formación en interpretación en la combinación lingüística español/árabe/español se encuentra en pocas universidades árabes, es decir, tiene un espacio relativamente limitado: a) máster de traducción e interpretación en la Facultad de al-Alsun en la Universidad de ‘Ain Shams en Egipto; b) dos asignaturas de interpretación consecutiva y otra de traducción a la vista en el currículo de la Universidad de Misr University for Science & Technology en Egipto; c) una asignatura de interpretación consecutiva en el currículo del máster de la Escuela del Rey Fahd de Tánger; d) una asignatura de interpretación consecutiva y simultánea en último semestre de la Universidad de Muhammad V en Rabat; y e) una asignatura de interpretación español/árabe y otra de árabe/español en el último curso en la Universidad del Rey Sa‘ūd en Arabia Saudí.

Conclusiones

Conclusiones

Se observa que existe mucha diferencia entre lo que se traduce en la época de Don Raimundo de Toledo y lo que se traduce en el reinado de Alfonso X. Las obras traducidas en la época de Don Raimundo son de carácter teórico, sobre todo, filosófico y religioso (para refutar a la religión del enemigo musulmán), mientras que las obras del periodo de Alfonso X son de carácter científico–aplicado, lo que pone de relieve la diferencia intelectual del clérigo y del rey que piensa en fundar un reino fuerte.

Las fronteras de las órdenes militares con los musulmanes se consideran un ambiente fértil para la interpretación por la existencia de una variedad lingüística debido al contacto entre las dos partes. Es posible también considerar que estas fronteras no son físicas, sino mentales, es decir, son barreras basadas en la religión y no son fronteras geográficas. Asimismo, las órdenes militares tienen un carácter bélico, sin embargo, intentan realizar una misión cultural a través de la traducción de las obras escritas en árabe al latín en las zonas que ocupan, es decir, simulan las corrientes traductoras de la Península Ibérica.

Es posible que si se hubiera usado la interpretación consecutiva en los juicios de Nuremberg, hubiera fracasado el proceso de comunicación por el hecho de emplear varios idiomas, por eso, la interpretación simultánea fue la solución que salvó el proceso comunicativo porque abrevia el tiempo y satisface las necesidades comunicativas de los asistentes. Desde el punto de vista de la importancia de la enseñanza de la interpretación, los estudios de la misma no tienen todavía el interés que merecen, aunque existen varias escuelas para la enseñanza de la interpretación creadas en los años cuarenta.

Una de las dificultades de la interpretación es su carácter oral porque la oralidad no se valora durante las fases educativas que preceden a la fase universitaria, ya que normalmente no hay mucho interés por las destrezas verbales de los alumnos (Blasco, 2008), por tanto, se realiza mucho esfuerzo durante el proceso de formación en interpretación. El proceso de enseñanza–aprendizaje de la interpretación es un esfuerzo común y una colaboración entre los alumnos y los centros de formación porque los aspirantes tienen que hacer los ejercicios aprendidos en clase de forma autónoma fuera de clase. Asimismo, la formación del intérprete ya es esencial y la idea de que el intérprete sea una persona *rara avis* o

excepcional ya ha perdido mucho terreno, por eso, la formación de una persona con capacidades normales, le puede convertir en un buen intérprete.

A pesar de que las publicaciones sobre la enseñanza–aprendizaje de la interpretación entre el árabe y el español han empezado en los años ochenta, sin embargo, aún son muy escasas. Se necesita confeccionar varios métodos de enseñanza–aprendizaje de la interpretación en esta combinación con la ayuda de las obras publicadas en las combinaciones lingüísticas que tienen más difusión como inglés–español o francés–español. En este sentido y en lo que se refiere a la enseñanza de la interpretación consecutiva, es recomendable que el alumno empiece la toma de notas con los símbolos conocidos y después de adquirir la experiencia necesaria puede emplear un código propio. Hasta el momento, la enseñanza de la toma de notas en la combinación español–árabe cuenta con un solo cuaderno, por eso, es necesario confeccionar otros métodos actualizados.

La interpretación simultánea entre lenguas que tienen estructuras sintácticas parecidas es más fácil que la simultánea realizada entre lenguas que tienen estructuras sintácticas diferentes porque el intérprete hace una reconstrucción sintáctica y procesa segmentos más largos, como en el caso de la lengua árabe y la lengua española. Es posible que la lejanía entre el árabe y el español sea el motivo de que el intérprete consuma más esfuerzo cognitivo, por eso, sería necesario que los intérpretes que trabajan con lenguas no parecidas o tienen orígenes diferentes tuvieran competencias altas.

Es probable que la carga cognitiva consumida durante proceso de interpretación aumente si la estructura sintáctica y el orden de las palabras son diferentes en las dos lenguas (Gile, 2005). Basándonos en esto, en el caso del árabe y el español se produce una demanda de carga cognitiva más alta que la solicitada entre el español y otra lengua que tiene una estructura sintáctica parecida. Asimismo, la lengua árabe acepta la repetición y la redundancia, mientras que en la lengua española no es preferible la repetición sin motivo, por tanto, es posible que se soliciten más requisitos de capacidad de procesamiento en la interpretación del árabe al español más que en el español al árabe.

Los currículos de formación en traducción e interpretación son interdisciplinares e incluyen varios campos del conocimiento, como medicina, derecho, economía, etc., porque el intérprete está expuesto a traducir o interpretar cualquier tipo de textos. Esto es, la profesión del intérprete se cruza con muchos campos del conocimiento, lo cual se debe tener en cuenta en los programas de formación de intérpretes. Asimismo, se observa que la traducción está presente en

varios currículos de formación de intérpretes y se considera la base para aprender la interpretación.

La formación en interpretación o traducción no se limita a las personas que han estudiado lenguas porque los que pasan la prueba de admisión pueden acceder al programa de formación, como en el caso de la formación de posgrado en las escuelas de traducción e interpretación y en las organizaciones internacionales. Asimismo, a pesar de que el entrenamiento de los intérpretes es diferente del de los traductores, sin embargo, la traducción está presente en varios currículos de formación de intérpretes, sobre todo, en la fase inicial junto con la interpretación. En otros currículos, la traducción se considera la base sobre la cual los alumnos aprenden la interpretación. En este sentido, se puede decir que aunque el entrenamiento del intérprete es diferente del entrenamiento del traductor, pero es posible que cada alumno tenga una inclinación natural hacia una de estas dos actividades. Sin embargo, esto no impide que el intérprete sea traductor y viceversa.

En varias universidades árabes se enseña el español durante la fase de grado, por eso, los estudiantes necesitan mucho tiempo hasta dominar el idioma. Se propone aumentar la carga lectiva de la preparación lingüística y la traducción durante la fase de grado a costa del contenido literario. En la fase del máster, los estudiantes pueden elegir estudiar lingüística, literatura o traducción e interpretación. La mayoría de los currículos de los departamentos de español en las universidades árabes no tienen incluida la interpretación, con la excepción de pocos currículos en Arabia Saudí, Argelia, Egipto, Marruecos y Túnez, en los que se enseña la interpretación en los últimos semestres con pocas horas lectivas. La mayoría de los currículos que hemos estudiado son generales, es decir, están encaminados a los estudios de lengua y literatura, y no están dedicados a los estudios de la traducción e interpretación. En la mayoría de estos currículos, la traducción o la interpretación tienen un espacio de tiempo limitado que oscila entre una hora y media y cinco horas semanales.

Se propone que el currículo del grado tenga más asignaturas de lengua y traducción en varias áreas: política, jurídica, económica, literaria, religiosa, etc., y que se enseñe la interpretación en el tercer y el cuarto curso para que los alumnos ya hayan adquirido un nivel suficiente para empezar el entrenamiento en esta rama. Esta propuesta incluye reducir la carga lectiva de la literatura porque en varios casos se enseña la literatura en el primer o el segundo curso, aunque los estudiantes todavía no hayan aprendido bien el idioma.

Se propone un máster en traducción e interpretación en el que se estudian asignaturas o módulos relacionados con esta área, e introducir asignaturas de

cultura o lingüística con tiempo limitado porque el objetivo del máster es formar a traductores e intérpretes. Este máster podría incluir varios tipos de traducción (jurídica, económica, política, científica, etc.), introducción a la traductología, historia de traducción e interpretación, terminología, traducción asistida por el ordenador, organizaciones internacionales, Derecho Internacional, relaciones internacional, política internacional (sobre todo la realidad del Mundo Árabe), interpretación consecutiva español/árabe y árabe/español, interpretación simultánea español/árabe y árabe/español, interpretación judicial y sanitaria, y ética de traducción e interpretación.

Las reglas de oro ayudan al intérprete a aprender la interpretación sin errores que serían difíciles de eliminar en el futuro. En este sentido, aunque la interpretación se fundamenta, en gran medida, en la práctica la interpretación es como el deporte que necesita calentamiento para que la mente esté dispuesta a empezar la interpretación y tener la flexibilidad mental y la rapidez de reflejos, sin embargo, las clases teóricas junto con la práctica crean equilibrio durante el proceso de formación.

La interpretación simultánea depende de la práctica, por tanto, los formadores deben entrenar a los alumnos a realizar los ejercicios en clase y que también los alumnos hagan los ejercicios en casa porque las horas de clase son limitadas. Cada uno de los ejercicios tiene el objetivo de ejercitar y desarrollar una o más destrezas como la memoria, dividir la atención, acelerar los reflejos, etc. Los alumnos pueden adquirir buena parte de la formación en las clases teóricas y prácticas, y cuando salen al mercado profesional pueden completar su formación con la experiencia van ganando.

Los textos y discursos utilizados en la formación deberían tener variedad temática y distintos niveles de la lengua, es decir, de forma progresiva a través de usar textos cortos y discursos con velocidad lenta, y en las fases posteriores utilizar textos más largos y discursos con velocidad más alta. También, los discursos deberían tener varios acentos para que los alumnos se familiaricen con los distintos oradores, por tanto, en la combinación lingüística español/árabe/español se emplean discursos y textos que tienen acentos de la zona oriental y de la zona occidental del Mundo Árabe, y acentos de España y de Latinoamérica. Además, es necesario que todos los alumnos participen en hacer los ejercicios en clase, por eso el número de los estudiantes tendría que ser limitado.

Hemos mencionado en varias ocasiones que el español y el árabe son dos lenguas diferentes tipológicamente y tienen troncos lingüísticos distintos, por tanto, el intérprete podría llevar más tiempo en el procesamiento de los segmentos. Basándonos en esto, es necesario mejorar y acelerar los reflejos y la agilidad mental

de los alumnos en esta combinación lingüística con ejercicios como la traducción a la vista que se considera un ejercicio básico en la enseñanza de la interpretación simultánea. En las fases avanzadas del proceso de formación, sería posible ejercitar a los alumnos en discursos en árabe dialectal: egipcio (‘Āmiyyah), marroquí (Dārijah), sirio (damasceno, alepí, homsí, etc.), etc., ya que es muy probable que el orador hable en su dialecto local sin pensar en el intérprete que podría no entender este dialecto.

Según el parámetro de la transmisión correcta en la dirección árabe–español, encontramos que: a) los contrasentidos, sinsentidos y falsosentidos detectados se deben a la falta de atención o a la incomprensión de algunas frases pronunciadas por el orador; b) las cifras necesitan más atención por parte de los intérpretes porque se pronuncian rápidamente y la falta de captarlas genera significados equivocados en la frase meta; c) el lenguaje usado por algunos políticos es preciso y lleva mensajes implícitos, por eso, es necesario que el intérprete infiera los significados sutiles del orador; d) el conocimiento del intérprete del tema y su comprensión de las relaciones lógicas y contextuales entre las frases del texto, le ayudan a inferir el significado correcto y captar la intención del orador; e) el intérprete puede corregir un error de expresión del orador a partir de captar su intención comunicativa; f) la interpretación del doblete árabe por otro doblete en el discurso terminal español tiene el objetivo de confirmar la idea del orador (doblete por doblete). Sin embargo, en otros casos se interpreta el doblete árabe con un solo equivalente en español; g) algunos intérpretes realizan domesticación (domesticación de la cultura extranjera) de los elementos culturales de la lengua árabe por medio de reformular una frase de la cultura española que sea comprensible por el receptor, a pesar de que a nivel lingüístico son conceptos diferentes. Este tipo de interpretación se basa en elementos culturales y no se fundamenta en factores lingüísticos, como en los casos: حياكم الله و السلام عليكم ورحمة الله وبركاته/ Buenas tardes, muchas gracias – البادية/ El campo; h) la interpretación de los discursos árabes de carácter religioso al español produce varios arabismos en el discurso terminal; i) algunos elementos religiosos usados en la lengua árabe no existen en castellano, por eso, el intérprete recurre a compensarlo por un equivalente en español, como en el caso de: سيدنا/ el profeta; j) el hecho de emplear un concepto religioso árabe de forma inadecuada a nivel de uso en el español crea malentendidos porque el intérprete no se da cuenta de la diferencia entre el equivalente lingüístico y el equivalente pragmático o funcional (nivel discursivo), como en el caso de سيدنا عيسى/ nuestro señor ‘Isa; k) la interpretación literal de las aleyas coránicas por medio de seguir la estructura original árabe sin tener en consideración el contenido y el contexto en que se mencionan, crea contrasentidos o malentendidos porque las aleyas se relacionan con algunas

anteriores y otras posteriores; y l) se observa que la ideología religiosa del intérprete puede aparecer en la interpretación del discurso religioso, pero el discurso terminal no se ve afectado porque son intervenciones marginales y no tienen relación con el contenido transmitido, por eso, se pueden denominar *adiciones ideológicas*, como el hecho de bendecir al Profeta Muḥammad cuando aparece su nombre con la frase (ṣalla Alāhu ʻalayhi wa sallam) o glorificar a Dios cuando aparece Su nombre "Allāh" con la frase (Subḥanahu wa Taʻāla).

Según el parámetro de la transmisión completa en la dirección árabe–español, observamos que: a) en algunos casos se observan frases con un contenido incompleto porque el intérprete reformula lo que él estima que es más importante, es decir, es una estimación subjetiva; b) el hecho de no captar la intención del hablante (el acto ilocutivo) crea un contenido incompleto en la frase meta porque no se reproduce lo que quiere decir el orador; c) el hecho de resumir o generalizar el contenido de la frase origen se debe al intento del intérprete de seguir el ritmo del orador o porque el intérprete no capta los significados sutiles del discurso político (la intención del hablante); c) los dobletes de la lengua árabe se reproducen en español por medio de un solo equivalente; d) la densidad del contenido y la velocidad del orador en discurso árabe dificultan la tarea del intérprete de español, lo que genera varias frases con un sentido incompleto en el discurso meta porque el intérprete no quiere perder el hilo del discurso e intenta estar cerca del orador; e) en varios casos, los dobletes en la introducción de los discursos religiosos árabes vienen en forma rimada y tienen el objetivo de confirmar o resaltar un significado determinado; f) se propone la interpretación del contenido de las aleyas coránicas cuando el intérprete no las tiene de memoria o no las tiene escritas y no interpretarlas de manera literal. Y si el intérprete sabe de memoria una aleya o un hadiz que se está pronunciando por el orador, entonces, tiene que seguir lo que dice el hablante porque éste puede dividir el hadiz o la aleya en partes explicando una tras otra.; g) las funciones estéticas existentes en los discursos religiosos árabes son difíciles de reflejar en el discurso terminal porque son propios de la lengua original (Reiss y Vermeer, 1996); y h) la densidad de varios significados religiosos obliga al intérprete a usar la condensación o la omisión para poder seguir el ritmo del hablante y no perder el hilo del discurso.

Según el parámetro de la cohesión en la dirección árabe–español, es necesario conocer las relaciones sintácticas entre los componentes de la frase origen árabe para entender bien el contenido, con lo cual, la falta de cohesión de la frase meta en español podría basarse en el hecho de no interpretar un elemento sintáctico en la frase origen. También se puede producir una falta de cohesión cuando se reproduce en la frase terminal una palabra, una conjunción o una preposición

incorrectas porque perturban la estructura sintáctica de la misma. La omisión de un elemento lingüístico en la frase terminal puede crear una falta de cohesión en la misma, aunque en otros casos se omite un elemento de la frase meta y ésta sigue teniendo cohesión y es comprensible. Las omisiones que se dan en los discursos terminales en español pueden fundamentarse en el hecho de no poder seguir el ritmo del orador o la lentitud de reflejos por problemas de agilidad mental. Asimismo, en varios casos, los falsos comienzos que realiza el intérprete causan falta de cohesión en las frases terminales.

Según el parámetro de la coherencia en la dirección árabe–español, la falta de coherencia que se da en discurso terminal español puede basarse en: a) la omisión de una parte de la frase origen; b) la incomprensión de la frase origen; o c) la falta de dominio de la lengua meta.

En varios casos, las siglas interpretadas de una lengua extranjera a la lengua árabe se convierten en palabras completas. Las siglas que se interpretan al árabe y se pronuncian tal cual en la lengua original, son pocas como en el caso de الناتو/OTAN. En varios casos, el intérprete puede evitar la paráfrasis o explicación de los conceptos islámicos en un discurso religioso interpretado del árabe al español por medio de usar arabismos en el discurso terminal español, sobre todo, cuando los oyentes conocen estos conceptos. También, en algunos casos, los arabismos pueden ser más conocidos que el equivalente español como en el caso de السنّة/zuna, por eso el intérprete prefiere usar el arabismo "s*unnah*" en vez del equivalente español "*zuna*".

En lo que se refiere a la fluidez en la dirección árabe–español, observamos que en algunos casos se observa una influencia del acento nativo del intérprete que trabaja desde su lengua nativa (el árabe) hacia la lengua extranjera (el español). En algunos casos, la prisa del intérprete en la reproducción del output puede crear errores de pronunciación porque quiere seguir el ritmo del hablante: hombros/hombres, lo que puede afectar la fluidez. Las vacilaciones que se dan en un discurso puede relacionarse con uno de estos motivos: a) la lentitud del intérprete en tomar la decisión de reformular los equivalentes de la frase meta en español (irresolución) genera vacilaciones, por tanto, la agilidad mental reduce la posibilidad de que se produzcan problemas de fluidez (disfluencies) en el discurso meta; b) ocupar el tiempo y evitar una pausa silenciosa hasta recuperar los equivalentes de la memoria o hasta decidir qué equivalente va a pronunciar (realizar la planificación lingüística); c) esperar hasta recibir más información que aclara el contenido. Asimismo, varios de los intérpretes en la combinación árabe–español no tienen un acento nativo porque, según Stévaux (2007: 20), tienen la representación

fonológica correcta, pero no consiguen la instauración de las rutinas articulatorias necesarias, lo que dejaría la impresión de un acento más o menos marcado.

Las adiciones que se realizan en los discursos interpretados en la dirección árabe–español tienen el objetivo de: a) añadir una información al lector para aclararle la frase origen o para acentuar o destacar un hecho determinado; b) explicar la intención del hablante para aclarar el contenido original; y c) relacionar las ideas del discurso terminal, es decir, es una adición que está a favor del discurso meta y del receptor en la lengua terminal. Además, se puede mencionar que las adiciones del intérprete a un discurso terminal de carácter islámico pueden ser ideológicas que serían aceptadas por el público que en su mayoría es musulmán. También, en algunos casos se observan adiciones que no tienen una función o relación clara dentro del discurso terminal, por tanto, es probable que estas partes añadidas correspondan a la incomprensión de la frase origen.

El intérprete puede emplear la paráfrasis en el discurso en un discurso interpretado del árabe al español en estos casos: a) cuando no se puede recuperar el equivalente exacto, por tanto parafrasea y explica el concepto o el significado original; b) cuando intenta simplificar un concepto; y c) cuando destaca o confirma una idea o un significado del discurso original árabe; d) cuando explica un significado o una idea en el discurso original árabe expresando la carga de sentido que tiene en la frase terminal española; y e) cuando el intérprete pierde el hilo del discurso porque intenta ocupar el tiempo y evitar la espera de los oyentes y las pausas llenas o silenciosas. El uso de la paráfrasis en la interpretación de una frase en la dirección árabe–español supone que al intérprete le lleve más tiempo en la pronunciación de la frase terminal, por eso, es posible que el intérprete consuma más energía mental.

El intérprete utiliza la estrategia de aproximación en la interpretación árabe–español cuando no conoce el término o la palabra precisa y cuando no comprende claramente el contenido original árabe. En algunos casos, el intérprete emplea la aproximación del contenido original y al mismo tiempo espera la colaboración de los receptores. En otros casos, la aproximación viene acompañada de la condensación o la paráfrasis del contenido origen árabe. Es posible que se emplee la estrategia de aproximación a nivel funcional en la interpretación de los saludos propios de la cultura árabe como "السلام عليكم" por medio de reformular un saludo de la cultura española como buenas tardes, aunque también puede ser una forma basada en el uso de una interpretación funcional.

Los errores gramaticales que se dan en los discursos interpretados del árabe al español se pueden clasificar en: a) errores inintencionados que se basan en una falta de concentración del intérprete, como la mala en conjugación de los verbos y el mal uso de los artículos determinados e indeterminados femeninos y masculinos, que son frecuentes al interpretar hacia la lengua B (Munro, 1998); b) errores que se producen por influencia de la lengua nativa del intérprete (transferencia) que es el árabe, sobre todo, cuando se interpreta desde la lengua A hacia la lengua B o C (Davies, 1991; Munro, 1998; Stévaux, 2007); c) errores que se producen por la prisa del intérprete porque intenta seguir el ritmo del orador; y d) errores que se producen por no dominar bien la lengua terminal (el español).

En lo que se refiere a la condensación en la dirección árabe–español, los dobletes árabes se interpretan con un solo equivalente en español, lo que constituye una síntesis del original. En algunos casos, el intérprete emplea la condensación del contenido original y espera la colaboración de los oyentes a partir de su capacidad e interacción para inferir el significado a través del contexto y su trasfondo cultural. La condensación que realiza el intérprete en el discurso meta puede tener dos caras: a) una cara positiva: consiste en que el intérprete puede seguir el ritmo del orador y no pierde el hilo del discurso; y b) otra cara negativa: en algunos casos se reducen la carga de sentido que el orador intenta transmitir a los oyentes, lo que podría crear un sentido incompleto. La condensación realizada en la dirección árabe–español tiene los objetivos de: a) seguir el ritmo del orador; b) reformular lo sustancial y eliminar lo redundante, lo repetitivo y lo que no importa al receptor de la cultura terminal, sobre todo cuando el discurso original está improvisado; c) ahorrar el esfuerzo cognitivo; y d) simplificar los contenidos densos o complejos del discurso árabe a través de pronunciar frases simples (Kornakov: 2003). Los discursos religiosos suelen contar con dobletes y frases con significados parecidos que tienen una función retórica o musical, pero se observa que en la lengua española se condensan estas partes y se sacrifica la musicalidad original.

En algunos casos, la densidad de los significados en los discursos religiosos árabes hace que los intérpretes recurran a la condensación de los mismos para simplificarlos para intentar seguir el ritmo del orador, ya que necesitan más tiempo para explicarlos. Se propone usar los arabismos en esta situación en que el intérprete sufre presión de tiempo. En otros casos, las repeticiones en los discursos religiosos árabes tienen una función determinada (afirmar, resaltar, tener una función retórica o estética etc.), por eso la condensación de estos significados repetidos puede afectar a la función de las mismas.

El intérprete puede realizar la generalización en el discurso terminal interpretado del árabe al español en estos casos: a) cuando hay presión de tiempo o el orador habla con rapidez; y b) cuando el intérprete no capta el objetivo pragmático que orador pretende comunicar a los receptores; c) cuando el intérprete sufre falta de atención a lo que dice el orador; d) el intérprete puede realizar la generalización y espera la cooperación de los receptores; o f) la generalización se puede realizar por la fugacidad y la poca densidad de algunos elementos lingüísticos pronunciados por el hablante, como los nombres propios y las cifras; g) cuando el orador menciona una secuencia de nombres, lugares, etc., aumenta la posibilidad del olvido, la equivocación o la omisión del intérprete uno de estos elementos, por tanto puede usar la generalización; h) cuando existe una relación de parte/todo o micro/macro entre el término de la frase origen y el de la frase meta como en el caso de يوم القيامة/ la Otra Vida.

El intérprete emplea la monitorización en la dirección árabe–español: a) cuando sufre una falta de atención a lo que dice el hablante; b) en casos de interferencia entre la lengua árabe y la lengua española; c) en casos de anticipación equivocada; y d) cuando hay influencia de la lengua origen del intérprete, es decir, una transferencia del árabe;

Al interpretar algunas estructuras árabes como جمل الإضافة (caso genitivo) es necesario que el intérprete espere o tenga poca espacio de tiempo respecto del orador hasta tener más información que aclare el significado original para no tener que rectificarse y corregir el output.

Según el parámetro de la transmisión correcta en la dirección español–árabe, observamos que: a) los dobletes en español puede interpretarse por un solo equivalente en árabe y al mismo tiempo, una sola palabra en español se puede interpretar con un doblete en árabe; b) si no hay una expresión idiomática equivalente en la frase terminal árabe, se interpreta el contenido de las expresiones idiomáticas y no se emplea la interpretación literal de las mismas (Trovato, 2011); c) en la dirección español–árabe, se observa que algunos intérpretes que tienen el árabe como idioma nativo sufren la incomprensión de algunas partes del discurso original, es decir, tienen un problema lingüístico, lo que genera varios falsosentidos y contrasentidos en los discursos terminales árabes. Asimismo, en otros casos se observa un problema de seguir el ritmo del hablante por falta de agilidad mental y lentitud de reflejos. Estos problemas mentales hacen que las frases terminales sean incompletas o sin contexto porque el intérprete reformula partes aisladas de las frases originales que no tienen relación lógica entre sí; d) el conocimiento del tema, la comprensión del contexto y la competencia lingüística del intérprete en las dos

lenguas (a nivel de comprensión y expresión) ayudan al intérprete a reformular el significado pragmático y construir formas lingüísticas que reflejan el contenido original; e) en algunas ocasiones, se observan interferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera del intérprete, lo cual se debe al conflicto entre las normas y las estructuras de estas lenguas (Buitrago, Ramírez y Ríos, 2011); y f) se puede usar el eufemismo en la interpretación español–árabe para adaptar el contenido de la frase original española a la cultura terminal árabe para que se acepte por los oyentes en esta cultura.

Según el parámetro de la transmisión completa en la dirección español–árabe, encontramos que: a) las repeticiones del orador en el discurso origen tienen un objetivo determinado, con lo cual si se sintetiza el original o si se omite una parte, sería posible obtener un contenido incompleto en la frase terminal porque el intérprete no reproduce el objetivo que el orador pretende conseguir por la repetición; b) en varios casos, se realizan omisiones de partes de la frase origen por el intérprete, lo cual puede crear contenidos ambiguos o incompletos en las frases terminales. Estas omisiones pueden deberse a la presión de tiempo; el hecho de no poder seguir el ritmo del orador; la lentitud de reflejos; o la incomprensión de la frase el original. Estos elementos obligan al intérprete a interpretar frases sueltas o partes de frases creando así frases inacabadas en el discurso terminal árabe; c) los falsos comienzos del orador en el discurso origen crean sentidos incompletos en el discurso meta, con lo cual, el intérprete intenta reformular la frase terminal árabe de forma completa y evitar el efecto del falso comienzo; d) algunos intérpretes reformulan contenidos incompletos en el discurso terminal árabe porque no pueden seguir el ritmo del hablante, con lo cual interpretan partes de frases del discurso original en español, lo que crea frases inacabadas y aisladas que no tienen relación lógica entre sí en el discurso terminal. Esto se debe a la falta de agilidad mental y la lentitud de reflejos, lo cual genera un déficit de tiempo que obliga al intérprete a reformular partes de las frases originales para poder estar cerca del hablante; e) el significado de los prefijos y sufijos en español no se compensa generalmente con prefijos o sufijos equivalentes en árabe porque el árabe es una lengua que se inclina a la derivación y no a la composición. Estos prefijos y sufijos se pueden compensar en árabe con palabras o incluso frases; y f) es posible que existan elementos externos que puedan generar sentidos incompletos en el discurso terminal, como la falta de claridad de la voz del orador, lo que obliga al intérprete a reformular solo las partes que ha entendido o ha captado que pueden ser trozos separados.

La falta de cohesión y de coherencia en el discurso terminal en la dirección español–árabe se fundamenta en: a) la omisión de algunos elementos lingüísticos en las frases terminales porque estos elementos completan el significado terminal.

Estas omisiones se basan en que el intérprete intenta seguir el ritmo del orador o porque tiene un problema en la comprensión de la frase origen; b) la incomprensión del intérprete de lo que dice el hablante, el hecho de no seguir el ritmo del orador y la falta de agilidad mental hacen que el intérprete realice saltos entre las frases originales reproduciendo frases y partes de frases sueltas y separadas que no tienen relación entre sí, lo cual genera falta de cohesión que da lugar a falta de coherencia en el discurso terminal (Halliday y Hasan, 1985); c) la interpretación de una parte correcta y otra incorrecta en la frase meta crea una falta de coherencia dentro de la misma frase porque en este caso cada parte tiene una idea distinta; d) el uso inadecuado de una conjunción en la frase terminal árabe puede generar una falta de cohesión; e) los falsos comienzos generan interrupciones en la fase terminal árabe porque el intérprete comienza una frase, pero que interrumpe la misma empezando otra nueva, lo que genera una falta de cohesión; y f) la interpretación de frases sueltas y separadas, lo que crea omisiones debido a la falta de seguir el ritmo del orador y la lentitud de reflejos del intérprete.

En lo que se refiere al estilo en la dirección español–árabe, el uso de un equivalente inadecuado a nivel estilístico en esta dirección, es decir, hacia el idioma materno del intérprete confirma la necesidad y la importancia de reforzar y dar más interés a la lengua materna para evitar errores lingüísticos y estilísticos. También, es sabido que la conjunción "إنّ" encabeza las frases árabes y afirma su contenido, por eso, si viene en medio de la frase terminal podría perturbar la estructura e incluso el contenido de la misma, por eso, es importante prestar mucha atención a las funciones de las conjunciones y preposiciones de la lengua árabe.

A nivel de la fluidez en la dirección español–árabe, se aclara que: a) algunos intérpretes utilizan las vacilaciones, la repetición y las pausas en el discurso terminal árabe para evitar una pausa silenciosa porque han perdido el hilo del discurso e intenta recuperarlo, o porque están haciendo la planificación lingüística de la frase meta; b) los balbuceos y las vacilaciones del intérprete se basan en la lentitud de recuperar los equivalentes rápidamente, es decir, existen problemas de agilidad mental que es el motivo de que el intérprete no sea capaz de seguir el ritmo del orador; c) es probable que los problemas de agilidad mental y la lentitud de reflejos se fundamentan en la planificación morfológica y sintáctica, y en la coordinación entre el acceso al léxico y la planificación articulatoria (Bakti, 2009); y d) la interferencia que se produce entre las dos lenguas de trabajo del intérprete en la combinación lingüística español/árabe se debe al conflicto entre las normas de la lengua materna y las de la lengua extranjera (Buitrago, Ramírez, Ríos: 2011).

La condensación realizada en la dirección español–árabe encontramos que: a) se usa para reflejar lo esencial de la frase origen, ahorrar el tiempo y el esfuerzo cognitivo del intérprete, estar cerca del orador y no perder el hilo del discurso, eliminar la redundancia y la repetición innecesarias, y evitar el déficit de tiempo; b) cuando existen varias expresiones en español que expresan el mismo contenido, entonces, se reformula una frase terminal árabe sintetizada porque el intérprete se limita al significado de una de ellas, como en el caso de "mi alma máter– en mi madre nutricia=جامعة كمبلوتنسي في مدريد"; c) se puede condensar la información que el intérprete cree que es conocida por el público o se puede inferir fácilmente; d) en la interpretación de los dobletes del español al árabe se reformula el significado de una de las dos partes, es decir, sintetizando el doblete original; e) los afijos de la lengua española no se interpretan normalmente en la lengua árabe por afijos equivalentes, sino con palabras, pronombres o frases.

En lo que atañe al uso de la estrategia de aproximación en la dirección español–árabe, se aclara que: a) la complejidad de la frase origen hace que el intérprete intente reformular un contenido aproximado en la frase meta; b) en varios casos, las frases del discurso árabe tienen contenidos aproximados a los del discurso original y al mismo tiempo sufren sentidos incompletos; c) se puede realizar la aproximación en la frase terminal árabe por medio de inferir el significado a partir de las frases del discurso original y con la ayuda del contexto; d) para reformular un contenido aproximado, se toma en consideración las palabras, los términos y las frases dentro de su contexto general y no de forma aislada; y e) el intento de hacer una aproximación al contenido literario de la frase original por medio de reproducir una interpretación literal hace que la frase terminal guarde las características de la frase original y pueda aparecer rara.

En la paráfrasis en la dirección español–árabe, se observa que: a) no se interpretan los prefijos en español con otros prefijos equivalentes en la frase terminal árabe, sino que se interpretan por medio de parafrasear la palabra que contiene estos prefijos; b) las palabras compuestas en español se descomponen al interpretarlas al árabe, es decir, se subordinan a un proceso de paráfrasis o explicación; y c) es posible considerar que la interpretación de una palabra en español con un doblete en árabe sea una paráfrasis que tiene el objetivo de enfatizar esta palabra u ocupar el tiempo hasta recuperar el hilo del discurso.

Se puede realizar la generalización en la dirección español–árabe cuando el intérprete no capta una cifra, un nombre propio o algunos detalles de la frase origen debido a la rapidez del orador (Riccardi, 2002; Vanhecke, 2008) y también en caso de no comprender bien lo que dice el orador. En los casos de relé entre el español y

el árabe (cuando no hay interpretación directa) y con una lengua pívot como el inglés, es posible que el primer intérprete que trabaja del español hacia la lengua pívot haya hecho generalización, con lo cual el segundo intérprete que trabaja hacia el árabe reproduce esta generalización en la frase terminal árabe.

Los casos de adición en la dirección español–árabe incluyen que: a) es posible añadir una parte a la frase terminal árabe siempre que explique lo que dice el orador y no aporte un significado más que no haya dicho el hablante; b) se observan adiciones al discurso árabe que sirven para aclarar el contenido que el orador intenta comunicar a los oyentes, por eso, la adición aclaratoria participa en la transmisión de la carga de sentido de la frase original; y c) en algunos casos, se observan adiciones en el discurso terminal árabe que no tienen relación con el contenido de la frase original, por eso, es probable que se deban a la incomprensión del intérprete de las frases originales.

En los casos en los que se emplea la monitorización en la dirección español–árabe, se observa que se usa esta estrategia en medio de la frase e incluso en medio de la palabra para corregirlas o aportar una forma mejor. Asimismo, se emplea la monitorización para conservar la cohesión de la frase terminal árabe.

En lo que se refiere al parámetro de la gramaticalidad en la dirección español–árabe, se detectan errores gramaticales relacionados con el uso de los demostrativos y la conjugación de los verbos en árabe. Estos errores son inintencionados y se deben a la falta de atención del intérprete y al hecho de no emplear la estrategia de monitorización.

Bibliografía

Bibliografía

‘Abdul Raḥīm. ‘A. (1981). لغة القرآن الكريم. Amán: Maktabat al-Risālah al-Ḥadithah.

Aarup, H. (1993). Theory and Practice in the Teaching of Interpreting. *Perspectives: Studies in Translatology* 1(2), pp. 167-174.

Abella Villar, A. (2015). *La traducción de culturemas de tipo religioso islámico: análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El ladrón y los perros* (Tesina de Máster). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Abuín González, M. (2004). Problemas y estrategias de la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. *Puentes* (3), pp. 19-28.

————. (2007). *El proceso de interpretación consecutiva: un estudio del binomio problema/estructura*. Granada: Comares.

Aguilera Pleguezuelo, J. (1985). *Cuaderno del intérprete y traductor: temas monográficos sobre interpretación simultánea y toma de notas para la interpretación consecutiva: árabe-español, español-árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Aguilera Pleguezuelo, J., y Mahmoud El Sayed Aly. (2011). *Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR). Traducción simultánea y consecutiva*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

Ahn, I. (2005). Pedagogical Considerations of Perspective Coherence Problems in Simultaneous Interpreting as a Result of Linguistic Structure, Illustrated by German-Korean Examples1. *Meta* 50(2), pp. 696-712.

al-Khānji, R., El-Shiyāb, S., y Hussein, R. (2000). On the Use of Compensatory Strategies in Simultaneous Interpretation. *Meta* 45(3), pp. 548-557.

Alonso Araguás, I. (2012). Negociar en tiempos de guerra: viajes de ida y vuelta entre España y América (ss. XV-XVII). En Gertrudis Payas y José Manuel Zapala (Eds.), *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de mirada desde España y América* (pp. 37-64). Temuco: Universidad católica de Temuco.

Alonso Bacigalupe, L. (1999). Metodología de iniciación a la interpretación simultánea. *Perspectives: Studies in Translatology*, 7(2), pp. 253-263.

————. (2013). Interpretation quality: from cognitive constraints to market limitation. En Rafael Barranco-Droege, E Macarena Pradas Macías, y Olalla García Becerra (Eds.), *Quality in interpreting: widening the scope 2* (pp. 9-33). Granada: Comares.

al-Maḥallī, J, y al- Suyutī, J. (sin fecha). تفسير الجلالين . Beirut: Dār al-Fikr.

Al-Salman, S. y Al-Khanji, R. (2002). The native language factors in simultaneous interpretation in an Arabic/English context. *Meta* V. 47 (4), 607-625.

al-Samirrā'ī, M. F. (2014). النحو العربي: أحكام ومعان. V.1. Damascus/Beirut: Daru Ibnu Kathīr.

al-Sa'dī, 'A. (2002). تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان . Riad: Dār al-Salām.

al-Shayyal, G. (2000). تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية . El Cairo: Maktbat al-Thakāfah al-Dīniyyah.

Alvar, C. (2009). Alfonso X: autoría, traductores y formas de trabajo. En *Alfonso el Sabio* (pp. 216-220). Murcia: A.G. Novograf.

————. (2010). *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Alcalá de Henares (Madrid): Centro de Estudios Cervantinos.

Anderson, R. W. B. (1976/2002). Perspectives on the role of interpreter. En Franz Pöchhacker y Miriam Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 209-217). London: Routledge.

Aranda, L. V. (2007). *Handbook of Spanish-English Translation*. Lanham, Maryland: University Press of America.

Arjona, E. (1984). Issues in the design of curricula for professional education of translators and interpreters. En M. L. McIntire (Ed*.), New Dialogues in Interpreter*

Education: Proceedings of the Fourth National Conference of Interpreter Trainers Convention (pp. 1- 35). Silver Spring: RID.

Arumí Ribas, M. (2010). Redefinir la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el marco del EEES: propuestas en un contexto de cambio. *Redit* (4), pp. 42-62.

————. (2012). Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training. *Meta*, 57(3), pp. 812–835.

Baddeley, A. D. y Hitch, G. J. (1974). Working memory. In G. Bower (Ed), *The psychology of learning and motivation: Advances in research and theory*, Vol. 8 (pp. 47 - 89). New York: Academic Press.

Baigorri jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.

————. (2003). Mark Priceman: cosmopolita de Esperantia. *Sendbar* (14), pp. 127-139.

Bakti, M., y Bóna, J. (2016). Self-monitoring processes in simultaneous interpreting. *Forum* 14(2), pp. 194-210.

————. (1973). Simultaneous interpretation: temporal and quantitative data. *Language and speech* 16 (3), pp. 237-270.

Barreto, A.G., y Margarita Amores, S. (2012). El uso del software de transcripción lingüística ELAN en el análisis de la interpretación de lengua de señas colombiana en el contexto universitario. *Mutatis Mutandis*, Vol. 5 (2), pp. 295-319.

Bartlomiejczyk, M. (2006). Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting* 8:2, pp. 149-174.

————. (2007). The role of approximation in simultaneous interpreting. En Marcel Thelen y Barbara Lewandowaska-Tomaszczyk (Eds.), *Translation and Meaning: part 7* (pp. 441-448). Maastricht: Universidad de Maastricht.

Bennassar, *et.al*. (2005). *Historia moderna*. Akal: (Yuncos) Toledo.

Berenguer, L. (1996). Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción. En Amparo Hurtado Albir (Ed.), *Enseñanza de la traducción* (pp. 9-29). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Bertone, L. (1989). *En torno de Babel, Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires: Librería Hachette.

Blasco Mayor, M. J. (2008) «Aproximación cognitiva moderna a la formación en interpretación: plan de acción para la L2», en Luis Pegenaute, Janet Ann De Cesais Ward, Mercedes Trocás y Elisenda Bernal (Eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 479-490). Vol. 2. Barcelona: PPU.

————. (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

Blum-Kulka. (1986/2000). Shifts of cohesion and coherence in translation. En Lawrence Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 298-313). London/New York: Routledge.

Bosh March, C. (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Comares.

Bowen, D., y Bowen, M. (1984). Steps to consecutive interpretation. Washington, D.C.: Pen and Booth.

Bowen, M. (1989). Language learning before translator/interpreter training. In Peter W. Krawitschke (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagoy* (pp. 51-64). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Brooke N. Macnamara, Adam B. Moore, Judy A. Kegl andAndrew R. A. Conway. (2011). Domain-general cognitive abilities and simultaneous interpreting skill. *Interpreting*, 13 (1), pp. 121–142.

Broadbent, D. E. (1952). Listening to one of two synchronous messages. *Journal of Experimental Psychology*, 44 (1), pp. 51-55.

Bueno, N. (2006). Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural. En Blanco García, Pilar & Pilar Martino Alba (Eds.) *Traducción y Multiculturalidad* (pp.309-320). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of Conference Interpretation and Interpreters. *Muhilingua* 5 (4), pp. 231-235.

Buitrago, S. H., Ramírez, J. F. & Ríos, J. F. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 2 (9), pp. 721-737.

Butterworth, B. (1980). Aportaciones del estudio de las pausas en el habla. En Francisco Valle *et al*., (Eds.), *Lecturas de Psicolingüística*, vol. l (pp. 289-310). Madrid: Alianza. Traducción de Francisco Valle y otros (1990).

Cammoun *et.al*. (2009). *Simultaneous Interpretation with Text Is the Text 'Friend' or 'Foe'?* (Tesina de máster). Geneva: University of Geneva.

Cano Ginés, A, & Flores Ramírez, A. (1999). Instrucciones gramaticales y uso de las preposiciones en castellano. En María Carmen Losada Aldrey, José F. Márquez Caneda, Tomás Eduardo Jiménez Juliá (Eds.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE* (pp. 519-528). A Coruña: Universidad de Santiago de Compostela.

Caprara, G., Ghignoli, A., y Torres Díaz, Mª. G. (2016). *Interpretados: Material didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español-inglés-italiano)*. Granada: Comares.

Cary, E. (1956). *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Librairie de l'Universit.

Cênkova, I. (1998). Quality of interpreting- a binding or liberating factor? En Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová y Barbara Moser-Mercer (Eds.), *Translators' strategies and creativity* (pp. 163-170). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (2008). Retour et relais – un défi et une réalité quotidienne pour les interprètes de conférence au sein des institutions européennes. *Forun* 6(2), pp. 1–21

Chamizo Domínguez, P. J. (2004). La función social y cognitiva del eufemismoy del disfemismo. *Panace@* Vol. V (15), pp. 45- 51.

Chernov, G. V. (1999). Simultaneous interpretation in Russia: Development of Research and Training. Interpreting 4(1), pp. 41-54.

————. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A probability-prediction model*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Cherry, E. C. (1953). Some experiments on the recognition of speech with one and with two ears. *Journal of the Acoustical Society of America* (25), pp. 975–979.

Collados Aís, A, *et.al*. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.

Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M., y De Manuel Jerez, J. (2001). La interpretación bilateral: características, situaciones comunicativas y modalidades. En Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez (Eds.) *Manual de interpretación bilateral* (pp. 61-77). Granada: Comares.

Collados Aís, A, Fernández Sánchez, M, y Stévaux, E. (2001). Concepto, técnicas y modalidades de interpretación. En Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez (Eds.) *Manual de interpretación bilateral* (pp. 39-60). Granada: Comares.

Collados Aís, A, Fernández Sánchez, M. (2013). . En Ángel Collados Aís, A., Krüger, E. y Pradas Macías, E.M. (Eds.) Abil alemán-español: autoaprendizaje de interpretación bilateral: Libro y DVD interactivo. Granada: Comares.

Collados Aís, A. (1998). *Evaluación de calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

Cremona, V. A., y Mallia, H. (2001). Interpretation and Diplomacy. En Jovan Kurbalija y Hannah Slavik (Eds.), *Language and Diplomancy* (pp. 301-305), Malta: University of Malta.

Crichlow, J. (2014). *Recursos en línea para el desarrollo de la memoria a corto plazo en la formación de intérpretes* (Tesina de máster). Alcalá: Universidad de Alcalá.

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: Mass.

D'Averney, M. T (1989). Les traductions à deux interprètes, d'arabe en langue vernaculaire. En Geneviéve Contamine (Ed.), *Traduction et traducteurs au moyen âges* (pp. 193-208). París: C.N.R.S.

Dam, V. H. (2001). On the option between form-based and meaning-target interpreting: the effect of source text difficulty on lexical target text form in simultaneous interpreting. *The Interpreters' Newsletter* (11), pp. 27-55.

Darbelnet, J. (1977). Niveau de la traduction. *Babel* 23 (1), pp. 6-17.

Darò, V. 1989. The role of memory and attention in simultaneous interpretation: A neurolinguistic approach. *The Interpreters' Newsletter* (2), pp. 50-56.

Darwish, A. (2003). *Dalīl al-Tujumān fī mabādi' al-Tajamah al-Shafahīyyah*. Melbourne: Writescope.

David y Bowen, M. (1989). Aptitude for interpreting. En Laura Gran y John Dodds (Eds.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation* (pp. 109-125). Udine: Campanotto Editore.

Davidson, D. (1984). *Inquiries into Truth and Interpretation: Philosophical Essays*. Nueva York: Oxford University Press.

Davies, A. (1991). *The Native Speaker in Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

De Ayala, C. (1998). *Las órdenes militares en la Edad Media*. Madrid: Arco Libros.

————. (2007). *Las órdenes militares hispánicas en la Edad Media (siglos XII-XV)*. Madrid: Latorre Literaria.

De Bordons O'Mongain, B., y Jiménez Ivars, A. (1996). La enseñanza de la interpretación. En Amparo Hurtado Albir (Ed*.), La enseñanza de la traducción* (pp. 217-223). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

De Bot, K. (2000). Simultaneous interpreting as language production. En Birgitta Englund Dimitrova y Kenneth Hyltenstam (Eds.), *Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives* (pp. 65-88). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

De Lobeiras y Fernández, M. A. (2000). Las ordenes de La Merced, San Lázaro, Santa María de Jerusalén y Temple. En María Dolores Burdeus, Elene Real, y Joan Manuel Verdegal (Eds.) *Las órdenes militares: realidad e imaginario* (pp. 73-93). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

De Villena, L. A. (1985). «Nota a la traducción» de J. Du Bellay. *Sonetos*. Madrid: Editorial Visor.

Déjean Le Féal, K. (1980). Die satzsegmentierung beim freien vortrag bzw. Beim verlesen von texten und ihr einfluss auf das sprachverstehen. En W. Kuhlwein y A. Raasch (Eds.) *Sprache und verstehen* (pp. 161-168). Tubingen: Gunter Narr.

Déjean Le Féal, K. (1981). L'enseignement des methodes d'interpretation. *Revue de l'Université de Ottawa*, Vol. 51(3), pp. 380-403.

————. (1997). Simultaneous Interpretation with "Training Wheels". *Newsletter* (8), pp. 41-49.

————. (1998). Didaktik des dolmetschens. En Mary Snell Hornby, *et.al.*, (Eds.), *Handbuch Translation* (pp. 361-367). Tübingen: Stauffenburg.

Del Pino Romero, J. (1999). *Guía práctica del estudiante de interpretación*. Madrid: Editorial Playor.

Delisle, J. (1993). *La Traduction Raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J., y Woodsworth, J. (2005). *Los traductores en la historia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

Denissenko, J. (1989). Communicative and Interpreting Linguistics. En Laura Gran y John Dodds (Eds.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation* (pp. 155-157). Udine: Campanotto Editore.

Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico* (Tesis Doctoral). Granada: Universidad de Granada.

Díaz-Galaz, S & López Portuguez, C. (2016). La omisión en interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa? *Onomázein* (33), pp. 427-455. Disponible en http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N33/33_11-Diaz.pdf (consultada el 21/02/2018).

Difabio de Anglat, H. (2008). El test cloze en la evaluación de la comprensión del texto informativo de nivel universitario. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1), pp. 121-137.

Drallny, I. (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Córdoba–Argentina: Ediciones del Copista.

Editorial. (2000). La memoria como realidad integrada en múltiples sistemas, procesos y niveles de análisis: importancia de los estudios experimentales para un mejor conocimiento de la memoria humana desde la perspectiva de las ciencias de la cognición. *Anthropos* (189-190), pp. 3-33.

Eldredge, D. L. (2014). *Teaching Spanish, My Way: Comprehensive and Practical Resource Information for Spanish Teachers*. Indiana: Xlibris Corporation.

El-Madkouri, M. (2000). La traducción religiosa ¿traducción o interpretación? En María Dolores Burdeus, Elene Real, y Joan Manuel Verdegal (Eds.) *Las órdenes militares: realidad e imaginario* (pp. 269-284). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

————. (2000). Las escuelas de traductores en la Edad Media. En José Ignacio de la Iglesia Duarte (Ed.) *La enseñanza en la Edad Media (X semana de estudios medievales)*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.

————. (2014). Implicaciones culturales en la interpretación de las referencias sexuales. *Estudios de Traducción*, vol. 4, pp. 181-198.

Enkvist, I. (1996) ¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco. En Francisco Gutiérrez Díez (Ed.), *El español, lengua internacional (1492-1992)* (pp. 191-196). Granada: Asociación Española de Lingüística Aplicada.

Enríquez-Aranda, M, Mendoza García, I, y Ponce Márquez, N. (2013). La Interpretación Simultánea como actividad interdisciplinar. *Tradução & Comunicação Revista Brasileira de Tradutores* (27), pp. 105-120.

Epalza, M. (1992). *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Madrid: Fundación Mapfre.

————. (2006). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Feria García, M. C. (1999). El traductor-intérprete en la Administración de Justicia. En Manuel Carmelo Feria (ed.), *Traducir para la justicia* (pp. 87-108). Granada: Comares.

————. (2001). *La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos jurídicos y metodológicos* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

————. (2002). *Los moriscos y el uso de la aljamía*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Fernández de Rota, J.A. (2005). *Nacionalismo, cultura y tradición*. Barcelona: Anthropos.

Fernández Sánchez, M. M. (2001). La práctica de la interpretación: introducción histórica. En Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez (Eds.), *Manual de interpretación bilateral* (pp. 1-37). Granada: Comares.

Fernández Sánchez, M. M., Baigorri Jalón, J., y Alonso Araguás, I. (2012). Las fuentes en la historia de la interpretación: Algunos ejemplos prácticos. En Susana Cruces, Maribel Del Pozo, et al., (Eds.) *Traducir en la frontera* (pp. 971-988). Granada: Atrio.

Fernández Sánchez, Mª. M, y Collados Aís, A. (2013). Interpretación bilateral: marco teórico. En Bourne, J., Iglesias Fernández, E., y Sánchez-Adam, C. (Eds), *Abil inglés/español autoaprendizaje de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

Fernández Sánchez, Mª. M., y Martin Hita, Mª. T. (1990). La traducción a la vista su importancia en la formación del traductor. En Margit Raders y Juan Conesa (Eds.), *II encuentros complutenses en torno a la traducción* (pp. 221-224). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Ferrando Frutos, I. (1998). al-Lughatu al-'Arabiyyatu fī Madīnati Ṭulayṭilah Ba'da al-Fatḥi al-Nasrānīyy wa Wathā'iqu al-Musta'ribīn (اللغة العربية في مدينة طليطلة بعد الفتح النصراني ووثائق المستعربين). *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (30), pp. 161-170.

Freimanis, C. (1994). Training Bilinguals to Interpret in the Community. En Richard W. Brislin y Tomoko Yoshida (Eds.), *Improving Intercultural Interactions: Modules for Cross-Cultural Training Programs* (pp. 313- 341). London/New Delhi: SAGE Publications.

Fügen, C., Waibel, A., y Kolss, M. (2007). Simultaneous translation of lectures and speeches. *Mach Translat* (21), pp. 209–252.

Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: the Nuremberg trial*. Ottawa: Ottawa University.

Galán, J.M. (2011). Intérpretes y traducciones en el Egipto imperial. *SEMATA*, (vol. 23), pp. 295-313.

Galli, C. (1990). Simultaneous Interpretation in Medical Conferences: A Case-Study. In Laura Gran y Christopher Taylor (Eds.), *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation* (pp. 61–82). Udine: Campanotto Editor.

Gallardo Paúls, B. (1993). La transición entre turnos conversacionales: silencios, solapamientos e interrupciones. Contextos, (vol. 11, no. 21-21), pp. 189-220.

García Sevilla, J. (1997). *Psicología de la atención*. Madrid: Síntesis.

García Yebra, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.

García, A. M. (2011). Proceso traductor y equivalencia: cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la traductología, *redit* (7), pp. 17-41.

Gentile, A., Ozolis, V., y Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

Gerard Oakes, D. (2014). Liaison interpreting as intercultural mediation (tesina de máster). Pretoria: University of Pretoria.

Gernsbacher, M. A. (1990). *Language comprehension as structure building*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.

Gerver, D. (1969). The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. En Emerson Foulke (Ed.), *Proceedings of the 2nd Louisville Conference on Rate and/or Frequency Controlled Speech* (pp. 162-184). Louisville: University of Louisville.

Gerver, D, *et.al*. (1984). Selecting trainee conference interpreters: A preliminary study. *Journal of Occupational Psychology* (57), pp. 17-31

Gerver, D. (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. En R. W. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and Research* (pp. 165-207). New York: Gardner Press.

Gil, J. S. (1985). *La Escuela de Traductores de Toledo y sus colaboradores judíos*. Toledo: Instituto Providencial de Investigadores y Estudios Toledanos.

Gile, D. (1984a). Les noms propres en interprétation simultanée. *Multilingua*, 3 (2), pp. 79-85.

————. (1984b). Des difficultés de la transmission informationnelle en interpretation simultanée. *Babel* (1), Vol. XXX, pp. 18-25.

————. (1989a). Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations. *Meta* 34(4), pp. 649-660.

————. (1989b). Perspectives de la recherche dans l'enseignement de l'interprétation. En Laura Gran y John Dodds (Eds.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation* (pp. 27-33). Udine: Campanotto Editore.

————. (1990). Scientific research vs. personal theories in the investigation of interpretation. En Laura Gran & Christopher Taylor (Eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation* (pp. 28-41). Udine: Campanotto Editore.

————. (1991). The processing capacity issue in conference interpretation. *Babel* 37(1), pp. 15-27.

————. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (1999 a). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - A contribution. *Herms* (2), pp. 53-72.

————. (1999 b). IRN Bulletin (19).

————. (2002). Conference interpreting as a cognitive management problem. En Franz Pöchhacker y Miriam Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 162-176). Londres: Routledge.

————. (2003). Quality assessment in conference interpreting: methodological issues. En Ángela Collado Ais, María Manuela Fernández Sánchez y Daniel Gile (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación* (pp. 109-123). Granada: Comares.

————. (2005). Directionality in conference interpreting: a cognitive view. En Rita Godijns y Michael Hindedael (Eds.), *Directionality in interpreting. The 'Retour' or the Native?* (pp. 9-26). Ghent: Communication and Cognition. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/260120149_Directionality_in_conference_interpreting_a_cognitive_view (consultada el 17/03/2017).

————. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

González Garrido, A. A. (2006). Atención y memoria ¿procesos convergentes? En Andrés Antonio, González Garrido y Julieta Ramos Loyo (Eds.) *La atención y sus alteraciones: del cerebro a la conducta* (pp. 51-68). México D.F.: Manual Moderno.

González Garrido, A. A., y Ramos Loyo, J. (2006). Introducción. Aspectos generales de la atención. En Andrés Antonio, González Garrido y Julieta Ramos Loyo (Eds.) *La atención y sus alteraciones: del cerebro a la conducta* (pp. 1-12). México D. F.: Manual Moderno.

Gran, L. (1998). Developing Translation/Interpretation Strategies and Creativity. En Ann Beylard-Ozeroff, Jana Kràlovà and Barbara Moser-Mercer (Eds.), *Translators' Strategies and Creativity* (pp. 145-162). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 145-162.

Greeno, J. G., Collins, A. M., y Resnick, L. B. (1996). Cognition and learning. En D. C. Berliner y R. C. Calfee (Eds.), *Handbook of educational psychology* (pp. 15-46). New York: Simon and Schuster Macmillan.

Grice, P. (1975). Logic and Conversation. En P. Cole y J. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics* (Vol.3.: Speech Acts, pp. 41-58). Nueva York: academic Press.

Gumul, E., y Lyda, A. (2007). The time constraint in conference interpreting: simultaneous vs. consecutive. *Research in Language* (vol. 5), pp.165-183.

Hale, S. B. (2010). *La interpretación comunitaria, la traducción en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.

Halliday, M. A. K and Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London/New York: Longman.

————. (1985). *Language, Context and Test: Aspects of Language as a Social–semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.

Harris, B. (1981). Prolegomenon to a study of the differences between teaching translation and teaching interpreting. En Delisle (Ed.), *L'enseignement de l'interpretation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie* (pp.153-162). Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa.

Hatim, B., y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.

————. (1995). *Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hatim, B. (2000). Text linguistics and translation. En Mona Baker, Kirsten Malmkjær (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 262-265). Routledge: Londres/Nueva York.

Hedge, T. (2000).*Teaching and Learning in the Language Classroom*. Oxford: Oxford University.

Helena Grabarczyk, A. (2009). *La mediación cultural en la interpretación bilateral de negociaciones empresariales: Una perspectiva etnolingüística.* Málaga: Universidad de Málaga.

Herbert, J. (1970). *Manual del intérprete*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.

Hermans, T. (1991). Translational Norms and Correct Translations. En Kitty. M. van Leuven-Zwart y Ton Naaijkens (Eds.), *Translation Studies: The State of the Art* (pp. 155- 170). Amsterdam /Atlanta: Rodopi.

————. (1995). Disciplinary objectives: The shifting grounds of translation studies. En Fernández Nistal y José María Bravo Gonzalo (Eds), *Perspectivas de la traducción inglés-español* (pp. 9–26). Valladolid: Universidad de Valladolid.

Herrero Muñoz-Cobo, B. (1994). La interpretación en los juzgados. En Rafael Martin Gaitero (ed.), *V encuentros complutenses e tono a la traducción. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores* (pp. 687-692). Madrid: Editorial Complutense de Madrid.

Hewson, L., y Martin, J. (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach*. London: Routledge.

Horváth, I. (2012). *Interpreter behaviour. A psychological approach*. Budabest: Hang Nyelviskola.

House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (1990). La fidelidad al sentido: problemas de definición. En II Margit Raders y Juan Conesa (Eds.) *Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 57-63). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

————. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta* XLVII (4) pp. 498-512

————. (2008). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Ibn Jinnī, A. ‘O. (2000). الخصائص. (V. III). Beirut: al-Maktabah al-‘Ilmiyyah.

Ibrahim, N. (2008). *Conference interpreting in Malaysia: professional and training perspectives* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

Iglesias Fernández, E. (2003). *La interpretación en universidad española: estudio de la situación académica y didáctica* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

————. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.

————. (2015). Making sense of interpreting difficulty through corpus-based observation. Correlations between speaker's speech rate, mode of presentation, delivery profile and experts' judgements of difficulty. En Cornelia Zwischenberger y Martina Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 35-63). Berlin: Frank and Timme.

Iliescu Gheorghio, C. (2004). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.

Jiménez Ivars, A. (1999). *La traducción a la vista un análisis descriptivo*. Universidad Jaume I: Castelló de la Plana.

Jiménez Ivars, A., *et.al*., (2007). La incidencia del parámetro gramaticalidad. En Ángela Collados Aís, *et.al*. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 195-212). Granada: Comares.

Jiménez Alcazar, J. F., y Rodríguez, J. (2014). Los sonidos del cautiverio en la frontera de Granada y el Mar del Alborán (siglos XIII al XVII). En Gerardo Rodríguez (dir.) *Lecturas contemporáneas de fuentes medievales, estudios en homenaje del profesor Jorge Estrella*. Mar del Plata: Centro de Estudios Históricos, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata.

Jiménez Ivares, A, y Pinazo Calatayud, D. (2001). I failed because I got very nervous, Anxiety and performance in interpreter trainees*:* An empirical study. *The Interpreters’ Newsletter* (11), pp. 105-118.

———————. (2013). Mindfulness e interpretación: estudio empírico. En Barranco-Droege, R, P. M, E. Macarena, y García Becerra, O, (Eds.) *Quality in interpreting: widening the scope, V 2*, (pp. 157-173). Granada: Comares.

Jiménez Ivares, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

———————. (2007). La incidencia del parámetro cohesión lógica. En Ángela Collados Aís, *et.al*., (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 71-87). Granada: Comares.

Jones, R. (2002). *Conference interpreting explained*. Manchester: St Jerome Publishing.

Kahneman, D. (1973). *Attention and Effort*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.

Kalina, S, y Köln, F. (2000). Interpreting competencies as a basis and goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter* (10), pp. 3-32.

Kalina, S. (1992). Discourse processing and interpreting strategies an approach to the teaching of interpreting. En cay Dollerup y Anne Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: training, talent y experience* (pp. 251-257). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

———————. (1998). *Strategische Prozesse Beim Dolmetschen: Theoretische Grundlagen, Empirische Fallstudien, Didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr.

———————. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The interpreters' Newsletter* (10), pp. 3-32.

Keiser, W. (1965). Admission dans les écoles d'interprétation. En AIIC, *Colloque sur l'enseignement de l'interprétation* (pp. 3-8), París 18–19, décembre 1965.

————. (1978). Selection and Training of Conference Interpreters. En David Gerver y H. Wallace Sinaiko (Eds), *Language, Interpretation and Communication* (pp. 11–24). New York: plenum press.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* (1), pp. 9-20.

Khaleel Farhan, A. (2010). The influence of speech delivery rates os simultaneous interpreter´s performance. *مجلة كلية التربية الأساسية* (66), pp. 29-40.

Kintsch, W. (1998). *Comprehension: A paradigm for cognition*. Canbridge: Cambridge University Press.

Kintsch, W., y Van Dijk, T. A. (1978). Towards a model of text comprehension and production. *Psychological Review* (85), pp. 363-394.

Kirchhoff, H. (2002). Simultaneous interpreting: interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies. En Franz Pöchhacker y Miriam Shlesinger (Eds.) *The Interpreting Studies Reader* (pp. 110-119). Londres/Nueva York: Routledge.

Kohn, K., y Kalina, S. (1996). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta* 41 (1), pp. 118-138.

Kopczyński, A. (1994). Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. En Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker y Klaus Kaindl (Eds.), Translation Studies: An Interdiscipline. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Kornakov, P. (2000). Five Principles and Five Skills for Training Interpreters. *Meta*, XLV, 2, pp. 241-248.

————. (2003). Las reglas de oro de la interpretación simultánea y los aspectos psicológicos de la formación de intérpretes de conferencias. En Ángela Collados Aís, et. al. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión* (pp. 163-171). Granada: Comares.

Kroll, J. (1993). Accessing conceptual representations for words in a second language. En Kees de Bot y Thom Huebner (Eds.), *The Bilingual Lexicon* (pp. 53-81). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kurz, I. (1985). The Rock Tombs of the Princes of Elephantine. *Babel*, 31(4), pp. 213-218.

————. (1992). 'Shadowing' exercises in interpreter training. En Cay Dolleruop y Anne Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience* (pp. 245-250). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (2003) Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices. *The Interpreters' Newsletter* (12), pp. 51-66.

Lambert, W. E. (1978). Psychological Approaches to Bilingualism, Translation and Interpretation. En David Gerver y H. Wallace Sinaiko (Eds.), *Language Interpretation and Communication* (pp. 131-143). New York/London: Plenum Press.

Lambert, S. (1988). A human information processing and cognitive approach to the training for simultaneous interpreters. En D. L. Hammond (Ed.), *Languages and crossroads: proceedings of the 29th annual conference of the American Translator Association* (pp. 379-387). Medford, NJ: Learned Information.

————. (1989). La formation d'interprètes: la méthode cognitive. *Meta*, 34 (4), pp. 736–744.

————. (1991). Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa. *Meta*, Vol. 36 (4), pp. 586-594.

————. (1992a). Shadowing. *The interpreters' Newsletter* (4), pp. 15-24.

————. (1992b). The cloze technique as a pedagogical tool for the training of translators and interpreters. *Target* 4 (2), pp. 223-236.

————. (1994). Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation. *Meta*, 49 (2), pp. 294-306.

Lázaro Gutiérrez, R. (2013). Natural interpreters' performance in the medical setting. En Christina Schäffner, Krzysztof Kredens y Yvonne Fowler (Eds.), *Interpreting in a Changing Landscape: Selected papers from Critical Link 6* (pp. 165- 185). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Lederer, M. (1978). Simultaneous Interpretation: Units of Meaning and Other Features. En David Gerver, H. Wallace Sinaiko (Eds.), *Language Interpretation and Communication* (pp. 323-332). New York: Plenum Press

———. (1980). *La traduction simultanée: fondements theóriques*. Lille: Université de Lille III.

———. (1981). *La traduction simultaneé: expérience et théorie*. París: Minard Lettres Modernes.

———. (Ed.). (1994/2003). *Translation: The interpretive model*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Lee, T-H. (1999). Speech Proportion and Accuracy in Simultaneous Interpretation from English into Korean. *Meta*, vol. 44 (2), pp. 260-267.

Levi-Provençal, E, y García Gómez, E. (1948). *Sevilla a comienzos del siglo XII. El tratado de Ibn 'Abdūn*. Madrid: Moneda y Crédito.

Liu, M., Schallert, D. L., y Carrol, P. J. (2004). Working memory and expertise in simultaneous interpreting. *Interpreting* 6(1), 19–42.

López Alcalá, S. (2001). *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

López Gonzales, C, Postigo Castellanos, E, y Ruiz Rodríguez, J.I. (1989). Las órdenes militares castellanas en la época moderna: una aproximación cartográfica. En *Las órdenes militares en el Mediterráneo Occidental (s. XIII-XVI)* (pp. 291-340). Madrid: Casa de Velázquez-Instituto de Estudios Manchegos.

Louwerse, M. M. (2004). Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión. *Revista Signos* (37), pp. 41-58.

Lvóvskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción*. Granada: Método Ediciones.

————. (2000). Reflexiones en torno a la traducción y la interpretación: entrevista a Zinaida Lvovskaya. Entrevista realizada por María Jesús Rodríguez Medina. *Trans* (4), pp. 121-131.

————. (2003). Teoría de la comunicación verbal y la interpretación. En Collados Aís, A, y Sabio pinilla, J. A. (Eds.), *Avances en la investigación sobre interpretación* (pp. 91-103). Granada: Comares.

Llibre de misives. Archivo del Reino de Mallorca.

Macnamara, B. (2012). Interpreter Cognitive Aptitudes. *Journal of Interpretation*, 19 (1), pp. 9-32.

Macnamara, B., *et.al.*, (2014). Domain-general cognitive abilities and simultaneous interpreting skill. En Franz Pöchhacker, Minhua Liu (Eds.) *Aptitude for Interpreting* (pp. 107-128). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Madariaga, S. (1974). *Memorias (1921-1936): amanecer sin mediodía*. Madrid: Espasa Calpe.

Macizo, P., y Bajo. M.T. (2006). Reading for repetition and reading for translation: do they involve the same processes? *Cognition* (99) (2006), pp. 1–34.

Mackintosh, J. (1999). Interpreters are Made not Born. *Interpreting* 4(1), pp. 67–80.

Mahyub Rayaa, B, y Zarrouk, M. (2013). *Interpretación simultánea (árabe-español): método para la enseñanza-aprendizaje*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

Mahyub Rayaa, B, y Zarrouk, M. (2017). *A Handbook for Simultaneous Interpreting Training from English, French and Spanish to Arabic*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

Mahyoub Rayaa, B. (2014). لتعرف على خصائص اللغة العربية والتصدي لها في تدريس الترجمة الفورية من العربية إلى الإسبانية. En Victoria Aguilar *et. al*., (Eds.), *Arabele 2012: Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe/* تعليم اللغة العربية وتعلمها (pp. 221-232). Ediciones de la Universidad de Murcia: Murcia.

Mahyub Rayaa, B. (2015). *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades. Docencia y profesión* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

Malalana Ureña, A. (2008). Aproximación historiográfica al 11-M. *Cuadernos de la España Contemporánea 4*. Madrid: Universidad CEU San Pablo.

Martin, A. (2003). Investigación en interpretación social: estado de la cuestión. En Emilio Ortega Arjonilla (Ed.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (pp. 431-446). Granada: Atrio.

Martin, A. y Taibi, M. (2010). Traducción e interpretación policial en contextos politizados: el caso de Taysir Alouny. En Julie Boéri y Carol Maier (eds.), *Compromiso social y traducción/interpretación. Translation/interpreting and social activism* (pp. 214-225). Granada: ECOS.

————. (2012). Complexities of high profile interpreting: The case of the Madrid train bomb trial. *Interpreting* 14 (2), pp. 145-164.

Mason, I (Ed.). (1999). Dialogue Interpreting. Special Issue. *The Translator* 5(2).

Mazza, C. (2001). Numbers in simultaneous interpretation. *Interpreters' Newsletter* (11), pp. 87-104.

Medina, F. (2005). El esclavos ¿buen mueble o persona? Algunas observaciones sobre la evangelización del negro en las haciendas jesuíticas. En Sandra Negro y Manuel M. Moral (Eds.), Esclavitud, economía y evangelización. Las haciendas jesuitas en la América Virreinal. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Mikkelson, H. (1994). Text analysis exercises for sight translation. En Peter W. Krawutschke (Ed.), *Vistas: Proceedings of the Thirty-First Annual Conference of the American Translators Association* (pp. 381-390). Medford, NJ: Learned Information.

Millas Vallicrosa, J. (1933). El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio. *Al-Andalus* (1), pp. 155-187.

Miyamoto, T. (2008). What did good interpreting learners do in their self-learning of consecutive interpreting? *Osaka Jo Gakuin University Bulletin* (5), pp. 145-156.

Molina, L., y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta* 47(4), pp. 498–512.

Morelli, M. (2008). *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español/italiano* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

————. (2009). La ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano: un experimento. *Miscelánea Comillas* 67(131), pp. 415-459.

Moser, P. (1996). Expectations of users of conference interpretation. *Interpreting* (2), pp. 145-178.

Moser-Mercer, B, *et.al*. (1998). Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study). *Interpreting* 3(1), pp. 47-64.

————. (1985). Screening Potential Interpreters. *Meta,* 30 (1), p. 97-100.

————. (1994a). Aptitude Testing for Conference Interpreting: Why, When and How. En Sylvia Lambert and Barbara Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 57-68). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (1994b). Training and Research: the Foundation for Conference Interpretation. *The ATA Chronicle*, Vol. XXIII (6), pp. 14-15.

————. (1997). The expert-novice paradigm in interpreting research. En Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz y Peter A.Schmitt (Eds.), *Translationsdidaktik: Grundfragen der Ubersetzungswissenschaft* (pp. 255-267). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

————. (2000a). The rocky road to expertise in interpreting eliciting knowledge from learners. En M. Kadric, K. Kaindl y F. Pöchhacker (Eds.), *Translationswissenschaft.*

Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag (pp. 339-352). Tübingen: Gunter Narr.

————. (2000b). "The acquisition of interpreting skills". In Laura Gran y Cynthia Jane Kellett Bidoli (Eds.), *Signed-Language Interpretation and Training: Theoretical and Practical Aspects* (pp. 57-62). Trieste: Edizioni Univer sità di Trieste.

Mounin, Georges. (1971). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.

Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* (12), pp. 233-247.

Moya Jiménez, V. (2003). Teorías contemporáneas traductológicas. En Isabel Pascuas Febles, *et.al*., *Teoría, didáctica y práctica de la traducción* (pp. 17-45). A coruña: Netbilo.

Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyyah al-Mu'āṣirah (معجم اللغة العربية المعاصرة). (2008). El Cairo: Alām al-Kutub.

Munro, M. J. (1998). The effects of noise on the intelligibility of foreign-accented speech. *Studies in Second Language Acquisition* 20 (2), pp. 139-154.

Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

Namy, C. (1978). Reflections on the training of simultaneous interpreters: a metalinguistic approach. En David Gerver y H. Wallace Sinako (Eds.), *Language interpretation and Communication* (pp. 25-33). New York/London: Plenum Press.

Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* (V. 5), pp. 133- 140.

Neničková, V. (2015). Relay interpreting with iPads in higher education. En Pixel (Ed.), *Conference proceedings. ICT for language learning* (pp. 432-435). Padova: Libreriauniversitaria.it.

Nida, E., y Taber, Ch. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.

————. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Nieto García, P. (2012). *Metodologías didácticas en interpretación simultánea: adaptación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y el Portfolio Discente* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Europea de Madrid.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York/London/ Toronto/ Sydney/ Tokyo: Prentice Hall International.

Nolan, J. (2005). *Interpreting: Techniques and Exercises*. Multilingual Matters: Clevedon/Buffalo/Toronto.

Nomdedeu Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Nord, C. (2002). Persons shall not discriminated on account of language. *Across languages and cultures*, 4 (2), pp. 253-264.

Norman, D. (1976). *Memory and attention: an introduction to human information processing*. New York: John Wiley and Sons.

Novo Díaz, M. (2004). La evaluación de actividades de interpretación. *Letras*, 36, pp. 9-25.

Opdenhoff, J.H. (2011). *Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias: de las teorías a la práctica profesional* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Ganada.

Ortega Arjonilla, E, y Echeverría Pereda, E. (1996). *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español)*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.

Ortega Arjonilla, E. (2003). Propuesta provisional de una teoría cognitivo-hermenéutica de la traducción. En Miguel Ángel García Peinado y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio.

Ortega Herráez, J. M. (2010). *Interpretar para la Justicia.* Granada: Comares.

Oster, U. (1997). En Montserrat Bacardí (Ed.), *II congrés Internacional sobre traducció* (pp. 161-170). Barcelona: Universitat Autónoma de Barcelona.

Padilla Benítez, P., Macizo Soria, P., y Bajo Molina, M. T. (2007a). Procesamiento de la información en tareas de comprensión oral: cuando la interpretación marca la diferencia. *Sendebar* (18), pp. 191-207.

————. (2007b). *Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva*. *Una propuesta integradora*. Atrio: Granda.

Padilla Benítez, P., y Bajo, T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns* (2), pp. 107-117.

Padilla Benítez, P. (1995). *Procesos de memoria y atención en la interpretación de lenguas* (Tesis doctoral). Universidad de Granada: Granada.

Padilla, *et. al*. (1995). Cognitive processes of memory in simultaneous interpreting. En Jorma Tommola (Ed.) *Topics in interpreting research* (pp. 61-71). Turku: University of Turku.

Patrie, C.J. (2000). Sequencing Instructional Material in Interpreter Education. En Laura Gran, Cynthia Kellett Bidoli (Eds.), *L'Interpretazione nelle lingue dei segni: aspetti teorici e pratici della formazione* (pp. 45-56). Trieste: EUT.

Pearl, S. (1995) "Lacuna, Myth and Shibboleth in the Teaching of Simultaneous Interpreting," *Perspectives: Studies in Translatology* 3 (2), pp. 161-190.

Peña Martín, S. (2009). Literatura árabe. En F. Lafarga y L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España* (pp. 45-49). Madrid: Gredos.

Pérez Blandino, J. (2014). Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible. *La linterna del traductor* (9), pp. 117-122.

Pérez-Luzardo Díaz, J. (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea* (Tesis doctoral). Palmas de Gran Canaria: Universidad de Palmas de Gran Canaria.

————. (2005). Competencias del intérprete simultáneo. En Laura Cruz García, et. al., (Eds.), *Traducir e interpretar: visiones, obsesiones y propuestas*. Palmas de Gran Canaria: Universidad de Palmas de Gran Canaria.

————. (2009). Estudio sobre la eficacia de un sistema de ejercicios para la práctica de la interpretación simultánea. *Sendebar* (20), pp. 257-287.

Pinochi, D. (2009). Simultaneous Interpretation of Numbers: Comparing German and English to Italian. An Experimental Study. *The interpreters Newsletter* (14), pp. 33-57.

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Escuela Superior del Rey Fahd de Traducción. Disponible en http://www.esrft.uae.ma/portal/PDFs/Guide_p%C3%A9dagogique/G_GUIDE%20PEDAGOGIQUE%2028%20SEBTEMBRE%202015.pdf (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Al-Azhar.

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Facultad de Al-Alsun de la Universidad de Ain Shams.

Plan de estudio del máster de la Facultad de Al-Alsun de la Universidad de Ain Shams.

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de El Cairo.

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de del Rey Saud.

Pozo López, J. M. (2013). Exotización, domesticación y nivelación en la traducción de obras literarias y de títulos de obras de arte plástico. *Diversité et identité culturelle en Europe*, X (1), p. 127- 134. Disponible en http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A4011/pdf (consultada el 10/03/2018).

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge: London/New York.

————. (2005). From Knowledge to Text: Coherence in Simultaneous Interpreting Translation and Knowledge. En Yves Gambier y Jorma Tommola (Eds.) *Translation and Knowledge*, (pp. 87-100). Turku: University of Turku.

Pradas Macías, E. M. (2004). Ingrid Kurz: una buena teoría es lo más práctico del mundo. *Sendebar* 15, 161-165.

Pym, A. (2008). On omission in simultaneous interpreting: risk analysis of a hidden effort. En Gyde Hansen, Andrew Chesterman y Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Eds.),

Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile (pp. 83-105). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rabin, C. (1958). The Linguistics of Translation. En A. H. Smith (Ed.), *Aspects of Translation: Studies in Communication 2* (pp. 123-145). Londres: Seeker and Warburg.

Reiss, H. J., y Vermeer, K. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

————. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Renfer, C. (1992). Translator and interpreter training: a case for two-tier system. En Cay Dollerup y Anne Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience* (pp. 173- 184). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rennert, S. (2010). The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality. *The interpreter Newsletter* (15), pp. 101-115.

Reyes, G. (1996). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco.

Richard, J .F. (1980). *L'Attention*. París: PUF.

Riccardi, A. (1995). Language-specific strategies in simultaneous interpreting. En Cay Dollerup y Vibeke Appel (Eds.), *Teaching translation and interpreting 3* (pp. 213-222). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (1998). Interpreting strategies and creativity. En Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová y Barbara Moser-Mercer (Eds.), *Translators' strategies and creativity* (pp. 171-179). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (2002). Interpreting research: descriptive aspects and methodological proposals. En Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi (eds.), *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities* (pp. 15-27). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

————. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta*, 50 (2), pp. 753–767.

Rooke, T. (2006). Translation of Arabic Literature: A Mission Impossible? En Lutz Edzard y Jan Retso (Eds*.), Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon II* (pp. 214- 225). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Roselló Mir, J. 1996. *Psicología de la atención*. Madrid: Pirámide.

Roser Nebot, N. (2001). Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la baja Edad Media. En Tomas Martínez Romero y Roxana Recio (eds.) *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula* (pp. 309-323) Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Rosiers, A, Eyckmans, J, y Bauwens, D. (2015). A story of attitudes and aptitudes? Investigating individual difference variable within the context of interpreting. En Franz Pöchhacker y Minhau Liu (Eds.), *Aptitude for interpreting* (pp. 55-85). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rousso, H. (2016). Coping with contemporariness. En Lia Brozgal y Sara Kippur (Eds.), *Being Contemporary: French Literature, Culture and Politics Today*, (pp. 15-28). Liverpool: Liverpool University Press.

Rozan, J. F. (2007). *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Universidad del País Vasco: Bilbao.

Ruiz Casavova, J.F. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

Ruiz-Vargas, J. M. (Dir). (1987). *Esquizofrenia: Un enfoque cognitivo*. Madrid: Alianza.

Russo, M. (2010). Simultaneous interpreting. En Yves Gambier y Luc Van Doorslaer (Eds.) *Handbook of Translation Studies*, Vol. I, (pp. 333-336). John Benjamin: Philadelphia/Amsterdam.

————. (2015). Aptitude testing over the years. En Franz Pöchhacker y Minhau Liu (Eds.), *Aptitude for interpreting* (pp. 7-31). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gil, J. S. (1985). *La escuela de traductores de Toledo y sus colaboradores judíos*. Salamanca: instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.

Sabeer, K.G. (2015). Simultaneous interpreting. En Holly Mikkelson y Renée Jourdenais (Eds.) *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 79-95). Londres/Nueva York: Routledge.

Salama-Carr, M. (1998). Interpretive approach. En Mona Baker y Kirsten Malmkjær (Eds*.), Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 112-114). Londres/Nueva York: Routledge.

Salevsky, H. (1982) Теоретические проблемы классификации видов перевода [Problemas teóricos de la clasificación de los tipos de traducción], *Fremdsprachen* 26 (2): 80-86.

Salicrú i Lluch, R. (1999). *Documents per a la História de Granada del Regnat d'Alfuns El Magndnim (1416-1458)*. Barcelona: Consell Superior d'Investigacions Científiques, Institució Milá i Fontanals.

————. (2005). Más allá de la mediación de la palabra: negociación con los infieles y mediación cultural en la baja Edad Media. En María Terese Ferrer Mallol, et.al., (Eds.) *Negociar en la Edad Media/ Négocier au Moyen Âge* (pp. 409-439). Barcelona: CSIC.

Salmon Kovarski, L. (2002). Anthroponyms, acronyms and allocutives in interpreting from Russian. En Giuliana Garzone y Maurizio Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities* (pp. 83-94). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Sánchez-Paños, I. (1993). Sentido y traducción literaria. En Margit Raders y Julia Sevilla (Eds), *III Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción* (pp. 111-114). Madrid: Editorial Complutenses (consulta 30/10/2016).

Sancho, P. A. (1897-1898). Cartas de los Jurados de Mallorca a las autoridades de Argel. *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana* (VII), pp. 65-66.

Santoyo, J. C. (2003). Un quehacer olvidado: los intérpretes-traductores de navíos. En Brigitte L'epinette y Antonio Melero (Eds.) *Historia de la traducción* (pp. 1- 21). Valencia: Universidad de Valencia.

Sarmiento Pérez, M. (2008). *Cautivos que fueron intérpretes: la comunicación entre europeos, aborígenes canarios y berberiscos durante la conquista de canarias y los conatos en el norte de África (1341-1569)*. Málaga: ENCASA.

Sawyer, D. (2004). *Fundamental aspects of interpreter education: curriculum and assessment*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Schjoldager, A. (2011). Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile (Book review). *Perspectives Studies in Translatology*, pp. 1-7.

Schweda-Nicholson, N. (1990). The role of shadowing in interpreter training. *The interpreters' Newsletter* (3), pp. 33- 37.

————. (1990). Consecutive note-taking for community interpretation. En David Bowen y Margareta Bowen (Eds.), *Interpreting Yesterday, Today, and Tomorrow* (pp. 136-145). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Seleskovitch, D., y Lederer, M. (1984). *Interpreter pour traduire*. París: Publications de la Sorbonne.

————. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Erudition.

Seleskovitch, D. (1968). *L'Interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication*. París: Lettres Modernes.

————. (1975). *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard.

————. (1976). Interpretation: A psychological approach to translating. En Richard. W. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 92-116). Nueva York: Gardiner.

————. (1978). *Interpreting for international conference: problems of language and communication*. Washington D.C.: Pen & Booth.

————. (1977). Why interpreting is not tantamount to translating languages. *The Incorporated Linguist*, 16 (2), pp. 27 – 33.

————. (1999). The Teaching of Conference Interpretation in the Course of the Last 50 Years. *Interpreting* 4(1), pp. 55-66.

Setton, R. (1999). *Simultaneous interpreting: a cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Shaybah al-Ḥamd, ‘A. (2013). *Qaṣaṣ al-Anbiā’: al- Qaṣaṣ al-Ḥaq*. Riad.

Shlesinger, M. (1995). Shifts in cohesion in simultaneous interpreting. *The Translator* 1 (2), pp. 198-214.

————. (1999). Norms, strategies and constraints: how do we tell them apart? *anovar/anosar* vol. I, pp. 65-77.

————. (2003). Effects of Presentation Rate on Working Memory in Simultaneous Interpreting. *The Interpreters’ Newsletter* (12), pp. 37–49.

Shuttleworth, M., y Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge: Londres/Nueva York.

Sirat, C. (1989). Les traducteurs juifs à la cour des rois de sicile et de Naples. En Geneviéve Contamine (Ed), *Traductions et traducteurs au Moyen Age* (pp. 169-191). Paris: C.N.R.S.

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

————. (1992). The professional translation of tomorrow: language specialist or all-round expert? En Cay Dollerup y Anne Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience* (pp. 9–22). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Snodgrass, J. G. (1993). Translating versus picture naming: similarities and differences. En Kees de Bot y Thom Huebner (Eds.), *The Bilingual Lexicon* (pp. 83-114). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Spiller, E, y Bosatra, A. (1989). Role of the auditory sensory modality in simultaneous interpretation. En Laura Gran y John Dodds (Eds.), *The theoretical and*

practical aspects of teaching conference interpretation (pp. 37-38). Undine: Campanotto Editore.

Stévaux, E. (2007). La incidencia del parámetro Acento. En Ángela Collados Aís, *et.al*. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parametros de incidencia* (pp. 17-35). Granada: Comares.

Sunnari, M. (2003). Expert and novice performance in simultaneous interpreting: implications for quality assessment. En Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández y Daniel Gile (Eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación* (pp. 97-106). Granada: Comares.

Szabari, K. (2002). Interpreting into the B Language". En Teaching simultaneous interpretation into a 'B' language. EMCI Workshop proceedings. París: ESIT. 12–19.

Taibi, M., y El-Madkouri Maataoui, M. (2016).Interpreting taboo: the case of Arabic interpreters in Spanish public services. En Mustapha Taibi (Ed.), *New Insights into Arabic Translation and Interpreting* (pp. 69-90). Bristol: Multilingual Matters.

Taillefer de Haya, L. (2006). *Traductografía y traductología en lengua inglesa*. Málaga: Ediciones del Grupo de Investigación de Traductología.

Thieme, K. (1956). Die Bedeutung des Dolmetschens fur die Weltgeschichte Europas. En Karl Thieme, Alfred Hermann y Edgar Glässer (Eds.), *Beiträge zur Geschichte des Dolmetschens* (pp. 9-24). Munich: Issar.

Timarová, Š, Dragsted, B, y Gorm, H. (2011). Time lag in translation and interpreting: a methodological exploration. En Cecilia Alvstad, Adelina Hild y Elisabet Tiselius (Eds.), *Methods and strategies of process research: integrative approaches in translation studies* (pp. 121-146). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Timarová, Š, y Šalaets, H. (2015). Learning style, motivation and cognitive flexibiliy in interpreter training: Self-selection and aptitude. En Franz Pöchhacker y Minhau Liu (Eds.), *Aptitude for interpreting* (pp. 33-54). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Tolosa Igualada, M. (2003). Aproximación a la actividad traductora en el Al-Andalus de los siglos XII y XIII. *Intralingüística* (14), pp. 981-988.

Torres Díaz, M. G. (1998). *Manual de interpretación consecutiva*. Málaga: Universidad de Málaga.

————. (2003). El trabajo en equipo y el aprendizaje cooperativo en la formación del intérprete en la modalidad de simultánea. *Trans* (7), pp. 97-104.

————. (2003). La interpretación de lenguas. En Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico (Ed.) *I, II Curso y ciclo de conferencias abiertas: Aula de Formación Abierta 2002/2003* (pp. 249-253). Málaga: Universidad de Málaga.

————. (2004). *Enseñar y aprender a interpretar. Curso de interpretación de lenguas Español/ Inglés*. Málaga: Libros ENCASA.

————. (2014). *La interpretación consecutiva y simultánea*. Granada: Comares.

Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*. (9), pp. 175-181.

Valero Garcés, C. (1996). Traductores e intérpretes en los primeros encuentros colombinos. Un nuevo rumbo en el propósito de la Conquista. *Hieronymus* (3), pp. 61-73.

Valero Garcés, C., y Abkari, A. (2010). Learning from practice: Interpreting at the 11M terrorist attack trial. *Translation & Interpreting* 2 (2), pp. 44-56.

Van Besien, F. (1999). Anticipation in Simultaneous Interpretation. *Meta*, 44 (2), pp. 250- 259.

Van Hoof, H. (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation: avec application particulière à l'anglais et au français*. München: Max Hueber Verlag.

Vandepitte, S. (2001). Anticipation in conference interpreting: a cognitive process. *Revista alicantina de estudios ingleses* (14), pp. 323-335.

Vanhecke, K, y Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Comares: Granada.

Vanhecke, K. (2008). *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España* (Tesis doctoral). Málaga: Universidad de Málaga.

Vázquez y del Árbol, E. (2005). Estrategias docentes para la interpretación consecutiva. *Sendebar* (16), pp. 181 – 191.

Vegas González, S. (1998). *La escuela de traductores de Toledo en la historia del pensamiento*. Toledo: Premio Nacional de Temas Toledanos "San Ildefonso" 1997.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/ New York: Routledge.

Verdegal Cerezo, J. M. (1996). La enseñanza de la traducción literaria. En Amparo Hurtado Albir (Ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 213-216). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Verdegal, J. (2000). La tradición traductora de la Orden del Temple. En María Dolores Burdeus, Elene Real, y Joan Manuel Verdegal (Eds.) *Las órdenes militares: realidad e imaginario* (pp. 325-353). Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Vernet, J. (1999). *Lo que Europa debe al islam de España*. Barcelona: El Acantilado.

Viaggo, S. (1992). Translators and interpreters. Professionals or shoemakers? En Cay Dollerup y Anne Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: training talent and experience* (pp. 307-312). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. London/ Nueva York: Longman.

Wang, B., y Li, T. (2015). An empirical study of pauses in Chinese-English simultaneous interpreting. *Perspectives* 23(1), pp. 124–142.

Weber, W. K. (1990). The importance of sight translation in an interpreter training program. En David Bowen y Margareta Bowen (Eds.), *Interpreting: Yesterday, Today and Tomorrow* (pp. 44-52). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Wei, G. (2011). *Coherence in Simultaneous Interpreting: an Idealized Cognitive Model Perspective* (Tesis doctoral). Edimburgo: Universidad de Heriot-Watt.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and Problems*. Nueva York: Publicationsof th Linguistic Circle of New York.

Yudes Gómez, C. (2010). *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

Yudes, C., Macizo, P., Morales, L., y Bajo, M. T. (2013). Comprehension and error monitoring in simultaneous interpreters. *Applied Psycholinguistics* (34) 2013, pp. 1039–1057.

Yule. G. (2016). *El lenguaje*. Madrid: Akal.

Zwaan, R.A, y Rapp, D. N. (2006). Discourse comprehension. En Matthew J. Traxler y Morton Ann Gernsbacher (Eds.), *Handbook of psycholinguistics*. Oxford: Academic Press.

Webgrafía

al-Durar al-Sunīyyah. *المبحث الثاني: معنى المعروف والمنكر شرعاً*. Disponible en https://dorar.net/aqadia/4077 (consultada el 08/02/2018).

al-Jābrī, H. (2017). *TV Simultaneous Interpreting of Emotive Overtones in Arabic Presidential Political Speeches into English during the Arab Spring*. Guildford: University of Surrey. Disponible en http://epubs.surrey.ac.uk/814056/1/Al-Jabri_Thesis.pdf (consultada el 29/ 03/ 2018).

Aljazeera. (2011). *ظاهرة الشبيحة.. المعاني والدلالات*. Disponible en http://www.aljazeera.net/news/arabic/2011/4/20/%D8%B8%D8%A7%D9%87%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%A8%D9%8A%D8%AD%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D8%A7%D9%86%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%84%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA (consultada el 09/03/2018).

————. (2015). *حقائق عن تمارين تقوية الذاكرة*. Disponible en http://www.aljazeera.net/news/healthmedicine/2015/9/9/%D8%AD%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%82-%D8%B9%D9%86-

%D8%AA%D9%85%D8%A7%D8%B1%D9%8A%D9%86-%D8%AA%D9%82%D9%88%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D8%A7%D9%83%D8%B1%D8%A9 (consultada el 19/07/2016).

al-Masdī, A. (07/04/2005). مصطلحاتنا بين المشرق والمغرب. *Jarīdar al-Riyād*, nº13436, disponible en http://www.alriyadh.com/54342 (consultada el 14/02/2018).

Am'aḍshū, F. (2007). *آلياتُ الوضْع المصطلَحيّ في اللغة العربيةِ* . Arabic Translators International, disponible en http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=2667 (consultada el 22/12/2017).

Asociación Internacional de los Intérpretes de Conferencias (ESPAIIC). (sin fecha). *Glosario de la profesión*. Disponible en http://www.espaiic.es/prof/2c_glosario_prof.html (consultada el 12/10/2016).

Bakti, M. (2009). Speech Disfluencies in Simultaneous Interpretation. En Dries Crom (Ed.) *Translation and the Transformation of Identities. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2008*. Disponible en https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/bakti.pdf (consultada el 21/02/2018).

Barik, H. C. (1971). A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation. *Meta*, 16 (4), pp. 199–210. Disponible en https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1971-v16-n4-meta254/001972ar.pdf (consultada el 13/06/2016).

Bartoll Ríus, A. (2006) ¿Mahoma o Muhammad? Disponible en http://www.webislam.com/articulos/28471-mahoma_o_muhammad.html (consultada el el 04/03/2017).

Baumann, T., Bangalore, S., y Hirschberg, J. (2014). Towards Simultaneous Interpreting: The Timing of Incremental Machine Translation and Speech Synthesis. En Marcello Federico Sebastian Stücker François Yvon (Eds.), *Proceedings of the 11th International Workshop on Spoken Language Translation* (pp. 163-168). South Lake Tahoe, CA/USA. Disponible en http://workshop2014.iwslt.org/downloads/proceeding.pdf (consultada el 14/06/2018).

BBC. (2015). أخطاء الترجمة الأكثر شهرة وفداحة. Disponible en http://www.bbc.com/arabic/artandculture/2015/02/150205_vert_cul_greatest_mistranslations_ever (consultada el 27/03/2017).

Bishūẓ, A. (2017). *حروفُ العطف واستعمالاتُها*. Disponible en http://www.arsco.org/article-detail-75-10-0 (consultada el 13/06/2018).

Camayd-Freixas, E. (2011). *Cognitive theory of simultaneous interpreting and training*. Proceedings of the 52nd Conference of the American Translators Association (New York: ATA, 2011). Disponible en http://dll.fiu.edu/people/faculty/erik-camayd-freixas/cognitive-theory-2011.pdf (consulta 20/07/2016).

Casado, D. (2010). *¿«Derbi», «clásico» o «superclásico» para hablar del Barcelona-Real Madrid?* Periódico del ABC, Disponible en http://www.abc.es/20101125/deportes-futbol/derbi-clasico-201011251102.html (consultada el 29/03/2018).

Castillo Pereira, I. (2015). La traducción médica y la traducción literaria Características, diferencias, ¿coincidencias? En *XIII Simposio de Traducción Literaria*. Disponible en http://www.acti.cu/wp-content/uploads/2016/01/Ponencia-Traducci%C3%B3n-m%C3%A9dica-y-literaria.pdf (consultada el 03/09/2017).

Castro Yánez, G. G, y Chaparro Inzunza, W. B. 2014. Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea. *Onomázein* (29), pp. 1- 10. Disponible en http://www.redalyc.org/pdf/1345/134531821001.pdf (consultada el 09/03/2018).

Cecot, M. (2001). Pauses in simultaneous interpretation: a contrastive analysis of professional interpreters' performances. *The Interpreter's Newsletter* (11), pp. 63-85. Disponible en https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/10167/1/11%20full%20text.pdf (consultada el 18/05/2018).

Centro Virtual Cervantes, Diccionario de términos clave de ELE. *Interferencia*. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm (consultada el 19/03/2018).

Cortés Moreno, M. (1997). Sobre la percepción y adquisición de la entonación española por parte de hablantes nativos de chino. *Estudios de Fonética Experimental*, Vol. IX, pp. 67-134. Disponible en http://stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/EFE-IX-MCortes-percepcion_y_adquisicion_entonacion_esp%C2%A7aola_por_parte_de_nativos_de_chino.pdf (consultada el 20/06/2018).

Christoffels, I. K, y De Groot, A. M. B. (2004). Components of simultaneous interpreting: Comparing interpreting with shadowing and paraphrasing. *Bilingualism: Language and Cognition* 7 (3), pp. 227–240. Disponible en https://www.academia.edu/18728259/Components_of_simultaneous_interpreting_Comparing_interpreting_with_shadowing_and_paraphrasing (consultada el 13/06/2018).

Chacón Beltrán, R. (2000). El "hablante nativo" de la lengua meta: ¿qué importancia tiene para la enseñanza de la L2? *Elia*, pp. 9- 21. Obtenido de http://institucional.us.es/revistas/elia/1/1-Ruben%20Chacon.pdf (consultada el 27/01/2018).

Delisle, J. (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala* (14), Vol. 8, pp. 221-235. Disponible en http://www.redalyc.org/pdf/2550/255026028010.pdf (consultada el 12/07/2018).

Díaz Olivares, J. (1990). *Etimologías latinas del español*. Universidad Autónoma de Nuevo León: México. Disponible en http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1020081964/1020081964.PDF (consultada el 23/05/2018).

Djembé, G. G. (2005). *La rima, esa losa enojosa (y IV)*. Centro Virtual Cervantes https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_05/05092005.htm (Consultada el 05/10/2017).

El blog de Nartran. (2013). *Historia de la interpretación*. Disponible en http://www.nartran.com/wordpress/wp-content/uploads/2013/11/egipto1.jpg (consultada el 05/12/ 2015).

Elewa, A. (2014). Features of Translating Religious Texts. *Journal of Translation* 10 (1), pp. 25–33. Disponible en https://www.sil.org/system/files/reapdata/16/93/14/169314997378927829233673046224205217315/siljot2014_1_04.pdf (consultada el 15/05/2018).

El-Madkouri, M. (2006). Escuelas y técnicas de traducción en la Edad Media. *Tonos Digitales* (11), disponible en https://www.um.es/tonosdigital/znum11/portada/tritonos/tritonos-edadmedia.htm (consultada el 12/12/2015).

El-Madkouri, M. (2008). Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los servicios públicos. *Tonos digitales*, 15, disponible en

http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/183/143 (consulta 08/10/2016).

Escandell Vidal, M. V. (1984). La interrogación retórica. *Cuadernos d filología hispánica* (3), pp. 9-37. Disponible en https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/viewFile/DICE8484110009A/13411 (consultada el 20/05/2018).

ESPAIIC. (Sin fecha). *Glosario de la profesión*. http://www.espaiic.es/prof/2c_glosario_prof.html (consulta 12/10/2016).

————. (Sin fecha). *Quiero ser intérprete de conferencias, Preguntas y respuestas*. Disponible en http://espaiic.es/formacion/5a_faq.html#19 (consultada el 11/06/2015).

FIFA. (2018). Código Disciplinario de la FIFA. Dsiponible en http://es.fifa.com/mm/document/affederation/administration/50/02/75/discoinhalts.pdf (consultada el 07/06/2018).

Gargatagli, M. (1998). La corteza de la letra. *Cuaderns, Revista de Traducció* 1, pp. 11-26. Disponible en https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25137/24971 (consultada el 13/01/2016).

Ghanim Mohammed, H., y Al-Daqs, M. (2015). ITT and the Strategies of Interpreting Fixed Expressions in Arabic–English Simultaneous Interpreting. *IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS)*, 20(12), pp. 61-70. Disponible en http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Vol20-issue12/Version-4/H0201246170.pdf (consultada el 13/06/2018).

Guo, Y. (2012). *Meaning Transfer in Consecutive Interpreting: a Functional Description of Chinese Government Press Conference Interpreting* (Tesis doctoral). Australia: Griffith University. Disponible en https://www120.secure.griffith.edu.au/rch/file/731e5dea-4f5d-4982-bf94-615b431971ae/1/Guo_2013_02Thesis.pdf (Consultada el 18/12/2016).

Gutiérrez Eugenio, E. (2013). *La traducción y la interpretación como herramientas para fomentar el aprendizaje en el aula de ELE: principios básicos y propuestas didácticas.* Disponible en

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/47_gutierrez.pdf (consulta el 03 de diciembre de 2016).

He, H., Boyd-Graber, J., y Daumé, H. (2016). Interpretese vs. Translationese: The Uniqueness of Human Strategies in Simultaneous Interpretation. En K. Knight (Ed.), *Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (NAACL-HLT)*, (pp. 971–976), San Diego: Association for Computational Linguistics. Disponible en http://www.aclweb.org/anthology/N16-1111 (consultada el 15/03/2018).

Hsieh, E. (2003). The importance of liaison interpreting in the theoretical development of translation studies. *Studies of Translation and Interpretation* (Vol. 8), pp. 283-322. Disponible en https://www.academia.edu/338299/Hsieh_E._2003_._The_importance_of_liaison_interpreting_in_the_theoretical_development_of_translation_studies._%E7%BF%BB%E8%AD%AF%E5%AD%B8%E7%A0%94%E7%A9%B6%E9%9B%86%E5%88%8A_Fan_I_Hsueh_Yen_Chiu_Chi_Kan_Studies_of_Translation_and_Interpretation_8_283-322 (consultada el 15/08/2016).

Ilyās Ḥadīd, Ḥ. (2010). الترجمة الفورية وصعوباتها. *Markaz al-Nūr Li al-Dirāsāt*, disponible en http://www.alnoor.se/article.asp?id=95147 (consultada el 13-08-2018).

Islam Question & Answer (2000). *الفرق بين الرسول والنبي*. Disponible en https://islamqa.info/ar/11725 (consultada el 04/02/2018).

———. (2000). *ما هو تعريف البدعة وما حكم الزيادة في التراويح*. Disponible en https://islamqa.info/ar/7277 (consultada el 20/05/2018).

———. (2011). *هل تخرج الروح من الجسد في النوم ؟*. Disponible en https://islamqa.info/ar/160880 (consultada el 06/03/2018).

———. (2014). *El alma, ¿sale del cuerpo cuando uno duerme?* Disponible en https://islamqa.info/es/160880 (consultada el 06/03/2018).

Islamweb. (2016). خصائص لُغة الحديث النّبويّ الشّريف. Disponible en http://articles.islamweb.net/media/index.php?page=article&lang=A&id=209470 (consultada el 30/06/2018).

Jungwha, Ch. (2003). The Interpretive Theory of Translation and Its Current Applications. *Interpretation Studies* (3), pp. 1-15. Disponible en http://jaits.jpn.org/home/kaishi2003/pdf/01-choi_final_.pdf (consultada el 15/08/2016).

Li, G. (2013). Are Interpreting Strategies Teachable? Correlating Trainees' Strategy Use with Trainers' Training in the Consecutive Interpreting Classroom. *The Interpreters' Newsletter* (18), pp. 105-128. Disponible en https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/9754/1/Li_Interpreters18.pdf (consultada el 11/03/2018).

Maḥmūd Ibrahīm 'Atiyyah, M. (2013). السلام تحية الإسلام. Disponible en https://vb.tafsir.net/tafsir37064/#.WvcI0Je-nIU (consultada el 12/05/2018).

Martínez García, J. R., Ávila Caballero, I., y Naranjo Trujillo, S. (2009). Problemas más comunes en la traducción y la interpretación. *Monografías*, Disponible en http://monografias.umcc.cu/monos/2009/CIENSOC/m09cs5.pdf (consultada el 19/03/2018).

Menjura Torres, M. P. (2007). La fluidez discursiva oral. Una propuesta de evaluación. *Ogigia: Revista electrónica de estudios hispánicos* (1), pp. 7-16. Disponible en https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2279117 (consultada el 26/02/2018).

Meyer, B. (2008). Interpreting Proper Names: Different Interventions in Simultaneous and Consecutive Interpreting. trans-kom 1 (1), pp. 105-122. Disponible en http://www.trans-kom.eu/bd01nr01/trans-kom_01_01_08_Meyer_Interpreting_Proper_Names.20080707.pdf (consultada el 11/06/2018).

Mikkelson, H. (1999). Relay Interpreting: A Solution for Languages of Limited Diffusion? *The Translator,* 5 (2), Disponible en https://acebo.myshopify.com/pages/relay-interpreting-a-solution-for-languages-of-limited-diffusion (consultada el 26/02/2018).

Mouzourakis, P. (2005). *How do we interpret?* Disponible en https://aiic.net/page/1739/how-do-we-interpret-understanding-what-conference-interpreters-do/lang/1 (consultada el 09/05/2018).

Nolan, J. (2010). Translatability and Untranslatability in Simultaneous Interpreting. *The ATA Chronicle*, pp. 25-31. Disponible en http://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/3907_25_james_nolan.pdf (consultada el 13/03/2018).

Odhiambo, K., Nthenya Musyoka, K., Matu, P. M. (2013). The Impact of Consecutive Interpreting on Church Sermons: A Study of English to Kamba Interpretation in Machakos town, Kenya. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences* 3 (8). 8, pp. 189- 204. Disponible en http://hrmars.com/hrmars_papers/The_Impact_of_Consecutive_Interpreting_on_Church_Sermons_A_Study_of_English_to_Kamba_Interpretation_in_Machakos_town,_Kenya.pdf (consultada el 14/03/2018).

Orlando, M. (2010). *Interpreting eloquence: When words matter as much as ideas*. Disponible en https://aiic.net/page/3547/interpreting-eloquence-when-words-matter-as-much-as-ideas/lang/1 (consultada el 03/03/2018).

Página oficial de al-Imām Ibn Bāz. تفسير قوله (لاَ يُؤَاخِذُكُمُ اللهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ). Disponible en https://binbaz.org.sa/old/28724 (consultada el 01/08/2018).

Pérez, M., Garayzábal Heinze, E, y El-Madkouri, M. (2003). Pragmática y traducción: Una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales. *Tonos Digital* (6) disponible en https://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm (consultada el 15/01/2018).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem. Disponible en https://fle.univ-mosta.dz/images/documents_download/OFFRE_DE_FORMATION_LICENCE_ESPAGNOLE.pdf (consultada el 22/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Ibnou Zohr. Disponible en http://www.flsh-agadir.ac.ma/wp-content/uploads/2015/07/HI.pdf (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Mohammed V. Disponible en http://www.flshr.ac.ma/licence-denseignement-fondamental/ (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Baghdad. Disponible en http://www.colang.uobaghdad.edu.iq/PageViewer.aspx?id=182 (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Damasco. Disponible en http://damasuniv.edu.sy/faculties/humanscience/pdf/spain_plan.pdf (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Monastir. Disponible en http://www.islaatm.rnu.tn/useruploads/files/espagnol_n2regime.pdf (consultada el 21/03/2017), y en http://www.islaatm.rnu.tn/useruploads/files/espagnol_n3regime.pdf (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Manouba. Disponible en: http://www.flm.rnu.tn/documents/Licence_%20Fondamentale_Espagnole.pdf (consultada el 21/03/2017). http://www.flm.rnu.tn/documents/Licence_Applique_Espagnole.pdf (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Abdelmalek Elssaadi. Disponible en http://www.flsht.ac.ma/index2.php?option=com_wrapper&view=wrapper&Itemid=139 (consultada el 21/03/2017).

Plan de estudio del Departamento de Lengua Española e inglesa de la Universidad Jordana. Disponible en http://languages.ju.edu.jo/ar/arabic/Departments/DeptStudyPlans.aspx?DeptName=%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA%20%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D8%B1%D9%88%D8%A8%D9%8A%D8%A9 (consultada el 21/03/2017).

Resolución 181 de la Asamblea General de la ONU. Disponible en http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=A/RES/181(II) (consultada el 20/12/2017).

Resolución 194 de la Asamblea General de la ONU. Disponible en http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=A/RES/194(III) (consultada el 20/12/2017).

Roiss, S. (2013). El enfoque procesual y la competencia traductora. Dos ejes centrales para la mejora de destrezas formativas en la clase de lengua extranjera para traductores e intérpretes. *Estudios filológicos alemanes* (26), pp. 639-656. Disponible en

https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/126583/1/Estudios%20Fil.Alem.Roiss.pdf (consultada el 03/04/2018).

Ṣaḥīḥ Muslim, Capítulo de "Mezquitas y Lugares de rezar", Número del hadiz: 523. Disponible en http://hadith.al-islam.com/Page.aspx?pageid=192&BookID=25&PID=883 (consultada el 13/07/2017).

Sasa Post. (2015). كيف استخدمت «أخطاء» الترجمة سياسيًا؟ أبرز 5 أخطاء ترجمة مثيرة للجدل. Disponible en https://www.sasapost.com/most-controversial-5-mistranslations/ (consultada el 27/03/2017).

Sayf al-Islām Būflaqah, M. (2012). حركـة الترجـمة والتعريب بين العصرين الـعباسي والـمملوكي. *al-Rāfid* (175), disponible en http://www.arrafid.ae/arrafid/p11_3-2012.html (consultada el 04/12/2015).

Soliverdi, D. (2013). Lenguas, trujamanes y traductores. Los olvidados Intérpretes. *Sociedad geográfica española* (44), disponible en https://sge.org/publicaciones/numero-de-boletin/boletin-44/lenguas-trujamanes-y-traductores-los-olvidados-interpretes/ (consultada el 28/09/2018).

Timarová, Š. (2008). Working Memory and Simultaneous Interpreting. En Aline Ferreira y John W. Schwieter (Eds.) *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*, disponible en https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/timarova.pdf (consulta 25/07/2016).

Torres Díaz, M. G. (2000). Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias. *Trans* (4), pp. 47-64. Disponible en http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_4/t4_47-64_MTorresDiaz.pdf (consultada el 18/03/2018).

Trovato, G. (2011). La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano. *red ELE* (23), disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2011_23/2011_redELE_23_14Trovato.pdf?documentId=0901e72b8101e791 (consulta el 08/08/2016).

Trovato, G. (2012). La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano. *Tonos digital* (23), disponible en http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-34-trovatotraduccion.htm (consultada el 29/ 03/ 2018).

Tryuk, M. (2010). Strategies in interpreting. Issues, Controversies, Solutions. *Applied Linguistics*, pp. 181-194. Disponible en http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik-r2010-t-n2/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik-r2010-t-n2-s181-194/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik-r2010-t-n2-s181-194.pdf (consultada el 13/03/2018).

Universidad de Vigo. (Sin fecha). *Relé*. Disponible en http://linkterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/tecnicas/simultanea/rele/ (consultada el 22/02/2017).

Vázquez y del Árbol, E. (2004). *Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula*. Disponible en http://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/6358/18_vazquez_art.pdf?sequence=2&isAllowed=y (consultada el 24/02/2018).

Vázquez y del Árbol, E. (2005). Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo. En María Luisa Romana García (Ed.), *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 464-474). Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_EVA_Herramientas.pdf (consultada el 18/03/2018).

Wang, H. (2017). Strategy Planning in Simultaneous Interpreting -- with Beijing Historical and Cultural Speeches as Examples. *International Journal of Language and Linguistics*, 5(5), pp. 151-160. Disponible en http://article.journaloflanguage.org/pdf/10.11648.j.ijll.20170505.15.pdf (consultada el 14/03/2018).

Wild Abdel Dayim, M. (2004). *مفاهيم تتعلق بالأمن الغذائي*. Disponible en http://www.aljazeera.net/specialfiles/pages/3f040890-6e20-4ed0-ab3c-4f4e254e6434 (consultada el 20/02/2018).

Yeskindirova, M. Z., y Alshinbayeva, Z. K. (2017). Methodology of simultaneous translation: some strategies and features. *XLinguae* 10 (4), pp. 196-208. Disponible en http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae4_2017_16.pdf (consultada el 14/03/2018).

Yin, K. (2011). Disfluencies in Consecutive Interpreting among Undergraduates in the Language Lab Environment. En Helena Hong Gao y Minghui Dong (Eds.) *Proceedings of the 25th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 25)*, (p.p. 459– 466). Singapore: Nanyang Technological University. Disponible en http://www.aclweb.org/anthology/Y11-1048 (consultada el 13/03/2018).

Zheng, W. (2014). The Principle of Brevity in Simultaneous Interpreting. *The authors*, pp. 136-138. Proceedings of the 2nd International Conference on Education, Management and Social Science. Disponible en https://www.atlantis-press.com/php/download_paper.php?id=13947 (consultada el 29/03/2018).

Zidar Forte, J. (2012). Acquiring specific interpreting competence. *Linguistica* 52(1), pp. 113-127. disponible en https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/download/83/485 (consultada el 03/04/2018).

Referencias de los ejemplos de estrategias de interpretación

Mysticism in Islam. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=m8coS3v7E-k&t=3618s (consultada el 03/07/2017).

La mística en el islam y el legado de Al-Ghazali. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=hqk-OtLmhpw&t=4316s (consultada el 03/07/2017).

Bartoll Ríus, A. (2006) ¿Mahoma o Muhammad? Disponible en http://www.webislam.com/articulos/28471-mahoma_o_muhammad.html (consultada el 04/03/2017).

Referencias de los ejemplos de la Teoría del Sentido

معاذ الخطيب. الأوضاع السياسية بسوريا. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=IzvzjFwbhsI&t=2194s (consultada el 04/03/2017).

Conferencia del líder opositor sirio Moaz al Khatib en Casa Árabe (en castellano). Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=FzeSkiXG39s&t=2358s (consultada el 04/03/2017).

حفل تذكاري بمناسبة اليوم الدولي للتضامن مع الشعب الفلسطيني. على الساعة. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=Q6rI738i4-8&t=2835s (consultada el 04/03/2017).

Acto conmemorativo con motivo del Día Internacional de Solidaridad con el Pueblo Palestino. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=MA5pmTL9NWo (consultada el 04/03/2017).

Referencias de los ejemplos reglas de oro en interpretación simultánea

Jutbas grabadas en el Centro Cultural Islámico de Valencia interpretadas del árabe al español en abril y mayo de 2015.

La mística en el islam y el legado de Al-Ghazali. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=hqk-OtLmhpw&t=4316s (consultada el 03/07/2017).

Mysticism in Islam (In Arabic). Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=m8coS3v7E-k&t=3618s (consultada el 03/07/2017).

Foro económico. Perspectivas económicas y oportunidades de inversión [doblado al castellano]. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=vZGfFr50hnk&t=5257s (consultada el 03/03/2017).

Referencias de los discursos evaluados y analizados:

Discurso 1

حفل تذكاري بمناسبة اليوم الدولي للتضامن مع الشعب الفلسطيني. على الساعة

https://www.youtube.com/watch?v=Q6rI738i4-8&t=2835s (consultada el 04/03/2017).

Acto conmemorativo con motivo del Día Internacional de Solidaridad con el Pueblo Palestino

https://www.youtube.com/watch?v=MA5pmTL9NWo (consultada el 04/03/2017).

Discurso 2

حفل تذكاري بمناسبة اليوم الدولي للتضامن مع الشعب الفلسطيني. على الساعة

https://www.youtube.com/watch?v=Q6rI738i4-8&t=2835s (consultada el 04/03/2017).

Acto conmemorativo con motivo del Día Internacional de Solidaridad con el Pueblo Palestino

https://www.youtube.com/watch?v=MA5pmTL9NWo (consultada el 04/03/2017).

Discurso 3

الأوضاع السياسية بسوريا. معاذ الخطيب

https://www.youtube.com/watch?v=IzvzjFwbhsI&t=2194s (consultada el 04/03/2017)

Conferencia del líder opositor sirio Moaz al Khatib en Casa Árabe (en castellano)

https://www.youtube.com/watch?v=FzeSkiXG39s&t=2358s (consultada el 04/03/2017)

Discurso 4

Arabic culture in the Spanish language

https://www.youtube.com/watch?v=rPXF2zmuQFo&t=4676s (consultada el 10/02/2017).

La cultura árabe en lengua española

https://www.youtube.com/watch?v=xvrkJu0prNk&t=1333s (consultada el 10/02/2017).

Discurso 5

Grabado en Valencia por mí el 06 de marzo de 2015 en el Centro Cultural Islámico de Valencia.

Discurso 6

La mística en el islam y el legado de Al-Ghazali

https://www.youtube.com/watch?v=hqk-OtLmhpw&t=4316s (consultada el 03/07/2017)

Mysticism in Islam (In Arabic)

https://www.youtube.com/watch?v=m8coS3v7E-k&t=3618s (consultada el 03/07/2017)

Discurso 7

أخبار مصر: كلمة ماريانو راخوي .. رئيس وزراء أسبانيا في الجلسة الافتتاحية للقمة الأفريقية الـ23

https://www.youtube.com/watch?v=4K4mVFKCrFE&t=1s (consultada el 17/05/2016).

Discurso 8

71° Asamblea General de la ONU: Enrique Peña Nieto en la Cumbre de Líderes sobre Refugiados

https://www.youtube.com/watch?v=uGZMZf0FKn4 (consultada el 08/08/2017)

كلمة الرئيس المكسيكى إنريكى بينيا نيتتو أمام قمة اللاجئين

https://www.youtube.com/watch?v=OxV2X39c2t4 (consultada el 08/08/2017)

Discurso 9

Presentación del libro Noches de seda de Aicha Bassry

https://www.youtube.com/watch?v=ZqKUhHWRE6I&t=1s (consultada el 03/03/2017).

Presentation of the book “Silk Nights” by Aicha Bassry (Arabic)

https://www.youtube.com/watch?v=m6Rh-JpsqiQ&t=2201s (consultada el 03/03/2017).

Discurso 10

Barcelona - Real Madrid | Rueda de prensa previa de Valverde | Diario AS

https://www.youtube.com/watch?v=x4Pcp4dmoSc (consultada el 19/08/2017).

المؤتمر الصحفي - فالفيردي - مدرب برشلونة الإسباني

https://www.youtube.com/watch?v=4lY0UECzpkk (consultada el 19/08/2017).

Anexos

Transcripción de los discursos

Discurso 1

أصحاب السعادة، السيدات والسادة، نيافة المطران عطا الله حنا، بعد الشكر على الحضوريسعدنى أن ألقى أمامكم الكلمة التى تَوجه بها اليوم الدكتور نبيل العربي إلى الأمم المتحدة والمجتمع الدولي بمناسبة الاحتفال باليوم العالمي للتضامن مع الشعب الفلسطيني. تحتفل اليوم جامعة الدول العربية باليوم العالمي للتضامن مع الشعب الفلسطيني كما أصدرت الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 26 نوفمبر 2013 يعني قبل ثلاث أيام، باعتبار 2014 هو عام دولي للتضامن مع الشعب الفلسطيني. ولا شك أن الاحتفال ياتي هذا العام فى خضم الحراك السياسي والدبلوماسي الذى سبق أن أطلقه وزير الخارجية الأمريكى كيري بإطلاق مفوضات السلام نأمل أن تؤدي إلى نتيجة إيجابية وإقامة دولة فلسطين المستقلة ذات السيادة وعاصمتها القدس الشرقية. وبالرغم من توافق المجتمع الدولي على هذا الحل إلا أن استمرار إسرائيل فى تحديها وانتهاكاتها للشرعية الدولية ومواثيق حقوق الإنسان وتواصل سياساتها الاستيطانية الهادفة إلى ابتلاع الأراضي الفلسطينية إضافة إلى توفير الحكومة الإسرائيلية الحماية والغطاء لنشاطات المستوطنين بشكل فاق كل الحدود من خلال الاعتداء على المواطنين المدنيين الفلسطنيين والعدوان على الكنائس والمساجد ورجال الدين إضافة الى استمرارها فى احتجاز أكثر من 4 آلاف سجين ومعتقل منهم من قضى 25 سنة فى السجون ومنهم النساء والأطفال وسوء معاملتهم وفى ظروف غير إنسانية وهو ما يظهر الوجه العنصري لهذه الحكومة اليمينية، ومما يساهم فى خلق وقائع جديدة على الأرض تؤدي إلى تهديد حل الدولتين وتقويضه والقضاء على أي فرصة حقيقية لإقامة الدولة الفلسطنية ذات السيادة. كما تستمرفى إجراءاتها الأحادية غير قانونية بتهويد مدينة القدس الشرقية وهدم المنازل وتغير أسماء الشوارع والمواقع وتهديد المسجد الاقصى بانتهاكات يومية ومحيطها وتغيير تركيبتها الجغرافية والتاريحية والاستيلاء على تاريخها وتراثها الاسلامى والمسيحي من خلال مواصلة الخروقات لحرمة المسجد الاقصى، وكذلك تأتي على الأراضي الفلسطنية المحتلة خاصة ما تتعرض له منطقة الأغوار من مصادرة وتهجير للسكان، وهى المناطق الواعدة اقتصاديا للدولة الفلسطينية. وإنني هنا أؤكد على مسؤلية الأمم المتحدة ومنظماتها ذات العلاقة فى حماية الشعب الفلسطينى ومقدراته وأملاكه إضافة إلى أهمية تفعيل دور هذه المنظمة الدولية فى دعم الحق المقدس والشرعي للشعب الفلسطيني فى تقرير مصيره وإقامة دولته المستقلة. لقد أصبح من المؤكد أن استمرار إسرائيل فى سياساتها وممارساتها الخاصة باستمرار الاستيطان ووضع شرط جديد يتمثل فى مطالبة الجانب الفلسطيني بالاعتراف بإسرائيل كدولة يهودية إنما يعكس انعدام وغياب الإرادة السياسية والحقيقية للحكومة الإسرائيلية للدخول فى مفاوضات جادة تتعامل مع كافة قضايا الوضع استنادا إلى الشرعية الدولية ومرجعياتها الثابتة ضمن إطار زمني محدد وبعيدا عن الحلول الجزئية والمرحلية المؤقتة. لم يعد من المعقول أن تظل القضية الفلسطينية التي يتطلع المجتمع الدولي إلى الوصول إلى حل دائم لها وتحقيق السلام العادل والشامل وإقامة الدولة الفلسطنية القابلة للحياة رهينة للسياسة الاسرائيلية العنصرية التي تستند إلى الاحتلال والهيمنة دون اعتماد مرجعية للمفاوضات تستند إلى القانون الدولي والقرار، والقرارات الدو، الدولية (تلعثم) الصادرة عن الأمم المتحدة وهى تواصل وتصعد عملية بناء المستوطنات غير الشرعية فوق أراضي دولة فلسطين المستقبلية مما يحقق وضعا زائ، وضعا زائفا يتعرض إليه الشعب الفلسطيني. فهو شعب موجود منذ فجر التاريخ علما أن الشعب الفلسطيني ومعه الأمة العربية قد قدموا دائما موقفا ايجابيا نحو المفاوضات من أجل السلام العادل، لكن هذا لم يلق أي تجاوب أو إرادة سليمة من الطرف الآخر، أي اسرائيل. تأتي التصريحات الإسرا، الإسرائيلية الصادرة عن أغلب القيادات الإسرائيلية بعد 9 جولات من المفاوضات المباشرة متضمنة التأكيد بأن المفاوضات لن تتوصل فيها الأطراف، فيها الأطراف إلى تسوية شاملة بحجة عدم تل، تلبية الجانب الفلسطيني لشروط اسرائيل فى الاعتراف بيهودية الدولة مما يعنى إنكار تواجد الفلسطنيين المقيمين فى الأراضي الفلسطينية المحتلة لعام 1948 والتهويل الأمني

فى حال انسحاب إسرائيل من الضفة الغربية مما يعنى استمرار الاحتلال بكافة أشكاله وممارساته العدوانية ضد الشعب الفلسطيني وإلى الأبد. كما أن استمرارها فى حصارها الظالم على قطاع غزة وتبنيها لهذا الكم الهائل من القرارات العنصرية الخطيرة التى تعيد الى الأذهان تجربة الفصل العنصري في جنوب إفريقيا. هذه، كل هذا يؤثر بشكل خطير وسلبي على حيا، على حياة أكثر من مليون ونصف المليون من فلسطي، من فلسطينيّ عام 1948 فى محاولة لفرض وتنفيذ سياسية التهجير القسري ومصادرة حق اللاجئين الفلسطنيين فى العودة الى ديارهم. إن الضفة الغربية المحتلة بما فيها القدس الشرقية هى أراض محتلة بموجب القانون الدولى ووفق قرار الجمعية العامة الأخير فى سبتمبر 2012، حيث تم الاعتراف بحدود الدولة الم الم المراقبة لفلسطين (تردد)، وما تقوم به إسرائيل من إجراءات أحادية هى إجراءات باطلة ولاغية ولا يعتد بها. وعلى المجتمع الدولي وخاصة مجلس الأمن والأطراف الفاعلة وخاصة الولايات المتحدة تحمل مسؤلياته ووضع حد لعملية المراوغة والمماطلة التى تتعامل بها الحكومة الإسرائيلية مع عملية السلام والمفاوضات. وفى هذا الصدد فإننا نعرب عن دهشتنا الشديدة إزاء هذا العجز والضعف الدولي أمام، أمام الصلف والتعنت الإسرائيلى مما يدعوني إلى دعوة مجلس الأمن لعدم لعدم الكيل بمكيالين لتتحمل و لل ليتحمل (تردد) مسؤلياته وبشكل جدي وفعال ومراجع ومراجعة آلية آلية عمله وبشكل يتناسب والتحديات ومواجهة الإجراءات الإسرائيلية أحادية الجانب التي لم تبق أراض لقيام دولة فلسطينية في إطار تحقيق حل الدولتين. لقد حان الوقت لينال الشعب الفلسطينى حريته واستقلاله كى يعيش في، كي يعيش كبقية شعوب الأرض حرا فوق أرض وطن، أرض وطن مستقل، وحان الوقت لأن يعمل المجتمع الدولي لتحقيق هذا الهدف المشروع، ويعلى صوت الحق والعدل والقيم والمبادئ المنصوص عليها فى ميثاق هذه المنظمة، منوها فى الوقت نفسه إلى أن، إلى أن رفع مكانة فلسطين والحصول على وضع دولة غير عضو فى الأمم المتحدة تأتي كخطوة لتثبيت حق الشعب الفلسطيني على أرضه بوصفها أرضا محتلة وليست أرضا متنازعا عليها كما يد، تدعى إسرائيل. كما أود فى نهاية كلمتي التأكيد مجددا على أن أن (توقف بسيط للمتحد لابتلاع ريقه) تَوجه الشعب الفلسطينى إلى المفاوضات وإلى الأمم المتحدة للحصول على حقوقه المشروعة تمثل البحث عن بصيص أمل فى ظل عدالة مفقودة واتباع سياسة المعايير المزدوجة مع هذا الملف الفلسطينى، ذلك أن فشل الجولا، جولات المفاوضات الجارية ستكون له عواقب وخيمة لا نتمناها لمنطقتنا وللعالم. ومن هنا فان الأسرة الدولية مدعوة لت لتكثيف جهودها لممارسة ضغوط على إسرائيل للتجاوب مع مقاصد هذه المفاوضات واغتنام الفرصة لانجاحها لما فيه خير شعوب المنطقة للعالم بأسره. إنتهت كلمة معالى الأمين العام وشكرا.

Interpretación 1

Excelencias, señores y señoras, patriarca mutrān ʻAtalallāh Ḥanna, después del agradecimiento por la presencia, me gustaría dirigirles con la palabra que se ha dirigido doctor Nabīl al-ʻArabī, el Secretario General de la Liga Árabe, en conmemoración del día internacional de solidaridad con el pueblo palestino. La liga Árabe conmemora este acto este día de solidaridad con el pueblo palestino, desde hace tres días considerando el día 2014 será el año internacional de solidaridad con el pueblo palestino. Y no cabe duda de que esta conmemoración está enmarcada dentro de la dinámica política y diplomática lanzada por el ministro de asunto exteriores americano Kerry que esperamos que lleve a un resultado satisfactorio y que desemboque en un estado palestino soberano cuya capital es Jerusalén este. Pero la continuación de Israel en sus desafíos y sus infracciones de la legalidad internacional y los pactos de derechos humanos y la continuación de su política colonizadora de usurpación de las tierras palestinas además de dar cubertura a las actividad de los colonos que se han extralimitado completamente y la agresión de las mezquitas y las

cristinas y los guías religiosos , además de seguir con la encarcelación de más de 4 mil personas entre detenidos y prisioneros entre ellos personas que han pasado más de 25 años y entre ellos hay mujeres y niños en condiciones infrahumanas. Y todo esto pone de manifiesto esta cara racista de este gobierno de derechas y esta política de los hechos consumados que puede invalidar completamente cualquier solución futura para un estado palestino soberano. Además, Israel está continuando con sus medidas unilaterales para la judaización de Jerusalén este a través de la destrucción de las casas, del cambio de los nombres de las calles, además de las amanezcas cotidianas contra la Mequita al-Aqṣa y sus intentos de cambiar la composición geográfica y de borrar cualquier rastro de su patrimonio cultural islámico y cristiano, además de violar el santuario de la Mequita al-Aqsa, y además de otros territorios como el territorio del al-Aguar que sufre unos desplazamientos forzosos. Y ahora estoy insistiendo en la responsabilidad de las Naciones Unidas y las demás organizaciones para proteger al pueblo palestino y su patrimonio además de activar el papel de estas organizaciones para apoyar el derecho legítimo y sagrado del derecho palestino para la autodeterminación y la creación de un estado propio. Está claro que Israel continúa con estas políticas de colonización y poner una nueva condición que insta a la parte palestina a reconocer al estado de Israel como estado judío, esta reflejando la ausencia de la voluntad política verdadera del estado de Israel para entrar en unas negociaciones serias que trate con todos los aspectos en base a la legalidad internacional y sus bases inamovibles en un calendario fijo y fuera de todas las soluciones temporales. Ya no es intolerable que la cuestión palestina que la comunidad internacional aspira a lograr una solución permanente para ella y lograr la paz justa y duradera y un estado palestino viable está siendo condenado por las políticas israelíes sin ninguna referencia para las negociaciones en base a la derecho internacional y (las relaciones) resoluciones (perdón) internacionales, y está ascendiendo o aumentando la presión sobre los territorios palestino del futuro estado palestino lo que crea un panorama irreal para el pueblo palestino porque es un pueblo que ha existido desde los albores de la historia y el pueblo palestino y nación árabe han expresado una posición positiva hacia las negociaciones para lograr una paz justa, pero todo esto no ha recibido ningún eco positivo ni una voluntad sana de la otra parte. Las declaraciones de la mayoría de los lideres israelíes después de 9 rondas de negociaciones directas que indican que las negociación no llegaron a una resolución final porque la parte palestina no accedió a la condición palestina para reconocer la naturaleza judía del estado de Israel, está condenando a la negación de las tierras palestinas del 67 y la continuación de las actividades colonizadoras en contra de los palestinos ad eternum. Además, el estado de Israel está continuando con su política de embargo injusto en contra de la franja de Gaza con todas esta decisiones muy peligrosas que nos devuelven a la mente las resoluciones o la situación del apartide de Sudáfrica. Además, está llevando a cabo una política de límites muy peligrosos para los palestinos del 48. Cisjordania ocupada y dentro de la misma Jerusalén son territorios ocupados conforme a las resoluciones internaciones y con la última resolución de septiembre de 2012 donde se ha reconocido las fronteras del estado observador para palestina. Y estas medidas son unilaterales y nulas desde el punto de vista de la legalidad internacional, por eso

instamos a la comunidad internacional para que asuma sus responsabilidades y ponga freno a todas las maniobras israelíes con este proceso de paz y las negociaciones. En este sentido nosotros manifestamos nuestro asombro absoluto a esta impotencia y esta debilidad ante esta soberbia israelí y lo que me lleva a invitar o a hacer un llamamiento a la comunidad internacional para que asuma sus responsabilidades de modo claro y modo eficiente y repasar sus mecanismos de acción y tratar contra estas medidas israelíes unilaterales que está creando una realidad contaría a la posición de paz. Este es el momento para que el pueblo palestino consiga su libertad y su independencia para que pueda vivir como el resto de los pueblos de la tierra, un pueblo libre sobre un territorio independiente. Es el momento para que trabaje la sociedad internacional para lograr el objetivo de este proyecto y hay voces que están elevando, voces de justicia, voces de valores, voces de principios establecidos en la carta magna de esta organización que es una referencia a que la situación de palestina y la consecución de la situación de estado miembro en Naciones Unidas viene como un paso para fijar su derecho como un pueblo sobre su territorio. Y al final de mi palabra me gustaría afirmar de nuevo que el pueblo palestino que ahora mismo está haciendo negociaciones a través de sus representantes no es nada más que una búsqueda de alguna esperanza entre una justicia inexistente y las políticas de la ley del embudo que se aplican con el pueblo palestino. Las negociaciones de ahora mismo si fracasan va a haber resultados bastante difíciles, por tanto el estado palestino está invitado, todos los estados están invitados para presionar al estado de Israel para que así vivan todos los pueblos del mundo en paz. Ha terminado la palabra de su excelencia Secretario General de la Liga Árabe.

Discurso 2

بعد 66 عام على اتخاذ قرار الأمم المتحدة 181 الذى قضى بتقسيم فلسطين إلى دولتين، دولة إسرائيل ودولة فلسطين. وبعد 46 عام على احتلال الضفة الغربية بما فيها القدس الشرقية وقطاع غزة نأتي اليوم للا، نقول كما قال زميلي وعمدينا سعادة السفير محمد حناش لنحتفل، وإنما نتذكر أن هناك شعبا يعاني منذ 66 عام، نصف هذا الشعب أصبح لاجئا ومعظمه في أرضه ومعظمه الآخر في الفيافي في البلدان العربية وبلدان أخرى. أخذت الأمم المتحدة سنة 77 قرارا باعتبار هذا اليوم الذي جرى فيه تقسيم فلسطين عام 47 يوما عالميا للتضامن مع الشعب الفلسطيني إلى أن يتم تحقيق وتنفيذ هذا القرار، أي باقامة دولة فلسطينية ديمقراطية مستقلة ذات سيادة على تراب فلسطين كما نص على ذلك قرار الأمم المتحدة، ولكن للأسف أيها الأصدقاء فإن إسرائيل منذ اليوم الأول قامت باغتصاب نصف المساحة التي أبقاها قرار التقسيم لدولة فلسطين مع أن هذا قرار ظالم الذي اقتلع جزء كبيرا من شعبنا، إلا أن إسرائيل لم تكتف بأن تقيم دولتها على المساحة التي أعطاها إياها قرار التقسيم، وإنما قامت باحتلال ما أعطى لها ونصف المساحة التي بقيت وبالتالي لم يبق من أرض فلسطين سوى أقل من ربع هذه الأرض، وهو مساحة تساوي 6 آلاف كيلومتر مربع. اليوم حكومة الاحتلال الإسرائيلي تملأ هذه الأرض المحدودة بالمستوطنات غير الشرعية والمخالفة للقانون الدولي. هذه المستوطنات التي قامت تحتل كل التلال في فلسطين هي مستوطنات باطلة وغير شرعية وهي تعطل أي حل سياسي لهذا الصراع الدامي والطويل. نحن وافقنا على أن التفاوض يمكن أن يكون وسيلة لتحقيق السلام ونحن نفاوض إسرائيل منذ مؤتمر مدريد سنة 91 حتى اليوم. ماذا جنينا من هذا التفاوض حتى اليوم؟ جنينا أن الاستيطان تضاعف أكثر من ثلاث مرات على أرضنا المحتلة، وبالتالي هذا الاستيطان يقوض إقامة دولة فلسطينية، ومازال الائتلاف الحكومي الإسرائيلي ممعنا في سياسته الاستيطانية المخالفة للقانون الدولي ولقرارات الأمم المتحدة والمنتهكة لحقوق الشعب الفلسطيني عبر المزيد من البناء في داخل أرضنا المحتلة وعبر مصادرة أراضي شعبنا وهدم بيوته وخاصة استهداف مدينة القدس ومحيط مدينة القدس. فإسرائيل تقوم بتهويد هذه المنطقة المقدسة لكل التوحيديين، لكل الديانات السماوية، وطبعا لا يمكن أن يقبل الشعب الفلسطيني، كما لا يمكن أن يقبل أي محب للسلام على الكرة الأرضية بأن يجري تهويد القدس لأنها مدينة ليست يهودية، هي مدينة عربية، هي مدينة مقدسة، كما هي لليهود هي للمسلمين والمسيحيين على السواء، ولكنها أض فلسطينية، أرض فلسطينية مقدسة. ونحن كفلسطينيين نضمن أن تكون مدينة القدس مدينة مفتوحة لكل المؤمنين كي يصلوا إلى أماكنهم المقدسة، ولكنها مدينة مقدسة كما الفاتيكان مكان مقدس للمسيحيين، ولكنه ملك لدولة الفاتيكان. ومكة مدينة مقدسة للمسلمين ولكنها ملك والشعب السعودي والحكومة السعودية، وهي مفتوحة لكل المؤمنين سواء كان الفاتيكان أومكة المكرمة وكذلك القدس ستكون مدينة مفتوحة لكل المؤمنين من الديانات السماوية الثلاث، لأن في هذه المدينة إرث حضاري وإنساني ليس فقط للفلسطينيين، ولكن لكل شعوب الأرض. كما قلت نحن فاوضنا إسرائيل على مدى أكثر من عشرين سنة، ونحن جاهزون للتفاوض. عدنا إلى المفاوضات بعد وقف دام أكثر من سنتين بسبب سياسة الاستيطان الاسرائيلية ولكن وافقنا على عودة المفاوضات بعد أن أخذ الاتحاد الأوروبي قرارا هاما للمرة الأولى وهو عندما خاطب الدول الأعضاء في الاتحاد الاوروبي بأن أي اتفاقية توقعها أي دولة من دول الاتحاد مع إسرائيل تستثني الأراضي المحتلة بما فيها القدس الشرقية، وهذا يعني اعتراف أوروبي من قبل الاتحاد الأوروبي بأن هذه الأرض ليست لإسرائيل، بأن هذه الأرض ليست متنازع عليها هي أراض محتلة بموجب القانون الدولي. أيضا تسلمنا رسالة رسمية من الولايات المتحدة الأمريكية من جون كيري تقول أن المفاوضات مع إسرائيل هي على أساس حدود الرابع من حزيران والذي يعني الضفة الغربية بما فيها القدس الشرقية ويعني قطاع غزة، أي أن هذه أرض محتلة، هي أرض فلسطينية محتلة . إضافة إلى ذلك أننا في العام الماضي وبفعل تضامن واسع من قبل دول العالم عندما صوت إلى جانب الاعتراف بدولة فلسطين أكثر من 138 دولة، كانوا 138، اليوم أكثر من 144 دولة صوتوا إلى جانب فلسطين دولة، ولكنها دولة تحت الاحتلال. لم نعد شعبا تحت الاحتلال فقط أصبحنا دولة تحت الاحتلال. وهناك قانون دولي يلزم المجتمع الدولي ودول العالم بأن تعمل على إنهاء هذا الاحتلال، هذا الاحتلال المخالف للقانون الدولي والذي يشكل آخر

احتلال في التاريخ الحديث. نحن نسعى للسلام، يدنا ممدودة إلى السلام، لا نريد حربا، لا نريد ضحايا، لا نريد دماء وإنما نريد الحرية التي حرمنا منها الاحتلال. نريد الكرامة التي ينتهكها الاحتلال كل صباح ومساء، نريد أن نعيش أحرارا كما كل شعوب الأرض. للأسف ليس سهلا على إنسان يعيش في أوروبا أن يتصور حجم المعاناة التي يعيشها المواطن الفلسطيني في أرضه عندما يريد أن ينتقل من مكان إلى مكان، فنحن لسنا احرارا. أنا لا أستطيع أن أزور عاصمتي القدس. لي أخ يسكن في القدس لا أستطيع أن أزوره. أنا بحاجة إلى إذن من جيش الاحتلال الإسرائيلي حتى أتمكن من زيارة شقيقي في القدس. هذا ليس أمرا طبيعيا، هذا ليس أمرا طبيعيا أن تملأ الضفة الغربية، مساحتها محدودة أقل من 6 كيلومتر مربع، بمئات الحواجز العسكرية التي تنتهك كرامة الإنسان الفلسطيني دوما وفي كل وقت والتي تعطل مصالحه. نحن أيها الأصدقاء لا نمتلك سيطرة على ميناء ولا نمتلك سيطرة على مطار، لا نمتلك سيطرة على حدود، وبالتالي ليس لدينا اقتصاد كبقية شعوب الأرض وبقية دول الدنيا. نريد الحرية لا أكثر ولا أقل، هذا حق كفله القاون الدولي، حق مقدس لكل الشعوب عندما يطالب بحق تقرير المصير. ونحن والمجتمع الدولي وقف إلى جانبنا عندما صوت إلى جانب فلسطين. ولا يعقل أن يبقى المجتمع الدولي رهينة شروط دولة الاحتلال. الاحتلال لا يريد أن يرحل. يجب ان يرحل بإرادة المجتمع الدولي. يجب أن يرحل بضغط من المجتمع الدولي حتى ينتهي هذا الظلم الذي وقع على شعبنا منذ ما يزيد على ستة عقود، لأن استمرار هذا الاحتلال لا يهدد منطقتنا فقط بل يهدد الأمن والسلم الدوليين. نحن لا نهدد أحدا ولا نريد لأحد أن يتأذى من هذا الصراع، ولكن على الجميع مسئولية وخاصة أصدقائنا وجيراننا في الاتحاد الاوروبي مسئولية مساعدتنا في إنهاء هذا الاحتلال، ليس بالخضوع لإملاءات وشروط إسرائيل، وإنما بإنفاذ القانون الدولي وتطبيق قرارات الأمم المتحدة بإنهاء الاحتلال ليذهب إلى الأبد. نريد أن نعيش أحرارا ونقيم دولة فلسطينية ديمقراطية مستقلة وعاصمتها القدس الشرقية إلى جانب دولة إسرائيل. ونحن جاهزون لنقيم علاقلات جيرة، حسن جوار بيننا وبين إسرائيل، ولكن بين دولتين مستقلتين ذاتا سيادة، ليس شعبا تحت الاحتلال تملى عليه شروط القوة المحتلة، القوة القائمة بالاحتلال بين دولتين مستقلتين، هذا طلبنا أيها الأصدقاء. نحن نريد السلام لا أكثر ولا اقل. السياسة التي تنتهجها إسرائيل لا تعمل من أجل تحقيق السلام، ولكن تعمل من أجل تعميق الصراع تعمل من أجل تعقيد هذا الصراع عندما تطالب إسرائيل إدخال الدين، وهو صراع معقد بالأساس وعندما يدخل فيه الدين سيكون أكثر تعقيدا. نحن ضد إدخال الدين في هذا الصراع. إننا لا نريد دولة دينية لا إسلامية ولا مسيحية ولا يهودية، نريد دولة مدنية، دولة لكل مواطنيها، دولة تحترم حقوق الانسان وتحترم القانون الدولي. نحن اعترفنا بإسرائيل عندما تبادل الرئيس الراحل عرفات ورئيس الوزراء الإسرائيلي الراحل رابين أوراق الاعتراف، كما اعترفت إسبانيا وكل دول العالم، لماذا فقط مطلوب من الشعب الفلسطيني أن يعترف بيهودية الدولة. أريد أن أقول لكم لماذا؟ لأن اسرائيل تريد أن تنهي ملف اللاجئين. هناك 6 مليون لاجئ فلسطيني شردوا من ديارهم يعيشون حياة بائسة في مخيمات التشرد. بعضهم شردوا مرتين واليوم شردوا ثلاث مرات في ظل الصراع الدائر في سوريا. آن لهم أن يعيشوا حياة طبيعية، أن يعيشوا حياة طبيعية كما ينص القانون الدولي. كل اللاجئين في كل الصراعات التي مرت، كلهم تم وجود حل لهم ما عدا اللاجئين الفلسطينيين. نحن بحاجة الى إنفاذ القانون والقرار الدولي للأمم المتحدة. وهناك قرار يتعلق باللاجئين الفلسطينيين، هذا القرار كان شرط قبول إسرائيل دولة في الأمم المتحدة واحترام هذا القرار وتطبيق هذا القرار، قرار 194 الذي ينص على عودة اللاجئين وأيضا تطبيق قرار 181، ولكن إسرائيل لم تنفذ في يوم من الأيام ولم تحترم في أي يوم من الأيام أي قرار يتعلق بالصراع العربي الإسرائيلي. للأسف هي ضد أي دور للأمم المتحدة في هذا الصراع لأنها تريد أن تعتمد على قوتها العسكرية وأن تديم هذا الاحتلال إلى الأبد. ولكن اسمحوا لي أن أقول لكم أن الشعب الفلسطيني مصمم على نيل حريته وبمساعدة أصدقاء ومحبي السلام في العالم سينال هذه الحرية بالتأكيد. لن نقبل ولن نخضع لشروط اسرائيل. نرد أن نكون أحرارا لأن عهد العبودية قد ولى وانتهي. نحن نعيش في القرن الواحد والعشرين. نريد أن نكون أحرارا في بلادنا وفي بيتنا وفي وطننا فلسطين. من بلادنا فلسطين كما تعرفون خرجت واحدة من أهم الرسالات السماوية، حمل الناصري الفلسطيني رسالته إلى البشرية جمعاء من فلسطين الأرض المقدسة، روح هذه الرسالة التي حملها الناصري الفلسطيني سيدنا المسيح، لكم جميعا هو السلام والمحبة والعدالة. السلام والمحبة والعدالة كلها مفقودة اليوم في أرض فلسطين، في أرض السيد المسيح بسبب الاحتلال. نحن نريد أن تدوم وتعم المثل النبيلة التي نادى بها الناصري الفلسطيني السيد المسيح على كل بقاع الأرض، ومن بينها فلسطين. نريد سلاما، نريد عدالة، نريد محبة، كلها مفقودة بسبب الاحتلال. نحن العرب أيها الأصدقاء قدمنا المبادرة تلو المبادرة من أجل تحقيق السلام ولكن إسرائيل لم تقدم ولا مبادرة حتى الآن. إسرائيل تعتمد على قوتها العسكرية، وبالمناسبة لديها خامس أقوى

جيش في العالم ولديها سلاح نووي ونحن ليس لدينا جيش ولكن لدينا إيمان ثابت ولدينا تصميم على نيل حقوقنا، وهذا بالتأكيد سيواجه أقوى خامس جيش في العالم وسينتصر عليه كما انتصر المناضلون على محتليهم عبر التاريخ. ليس هناك من احتلال دام، ففلسطين تعرضت إلى 14 غزوة، 14 احتلال، كل الاحتلال ذهبت وفلسطين بقيت وشعب فلسطين بقى، بقيَ وشعب فلسطين سيبقى. لن نقبل بشروط الاحتلال، لن نقبل بوجود جندي اسرائيلي واحد في الأرض الفلسطينية. نقبل بطرف ثالث بضمان الأمن والسلام. نقبل بالاتحاد الأوروبي، نقبل بالناتو، نقبل بالولايات المتحدة، نقبل بروسيا، نقبل بأي جهة أخرى ولكن لن نقبل بأي جندي إسرائيلي واحد لأن هذا يعني بالنسبة لنا استمرار الاحتلال واستمرار القهر ل لشعبنا. هذا الجندي بشكله وسلاحه هو عنوان لقهر شعبنا. لا نريد أن نراه، أن نتعاطى معه. نريد أن نعيش أحرارا في بلدنا وفي عاصمتنا وفي كل ديارنا. أود لا أطيل، ألا أطيل عليكم أيها الأصدقاء لأنني أعرف أن لدينا مناسبة أخرى حتى تستمتعوا بالموسيقى الفلسطينية القادمة من القدس عاصمة فلسطين، آآآ س لتستمتعوا بشباب هم أمل فلسطين ومستقبل فلسطين. سترونهم اليوم كلهم حيوية وكلهم إرادة، وشعب يمتلك مثل هؤلاء بالتأكيد لن يقهر وسيحقق أهدافه وأمانيه. أود أن أتقدم بالشكر إلى البيت العربي وإلى الحكومة الإسبانية والشعب الإسباني الصديق على دعمهم النبيل لقضية شعبنا. فكما قال سعادة العميد دعم فلسطين في إسبانيا هي سياسة دولة. كل الحكومات الإسبانية المتعاقبة سواء كانت من الاشتراكيين أو من الحزب الشعبي دعموا فلسطين ونحن نشعر بامتنان كبير لأن هذه الحكومات تعيش في بلد ديموقراطي وتعكس إرادة الشعب الإسباني الذي يحب فلسطين ويتضامن مع فلسطين أي يتضامن مع الحق والعدل. ففي إسبانيا هناك مثل ومبادئ سامية تتعلق بالقانون الدولي وحقوق الإنسان، لذلك تجد الشعب الإسباني مع فلسطين دائما لأن فلسطين مقهورة وتريد أن تعيش بحرية ونأمل أن ياتي اليوم الذي نستقبلكم جميعا أيها الأصدقاء لنرد لكم جزءا من جميلكم في فلسطين حرة، فلسطين بدون احتلال، بدون حواجز عسكرية كي تتع، كي تمشوا بنفس خطوات نفس الأماكن التي سار فيها سيدنا المسيح رسول المحبة والسلام في بلادنا فلسطين وحمل صليبه في النهاية في قدسنا عاصمة عاصمة دولتنا الفلسطينية. أشكركم وأتمنى لكم أمسية جميلة مع الفنانين الشباب القادمين من القدس. شكرا جزيلا.

Interpretación 2

Después de 66 años de la decisión/resolución de naciones unidas 181 que establece que tiene que dividirse Palestina entre dos estados estado israelí y estado palestino, y después de 46 años de la ocupación de Cisjordania y Jerusalén oriental y la franja de Gaza hoy venimos a hablar como dijo el decano de los diplomáticos árabes su excelencia el embajador Mohammed Ḥammash hoy no venimos a celebrar sino más bien a conmemorar que hay un pueblo que sufre desde hace 66 años, la mitad del pueblo está refugiado dentro de su territorio y otros otra mayoría que está en países árabes y en otros países del mundo. Naciones Unidad en el 77 ha considerado este día en el cual se ha dividido Palestina en el 47 como un día internacional de solidaridad con el pueblo palestino hasta que se consiga la aplicación de esta resolución en el sentido del establecimiento de un país de una estado palestino independiente según la resolución de Naciones Unidas, pero desgraciadamente desde el primer día de su fundación ha usurpado más de la mitad de la superficie total dedicada a la fundación del estado palestino, por tanto Israel no se quedó satisfecho con la parte que ha ocupado, sino que más bien está ocupando y ha ocupado la mitad del territorio dedicado al estado independiente palestino, por tanto no queda de estos territorios más de la cuarta parte de su territorio inicial que son 6 mil kilómetros cuadrados. El gobierno de la ocupación israelí hoy en día está llenando todos estos territorios con asentamientos ilegales contra la ley internacional. Asentamientos que fueron basados,

fueron construidos para ocupar todos los montículos y las partes altas en palestina. Son asentamientos ilegales y obstaculizan cualquier tipo de solución de conflicto en este tipo de conflicto tan sangriento y tan largo. Nosotros hemos aceptado que la negociación podría conseguir sí la paz. Estamos negociando con Israel desde el 81 hasta el momento. Qué es lo que hemos logrado conseguido? Hemos logrado que el asentamiento se ha duplicado tres veces o más sobre nuestros territorios ocupados por supuesto, por lo tanto estos asentamientos está ahogando la posibilidad de fundar un estado palestino independiente. Israel sigue en su política contraria a toda la legislación internacional con su política que agrave vulnera los derechos del pueblo palestino. Están confiscando nuestros territorios, derribando nuestras casas, están intentando tener a Jerusalén y sus alrededores para judaizarlo para convertirlo en un territorio judío, por tanto para nosotros Jerusalén es para todas las confesiones, todas las religiones. Nosotros como pueblo palestino no podemos aceptar esta situación y creo que cualquier amante de la paz no aceptaría la judaización de la ciudad de Jerusalén. Es una ciudad árabe, es una ciudad para todas las confesiones, para la religión musulmana, judía y cristiana. Jerusalén es un territorio sagrado de nuestros territorios palestinos. Nosotros como palestinos queremos que sea una ciudad abierta para todos los creyentes. Es una ciudad sagrada como el vaticano. El vaticano es un sitio sagrado para los cristianos católicos, y la meca es una ciudad sagrada para todos os musulmanes, pero es una propiedad dentro del territorio de Arabia Saudita, por ejemplo, por tanto Jerusalén va a ser una ciudad abierta para todas las religiones, va a ser la capital de Palestina como el vaticano y como la Meca. Como he dicho, hemos negociado con Israel durante más de 20 años, y estamos dispuestos a más negociaciones. Hemos vuelto a las negociaciones después de paralización durante dos años debido a la política de los asentamientos. Hemos vuelto a aceptar la negociación, ya que la Unión Europea ha tomado una decisión importante por primera vez y fue cuando hubo un llamamiento a los estados miembro de la Unión Europea sobre la firma con cualquier convenio con Israel tiene que tener una exclusión de los territorios palestinos, por tanto esto es un reconocimiento por parte europea de que estos territorios palestinos ocupados no son territorios israelíes y son territorios del estado Futuro de palestina. También hemos recibido un mensaje directo de John Kerry de estados unidos en el cual se establece que las negociaciones con Israel son negociaciones según las fronteras del 4 de junio del 1967. Y se añade a todo eso que en el año pasado y después de solidaridad de muchas partes y muchos países del mundo, cuando todos han votado a favor de Palestina, 138 estados han votado, hoy 144 estados están votando a favor de Palestina como estado, pero estado ocupado. Ya no estamos solamente bajo ocupación, somos estado bajo la ocupación, pueblo bajo la ocupación, y creo que los países del mundo tienen que trabajar para terminar con esta ocupación que va contra la legislación internacional que es la última ocupación de la edad en la historia moderna y contemporánea. Nosotros tenemos nuestras manos para la paz. Nosotros no queremos la guerra, no queremos víctimas, no queremos sangre, pero sí queremos la libertad. La libertad de la cual no ha privado la ocupación. Queremos la dignidad, la dignidad vulnerada por la ocupación mañana, tarde y noche. Queremos vivir libres como todos los pueblos de la tierra. Desgraciadamente no es tan

fácil para una persona en Europa pensar o sentir el sufrimiento de un palestino que vive sobre su territorio, sobre su tierra cunado trasladarse de un sitio a otro. No somos libres. Yo no puedo visitar Jerusalén, mi capital. Tengo un hermano que vive en Jerusalén y no puedo visitarle y necesito un permiso del ejército israelí para que pueda visitar a mi hermano en Jerusalén. Esto no es natural, no es normal. No es normal que se rellene toda Cisjordania, menos de 6 mil kilómetros cuadrados, todo el territorio está lleno de puntos de control militares que vulneran la dignidad del ciudadano palestino. Nosotros, amigos míos, no tenemos ningún domino sobre puerto, aeropuerto o fronteras. No tenemos nada, por tanto no tenemos economía como todos los pueblos de la tierra y todos los estados de este mundo. Nosotros queremos la libertad, nada más ni menos. Es un derecho que está establecido por la ley internacional a todos los pueblos cuando pide su derecho a la autodeterminación, y la comunidad internacional ha votado a favor de palestina y no es razonable que se quede la sociedad internacional la comunidad internacional como una comunidad presa de las condiciones que impone Israel, que impone el ejercito de la ocupación. Solamente van a dejar nuestro territorio cuan haya una presiona para que se vaya la injusticia practicada contra el pueblo palestino. Esta ocupación israelí no amenaza nuestra seguridad nada más, sino amenaza la seguridad internacional. Nosotros no amenazamos a nadie. no queremos que nadie se perjudique con este conflicto, pero cada parte es responsable y la Unión Europea tiene que ayudarnos en terminar con esta ocupación, no a través de someterse a las condiciones de Israel, sino más bien a través de las resoluciones internacionales y la legalidad internacional para que vayan para siempre de nuestra tierra, de nuestros territorios. Queremos un estado independiente con Jerusalén oriental como país vecino de Israel, y nosotros estamos dispuestos a tener relaciones de buena vecindad, pero una buena vecindad entre dos estados libres y viables, entre dos estados independientes. Esta es nuestra reivindicación, nosotros queremos una paz sin más ni menos. La política que lleva a cabo Israel no es una política que va a conseguir la paz, sino más bien es una política para profundizar la herida, el conflicto cuando encima Israel quiere meter la religión en el conflicto. Es un conflicto complicado y cuando se mete la religión se va a ver un conflicto mucho más complicado. No queremos meter elemento religioso en el conflicto porque nosotros no queremos un estado religioso, ni musulmán ni judío ni cristiano. Queremos un estado civil para todos sus ciudadanos, un estado que respeta los derechos humanos y a la legalidad internacional. Nosotros hemos reconocido Israel cuando el expresidente Arafat y expresidente Rabin cuando han intercambiado reconocimiento como España ha reconocido a Israel y todos los países del mundo ¿Por qué tenemos nosotros específicamente que reconocer el carácter judío del estado israelí porque Israel quiere terminar con 6 millones de refugiados con su posibilidad para volver a su territorio. Ellos están viviendo en unos asentamientos fuera del territorio palestino e israelí. Es la tercera vez que sufran, están sufriendo ahora del conflicto en siria. Tienen que vivir la vida normal como habla la ley internacional. Todos los refugiados en todos los conflictos anteriores, siempre hubo una solución, salvo los refugiados palestinos. Nosotros necesitamos la aplicación de la ley internacional y las resoluciones de Naciones Unidas, una de ellas es una resolución que habla de que solamente se puede Israel como miembro de Naciones

Unidas si acepta la vuelta de los refugiados, aplicando todas las resoluciones anteriores, pero nunca jamás el estado de Israel ha respetado ni ha aplicado ninguna resolución. Está en contra de cualquier papel de naciones unidas en este conflicto porque quiere basarse en su fuerza militar para eternizar esta ocupación ad eternum. Pero perdónenme que osa diga queridos amigos que el pueblo palestino está insistiendo y está es un pueblo terco que quiere su y es una amante de la paz en todo el mundo que quiere sus derechos. No aceptaremos ni renunciaremos ante las condiciones israelíes. Queremos ser libres porque el tiempo de la esclavitud ha terminado. Nosotros estamos viviendo en el siglo XXI, queremos vivir libres en nuestro país en nuestro, en nuestras casas, en nuestra nación palestina. En nuestro país palestino, Palestina como saben han salido o salieron una de las grandes mensajes, de la humanidad, Jesús de Nazaret ha transmitido este mensaje a toda la humanidad desde Palestina. El espíritu de este mensaje del nazareno Jesús para todos ustedes es la paz, es el amor y es la justicia. Estas valores están perdidas en Palestina ahora, en el país de nazareno, en el país de Jesús. Nosotros queremos que estos epítritos, estas valores muy nobeles a las que ha llamado el nazareno Jesús a toda la humanidad para que sea toda la tierra, sobre todo a Palestina. Queremos paz, queremos justicia, queremos amor que están perdidas a causa de la ocupación. Los árabe, queridos amigos, hemos presentado muchas iniciativas para lograr la paz, pero Israel no presentado ninguna iniciativa hasta ahora. Israel está basada, se está apoyando en su fuerza militar. Tiene la quinta potencia militar del mundo. Tiene armas nucleares. No tenemos ejército, pero tenemos una fe inquebrantable, y esto será nuestra arma para enfrentarnos a la quinta, al quinto ejército del mundo. No hay ninguna ocupación que haya durado eternamente. Palestina ha sufrido 14 ocupaciones, y se han ido todos y Palestina ha quedado y el pueblo de Palestina ha quedado y quedará. Nosotros no aceptaremos la sumisión o las condiciones de la ocupación. Nosotros queremos una tercera parte para que sea un garante como la OTAN, como la Unión Europea o Rusia, pero nosotros no aceptaremos ningún soldado israelí sobre nuestras tierras, pero nosotros. Es la permanencia de la ocupación y la opresión contra nuestro pueblo. Este soldado por su arma, por su vestimenta, es un título, es un símbolo de la opresión de nuestro pueblo. Queremos vivir libres en nuestro país, en nuestra capital, en todas nuestras casas. No quiero prolongarme, alargarme más porque sé que tenemos otro acto para que disfruten de la música palestina que viene de al-Quds, que Jerusalén, que es la capital de Palestina, para que disfruten de estos jóvenes que es la esperanza de Palestina, que es el futuro de Palestina. Los verán. Todos están llenos de vida, de voluntad. Y un pueblo que tiene miembros como estos nunca va a ser sometido y va a lograr todos sus propósitos. Quiero expresar mis agradecimientos a cada árabe y al gobierno español y al pueblo español amigo, por su apoyo noble a la causa palestina. Como ha dicho el señor decano, el apoyo de Palestina ha sido una política de estado. Todos los gobiernos, sean de un signo político u otro han apoyado Palestina. Y nosotros sentimos una enorme gratitud porque estas gobiernos están viviendo en un país democrático, están reflejando la posición del pueblo español que ama palestina y que la apoya y que apoya la justicia y la paz. En España hay nobles principios sobre la legalidad internacional y los derechos humanos, por eso el pueblo español es siempre

con Palestina porque Palestina esta oprimida y quiere vivir una vida libre y en paz, y aspiramos a que venga un día que podamos recibirlos a todos para devolverles un poco de su gratitud. Un Palestina sin ocupación sin barreras militares, para vayan con estos mismos pasos los que ido el nazareno, que es nuestro símbolo de la paz y el amor en Palestina, y allí ha llevado su cruz al final en nuestra Jerusalén que es la capital de nuestro (país/pueblo) estado palestino. Les agradezco y les espero una agradable tarde, una agradable velada con nuestros jóvenes de al-Quds. Muchas gracias.

Discurso 3

إخواني الكرام أخواتي الكريمات السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. وأنا مسرور جدا أن نجتمع اليوم في هذا البلد الكريم، ونتبادل الأفكار حول بلدنا اللي أكيد كلياتنا بنحبه. أنا بدي أقول أن سوريا حقيقة بوضع غير مسبوق من الخطر ليس فقط بسبب المشكلة التي سببها النظام، ولكن بسبب تدخلات إقليمية ودولية تركت الشعب السوري عم يندبح لمدة سنتين وأكثر. نحن حقيقة نمر بمأساة شديدة، ولكن أنا عندي يقين في إلها حل والسوريين بالعالم كله كل ما كانوا إيد واحدة بيحسنوا يتعاونوا وينقذوا بلدنا من الخراب اللي عم تتجه إله. في امر بظن لازم نتفق عليه جميعا إنه ما فينا أحد إلا وبيحب تكون حياته كريمة ويعيش بحرية وعدالة. أحيانا بعض الناس بيقولوا يعني كان في ضرورة للثورة حتى تقوم ويحصل كل هذا الأشكال اللي حصل من الخراب من الدماء؟ وأنا أقول ما أحد بيعرف الديكتاتورية ماذا تفعل حتى قامت ها الثورة وتبين لنا أن الظلم والديكتاتورية والأنظمة القمعية خطرها على الحياة أكبر مما نتصور بكثير. الثورة في سوريا ما فكرت أبدا بحمل السلاح، الثورة في سوريا كانت تنادي وحتى الآن موجودة باليوتيوب تنادي سلمية سلمية، وكان غياث مطر وغيره بداريا والمعضمية وبحمص وبدير الزور وبحلب وبدرعا كانت الناس تخرج وتقول سلمية وهي عم تقصف ترمى بالرصاص والقتل وكان غياث مطر عم بيحمل وكان غياث مطر عم بيحمل الورود والماء البارد لعناصر الأمن، كان عم بيظن إن هادول الناس يمكن يكون عندهم جانب من الإنسانية ونسي أن هنن صحيح بشر ولكن تتحكم فيهم آلة قمع مخيفة حولتهم لوحوش ونسيتن آدميتن. غياث مطر عاقبوه لأنه كان عم بيقول سلمية سلمية بالاعتقال والتعذيب حتى الموت ثم اقتلاع حنجرته اللي كان عم بيقول سلمية سلمية ورجعوها لأهله بكيس نايلون. فالثورة كانت سلمية وعندنا براهين واثباتات وهقول لكم قصة ولو آخر دقيقتين حصلت في مدينة دومة وحدثني فيها أحد العلماء اسمه الشيخ خالد طفور أنه يوم من الأيام في بداية الثورة أجت سيارة ووضعت شيئا ما أمام أحد المساجد، كانت هناك طبعا بدايات الثورة السلمية. التقوا مع أحد المسئولين الكبار. قالوا له البارحة أتت سيارة وأنزل منها بعض الأشخاص بنادق كلاشينكوف ووضعوها على جدار المسجد وصوروها، فقال هذا المسئول يا لطيف إشلون صار هدا الموضوع؟ يا ريت أنتو حددتو مين هؤلاء الأشخاص، قالوا والله ما منعرف مين. يا ريت أخدتو رقم السيارة على الأقل. قالوا له احنا أخدنا رقم السيارة. قال يا أخي بيجوز يكون مزور الرقم، يا ريتكم لحقتوا ها السيارة لتعرفوا وين. قالوا نحنا لحقا السيارة وفاتت على فرع الأمن العسكري بحرستا. قال طيب طيب ممتاز بنشوف. بعدين قابلوا نائب رئيس الجمهورية، قالوا له إجت سيارة ووضعت كلاشينكوفات على باب المسجد، قالون أعوذ بالله، ياريت أنتو عرفتوا مين هنن. والله ما عرفنا. يا ريت جبتو رقم السيارة. قالوا والله اخنا رقم السيارة. قال يا أخي رقم السيارة ما بيكفي بيجوز يكون مزورة. يا ريت لحقتو السيارة لتعرفوا لوين فايتة. قالوا له لحقنا السيارة ولقيناها دخلت على فرع الأمن العسكري بحرستا. بعدين قابلو رئيس الجمهورية وجرى نفس الكلام. بداريا رميت في الطريق بعض الكلاشينكوفات من أجل تحريض الناس على العنف ورغم ذلك بقي الشعب السوري أشهر طويلة وهو عم يتحول يتحمل قتل أبناؤه وإطلاق الرصاص عليهم ويفتح صدره العاري ليستقبل كل أنواع الأذى من أجل ألا تتحول ثورته من السلمية إلى غيرها. أدرك النظام أن هذا الشعب فيه نقطة قوة أحالها إلى نقطة ضعف. بدأ يضغط أكثر حتى فعلا أوصل كثيرا من الناس لنقطة عدم الرجوع وعدم التحمل وبدأت حقيقة بعض الأعمال العسكرية ثم اتسعت. أنا كشخص لا أؤيد حمل السلاح، وأقول مرة ثانية أكبر خطأ وقعت فيه الثورة هو حمل السلاح وأكبر خطأ وقع فيه النظام هو استخدام العنف ولكن النظام لم يترك مجال للناس أبدا. مو معقول إنسان مثل ما شفتو بالصور اللي نشرت حول المذابح اللي صار في بنياس وما حولها، إذا لا سمح الله إنسان عم يهاجم بيته، يقطع الاطفال بسكاكين، يحرقون، تكدس الجثث، ثم تحرق، تغتصب النساء، يقطع المدنيين بالسكاكين. احنا بنعذر الناس وقته، مو لأنا رضيانين بهذا الموضوع أو طريقة رد الفعل عليه ولكن النظام لم يدع طريقة أخرى فتحولت الثورة بقسم كبير منها إلى العمل المسلح. رافق ذلك تدخلات إقليمية، ما بدنا نفوت بأسماء ولكن نقول الدولة الفلانية تريد حل المشكلة بطريقة معينة وفي دولة أخرى تريد أن تحل بمشكلة معينة وصاروا يتنافسوا في داخل سوريا، وهذا أدى لمشاكل كثيرة جدا انعكست على الثورة السورية وأضعفتها وبقول بصراحة أكثر في دول حاولت تشتري دكاكين داخل سوريا، مو محبة لسوريا ولكن من أجل أن تمد نفوذا لها في المستقبل وهذا أمر كله عم ينعكس ويدفع ثمنه فقط هذا الشعب المسكين، هذا الشعب الطيب العريق المتسامح اللي عاش طول حياته مقهور ومقموع ومظلوم

وبالمرة الوحيدة اللي حاول يخرج من ها القفص هاد، يعني تلقاه النظام بالتوحش وتلقته بعض الدول بنوع من محاولة الهيمنة على قراره واستقلاله. هاي مأساة الشعب السوري ورغم لك انا بقول بتاريخ سوريا مر هذا الشعب بأزمات كثيرة جدا وبقي إيد واحدة. ورغم بعض المشاكل اللي عم تتسع اليوم ومحاولة استثمارها من كل الأطراف، أنا بقول الشعب السوري قادر على إنه يلم بعضه مرة ثانية ويبقى هدا البلد أطيب المتسامح ولا يسمح لأحد ان يتابع تخريبه. في قصة أنا بتذكرها عن ونستون تشرشل، صار له مساءلة في مجلس العموم البريطاني وكانت لندن تقصف أثناء الحرب العالمية الثانية والناس حقيقة في ضيق شديد، فتمت تمت مساءلته داخل البرلمان ع كل هذا الخراب فقال: وين وزير العدل؟ موجود، وين وزير التربية؟ موجود. ها الآن أنا بدي أسألكم عن العدل وعن التربية في بريطانيا. كيف وضعها؟ كيف هو وضعها؟ فقالوا الأمرين الحمد لله مستقرين: المحاكم تقوم بواجباته، المواطن لا يضيع حقه، والعملية التربوية تسير بشكله الطبيعي. قال ما دام الإنسان موجود فنحن كل شئ خرب نستطيع أن نبنيه، لأنه أهم شئ ما يخرب الإنسان. النظام الآن عم بيحاول يراهن على تخريب الإنسان، خرب قسم كبير من الناس، وعم بيستخدم الناس بتوحش ضد بعضن وعم يحاول يوقظ كل النعرات الطائفية والمذهبية ونحنا واجبنا إنا كسوريين نتصدى لهذا الأمر وما نكون جزء من معركة يجرنا النظام أو غيره انفني بعضنا البعض. وليس سرا أن المعركة الآن في سوريا خرجت عن أن تكون بين النظام وبين المعارضة، المعركة الآن بين تصفية حسابات إقليمية ودولية وصراع على الهيمنة والنفوذ واللي عم بيدفع ثمنها هذا الشعب المسكين ونساؤه وأولاده وأطفاله. والناس اللي موجودين في السجون وعم بيدفع ثمنها من بنيته التحتية ومن مؤسساته اللي دفع شعبنا ثمنها من دمه ودمعه وعرقه، ونحنا لازم ما نكون جزء من وقود المعركة اللي بيجرنا لها النظام أو تجرنا لها قوى أخرى قد نعرفها أو لا نعرفها. نحنا طوال حياتنا مجتمع متدين بشكل عفوي متسامح محب لبعضه يفتح بيته للغريب، فكيف للصديق وللأخ وللجار! مجتمع بيحب الخير وبيبحث عن الخير في كل مكان. ونحنا كجاليات في العالم كله في مهمة كبيرة جدا ممكن نساعد فيها بإعادة بناء وطننا، هنكون يد واحدة في الخارج إذا ما استطعنا أن نكون يدا واحدة في الداخل وكل الجاليات ترجع بيوم من الأيام وإن شاء الله ما بيكون قريب حتى تعيد النسيج السوري مرة واحدة إلى تألقه وإلى صفاؤه وإلى تعاونه مع بعضه، وبدنا ننسى الآن كل الامور الفرعية والجزئية لأن الخطر اللي عم تتعرض له سوريا أكبر من أي شئ. نحنا في أمور عقلية وشرعية أحيانا بننساها. أنا كمسلم مثلا بدي أصلي، ولكن إذا سقط مو لا سمح الله أخي، إذا سقط في البئر كلب أنا بقطع الصلاة مشان أنقذه، لأنه روح. الآن كل خلافاتنا وكل آرائنا وأفكارنا لازم تتوقف أمام مسئولية إنقاذ هذا الوطن وهذا البلد أنه من أغلى الأشياء اللي عنا، وإذا خسرناه حقيقة ضعنا، ضعنا هلا وضعنا بالتاريخ وبالمستقبل. فهذه مهمتكم جميعا نتعاون، ما ننقل الخلافات إلى بيوتنا وإلى قلوبنا. بالعكس إحنا بدنا نقول إذا بنعاني من مشكلة في داخل سوريا فهذه الجاليات الممتدة في كل مكان هي مكان الشفاء ومكان استعادة القوة والعافية لأن هذا الوطن واجب أخلاقي وشرعي وإنساني، نتعاون من أجل ضمان سلامته وإعادته حيا معافى. ما أريد أن آخد كثير من الوقت، إن كان هناك بعض الأسئلة اللي ممكن نجيب عليها أو برنامج الأخ محمد ممكن يتابعه. أشكركم جميعا على إصغائكم.

Interpretación 3

Estimadas hermanas, estimados hermanos y hermanas, que la paz y la misericordia de Dios sean con ustedes. En realidad es un placer para mi estar con ustedes en esa país tan generoso que nos acoge hoy y con el fin de intercambiar algunas ideas sobre nuestro querido país Siria. Quiero decir que decirles que en realidad Siria está atravesando unos mementos muy graves, no solamente por el problema causado por el régimen, sino también por todas las complicaciones regionales internacionales que han permitido que el pueblo sirio sufra esa genocidio a lo largo de esos dos años, más de dos años. Nosotros estamos como pueblo estamos atravesando una tragedia

muy grave, no obstante, nosotros todos tenemos la confianza en que aunamos nuestros esfuerzos para salvar nuestro país de esta catástrofe o esta situación catastrófica. Nosotros estamos de acuerdo en que todos queremos llevar una vida digna, queremos disfrutar de una vida donde reine la paz y la seguridad donde todos disfruten de sus derechos. Algunos se preguntan dicen ¿acaso necesitaba el pueblo sirio esa revolución como para sufrir ahora todas estas desgracias, estas ruinas? En realidad nadie sabía hasta qué limite va a llegar la dictadura hasta que se estalló la revolución. Así, hemos descubierto la esencia de la dictadura, hemos descubierto que este sistema represivo en realidad causa un gran peligro para la vida humana y para la vida del pueblo sirio. La revolución siria nunca ha pensado en levantar las armas, hasta ahora ustedes pueden ver las primeras manifestaciones donde todos los manifestantitas levantaban el eslogano que son manifestaciones pacifistas y pacíficas. En Daria, en Maadamya, en Homs, en Dayr el Zor, en Halab, en Halepo, en Daraa, toda la gente salía con este eslogano, que son manifestaciones pacíficas, y no obstante, recibieron los disparos del régimen. La gente que se manifestaba ofrecían flores a los efectivos de policía y seguridad secreta. Pensaban que así de esta forma podían ablandar estos corazones que en realidad no son seres humanos estos efectivos del dictador, elementos del dictador. No podemos calificarlos como seres humanos ni hombros, ya que pueden imaginar que estos elementos de la seguridad han arrancado incluso la garganta de uno de los manifestantes por el hecho de levantar eslogano pacifista o son manifestaciones pacíficas. En una ciudad Doma a través de un amigo Khaled Tafur me dijo que un día en uno de los primeros días de la revolución llegó un coche y colocó algo en la puerta de una de las mezquitas de la ciudad. En aquel entonces se habían empezado las manifestaciones de la revolución pacífica y la gente se reunió con uno de los responsables del gobierno en la zona y le comentaron que había unas personas armadas que han colocado armas en la puerta de una mezquita. El responsable del gobierno dijo oh no, no es posible que hayan hecho eso, ¿acaso se han podido recoger los números de las placas de los coches? Dijeron sí, sí, hemos recogido los números de las placas de los coches. Dijo, pues, pero puede que sea, sean unas placas falsas. Y le dijeron: pero no, no, es que hemos seguido estos coches y son, éstas forman parte de las fuerzas de seguridad. Y así volvió, volvieron otra vez a decirle al responsable que en realidad han hecho estos elementos de seguridad han hecho otra vez han colocado armas, y volvieron a hablar con el responsable también volvieron a decirle que en realidad estos elementos pertenecen a la seguridad militar. Y así va la gente subiendo de un responsable a otro alto hasta que llegó la información a la presidencia del gobierno. Y se sabe que lo que hacían estos elementos de seguridad en realidad fue repartir armas para convertir estas manifestaciones pacíficas en unas bélicas, y a pesar de todo eso el pueblo seguí recibiendo las balas con los pechos descubiertos, no llevaba arma. En realidad que lo que quería la dictadura hacer es aprovechar esa carácter pacifista de estas manifestaciones para convertir en unas manifestaciones bélicas. Y así empezaron los actos militares poco a poco y se extendieron. Yo personalmente estoy en contra de levantar el arma y yo creo y sigo diciendo lo que el gran error que ha cometido la revolución es el hecho de levantar las armas, y eso el gran error también de la dictadura fue empujar que estos manifestantes pacifistas se convirtieran en

belicistas. Ustedes han visto las masacres en Ban Yas, en otras zonas, pueden imaginar que esta gente civil veían cómo fueron matados sus seres queridos, fueron violadas sus mujeres, fueron diezmados sus seres queridos. Podemos imaginar, entonces, la reacción de la gente, podemos encontrar excusas para esa gente civil, pero el régimen ¿qué excusa tiene? En realidad quien empujó al pueblo a esta situación fue el régimen. Y no hay que olvidar también que todas las intervenciones regionales o del carácter regional porque tal país, por ejemplo, opina que la situación se puede solucionar de esa forma, mientras que otro país de la misma región piensa que no, que hay que llegar a otra solución. Y todas estas discrepancias regionales han debilitado muchísimo la oposición y así también han sembrado sus oficinas y sus ojos en Siria. Y eso todo al final se refleja en la oposición siria, se refleja en el deterioro de la situación del pueblo sirio. Hoy día, la victima principal es el pueblo sirio, ese pueblo tan, ese pueblo noble, ese pueblo que llevaba décadas sufriendo, sufriendo estas injusticias. Y en el momento en que se levante la cabeza y quieren salir a la libertad ve que hay muchas trabas que se están poniendo su camino por parte de otras fuerzas internacionales. Y a pesar de todas las crisis que ha pasado, este pueblo sirio, a pesar de todas las desgracias, vemos que todavía siguen los sirios intentando seguir unidos y yo estoy seguro también de que este pueblo pueda seguir como un pueblo tolerante y no permite, que no permita que alguien intervenga en forjar su futuro. Yo creo, yo quiero recordarme aquí de una frase de Winston Churchill mientras Londres recibía el bombardeo de los enemigos en la Segunda Guerra Mundial, dentro del parlamento británico le preguntaron y ¿toda esta devastación? le preguntaron por esas ruinas, él preguntó por el ministro de justicia, le dijeron: está aquí; y también preguntó por el ministro de educación. Él dijo: solamente quiero preguntar ¿qué tal está la justicia y la educación? Le dijeron: bueno, todo funciona bien. Los tribunales funcionan bien, la gente siente que está muy bien y funciona muy bien. También la educación sigue funcionando muy bien. Churchill dijo: todo lo que se ha devastado se puede reconstruir y estoy tranquilo mientras siguen funcionando bien ambas cosas: la justicia y la educación. Quiero recordar esto porque quiero decir que el régimen dictatorial de siria está intentando sembrar la discordia, sembrar los conflictos entre el pueblo sirio y entre sus facciones, por lo tanto tenemos que ser muy atentos para hacer fracasar todas sus conspiraciones. Y no es ningún secreto decir que hoy día la guerra, el combate no consiste entre el régimen sirio dictatorial de Siria y la sociedad siria, sino más bien es una disputas, es una guerra entre el régimen sirio y el resto de los países en la región, y quien paga el precio y quien sufre las consecuencias de esa conflicto es el pueblo mismo. Y basta con ver las grandes, los grandes sacrificios y las victimas que han caído, por lo tanto no tenemos que olvidar que esta es un problema entre el régimen y el resto de los países o fuerzas regionales porque en realidad nosotros como un pueblo somos un pueblo muy tolerante, muy generoso, abrimos nuestras puertas y nuestros brazos para acoger a los extranjeros. Entonces, entre nosotros por supuesto que existen muchos vínculos que no unan y nosotros tenemos nuestras comunidades sirias en la distintas partes del mundo y podemos también desde donde estemos podemos tender la mano a nuestro pueblo para reforzar nuestra unión nacional y esperamos que todos los sirios que estén fuera que vuelvan a Siria para reconstruir el país y para que vuelva la sociedad a vivir

en armonía en total armonía y tenemos también que olvidarnos de todos los temas triviales porque en realidad hoy estamos ante un desafío muy grande. Yo por ejemplo como musulmán quiero rezar, pero en el caso de que se caiga por ejemplo, no quiero decir un ser humano, sino un perro si se cae en un charco de agua, yo tengo que parar, frenar de rezar para salvar a ese animal. Entonces, podemos imaginar si queremos salvar a nuestra sociedad, tenemos que dejarlo todo porque en el momento que perdamos nuestro país y nuestro futuro ¿qué futuro tendremos? Por lo tanto tenemos que estar que ser conscientes de la necesidad de nuestra unión porque sí nosotros sufrimos un odio, un problema en Siria. Podemos pedir ayuda a todos los sirios que estén fuera porque es un deber moral para todos los sirios echar una mano a su gente dentro de Siria. Lo que quiero decir es que necesitamos aunar todos los esfuerzos. Y por no extenderme mucho quiero agradecerles todos a ustedes por escucharme y si necesitan o quieren plantear cualquier cuestión más tarde responderé.

Discurso 4

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، سعادة الأستاذة الدكتورة حصة العتيبي، سفيرة دولة الإمارات في إسبانيا، أصحاب السمو والسعادة، الأساتذة الحضور، سعادة الأستاذ مدير البيت العربي إدواردو بوسكيتس، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. تمثل التجربة الأندلسية نموذجا للامتزاج بين الثقافات والأديان واستطاعت أن تصنع تجربة حضارية متميزة في تاريخ العالم بما قدمته من معارف وتجارب إنسانية غنية شكلت مثالا للتعايش العرقي والتسامح المذهبي، لهذا ظل اسم الأندلس في نفوس المثقفين والمبدعين جوهرا دائم الإشعاع يبعث على التأمل ويثير الاعجاب ويحرك الشجن. فالتجربة الأندلسية خير دليل على أن التعايش بين الثقافات يولد غنى ثقافيا حضاريا كما يؤكد أن التطرف لا يخص دينا بعينه أو ثقافة بعينها. ولعل الثقافة العربية المعاصرة لم تحتف بأي تفاعل حضاري جرى في أثناء المد الحضاري العربي الإسلامي احتفاؤها بالتجربة الأندلسية. ففي الشعر العربي الحديث ما نزال نسمع من الأندلس جمال اللحن الذي لا يكتفي بمعطياته الجمالية وقدرته على تصوير تلك اللحظة المثقلة بالبهاء والفجيعة، بل يسعى ليكون نصا محفزا نقرأ فيه التفاعل الخلاق بين الحاضر والماضي وبين الذات والآخر. الأخوة الأعزاء، السيدات والسادة، ليس خافيا على أحد في عالمنا المعاصر حجم التحديات التي تواجهه الثقافة الإنسانية بصورة عامة ولا سيما تلك القائمة على الحوار الحضاري بين الشعوب والثقافات والأديان بوصفه أساسي لا غنى عنه لإيجاد سبيل للخروج مما يعصف بعالمنا من مظاهر العنف والقتل والتطرف والارهاب وإعادة التوازن إلى الروح الإنسانية نفسها التي تبدو اليوم أكثر من أي وقت مضى مهددة في صميم وجودها، وهذا ما يدعونا من باب الحاجة لا الترف أو الحنين إلى الماضي الذهبي فحسب إلى استحضار تجربة الأندلس الغنية بالعلامات والدلالات المضيئة والتي تشكل إضافة إلى تجارب حضارية أخرى في الماضي القريب والبعيد، نماذج نحن اليوم في أمس الحاجة إليها. وأجد نفسي هنا، ورغم ضجيج السلاح والعنف والفوضى التي تعصف ليس فقط بمنطقة الشرق الأوسط، بل العالم بأسره، مدعو إلى التشديد مجددا على القيمة الجوهرية للثقافة بوصفها صمام أمان من شأنه أن يعيد ذلك التوازن المفقود لعالم غارق بالفوضى والحروب والمآسي. لقد جاءت تأسيس جائزة الشيخ زايد للكتاب قبل نحو 10 سنوات لهذا الهدف بالتحديد، وإدراكا من دولة الإمارات العربية المتحدة وعاصمتها أبو ظبي للأهمية الجوهرية للثقافة ولمحورية الانفتاح والحوار بين مختلف الثقافات وبناء الجسور الكفيلة بنزع أسباب التوتر والنزاع . وحين أطلق رئيس دولة الإمارات الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان هذه الجائزة، لم يكن الغرض منها تجميليا أو من باب الترف بل كان نابعا ولا يزال من ذلك الاحترام الكبير للثقافة الإنسانية الذي بات جزءا لا يتجزأ من فلسفة دولة الإمارات كما أسسها الراحل الكبير المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان وهي فلسفة نمو وتنمية بقدر ما جزء من قيم دولة الإمارات الرامية دوما إلى التقارب والترابط بين الثقافات والشعوب ونبذ كل أشكال الفرقة والعنف والصدام. إننا هنا اليوم في بيتكم العربي هذا في مدريد لنحمل إليكم رسالة جائزة الشيخ زايد للكتاب، تلك الرسالة المتمثلة في الفهم العميق بأن الاختلاف في الرؤى والآراء ما هو إلا جزء من منظومة التعاون الإنساني ولا يفترض أن يكون هذا الاختلاف سببا للصراع والنزاع بقدر ما يجب أن يكون حافزا مستمرا ودائما للحوار ولمزيد من المكاشفة والبحث المبني على أسس علمية والمنطلق من مبدأ التفاهم والتكامل لا من مبدأ التعصب والانعزال. وجدير بالقول بهذا الصدد إن جائزة الشيخ زايد للكتاب وما تمثله من قيم تنويرية أسلفنا ذكرها إنما تشكل جزءا من منظومة ثقافية متكاملة، تعمل عاصمة دولة الإمارات العربية المتحدة أبوظبي على بناءها منذ سنوات، ومن أجلها أنشئت وطورت فعاليات ومؤسسات ثقافية أصبح لها مكانتها على الساحة الإقليمية والدولية مثل معرض أبو ظبي الدولي للكتاب ومشروع كلمة للترجمة ورعاية جائزة بوكر العربية وإطلاقها بالإضافة إلى تأسيس جملة من المؤسسات الثقافية والمتاحف والمعارض وتخصيص منطقة ثقافية في العاصمة أبو ظبي تكون بمثابة المركز الثقافي الذي يعبر عن هذا الحراك الكبير، وتسعى هذه المنظومة إلى أن تصبح جزءا من الوعي العام. وإذ تحتفي لثقافة العربية متمثلة بجائزة الشيخ زايد هذا العام باللغة الإسبانية فإننا نسعى إلى أن لا يكون هذا الاحتفال شكليا أو وقتيا عابرا، بل أن يترك أثرا أبعد مدى في الثقافتين العربية والإسبانية على السواء وذلك من خلال إعداد البرامج والمبادرات التي تحول الاحتفاء إلى برنامج دعم دائم وتحول المناسبة إلى جهود مستمرة تنتقل من المؤسسات إلى الأفراد والمبدعين في الثقافتين. وإنني أعلن الآن بأننا في مشروع

كلمة للترجمة نطلق مشروع ترجمة من اللغة الإسبانية إلى العربية وتكون بداية حزمة الترجمة عبارة عن 15 عنوانا أو كتابا سنقوم بترجمتها ونشرها في خلال الأشهر القليلة القادمة. لقد استطاع على سبيل المثال مشروع كلمة للترجمة أن يترجم حتى الآن ما يزيد عن 800 عنوانا، واستطاع على سبيل المثال أن ينقل من أكثر من اكثر من 13 لغة وأن يؤسس لمنظومة من المعلومات متكاملة للمترجمين المعتمدين. هناك أكثر من 500 مترجم يعملون في مشروع كلمة للترجمة. الأعزاء الحضور يأتي لقاؤنا بكم اليوم بعد أيام قليلة من رحلة قام بها وفد جائزة الشيخ زايد للكتاب إلى طوكيو للأهداف والأغراض نفسها. وقد كانت زيارة مثمرة في بناء أواصر العلاقات الثقافية بيننا وبين اليابان وإطلاق المبادرات التي تعزز مثل هذه العلاقات مستقبلا وهو ما نرجو استكماله هنا في إسبانيا تأكيدا للمدى العالمي للجائزة وفي الوقت نفسه إيمانا منا بأن مدّ الجسور الثقافية وحده كفيل بتحقيق الأهداف التي نتطلع إليها. السيدات والسادة يسعدني ويسعد هيئة الجائزة أن تعلمكم أنها ستستقبل في الدورة التاسعة هذا العام ما كتب عن الثقافة العربية في اللغة الإسبانية. ولا يسعني إلا أن أنوه بالجهود العلمية التي بذلها الباحثون والعلماء الإسبان في قراءة الثقافة العربية، تلك التي لا تنفصل عن الحداثة والتطور والاهتمام بالمخطوطات العربية والمحافظة عليها. فقد عرفت حركة أحيت الثقافة العربية هنا وخلقت أجيالا من الباحثين الإسبان قدموا الكثير للثقافة العربية. وكلي ثقة وأمل بأن تثري هذه المساهمات حاضرنا الثقافي وتزداد سعادتي في عندما أعلمكم بأن الأستاذ بدرو مونافيز وهو من تعرفون علمه وقدره قد فاز بجائزة شخصية العام في دورة الجائزة الأولى، وأرحب به موجودا بيننا. أخيرا لابد من التنويه بأن هذه الزيارة وهذا الاحتفاء باللغة الإسبانية يحدوهما الطموح والأمل بأن يكون بداية جهد متواصل بين الطرفين لما سيكون لذلك من نتائج مثمرة لعلها تمنح بعض الضوء والنور والأمل لأجيال شابة لاستكمال ما بدأه الباحثون والمبدعون الأوائل عن طريق التواصل الحضاري بين الثقافات والشعوب. حياكم الله والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

Interpretación 4

Buenas tardes señora embajadora de los Emiratos en España, excelencias, Sr. Director General de la Casa Árabe Eduardo Busquets, buenas tardes a todos. La verdad es que la experiencia del al-Andalus es una prolongación, es un modelo de la mezcla de culturas, religiones y civilizaciones, y realmente ha aportado mucho a la civilización humana con experiencias muy ricas, con una convivencia y tolerancia ejemplar. Desde allí, tenemos al-Andalus como referencia resplandeciente, una referencia para imitar y para motivar porque realmente se trata de una experiencia en al-Andalus que realmente representa la mejor demostración, la mejor prueba de que la convivencia, la tolerancia es posible y es deseado. A este, con este contexto, pues, muchos han sabido apreciar esta experiencia de al-Andalus, y tenemos muchas referencias, por ejemplo, poetas, escritores que no hacen más que recordarnos esos tiempos tan buenos tan positivos que han sido tan creativos y que han sido también han sido tan inspiradores para la presencia. Señoras y señores todos sabemos que estamos conscientes de los enormes desafíos que tenemos delante nuestra como seres humanos, por lo tanto, todos estamos concernidos para evitar la violencia, el extremismo, el fundamentalismo. Todos estamos llamados para volver a contemplar esta trascendencia que tenemos todos, que compartimos todos. Y esto no es ningún lujo, sino también es una necesidad como demostró la experiencia de al-Andalus que sigue siendo una gran referencia para, en cuanto a las civilizaciones, tanto las

contemporáneas como las del pasado. Me encuentro aquí pese a los acontecimientos violentos que está conociendo el Oriente Medio por no decir todo el mundo, pues, vengo para lanzar una llamada para volver, refugiarnos y a buscar salidas en la cultura para recuperar ese equilibrio perdido, que está totalmente perdido por causa de las guerras, las batallas. Este premio se inauguró hace diez años por parte de los Emiratos y, concretamente, en Abu Dabi. Ha sido un premio para la apertura, para el bien entre las distintas culturas, para tejer puentes. Presidente de los Emiratos cuando fundó, cuando constituyó este premio, no era con ningún ánimo de lujo, sino más bien de necesidad a partir del respeto profundo para la cultura humana que forma parte del espíritu de los Emiratos como ha sido constituido por el fundador de los Emiratos Shikh Zayed Ben Sultan, por lo tanto, todo esto es con recelo de acercar a los pueblos, a las culturas y marginando todo tipo de diferencias. Así que hoy en día estamos aquí en Casa Árabe en Madrid con un mensaje de este premio del Shikh Zayed para entender una cosa esencial de que las discrepancias, las diferencias no son más que un aliciente más para profundizar nuestros conocimientos y para aunar nuestros esfuerzos y para animarnos a mayor conocimiento, mayor diálogo, mayor exploración de asentamientos comunes y siempre buscando la comprensión y el entendimiento. Y en este contexto me gustaría resaltar que este premio que resalta los valores que mencioné forma parte de una, un, una estructura cultural que adapta y que edifica los Emiratos desde muchos años y que ha albergado muchas actividades culturales que ha tenido un gran renombre como proyecto de Kalemah de la traducción o el festival o la exposición del libro Abu Dhabi, además de otros, otras actividades, otras instituciones como son museos, exposiciones de forma, además de declarar Abu Dhabi como una capital cultura cultural que plasma toda este dinamismo cultural. Esto forma parte también de una conciencia árabe que quiere tener visibilidad y aquí damos un paso más para albergar el español, no queremos que esto sea un gesto formal o provisional, temporal, sino más bien que sea un paso para ahondar esos asentamientos que tejen los las buenas relaciones entre el Mundo Árabe y España de forma que esto, pues, sea una oportunidad más que generan las instituciones y que alimentan los individuos, las personas. Yo quiero decir aquí también vamos a incluir el español en el proyecto de Tarjamah de la traducción de forma que vamos a incluir 15 trabajos que vamos a publicar en los próximos meses, así que por este proyecto, pues, ha podido traducido más de 800 títulos y también ha podido transmitir más de 13, traducir desde más de 13 lenguas de forma que también se ha hecho varias herramientas como bases de datos. Hay más de 500 traductores que están trabajando en este proyecto. Así que vuelvo ahora al tema principal que estamos aquí después de unos días de una gira que han hecho organizadores, algunos representantes del premio del Shikh Zayed a Tokyo, y esto, pues, inserta en estas estos actividades estos esfuerzos para dar a conocer y de nuestra presencia aquí es una prueba más de que los puentes culturales son realmente unas preciosas herramientas para plasmar nuestros objetivos. Así que, señoras y señores, nos gustaría decirles que vamos a recibir en la novena edición también trabajos en español y me gustaría aquí resaltar los grandes esfuerzos desplegados por intelectuales, investigadores, escritores y académicos españoles para salvaguardar, para resaltar muchas muchos aspectos muy positivos de la cultura árabe. Estamos en

deuda con generaciones de españoles arabistas que realmente han aportado mucho. Y entonces esto es un gran hito más para resplandecer ese panorama, el señor profesor Pedro Montávez, pues, había ganado la primera edición, el premio de la personalidad del año, y allí aquí aprovecho esta oportunidad para darle la enhorabuena de forma que estamos muy esperanzados que este paso ahonda la el diálogo, la comprensión y el entendimiento entre el Mundo Árabe y España para nosotros y para las generaciones venideras y que sea también en beneficio para los creadores y para las artistas y que esto sea realmente en beneficio de todos los pueblos. Y buenas tardes, muchas gracias.

Discurso 5

إن الحمد لله، إن الحمد لله، نحمده ونستعينه ونستغفره ونستهديه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا، من يهده الله فهو المهتد ومن يضلل فلن تجد له وليا مرشدا. وأشهد أن لا إله الله وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد يحيي ويميت وهو على كل ش قدير. قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء وتعز من تشاء وتذل من تشاء بيدك الخير إنك على كل شئ قدير. وأشهد أن محمدا عبد الله ورسوله وصفيه من بين خلقه وخليله. بلغ الرسالة وأدى الامانة ونصح الأمة وتركنا على المحجة البيضاء ليلها كنهارها لا يزيغ عنها إلا هالك. اللهم اجزه خير ما جزيت نبيا عن أمته ورسولا عن رسالته. اللهم أوردنا حوضه وحشرنا تحت لوائه وارزقنا شربة من يديه الشريفة لا نظمأ بعدها أبدا. يا أيها الذين آمنو اتقو الله حق تقاته ولا تموتن إلا وأنتم مسلمون. يا أيها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس واحدة وخلق منها زوجها وبث منهما رجالا كثيرا ونساء واتقوا الله الذي تساءلون به والأرحام إن الله كان عليكم رقيبا. يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله (اتقوا الله) ولتنظر نفس ما قدمت لغد واتقوا الله إن الله خبير بما كنتم تعملون، ولا تكونوا كالذين نسوا الله فأنساهم أنفسهم أولئك هم الفاسقون، لا يستوي أصحاب النار والجنة أصحاب الجنة هم الفائزون. أما بعد عباد الله، فإن أصدق الحديث كتاب الله عز وجل وخير الهدي هدي سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وشر الأمور محدثاتها وكل محدثة بدعة وكل بدعة ضلالة وكل ضلالة صاحبها في النار.نسأل الله عز وجل أن يعيذنا من الوقوع في ذلك. نسأل الله العظيم في هذا اليوم العظيم ألا يدع ذنبا إلا غفره ولا دينا إلا قضاه ولا مريضا إلا شفاه ولا ميتا إلا رحمه، ولا حاجة من حوائج الدنيا والآخرة لنا فيها صلاح وله فيها رضى إلا قضاها لنا ويسرها لنا برحمته وفضل منه ومَنّ وبركات. نسأل الله العظيم أن يؤلف بين قلوبنا ويجمع شمل كلمتنا. نسأل الله العظيم أن يجعل هذا اليوم نصر وعزة للمسلمين في كل مكان. اللهم ارفع الفتن عن إخواننا في مصر وسوريا وانصر إخواننا في فلسطين يا رب العالمين، آمين آمين يا رب. أما بعد أحبة رسول الله، حياكم الله وبياكم وجعل الجنة متقلبكم ومثواكم. بداية، الشيخ محمد علي ألمت به وعكة صحية نسأل الله عز وجل له الشفاء إن شاء الله ولا تنسوه من صالح دعائكم. أحبة رسول الله يقول الله تبارك وتعالى في كتابه العزيز: يا أيها الذين آمنوا اركعوا واسجدوا واعبدوا ربكم وافعلوا الخير لعلكم تفلحون. سطرين على وافعلوا الخير لعلكم تفلحون، ودائما في القرآن الكريم حينما الله تبارك وتعالى ينادي المؤمنين في الخطاب العام إن الذين آمنوا دائما تقرن وعملوا الصالحات. والله تبارك وتعالى يقول: إنهم كانوا يسابقون في الخيرات ويدعوننا رغبا ورهبا. كلمة الخير أيها الأحبة ذكرت في العديد من مواضع القرآن. الخير أو كما يعرفها أهل العلم جاءت في كتب التفسير أو غير ذلك بالمعروف او صناعة المعروف. هذا هو حديث يومنا، هو المعروف إن شاء الله تبارك وتعالى، صنائع المعروف. يقول الله تعالى: لا خير في كثير من نجواهم إلا من أمر بصدقة أو معروف أو إصلاح بين الناس. النجوى وهو التناجي يعني أن الإنسان يتحدث مع أخوه بالكلام اللي فيه لغو وكلام يعني فيه باطل إلى غير ذلك. فالله تبارك وتعالى يقول: لا خير في كثير من نجواهم، يعني الكثير من التناجي كله لا خير فيه إلا، تدخل أداة الاستثناء وتستثني هذه النقاط ، إلا من أمر بمعروف إلا من أمر بصدقة أو معروف أو إصلاح بين الناس. إذا حث من القرآن الكريم والسنة النبوية على عمل الخير أو عمل المعروف، الله تبارك وتعالى يقول: وأحسنوا إن الله يحب المحسنين. وهنا أيها الأحبة الله تبارك وتعالى يركز لنا على قصة في سورة القصص على سيدنا موسى عليه السلام. سيدنا موسى أيها الأحبة لما ورد ماء مدين، يعني القصة معروفة، إنه وكز شخص من آل فرعون فقضي عليه، ثم يعني كان شريدا طريدا وذهب حتى ورد ماء مدين، يعني يقطع المسافة من مصر إلى مدين، فالقصة الله تبارك وتعالى يعطينا تفصيلاتها القرآن الكريم ويقول: فلما ورد ماء مدين، ويركز لنا على هذه الجزئية، لكن سيدنا موسى وقعت له الكثير من الحوادث في الطريق، لكن الله تبارك وتعالى يركز لنا على هذه الجزئية يعطينا منها فؤائد تربوية عظيمة فيقول: ولما ورد ماء مدين وجد عليه أمة من الناس يسقون أمة من الناس كانت تسقي على الماء بتاع مدين، يقول: ووجد من دونهم إمرأتين تذودان قال ما خطبكما قالتا لا نسقى حتى يصدر الرعاء وأبونا شيخ كبير، (ثم) فسقى لهما ثم تولى إلى الظل، يعني هذه الجزئية أيها الأحبة سيدنا موسى إنسان شريد طريد يعني ما يعرفش أين يذهب، يعني كل المعطيات اللي عنده في ذلك الوقت معطيات ضده، لكن الله تبارك وتعالى يعطينا هذه الدلالة أن الإنسان كان يبادر في صناعة المعروف ويسقي لهاتين الإمرأتين، الله تبارك وتعالى يكافئه أنه يعني يصار إلى سيدنا شعيب عليه السلام، ثم يعني يكافئه بالنبوة إلى غير

ذلك، والكثير الكثير من قصص القرآن الكريم. سيدنا عيسى عليه السلام يقول: وجعلني مباركا أينما كنت، يقول أهل التفسير أي جعلني نافعا للناس أينما اتجهت، ينفع الناس. فإذا أيها الأحبة الكثير من أحاديث النبي صلى الله عليه وسلم أيضا، النبي صلى الله عليه وسلم يحثنا على عمل الخيرات والمبادرة في الخير. يقول عليه الصلاة والسلام في الحديث الذي يرويه ابن أبي الدنيا ويصحح له الألباني في السلسلة الصحيحة، يقول: أحب الناس إلى الله عز وجل أنفعهم للناس، أحب الناس إلى الله عز وجل أنفعهم للناس، وأحب الأعمال إلى الله، أي أعمال أحب إلى الله، يعني ربما الإنسان يتخيل إلى مسمعه أن الصلاة هي أحب الأعمال إلى الله، أو الجهاد في سبيل الله أو الصوم أو الصدقة، فالنبي صلى الله عليه وسلم يعطينا الجزئية التي نغفل عنها كثيرا في سلوكياتنا اليومية، يقول وأحب الأعمال إلى الله سرور تدخله على قلب مسلم يعني تفرح إنسان مؤمن، فهذا أحب الأعمال إلى الله تبارك وتعالى، أو تكشف عنه كربة، يعني تعينه في كربة من كرب الدنيا حتى يقضي الله عنك كربة من كرب يوم القيامة، يقول أو تقضي عنه دينا أو تطرد عنه جوعا ولأن أمشي مع أخ لي في حاجة أحب إلي أن أعتكف في مسجدي هذا شهرا. المسجد بتاع النبي صلى الله عليه وسلم الاعتكاف فيه يوم يعني أو الصلاة فيه بخمسمائة صلاة فيما سواه، النبي صلى الله عليه وسلم يقول أن تعتكف يعني أكثر من خمسمائة شهر كعبادة واعتكاف لله تبارك وتعالى أنك تخرج تقضي عن مسلم أو تقضي له حاجة من حوائج الدنيا. يقول: ومن كف غضبه ستره الله الله عز وجل ومن كظم غضبه ولو شاء أن يمضيه أمضاه يقول ملأ الله قلبه رخاء يوم القيامة، إنسان يعني كان عنده غضب واستطاع أن ينتقم من الإنسان الذي ظلمه، ولكن استطاع أن يكظم ذلك الغيظ، يقول النبي صلى الله عليه وسلم: ملأ الله قلبه رخاء يوم القيامة، يعني يوم، يوم عصيب جدا، والله تبارك وتعالى يملأ قلبه رخاء ويسرا. يقول: ومن مشى مع أخيه في حاجة حتى تتهيأ له ثبت الله قدمه يوم تزول الأقدام. صلوا على رسول الله. إذا أحبة رسول الله معنى عظيم يعطيه لنا النبي صلى الله عليه وسلم في خصال الخير أو أعمال الخير. حديث آخر يرويه أنس بن مالك رضي الله عنه يقول، يقول النبي صلى الله عليه وسلم: يعني النبي صلى الله عليه وسلم في هذا الحديث يقسم الناس على صنفين، أكيد إن كلنا نحن هنا وكل المسلمين وكل يعني الدنيا إلا في صنف من هذا الصنفين ربما الإنسان يتنقل من صنف إلى صنف، ويعاود يرجع من صنف إلى صنف، النبي صلى الله عليه وسلم يقول الرسول صلى الله عليه وسلم: إن من الناس مفاتيح للخير مغاليق للشر، نسال الله تبارك وتعالى أن يسخر أهل الخير دائما لما تلقاه تلقى في وجوه الخير، ويفتح لك أبواب الخير، ومغاليق للشر، وإن من الناس والعياذ بالله مفاتيح للشر مغاليق للخير والعياذ بالله، يقول: فطوبى لمن جعل الله مفاتيح الخير بيده وويل، والعياذ بالله، وويل لمن جعل الله تبارك وتعالى مفاتيح الشر على يديه. أتى أعرابي إلى النبي الله صلى الله عليه وسلم يقول له يا رسول الله إنا قوم أهل بادية، ناس أهل بادية، وحدثاء في الإسلام يعني أسلموا حديثا، يقول فعلمنا شيئا ينفعنا الله تبارك وتعالى به. النبي صلى الله عليه وسلم هنا ما علمهم الصلاة وعلمهم يعني أنواع العبادات العظيمة فقال له جزئية بسيطة، يقول النبي صلى الله عليه وسلم: لا تحقرن من المعروف شيئا، لا تحقرن من المعروف شيئا، ولو أن تفرغ من دلوك في دلو أخيك، يعني حتى الماء من الدلو بتاعك تعطيه في الدلو بتاع أخيك هذا معروف، والنبي صلى الله عليه وسلم يحثه عليه، يقول له: ولو أن تكلم أخاك ووجهك ووجهك منبسط، النبي صلى الله عليه أيضا يقول في حديث آخر: تبسمك في وجه أخيك صدقة، هذه الجزئية يغفل عنها الكثير، ربما إنسان يكلم أخوه يعني بوجه عبوس مكشر، النبي يقول لك إن تكلم أخيك بوجه منبسط هذه تعتبر صدقة لك وعمل المعروف. ومن سلوكات المؤمن اللي يحثنا عليها النبي صلى الله عليه وسلم يقول أيضا: ما من مسلم يغرس غرسا أو يزرع زرعا إلا أكل منه، إلا ما أكل صدقة، أي واحد يأكل منه صدقة له، يقول وإن سرق منه صدقة، حتى لو سرق من ذلك الزرع اللي زرعه فهو صدقة على صاحب الغرس الذي غرسه. يقول: وما أكل السبع منه فهو له صدقة وما أكلت الطير فهو له صدقة ولا يرزقه أحد إلا كان له صدقة، حديث يرويه الإمام مسلم. إذا أحبة رسول الله هذه والكثير والكثير من الأحاديث والآيات وسير السف الصالح تحث على عمل الخير. الآن أيضا نجد في المقابل في القرآن الكريم والسنة النبوية التحذير من ترك المعروف، ربما الإنسان يقول أنا يعني أقوم بنفسي، يعني...عمل المعروف وعمل الخيرات إلى غير ذلك ... وأن أهتم بصلواتي وفقط أو بعبادتي وحياتي الخاصة، فالله تبارك وتعالى كيفشي حذر من هذه يعني هذا العقلية، يقول الله تعالى: فويل للمصلين، استثناء، الذين هم عن صلاتهم ساهون،...اللي في الصلاة العباة العظيمة،يقول: الذين هم يراؤون ويمنعون الماعون. الصلاة يعني هي عصب الدين، وعماد الدين، من تركها أو أو ضيعها فهو لما سواها أضيع، يقول: والذين هم يراؤون، يعني الرياء هو ضد الإخلاص. ثم يذكر: ويمنعون الماعون يعنى المنع بتاع الماعون، المنع بتاع فعل الخير هذاك، الله تبارك وتعالى يدخله به جهنم والعياذ بالله. ويحذر بالويل، يقول: ما سلككم بسقر، في آية أخرى، قالوا لم نك من المصلين ولم نك نطعم المسكين وكنا نخوض مع الخائضين،

يعني انتفت عنهم الصلاة وإطعام المسكين، وإطعام المسكين الله تبارك وتعالى رتب عليه العقاب والعياذ بالله، والله تبارك وتعالى أيضا يقول: ولا يحض على طعام المسكين فليس له اليوم ههنا حميم، يعني الكثير من الآيات تتوعد ترك الأمر بالمعروف، والنبي صلى الله عليه وسلم في حديث يعرفه كلنا يقول: دخلت إمرأة النار في هرة، يعني هرة فما بالك ببني آدم، يعني هرة تركتها، وحتى يعني النصوص لا تذكر انها نسيتها او تركتها عمدا، يعني قد تركتها على الإطلاق، لا هي، حبستها لا هي أطلقتها، لا هي أطعمتها ولا هي تركتها تاكل من خشاش الأرض، ....تلك القطة... ما عرفنا عمدا أو عن غير عمد..، يقول الرسول صلى الله عليه وسلم دخلت فيها هذه المرأة النار والعياذ بالله. نسال الله عز وجل أن يجعلنا ممن يستمعون القول فيتبعون أحسنه. أقول قولي هذا وأستغفر الله لي ولكم فاستغفروه إنه هو الغفور الرحيم.

الحمد لله وكفى والصلاة والسلام على النبي المصطفى وعلى آله وصحبه وسلم. يقول ولم أر كالمعروف أنى مذاقه حلو وأما طعمه فجميل. ثمرات صناعة المعروف أيها الأحبة، إذا كان الإنسان من أهل المعروف هذول اللي تكلم عليهم تبارك الله وتعالى، ما هي الثمرات التي ينالها في الدنيا والآخرة؟ أول شئ هذه، أنه يصرف عنه البلاء، يصرف عنه البلاء، يعني الإنسان يكون جايه له بلاء أو مصيبة أو شئ أو شئ يعني يضره، الله تبارك وتعالى يصرف عنه ذلك البلاء بذلك الأمر بتاع المعروف ربما صدقة أخرجها، ربما تبسم في وجه يعني شخص، ربما أنه أعان شخص معين إلى غير ذلك، ذلك يصرف عنه البلاء. الرسول صلى الله عليه وسلم يقول: ومن يسر على معسر يسر الله عليه في الدنيا والآخرة. يقول النبي صلى الله عليه وسلم أيضا: صنائع المعروف تقي مصارع السوء وصدقة السر تطفئ غضب الرب تبارك وتعالى. الأمر الثاني، يعني وغاية كل مسلم، هي دخول الجنة، فباب صناعة المعروف هو يعني أقصر باب وأفضل باب لدخول الجنة، يقول النبي صلى الله عليه وسلم: إن من أهل المعروف في الدنيا، إن أهل المعروف في الدنيا هم أهل المعروف في الآخرة، يعني الناس بتاع الخير إذا حبيت ترى أهل الجنة شوف الناس اللي تعمل المعروف، إن أهل المعروف في الدنيا هم أهل المعروف في الآخرة وإن أول أهل الجنة دخولا أهل المعروف، يعني حتى إنهم يكونون من أوائل اللي يدخولون الجنة هم الناس الذين أصحاب المعروف. الأمر الآخر هو مغفرة الذنوب، هو مغفرة الذنوب، والنجاة في الآخرة، النبي صلى الله عليه وسلم يقول: بينما رجل يمشي بطريق وجد غصن شوك فأخذه، غصن بتاع شوك يعني شيئ بسيط، يعني بالقياس أيها الأحبة ممكن إنه غصن بتاع شوك، أي شيئ يؤذي الناس في الطريق، وجد غصن شوك على الطريق فأخذه فشكر الله له فغفر له، يعني بسبب أنه أخذ ذلك الغصن ونزعه من طريق الناس، فالله تبارك وتعالى غفر له ذنبه. وأيضا قصة رجل كان يمشي في الصحراء فاشتد ألمّ به العطش فوجد بئر فنزل، فنزل البئر فشرب، ثم بعد صعوده وجد كلبا يلهث فقال قد أصاب هذا مثل ما أصابني. يعني الجزئية المستفادة أيها لأحبة هي اللي يهتم بالكلب القطة وكذا، كيف يهتم بالإنسان، يعني حقوق الحيوان، يعني شوف منذ متى عندنا نحن كمسلمين. فوجد ذلك الكلب يلهث فقال لقد أصاب هذا مثل ما أصابني، فرجع ونزل إلى البئر مرة ثانية وأخذ في خفه الماء وسقى ذلك الكلب، يقول النبي صلى الله عليه وسلم: فدخل الجنة، يعني دخل الجنة فقط بسقياه ذلك الكلب. الأمر الآخر أيها الأحبة وأيضا من الثمرات العظيمة أنه يبقى أثره على الأبناء أنه يطوق الأبناء بالخير. يقول الأحنف بن قيس رضي الله عنه، يقول: ما ترك الآباء للأبناء مثل تطويق الأحرار بالمعروف. الإنسان ربما يفكر أنه يخلي لولده تركة، يخلي له سكن، يخلي له سيارة، يخلي ليه كذا، ولكن القليل القليل تلك الفئة التي تفكر أنه أطوق ابني بالمعروف، أعمل عمل...لإبني في المستقبل.... الله تبارك وتعالى...في سورة الكهف على قصة الأيتام يعني لما كان سيدنا موسى عليه السلام مع سيدنا الخضر يقول: يعني لما فوجدا فيها جدار يريد أن ينقض فأقامه، ثم يعني سيدنا موسى لما يسأل يقول له كيف أنت يعني أقمت الجدار، أقمت ذلك الجدار، وهل أهل القرية أبوا أن يطعمونا، فيقول إنه كان في كنز ليتيمين وكان أبوهما صالحا فأراد ربك أن يبلغا أشدهما، يعني بعض كتب التفسير تقول إنه كان الجد السابع، الجد السابع لهؤلاء الأبناء كان إنسان صالح يعني يقوم بصناعة المعروف للناس ويسدى المعروف إلى الناس، الله تبارك وتعالى كافئه في ذرية ذريته إلى الجهة السابعة لأنه حفظ لهم ذلك الكنز على يد سيدنا موسى عليه السلام والخضر.

Interpretación 5

Las alabanzas a Allāh, Las alabanzas a Allāh, le pedimos ayuda, auxilio y guía. Nos refugiamos en Él de nuestras malas acciones. Aquel que le guía Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla será el más guiado y aquel que extravía será extraviado. Atestiguo que no hay más dios que Allāh, a Él pertenece la alabanza. Él es el Vivo, di: oh, Rey de los reyes, Concedes el reino a quien Quiera, el dominio, y se lo Quitas a quien Quieras. Ciertamente eres poderoso sobre todas las cosas, y atestiguo que Muhammad es Su Mensajero y su Profeta, y elegido entre la humanidad, que ha entregado el mensaje como es debido, nos dejó bien guiados. Que Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla le Conceda, le recompensa, lo mejor que ha hecho un mensajero con su Ummah, y que Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla nos Conceda un sorbo de agua en su fuente. Oh vosotros que temen a Allāh, vosotros que creéis temed a Allāh realmente y no muréis sino siendo musulmanes. Oh gente, temed a Allāh, Allāh que os Creó,……, y del cual Ha creado su pareja, y luego Ha creado muchos hombres y mujeres para que se conozcan. Oh vosotros que creéis temed a Allāh, que cada uno mire y reflexione sólo lo que ha presentado y no seáis como aquellos que se olvidaron de Allāh y Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla se olvidó de ellos. Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Dice que no son iguales la gente del infierno y la gente del paraíso, ciertamente los del paraíso son los aventurados y los victoriosos. Toda innovación es una perdición para nosotros y le pedimos a Allāh Subḥānahu wa Ta‘āla que nos refugiamos en Él del infierno y le pedimos que no tengamos ningún pecado que no nos perdone o alguna necesidad, que nos conceda todas nuestras necesidades. Le pedimos a Allāh que haga que nuestros corazones que se unan, que haga ese día que sea día de victoria y auxilio para los musulmanes, que le Ayude, que venga en auxilio a nuestros hermanos en Egipto, en Túnez, en todos los sitios del mundo. Os saludo, y que Allāh os Conceda el paraíso. Antes que nada el Shij Mohammed Ali está mal y le pedimos todos que Allāh le Dé la curación. Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Dice: vosotros que creéis postraos y adoráis, adorad a vuestro Dios y haced el bien, acaso así tendréis éxito. Es un mensaje, siempre los que creen, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Relaciona los que creen y las buenas acciones, que se precipitan a hacer las buenas acciones. La palabra del bien como la gente, los eruditos y los libros de Tafsīr dice que es, es el hacer el bien. Sobre eso hablaremos hoy, ¿cómo hacemos las buenas acciones? Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Dice: no hay bien en muchas, muchas discusiones, diálogo entre ellos, conversaciones. Hay gente que hablan, hablan el bien o el mal. Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Dice: no hay bien en muchas conversaciones de ellos, muy pocas excepto, excepto aquel, aquel que encomienda y exhorta dar limosna. El Corán y la Sunnah nos exhorta para hacer el bien. Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Dice: sed buenos porque Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla realmente los Quiere. En la sura de los Relatos se habla del profeta Moisés, que es un relato muy conocido, que él empujó a la persona de la gente de faraón y acabó matándolo. Y entonces, viajó hasta Madyan. Entonces Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla nos Da los detalles, cuando llegó a Madyan, realmete nuestro Moisés pasó muchas cosas

en el camino, pero Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Pasó desde el acontecimiento cuando llegó a Madyan encontró que había mucha gente que estaba, que estaba sacando agua. Aparte de la gente había dos mujeres, y les preguntó ¿por qué estáis allí? Dice estamos esperando que ellos cojan agua y nosotros nosotras lo cojamos, y la verdad es que nuestro padre es un anciano. Entonces, el profeta Moisés, las bendiciones sean sobre él, era un forajido, se puede decir, y no sabía dónde ir, pero Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla nos Da estas pruebas que él tenía la iniciativa de hacer el bien. Entonces, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla le Recompensa cuando le Mandó al profeta Shu‘ayb, la paz sea sobre él. Y nuestro señor ‘Isa dice que Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Ha hecho que sea yo bendito, esté donde esté, es decir, beneficiosa para la gente. Entonces muchos hadices del Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m, el Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m y el Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m nos exhorta hacer el bien. al-Imām al-Albanī dice: los más queridos para Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla son aquellos que son más beneficiosos para la gente, y las acciones más amada a Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla es la ora. Hay gente que piensa que es la el luchar por Allāh, la limosna o hacer la oración, pero lo más querido a Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla es una felicidad que tú le llevas, llevas acabó para una persona, o le quitas un sufrimiento porque así Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla te Quitará un sufrimiento de la Otra Vida. O le quitas el hambre. Y si acompañas a una persona para hacer sus necesidades, pues, sacar papeles o al médico, eso es, entonces, puedes por ejemplo más de cinco mil meses rezando por la noche, pero mejor ir con un musulmán para hacerle, ayudarle a hacer, llevar a cabo una tarea. Y aquel que encubre las faltas de un musulmán Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla lo Hará con él en la Otra Vida. La persona entonces, eso que tiene poder para vengarse de la persona que le ha hecho mal y aun así se retiene y no lo hace, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla le Concede holgura el Día del Juicio Final, que es un día muy difícil. Dice: aquel que encamina con su prójimo para hacer una tarea Allāh Subḥanahu, hasta dejarla firme, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla le hará firme el Día del Juicio Final. Entonces las acciones del bien, otro hadiz relatado por Mālek dice el Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m, entonces define la persona dos tipos, todos nosotros somos de dos tipo, puede que con una persona pasar de una categoría a otra. El Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m dice: hay gente que son llaves para el bien y otros que son llaves para abrir el bien y cerrar el mal. Y hay otra categoría, nos refugiamos en Allāh de ellos, son al contario, llaves para el mal que abren el mal y cierran e bien. Y dice: perdición para aquel que sea de la segunda categoría. Vino un árabe, un beduino al Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m y le dijo: oh Profeta, nuestra gente son del campo, son recién abrazados al islam, enséñenos algo que nos puede beneficiar. Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m no les enseñó el ṣalat ni otra forma de ritos, y dijo una cosa muy, no menosprecies una buena acción aunque sea, por ejemplo, le das un poco de agua de tu balde en el balde de tu hermano, textualmente, o como bien, hablas a tu hermano, tu prójimo con una sonrisa. El Profeta ṣalla Alāhu ‘alaihi wa ṣalla m, sonreír en la cara de tu hermano es una limosna. Hay gente, por ejemplo, que te habla con una cara con el ceño fruncido. Entonces eso es una limosna. Y los modales del musulmán, quiero el musulmán que planta del cual come, del cual come animal o humano, es una limosna continua, aunque fuera robado

el cultivo para él es una limosna, incluso si come el león o los pájaros, es una ṣadaqah, es una limosna continua. Queridos hermanos, son muchos hadices y aleyas que exhortan a hacer el bien. Ahora, al contrario encontramos en el Corán y la Sunna advertencia de dejar hacer el bien porque hay gente que se quieren muchísimo, dice yo me intereso por mi oración, mi vida y mis cosas. Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Advirtió de este pensamiento, de esta postura, Dice: perdición para los que rezan excepto los que dejan que desatienden de su oración. La ṣalat, la oración es, digamos, es el más… del dīn, pero aquellos que solamente ostentan delante de la gente, ellos rezan, pero hacen el bien solamente para que la gente digan que son buenos. Wil es como bien sabemos es perdición, es un río en infierno, que Allāh nos Refugie de allí. También en otra ayah Dice: ¿por qué habéis acabado en Saqar? , es otro nombre del infierno, dice: لم نك من المصلين, no fuimos de los que rezaban, ولم نك، وكنا نخوض مع الخائضين, y siempre hablábamos con los que hablaban, de lo bien y de lo mal, todo. Muchas ayahs advierte, advierte de que es malo y puede llevar a la perdición el dejar de hacer el bien, hay gente, por ejemplo, una persona que entró el para, una mujer entró al infierno porque encerró una gata, no le dio de comer ni le dejó salir a buscar comida, y así acabó en el infierno. Es una gata porque acabará buscando comida donde sea, pero ella le encerró y no le dio nada y acabó en el infierno. Pedimos a Allāh que seamos de aquellos que escuchan las palabras y sigan las mejores de ellas.

Las alabanzas a Allāh, las bendiciones y la paz sean sobre Mohammad ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m y su gente…..tiene un sabor bonito y su resultado es mucho más grande. Si la persona, que es bondadosos los que Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla habla, ¿Qué frutos podemos cosechar aquí en esta vida? Aquí todo lo malo, si le viene un sufrimiento, un mal, la limosna hace como de, como de barrera. Ha dado la limosna o ha dado a la persona simplemente ha sonreído en su cara, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla decir como una barrera, el Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m, aquel que le facilita a una persona que tiene estrecheces, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla le Concederá holgura en esta vida y en la otra. Y la limosna en secreto lo que hace es apagar la ira de Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla. Todo nuestro objetivo se acabará en el paraíso, y la limosna es uno de los caminos más cortos, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla Dice de la gente de la bondad, la gente de la bondad en esta vida son igualmente en la otra vida. Si vamos en el paraíso, la gente que hace el bien, los primeros que entran al paraíso son la gente que hace el bien. Otro fruto, el perdón de los pecados, de las faltas. Dice, hay una persona que iba por un camino, dice el Profeta Ṣalla Allāhu ‘alaihi wa Ṣalla m, y encontró un tronco, un tronco allí, que podía hacerle daño a la gente, con espinas, entonces, lo cogió y lo apartó del camino, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla le perdonó sus faltas, Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla le perdonó sus faltas. Otra la historia de ese hombre que caminaba en el desierto y tenía una sed fuerte, bajó a un pozo y bebió. Y cuando subió encontró un perro que estaba (ha) con mucha sed. Cómo podemos, es normal una persona que es bueno con un gato y un perro, es normal que no va a ser más con el ser humano. Entonces, encontró una perro y dice: este pobre está sufriendo lo mismo que sufría. Volvió a bajar al pozo y cogió alpargata, la llenó de agua y subió y le dio de beber al perro, y entró al paraíso. Otro fruto que entonces que esto se prolongará en

los hijos, y tú (Allāh). Hay uno que dice, una persona dice: pienso dejarle a mi hijo herencia, coches, bienes, pero, pero muy poca gente piensan hacer un bien que será como un saldo para mi hijo. En la en la sura de la Cueva Sayyidna Mūsa, Moisés, encontró una pared allí que estaba muro, y él estaba casi a punto de caerse, y entonces él lo edificó otra vez. Entonces, el Khedr le dijo a Sayyidna Mūsa, el Profeta Moisés le dijo le dijo: ¿por qué lo has hecho? Podría haber cobrado. Dice: no, eso era un muro de dos huérfanos y porque su padre era muy bueno. En algunas interpretaciones del Corán hay gente que dice: no era su padre propio, el padre de los hijos, sino el séptimo abuelo. Entonces, eso es, es, es continuo. Le pido a Allāh Subḥānahuwa Ta‘āla que nos Beneficie de lo que aprendimos.

Discurso 6

Muchas gracias Karim, muchas gracias doctor, muchas gracias a todos los presentes, a todos los que están haciendo posible este encuentro, a todos los presentes y a todos los ausentes. Yo tengo que dar muchas gracias a todas las causas y circunstancias que, a mí personalmente, me han permitido llegar aquí y que nos ha, han permitido todos llegar aquí. Por no alargarme hasta el infinito, tengo que agradecer mucho a quienes me han dado la formación en la medida en que yo he podido recibirla, ser capaz de recibir esta formación que me han dado, mis profesores, mis compañeros de afanes, muy particularmente en mi alma máter, en mi madre nutricia, la Universidad Complutense de Madrid a la que sigo sintiendo unido a pesar de que lleve 5 largos años, largos por las canas que me han salido, breves por lo mucho que he disfrutado, dedicado a la docencia, al acompañamiento de tantas personas que, como los que aquí presentes, tienen algún interés, curiosidad, afán por conocer este mundo de lo árabe y de lo islámico que tan presente está hoy día. He mencionado especialmente a esta cuna en la que me he creado de la Universidad de Complutense porque mi director de tesis, de tesis doctoral, el doctor Emilio Tornero mmm era un exponente típico, incluso si poco conocido, del interés occidental por esto que estamos llamando en castellano "sufismo". Y me introdujo o intentó introducirme en todo lo que es la tradición de interés occidental por el sufismo, en general por la vida intelectual del islam, en más allá del islam, del mundo árabe en general. Pero no sé si siguiendo una ley del péndulo oscilante bailante. Yo, como generación siguiente, no he podido evitar revelarme hasta cierto punto. En toda civilización hay un momento de continuidad y un momento de rebeldía y renovación. Y cuando heredé en un primer momento asignaturas de pensamiento islámico, de mística islámica en la Universidad de Complutense antes de llegar a la Autónoma, junto a la parte de presentación de ese pensamiento occidental, el sufismo sobre pensamiento islámico, también introduje algo en mis clases que me alegra haber visto en la conferencia que hemos podido disfrutar hace unos minutos que es la referencia constante a las fuentes generales del Islam, en particular, a los hadices. El hadiz de Jibril, Gabriel, explicándole al propio Profeta y a sus compañeros, a sus discípulos, que diríamos habitualmente en castellano, que es eso del islam, que es eso de la fe o del mm, no voy a entrar en detalles de traducción de términos en problemáticos, que es eso que luego hemos terminado traduciendo por sufismo y que otras veces significa simplemente hacer bien las cosas. Mmm, eh, la importancia de la intención profunda cuando hacemos algo, la importancia de la belleza. Este relato, hadiz, que nos ha mencionado más de una vez nuestro conferenciante de…, y aquí Dios es bello y llama a la belleza. Todo esto yo lo sentía ausente en las presentaciones tradicionales del, de esto que estamos llamando sufismo, y me alegra nuestro conferenciante lo haya traído a colación porque desde mi punto de vista los que tenemos la responsabilidad dedicarnos a la docencia, acompañar aquellos que quieren saber y saber más, creo que tenemos una parte de nuestra función es hacer de puentes, nunca vamos a ser, nunca una persona va a ser un puente completo, pero si va a ser un

ladrillo más en este puente de acercamiento entre culturas distintas, pero al fin y al cabo, entre personas. Y este, fijarnos en las fuentes tradicionales desde el islam es algo que yo he echado, siempre o muy a menudo, lo he echado de menos en los estudios occidentales sobre el sufismo. Es cierto que podríamos estar años enteros discutiendo sobre una definición del sufismo como nos ha dicho nuestro conferenciante. Es cierto que hay cosas que sobre las que no hay dudas, pero hay muchas otras sobre las que no podríamos parar de discutir. Por ejemplo, a mí una pregunta que yo quisiera plantearle en cierto momento, creo que mm el momento en que la formule, muchos también podrán participar del interés, cuando nuestro conferenciante ha dicho que el sufismo no existe sin un guía que vaya guiando. Yo preguntaría ¿pero eso es una verdad absoluta o es solo hasta cierto punto? ¿No puede haber un guía que no sea una persona en particular, que sea nuestro propio intelecto o que sea una experiencia, eh, de, con alguien que no sea de carne y hueso? Es un ejemplo de una pregunta que quizá una vez formulada pueda ser compartida por otras personas. Antes de pasar a hacerle yo personalmente algunas preguntas que me ha sugerido su presentación solo quiero hacer un pequeño excurso, una pequeña digresión sobre la palabra misma sufismo, que a mí, me evoca en castellano una doctrina, una enseñanza, mientras que la palabra que se suele usar habitualmente en árabe **Taṣawwuf**, me evoca una actividad entre una enseñanza, un discurso, un texto, por un lado y algo que hace una persona, me parece que hay un abismo donde hace falta un puente. De nuevo volvemos a la utilidad de los puentes, ya sean los profesores, maestros, los amigos que van una lección por delante o que simplemente se han dado cuenta de algo que nosotros no hemos dado cuenta. Mm, pero como no tenemos mucho tiempo, mm, quiero formularle de forma resumida y la había dejar por escrito para que elija entre esas preguntas las que considere de mayor interés nuestro conferenciante y para estar seguro de que entiende el matiz que quiero dar a estas preguntas, se las voy a formular en árabe. Mm, confío plenamente en la habilidad de nuestros traductores e intérpretes para traducir al castellano estas preguntas. Eh, y aunque son muchas, eh bueno, tampoco tantas, se las voy a pasar por escrito, así que no hace falta que las anote.

Interpretación 6

شكرا جزيلا كريم، شكرا جزيلا دكتور، شكرا جزيلا لكل الحضور، شكرا لكل من أتاح إمكانية عقد هذا اللقاء، شكرا لكل الحاضرين ولكل الغائبين أيضا. أتوجه بالشكر لكل القضايا التي سمحت لي بالوصول إلى هنا وسمحت لنا جميعا بالوصول هنا. وحتى لا أستفيض أكثر من المطلوب أود أن أتوجه بالشكر لكل من قدموا لي التكوين بقدر ما كنت قادرا على استيعابه، أساتذتي، زملائي، ولا سيما جامعة كمبلوتنسي في مدريد التي ما زلت أشعر بالانتماء إليها رغم أنني ومنذ خمس سنوات ظهر الشيب فيه على رأسي، وأنا أكرس نشاطي لمواكبة عديد من الأشخاص مثل الحاضرين هنا الذين لهم اهتمام بالتعرف على العالم العربي والإسلامي الحاضر أو المطروح حاليا بقوة. أشرت إلى هذا المهد التي ترعرعت فيه، جامعة كمبلوتنسي، لأن المشرف على أطروحتي للدكتوراه الدكتور إمليليو تورنيرو كان أحد الممثلين التقليديين للاهتمام الغربي بما نسميه باللغة الإسبانية سوفيسمو

أو الصوفية، وسمح لي بالتغلغل في كل ما له كل هذا الاهتمام الغربي بالتصوف والاهتمام بالحياة الفكرية في الإسلام والعالم العربي عموما، لكن لا أدري ما إذا كان ذلك سلكا لقانون البندول، محلك سر. ففي كل لحظات هناك استمرارية وهناك تمرد وتجديد، وعندما ورثت، وعندما، قبل الوصول إلى جامعة أوتونوما، فإلى جانب عرض هذا الفكر الغربي حول الفكر الإسلامي أيضا قمت بتقديم مسألة في دروسي وأنا مسرور للاطلاع على ذلك في المحاضرة التي استمتعنا بها قبل دقائق، وهي الإحالات المستمرة على المصادر العامة للاسلام، على وجه الخصوص الأحاديث، أحاديث جبريل وهو يشرح للرسول وللصحابة الإسلام ويشرح لهم الإيمان. ولن أدخل في تفاصيل مرتبطة بترجمة المفاهيم لمصطلحات إشكالية وما، وكل ذلك الذي انتهينا إلى ترجمته بالصوفية أو التصوف، يعني فقط القيام بالأشياء وعلى وجه جيد أو وجه أفضل. أهمية الجمال. هذه السرد للأحاديث الذي أشار إليه المحاضر أن الله جميل يحب الجمال. فكل ذلك كنت أراه غائبا في العروض التقليدية أو في السرديات التقليدية عما نسميه التصوف. وأنا مسرور جدا لكون المحاضر ركز على هذه النقطة، لأنه من وجهة نظري فإننا كمسئولين عن التدريس وعن مواكبة كل من لهم فضول في المعرفة، أعتقد أن جزءا من مهمتنا هو أن نعمل كجسور، فليس بإمكان شخص واحد أن يكون جسرا كاملا في حد ذاته، فقط هو طوبة إضافية في هذا الجسر، هذا الجسر للتقارب بين ثقافات مختلفة، ولكن في النهاية بين أشخاص. وهذا التركيز على المصادر التقليدية في الاسلام، فهذه المسألة فقط افتقدتها كثيرا في الدراسات الغربية حول الصوفية والتصوف. بالإمكان أن نستغرق سنوات كثيرة من أجل تعريف، من أجل تحديد تعريف للتصوف. هناك أشياء عليها اتفاق ولكن هناك أشياء أخرى لا يمكن أن نتوقف عن مناقشتها. بالنسبة لي سؤال أود أن أطرحه على السيد المحاضر هو أنه وعندما أوجه السؤال فربما الكثيرون قد يكونوا معنيين بهذا السؤال. فعندما قال المحاضر إن الصوفية هي غير موجودة بدون مرشد أو موجه، ولكن هل هذه هي حقيقة مطلقة أو هي حقيقة نسبية؟؟ أليس بالإمكان أن يكون هناك مرشد لا يكون شخص في حد ذاته وإنما يكون فكرنا أو تجربة أو أي شيء لا يكون شخص من لحم ودم؟ وبعد توجيه هذا السؤال أود أن أقاسمه، أتقاسمه مع بقية الحضور. وقبل أن أطرح بعض الأسئلة تعقيبا على هذا العرض أود فقط الاشارة في اقتضاب لكلمة **صوفية** وإحالتها في اللغة الاسبانية، في اللغة الاسبانية التي تحيل على تعليم، أما الكلمة التي تستخدم في اللغة العربية **تصوف** فهي تحيل على نشاط، على فعل، أي خطاب ونص من جهة وفعل ينجزه الشخص من جهة أخرى. هناك مسافة شاسعة ونحتاج إلى جسر لردم هذه الهوة. فنحن نحتاج من جديد إلى هذه الجسور سواء تعلق الأمر بأساتذة أو بأصدقاء أدركوا أشياء لم ندركها نحن، لكن بما أنه ليس أمامنا متسع من الوقت أود أن أسأل باقتضاب، وسوف أوجه السؤال بشكل مكتوب حتى ينتقي من بين الأسئلة السؤال الذي يعتبره الأكثر أهمية وحتى نكون على يقين من أنه يريد فهم الأسئلة سوف أوجه له سؤال باللغة العربية و.... في قدرة المترجمين من أجل أن يت، من أجل ترجمة هذه الأسئلة للغة الإسبانية، ولو أن الأسئلة هي كثيرة سوف أقدمها لك كتابة.

Discurso 7

Excelentísimos señores jefes de estado y de gobierno, excelentísima señora presidenta de la comisión de la Unión Africana, señoras y señores. Quiero ante todo agradecer a la Unión Africana, en particular a su presidencia mauritana y a nuestro anfitrión hoy Guinea Ecuatorial el haber sido invitado a participar en esta cumbre. Es para mí un honor poder dirigirme a los líderes de África y compartir esta tribuna con, entre otros, el secretario general de las Naciones Unidas. Antes que nada, deseo expresarme mi profunda condena del atentado ocurrido ayer en Nigeria, así como mi solidaridad con las víctimas y sus familias.

Señor presidente, la crisis económica en Europa ha hecho que antiguas certezas sean hoy cuestionadas. En medio del huracán gustaba creer que tras la tormenta vendría el buen tiempo. Uno de los factores que nos han permitido empezar a ver la recuperación ha sido el tirón de África: mientras que en Europa luchábamos contra la recesión, nuestros vecinos del sur seguían creciendo por encima del 5%. Los europeos no estamos habituados a esta imagen, lo normal en Europa es hablar de los problemas de África. Yo creo que no existen los problemas de África, existen problemas sin adjetivos, sin gentilicios, son comunes a todos los países. Todos los sufrimos en mayor o menor medida y, como la tormenta, acaban quedando atrás si sabemos mantener un rumbo firme. El trabajo de los líderes consiste precisamente en marcar sin rumbo y mantenerlo frente a los pesimistas. Lo difícil es reconocer cuando las cosas se desmoronan que en los malos presentes está la semilla de un futuro bienestar. Somos amos de nuestro destino. En 1987, al recibir el premio Nobel de la paz por su contribución al final de los conflictos armados en Centroamérica, Óscar Arias habló de un continente asolado por la pobreza, la injusticia, la guerra y las dictaduras. Pero recordó que aunque no podemos cambiar el pasado, el futuro depende de nosotros. Ese futuro soñado ya es el presente de América Latina. Hoy impera la democracia, la economía crece y los fusiles callan. La realidad ha superado las expectativas de los más optimistas, aunque no había muchos optimistas en los ochenta. España sí lo era y si hoy España empieza a dejar atrás la crisis, es en buena medida por la solidez de empresas que supieron echar raíces a ambos lados del atlántico. Las empresas españolas invirtieron en América Latina más de 126 mil millones de euros desde 1980 por detrás solo de Estados Unidos.

Señor presidente, de nuevo es la hora de ser optimista, pero esta vez el optimismo de España no tiene que cruzar un océano, su destino está más cerca de casa, en África. Nuestro comercio con África tanto importaciones como exportaciones ha crecido 250% en los últimos 10 años, y hoy supera el comercio de España con América Latina. Cada año compramos con más 28 mil millones de euros de productos africanos, y casi el doble de lo que exportamos al continente. Nuestra inversión en el continente todavía es pequeña, pero no ha dejado de crecer, incluso durante la crisis. Lo normal

es que España, el país de Europa más cercano a África, tenga unas relaciones con el continente mucho más intensas de lo que son ahora. Queremos invertir en África como en su día invertimos en América Latina. España tiene empresas punteras en diversos sectores, entre otras la industria agroalimentaria, las infraestructuras o la energía que pueden jugar un papel relevante. España tiene con África una relación de igual a igual. Nuestra agenda se resume en una frase: cuando más prospera sea África, más prospera será España. Y hay muchos caminos que llevan a sociedades prosperas abiertas e inclusivas, y cada país debe elegir el suyo sin que nadie pueda dar lecciones a nadie. Yo creo que hay tres puntos cardinales que todos compartimos. En primer lugar, las naciones necesitan paz y seguridad. Sin éstas no hay progreso posible. La Unión Africana ha demostrado la voluntad unánime del continente de no tolerar la violencia y el extremismo en Mali, la República Centroafricana o Somalia. Cuando un soldado de la Unión Africana de estos países ha mirado a su lado, ha encontrado un soldado español porque si uno de nosotros no conoce la paz, ninguno de nosotros vive verdaderamente en paz.

Señor presidente, España ha demostrado con hechos su compromiso con la paz y la seguridad, por ello hemos presentado nuestra candidatura a ser miembros del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas en 2015 y 2016. Si España resuelta elegida, puedo asegurarles que durante esos dos años África no tendrá tres asientos en el Consejo de Seguridad, sino cuatro. El segundo punto cardinal que debe guiar nuestros pasos es la democracia. El futuro de cada nación debe ser decidido por los que están llamados a construirlo con su trabajo. Instituciones sólidas, transparentes y abiertas a los ciudadanos producen sociedades inclusivas, donde las desigualdades menguan y el increíble potencial creador del ser humano puede expandirse sin límites. Es un proyecto compartido al que todos los ciudadanos pueden contribuir con independencia de su raza, sexo, ideología o religión en completo respeto a los derechos humanos. En tercer lugar, debemos crear las condiciones para que las empresas y los trabajadores desarrollen una economía vibrante. Cada ciudadano debe tener la oportunidad de llevar a cabo su propio proyecto vital, de formar una familia y sacarla adelante o fundar una nueva empresa y crear puestos de trabajo. Donde existen las instituciones fuertes, seguridad jurídica y libertad de mercado, los propios recursos del país se movilizan y se ponen a disposición del bienestar de sus ciudadanos. África es rica en recursos naturales, pero el principal recurso son las personas. En un mundo que envejece, es el continente con la población más joven del planeta. Si solo pudiera apuntar a una de las razones por las que el futuro será africano, bastaría con ésa. El desafío es proporcionar a los jóvenes africanos la oportunidad de sorprender al mundo con su creatividad, su energía y su trabajo.

Señoras y señores, es la combinación de estos tres elementos, paz, democracia y apertura económica, lo que ha permitido a África seguir creciendo con fuerza cuando la crisis golpeaba al resto del mundo.

Señor presidente, otros jefes de Estado y de Gobierno occidentales se han dirigido a esta Asamblea antes que yo. La mayoría prometieron ayudar a África y

ofrecieron fondos y programas. Yo no vengo a ofrecer nada porque no tengo nada que los africanos no pueden darse a sí mismos. Yo solo vengo a pedirles que cuenten con España como socio para el crecimiento de África. Vengo a pedir más comercio y más inversión a nuestros países y vengo a reiterarles que España quiere participar en el renacimiento de África. Hace 6 meses nos reuníamos para despedir a líder africano, Nilson Mandela. No aspiro a encontrar mejor descripción del futuro de África que la que el propio Madiba hizo, por lo que me limitaré a repetirla: la condición normal de la existencia humana es la democracia, la justicia, la paz, la ausencia del racismo y sexismo, la prosperidad para todos, un entorno saludable, la igualdad y la solidaridad entre los pueblos.

Señoras y señores, España cree en el presente y en el futuro de África y está decidida a apostar por él. Muchas gracias.

Interpretación 7

رؤساء الدول رؤساء الحكومات، السادة السيدة رئيس المفوضية الإفريقية، أود في بادئ الأمر أن أشكر الإتحاد الإفريقي لدعوته، خاصة الرئيس محمد عبد العزيز، وكذلك الرئيس أوبيانج الذي دعانا لحضور هذا المحفل المهم. ويسعدني وأشعر بالاعتزاز من مشاركة هذه المنصة. وقبل كل شئ أدين وأستنكر الإعتداء الذي وقع بالأمس في نيجيريا وأعزي الضحايا.

السيد الرئيس

إن الأزمة الاقتصادية في أوروبا، وفي خلال الإعصار وبعد العاصفة ستتحسن الأحوال، وبالتالي إننا كنا في أوروبا نكافح كفاح الأبطال الكساد الاقتصادي، وإننا لسنا معتادين على هذا الأمر، ولكننا لا يمكن أن نغفل مشاكل إفريقيا، إنني أعتقد أنه لا توجد مشاكل ولكن توجد أهداف. إننا نعاني نعاني كثيرا بطريقة أو بأخرى، وكذلك مثل العاصفة التي تأتي، ولكن إذا تصدينا لها استطعنا (تلعثم) الإنقاذ أو النجاة منها. من الصعب أن نعترف بأن الأزمات تصنع الرجال، و(تلعثم) نحاول أن نحقق الأهداف. أوسكار أرياس بعد أن حصل على جائزة نوبل لجهوده الذاتية في إنهاء الأزمات والحروب في أمريكا الوسطى. إن الماضي لن ننساه، ولكن المستقبل بأيدينا، وينبغي أن نعمل على تحقيق الديمقراطية وتحقيق الرخاء الاقتصادي. إن الواقع تجاوز النتائج التي كان يتوقعها أكثر المتفائلين. فإسبانيا استطاعت أن تدع خلفها الازمة الاقتصادية، واستطاعت أن تقوم المؤسسات والشركات الإسبانية بمد استثماراتها في خارج إسبانيا في أمريكا اللاتينية، بالتالي تحتل المركز الثاني بعد الولايات المتحدة الامريكية.

السيد الرئيس

ينبغي أن نكون متفائلين، فإن استثماراتنا ينبغي أن توجه إلى إفريقيا، كما كذلك هناك تبادل تجاري (تلعثم) بمثابة مائتين وخمسين مليون دولار، كما نشتري بأكثر من تمانية، بأكثر من خمسمائة مليون دولار يورو من المنتجات الإفريقية. استثماراتنا لم لم تتراجع في إفريقيا على الرغم من معاتنا من الأزمة الاقتصادية. علاقتنا مكثفة، نود أن نستثمر في إفريقيا كما نستثمر في أمريكا اللاتينية. فإسبانيا تستطيع الاستثمار في مجال الأمن الغذائي، إسبانيا لديها علاقة على قدم من المساواة مع إفريقيا، وحينما تكون يكون الرخاء والرفاهية هما اللذان يسودان إفريقيا فإن هذا ينعكس أيضا هذا على إسبانيا. فكل دولة ينبغي أن تختار سبل التنمية دون تدخل في شعوب أخرى. ففي المقام

الأول ينبغي أن تقوم، أن تتحلى الدول بالسلام (انقطاع الصوت في الفيديو لثمان ثوان) الكثير من الآليات لمنع العنف وللدعوة الديموقراطية. وقد، إذا لم إذا لم نستطع العيش في سلام لا يمكننا أن تحقق أي رفاهية أو رخاء.

سيادة الرئيس

إن الأمن مهم جدا، لذلك قد قدعزمنا أو عقدنا العزم أن نرشح أنفسنا لعضوية مجلس الأمن الدولي إن إن، ونطالب بأن يكون لإفريقيا أربعة مقاعد لا ثلاثة فقط. والنقطة الأساسية الرئيسية التي ينبغي أن تؤسس عليها علاقتنا وروابطنا. ينبغي أن يكون ذلك انطلاقا من العمل وبذل الجهود. ينبغي أن يتم تاسيس شركات، وينبغي أن يكون الاعتماد على القوة البشرية. إن جميع المواطنين يستطيعون أن يشاركوا في مشروعات التنمية دون النظر إلى جنس أو لون أو. في المقام الثالث ينبغي أن يشارك العمال في أموال وأسهم الشركات كما ينبغي الاهتمام بالأسر ومحاولة دعمهم وذلك ينبغي أن يكون هناك سوق حر وكذلك عدالة (ايه) قانونية. فإفريقيا ثرية بالموارد الطبيعية ومن أهم هذه الثروات الثروة البشرية. فلديها الغالبية سكانها أو شعوبها من الشباب. ينبغي أن نقدم للشباب الإفريقي فرص العمل نظرا لحماسهم ونشاطهم. هذه العناصر الثلاثة الديموقراطية والتنمية الاقتصادية، (ايه) ولذلك استطاعت إفريقيا أن تستمر في تنميتها على الرغم من أن العالم في الغرب كان يعاني من الأزمة الاقتصادية. لقد عزم كثير عزم كثير من الدول على مساعدة إفريقيا وتقديم مساعدات مالية. وهنا، لكننا لم آت هنا لتقديم دعم مالي ففاقد الشئ لا يعطيه. إنني جئت لأطالب بالمزيد من التبادل التجاري بين إفريقيا وإسبانيا. ومنذ ست شهور اجتمعنا لوداع نلسن مانديلا، (تلعثم) ولذلك كنا عقدنا العزم على أن تكون لإفريقيا أن يكون لإفريقيا مستقبل (ايه) أكثر مما كان يهدف إليه نلسن مانديلا. إن، فالعدل والسلام والاستقرار هو الأساس لتحقيق رفاهية ورخاء للجميع (ايه) وذلك من خلال التضامن والتكافل بين الشعوب. إن إسبانيا تؤمن في المستقبل، مستقبل إفريقيا وحاضرها وهي جديرة بأن الأفارقة سيحققون ذلك.

أشكركم شكرا جزيلا.

Discurso 8

Señor presidente de Estados Unidos de América, Señor Secretario General de las Naciones Unidas, Señores Jefes de Estados y Gobiernos, distinguidas y distinguidos delegados, señoras y señores.

Con la reunión de alto nivel para atender a los grandes movimientos de refugiados y migrantes y esta cumbre de líderes sobre refugiados, las naciones del mundo decimos no a la indiferencia. Agradezco al presiden Barak Obama esta iniciativa que es una gran oportunidad para que la comunidad internacional asuma nuevos compromisos en favor de los refugiados del mundo. Para Méjico es motivo de orgullo copresidir esta importante cumbre en favor de las mejores causas de la humanidad. Este esfuerzo se suma a la conferencia de Londres apoyando a Siria y a la región, que nos unió en torno a una de las crisis humanitarias más graves en las últimas décadas. En aquel encuentro, Méjico comprometió un apoyo económico que en esta ocasión habremos de incrementar. Quiero aprovechar este espacio para llamar la atención sobre otra región del mundo donde también hay una grave situación. En Centroamérica la violencia generada por el crimen organizado, lo mismo que las sequías por el cambio climático, están desplazando a comunidades enteras obligando a miles de personas a abandonar sus países. Entre 2012 y 2016 el flujo de migración centroamericano a Méjico se ha incrementado 286%, más de 400.000 personas cruzan la frontera sur de nuestro país cada año. En su gran mayoría, estos migrantes cruzan por territorio mejicano rumbo a Estados Unidos, pero muchos deciden solicitar refugio y quedarse en Méjico. A raíz de ello, en los últimos tres años hemos recibido casi 12.000 solicitudes de refugio. Tan solo en los primeros ocho meses de este año hemos tenido 5.000 solicitudes, cuatro veces las que recibimos en todo 2013. Ante esta situación Méjico está impulsando siete acciones concretas:

Uno: fortalecer el diálogo con autoridades de países de la región centroamericana, así como con Estados Unidos y Canadá para actuar de manera corresponsable;

Dos: promover la inclusión socio-económica de quienes son reconocidos como refugiados;

Tres: fortalecer los procedimientos de elegibilidad con base en estándares internacionales;

Cuatro: reforzar la presencia de la comisión mejicana de ayuda a refugiados en aquellos sitios donde se registran mayor número de solicitudes, por eso incrementamos el 80% el personal de la comisión en los próximos meses;

Cinco: impulsar alternativas para evitar la detención administrativa de los solicitantes de refugio en particular de niñas y niños. Trabajamos para que ningún menor de 11 años se encuentra alojado en una estación migratoria;

Seis: campañas informativas para difundir el derecho a solicitar refugio con el apoyo de ACNUR y organizaciones de la sociedad civil;

Siete: la aplicación de protocolos que identifiquen las necesidades de protección internacional para niñas, niños y adolescentes no acompañados o separados.

Son acciones para brindar un trato más digno y humano a migrantes y refugiados. Las comparto con el deseo de que sean referencias útiles para otras naciones. Méjico hace un llamado a la comunidad internacional a ser solidarios con los refugiados y procurar su integración a las comunidades de destino. Asumamos esta, este desafío y actuemos de forma corresponsable. Muchas gracias.

Interpretación 8

السيد الرئيس، أصحاب السعادة والسيادة، السيدات والسادة،

في هذه الاجتماع عال المستوى للاجئين والنازحين، إن دول العالم تقول لا لانعدام المبالاة. أريد ان أشكر الرئيس أوباما بداية لهذه المبادرة وهي فرصة سانحة للمجتمع الدولي ليعتمد التزامات جديدة لمصلحة اللاجئين في شتى أنحاء العالم. بالنسبة للمكسيك هو مصدر فخر أن نساهم في ترأس هذه القمة الأساسية لدعم الإنسانية، وهو مجهود يضاف إلى مجهود مؤتمر لندن لدعم سوريا والمنطقة، وذلك أيضا من دون شك مواجهة تهديد، ومن أهم التهديدات التي تواجه الإنسانية. المكسيك سيقدم دعما ماليا وسنعمل على زيادة هذا الدعم. هناك منطقة أخرى من العالم أيضا نجد فيها ظروفا صعبة، في أمريكا الوسطى. إن عنف المنظمات الإجرامية وكذلك التغيرات المناخية والجفاف تفرض على آلاف الناس مغادرة مواطنهم. بين العام 2012 و2016، إنّ تدفقات اللاجئين من وسط أمريكا إلى المكسيك ازداد بنسبة 260 %، أكثر من 400000 شخص عبروا يعبرون حدودنا الجنوبية كل سنة. غالبية هؤلاء يقطعون أراضي المكسيك متوجهين إلى الولايات المتحدة الأمريكية، ولكن الكثيرين يطلبون اللجوء ويبقون في المكسيك. ومن جراء ذلك في السنوات الماضية تم تقديم 12.000 طلب لجوء، وفقط في الأشهر الثماني الأولى لهذه السنة وصلنا 8.000 طلب، أي خمسة أضعاف ما وصلنا في العام 2013. بالنظر لهذا الوضع إن المكسيك يقوم بعدة خطوات:

أولا: تعزيز الحوار مع السلطات في دول أمريكا الوسطى وكذلك مع الولايات المتحدة الأمريكية وكندا للتصرف بطريقة مسئولة؛

ثانيا: دعم الضم الاجتماعي والاقتصادي لهؤلاء اللاجئين؛

ثالثا: تعزيز الإجراءات المرتكزة على المعايير الدولية لاستقبالهم؛

رابعا: تعزيز دور المفوضية المكسيكية لمساعدة اللاجئين في المناطق التي تزداد فيها الطلبات ونحن سنزيد عدد العاملين في هذه المفوضية؛

خمسة: إيجاد البدائل، لنتأكد من أن اللاجئين لا يتعرضوا للتوقيف خاصة الأطفال والفتيات. ونحن نريد أن نتأكد أن لا شخص دون الحادية عشر يمكن أن يحتجز ضمن مخيم ما. نريد أن نعمم إمكانية طلب اللجوء وفق إجراءات مفوضية الأمم المتحدة؛

سابعا: أيضا تحديد ظروف الأطفال والفتيات الذين لا أهل لهم.

وهنا طبعا أتشاطر معكم كل هذه المقترحات لأننا نريد أن نعمل سوية وأن نطلب من المجتمع الدولي أن يظهر تعاضدا مع اللاجئين بشكل عام لنتأكد من اندماجهم في الدول التي تستضيفهم. علينا أن نتصرف بطريقة مسئولة. شكرا.

Discurso 9

Muy bien. (Adelante). Bueno, mi intervención es una interrogación desde el principio hasta el final, es decir, como dice Abdoul, aquí doy las gracias por supuesto a Nuria y a Casa Árabe, y ya hablaremos del Día de la Mujer Trabajador, o el Día Internacional de la Mujer al final, lo dejo para el final. Pero en fin laaa, para mí es un placer haber leído porque si no no, a lo mejor no hubiera llegado a mis manos un libro como el de esta escritora marroquí, yyyy es una sorpresa, una sorpresa muy grata y como decía Abdoul, ya les digo es muy compleja, muy compleja desde el punto de vista de la narración tal y como yo estoy acostumbrada, es decir, aquí no hay principio, nudo y desenlace. De Ahí yo creo que proviene el hecho de que esta mujer, sobre todo es poeta, así que empiezo mi intervención diciendo que:

La obra de Aisha Basri, Noches de Seda, es una novela escrita en un lenguaje envolvente y poético que no deje indiferente al lector que se adentre en las páginas de esta obra singular en la que las notas a pie de página son imprescindibles para profundizar la personalidad de la narradora, e ir poco a poco como si de cebolla se tratara quitando capas de la misma para encontrarse con la esencia de una mujer, la protagonista, que sufre, vive y sueña al unísono. De ahí que algunos críticos e incluso en el prólogo del libro se mencione su influencia marcada con el realismo mágico y en concreto en su predilección por la obra de Isabel Allende. El lenguaje onírico se mezcla con el de la vigilia, pero lo cierto es que pueden sustituirse, llegue como si fuera una tela de araña, la historia de trapa, poco a poco como la seda que producen tales insectos. Pero, pongámonos en la voz de la narradora, si tienen ustedes el libro sería el libro traducido al castellano por Verbum Sería página 23, estaríamos hablando de la vigilia. Y la narradora dice: *durante el sueño una parte de mi conciencia permanece consciente que estoy soñando con fuertas fuertes ganas de deseo, perdón, con fuertes ganas deseo escapar a mi primera vida, durante la cual añoro a la segunda*. Y si nos vamos a la página 45 encontramos trazos de un lenguaje de ensueño, y dice en cursiva: *pero la respuesta aún sigue en suspenso ¿qué hago en este desván? ¿de dónde provengo? Tampoco debo preguntarme de la pregunta principal ¿cuál es mi nombre y quién soy yo? No soy más que un amasijo de recuerdos y sentimientos*. Así podríamos fijarnos en el lenguaje del texto cuando está escrito en cursiva corresponde al lenguaje onírico y el escrito en letra redonda a los momentos de vigilia. Pero página a página, poco a poco, esta pauta se va rompiendo y desarmando, y el lector puede pensar que se tratara de un delirio permanente de la narradora y que los distintos tipos de letras no atienen a ninguna patrón. De hecho, hay momentos en que los sueños de la protagonista, o más bien, pesadillas no se corresponden con el lenguaje onírico, propiamente dicho, que es sobrenado a base de flases, sino que queda, esta mujer nos introduce una dimensión más cerca del despertar donde se mezcla el sueño y la vigilia. (Perdonen, pero estoy tomando el antibiótico, si no se me seca la boca. Eso ya es un al pie de página mío, no de la señorita. Lo siento. Bueno,

estoy aquí, no. Estamos en ca, estamos en familia, claro). Como decía, resulta difícil hilar una historia siguiendo la ortodoxia de la narrativa, como decía a principio de mi presentación, no hay un inicio, un nudo y un desenlace, sino más bien un continuum poético. Parece que la narradora sufre no solo en un desván que se ciñe a su cuerpo como si se tratara de una prisión que se estrecha. También hay episodios en los que recuerda a un marido infiel que la hizo tremendamente infeliz, sabiendo como sabía que la traicionaba, sin embargo, ella esperaba pacientemente su vuelta y éste regresa para volver a abandonarla, mientras ella va denigrándose hasta la última gota de su ser. También hay episodios donde la protagonista se encuentre en un hospital y la someten a electroshock, lo que podría llevar a deducir al lector que este texto es el resultado del tratamiento de una persona con trastornos mentales, que se encuentra acerca del delirio o del..…cerebral. Y volvamos a tomar la voz de la narradora en la página 64 donde se evidencia otro aspecto mental para intentar reconstruir el puzle que es esta narración poética. (Gracias Nuria). Dice en redonda y se pregunta ¿qué es eso invisible entre dos mundos que une la muerte y la vida en un solo vaso, en un brindis sin sonido, hace de la tumba el heterónimo de la cama, ofrece la forma de vida a la tumba y a la cama la forma de muerte? (Gracias). De modo que en esta página y en estas líneas que acabo de leer se pone de manifiesto la incapacidad de la protagonista para diferenciar entre la vida y la muerte. Aisha consigue que el lector no pueda discriminar entre lo que piensa, recuerda, sueña o vive la protagonista. Por último, además de los diferentes países que recorre la narradora, tal y como ha comentado Abdoul, y las múltiples referencias a creadores desde Dalí a Picasso pasando por Pessoa o la ya mencionada Isabel Allende, hay un aspecto destacable significativo a lo largo del libro y este es la figura masculina representada por distintos personajes, pero todos ellos llamados Juan Rodrigo Umeya. Llamados Juan Rodrigo Umeya ¿quién es? ¿Es su álter ego? ¿Su heterónimo?, ¿Es su padre? ¿Es su psiquiatra? ¿Es el personaje de un relato de Borges? ¿O es todos ellos? Para finalizar, es de decir que Noches de Seda es un libro desconcertante y cuando el lector acaba sus páginas se pregunta e indefectiblemente sobre los sueños, los sueños premonitorios, la vigilia, y sobre todo por el umbral entre el vivir, el dormir y el morir y si no serán todos un continuum. Se trata, pues, de una narración inquietante que finalmente no se llega a saber desde dónde está escrita o contada. Para acabar, después de darle las gracias a Aisha Basri y citarla una vez más cuando la página 102 y como nota a pie de página la número 25, fórmula poco común en un texto narrativo señala (muchas gracias), digo que es un pie de página y es el 25 y el último, dice: *los hay que se van, los hay que se quedan, y hay otros que no se van ni se quedan, quizás nunca vinieron, es su propio secreto que le sigue donde están y donde no estuvieron porque nada existió antes o después de ellos*. Querida Aisha, mil gracias por esta narración y muchas gracias a todos por su presencia y por último y aquí es el Día de la Mujer voy a leer un whatsapp, ya sé que es una cosa muy extraña, no lo he visto en mi vida, pero es que me parece maravilloso. Yo. (la presentadora: bueno, no está extraño lo del whatsapp, es muy al contrario). No, pero bueno, leerlo en una presentación de un libro, pero bueno, yo, es homenaje a las mujeres, porque resulta que yo tengo amiga psicóloga que sí se dedica a la psicología clínica y le mando un mensaje precioso: una chica que decía somos

estupendas, somos maravillosas, soñamos, no sé cuál, somos madres, tal. Contestación de ella, es que no puedo evitar, yo, es que no puedo venir más a cuento, es un poquito largo, pero no, no demasiado, así que (pausita), dice: *que no, que no me felicites por ser mujer, que no estoy para fiestas. Iguálame el salario. No me despidas estándome embarazada o cuando te pida la reducción de jornada. Respetas, respeta mis decisiones. Mi no es no. No quiero tus piropos, aunque pides que me halagan. No quiero volver a casa de noche con el móvil en la mano por si acaso. Deja de hacer bromas machistas, deja hacer bromas machistas con tu panda de amigotes, no son graciosas, no llevan a ningún lado. No me cosifiques. No soy un culo y dos tetas. Y no. La cantidad de ropa que lleve encima no te da derecho a decirme ni a hacerme nada. Responsabilízate de la crianza, de las tareas de la casa, de la compra, las vacunas, las reuniones del colegio. Educa a tus hijos en el respeto para que yo no tenga que enseñar a mis hijas a defenderse. Yo no soy hija de madre, hija de, perdón, hija de, madre de, esposa de. Lucha conmigo por mis derechos para que este día deje de existir y entonces felicitarme porque ese día será un gran día para todos, ese día sí será una fiesta. Muchas gracias*.

Interpretación 9

أنا سوف أتساءل منذ البداية إلى الأخير. أنا أشكر أنا نوريا والبيت العربي، وسوف نتكلم عن اليوم العالمي للمرأة، سوف أتكلم عنه في الأخير. إنه جميل بالنسبة لي أن أقرأ هذا الكتاب الذي كتبته هذه الكاتبة المغربية، وقد فاجئتني، فاجئتني مفاجأة سارة، وكما قال عبد الهادي، وإنها رواية معقدة من ناحية السرد كما تعودت أنا، حيث أنه هنا ليس هناك بداية وعقدة وحبكة ونهاية، وبالتالي فإن هذه المرأة هي ققق هي شاعرة أساسا. إن عمل هذه القاصة هو أسلوب لا يترك الكاتب أي قارئ بدون أن ي، بدون ردة فعل، هناك يجب عليه دائما أن يكون هناك أن يقرأ الملاحظات في الهوامش حتى يفهم ما تقوله القاصة، إنه كما لو كان الأمر يتعلق ببصلة يحاول أن يقلع قشورها حتى يصل إلى اللب. البطلة التي تعيش وتعاني وتحلم ب في نفس اللحظة. ومن هنا فإن النقاد بعض النقاد يتكلمون عن كيف أنها متأثرة الكاتبة متأثرة بالواقع السحري لإيسابيل أيندي مثلا. إن الواقع السحري هو يمكنه أن يختلط بالواقع كما لو كان الموضوع متعلق بشبكة عنكبوتية، إنها تقودك وتسلبك. إن، سوف أتكلم بصوت الراوية إذا كانت لديكم نسخة من الكتاب. أنا أريد أن أحيلكم على الصفحة 23 ، أنا أتكلم، سوف أقرأ من هذه الصفحة حيث تقول الساردة ما معناه أنه خلال الأحلام فإن وعيي يبقى واعيا وأريد أن أفر من حياتي الأولى. ويمكن أن ننتقل إلى الصفحة 45 حيث نجد أيضا حوارا عن الحلم وتقول بحروف مائلة الكاتبة: إن الجواب بقي معلقا، من أين أتيت، لا يجب علي أن أنسى أيضا السؤال الأساسي، ما اسمي؟ من أنا؟ أنا مجموعة من الأحاسيس والذكريات. وهكذا يمكن أن نرى بأن أسلوب الراوية هو أسلوب حالم، وقلي، شيئا فشيئا فإن القاصة تحاول أن تشرح للقارئ بأن هناك حلم متواصل للراوية ولهذا فإنني أرى بأن أحلام البطلة أوكوابيسها ليس لها علاقة في بعض المرات بالأسلوب الأحلام، هناك فلاشات، ولكن هذه المرأة هي تحاول أن تدخلنا في نوع من النوم حيث نجد فيه ال. انا آسفة جدا لأنني تناولت الدواء وأنا أود أن أشرب لأن حلقي ناشف. نحن في أسرة ولا عليك. كما قلت إنه من الصعب جدا أن نتبع الحبكة، كما قلت فليس هناك بداية وعقدة وحل أو نهاية، يظهر أن الراوية هي تعاني وتعاني جدا، إنها كما لو أنها سجينة جسمها، إذ هناك نرى أنه في بعض المرات تتحدث عن زوج يخون ويجعلها تعيسة، ويأتي ويذهب ويتخلى عنها وهي تحاول دائما أن تتخلص من هذه العقدة إلى آخر لحظة من كي نناجيها، وكذلك نجد أن هذا أن هناك شخصا يحاول أن كما لو أنه يفقد صوته، ونجد أنه في صفحات أخرى يتحدث البطلة عن هذه الأحداث، وتقول وتتساءل ماذا ما هذا الذي يجمع الموت والحياة في كأس واحدة ويجعل القبر نوعا

من فراشا ويجعل الفراش نوعا من الموت. وفي هذه السطور التي قرأت نرى بأن هناك عجز الراوية للتمييز بين الموت والحياة. عائشة تجعل من القارئ أنه لا يميز بين ما هي تحلم به أو ما ترى تشرحه وتجعله دائما مجلوبا في هذا الكتاب. ونجد أيضا أنها تعيد إلى مجموعة من الكتاب مثل دالي وبيكاسو وروسا والفنانين على طول الكتاب، وهذا نجد أنه كتاب غني مثل خوان روديجو أمية. من هو؟ هل هو مقابلها؟ هل هو طبيبها النفسي؟ هل هو شخصية من رواية بورخيس؟ أو هو كل هذه الشخصيات؟ ومن أجل أن، ولكي انتهي، هذا الكتاب هو كتاب جذاب وعندما ينتهي منه الكاتب القارئ فإنه يسأل نفسه عن الأحلام وعن السهر وعن عتبة العتبة بين الحياة والموت وهكذا يبقى السؤال دائما مفتوحا، وبالتالي إنها رواية مقلقة لا نعرف في الأخير من أين من أين تمت روايتها. ومن أجل، وأنهي كلامي شاكرة السيدة عائشة بصري، عندما تتحدث في الصفحة 102 وفي الملاحظ الهامش رقم 25 تقول، تقول في الهامش 25: هناك من يذهبون وهناك من يبقون وهناك آخرون لا يذهبون ولا يبقون وربما لم يأتوا أبدا. هذا هو السر الذي يتابعه، وحيث لم يكونوا لأنه لا شئ وجد قبل أو بعدهم. سيدتي عائشة شكرا جزيلا على هذا السرد وشكرا جزيلا على حضوركم. وأخيرا لأنه اليوم العالمي للأخير فسوف سوف أتكلم، سوف أقرأ واتس اب، أنا أعرف أنه شئ غريب ولكن أعتقد أنه شئ جيد، سوف أقرئه خلال في تقديم الكتاب، لدي صديقة طبيبة نفسية وهي تتحدث عن اليوم العالمي للمرأة ولا يمكن أن تجنب هذا لذا يجب علي أن أقرئه، إنه طويل وسوف أحاول أن أقرئه: تقول، لا، لا تهنئني لأنني امرأة. لست في يوم للعطلة. أرجو أن تساوي أجرتي وأن تعاملني بالمساواة وأن تحترم قراراتي. لا هي لا. لا أريد أمدحك. لا أريد أن أرجع إلى البيت وأحمل الهاتف معي. وأرجوك أن لا تبع، أن لا تعطيني أو أن تحكي عني نكتا ذكورية لا تحمل إلى أي مكان. لا تجعلني شيئا. لست عورة. نوع اللباس الذي ألبسه لا يجع، يعطيك الحق في أن تتكلم. اجعلك مسئولا كن مسئولا عن تلقيح الأطفال وعن شراء، ورب أولادك حتي تكون هناك مساواة حتى لا أجعل أربي بناتي على أن يدافعوا عنهم. أنا لست بنت فلان ولا أخت فلان أو علان. أنا شخص. وهنا، آنذاك هنأني. عند ذلك سوف يكون هذا اليوم يوما كبيرا، ونعم سوف يكون يوما يوم احتفال آنذاك. شكرا جزيلا.

Discurso 10

(Pregunta en catalán): han pasado muchas semanas desde entonces, pero aquel partido de alguna manera sirve como referencia de las cosas buenas que ha de hacer el equipo para intentar ganar mañana y poder llevarse la Supercopa el miércoles?

Hombre, es una referencia, pero no es la referencia, al final es un partido amistoso con condiciones determinadas (ehh), ya nos estamos jugando un título evidentemente las….son mucho más serias y el partido es más serio por la trascendencia que tiene yyy bueno, no es que, nos nos podemos fijar en algunas cosas, pero no es (ehh), vamos, la referencia absoluta de, de lo que puede ocurrir mañana. Está claro que ellos quieren el título igual que nosotros yyy seguramente serán dos partidos fuertes en los que, bueno, tenemos que dar lo mejor de nosotros mismos para ganar.

(Pregunta en catalán): el club parece que tiene avanzado ahora mismo el fichaje de Paulinho. ¿Tienes constancia Ernesto y te parece buen jugador Paulinho?

No lo tengo constancia. Sé que suena muchos jugadores de la misma manera que suena muchos jugadores para muchos clubes, hasta el 31 de agosto estaremos así y, bueno, de momento no hay absolutamente nada por lo menos yo no me enterado, o sea, tengo la sensación de que Paulinho mañana no va a jugar y está en su equipo y me parece un buen jugador, pero nosotros tenemos también buenos jugadores ahora mismo aquí, son los que tenemos que contar para jugar mañana.

(Pregunta en catalán): (Marta). Hola Ernesto. Marta Ramón: en este sentido si se ficha a Paulinho o a un jugador de este perfil, ¿Te da miedo que pueda marcharse alguien como Sergio Roberto?

Bueno, pues, cuando eso ocurra, pues, tomaremos las decisiones que creemos conveniente. En cualquier caso, Sergio Roberto es un jugador muy importante para nosotros. (Adrià). Sería adelantar demasiado, yo creo.

Sí. Hola míster. Adrià Albets de Cadena Ser. ¿Qué te parece que jugadores como Coutinho o Dembélé se declaren en rebeldía con sus clubes para fichar por el Barça? ¿Te parece una buena actitud?

No tengo constancia de, ni de los jugadores si se habla que se pueden venir ni de lo que ocurre en otros equipos, o sea, es una cuestión que no nos concierne, y a mí

concierne lo que tenemos aquí, a nosotros no nos ha declarado nadie en rebeldía y en el sentido estamos contentos. No nos vamos a ocupar de, de cosas que no tenemos por qué preocuparnos, bastante tenemos con lo nuestro.

Hola míster. …., Radio Nacional. ¿Cómo se suple con la actual plantilla la baja de Neymar?

Bueno, pues, tengo unos cuantos jugadores allí dispuestos a jugar mañana, (ehh) entendemos que Neymar es un gran jugador, pero también hay grandes jugadores aquí que tienen ganas de demostrar cosas, y y desde luego, no se suple mirando para atrás, sino mirando para adelante.

Hola míster, aquí. Helena Condis, Cadena Cope. Iñigo Martínez era una petición expresa tuya y no sé si consideras que es necesaria reforzar a defensa. Gracias.

Eh, los nombres que salen de jugadores etcétera, etcétera, no son peticiones expresas ni mías ni de nadie, así son cuestiones del club, (ehh) ahora mismo tenemos una nómina de centrales en la que confiamos, y de la misma manera tenemos la nómina de centrocampistas, delanteros que abrimos si se incorpora alguno, pero no son cuestiones personales de una, de alguien especial, en este caso de entrenador, es una cuestión del club.

Ernesto, aquí, en directo para marca internacional…de Radio Marca. ¿Qué tal? Buenas tardes. (Hola). Se ha hablado poco del clásico y es una cosa que sorprende aunque sea el primero, el primero oficial de la temporada. Me gustaría saber ¿en qué condiciones llegáis si te sorprende que en tu primer gran clásico no se habla prácticamente nada del partido?

Bueno, no lo sé lo que se habla fuera, nosotros hablamos mucho del clásico y del partido porque es lo más importante para nosotros. Lo que se habla fuera es imposible de controlar. Ya sé que estamos metidos en esta vorágine de que cada día sale una noticia nueva y la siguiente tapa, tapa la anterior, pero nosotros estamos absolutamente centrados en el partido, (ehh) en cuanto si es una sorpresa o no, que se hable (movimiento del cuerpo del hablante expresa una admiración), más o menos, pero es una cosa que, que a mí me da igual, nosotros estamos a lo nuestro y lo nuestro es el partido de mañana desde luego.

Hola, buenas tardes míster. Alfredo Martínez de Onda Cero. Ehhh, mm, el sistema es innegociable, es decir, un sistema es bueno en función de los futbolistas que se tienen, usted va a tener muchos centrocampistas de momento y menos alternativas de ataque, ¿todo eso es valorable?

Hombre, vamos a ver, nosotros tenemos que adaptar a los jugadores que tenemos, eso está claro, yyy, la forma de jugar en cuanto al esquema, pues, se adapta un poco a los jugadores que, de los que disponemos, pero al final lo que importa es el estilo más que el, más que el esquema. El esquema tiene que llevar con el estilo. El estilo de juego es lo que nosotros nos, es lo que nosotros tenemos que mantener, lo que tenemos que ser fuertes independientemente de que un día juguemos con tres defensas, otro día con cuatro o con cinco.

Hola Ernesto, aquí…. Le quería preguntar por Leo Messi unos días después de empezar a entrenar decías que tenías que acostumbrarte a disfrutar de su forma de entrenar, ahora las puertas del primer título oficial ¿cómo, cómo lo llevas en este sentido, y cómo lo ves a él de cara a la Supercopa que se le da, también especialmente…es el máximo anotador?

Pues, le veo muy bien. Le veo muy centrado, está haciendo una gran pretemporada desde todos los puntos de vista en el juego, en los entrenamientos y esperamos lo mejor del para mañana desde luego.

Hola, buenas tardes…. ¿cómo valora el entendimiento de Deulofeu con Leo Messi, Jordi Alba en el terreno de juego? Gracias.

Pues, (ehh), lo valoro muy bien, lo que pasa es que tenemos una referencia que es el partido que que jugamos el otro día contra el Chapecoense, no tenemos más referencias que esa, (eh), entonces yo creo que es pronto para valorar todo este tipo de cuestiones y ya veremos en lo que va, cuando vaya avanzando laa, la temporada cómo cómo funcionamos, uno acaba, acabamos de empezar, han concedido en un partido amistoso en el que hemos ganado bastante de una manera bastante solvente, vamos a ver cuando vengan las dificultades de verdad.

Aquí Ernesto…. (Pregunta en catalán): no sé si prefieres que el Madrid viene al Camp Nou con cuatro centrocampistas o que salen con la BBC, Cristiano Ronaldo, Gareth Bale y Karim Benzema.

Hombre, lo que prefiera yo y no prefiera desde luego no voy a decir, no vaya a ser que demasiado información al entrenador rival, no? pero desde luego, independientemente de quien juegue sabemos el potencial de sus jugadores, y sabemos también que tienen buenos recambios, viene de ganar la Supercopa con, europea con, vamos haciendo buen partido y en este sentido, (ehh), o sea, independientemente de quien juegue que no, vamos, lo que más preocupa a mí son los míos. Nosotros evidentemente los tenemos que tener en cuenta y sabemos de su potencial y nos tendremos que adaptar en cierta medida, pero lo importante en este caso creo somos nosotros o para mí somos nosotros.

(Pregunta en catalán) ¿En que influye la baja de Luka Modrić del Real Madrid? ¿Es muy importante que sea baja para mañana?

Hombre, desde luego es un gran jugador, no lo vamos a esconder. Es un jugador que, que tiene profundidad, que tiene disparo, que tiene una gran conducción, pero, bueno, también tienen otros jugadores como Kovačić, como Isco, si pudieran jugar esta posición, lo sé que también superan líneas conduciendo que, que se incorporan bien a las zonas de ataque, en fin, es una, es una baja sensible, pero, bueno, tienen sustitutos.

Hola, buenas tardes…., del Mundo Deportivo. Me gustaría preguntarle si considera que el hecho de haber jugado la Supercopa de Europa pod, puede tener algún efecto en el Real Madrid de cara al partido de mañana, si puede afectarles negativamente dado que usted ha ganado al Barcelona en una Supercopa en circunstancias parecidas.

Hombre, yo creo que (eee) aquella Supercopa había menos margen para el Barcelona, en este caso hay una distancia desde el, desde el martes al domingo importante como para poder recuperarse, o sea, no creo que tenga ninguna influencia desde el punto de vista físico para afrontar este partido.

Hola míster. Javier Gerardo, del Diario Sport. Mañana es el primer partido oficial ante ante tu nuevo público, ehh, emm, ¿qué equipo se va a encontrar mañana al aficionado culé que vaya al Camp Nou, qué tipo de equipo, qué tipo de Barça va a haber mañana y durante toda la temporada?

Bueno, hombre, pues, nos gustaría ser un equipo que enganchara a la gente como ya viene haciéndolo en los últimos años y que…una, una continuidad en su juego y con la idea clara de mandar en el partido. Esta es nuestra, nuestra idea tanto cuando tengamos el balón como no lo tengamos. Esta es la idea que, que tenemos, y desde luego si que la gente empiece a, vamos, si, vamos en el fondo vivimos de que la gente se ilusione con nuestro, con nuestro juego. Es lo que queremos trasmitir, que la gente, que nuestros aficionados se sientan orgullosos, orgullosos de cómo les representamos en el campo porque al final nosotros representamos a nuestra, nuestra gente y lo que queremos es, pues, bueno, que ellos se sientan identificados con nosotros, es lo que vamos a conseguir con nuestro juego, con, con cómo afrontamos las derrotas, con cómo afrontamos las victorias. Esta es la cuestión, ¿no? Independientemente, bueno, todos sabemos cómo es el fútbol, a veces dependes de un resultado que, de que el balón entre o no entre, bueno, esta es una valoración…un antes y un después, pero cuando estamos en el campo, vamos, lo que vamos a trasmitir es que vamos a dar todo para que nuestro equipo gane desde luego.

(Ramiro). Hola, Ramiro…, Marca. El de mañana va a ser primer partido en el que va a ser obligado a hacer descarte porque es oficial, no sé cómo lleva eso, si le …a hacer esta primera lista de descarte o si ya la tiene hecha ¿cómo lo lleva?

Bueno, se lo llevo, (hhh), lo llevo bien o mal, al final lo del descarte siempre es un problema, es verdad. Los jugadores entrenan bien porque al final tienes que descartar jugadores que lo dan todo en el entrenamiento y, bueno, y solo van a jugar once y dieciocho convocados, no es, es uno de los momentos más complicados, no lo voy a negar y, (ehh), pues, porque seguramente hay muchos jugadores que se merecen jugar, y, bueno, alguien tiene que tomar esta decisión y esta decisión le corresponde a una persona que soy yo, y todo el mundo va a valorar, es que tiene que haber entrado este o el otro, y el jugador, pues, al final es el que se ve apartado o incluido.

Hola míster. John Dominic, del Periódico. De que hace un momento ha dicho que desde la boda de Messi varios jugadores sabían que Neymar se iba y que cuando hizo el tuit del que se queda sabía cien por cien se iba. Gustaría saber ¿cuándo supiste tú que se iba?

Cuando me lo dijo, cuando vino aquí en el despacho a hablar conmigo, Neymar me dijo que, bueno, que iba a aceptar la oferta, que fue el día que lo comunicó a todo el mundo, y yo no lo sabía. (…). Se hablaba mucho, se intuía que eso podía pasar desde hacía una semana antes, pues, porque algún jugador me lo había comentado, pero era una cuestión que a ciencia cierta yo hasta el último día no lo sabía nada.

(David Ibáñez). Hola Ernesto, buenas tardes. David Ibáñez, de Mediaset Sport. ¿Qué te parece cómo está el mercado ahora que vayas con cien millones o ciento cincuenta millones y Liverpool y Borussia Dortmund en el caso de Coutinho o Dembélé digan que no, que no quieren ni negociar?

Bueno, (ehh, mm), asistimos a un incremento del mercado año tras año y, y bueno, es lo que estamos viviendo ¿no? hace poco tiempo parecía que treinta millones era una barbaridad, ahora parece que, bueno, que treinta millones o cuarenta, pues, no es tanto, no, es más, se hablan de cifras que pensábamos impensables, nadie pensaba que se podía pagar 222 millones por un jugador, pero bueno, es el, es el mundo en el que estamos y nos tenemos que adaptar de alguna manera, ya sé que suena raro en cierta medida, pero es así.

(La última, Ashaf).

Hola míster. Ashraf Bin ‘Ayyād, de beIN Sports. A nivel personal, ¿cómo está llevando usted tantos desafíos en tan poco tiempo, la marcha de Neymar, complicación de fichajes, tres clásicos y eso que estamos en agosto?

Pues, lo llevo bien, con normalidad, no sé, (hh), de qué otra manera a la que puedes llevar, al final te encuentras con estas situaciones, son las que vienen y, y tienes que ir aceptándolas con el, con el tiempo. La verdad es que no me parece que sea, pues, bueno, ya sé que jugamos un clásico que jugamos otros dos, pues, más con el día a día, la verdad que no piensas demasiado. Supongo que vosotros tampoco ¿no?

Gracias.

Interpretación 10

هو ليس نقطة استدلال بالنسبة لنا ولكن أعتقد أنها كانت مباراة ودية وحاسمة ونحن أمام اللقب وهو شئ جدي جدا، وبالنسبة للمباريات تكون جدية جدا، وربما ن ن ن (تردد) نلعب من أشياء أخرى، ولكن أعتقد ليست هو ما الذي سيحصل غدا (تردد)، يريدون اللقب بنفس الرغبة التي لدينا وستكون مباريات قوية وأعتقد سنقدم أفضل ما لدينا لنفوز.

(سؤال باللغة الكتالونية)

ربما نتعاقد مع باولينيو، وأنا لدي لاعبين حاليا، ولكن هناك بعض النوادي التي تبحث وتقدم عروض، ولكن حاليا بالنسبة لنا، بالنسبة لنا لا (تلعثم) ولكن أعتقد باولينيو غدا سيلعب مع فريقه و (صمت) لدينا لاعبين جيدين و..نريد الانتصار غدا.

(سؤال باللغة الكتالونية)

الإجابة (صمت)

لاعب مثل كاوتينو وديمبلي يريد أن يأتي ويريد أن ياتي للبرسا، هل مدى، ما تعليقك؟

أنا لا أتحدث عن اللاعبين الذين يريدون، يمكن أن يأتوا، أنا أعتقد بالنسبة عندي ثقة في اللاعبين المتواجدين هنا وما الذي سنقوم به ونحن سعداء بما نقوم به، لا يمكن أن نحدس به ما الذي أشياء نهتم بها لا تهمنا حاليا.

مع المجموعة هل بدون نيمار حاليا كيف تراه؟

أن هناك لدي لاعبين هنا بإمكانهم أن يلعبوا غدا. نيمار لاعب كبير، ولكن هناك لاعبين كبار أيضا هنا وهم يريدون أن يبرهنوا على تلك القدرات، وأيضا لا أنظر إلى الماضي، أنا أنظر دائما إلى الأمام.

بالنسبة لمتينيت كان يوقع في ل (تلعلثم) لدعم المجموعة المتوا...

الأسماء التي موجودة بالنسبة للاعبين وما إلى ذلك لا أعتقد أن هناك من يكتب هذا ليس الفريق، ولكن في نفس الوقت هناك بالنسبة للنادي وبالنسبة للإدارة هناك نريد أيضا ربما مهاجم ووسط الميدان ومدافعين، ولكن لا يمكن أن أقول بشئ بالتحديد تماما.

لم نتحدث كثيرا (ههه) على الكلاسيكو، وهذا فعلا شئ غريب، ما هي ال (تردد) أكبر كلاسيكو بالنسبة لك هنا؟

أنا اعرف ما الذي يقال، نحن نتحدث كثيرا عن الكلاسيكو وهذه المباراة لأنه هو الأهم بالنسبة لنا، ولا يمكن أن لا نتحدث عن، بذلك نحن تحد.. تأتي معلومات جديدة كل يوم ثم بعد ذلك تتغير، ولكن نحن نحد، نفكر في الفريق، في المباراة، ليس هناك أي مفاجأة، نتحدث عن هؤلاء يتحدثون (صمت)، بالنسبة لي الشيئ هو نفسه، نحن نتحدث في مباراة الغد.

بالنسبة للنظام هناك لاعبين في وسط الميدان وتريد أن ت..

سنرى أن نحاول أن نتأقلم مع اللاعبين المتواجدين لدينا، ثم طريقة اللعب أيضا فيما يقوم بال (تردد) التخطيط أيضا، سيعتمد على ما الذي نقدم، ولكن بالنسبة لي النهائي يكون أسلوب اللعب...، والأهم هنا وأسلوبنا هو الذي نحافظ عليه ونعرف أنه يكون أقوى بهذه الطريقة ويمكن أن تلعب ب 4 أو 5 في..الوسط.

بالنسبة لليو ميسي، قبل أن يبدأ ب في التدرب عليه أن يتعود أيضا وطريقة، حاليا أمام اللقب الرسمي الأول، ماذا تفكر وكيف ترى أنت أيضا خاصة هذا اللقب؟

أنا أرى أن ميسي مركز جدا في هذه الفترة التي تسبق الموسم، ثم لديه وجهة نظر لديه شعور، وأتمنى أنه غدا أن نلعب ونفوز.

كيف تقيم بالنسبة لخيبة أمل ميسي من نيمار؟

أنا أقيمه بهذه الطريقة لأنه هو أصبح نقطة استدلال أيضا، ولكن أعتقد أنه ليس لدينا، أن يكون أيضا جاهز حاليا كلاعب، وسنرى ما الذي سيحصل بالنسبة للموسم كيف يكون العمل، ننطلق، ثم بعد ذلك بعض المباريات الودية، ثم سنرى ما هي، ما هو وضعنا بالضبط.

(سؤال باللغة الكتالونية)

الذي أفضله أنا ولا أفضله هو شيئ مختلف، تبقى بالنسبة لي التشكيلة حسب المنافس، ولكن بالنسبة لي أنا بإمكاننا، لدينا الإمكانيات، وإمكانيات هؤلاء اللاعبين واضحة، ونعرف أيضا أن هناك (تثاؤب) بعض التبديلات والتغييرات ويمكن أن نفوز بكأس السوبر الأوروبية، وبعد ذلك نأتي إلى هنا وأعتقد أن (صمت). لقد فازوا هم ب، ولكن نحن لا بد أن نأخذ بعين الاعتبار أن..، نعرف أن النهائي سيكون جيد ولابد أن نتأقلم معه أيضا، بالنسبة لي.

(سؤال باللغة الكتالونية)

الإجابة (صمت)

المسألة أنا بالنسبة ل الكأس السوبر الأوروبا بعد أن فاز بها الانتر هل هذا يؤثر أيضا على على النادي من ناحية سلبية، على ريال مدريد من ناحية سلبية غدا في المباراة؟

سي، أعتقد أن تفوز بكأس السوبر هذا بالنسبة ل على برشلونة ممكن ولكن يوم الأحد أن يكون مهم جدا بالنسبة لنا أن نلعب على كأس السوبر، أعتقد أن قد أثرت عليهم من الناحية البدنية.

غدا سيكون المباراة الأولى الرسمية أمام الجمهور، وكيف سنرى، كيف سيكون، كيف سيكون البرسا غدا على الميدان في بداية الموسم؟

نحن نريد أن، نتمنى أن يكون لدينا فريق يعجب الناس كلهم كما شاهدنا في السنوات الأخيرة، كانت هناك استمرارية أيضا في العمل و(سكتة ممتلئة) نريد أن نلعب ونفوز بالمباراة، أعتقد أنه، هذه هي الفكرة التي لدينا، وك، نعم الناس تبدأ في ال، بالأساس نحن هنا، (سكتة) الناس (تردد) كيف طريقة لعبنا وما ينتظرنا من، وكيف نمثل (تلعثم) نحن نمثل جماهيرنا أيضا ولابد أن أنهم قريبين منا ونحن قريبين منهم، وأيضا كما نقول أيضا

كما نواجه الهزائم كما نهازم، نواجه الانتصارات، وهذا هو المسألة أيضا، أعتقد في كرة القدم النتيجة ربما هو الكرة دخلت المرمى أم لم تدخل، وعندما نكون على الميدان خاصة نحاول أن أفضل ما لدينا وكل ما لدينا حتى نفوز.

غدا ستكون أول مباراة رسمية بالنسبة لك، (تلعثم) سيلعب (تلعثم).

الفينال في في النهائي دائما مشكل لأنه دائما يكون، تبعد بعض اللاعبين الذين كانوا متواجدين في التدريبات بطريقة جيدة (تلعثم) أعتقد هي فترة مشعبة أيضا، ولكن بصفة عامة هذه موجودة أيضا بالنسبة لاختيار اللاعبين وكل اللاعبين يريدون اللعب دائما، و(تلعثم) هناك القرار، نتخذ القرار ومناسب بالنسبة لي والكل يقيمون، ثم بعد ذلك، هذه النهائي الذي كان على (تلعثم) خارج الفريق أو داخل الفريق.

حاليا كانوا اللاعبين يعرفون أنه كان سيغادر و (تلعثم) أريد أن نعرف كيف أنت متى عرفت أنه سيغادر؟

كنا، عندما قاله لي عندما شا، رأيته هنا، ونيمار قال لي أنه يريد أن يغادر، وبعد ذلك أنا قلت للجميع. كانوا الناس يتحدثون كثيرا وكان الكثير ربما بأسبوع قبل ذلك، ولكن أعتقد أنه بالنسبة لي (سكتة ممتلئة).

كيف ترى السوق الآن في، مع 100 مليون و150 مليون في مع بعض الفرق و(تلعثم)، لا يريدون الدخول في مفاوضات.

نعم هناك ارتفاع في السوق مقارنة بالعام الماضي، وهذا الذي نعيشه حاليا، ومنذ فترات قصيرة أعتقد كانت هناك عادية، أمور عادية، ولكن هنا ثلاثين أربعين مليون لا أعرف ليست كثيرة، هذه أرقام نرى أنه ربما سيرى (صمت)، هذا هو العالم الذي نعيش فيه و..أن نتأقلم معه بطريقة ما، أكيد أن..

على المستوى الشخصي كيف أن (تلعثم) مارشا، هناك صعوبات كثيرة تواجهها أيضا، ذهاب نيمار والعديد من ال...

أعيشه بطريقة جيدة، (هههه) لابد أن أقبل ذلك، لابد أن تجد نفسك في هذه الوضعيات ووضعيات أخرى ستأتي ولابد أن تقبلها وتتقبلها، ومع الوقت، أعتقد أن هذا شيئ فعلا، هناك كلاسيكو، (تلعثم) يوم كل يوم ويوم، هكذا بالنسبة ل (تلعثم) شكرا.